# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父




# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 救援(the Rescue) 000001

2. 救援(the Rescue) 000002

3. 救援(the Rescue) 000003

4. 救援(the Rescue) 000004

5. 救援(the Rescue) 000005

6. 救援(the Rescue) 000006

7. 救援(the Rescue) 000007

8. 救援(the Rescue) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 救援(The Rescue)
# 第1/8页

[ðə; ði] ['reskju:]
**The** **Rescue**
这 救援

救援

[ðə; ði] ['reskju:]
**The** **Rescue**
这 救援

救援

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[æn] ['dʌgləs] ['sedʒwik]
**Anne** **Douglas** **Sedgwick**
安妮 道格拉斯 塞奇威克

安妮·道格拉斯·塞奇威克

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kən'faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [kə'mi:liə] ”
**AUTHOR** **OF** **“** **THE** **CONFOUNDING** **OF** **CAMELIA** **”**
作者 的 “ 这 混淆 的 山茶花 ”

《山茶花的困惑》的作者

“ [ðə; ði] [dʌl] [mɪs] -
**“** **THE** **DULL** **MISS** **ARCHINARD**
“ 这 乏味的 错过 -

《沉闷的阿奇纳德小姐》

” [nu:] [jɔ:k]
**”** **NEW** **YORK**
” 新的 约克

“纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'oʊ] . -
**The** **Century** **Co** **.** **1902**
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1902年

['kɑ:piraɪt] , - , - , [baɪ]
**Copyright** **,** **1901** **,** **1902** **,** **by**
版权 , - , - , 经过

版权所有，1901年、1902年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'oʊ] .
**THE** **CENTURY** **CO** **.**
这 世纪 一氧化碳 .

世纪公司

['pʌblɪʃt] [meɪ] , -
**Published** **May** **,** **1902**
已发布 可能 , -

出版于1902年5月

[ðə; ði] [də'vɪn] [pres] .
**THE** **DEVINNE** **PRESS** **.**
这 德文 按 .

德文出版社。

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[dʒiː] . [es] . [es] .
**G** **.** **S** **.** **S** **.**
G . S . S .

GSS

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[em] . [diː] . [es] .
**M** **.** **D** **.** **S** **.**
M . D . S .

骨髓增生异常综合征

['tʃæptər] : [aɪ] , [iː] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ 'viː] , [viː] , ['vaɪ, 'viː] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ'ɛks] , [eks] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ,
**Chapter** **:** **I** **,** **II** **,** **III** **,** **IV** **,** **V** **,** **VI** **,** **VII** **,** **VIII** **,** **IX** **,** **X** **,** **XI** **,**
章 : 我 , 二 , 三、 , 第四 , V , 六年级 , 七 , 八 , 第九章 , X , 十一 ,
[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'viː] ,
**XII** **,** **XIII** **,** **XIV** **,**
十二 , 十三 , 十四 ,

章节：第一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、

['ɛks'viː] , [ˌɛks'viː'aɪ] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**XV** **,** **XVI** **,** **XVII** **,** **XVIII** **,** **XIX** **.**
十五 , 十六 , 十七 , 十八 , 十九 .

十五、十六、十七、十八、十九。

[tiː][eɪtʃ][iː][ɑːr][iː][es][siː][juː][iː]
**T** **H** **E** **R** **E** **S** **C** **U** **E**
T H E 拉 E S C U E

救援

[aɪ]
**I**
我

我

[ʌːstəs] ['deɪmiər] [bent] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['meləŋkɑːli] ['proʊfaɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] - ['ælbəm] .
**USTACE** **DAMIER** **bent** **his** **long** **,** **melancholy** **profile** **over** **the** **photograph** **-** **album** **.**
乌斯塔斯 达米埃 弯曲 他的 长的 , 忧郁 轮廓 超过 这 照片 - 专辑 .

达米尔将军弯下他那修长而忧郁的侧脸，俯身看着相册。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['ælbəm] ; [ɪts] ['feɪdɪd] [məˈrɑːkoʊ] ['kʌvər] , [ɪts] [gɪlt] [klæsp] ['luːsnd]
**It** **was** **an** **old** **-** **fashioned** **album** **;** **its** **faded** **morocco** **cover** **,** **its** **gilt** **clasp** **loosened**
它 曾是 一个 老的 - 造型 专辑 ; 它是 褪色 摩洛哥 覆盖 , 它是 镀金 搭扣 松动
[wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] ,
**with** **age** **,**
和 年龄 ,

这是一本老式的相册；褪色的摩洛哥皮封面，镀金的搭扣也因年代久远而松动了。

[went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət][oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃən] , [meɪd]
**went** 去 **with** 和 **the** 这 **quiet** 安静的 **old** 老的 **-** - **fashioned** 造型 **little** 小的 **room** 房间 **,** , **that** 那 **had** 有 **no** 不 **intentions** 意图 **,** , **made** 制成
[noʊ] ['efərts] ,
**no** 不 **efforts** 努力 **,** ,

我选择了那间安静古朴的小房间，它没有任何目的，也没有任何努力。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,
**and** 和 **yet** 然而 **was** 曾是 **full** 满的 **of** 的 **meaning** 意义 **,** ,

然而，它却充满了意义。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][æn; ən] ['epək] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] ,
**with** 和 **the** 这 **charm** 魅力 **of** 的 **an** 一个 **epoch** 时代 **near** 靠近 **enough** 足够的 **to** 到 **be** 是 **easily** 容易地 **understood** 理解 **,** ,

带着一种近在咫尺、易于理解的时代魅力，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪθɑːs][ɪn][ɪts]['mɑːdərn] [æn'tɪkwəti] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt]
**yet** 然而 **with** 和 **a** 一个 **grace** 优雅 **and** 和 **a** 一个 **pathos** 感伤 **in** 在 **its** 它是 **modern** 现代的 **antiquity** 古代 **deeper** 更深 **than** 比 **that** 那
[pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] [rɪ'moʊtnəs] .
**possessed** 拥有 **by** 经过 **a** 一个 **more** 更多的 **romantic** 浪漫的 **remoteness** 偏远 **.** .

然而，它所展现的现代古典主义的优雅和悲悯，比更浪漫的疏离感更为深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [wʌnz] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv]
**It** 它 **was** 曾是 **the** 这 **sort** 种类 **of** 的 **little** 小的 **drawing** 绘画 **-** - **room** 房间 **where** 在哪里 **one's** 一个人的 **mother** 母亲 **might** 可能 **have** 有
[ək'septɪd] [wʌnz] ['fɑːðər] :
**accepted** 公认 **one's** 一个人的 **father** 父亲 **:** :

那是一种母亲或许会接纳父亲的小客厅：

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [siː] [wʌnz] ['prez(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**one** 一 **could** 可以 **not** 不是 **quite** 相当 **see** 看 **one's** 一个人的 **present** 展示 **in** 在 **it** 它 **,** ,

人们无法从中完全看到自己的存在，

[bʌt; bət][wʌn] [sɔː] [ə; eɪ] [nɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [pæst] .
**but** 但 **one** 一 **saw** 锯 **a** 一个 **near** 靠近 **and** 和 **a** 一个 **dear** 亲爱的 **past** 过去的 **.** .

但人们从中看到了近在咫尺、无比珍贵的过去。

[ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] - ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ɪts] [flekt] [goʊld] ['flaʊər] ,
**The** 这 **gray** 灰色的 **wall** 墙 **-** - **paper** 纸 **with** 和 **its** 它是 **flecked** 有斑点的 **gold** 金子 **flower** 花 **,** ,

灰色的壁纸上点缀着金色的花朵，

[ðə; ði] [kɜːrvd] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'deɪtli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd]['səufəz] , [ðə; ði][krɪsp] [jet] ['feɪdɪd]
**the** 这 **curved** 弯曲 **lines** 线条 **of** 的 **the** 这 **sedately** 平静地 **ornamental** 装饰 **chairs** 椅子 **and** 和 **sofas** 沙发 **,** , **the** 这 **crisp** 脆 **yet** 然而 **faded** 褪色
[tʃɪnts] ,
**chintzes** 印花棉布 **,** ,

线条流畅、装饰典雅的椅子和沙发，以及质地挺括却略显褪色的印花棉布，

[ðə; ði] ['wedɪd] [veisis] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['mæntlpiːs] , [ðə; ði] [bʊks] , [wel] [wɔːrn] , [ɑːn][stændz] ,
**the** 这 **wedded** 已婚 **vases** 花瓶 **on** 在 **the** 这 **marble** 大理石 **mantelpiece** 壁炉架 **,** , **the** 这 **books** 图书 **,** , **well** 出色地 **worn** 磨损 **,** , **on** 在 **stands** 站立 **,** ,

大理石壁炉架上摆放着一对成对的花瓶，书架上放着几本破旧的书籍。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['fæməli] [ˌsɪluː'ets] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

| the | group | of | family | silhouettes | on | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 的 | 家庭 | 轮廓 | 在 | 这 | 墙 | , |

墙上的一组家庭剪影，

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['flɔːrəl]['kɑːrpɪt] — [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['kjʊriəsli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['naɪntiz] ,

| the | cheerful | floral | carpet | — | all | made | a | picture | curiously | unlike | the | early | nineties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐 | 花的 | 地毯 | — | 全部 | 制成 | 一个 | 图片 | 奇怪的是 | 与此不同 | 这 | 早期的 | 九十年代 | , |

那张色彩明快的花卉地毯——这一切构成了一幅与九十年代初截然不同的奇特景象。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkstiz] .

| and | fully | characteristic | of | the | sixties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 特征 | 的 | 这 | 六十年代 | . |

完全具有六十年代的特色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['flaʊərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌregju'lærəti] ;

| There | were | many | flowers | about | the | room | , | arranged | with | a | cheerful | regularity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 花朵 | 关于 | 这 | 房间 | , | 安排 | 和 | 一个 | 快乐 | 规律性 | ; |

房间里摆放着许多鲜花，排列得整齐有序，令人赏心悦目；

[ðə; ði] ['veri] ['roʊziz] [lʊkt] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn][ðer; ðər] ['kloʊsli] [gruːpt] ['bʌntʃɪz] ;

| the | very | roses | looked | old | - | fashioned | in | their | closely | grouped | bunches | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 玫瑰 | 看起来 | 老的 | - | 造型 | 在 | 他们的 | 密切 | 分组 | 成捆 | ; |

那些玫瑰花簇拥在一起，显得有些过时了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['berɪŋ] ['pɑːtɪd] [plænts] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [ðæt]

| and | in | a | corner | stood | a | tall | étagère | bearing | potted | plants | in | rows | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 角落 | 站立 | 一个 | 高的 | 层架 | 轴承 | 盆栽 | 植物 | 在 | 行 | 那 |

['nærəud] [tuː; tə][æn; ən]['eɪpeks] .

| narrowed | to | an | apex | . |
|---|---|---|---|---|
| 范围缩小 | 到 | 一个 | 顶点 | . |

角落里摆放着一个高高的架子，上面摆放着一排排盆栽植物，每排都向顶端收窄。

[bɪ'twiːn] ['kɜːtənz] , ['kerfəli] [drɔːn] , [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] [griːn] [rep] ,

| Between | curtains | , | carefully | drawn | , | of | white | lace | and | green | rep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 窗帘 | , | 小心 | 绘制 | , | 的 | 白色的 | 蕾丝 | 和 | 绿色的 | 代表 | , |

在白色蕾丝和绿色罗纹布交织的窗帘之间，小心翼翼地拉开。

[wʌn] [sɔː] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] .

| one | saw | a | strip | of | garden | brilliantly | illuminated | with | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 锯 | 一个 | 条 | 的 | 花园 | 精彩 | 照明 | 和 | 阳光 | . |

有人看到一小片花园在阳光的照耀下熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] ['deɪmiər] [hæd; həd]

| It | was | in | just | such | a | room | and | in | such | surroundings | that | Damier | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 只是 | 这样的 | 一个 | 房间 | 和 | 在 | 这样的 | 周围环境 | 那 | 达米埃 | 有 |

[ɪ'mædʒɪnd] ['siːɪŋ] [ə'gen] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

| imagined | seeing | again | his | old | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 看到 | 再次 | 他的 | 老的 | 朋友 | , |

达米埃想象中，他再次见到老朋友的场景，正是在这样一个房间和这样的环境中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [frend] , ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] .

| and | his | mother's | friend | , | Mrs | . | Mostyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲的 | 朋友 | , | 太太 | . | 莫斯廷 | . |

还有他母亲的朋友莫斯廷夫人。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spraɪtli] [kən'sɜːrvətɪzəm] .

| He | always | associated | her | with | a | sprightly | conservatism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 联系 | 她 | 和 | 一个 | 轻快的 | 保守主义 | . |

他总是把她与一种活泼的保守主义联系在一起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒi:niəl] , [jet] [dɪ'tætʃt] , [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [teɪst] ,

| With | a | genial | , | yet | detached | , | appreciation | of | modern | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 和蔼可亲 | , | 然而 | 分离的 | , | 欣赏 | 的 | 现代的 | 品尝 | , |

以一种既亲切又超然的态度欣赏现代品味，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['plæsɪdli] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] .

| she | would | be | placidly | faithful | to | the | taste | of | her | girlhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 平静地 | 忠实 | 到 | 这 | 品尝 | 的 | 她 | 少女时代 | . |

她会平静地忠于自己少女时代的口味。

[ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ,

| The | house | , | he | remembered | , | had | been | her | mother's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | , | 他 | 记得 | , | 有 | 到过 | 她 | 母亲的 | , |

他记得，那房子以前是她母亲的。

[ænd; ənd][ɪts]['kɑ:ntents][hæd; həd]['prɑ:bəbli] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz]

| and | its | contents | had | probably | remained | as | they | were | when | her | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 内容 | 有 | 大概 | 剩余 | 作为 | 他们 | 是 | 什么时候 | 她 | 母亲的 |

[deθ] [pʊt][hɜ:r; hər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| death | put | her | in | possession | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 放 | 她 | 在 | 拥有 | 的 | 它 | . |

而当她母亲去世后，她继承了这本书，书中的内容可能仍然保持着原样。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . [mɑ:stɪnz] [kæps] , [hɜ:r; hər]['kæmi:ˌəʊz] , [hɜ:r; hər] [rɪŋz] , [hɜ:r; hər] ['breɪslət]

| He | remembered | Mrs | . | Mostyn's | caps | , | her | cameos | , | her | rings | , | her | bracelet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 太太 | . | 莫斯廷的 | 帽子 | , | 她 | 客串 | , | 她 | 戒指 | , | 她 | 手镯 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [her] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| with | the | plaited | hair | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 编织 | 头发 | 在 | 它 | , |

他记得莫斯廷太太的帽子、浮雕胸针、戒指，还有那条插着辫子头发的手镯。

[hɜ:r; hər][dʒests] , [tu:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['geɪəˌti:z] — [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [ˌpoʊpʊ'ri:] ,

| her | jests | , | too | , | and | her | gaieties | — | all | with | a | perfume | of | potpourri | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑话 | , | 也 | , | 和 | 她 | 欢乐 | — | 全部 | 和 | 一个 | 香水 | 的 | 花香 | , |

她的玩笑和欢闹——都带着一股混合香料的芬芳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['naɪsnəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪtu:d] [ʌv; əv] ['sɪməli] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ki:p]

| with | a | niceness | and | exactitude | of | simile | that | had | not | attempted | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 友善 | 和 | 精确度 | 的 | 明喻 | 那 | 有 | 不是 | 尝试过 | 到 | 保持 |

[peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ kəm'pleksitiz ] ,

| pace | with | the | complexities | , |
|---|---|---|---|---|
| 步伐 | 和 | 这 | 复杂性 | , |

比喻的优美和精准，并没有试图跟上复杂性的步伐。

[ðə; ði] [ə'lu:sɪvnɪs] [ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪvnəs] , [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['hju:mər] .

| the | allusiveness | and | elusiveness | , | of | modern | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗示性 | 和 | 难以捉摸 | , | 的 | 现代的 | 幽默 | . |

现代幽默的暗示性和隐晦性。

['mɪsɪz] . ['mɑ:stɪn][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [smɔ:l] ['kʌntri] [haʊs] ;

| Mrs | . | Mostyn | had | lived | for | many | years | in | this | small | country | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莫斯廷 | 有 | 居住地 | 为了 | 许多 | 年 | 在 | 这 | 小的 | 国家 | 房子 | ; |

莫斯廷夫人在这栋乡村小房子里住了多年；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊ] ['æftər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][sʌm; səm]['kʌlər]

| she | had | entered | it | as | a | childless | widow | after | a | life | of | some | color |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 进入 | 它 | 作为 | 一个 | 无子女 | 寡妇 | 后 | 一个 | 生活 | 的 | 一些 | 颜色 |

[ænd; ənd] ['mu:vmənt] ,

| and | movement | , |
|---|---|---|
| 和 | 移动 | , |

她生前过着丰富多彩、跌宕起伏的生活，之后却成了膝下无子的寡妇。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['dɪpləmæt] ,

| her | husband | having | been | a | promising | diplomat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 拥有 | 到过 | 一个 | 有前途 | 外交官 | , |

她的丈夫曾是一位前途无量的外交官，

[huːz] [deθ] [ɪn] ['ɜːrli] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][hæd; həd] [kʌt] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd]

| whose | death | in | early | middle | age | had | cut | short | a | career | that | had | not | yet | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 死亡 | 在 | 早期的 | 中间 | 年龄 | 有 | 切 | 短的 | 一个 | 职业 | 那 | 有 | 不是 | 然而 | 成立 |

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['eni] [lɑːrdʒ] [ə'tʃiːvmənt] .

| an | opportunity | of | rising | from | promise | to | any | large | achievement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机会 | 的 | 上升 | 从 | 承诺 | 到 | 任何 | 大的 | 成就 | . |

他的英年早逝使他原本前途光明却尚未获得从潜力无限到取得巨大成就的机会的职业生涯戛然而止。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [bʊks] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [hɜːr; hər]

| After | his | death | Mrs | . | Mostyn | devoted | herself | to | books | , | to | her | garden | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 死亡 | 太太 | . | 莫斯廷 | 奉献 | 她自己 | 到 | 图书 | , | 到 | 她 | 花园 | , | 她 |

[pʊr] ['piːp(ə)l] ,

| poor | people | , |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 人们 | , |

莫斯廷夫人去世后，便全身心投入到书籍、花园和贫困的人们身上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] .

| and | her | friends | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 朋友们 | . |

还有她的朋友们。

[hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

| Her | house | was | not | adapted | to | a | large | hospitality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房子 | 曾是 | 不是 | 改编 | 到 | 一个 | 大的 | 热情好客 | , |

她的房子并不适合招待大量客人。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| but | one | of | these | friends | was | usually | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 这些 | 朋友们 | 曾是 | 通常 | 和 | 她 | . |

但她身边通常会有一位朋友。

['deɪmiər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl] .

| Damier | , | however | , | was | only | paying | a | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | , | 然而 | , | 曾是 | 仅有的 | 付费 | 一个 | 称呼 | . |

然而，达米尔只是来拜访一下。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['lʌndən] ,

| He | had | never | visited | Mrs | . | Mostyn | ; | she | had | visited | his | mother | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到访 | 太太 | . | 莫斯廷 | ; | 她 | 有 | 到访 | 他的 | 母亲 | 在 | 伦敦 | , |

他从未拜访过莫斯廷夫人；而她曾去伦敦探望过他的母亲。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] .

| and | since | his | mother | had | died | he | had | been | little | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 他的 | 母亲 | 有 | 死亡 | 他 | 有 | 到过 | 小的 | 在 | 英格兰 | . |

自从母亲去世后，他一直在英国长大。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| Now | he | was | staying | with | the | Halbournes | , | eight | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 入住 | 和 | 这 | - | , | 八 | 英里 | 离开 | . |

现在他住在八英里外的哈尔伯恩家。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ,

| The | atmosphere | of | the | room | , | as | he | waited | , | the | stillness | of | the | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 的 | 这 | 房间 | , | 作为 | 他 | 等待 | , | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 温暖的 | , |

['freɪgrənt] ['gɑːrdn] [ˌaʊt'saɪd] ,

| fragrant | garden | outside | , |
|---|---|---|---|
| 香 | 花园 | 外部 | , |

他等待时，房间里的气氛，以及窗外温暖芬芳的花园的静谧，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hæf] - ['tendər] , [hæf] - ['melənkɑːli] [muːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən]

| combined | to | make | a | half | - | tender | , | half | - | melancholy | mood | , | in | which | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 到 | 制作 | 一个 | 一半 | - | 投标 | , | 一半 | - | 忧郁 | 情绪 | , | 在 | 哪个 | 一个 |

[ɪm'preʃ(ə)n] , ['kwɪkli] [felt] , [ɪz] [lɔːŋ] [rɪ'membər] .

| impression | , | quickly | felt | , | is | long | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | , | 迅速地 | 毛毡 | , | 是 | 长的 | 记得 | . |

两者结合起来，营造出一种半温柔半忧郁的氛围，在这种氛围中，迅速产生的印象会长久地留在记忆中。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['foʊtəgræf] - ['ælbəm] .

| Such | an | impression | awaited | him | in | the | old | photograph | - | album | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 印象 | 等待中 | 他 | 在 | 这 | 老的 | 照片 | - | 专辑 | . |

在旧相册里，他看到了这样一幅印象。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['dʒent(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] — [fɜːrst]

| It | had | been | natural | to | see | there | his | mother's | gentle | , | thoughtful | face | — | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 自然的 | 到 | 看 | 那里 | 他的 | 母亲的 | 温和的 | , | 周到 | 脸 | — | 第一的 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] ,

| of | a | round | - | cheeked | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 圆形的 | - | 脸颊 | 女孩 | , |

在那里看到他母亲温柔、深情的面容是很自然的——最初是一个圆脸女孩的脸庞，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θækəri] ['heroʊɪn] , [ænd; ənd] , ['leɪtər] , [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ,

| looking | like | a | Thackeray | heroine | , | and | , | later | , | the | face | he | knew | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 一个 | 萨克雷 | 女英雄 | , | 和 | , | 之后 | , | 这 | 脸 | 他 | 知道 | 所以 | 出色地 | , |

[fə'tiːgd] , [sæd] ,

| fatigued | , | sad | , |
|---|---|---|---|
| 疲劳 | , | 伤心 | , |

看起来像萨克雷笔下的女英雄，后来，又变成了他非常熟悉的那张脸：疲惫、悲伤。

[jet] ['smaɪlɪŋ] ['ʌndər] [greɪ] [her] ; ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| yet | smiling | under | gray | hair | ; | natural | to | see | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 微笑 | 在下面 | 灰色的 | 头发 | ; | 自然的 | 到 | 看 | 他的 | 父亲 | , |

尽管头发花白，脸上却带着微笑；见到父亲自然是件很自然的事。

[wɪð; wɪθ] [ 'driːmiŋ ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪŋkər] ; [tuː; tə] [siː] [ænt] [ænd; ənd]

| with | dreaming | eyes | and | the | fine | head | of | the | thinker | ; | to | see | aunts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做梦 | 眼睛 | 和 | 这 | 美好的 | 头 | 的 | 这 | 思想家 | ; | 到 | 看 | 姑姑们 | 和 |

['ʌŋkəlz] ,

| uncles | , |
|---|---|
| 叔叔们 | , |

带着梦幻般的眼神和思考者的敏锐头脑；去看望叔叔阿姨们，

[hɪz; ɪz] [ded] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [hɪm'self] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæf] - ['peɪnf(ə)l] , [hæf] -

| his | dead | sister | , | and | himself | : | but | it | was | with | the | half | - | painful | , | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 死的 | 姐姐 | , | 和 | 他自己 | : | 但 | 它 | 曾是 | 和 | 这 | 一半 | - | 痛苦 | , | 一半 | - |

['dʒɔɪəs] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊlli] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

| joyous | shock | of | something | wholly | unfamiliar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 震惊 | 的 | 某物 | 完全 | 陌生 | , |

他死去的妹妹，还有他自己：但那是一种半痛苦半喜悦的震惊，因为那是完全陌生的事物。

['hoʊlli] [ə'restɪŋ] , ['strɔːŋli] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [æn; ən]

| wholly | arresting | , | strongly | significant | , | that | he | came | upon | the | photograph | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 逮捕 | , | 强烈 | 重要的 | , | 那 | 他 | 来了 | 之上 | 这 | 照片 | 的 | 一个 |

[ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] .

| unknown | lady | . |
|---|---|---|
| 未知 | 女士 | . |

他偶然发现了一张不知名女士的照片，这完全令人震惊，意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [kɑːrt] - [diː] - [vi'zit] ,

| It | was | a | faded | carte | - | de | - | visite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 褪色 | 卡片 | - | 德 | - | 访问 | , |

那是一张褪色的名片照，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['letərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] [edʒ] [spoʊk] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ʌv; əv]

| and | the | small | lettering | on | the | cardboard | edge | spoke | of | Paris | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 字母 | 在 | 这 | 纸板 | 边缘 | 辐 | 的 | 巴黎 | 和 | 的 |

[sʌm; səm] ['baɪgɔːn] [fə'tɑːgrəfər] .

| some | bygone | photographer | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 逝去的 | 摄影师 | . |

纸板边缘的小字写着关于巴黎和一位已故摄影师的故事。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [pɔː'treid] [ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [poʊz][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɑːdərn] [æk'sesəri] ,

| The | lady | was | portrayed | in | a | conventional | pose | and | without | modern | accessories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 描绘 | 在 | 一个 | 传统的 | 姿势 | 和 | 没有 | 现代的 | 配件 | , |

这位女士的画像姿态传统，没有佩戴任何现代饰品。

['liːnɪŋ] [wʌn][ɑːrm][ɪn][ɪts] [sliːv] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [sɪlk][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] ,

| leaning | one | arm | in | its | sleeve | of | flowing | silk | on | the | back | of | a | high | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 一 | 手臂 | 在 | 它是 | 袖子 | 的 | 流动 | 丝绸 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 高的 | 椅子 | , |

她将一只胳膊搭在飘逸丝绸袖子里，倚在高脚椅的椅背上。

[ə; eɪ][hænd] ['hæŋɪŋ] , [hæf] ['hɪd(ə)n] , [ə'genst] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪlkən] [skɜːrt] .

| a | hand | hanging | , | half | hidden | , | against | the | folds | of | her | silken | skirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 绞刑 | , | 一半 | 隐 | , | 反对 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 丝 | 裙子 | . |

一只手半藏在丝绸裙摆的褶皱里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sɪkstiz] , [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]

| She | was | dressed | after | the | fashion | of | the | late | sixties | , | in | that | of | the | Second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 晚的 | 六十年代 | , | 在 | 那 | 的 | 这 | 第二 |

['empaɪər] ;

| Empire | ; |
|---|---|
| 帝国 | ; |

她的穿着打扮是六十年代末期，也就是第二帝国时期的风格；

[jet] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [dres] [spoʊk] [ʌv; əv] [fræns] , [æz; əz][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [hæd; həd] [dʌn] ,

| yet | , | though | her | dress | spoke | of | France | , | as | the | photograph | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 尽管 | 她 | 裙子 | 辐 | 的 | 法国 | , | 作为 | 这 | 照片 | 有 | 完毕 | , |

[ænd; ənd] [spoʊk] ['tʃɑːrmɪŋli] ,

| and | spoke | charmingly | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 迷人地 | , |

然而，尽管她的着装如同照片一样，散发着法国的魅力，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] - ['wʊmən] .

| her | face | was | not | that | of | a | French | - | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 不是 | 那 | 的 | 一个 | 法语 | - | 女士 | . |

她的长相不像法国女人。

[wʌnz] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] — [nɑːt] [tuː] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , ['iːðər] — [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['lɪt(ə)l]

| One's | first | impression | — | not | too | superficial | , | either | — | was | of | a | finished | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 第一的 | 印象 | — | 不是 | 也 | 浅 | , | 任何一个 | — | 曾是 | 的 | 一个 | 完成的 | 小的 |

[mːn'deɪn] ; [bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] , [pɔɪzd] ,

| mondaine | ; | but | finished | , | poised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙丹 | ; | 但 | 完成的 | , | 准备 | , |

第一印象——也并非过于肤浅——是一位举止优雅、仪态万方的小名媛；但她举止得体，沉稳老练。

[sə'riːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] — [ɪn'diːd] , [æz; əz]

| serene | as | she | was | , | she | could | not | be | more | than | twenty | — | indeed | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安详 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 更多的 | 比 | 二十 | — | 的确 | , | 作为 |

['deɪmiər] [rɪ'flektɪd] ,

| Damier | reflected | , |
|---|---|---|
| 达米埃 | 反映 | , |

她虽然神态安详，但看起来最多也就二十岁——事实上，正如达米尔所想的那样，

[juː θ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['leŋθi] ['epək] , [æz; əz] [ɪn] ['aʊərz] .

| youth | at | that | time | was | not | a | lengthy | epoch | , | as | in | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 在 | 那 | 时间 | 曾是 | 不是 | 一个 | 冗长 | 时代 | , | 作为 | 在 | 我们的 | . |

当时的青春期不像我们今天这样漫长。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['slendər] , [ðə; ði] ['liːnɪŋ] [bʌst] [ænd; ənd] [ɑːrm] ['raʊndɪd] , [ðə; ði] [hænd] [lɔːŋ] .

| She | was | slender | , | the | leaning | bust | and | arm | rounded | , | the | hand | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 苗条 | , | 这 | 倾斜 | 摔碎 | 和 | 手臂 | 圆润 | , | 这 | 手 | 长的 | . |

她身材苗条，胸部和手臂略微倾斜，手掌修长。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] ; [ðə; ði] [dɑːrk] [her] ,

| Her | face | was | heart | - | shaped | ; | the | dark | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 心 | - | 形状 | ; | 这 | 黑暗的 | 头发 | , |

她的脸型是心形的；黑色的头发，

['pɑːrtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] ['fʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braʊz] , ['emfəsaizd] [ðə; ði]

| parted | over | the | forehead | and | drawn | up | fully | from | the | brows | , | emphasized | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分手了 | 超过 | 这 | 前额 | 和 | 绘制 | 向上 | 完全 | 从 | 这 | 眉毛 | , | 强调 | 这 |

[wɪdθ; wɪtθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪz] ,

| width | across | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 宽度 | 穿过 | 这 | 眼睛 | , |

眉毛从额头分开，向上梳至眉部，突出了眼睛的宽度。

[ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'loʊ] ; [ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

| the | narrowness | of | the | face | below | ; | the | lips | were | firm | and | delicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄 | 的 | 这 | 脸 | 以下 | ; | 这 | 嘴唇 | 是 | 公司 | 和 | 精美的 | . |

脸型下部较窄；嘴唇紧致而娇嫩。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌn] [sɔː] ['tʃiːfli] [ðə; ði] [geɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv]

| Of | her | eyes | one | saw | chiefly | the | gaze | and | the | darkness | under | a | sweep | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 眼睛 | 一 | 锯 | 主要 | 这 | 目光 | 和 | 这 | 黑暗 | 在下面 | 一个 | 扫 | 的 |

[streɪt] ['aɪbraʊ] .

| straight | eyebrow | . |
|---|---|---|
| 直的 | 眉 | . |

从她的眼神中，最引人注目的是她那锐利的目光和笔直眉毛下隐藏的黑暗。

[ænd; ənd] ['deɪmiər] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ðiːz] ['sɜːrfɪs] [ ɪm'preʃəns ] [tuː; tə] [æn; ən]

| And | Damier | had | passed | at | once | through | these | surface | impressions | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达米埃 | 有 | 通过了 | 在 | 一次 | 通过 | 这些 | 表面 | 印象 | 到 | 一个 |

[ɪ'senʃ(ə)l] [wʌn] :

| essential | one | : |
|---|---|---|
| 基本的 | 一 | : |

达米埃立刻超越了这些表面印象，领悟到了本质：

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| her | head | was | the | most | enchanting | he | had | ever | seen | , | and | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 这 | 最多 | 妖娆 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | , | 和 | 她 | 眼睛 | , |

她的头是他见过的最迷人的，她的眼睛，

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| as | they | looked | at | him | , | had | a | message | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 看起来 | 在 | 他 | , | 有 | 一个 | 信息 | 为了 | 他 | . |

他们看着他，心中有话要对他说。

[mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [wɜːrld] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [dɪm] ,

| Man | of | the | modern | world | as | he | was | , | he | stood | looking | back | at | this | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 这 | 现代的 | 世界 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 他 | 站立 | 寻找 | 后退 | 在 | 这 | 暗淡 | , |

他虽是现代人，却回头望着这昏暗的景象。

[ɪn'ʧæntɪŋ] [feɪs] ; [stʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ɪts] ['mesɪʤ] ['oʊvər][ðə; ði]['kæzəm] [meɪd] [baɪ] [mɔːr]
**enchanting face ; stood trying to interpret its message over the chasm made by more**
妖娆 脸 ; 站立 尝试 到 解释 它是 信息 超过 这 深渊 制成 经过 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] ['dekeɪdz] ;
**than two decades ;**
比 二 几十年 ;

迷人的脸庞；伫立于此，试图解读跨越二十多年鸿沟所传递的信息；

[stʊd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**stood wondering what she meant to him .**
站立 好奇 什么 她 意思是 到 他 .

站在那里，思索着她对他意味着什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] ['woʊv(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][æn; ən]
**He was wrapped in this sensation — of a spell woven about him , of an**
他 曾是 包装 在 这 感觉 — 的 一个 拼写 编织 关于 他 , 的 一个
[ˌaʊt'strɛtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,
**outstretching from the past ,**
伸展 从 这 过去的 ,

他沉浸在这种感觉中——仿佛被某种魔咒笼罩，过去的一切向他延伸而来。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] — [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [keɪm] [ɪn] .
**of something mysterious and urgent — when Mrs . Mostyn came in .**
的 某物 神秘 和 紧迫的 — 什么时候 太太 . 莫斯廷 来了 在 .

莫斯廷太太进来时，气氛变得神秘而紧急。

[iː]
**II**
二

二

[ ɑːz ] .
**RS .**
RS .

RS。

['mɑːstɪn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['lɪt(ə)l] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]
**MOSTYN had changed little since he had last seen her five years ago in**
莫斯廷 有 已更改 小的 自从 他 有 最后的 已见 她 五 年 前 在
['lʌndən] .
**London .**
伦敦 .

莫斯廷自从五年前在伦敦见到她以来，变化不大。

[hɜːr; hər] [her] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['leɪsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp] , [wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] ;
**Her hair , under the laces of her cap , was whiter ;**
她 头发 , 在下面 这 鞋带 的 她 帽 , 曾是 更白 ;

她的头发在帽子的系带下显得更白了；

[hɜːr; hər] ['roʊzɪnəs] [ænd; ənd] ['plʌmpnəs] — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [fæt] — [mɔːr]
**her rosiness and plumpness — her little hands were especially fat — more**
她 玫瑰色 和 丰满 — 她 小的 双手 是 尤其 胖的 — 更多的
[ək'sentʃueɪtɪd] :
**accentuated :**
强调 :

她的红润和丰满——尤其是她的小手，肉乎乎的——更加突出了：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .
**but the gaiety and kindness were the same .**
但 这 欢乐 和 仁慈 是 这 相同的 .

但欢乐和友善依旧如故。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst][ʃi:; ʃi] ['entərd] ['ɪntu:][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] :

| As | much | as | in | the | past | she | entered | into | all | his | interests | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 在 | 这 | 过去的 | 她 | 进入 | 进入 | 全部 | 他的 | 兴趣 | : |

她像过去一样，完全投入到他的所有兴趣爱好中：

[æskt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θri:] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] [ɪn] [roʊm] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

| asked | questions | about | his | three | years | at | the | English | embassy | in | Rome | , | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 问题 | 关于 | 他的 | 三 | 年 | 在 | 这 | 英语 | 大使馆 | 在 | 罗马 | , | 关于 | 他的 |

['ri:s(ə)nt] ['trævlz] ,

| recent | travels | , |
|---|---|---|
| 最近的 | 旅行 | , |

问及他在英国驻罗马大使馆三年的工作经历，以及他最近的旅行情况，

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] .

| what | he | had | done | , | what | he | intended | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 完毕 | , | 什么 | 他 | 故意的 | 到 | 做 | . |

他做过的事，他打算做的事。

[wen] [ɔ:l] [remɪ'nɪsnsɪz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] , [ɔ:l][plænz] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑ:stɪn]

| When | all | reminiscences | were | over | , | all | plans | discussed | , | and | when | Mrs | . | Mostyn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 回忆录 | 是 | 超过 | , | 全部 | 计划 | 讨论 | , | 和 | 什么时候 | 太太 | . | 莫斯廷 |

[hæd; həd] ['skɛtʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

| had | sketched | for | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 草图 | 为了 | 他 | , |

当所有的回忆都结束了，所有的计划都讨论完毕，莫斯廷太太也为他画好了草图之后，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][krɪsp] , ['nɪpɪŋ] [dɪ'fɪnətɪvnəs] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['deɪmiər]

| with | her | crisp | , | nipping | definitiveness | , | the | people | of | the | neighborhood | , | Damier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脆 | , | 轻咬 | 确定性 | , | 这 | 人们 | 的 | 这 | 邻里 | , | 达米埃 |

,

,

,

她那干脆利落、一针见血的语气，让达米埃街区的人们都印象深刻。

[hu:] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [tɔ:k] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['ælbəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| who | during | all | the | talk | had | kept | the | album | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 期间 | 全部 | 这 | 讲话 | 有 | 保留 | 这 | 专辑 | 在 | 他的 | 手 | , |

在整个谈话过程中，他一直把专辑拿在手里。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['foʊtəgræf]

| his | forefinger | between | the | leaves | at | the | place | where | the | enchanted | photograph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 食指 | 之间 | 这 | 树叶 | 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 迷人的 | 照片 |

[hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| had | looked | at | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 看起来 | 在 | 他 | , |

他的食指伸进树叶间，指尖触碰到那张神奇照片曾经注视着他的地方。

[sed] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] : " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [i'mə:sɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][pæst] .

| said | , | opening | the | book | : | " | I | have | been | immersing | myself | in | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 开幕 | 这 | 书 | : | " | 我 | 有 | 到过 | 沉浸式 | 我 | 在 | 这 | 过去的 | . |

他一边说着，一边打开书："我一直沉浸在过去的故事中。"

[ɪz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['foʊtəgræf] - ['ælbəm] ?

| Is | anything | so | full | of | its | feeling | as | an | old | photograph | - | album | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 任何事物 | 所以 | 满的 | 的 | 它是 | 感觉 | 作为 | 一个 | 老的 | 照片 | - | 专辑 | ? |

还有什么比一本老相册更能饱含情感呢?

- [sent] [lə] ['temps] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðer; ðər] .

| Çà | sent | le | temps | , | and | I | have | made | a | discovery | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 发送 | 勒 | 温度 | , | 和 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 发现 | 那里 | . |

Çà sent le temps，我在那里有所发现。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ?
**Who is this ?**
WHO 是 这 ?

这是谁?

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊpənd] [peɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər]
**" He held out the opened page to her , and Mrs . Mostyn , adjusting her**
" 他 握住 出去 这 打开 页 到 她 , 和 太太 . 莫斯廷 , 调整 她
[aɪ] - ['glæsɪz] , [lʊkt] .
**eye - glasses , looked .**
眼睛 - 眼镜 , 看起来 .

他把打开的那一页递给她，莫斯廷太太扶了扶眼镜，看了看。

" [ɑː] , [jes] .
**" Ah , yes .**
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['tʃɑːrmɪŋ] ? "
**Is she not charming ? "**
是 她 不是 迷人 ? "

她难道不迷人吗?

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] .
**" She has charmed me .**
" 她 有 迷住了 我 .

她让我着迷了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] . "
**She is wonderful . "**
她 是 精彩的 . "

她很棒。

" [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)l] .
**" Her story was certainly rather wonderful .**
" 她 故事 曾是 当然 相当 精彩的 .

“她的故事确实非常精彩。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['slaɪtli] ,
**And she always charmed me , too , though I knew her only slightly ,**
和 她 总是 迷住了 我 , 也 , 尽管 我 知道 她 仅有的 轻微地 ,

虽然我对她了解不多，但她也一直很吸引我。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
**and saw her for only a short time .**
和 锯 她 为了 仅有的 一个 短的 时间 .

只和她短暂相处了一段时间。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] ['pærɪs] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hʌzbənd] .
**I met her in Paris when I was there with my husband .**
我 遇见 她 在 巴黎 什么时候 我 曾是 那里 和 我的 丈夫 .

我和丈夫在巴黎的时候遇到了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs] - — ['klærə] - , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,
**She was a Miss Chanfrey — Clara Chanfrey , a younger branch of the Bectons ,**
她 曾是 一个 错过 - — 克拉拉 - , 一个 年轻 分支 的 这 贝克顿 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
**you know .**
你 知道 .

她是钱弗雷小姐——克拉拉·钱弗雷，你知道，是贝克顿家族的年轻分支。

['klærə][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] .

| **Clara** | **had** | **come** | **out** | **in** | **London** | **the** | **year** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 有 | 来 | 出去 | 在 | 伦敦 | 这 | 年 | 前 | . |

克拉拉前一年在伦敦出柜。

['leɪdi] - , [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] , [hæd; həd] , [aɪ]['fænsi] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

| **Lady** | **Chanfrey** | **,** | **an** | **ambitious** | **woman** | **,** | **had** | **,** | **I** | **fancy** | **,** | **determined** | **on** | **a** | **brilliant** | **match** | **for** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | , | 一个 | 雄心勃勃 | 女士 | , | 有 | , | 我 | 想要 | , | 决定 | 在 | 一个 | 杰出的 | 匹配 | 为了 | 她 | , |

我猜想，雄心勃勃的钱弗雷夫人已经下定决心要为自己找一门出类拔萃的婚事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] , [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] - ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə]['pærɪs] ,

| **and** | **it** | **seemed** | **about** | **to** | **be** | **realized** | **,** | **for** | **Lord** | **Pemleigh** | **followed** | **them** | **to** | **Paris** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 关于 | 到 | 是 | 已实现 | , | 为了 | 主 | - | 随后 | 他们 | 到 | 巴黎 | , |

而这一切似乎即将实现，因为彭利勋爵也跟随他们来到了巴黎。

[wer] ['klærəz, 'klɛrəz] ['bju:ti] [meɪd] [ə; eɪ]['fjʊrər] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θɔ:t] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['emprəs] .

| **where** | **Clara's** | **beauty** | **made** | **a** | **furor** | **—** | **she** | **was** | **thought** | **lovelier** | **than** | **the** | **Empress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 克拉拉的 | 美丽 | 制成 | 一个 | 轰动 | — | 她 | 曾是 | 想法 | 更可爱 | 比 | 这 | 皇后 | . |

克拉拉的美貌引起了轰动——人们认为她比皇后更美丽。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [noʊ] [kəm'pærɪsn] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] ['lʌvliər] .

| **As** | **I** | **remember** | **her** | **there** | **was** | **really** | **no** | **comparison** | **;** | **she** | **was** | **far** | **lovelier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 记住 | 她 | 那里 | 曾是 | 真的 | 不 | 比较 | ; | 她 | 曾是 | 远的 | 更可爱 | . |

我记忆中的她和现在的她根本没法比；她比现在的她漂亮得多。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] :

| **I** | **can** | **see** | **her** | **now** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 她 | 现在 | : |

我现在能看到她了：

[wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][ 'twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri: ] — [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] [gɔ:z] [dres] [ænd; ənd] ['liliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] ;

| **one** | **night** | **at** | **the** | **Tuileries** | **—** | **she** | **wore** | **a** | **white** | **gauze** | **dress** | **and** | **lilies** | **-** | **of** | **-** | **the** | **-** | **valley** | **in** | **her** | **hair** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | 在 | 这 | 杜乐丽 | — | 她 | 穿着 | 一个 | 白色的 | 纱布 | 裙子 | 和 | 百合花 | - | 的 | - | 这 | - | 谷 | 在 | 她 | 头发 | ; |

在杜乐丽宫的一个夜晚——她身穿白色薄纱连衣裙，头发上戴着铃兰；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] , [lɔ:rd] - [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] , [ə; eɪ][hɑ:rd] , [ɪm'pæsɪv] [mæn] , [bʌt; bət] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

| **and** | **at** | **the** | **opera** | **,** | **Lord** | **Pemleigh** | **in** | **the** | **box** | **,** | **a** | **hard** | **,** | **impassive** | **man** | **,** | **but** | **he** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 歌剧 | , | 主 | - | 在 | 这 | 盒子 | , | 一个 | 难的 | , | 冷漠 | 男人 | , | 但 | 他 | 曾是 | , |

在歌剧院，彭利勋爵坐在包厢里，他是一个冷漠、不苟言笑的人，但他确实……

[rɪ'pɔ:rt] [sed] , ['despərətli] [ɪ'næmərd] ; [ænd; ənd] , [ə'gen] , ['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][bwɑ:][ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

| **report** | **said** | **,** | **desperately** | **enamoured** | **;** | **and** | **,** | **again** | **,** | **riding** | **in** | **the** | **Bois** | **in** | **the** | **flowing** | **habit** | **of** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报告 | 说 | , | 绝望地 | 坠入爱河 | ; | 和 | , | 再次 | , | 骑术 | 在 | 这 | 布伊斯 | 在 | 这 | 流动 | 习惯 | 的 | 这 | 时间 | . |

报道称，他深深地爱上了对方；而且，他又一次穿着当时流行的飘逸长袍在博伊斯骑马。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɪrɪəs] ['blaɪðnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

| There | was | an | air | of | serious | blitheness | about | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 空气 | 的 | 严肃的 | 轻松愉快 | 关于 | 她 | ; |

她身上有一种严肃而又轻松的气质;

[jet] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blaɪðnəs] [aɪ] [felt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['iːgərnəs] , [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] .

| yet | under | the | blitheness | I | felt | always | an | eagerness | , | a | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在下面 | 这 | 轻松愉快 | 我 | 毛毡 | 总是 | 一个 | 渴望 | , | 一个 | 等待 | . |

然而，在这份轻松愉悦之下，我始终感到一种渴望和等待。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] ,

| She | always | seemed | to | be | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 似乎 | 到 | 是 | 等待 | , |

她似乎总是在等待着什么。

[ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɔːk] [pɔːr] ['pæsər] [lə] ['temps] — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

| and | to | smile | and | talk | pour | passer | le | temps | — | to | make | the | something | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 微笑 | 和 | 讲话 | 倒 | 过路人 | 勒 | 温度 | — | 到 | 制作 | 这 | 某物 | 那 |

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [kʌm] [mɔːr] ['kwɪkli] .

| was | coming | come | more | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | 来 | 更多的 | 迅速地 | . |

微笑和交谈 pour passer le temps——让即将到来的事情更快到来。

[pʊr] [tʃaɪld] !

| Poor | child | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] . ”

| it | came | . | ” |
|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | . | ” |

它来了。

“ [ʃiː; ʃi] ['mærid] [lɔːrd] - ?

| “ | She | married | Lord | Pemleigh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 已婚 | 主 | - | ? |

她嫁给了彭利勋爵?

” ['deɪmiər] [æskt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [veɪg] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] .

| ” | Damier | asked | , | as | Mrs | . | Mostyn | paused | , | her | eyes | vague | with | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 问 | , | 作为 | 太太 | . | 莫斯廷 | 暂停 | , | 她 | 眼睛 | 模糊的 | 和 | 回忆 | . |

“达米尔问道，莫斯廷夫人停顿了一下，眼神中充满了回忆的迷离。

“ [noʊ] ; [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

| “ | No | ; | don't | you | remember | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ; | 不 | 你 | 记住 | ? |

“不，你不记得了吗？”

[hiː; hi] ['mærid] ['lɪt(ə)l] ['eθəl] ['dʌnstən] — [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] .

| He | married | little | Ethel | Dunstan | — | but | only | after | years | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已婚 | 小的 | 埃塞尔 | 邓斯坦 | — | 但 | 仅有的 | 后 | 年 | 有 | 通过了 | . |

他娶了小埃塞尔·邓斯坦——但那是在很多年后。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

| No | ; | she | did | an | extraordinary | thing | — | a | dreadful | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 她 | 做过 | 一个 | 非凡的 | 事物 | — | 一个 | 可怕 | 事物 | . |

不，她做了一件非同寻常的事——一件可怕的事。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'ləʊpt] — [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ]['fæməli] , [noʊ] ['fɔːrtʃən] .

| She | eloped | — | ran | away | with | a | French | artist | , | a | man | of | no | family | , | no | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 私奔 | — | 跑 | 离开 | 和 | 一个 | 法语 | 艺术家 | , | 一个 | 男人 | 的 | 不 | 家庭 | , | 不 | 财富 | . |

她私奔了——跟一个法国艺术家私奔了，这个艺术家没有家世，也没有财富。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['klærəz, 'klɛrəz] ['pɔːrtrət]

| He | was | introduced | to | the | Chanfreys | in | Paris | , | and | painted | Clara's | portrait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 介绍 | 到 | 这 | - | 在 | 巴黎 | , | 和 | 绘 | 克拉拉的 | 肖像 |

.

:

.

他在巴黎结识了尚弗雷一家，并为克拉拉画了肖像。

['veri] ['klevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ 'mɑːnet ] ;

| Very | clever | it | was | thought | , | rather | in | the | style | of | Manet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 聪明的 | 它 | 曾是 | 想法 | , | 相当 | 在 | 这 | 风格 | 的 | 马奈 | ; |

人们认为这幅画非常巧妙，颇有马奈的风格；

[ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv]['klærə][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [lɔːn] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| a | full | - | length | portrait | — | I | saw | it | — | of | Clara | in | a | white | lawn | dress | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | - | 长度 | 肖像 | — | 我 | 锯 | 它 | — | 的 | 克拉拉 | 在 | 一个 | 白色的 | 草地 | 裙子 | 和 | 一个 |

[griːn] ['rɪbən] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [her] ,

| green | ribbon | around | her | waist | and | a | green | ribbon | in | her | black | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 丝带 | 大约 | 她 | 腰部 | 和 | 一个 | 绿色的 | 丝带 | 在 | 她 | 黑色的 | 头发 | , |

我见过一幅克拉拉的全身肖像画——她穿着白色薄纱连衣裙，腰间系着绿色丝带，黑色的头发上也扎着绿色丝带。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [æn; ən] ['emərəld] ['lɑːkɪt] .

| and | at | her | throat | an | emerald | locket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 喉 | 一个 | 翠 | 吊坠 | . |

她的喉咙上戴着一枚祖母绿吊坠。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['veri] ['dɪfrəns] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] ,

| Perhaps | his | very | difference | charmed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他的 | 非常 | 不同之处 | 迷住了 | 她 | , |

或许正是他的与众不同吸引了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [frʌm; frəm][hɜːrz] [meɪd] [hɜːr; hər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

| and | the | distance | that | separated | his | world | from | hers | made | her | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 距离 | 那 | 分开 | 他的 | 世界 | 从 | 她的 | 制成 | 她 | 无法 | 到 |

[siː] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] ;

| see | him | clearly | ; |
|---|---|---|---|
| 看 | 他 | 清楚地 | ; |

他的世界与她的世界之间隔着遥远的距离，使她无法看清他；

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] , [ɪk'striːmli] ['hænsəm] .

| he | was | , | too | , | extremely | handsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 也 | , | 极其 | 英俊的 | . |

他长得也非常英俊。

[noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [ʌv; əv] [waɪ] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] ;

| No | explanations | are | needed | of | why | he | fell | in | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 解释 | 是 | 需要 | 的 | 为什么 | 他 | 跌倒 | 在 | 爱 | ; |

他为何坠入爱河，无需解释；

[ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hoʊpt] [θruː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'teɪn] [wɜːr; wər]

| the | wealth | and | the | position | he | hoped | through | her | to | attain | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财富 | 和 | 这 | 位置 | 他 | 希望 | 通过 | 她 | 到 | 达到 | 是 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] ,

| sufficient | reasons | , |
|---|---|---|
| 充足的 | 原因 | , |

他希望通过她获得的财富和地位就是充分的理由。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

| to | say | nothing | of | her | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 她 | 美丽 | . |

更别提她的美貌了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['klærə] ['praʊdlɪ] [ə'vaʊd] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| At | all | events | , | Clara | proudly | avowed | that | they | loved | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 克拉拉 | 自豪地 | 公开承认 | 那 | 他们 | 喜爱 | 每个 | 其他 | . |

总之，克拉拉自豪地宣称他们彼此相爱。

[wʌn] [kæn; kən]['oʊnlɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

| One | can | only | imagine | the | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 仅有的 | 想象 | 这 | 风暴 | . |

人们只能想象那场风暴的景象。

[ðə; ði] - [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ; [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ;

| The | Chanfreys | took | her | back | to | England | ; | he | followed | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 采取 | 她 | 后退 | 到 | 英格兰 | ; | 他 | 随后 | 他们 | ; |

钱弗雷一家把她带回了英国；他随后也去了英国；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mærɪd] [hɪm; ɪm] .

| and | she | ran | away | with | him | and | married | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跑 | 离开 | 和 | 他 | 和 | 已婚 | 他 | . |

于是她跟他私奔并嫁给了他。

[hɜːr; hər]['fæməli] ['nevər] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] .

| Her | family | never | forgave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 家庭 | 绝不 | 原谅了 | 她 | . |

她的家人从未原谅她。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| Her | father | and | mother | died | without | ever | seeing | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 死亡 | 没有 | 曾经 | 看到 | 她 | 再次 | , |

她的父母去世时再也没能见到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [smɔːl] [ə'laʊəns] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] .

| and | she | refused | the | small | allowance | they | offered | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 拒绝 | 这 | 小的 | 津贴 | 他们 | 提供 | 她 | . |

她拒绝了他们给她的少量零用钱。

[sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['oʊnlɪ] ['veɪgli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['oʊnlɪ] [ʌn'hæpi] [θɪŋz] .

| Since | those | days | I | have | heard | only | vaguely | of | her | , | and | heard | only | unhappy | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那些 | 天 | 我 | 有 | 听到 | 仅有的 | 依稀 | 的 | 她 | , | 和 | 听到 | 仅有的 | 不开心 | 事物 | . |

从那以后，我只偶尔听到她的消息，而且都是些不好的事情。

[ðə; ði][mæn] , [dʒuːlz] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tæləntɪd] [bruːt] .

| The | man | , | Jules | Vicaud | , | was | a | talented | brute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 朱尔斯 | - | , | 曾是 | 一个 | 才华横溢 | 蛮力 | . |

这个人名叫朱尔斯·维科，是个才华横溢的莽汉。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['glæmər] , [tʃɑːrm] , ['roʊmæns] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [trʌst] ;

| With | her | all | had | been | glamour | , | charm | , | romance | , | the | sense | of | generous | trust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 全部 | 有 | 到过 | 魅力 | , | 魅力 | , | 浪漫 | , | 这 | 感觉 | 的 | 慷慨的 | 相信 | ; |

她身上散发着光彩、魅力、浪漫和慷慨信任的气息；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .

| with | him | calculation | and | selfishness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 计算 | 和 | 自私 | . |

他为人精于算计，自私自利。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [ə'bɑːmɪnəbli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| He | treated | her | abominably | when | he | found | that | he | had | gained | nothing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 治疗 | 她 | 极其可憎 | 什么时候 | 他 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 获得 | 没有什么 | 和 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

当他发现自己从她身上得不到任何好处时，他便对她极其恶劣；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] , [ɪk'strævəgənt] , ['dɪsɪpeɪtɪd] .

| and | he | was | idle | , | extravagant | , | dissipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 闲置的 | , | 靡 | , | 消散 | . |

他游手好闲，挥霍无度，生活放荡。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['terəbli] [pʊr] .

| They | became | terribly | poor | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 可怕 | 贫穷的 | . |

他们变得极其贫穷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɔːrdɪd] , [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['stɔːri] ; — [ə; eɪ] ['vaɪələt] ['drægd] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .

| It | was | a | sordid | , | a | horrible | story | ; | — | a | violet | dragged | in | the | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 肮脏的 | , | 一个 | 可怕 | 故事 | ; | — | 一个 | 紫色 | 拖拽 | 在 | 这 | 泥 | . |

这是一个肮脏、可怕的故事；——一朵紫罗兰被拖进了泥潭。

" ['deɪmiər] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] ; [naʊ] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði]

| " | Damier | had | listened | in | silence | ; | now | , | as | Mrs | . | Mostyn | handed | him | back | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达米埃 | 有 | 听着 | 在 | 沉默 | ; | 现在 | , | 作为 | 太太 | . | 莫斯廷 | 递交 | 他 | 后退 | 这 |

['ælbəm] , [ænd; ənd] [æz; əz] ,

| album | , | and | as | , |
|---|---|---|---|---|
| 专辑 | , | 和 | 作为 | , |

“达米尔一直默默地听着；现在，当莫斯廷夫人把相册还给他时，

[wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [met] [hɪz; ɪz] , " [aɪ] ['kænɑːt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| once | more | , | the | steady | gaze | met | his | , | " | I | cannot | associate | her | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 这 | 稳定的 | 目光 | 遇见 | 他的 | , | " | 我 | 不能 | 联系 | 她 | 和 | 这 |

['gʌtər] , " [hiː; hi] [sed] ,

| gutter | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 排水沟 | , | " | 他 | 说 | , |

那双沉稳的眼睛再次与他对视，“我无法将她与街头混混联系起来，”他说。

" [nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['vaɪələt] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | nor | can | I | understand | this | violet | stooping | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 能 | 我 | 理解 | 这 | 紫色 | 弯腰 | 到 | 它 | . |

“我也无法理解这朵紫罗兰为何会屈尊俯就它。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər] [tuː] [fə'stɪdiəs] , [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

| I | should | have | imagined | her | too | fastidious | , | too | intelligent | , | and | , | if | you | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 想象 | 她 | 也 | 挑剔 | , | 也 | 聪明的 | , | 和 | , | 如果 | 你 | 将要 | , |

我本该想象她过于挑剔，过于聪明，而且，如果你愿意这么说的话，

[tuː] [kən'venʃən(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] ['dæzld] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃɑːdi] [boʊ'hiːmiən] . "

| too | conventional | to | be | for | one | moment | dazzled | by | a | shoddy | bohemian | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 传统的 | 到 | 是 | 为了 | 一 | 片刻 | 眼花缭乱 | 经过 | 一个 | 劣质的 | 波西米亚 | . | " |

太过循规蹈矩，根本不可能被一个粗制滥造的波西米亚人所吸引。

“ [oʊ] , " [said] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] , “ [hæz; həz] ['delɪkəsi] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['seɪfti] ?

| “ | Oh | , | " | sighed | Mrs | . | Mostyn | , | “ | has | delicacy | ever | been | a | certificate | of | safety | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | " | 叹了口气 | 太太 | . | 莫斯廷 | , | “ | 有 | 美味 | 曾经 | 到过 | 一个 | 证书 | 的 | 安全 | ? |

“哦，”莫斯廷太太叹了口气，“精致美味什么时候成了安全保证呢？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'venʃən(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| She | was | fastidious | , | she | was | intelligent | , | she | was | conventional | ; | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 挑剔 | , | 她 | 曾是 | 聪明的 | , | 她 | 曾是 | 传统的 | ; | 但 | 她 |

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ˌaɪdiə'lɪstɪk] , [ɪm'pʌlsɪv] ,

| was | also | idealistic | , | impulsive | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 还 | 理想主义 | , | 冲动 | , |

她一丝不苟，聪明伶俐，循规蹈矩；但她同时也是理想主义者，行事冲动。

['ɪgnərənt] — [fɑːr] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːdərn][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] .

| ignorant | — | far | more | ignorant | than | a | modern | girl | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | — | 远的 | 更多的 | 无知 | 比 | 一个 | 现代的 | 女孩 | 会 | 是 | . |

无知——比现代女孩还要无知得多。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrld] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [veɪg] [ðæt] [ðə; ði]

| Her | knowledge | of | any | other | world | than | her | own | was | so | vague | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知识 | 的 | 任何 | 其他 | 世界 | 比 | 她 | 自己的 | 曾是 | 所以 | 模糊的 | 那 | 这 |

['veri] ['kerflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['briːdɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [læk] [ɪn] ['ʌðər] ;

| very | carefulness | of | her | breeding | made | her | unconscious | of | its | lack | in | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 谨慎 | 的 | 她 | 选育 | 制成 | 她 | 无意识 | 的 | 它是 | 缺少 | 在 | 其他的 | ; |

她对自身世界以外的任何其他世界的了解都非常模糊，以至于她精心的教养反而让她没有意识到其他人在这方面的不足；

['dɪfərənsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [sɪg'nɪfɪkənt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| differences | she | would | have | thought | significant | only | of | his | greatness | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 差异 | 她 | 会 | 有 | 想法 | 重要的 | 仅有的 | 的 | 他的 | 伟大 | 和 | 她 |

[oʊn] ['lɪtlnəs] .

| own | littleness | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 小 | . |

她原本以为，这些差异仅仅体现了他的伟大和她的渺小。

[ʃiː; ʃi] ['dæzld] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['dæzld] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] .

| She | dazzled | herself | more | than | he | dazzled | her | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼花缭乱 | 她自己 | 更多的 | 比 | 他 | 眼花缭乱 | 她 | , | 也许 | . |

或许，她让自己眼花缭乱的程度，比他让她眼花缭乱的程度还要多。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðen] [æt; ət] [liːst] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɑːdi] [boʊ'hiːmiən] .

| And | he | was | , | then | at | least | , | more | than | the | shoddy | bohemian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | , | 然后 | 在 | 至少 | , | 更多的 | 比 | 这 | 劣质的 | 波西米亚 | . |

至少在当时，他绝不仅仅是个邋遢的波西米亚人。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪs] , ['paʊər] , — [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,

| He | had | grace | , | power | , | — | I | well | remember | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 优雅 | , | 力量 | , | — | 我 | 出色地 | 记住 | 他 | , |

他风度翩翩，气场强大——我对他印象很深。

— [æn; ən] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['peti] ['stændərdz] [ænd; ənd] [tests] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| — | an | apparent | indifference | to | the | more | petty | standards | and | tests | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 明显 | 漠不关心 | 到 | 这 | 更多的 | 小气 | 标准 | 和 | 测试 | 的 | 她 |

[wɜːrld] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['splendɪd] ,

| world | that | no | doubt | seemed | to | her | a | splendid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 那 | 不 | 怀疑 | 似乎 | 到 | 她 | 一个 | 灿烂 | , |

——她对她所处世界中那些琐碎的标准和考验表现出明显的漠不关心，而这些标准和考验无疑在她看来是无比美好的。

[kə'reɪdʒəs] [ʌn'wɜːrldlinəs] .

| courageous | unworldliness | . |
|---|---|---|
| 勇敢 | 超凡脱俗 | . |

勇敢的不谙世事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'beljən] , [peɪn] , [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ,

| And | then | he | came | at | a | moment | of | rebellion | , | pain | , | and | perplexity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 来了 | 在 | 一个 | 片刻 | 的 | 叛乱 | , | 疼痛 | , | 和 | 困惑 | , |

然后，他出现了，正值人们充满反叛、痛苦和困惑的时刻。

[æz; əz][ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'mæləti] , [ðə; ði] [tʃɑːrmləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['suːtər] .

| as | a | contrast | to | the | formality | , | the | charmlessness | of | her | English | suitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 对比 | 到 | 这 | 正式 | , | 这 | 魅力不足 | 的 | 她 | 英语 | 求婚者 | . |

与她英国追求者的拘谨和缺乏魅力形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [lɔːrd] - ;

| She | did | not | love | Lord | Pemleigh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 爱 | 主 | - | ; |

她并不爱彭利勋爵；

[hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪm'bɪtərd] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

| her | resistance | to | the | match | had | already | embittered | her | relations | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 反抗 | 到 | 这 | 匹配 | 有 | 已经 | 愤懑 | 她 | 关系 | 和 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] — ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ,

| her | mother | — | Lady | Chanfrey | was | a | high | - | spirited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | — | 女士 | - | 曾是 | 一个 | 高的 | - | 精神抖擞 | , |

她对这门婚事的抵制已经使她与母亲的关系变得恶劣——钱弗雷夫人是一位性格活泼、热情奔放的人。

['klevər] , ['sɪnɪk(ə)l] ['wʊmən] .

| clever | , | cynical | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | , | 愤世嫉俗 | 女士 | . |

聪明而愤世嫉俗的女人。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][dʒuːlz] - ; [ðæt] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] ,

| And | then | — | and | then | — | she | fell | in | love | with | Jules | Vicaud | ; | that | is | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 和 | 然后 | — | 她 | 跌倒 | 在 | 爱 | 和 | 朱尔斯 | - | ; | 那 | 是 | , | 后 | 全部 | , |

然后——然后——她爱上了朱尔斯·维科；也就是说，毕竟，

[ðə; ði]['oʊnli]['faɪn(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] . ”

| the | only | final | explanation | of | these | stories | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 最终的 | 解释 | 的 | 这些 | 故事 | . | ” |

这是对这些故事的唯一最终解释。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

| “ | And | she | ceased | to | love | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 她 | 停止 | 到 | 爱 | 他 | ? |

“她就不再爱他了吗？”

” [hiː; hi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [geɪz] [mɔːr] ['fʊli] .

| ” | He | seemed | now | to | interpret | the | gaze | more | fully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 似乎 | 现在 | 到 | 解释 | 这 | 目光 | 更多的 | 完全 | . |

“他现在似乎更能理解那目光的含义了。”

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [fɔːr'siː] ?

| Did | it | not | foresee | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 不是 | 预见 | ? |

难道它没有预见到吗?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪn'triːt] — [ðoʊ] [soʊ] ['praʊdli] ?

| Did | it | not | entreat | — | though | so | proudly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 不是 | 恳求 | — | 尽管 | 所以 | 自豪地 | ? |

它难道没有恳求过吗——尽管它如此骄傲?

“ [ɑː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| “ | Ah | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

“啊，我不知道。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] .

| All | I | know | is | that | she | stuck | to | him | , | and | that | she | was | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 知道 | 是 | 那 | 她 | 卡住 | 到 | 他 | , | 和 | 那 | 她 | 曾是 | 悲惨的 | . |

我只知道她一直跟着他，而且她过得很痛苦。

[pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] !
**Poor , poor child !**
贫穷的 , 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

" ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [rɪ'piːtɪd] .
**" Mrs . Mostyn repeated .**
" 太太 . 莫斯廷 重复 .

莫斯廷夫人重复道。

" [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
**" And is she dead ?**
" 和 是 她 死的 ?

她死了吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
**" he asked after a little pause in which it seemed to him that they had**
" 他 问 后 一个 小的 暂停 在 哪个 它 似乎 到 他 那 他们 有
[θroʊn] ['flaʊərz] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [greɪv] .
**thrown flowers on a long - forgotten grave .**
抛掷 花朵 在 一个 长的 - 被遗忘的 严重 .

"他停顿了一下，感觉他们好像把鲜花扔到了一个早已被人遗忘的坟墓上，然后问道。"

['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ][ænd; ənd] ['sʌni] ['gɑːrdn] ,
**Mrs . Mostyn looked out of the window at the summer sky and sunny garden ,**
太太 . 莫斯廷 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 夏天 天空 和 阳光明媚 花园 ,

莫斯廷太太望着窗外夏日的天空和阳光明媚的花园，

[ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
**the effort of difficult recollection on her face .**
这 努力 的 难的 回忆 在 她 脸 .

她脸上露出努力回忆的神情。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] — [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [rɪ'membər] .
**" I really don't know — I really can't remember .**
" 我 真的 不 知道 — 我 真的 不能 记住 .

"我真的不知道——我真的记不起来了。"

[soʊ] [suːn] ['æftərwərd] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] ; ['leɪdi] - [daɪd] ; [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**So soon afterward my husband died ; Lady Chanfrey died ; I came here to live .**
所以 很快 之后 我的 丈夫 死亡 ; 女士 - 死亡 ; 我 来了 这里 到 居住 .

不久之后，我的丈夫去世了；钱弗雷夫人也去世了；我来到这里生活。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [aɪ][dəunt]
**I heard from time to time of her misfortunes — of her death I don't**
我 听到 从 时间 到 时间 的 她 不幸 — 的 她 死亡 我 不
[θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] ;
**think I heard ;**
思考 我 听到 ;

我时常听到她的不幸遭遇——至于她的死讯，我想我没有听到过；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['jɪrz] [naʊ] [aɪ]['hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
**but for years now I have heard nothing .**
但 为了 年 现在 我 有 听到 没有什么 .

但多年来我一直没有收到任何消息。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**How many years ago is it ?**
如何 许多 年 前 是 它 ?

距今多少年前?

[ðɪs] [ɪz] - - , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] ['twenti] - [eɪt]
**This is ' 95 , and that was — oh , it must have been nearly twenty - eight**
这 是 - - , 和 那 曾是 — 哦 , 它 必须 有 到过 几乎 二十 - 八
['jɪrz] [ə'goʊ] . ”
**years ago . ”**
年 前 . ”

这是1995年，那已经是——哦，那应该差不多是28年前的事了。

“ [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] ? ”
**“ So that she would be now ? ”**
“ 所以 那 她 会 是 现在 ? ”

“所以她现在会是这样吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [naʊ] .
**“ She would be forty - seven now .**
“ 她 会 是 四十 - 七 现在 .

“她现在应该47岁了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪz]['oʊvər] . ”
**If she is alive the story of her life is over . ”**
如果 她 是 活 这 故事 的 她 生活 是 超过 . ”

如果她还活着，她的人生故事就结束了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**“ I wonder if it is .**
“ 我 想知道 如果 它 是 .

“我想知道是不是这样。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] .
**I wonder if she is alive .**
我 想知道 如果 她 是 活 .

我不知道她是否还活着。

” [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][kɑːm] , [gruː] [mɔːr] [prə'faʊnd] , [mɔːr]
**” The gaze of the photograph , with all its calm , grew more profound , more**
” 这 目光 的 这 照片 , 和 全部它是 冷静的 , 生长 更多的 深刻的 , 更多的
[sɪg'nɪfɪkənt] .
**significant .**
重要的 .

“照片中的凝视，带着平静，变得更加深刻，更具意义。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
**“ Could you find out ? ” he asked presently .**
“ 可以 你 寻找 出去 ? ” 他 问 目前 .

“你能查一下吗？”他随即问道。

['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪri] ['kɑːmən] [sens] ,
**Mrs . Mostyn broke into a laugh that , with its cheery common sense ,**
太太 . 莫斯廷 打破 进入 一个 笑 那 , 和 它是 欢快的 常见的 感觉 ,

莫斯廷太太突然大笑起来，那笑声充满了令人愉悦的常识。

[laɪk][ə; eɪ] [geɪ] ['kɑːkkroʊ] [ə'naʊnsɪŋ] [dɑːn] , [siːmd] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ʌv; əv]
**like a gay cockcrow announcing dawn , seemed to dispel the hallucinations of**
喜欢 一个 同性恋 鸡鸣 宣布 黎明 , 似乎 到 打消 这 幻觉 的
[naɪt] ,
**night ,**
夜晚 ,

就像雄鸡啼鸣宣告黎明，似乎驱散了夜晚的幻觉。

[rɪˈkɔːl] [ðə; ðɪ] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ˈfɜːrmli] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈepək]

| recall | the | reality | of | the | present | , | and | set | them | both | firmly | in | their | own | epoch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记起 | 这 | 现实 | 的 | 这 | 展示 | , | 和 | 放 | 他们 | 两个都 | 牢牢 | 在 | 他们的 | 自己的 | 时代 |

.

:

.

回想当下的现实，并将他们牢牢地置于各自的时代之中。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈjuːstəs] !

| “ | My | dear | Eustace | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 尤斯塔斯 | ! |

“我亲爱的尤斯塔斯！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdæblər] [ɪn] [ im'preʃəns ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

| What | a | dabbler | in | impressions | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 半瓶醋 | 在 | 印象 | 你 | 是 | ! |

你真是个模仿高手啊！

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ˈdæblər] — [ˈsiːkər] - [ˈæftər] . ”

| I | won't | say | dabbler | — | seeker | - | after | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 说 | 半瓶醋 | — | 寻求者 | - | 后 | . | ” |

我不会用“浅尝辄止者”这个词——而是“求知者”。

“ [nɑːt] [ˈæftər] [ im'preʃəns ] , ” [sed] [ˈdeɪmiər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] .

| “ | Not | after | impressions | , | ” | said | Damier | , | smiling | a | little | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 后 | 印象 | , | ” | 说 | 达米埃 | , | 微笑 | 一个 | 小的 | 令人遗憾的是 | . |

“不是在印象之后，”达米尔说着，脸上带着一丝悲伤的微笑。

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] ?

| “ | And | have | you | not | found | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 有 | 你 | 不是 | 成立 | 任何事物 | ? |

“你们什么也没找到吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

“ [noʊ] ; [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] . ”

| “ | No | ; | I | don't | think | I | have | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 我 | 不 | 思考 | 我 | 有 | . | ” |

“不，我想我没有。”

“ [ˈniːðər] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] , [nɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrk] , [nɔːr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! ” [smaɪld] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːstɪn] .

| “ | Neither | a | religion | , | nor | a | work | , | nor | a | woman | ! | ” | smiled | Mrs | . | Mostyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 两者都不 | 一个 | 宗教 | , | 也不 | 一个 | 工作 | , | 也不 | 一个 | 女士 | ! | ” | 微笑 | 太太 | . | 莫斯廷 | . |

“既不是宗教，也不是工作，更不是女人！”莫斯廷夫人笑着说。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː] , [ˈjuːstəs] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪntrəˈspektɪv] [swɪs] [ˈdʒent(ə)lmən]

| “ | You | have | always | reminded | me | , | Eustace | , | of | that | introspective | Swiss | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 总是 | 提醒 | 我 | , | 尤斯塔斯 | , | 的 | 那 | 内省 | 瑞士 | 绅士 |

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .

| of | the | journal | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 杂志 | . |

“尤斯塔斯，你总是让我想起杂志上那位内省的瑞士绅士。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [jɔːrˈself] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] .

| You | are | always | seeking | something | to | which | you | can | give | yourself | unreservedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 总是 | 寻求 | 某物 | 到 | 哪个 | 你 | 能 | 给 | 你自己 | 毫无保留 | . |

你总是在寻找可以毫无保留地付出的事物。

[bʌt; bət][maɪ][sæd]['lɪt(ə)l]['klærə] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [keɪm]

| But | my | sad | little | Clara | , | even | if | she | would | have | meant | something | to | you | , | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 伤心 | 小的 | 克拉拉 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 会 | 有 | 意思是 | 某物 | 到 | 你 | , | 来了 |

[tu:] ['ɜ:rli] .

| too | early | . |
|---|---|---|
| 也 | 早期的 | . |

但是我可怜的小克拉拉，即使她对你来说意义非凡，也来得太早了。

[ʃi:; ʃi] [mɪst] [ju:; jʊ][baɪ] — [haʊ] ['meni] ['jɪrz] ? — [ˌfɪf'ti:n] [æt; ət] [li:st] , ['ju:stəs] ;

| She | missed | you | by | — | how | many | years | ? | — | fifteen | at | least | , | Eustace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 错过 | 你 | 经过 | — | 如何 | 许多 | 年 | ? | — | 十五 | 在 | 至少 | , | 尤斯塔斯 | ; |

她错过了你——多少年？——至少十五年，尤斯塔斯；

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [ðæt] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

| you | were | hardly | more | than | a | baby | when | that | photograph | was | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 婴儿 | 什么时候 | 那 | 照片 | 曾是 | 已采取 | . |

这张照片拍摄时，你还只是个婴儿。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , — [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊ'hi:miən]

| But | she | may | have | had | a | daughter | , | — | the | daughter | of | the | bohemian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可能 | 有 | 有 | 一个 | 女儿 | , | — | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 波西米亚 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [m:n'dein] ,

| and | the | mondaine | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蒙丹 | , |

但她可能有一个女儿——一个兼具波西米亚风情和上流社会气质的女儿。

— [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ðer; ðər][æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] . ”

| — | and | you | might | find | there | an | adventure | of | the | heart | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 你 | 可能 | 寻找 | 那里 | 一个 | 冒险 | 的 | 这 | 心 | . | ” |

——在那里，你或许会邂逅一段心灵之旅。

“ [ɑ:] , [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] — [ɔ:r] [ə'baʊt] [æn; ən] [əd'ventʃər] .

| “ | Ah | , | I | don't | care | about | a | daughter | — | or | about | an | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 我 | 不 | 关心 | 关于 | 一个 | 女儿 | — | 或者 | 关于 | 一个 | 冒险 | . |

“啊，我不在乎女儿，也不在乎冒险。”

” ['mɪsɪz] . ['mɑ:stɪn] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əb'zɔ:rbd] , ['delɪkət] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['bæfəld]

| ” | Mrs | . | Mostyn | glanced | at | his | absorbed | , | delicate | face | with | a | smile | baffled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 莫斯廷 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 吸收 | , | 精美的 | 脸 | 和 | 一个 | 微笑 | 困惑 |

[ænd; ənd] ['kwɪzɪkl] .

| and | quizzical | . |
|---|---|---|
| 和 | 疑惑的 | . |

莫斯廷夫人瞥了一眼他专注而清秀的脸，脸上带着困惑和疑惑的微笑。

[ʃi:; ʃi] [kən'troʊld] , [haʊ'evər] , ['eni] ['hju:mərəs] ['kwɪri:z] , [ænd; ənd] [sed] ['prez(ə)ntli] :

| She | controlled | , | however | , | any | humorous | queries | , | and | said | presently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 受控 | , | 然而 | , | 任何 | 幽默 | 查询 | , | 和 | 说 | 目前 | : |

然而，她控制住了任何玩笑式的提问，并立即说道：

“ [jes] , [aɪ] [maɪt] [traɪ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .

| “ | Yes | , | I | might | try | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 可能 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

“是的，我可能会试着查一下。”

[aɪ] [maɪt] [raɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['gæstən] ; [ʃi:; ʃi] [noʊz] [sɜ:r] [ˌmplɪ'nu:] - , ['klærəz, 'klɛrəz] ['brʌðər]

| I | might | write | to | Mrs | . | Gaston | ; | she | knows | Sir | Molyneux | Chanfrey | , | Clara's | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 写 | 到 | 太太 | . | 加斯顿 | ; | 她 | 知道 | 先生 | 莫利纽克斯 | - | , | 克拉拉的 | 兄弟 |

,

,

,

我或许可以写信给加斯顿夫人；她认识克拉拉的哥哥莫利纽克斯·尚弗雷爵士。

— [ə; eɪ][mæn][aɪ]['nevər] [laɪkt] , — [ænd; ənd]

| — | a | man | I | never | liked | , | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 男人 | 我 | 绝不 | 喜欢 | , | — | 和 |

——一个我一直都不喜欢的人，——以及

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk][hɪm; ɪm] . ”

| she | could | ask | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 问 | 他 | . | ” |

她可以问他。

“ [preɪ] [duː] . ”

| “ | Pray | do | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 祈祷 | 做 | . | ” |

“祈祷吧。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt]['fænsi][sɜːr] [ˌmɒlɪ'nuː] [ɪz]['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

| “ | But | I | don't | fancy | Sir | Molyneux | is | very | easy | to | approach | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 不 | 想要 | 先生 | 莫利纽克斯 | 是 | 非常 | 简单的 | 到 | 方法 | 在 | 这 | 主题 | . |

“但我感觉莫利纽克斯爵士在这个问题上不太容易沟通。”

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɜːr; wər]['nevər] [ˌsɪmpə'θetɪk] . ”

| He | and | his | sister | were | never | sympathetic | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 姐姐 | 是 | 绝不 | 交感神经 | . | ” |

他和他的妹妹从来都不善解人意。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aʊt] , ” ['deɪmiər] [rɪ'piːtɪd] .

| “ | I | wish | you | would | find | out | , | ” | Damier | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 会 | 寻找 | 出去 | , | ” | 达米埃 | 重复 | . |

“我希望你能找到答案，”达米尔重复道。

“ [aɪ] [wɪl] , ['juːstəs] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ]['evər] [faɪnd][hɜːr; hər] ,

| “ | I | will | , | Eustace | , | and | give | you | a | letter | of | introduction | to | her | if | I | ever | find | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | , | 尤斯塔斯 | , | 和 | 给 | 你 | 一个 | 信 | 的 | 介绍 | 到 | 她 | 如果 | 我 | 曾经 | 寻找 | 她 | , |

“我会的，尤斯塔斯，如果我找到她，我会给你写一封介绍信。”

” [smaɪld] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] .

| ” | smiled | Mrs | . | Mostyn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 微笑 | 太太 | . | 莫斯廷 | . |

莫斯廷夫人笑了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[ʌːstəs] ['deɪmiər] [wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] , [ˌaɪdiə'lɪstɪk][ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] .

| USTACE | DAMIER | was | susceptible | and | fastidious | , | idealistic | and | skeptical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乌斯塔斯 | 达米埃 | 曾是 | 易受影响的 | 和 | 挑剔 | , | 理想主义 | 和 | 怀疑论者 | . |

尤斯塔斯·达米尔既敏感又挑剔，既理想主义又多疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wiːk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['rerli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ im'preʃəns ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

| He | was | not | weak | , | for | he | rarely | yielded | to | his | impressions | ; | but | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 虚弱的 | , | 为了 | 他 | 很少 | 产生 | 到 | 他的 | 印象 | ; | 但 | 他的 |

[streŋθ] ,

| strength | , |
|---|---|
| 力量 | , |

他并不软弱，因为他很少屈服于自己的情绪；但他的力量，

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['meɪnli]
**since** **nothing** **had** **come** **into** **his** **life** **that** **called** **for** **decisive** **action** **,** **was** **mainly**
自从 没有什么 有 来 进入 他的 生活 那 称为 为了 决定性 行动 , 曾是 主要
['negətɪv] .
**negative** **.**
消极的 .

由于生活中没有发生任何需要他采取果断行动的事情，所以主要表现为负面情绪。

[pər'fekʃ(ə)n] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːn] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['ɪnər] ['stændərd] , [moʊst] [ɪk'spɪriəns]
**Perfection** **haunted** **him** **,** **and** **seen** **beside** **that** **inner** **standard** **,** **most** **experience**
完美 闹鬼的 他 , 和 已见 旁 那 内 标准 , 最多 经验
[wʌz; wəz] ['tɔːdri] .
**was** **tawdry** **.**
曾是 庸俗的 .

完美主义一直困扰着他，与这种内在标准相比，大多数经历都显得庸俗不堪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
**He** **was** **quite** **incapable** **of** **loving** **what** **he** **had** **if** **he** **could** **not** **have**
他 曾是 相当 无法 的 爱 什么 他 有 如果 他 可以 不是 有
[wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] .
**what** **he** **loved** **.**
什么 他 喜爱 .

如果得不到自己所爱，他就根本无法珍惜自己所拥有的。

[ðə; ði] ['veɪkənsi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [fɪld] , [bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] , [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [deθ] ,
**The** **vacancy** **had** **once** **been** **filled** **,** **but** **since** **his** **mother's** **,** **his** **sister's** **death** **,**
这 空缺 有 一次 到过 已填 , 但 自从 他的 母亲的 , 他的 姐妹 死亡 ,
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jɔːnd] ,
**it** **had** **yawned** **,**
它 有 打哈欠 ,

这个空缺曾经有人填补，但自从他母亲和姐姐去世后，就一直空着。

[ə'presɪv] , [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**oppressive** **,** **unresponsive** **,** **about** **him** **.**
压迫性的 , 无反应 , 关于 他 .

压抑、冷漠，关于他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪnɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] .
**He** **was** **no** **cynic** **,** **but** **he** **was** **melancholy** **.**
他 曾是 不 犬儒 , 但 他 曾是 忧郁 .

他并非愤世嫉俗者，但他忧郁寡欢。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [laɪf] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['ɑːrdər][ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] .
**He** **had** **gone** **through** **life** **alternating** **between** **ardor** **and** **despondency** **.**
他 有 已消失 通过 生活 交替 之间 热情 和 沮丧 .

他的一生都在热情与沮丧之间交替。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [naʊ] , [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [jet] [ə'meɪzd] ,
**He** **was** **amused** **now** **,** **amused** **and** **yet** **amazed** **,**
他 曾是 觉得好笑 现在 , 觉得好笑 和 然而 惊叹 ,

他现在觉得好笑，既好笑又惊讶。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['foʊtəgræf] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**by** **the** **extraordinary** **impression** **that** **the** **old** **photograph** **had** **made** **upon** **him** **.**
经过 这 非凡的 印象 那 这 老的 照片 有 制成 之上 他 .

那张老照片给他留下了极其深刻的印象。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ,
**More** **than** **once** **he** **had** **drawn** **back** **on** **the** **verge** **of** **a** **great** **passion** **,**
更多的 比 一次 他 有 绘制 后退 在 这 边缘 的 一个 伟大的 热情 ,

他不止一次在即将迸发出强烈激情之际退缩了。

— [drɔːn] [bæk] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [sed] [waɪ] , — ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɔːr][hiː; hi] [hɪm'self] ,

| | | |

['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [kleɪm] , — ['læfɪŋ]

| **Mrs** | **.** | **Mostyn** | **had** | **yielded** | **the** | **photograph** | **to** | **his** | **determined** | **claim** | **,** | **—** | **laughing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莫斯廷 | 有 | 产生 | 这 | 照片 | 到 | 他的 | 决定 | 宣称 | , | 一 | 笑 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ,

| **at** | **his** | **impudence** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 厚颜无耻 | , |

莫斯廷太太最终还是屈服于他的坚持，把照片交给了他——她嘲笑他的厚颜无耻。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

| **—** | **and** | **he** | **kept** | **it** | **always** | **beside** | **him** | **in** | **the** | **weeks** | **that** | **followed** | **his** | **departure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 他 | 保留 | 它 | 总是 | 旁 | 他 | 在 | 这 | 周 | 那 | 随后 | 他的 | 离开 |

[frʌm; frəm] — — ['ʃaɪərʃər] .

| **from** | **—** | **—** | **shire** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 一 | 郡 | . |

——在他离开——郡后的几周里，他一直把它放在身边。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wiːks] , [ðæt] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] [mʌnθs] , [noʊ] [nuːz] [keɪm] ,

| **During** | **those** | **weeks** | **,** | **that** | **lengthened** | **into** | **months** | **,** | **no** | **news** | **came** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那些 | 周 | , | 那 | 加长 | 进入 | 几个月 | , | 不 | 消息 | 来了 | , |

在那几周，后来变成了几个月的时间里，没有任何消息传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] .

| **and** | **the** | **eagerness** | **of** | **his** | **feeling** | **died** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渴望 | 的 | 他的 | 感觉 | 死亡 | 离开 | . |

他那份渴望之情渐渐消退了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]

| **The** | **feeling** | **was** | **still** | **there** | **,** | **but** | **it** | **was** | **like** | **an** | **awakened** | **and** | **living** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 曾是 | 仍然 | 那里 | , | 但 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 觉醒 | 和 | 活的 |

['meməri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ,

| **memory** | **of** | **an** | **old** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 的 | 一个 | 老的 | , |

那种感觉依然存在，但就像一段被唤醒的、鲜活的旧记忆。

[ded] [lʌv] .

| **dead** | **love** | **.** |
|---|---|---|
| 死的 | 爱 | . |

逝去的爱情。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ded] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [soʊ] ,

| **He** | **thought** | **of** | **her** | **as** | **dead** | **;** | **it** | **was** | **best** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 她 | 作为 | 死的 | ; | 它 | 曾是 | 最好的 | 所以 | , |

他认为她已经死了；这样最好。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['hærid] [laɪf][ɪn][ðə; ði]

| **for** | **he** | **could** | **imagine** | **with** | **repulsion** | **the** | **degradation** | **that** | **a** | **harried** | **life** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可以 | 想象 | 和 | 排斥 | 这 | 降解 | 那 | 一个 | 疲惫不堪 | 生活 | 在 | 这 |

['slaɪmiːə] [wɔːks] [ʌv; əv][ bəu'hiːmiə ] [maɪt] [hæv; həv] [rɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

| **slimier** | **walks** | **of** | **bohemia** | **might** | **have** | **wrought** | **in** | **her** | **had** | **she** | **lived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更黏滑 | 散步 | 的 | 波西米亚 | 可能 | 有 | 锻 | 在 | 她 | 有 | 她 | 居住地 | . |

因为他能想象到，如果她活在波西米亚那些肮脏的街头巷尾，饱受折磨的生活会给她带来怎样的堕落，他感到无比厌恶。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hæf] - ['hjuːmərəs] , [hæf] - ['trædʒɪk]['peɪθɑːs] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **The** | **sense** | **of** | **half** | **-** | **humorous** | **,** | **half** | **-** | **tragic** | **pathos** | **remained** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 一半 | - | 幽默 | , | 一半 | - | 悲惨 | 感伤 | 剩余 | 和 | 他 | . |

他心中始终萦绕着一种半幽默半悲怆的情感。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['evri] [deɪ] .

| **He** | **smiled** | **at** | **the** | **photograph** | **every** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 在 | 这 | 照片 | 每一个 | 天 | . |

他每天都会对着照片微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] , [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] , [wʊd] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] .

| It | represented | just | what | a | memory | , | deep | and | still | , | would | have | represented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 代表 | 只是 | 什么 | 一个 | 记忆 | , | 深的 | 和 | 仍然 | , | 会 | 有 | 代表 | . |

它完美地诠释了一段深刻而静谧的记忆所应有的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| It | said | to | him | , | “ | We | have | found | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 说 | 到 | 他 | , | “ | 我们 | 有 | 成立 | 每个 | 其他 | . |

它对他说：“我们找到了彼此。”

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [pɑːrt] .

| Now | we | will | never | part | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 将要 | 绝不 | 部分 | . |

我们再也不会分开了。

” [ænd; ənd] [əb'sɜːrdli] , [dɪ'lɪʃəsli] , [hiː; hi] [felt] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['flʌtəd] [wɪŋz] [haɪ]

| ” | And | absurdly | , | deliciously | , | he | felt | — | with | an | instinct | that | fluttered | wings | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 荒谬地 | , | 美味 | , | 他 | 毛毡 | — | 和 | 一个 | 本能 | 那 | 飘动 | 翅膀 | 高的 |

[ə'bʌv] ['eni] [net] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

| above | any | net | of | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 任何 | 网 | 的 | 原因 | , |

“荒谬而又美妙地，他感到——一种本能地振翅高飞，凌驾于任何理性之网之上，

['sɪŋɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| singing | , | almost | invisible | — | that | what | he | had | missed | was | waiting | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | , | 几乎 | 无形的 | — | 那 | 什么 | 他 | 有 | 错过 | 曾是 | 等待 | 为了 | 他 |

['sʌmwer] .

| somewhere | . |
|---|---|
| 某处 | . |

歌声，几乎难以察觉——他错过的东西正在某个地方等着他。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [leɪt] ['ɔːtəm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| ONE | day | in | late | autumn | , | when | he | had | returned | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 在 | 晚的 | 秋天 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 返回 | 到 | 伦敦 | , |

一天深秋时节，他回到伦敦后，

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['roʊmæns] .

| something | happened | which | changed | the | character | of | this | unsubstantial | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 发生 | 哪个 | 已更改 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 不实质性的 | 浪漫 | . |

发生了一些事，改变了这段肤浅恋情的性质。

[hiː; hi] [met] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ə'nʌðər] [oʊld] [frend] , [ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɑːstɪnz] .

| He | met | at | his | club | another | old | friend | , | a | contemporary | of | Mrs | . | Mostyn's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 在 | 他的 | 俱乐部 | 其他 | 老的 | 朋友 | , | 一个 | 当代的 | 的 | 太太 | . | 莫斯廷的 | . |

他在俱乐部遇到了另一位老朋友，这位朋友和莫斯廷夫人是同时代的人。

[sɜːr] ['henri] [kwɑːrl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ə; eɪ] ['gærələs] [ænd; ənd]

| Sir | Henry | Quarle | was | a | writer | of | pleasant | reminiscences | , | a | garrulous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亨利 | 争吵 | 曾是 | 一个 | 作家 | 的 | 令人愉快的 | 回忆录 | , | 一个 | 贫嘴 | 和 |

[kəm'pænjənəbl] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] ,

| companionable | man | about | town | , |
|---|---|---|---|---|
| 友善的 | 男人 | 关于 | 镇 | , |

亨利·夸尔爵士是一位擅长描写愉快回忆录的作家，也是一位健谈且善于交际的社交名流。

[huː] [hæd; həd] [kept] ['kerf(ə)l] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] , [huː] , [ɪn'diːd] ,

| who | had | kept | careful | pace | with | the | times | , | who | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 保留 | 小心 | 步伐 | 和 | 这 | 时代 | , | WHO | , | 的确 | , |

他们始终与时俱进，他们，确实，

['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

| flattered | himself | that | he | usually | kept | a | step | or | two | ahead | of | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受宠若惊 | 他自己 | 那 | 他 | 通常 | 保留 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | 前方 | 的 | 他们 | : |

他自以为是地认为自己通常比他们领先一两步：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'fetɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ; [hæd; həd][fɜːrm] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]['fæs(ə)l]

| he | was | prophetic | as | well | as | reminiscent | ; | had | firm | opinions | and | facile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 预言 | 作为 | 出色地 | 作为 | 令人怀念的 | ; | 有 | 公司 | 意见 | 和 | 容易的 |

[əˌpriːʃiː'eɪʃənz] .

| appreciations | . |
|---|---|
| 感谢 | . |

他既有预言家的眼光，又善于回忆；既有坚定的观点，又有敏锐的洞察力。

[hiː; hi][ænd; ənd]['deɪmiər] [spoʊk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] , — [sɜːr] ['henri] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

| He | and | Damier | spoke | of | Mrs | . | Mostyn | , | — | Sir | Henry | , | too | , | had | seen | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 达米埃 | 辐 | 的 | 太太 | . | 莫斯廷 | , | — | 先生 | 亨利 | , | 也 | , | 有 | 已见 | 她 |

['riːs(ə)ntli] , — [ʌv; əv]['pærɪs] ,

| recently | , | — | of | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | , | — | 的 | 巴黎 | , |

他和达米埃谈起了莫斯廷夫人——亨利爵士最近也见过她——谈起了巴黎。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| and | of | her | connection | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 联系 | 和 | 它 | . |

以及她与此事的联系。

“ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [sed] [sɜːr] ['henri] ,

| “ | And | by | the | way | , | ” | said | Sir | Henry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 经过 | 这 | 方式 | , | ” | 说 | 先生 | 亨利 | , |

“顺便说一句，”亨利爵士说道，

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt]

| “ | she | told | me | that | you | were | tremendously | interested | in | what | she | told | you | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 是 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 什么 | 她 | 讲述 | 你 | 关于 |

['mædəm] - — ['klærə] - [ðæt] [wʌz; wəz] .

| Madame | Vicaud | — | Clara | Chanfrey | that | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | — | 克拉拉 | - | 那 | 曾是 | . |

“她告诉我，你对她跟你讲的关于维科夫人（也就是克拉拉·尚弗雷）的事情非常感兴趣。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][kæn; kən] , [ɪn'diːd] ,

| Now | I | know | a | good | deal | about | that | unhappy | history | , | and | can | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 知道 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 那 | 不开心 | 历史 | , | 和 | 能 | , | 的确 | , |

现在我对那段不幸的历史了解颇多，而且确实可以.....

['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['tʃæptər] ; [ðə; ði][fɜːrst][dɪd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ? ”

| carry | it | on | to | a | further | chapter | ; | the | first | did | interest | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 它 | 在 | 到 | 一个 | 更远 | 章 | ; | 这 | 第一的 | 做过 | 兴趣 | 你 | ? | ” |

继续读下去，下一章吧；第一章你感兴趣吗?

“ [trə'mendəsli] , ” ['deɪmiər] [ə'sentid] , ['fiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

| “ | Tremendously | , | ” | Damier | assented | , | feeling | , | with | a | beating | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | , | ” | 达米埃 | 同意 | , | 感觉 | , | 和 | 一个 | 殴打 | 心 | , |

“非常，”达米埃心跳加速地附和道。

[ðæt] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flʌd] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] ['temp(ə)l] .

| that | daylight | was | about | to | flood | his | mystic | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 日光 | 曾是 | 关于 | 到 | 洪水 | 他的 | 神秘 | 寺庙 | . |

那道日光即将洒满他那神秘的神庙。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪv] ?

| “ | Is | she | alive | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 她 | 活 | ? |

她还活着吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

| ” | he | added | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | . |

他补充道。

“ [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**“ That I don't know .**
“ 那 我 不 知道 .

“我不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .
**But I saw the second chapter at close quarters .**
但 我 锯 这 第二 章 在 关闭 四分之一 .

但我近距离观看了第二章。

[aɪ] [went] [tuː; tə] - ['stuːdioʊ][wʌn] [deɪ] .
**I went to Vicaud's studio one day .**
我 去 到 - 工作室 一 天 .

有一天，我去了维科的工作室。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl]['iːv(ə)n] [ðen] .
**They had been married only a few years ; she was a mere girl even then .**
他们 有 到过 已婚 仅有的 一个 很少 年 ; 她 曾是 一个 仅仅 女孩 甚至 然后 .

他们结婚才几年；那时她还只是个小女孩。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['retʃɪdnəs] . ”
**I never saw such wretchedness . ”**
我 绝不 锯 这样的 悲惨 . ”

我从未见过如此悲惨的景象。

“ [ɪn] [wʌt] [wei] ? ” - [hɑːrt] [naʊ] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .
**“ In what way ? ” Damier's heart now beat with a strange self - reproach .**
“ 在 什么 方式 ? ” - 心 现在 打 和 一个 奇怪的 自己 - 责备 .

“以什么方式？”达米埃心中涌起一股奇怪的自责之情。

“ [oʊ] — [nɑːt] [dɪ'skraɪbəbl] .
**“ Oh — not describable .**
“ 哦 — 不是 可描述的 .

“哦——无法形容。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['evɪdənt] ['haɪdɪŋ][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [wʌn] [felt] [moʊst] , [ðə; ði] [kən'troʊld] [fɪr] [ɪn]
**It was the evident hiding of misery that one felt most , the controlled fear in**
[hɜːr; hər] [feɪs] .
**her face .**
她 脸 .

最让人感到震撼的是她明显掩饰的痛苦，以及她脸上克制的恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət] [waɪt] , ['weɪstɪd] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] [hændz][wɔːrn]
**She was lovelier than ever , but white , wasted , her delicate hands worn**
[wɪð; wɪθ][wɜːrk] .
**with work .**
和 工作 .

她比以往任何时候都更美丽，但脸色苍白，面容憔悴，纤细的双手因劳作而伤痕累累。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] , [bʌt; bət] [kliːn] — ['grɪmli] [kliːn] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ]
**The place was already poverty - stricken , but clean — grimly clean ; I have no**
[daʊt] [ʃiː; ʃi] [skrʌbd] [ðə; ði] [flɔːr] [hɜːr'self] .
**doubt she scrubbed the floor herself .**
怀疑 她 擦洗过 这 地面 她自己 .

这个地方本来就很贫困，但却很干净——干净得令人毛骨悚然；我毫不怀疑地板是她自己擦洗的。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['ɑːrtɪsts] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] — ['klevər] , [wel] - [noʊn] [men] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best]

| Four | or | five | artists | were | there | — | clever | , | well | - | known | men | , | but | not | of | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 或者 | 五 | 艺术家 | 是 | 那里 | — | 聪明的 | , | 出色地 | - | 已知 | 男人 | , | 但 | 不是 | 的 | 这 | 最好的 |

[taɪp] :

| type | : |
|---|---|
| 类型 | : |

那里有四五位艺术家——都是些聪明且小有名气的人，但并非最优秀的那种：

[ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [men] [huː] [roʊt] ['bruːtəli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ˌfɜːjə'toʊn] [fɔːr; fər] ['pepərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪsər]

| the | kind | of | men | who | wrote | brutally | realistic | feuilletons | for | papers | of | the | baser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 男人 | WHO | 写道 | 残酷地 | 实际的 | 连载小说 | 为了 | 文件 | 的 | 这 | 基础 |

['ɔːrdər] ,

| order | , |
|---|---|
| 命令 | , |

那种为低俗报纸撰写残酷写实小品文的人，

[huː] ['peɪntɪd] ['pɪktʃərz] [pɔːr] - [lə] [ˌbʊr'ʒwɑː] ; ['groʊsli] [məˌtɪriə'lɪstɪk] , ['sɪnɪkli] ['skeptɪk(ə)l]

| who | painted | pictures | pour | épater | le | bourgeois | ; | grossly | materialistic | , | cynically | skeptical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绘 | 图片 | 倒 | - | 勒 | 资产阶级 | ; | 粗略地 | 物质主义 | , | 愤世嫉俗地 | 怀疑论者 |

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] .

| of | all | that | was | not | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 不是 | 所以 | . |

谁画画是为了惊艳资产阶级；极其物质主义，对一切不真实的事物都抱有愤世嫉俗的怀疑态度。

[wʌn] [felt] [ðæt] , [ðoʊ] ['ʌtərli] ['eɪliən] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [teɪst] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'dæptɪd] [hɜːr'self]

| One | felt | that | , | though | utterly | alien | to | it | by | taste | , | she | could | have | adapted | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 毛毡 | 那 | , | 尽管 | 完全地 | 外星人 | 到 | 它 | 经过 | 品尝 | , | 她 | 可以 | 有 | 改编 | 她自己 |

,

| , |
|---|
| , |

人们觉得，尽管她完全不认同这种口味，但她本可以适应的。

[ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ bəu'hiːmjənizəm ] .

| in | a | sense | , | to | the | best | bohemianism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 感觉 | , | 到 | 这 | 最好的 | 波西米亚主义 | . |

从某种意义上说，这是最纯粹的波西米亚主义。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['brɔːdli] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] , ['vaɪt(ə)l]

| She | was | broadly | intelligent | ; | she | would | have | recognized | all | that | was | fine | , | vital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总体而言 | 聪明的 | ; | 她 | 会 | 有 | 认可 | 全部 | 那 | 曾是 | 美好的 | , | 必不可少的 |

, [ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| , | inspiring | in | it | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 鼓舞人心 | 在 | 它 | , |

她博学多才，她会欣赏其中所有美好、重要和鼓舞人心之处。

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [ʌv; əv] [æn'tægənɪzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'fɔːrmɪst] , [ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['ætɪtuːd] .

| all | that | it | implies | of | antagonism | to | the | conformist | , | the | bourgeois | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 它 | 暗示 | 的 | 对抗 | 到 | 这 | 循规蹈矩者 | , | 这 | 资产阶级 | 态度 | . |

它所蕴含的对循规蹈矩的资产阶级态度的敌视。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ bəu'hiːmjənizəm ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [tɜːrn]

| But | the | bohemianism | of | her | husband | and | his | comrades | could | only | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 波西米亚主义 | 的 | 她 | 丈夫 | 和 | 他的 | 同志们 | 可以 | 仅有的 | 转动 |

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [aɪs] .

| her | to | ice | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 冰 | . |

但她丈夫及其同志们的放荡不羁只会让她变得冷若冰霜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [fɪr] , [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ɪn] [ðiːz]

| It | was | strange | to | see | her | fear | , | and | yet | her | strength | , | in | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 看 | 她 | 害怕 | , | 和 | 然而 | 她 | 力量 | , | 在 | 这些 |

[səˈraʊndɪŋz] .

| surroundings | . |
|---|---|
| 周围环境 | . |

在这种环境下，看到她既恐惧又坚强，真是令人感到奇怪。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ; [hɜːr; hər] [tʃɪl] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [hɜːr; hər][ɪnˈfleksəb(ə)l] [feɪs] , [kaʊd] [ðem; ðəm] ,

| They | saw | it | , | too | ; | her | chill | gentleness | , | her | inflexible | face | , | cowed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 它 | , | 也 | ; | 她 | 寒意 | 温柔 | , | 她 | 不灵活的 | 脸 | , | 胆怯 | 他们 | , |

他们也看到了；她冷漠的温柔，她冷峻的表情，让他们感到畏惧。

[meɪd] [ðem; ðəm] [ˈsɪli] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈvɪʃəs] .

| made | them | silly | rather | than | vicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们 | 愚蠢的 | 相当 | 比 | 恶毒 | . |

使它们显得愚蠢而不是恶毒。

[ˈoʊnli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kaʊd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

| Only | , | at | that | time | , | she | had | not | cowed | her | husband | ; | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 在 | 那 | 时间 | , | 她 | 有 | 不是 | 胆怯 | 她 | 丈夫 | ; | 在 | 全部 | 活动 | , |

只是，那时她还没有吓倒她的丈夫；无论如何，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz]

| he | seemed | to | take | a | pleasure | in | showing | his | mastery | over | her | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 拿 | 一个 | 乐趣 | 在 | 显示 | 他的 | 精通 | 超过 | 她 | , | 他的 |

[ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] .

| indifference | to | her | attitude | . |
|---|---|---|---|---|
| 漠不关心 | 到 | 她 | 态度 | . |

他似乎很享受展现自己对她的掌控，对她的态度漠不关心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| He | was | a | genius | , | with | the | face | of | a | poet | and | the | soul | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 天才 | , | 和 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 诗人 | 和 | 这 | 灵魂 | 的 | 一个 |

['seɪtərˌsætər] .

| satyr | . |
|---|---|
| 色狼 | . |

他是个天才，有着诗人的面容和萨提尔的灵魂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [ʌnˈjuːʒəlnɛs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]

| She | had | charmed | him | by | her | unusualness | ; | he | had | determined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 迷住了 | 他 | 经过 | 她 | 不寻常 | ; | 他 | 有 | 决定 | 到 |

[hæv; həv][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər] ,

| have | her | , | to | snatch | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | , | 到 | 抢夺 | 她 | , |

她与众不同的魅力吸引了他；他决心要得到她，要把她掳走。

[ðə; ði] [faɪn] , ['delɪkət] ['kriːtʃər] , [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wɜːrld] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

| the | fine | , | delicate | creature | , | from | another | world | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | , | 精美的 | 生物 | , | 从 | 其他 | 世界 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

那精致、娇嫩的生物，仿佛来自另一个世界。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

| and | to | make | her | part | of | his | experience | of | life | in | very | much | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 她 | 部分 | 的 | 他的 | 经验 | 的 | 生活 | 在 | 非常 | 很多 | 这 | 相同的 |

[sens] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][sɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts]

| sense | as | he | would | have | tried | a | new | kind | of | sin | for | the | sake | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 作为 | 他 | 会 | 有 | 尝试 | 一个 | 新的 | 种类 | 的 | 罪 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 它是 |

['nɑːv(ə)lti] .

| novelty | . |
|---|---|
| 新奇 | . |

并且让她成为他生活体验的一部分，这与他为了追求新奇而尝试一种新的罪恶在本质上非常相似。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [hoʊpt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [əd'vænsmənt] , [pɪ'kjuːnieri] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ;

| Then | , | too | , | he | hoped | , | of | course | , | for | advancement | , | pecuniary | and | social | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 他 | 希望 | , | 的 | 课程 | , | 为了 | 进步 | , | 金钱 | 和 | 社会的 | ; |

当然，他也希望获得晋升，包括经济和社会方面；

[ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp] [mʌst; məst] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ðɪ] [fiːnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

| the | disappointment | of | that | hope | must | have | roused | the | fiend | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失望 | 的 | 那 | 希望 | 必须 | 有 | 唤醒 | 这 | 恶魔 | 在 | 他 | . |

希望破灭必定唤醒了他心中的恶魔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ɪf] [wʌn] [kæn; kən] [tɜːrn] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [beɪs] ['juːzɪz] .

| Of | course | he | loved | her | — | if | one | can | turn | the | word | to | such | base | uses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 喜爱 | 她 | — | 如果 | 一 | 能 | 转动 | 这 | 单词 | 到 | 这样的 | 根据 | 用途 | . |

他当然爱她——如果“爱”这个词可以用于如此低俗的用途的话。

[wʌt] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?

| What | man | would | not | have | loved | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 男人 | 会 | 不是 | 有 | 喜爱 | 她 | ? |

哪个男人会不爱她呢?

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mistrisiz] ;

| He | loved | her | as | he | might | have | loved | one | of | his | mistresses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | 作为 | 他 | 可能 | 有 | 喜爱 | 一 | 的 | 他的 | 情妇们 | ; |

他爱她，就像爱他的情妇一样；

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [derd] — [æz; əz] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv]

| and | I | remember | that | on | that | day | he | dared | — | as | perhaps | he | would | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记住 | 那 | 在 | 那 | 天 | 他 | 敢于 | — | 作为 | 也许 | 他 | 会 | 不是 | 有 |

[derd] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ə'loʊn] — [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

| dared | had | they | been | alone | — | to | go | to | her | before | us | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢于 | 有 | 他们 | 到过 | 独自的 | — | 到 | 去 | 到 | 她 | 前 | 我们 | 全部 | , |

我记得那天他胆敢——如果当时只有他们两个人，他可能就不敢——在我们所有人之前走到她面前。

['fɑːnd(ə)l] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [kɪs] [hɜːr; hər] .

| fondle | her | cheek | , | and | , | putting | his | arm | around | her | , | kiss | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挲 | 她 | 脸颊 | , | 和 | , | 推杆 | 他的 | 手臂 | 大约 | 她 | , | 吻 | 她 | . |

他抚摸着她的脸颊，搂住她，吻了她。

[wiː; wi] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [felt] [ðə; ðɪ] ['ʌgli] [brə'vɑːdoʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| We | all | , | I | think | , | felt | the | ugly | bravado | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | , | 我 | 思考 | , | 毛毡 | 这 | 丑陋的 | 虚张声势 | 的 | 它 | , |

我想，我们都感受到了那种丑陋的虚张声势。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪ'testid] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [dɪ'testid] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

| and | I | know | that | I | never | detested | a | man | as | I | detested | him | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 绝不 | 令人厌恶的 | 一个 | 男人 | 作为 | 我 | 令人厌恶的 | 他 | 在 | 那 | 片刻 | . |

我知道，我从未像那一刻那样憎恨过一个男人。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['moʊʃnləs] , [ɪk'spreʃənləs] .

| She | sat | motionless | , | expressionless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 静止不动 | , | 面无表情 | . |

她一动不动地坐着，面无表情。

['oʊnli] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['helpləsnəs] , [hɜːr; hər] [dɪ'sper] . ”

| Only | her | eyes | showed | the | terror | of | her | helplessness | , | her | despair | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 眼睛 | 显示 | 这 | 恐怖 | 的 | 她 | 无助 | , | 她 | 绝望 | . ” |

只有她的眼神流露出无助的恐惧和绝望。

“ [dʒʌst] [ ˈhevəns ] !
**“ Just heavens !**
“ 只是 天 !

“简直是天堂！”

” [ˈdeɪmiər] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsaɪləns] [fɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈeɪkɪŋ]
**” Damier exclaimed , after a silence filled for him with a bewildering aching**
” 达米埃 惊呼 , 后 一个 沉默 已填 为了 他 和 一个 扑朔迷离 疼痛
[ænd; ənd] [dɪˈsper] .
**and despair .**
和 绝望 .

“达米尔惊呼道，一阵沉默之后，他感到一阵莫名的痛苦和绝望。”

“ [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] ? ”
**“ Why did she not leave him ? ”**
“ 为什么 做过 她 不是 离开 他 ? ”

她为什么不离开他?

“ [wel] , ” [sed] [sɜːr] [ˈhenri] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] ,
**“ Well , ” said Sir Henry , looking at the tip of his cigar ,**
“ 出色地 , ” 说 先生 亨利 , 寻找 在 这 提示 的 他的 雪茄 ,

“嗯，”亨利爵士看着雪茄的尖端说道。

[ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
**and crossing his knees for the greater comfort of impersonal reflection ,**
和 过境 他的 膝盖 为了 这 更大的 舒适 的 不具个人色彩 反射 ,

他双膝交叉，以便更舒适地进行沉思。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] — [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜːrl] ; [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ;
**“ there was the child — they had a child , a girl ; I never saw it ;**
“ 那里 曾是 这 孩子 — 他们 有 一个 孩子 , 一个 女孩 ; 我 绝不 锯 它 ;

“他们有个孩子——他们有个孩子，是个女孩；我从没见过她；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər][praɪd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɔːf][baɪ][ɔːl][hɜːr; hər][ˈpiːp(ə)l] ;
**and there was her pride — she had been cast off by all her people ;**
和 那里 曾是 她 自豪 — 她 有 到过 投掷 离开 经过 全部 她 人们 ;

还有她的骄傲——她被她所有的人民抛弃了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**and there was his need of her .**
和 那里 曾是 他的 需要 的 她 .

而且他还需要她。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] - [tʊk] [tuː; tə] [ˈæbsɪnθ] ,
**A few years after their marriage Vicaud took to absinthe ,**
一个 很少 年 后 他们的 婚姻 - 采取 到 苦艾酒 ,

婚后几年，维科德开始喝苦艾酒。

[ænd; ənd][dræŋk] [hɪmˈself] [hæf][mæd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
**and drank himself half mad from time to time .**
和 喝 他自己 一半 疯狂的 从 时间 到 时间 .

他时不时会喝得半疯。

[hɜːr; hər] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ɪts][bɑːnd] ,
**Her conceptions of the duties of marriage , the sacredness of its bond ,**
她 概念 的 这 职责 的 婚姻 , 这 神圣 的 它是 纽带 ,
[wɜːr; wər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,
**were , I am sure ,**
是 , 我 是 当然 ,

我确信，她对婚姻义务和婚姻神圣性的理解是.....

['veri] [haɪ] ; ['duːti] , ['pɪti] , [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['lɔɪəlti] , [kept] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] .

| very | high | ; | duty | , | pity | , | a | hopeless | loyalty | , | kept | her | to | him | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 高的 | ; | 责任 | , | 遗憾 | , | 一个 | 绝望 | 忠诚 | , | 保留 | 她 | 到 | 他 | , | 不 | 怀疑 | . |

毫无疑问，责任、怜悯和无可救药的忠诚让她留在了他身边。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [noʊ][wʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

| What | she | went | through | no | one | , | I | suppose | , | can | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 去 | 通过 | 不 | 一 | , | 我 | 认为 | , | 能 | 想象 | . |

我想，没有人能够想象她所经历的一切。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wʌns] [ə'gen] ;

| “ | I | saw | her | once | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 锯 | 她 | 一次 | 再次 | ; |

我又一次见到了她；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten]

| I | was | in | Paris | for | a | few | days | — | it | must | have | been | more | than | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 巴黎 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | — | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 十 |

['jɪrz] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

| years | after | that | first | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 后 | 那 | 第一的 | 会议 | . |

我在巴黎待了几天——距离我们第一次见面已经超过十年了。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][æn; ən] [æ'leɪ] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] .

| I | met | her | leading | her | husband | in | an | allée | in | the | Bois | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 她 | 领导 | 她 | 丈夫 | 在 | 一个 | 林荫道 | 在 | 这 | 布伊斯 | . |

我在森林公园的一条小路上遇见了她，她正牵着她的丈夫散步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] [ðen] , [hɪz; ɪz]['tælənt] [gɔːn] , [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [feɪs] [ə; eɪ]['pælɪd] , ['bloʊtɪd]

| He | was | a | wreck | then | , | his | talent | gone | , | his | noble | face | a | pallid | , | bloated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 破坏 | 然后 | , | 他的 | 天赋 | 已消失 | , | 他的 | 高贵 | 脸 | 一个 | 苍白 | , | 腹胀 |

[mæsk] .

| mask | . |
|---|---|
| 面具 | . |

那时的他一蹶不振，才华尽失，高贵的面容变成了一张苍白浮肿的面具。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [dreɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'faɪənt] [blæk] [kloʊk] .

| He | leaned | on | her | arm | , | draped | in | his | defiant | black | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 在 | 她 | 手臂 | , | 垂坠的 | 在 | 他的 | 桀骜不驯 | 黑色的 | 披风 | . |

他倚在她手臂上，披着一件桀骜不驯的黑色斗篷。

[aɪ] ['ʃænt] [fər'get] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːk'toʊbər] [triːz] .

| I | sha'n't | forget | them | as | they | walked | under | the | October | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 忘记 | 他们 | 作为 | 他们 | 步行 | 在下面 | 这 | 十月 | 树木 | . |

我不会忘记他们漫步在十月树下的情景。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ɪ'mensli] [tʃeɪndʒd] .

| She | was | changed | , | immensely | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已更改 | , | 非常 | 已更改 | . |

她变了，彻底变了。

[hɜːr; hər] ['steɪtli] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] ['stoʊni] , ['froʊz(ə)n] , [æz; əz]

| Her | stately | head | was | still | beautiful | , | but | with | a | beauty | stony | , | frozen | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 庄严 | 头 | 曾是 | 仍然 | 美丽的 | , | 但 | 和 | 一个 | 美丽 | 石质的 | , | 冷冻 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

| it | were | . |
|---|---|---|
| 它 | 是 | . |

她高贵的头颅依然美丽，但那美丽却像石头一样，仿佛被冻结了一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] ['sɔːftnəs] .

| There | was | no | longer | any | touch | of | fear | or | softness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 任何 | 触碰 | 的 | 害怕 | 或者 | 柔软 | . |

一丝恐惧或温柔的情绪都消失了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['greɪʃəs] ['kɜːrtəsi] — [bʌt; bət]

| When | she | saw | me | she | smiled | with | all | her | own | gracious | courtesy | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 我 | 她 | 微笑 | 和 | 全部 | 她 | 自己的 | 亲切 | 礼貌 | — | 但 |

['greɪʃəsnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

| graciousness | a | little | exaggerated | ; |
|---|---|---|---|---|
| 亲切 | 一个 | 小的 | 夸张的 | ; |

她见到我时，面带微笑，举止优雅得体——但这种优雅略显夸张；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [aɪ] [sɔː] , [baɪ] [lɔːŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| she | had | become | , | I | saw | , | by | long | opposition | to | the | life | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | , | 我 | 锯 | , | 经过 | 长的 | 反对 | 到 | 这 | 生活 | 关于 | 她 | , |

我发现，她之所以变成现在这样，是因为她长期反抗着周围的生活。

['ɔːlmoʊst] [tuː] [ɪ'nefəbli] [ðə; ði]['leɪdi] .

| almost | too | ineffably | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 也 | 难以言喻地 | 这 | 女士 | . |

这位女士几乎美得难以言喻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] , ['kɑːnʃəsli] , [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [laɪf] .

| She | had | to | keep | , | consciously | , | the | perfume | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 保持 | , | 有意识地 | , | 这 | 香水 | 的 | 生活 | . |

她必须有意识地保留生活的芬芳。

“ [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

| “ | I | walked | on | with | them | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 步行 | 在 | 和 | 他们 | , | 和 | , |

我和他们一起继续往前走，然后，

[pər'hæps][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['evɪdənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| perhaps | as | a | result | of | my | evident | wish | to | see | more | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 我的 | 明显 | 希望 | 到 | 看 | 更多的 | 的 | 她 | , |

或许是因为我明显希望多见见她，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| she | asked | me | to | go | back | to | dinner | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 我 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 晚餐 | 和 | 他们 | . |

她邀请我回去和他们一起吃晚饭。

[aɪ][dɪd] ,

| I | did | , |
|---|---|---|
| 我 | 做过 | , |

我做了。

['riːəlaɪzɪŋ] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɜːr; hər][tuː; tə]

| realizing | when | I | got | to | their | apartment | what | it | must | have | cost | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 他们的 | 公寓 | 什么 | 它 | 必须 | 有 | 成本 | 她 | 到 |

[æsk][ˌem ˈiː] ,

| ask | me | , |
|---|---|---|
| 问 | 我 | , |

当我到达他们的公寓时，我才意识到她向我提出这个要求有多么艰难。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [praɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn]

| and | what | the | pride | must | be | that | could | do | it | and | seem | indifferent | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 这 | 自豪 | 必须 | 是 | 那 | 可以 | 做 | 它 | 和 | 似乎 | 冷漠 | 在 |

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɔːdri] ,

| the | midst | of | that | tawdry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 那 | 庸俗的 | , |

而他该是何等的骄傲，才能做到这一切，并且在如此庸俗不堪的环境中显得漠不关心?

['pɑːvərti] - ['strɪkən] , ['vɪʃəs] [ɪg'zɪstəns] .

| poverty | - | stricken | , | vicious | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | - | 受打击的 | , | 恶毒 | 存在 | . |

贫困潦倒、充满苦难的生活。

[ʌp] [flaits] [ʌv; əv] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [sterz] , [ɪn][ə; eɪ] [miːn] [haʊs] ,

| Up | flights | of | soiled | and | shabby | stairs | , | in | a | mean | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 航班 | 的 | 脏的 | 和 | 破旧 | 楼梯 | , | 在 | 一个 | 意思是 | 房子 | , |

沿着肮脏破旧的楼梯向上，在一栋简陋的房子里，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ruːm] — [ɪts] ['bernəs] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| to | a | miserable | room | — | its | bareness | the | best | thing | that | could | be | said | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 悲惨的 | 房间 | — | 它是 | 裸露 | 这 | 最好的 | 事物 | 那 | 可以 | 是 | 说 | 的 | 它 |

— [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| — | at | the | top | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房子 | , |

到顶楼一间破败不堪的房间——说它简陋都算是对它最好的描述了——

[ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd]['kwɔːrtər][ʌv; əv]['pærɪs] .

| overlooking | a | squalid | quarter | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 俯瞰 | 一个 | 肮脏的 | 四分之一 | 的 | 巴黎 | . |

俯瞰巴黎一个破败的街区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['mædəm] - ,

| There | was | a | harp | in | one | corner | , | and | Madame | Vicaud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 竖琴 | 在 | 一 | 角落 | , | 和 | 夫人 | - | , |

角落里放着一架竖琴，维科夫人

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] , [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['lesnz; 'lesənz] .

| in | answer | to | my | inquiry | about | her | music | , | said | that | she | gave | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 我的 | 询问 | 关于 | 她 | 音乐 | , | 说 | 那 | 她 | 给予 | 课程 | . |

当我询问她的音乐情况时，她说她教课。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] - [oʊld] ['mʌðər] [lɪvd]

| The | young | daughter | was | at | school | in | England | , | and | Vicaud's | old | mother | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女儿 | 曾是 | 在 | 学校 | 在 | 英格兰 | , | 和 | - | 老的 | 母亲 | 居住地 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| with | them | , |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | , |

小女儿在英国上学，维科德年迈的母亲和他们住在一起。

[ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] , [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['buəʒwɑːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['flɪnti] [aɪ] .

| a | spiteful | , | suspicious | - | looking | bourgeoise | with | a | handsome | , | flinty | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恶毒的 | , | 可疑的 | - | 寻找 | 资产阶级 | 和 | 一个 | 英俊的 | , | 燧石 | 眼睛 | . |

一个心怀恶意、眼神多疑的资产阶级人士，有着一双英俊而冷峻的眼睛。

['klærə] - [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət] ['defərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

| Clara | Vicaud | gave | her | all | the | quiet | deference | that | she | would | have | given | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | - | 给予 | 她 | 全部 | 这 | 安静的 | 尊重 | 那 | 她 | 会 | 有 | 给定 | 她 |

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [hɜːr; hər]['iːkwəl] .

| had | she | been | her | equal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 她 | 平等的 | . |

克拉拉·维科德给予了她如同对待平等伴侣时一样的平静而恭敬的态度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] — [fɔːrst] [baɪ][noʊ] ['efərt] ,

| She | had | evidently | forced | from | the | old | woman | — | forced | by | no | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 显然 | 强制 | 从 | 这 | 老的 | 女士 | — | 强制 | 经过 | 不 | 努力 | , |

她显然是强迫老妇人——毫不费力地强迫了她。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['kɜːrtəsi] — [ə; eɪ] ['sʌlən] [rɪ'spekt]

| but | by | the | mere | compulsion | of | her | own | unflinching | courtesy | — | a | sullen | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 仅仅 | 强迫症 | 的 | 她 | 自己的 | 坚定不移 | 礼貌 | — | 一个 | 忧郁 | 尊重 |

.

| . |
|---|
| . |

但仅仅是出于她毫不动摇的礼貌——一种阴郁的尊重。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv]

| Her | husband | looked | at | her | , | spoke | to | her | , | with | an | odd | mingling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 看起来 | 在 | 她 | , | 辐 | 到 | 她 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 混杂 | 的 |

[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] .

| resentment | and | dependence | . |
|---|---|---|---|
| 怨恨 | 和 | 依赖性 | . |

她的丈夫看着她，和她说话，语气中夹杂着一种奇怪的怨恨和依赖。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['kɑːnstəntli] , - [ˌkju ju 'i][dɪs] - [ˌti ju] , [kler] ? -

| He | would | say | constantly | , | ' | Que | dis | - | tu | , | Claire | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 说 | 不断地 | , | - | 奎 | 迪斯 | - | tu | , | 克莱尔 | ? | - |

他会不停地说："Que dis-tu, Claire?"

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃeɪm]

| But | he | talked | , | too | , | with | the | evident | intention | of | putting | her | to | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 谈话 | , | 也 | , | 和 | 这 | 明显 | 意图 | 的 | 推杆 | 她 | 到 | 耻辱 |

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [gest] ,

| before | her | English | guest | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 英语 | 客人 | , |

但他也有话说，显然是想让她在英国客人面前出丑。

— ['siːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , — [tɔːkt] [ʌv; əv] ['gælənt] [əd'ventʃəz] ,

| — | seeing | how | she | bore | it | , | — | talked | of | gallant | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 看到 | 如何 | 她 | 钻孔 | 它 | , | — | 谈话 | 的 | 英勇 | 冒险 | , |

——见她如何忍受这一切，——便谈起了英勇的冒险经历，

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

| of | the | charms | of | various | females | of | his | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 魅力 | 的 | 各种各样的 | 女性 | 的 | 他的 | 熟人 | . |

他赞美了他认识的各种女性的魅力。

[ʃiː; ʃi][sæt] [peɪl] , [maɪld] , [ænd; ənd][koʊld] .

| She | sat | pale | , | mild | , | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 苍白 | , | 温和的 | , | 和 | 寒冷的 | . |

她面色苍白，神情温和，却又带着一丝冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['siːɪŋ] [mʌd] [θroʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] .

| It | was | like | seeing | mud | thrown | at | a | statue | of | the | Madonna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 看到 | 泥 | 抛掷 | 在 | 一个 | 雕像 | 的 | 这 | 麦当娜 | . |

这就像看到有人向圣母像泼泥巴一样。

" [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] ['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] — [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kɔːl][ðə; ði]

| " | When | she | and | I | talked | together | after | the | supper | — | one | could | hardly | call | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 和 | 我 | 谈话 | 一起 | 后 | 这 | 晚餐 | — | 一 | 可以 | 几乎 | 称呼 | 这 |

[miːl] [ə; eɪ] ['dɪnər] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [æn; ən][ˌpɑːlə'dʒetɪk] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪb(ə)ldri][wiː; wi]

| meal | a | dinner | — | she | did | not | make | an | apologetic | reference | to | the | ribaldry | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一顿饭 | 一个 | 晚餐 | — | 她 | 做过 | 不是 | 制作 | 一个 | 道歉的 | 参考 | 到 | 这 | 粗俗 | 我们 |

[hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] .

| had | listened | to | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 听着 | 到 | . |

"晚饭后，我和她一起聊天——这顿饭实在称不上是晚餐——她并没有对我们听到的那些粗俗的谈话表示歉意。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr] , ['iːðər] , [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [nuː] .

| She | did | not | refer | , | either | , | to | any | of | the | friends | she | no | longer | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 参考 | , | 任何一个 | , | 到 | 任何 | 的 | 这 | 朋友们 | 她 | 不 | 更长 | 知道 | . |

她也没有提及任何她不再认识的朋友。

[wiː; wi] [spoʊk] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [bʊks] .

| We | spoke | chiefly | of | her | daughter | , | and | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 辐 | 主要 | 的 | 她 | 女儿 | , | 和 | 的 | 图书 | . |

我们主要聊了她的女儿和书。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ;

| The | daughter | was | evidently | the | one | ray | of | light | in | her | existence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 曾是 | 显然 | 这 | 一 | 射线 | 的 | 光 | 在 | 她 | 存在 | ; |

女儿显然是她生命中唯一的光芒；

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] [æt; ət] [skuːl] , [hɜːr; hər] ['klevərnəs] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

| she | told | me | about | her | progress | at | school | , | her | cleverness | , | her | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 关于 | 她 | 进步 | 在 | 学校 | , | 她 | 聪明才智 | , | 她 | 美丽 | . |

她跟我讲述了她在学校的进步、她的聪明才智和她的美貌。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [greɪt]

| And | next | to | her | daughter | , | reading | and | music | had | been | her | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 到 | 她 | 女儿 | , | 阅读 | 和 | 音乐 | 有 | 到过 | 她 | 伟大的 |

['riːsɔːrsɪz] .

| resources | . |
|---|---|
| 资源 | . |

除了女儿之外，阅读和音乐是她最重要的精神支柱。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['skɑːlərʃɪp] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən]

| I | was | surprised | at | her | scholarship | , | at | her | familiarity | with | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 她 | 奖学金 | , | 在 | 她 | 熟悉 | 和 | 德语 |

[fə'lɑːsəfi] , ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] , ['rʌʃ(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] ,

| philosophy | , | English | poetry | , | Russian | fiction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学 | , | 英语 | 诗 | , | 俄语 | 小说 | , |

她的学识渊博，对德国哲学、英国诗歌和俄罗斯小说都非常熟悉，这让我感到惊讶。

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] ; [ɪn'diːd] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

| French | and | English | literary | and | social | criticism | ; | indeed | , | on | the | subjects | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 和 | 英语 | 文学 | 和 | 社会的 | 批评 | ; | 的确 | , | 在 | 这 | 主题 | 的 |

['soʊʃ(ə)l][ 'prɔːbləms ] ,

| social | problems | , |
|---|---|---|
| 社会的 | 问题 | , |

法国和英国的文学和社会批评；的确，关于社会问题，

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['remədiz] , [ˌiːkə'nɑːmɪk][ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] , [sə'dʒestɪd]

| of | human | suffering | and | the | various | remedies | , | economic | and | ethical | , | suggested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 痛苦 | 和 | 这 | 各种各样的 | 补救措施 | , | 经济的 | 和 | 伦理道德 | , | 建议 |

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | it | , |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | , |

人类苦难及其各种经济和伦理方面的补救措施，

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][fɑːr] [diːpər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

| her | knowledge | was | far | deeper | than | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知识 | 曾是 | 远的 | 更深 | 比 | 我的 | 自己的 | . |

她的知识比我渊博得多。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] , [ðə; ði]

| But | in | all | our | talk | there | was | not | a | note | of | the | personal | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 全部 | 我们的 | 讲话 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 笔记 | 的 | 这 | 个人的 | , | 这 |

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

| confidential | , |
|---|---|
| 机密的 | , |

但在我们所有的谈话中，没有丝毫提及个人隐私或机密信息。

[ðə; ði] [rɪ'gretfl] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ˌæbsə'luːtli] [hɜːr; hər] [oʊn]

| the | regretful | ; | she | might | have | been | sitting | in | an | environment | absolutely | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗憾 | ; | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | 一个 | 环境 | 绝对地 | 她 | 自己的 |

.

| : |
|---|
| . |

她感到遗憾；她本可以坐在一个完全属于自己的环境中。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

| I | never | saw | her | again | after | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 她 | 再次 | 后 | 那 | 晚上 | . |

那天晚上之后，我再也没见过她。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs][sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| When | I | was | in | Paris | some | years | later | I | went | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 巴黎 | 一些 | 年 | 之后 | 我 | 去 | 到 | 这 | 房子 | , |

几年后我在巴黎的时候，去了那栋房子，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðæt] [mə'sjɜ:r] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][bəuθ][daɪd][ðer; ðər] ,

| and | heard | that | Monsieur | Vicaud | and | his | mother | had | both | died | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 那 | 先生 | - | 和 | 他的 | 母亲 | 有 | 两个都 | 死亡 | 那里 | , |

[ænd; ənd] [ðæt] ['mædəm] - ,

| and | that | Madame | Vicaud | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夫人 | - | , |

听说维科先生和他的母亲都死在那里了，维科夫人也去世了。

['æftər] ['nɜ:rsɪŋ] [ðem; ðəm] [θru:] [ðer; ðər][læst] ['ɪlnəs] , [hæd; həd] [gɔ:n] .

| after | nursing | them | through | their | last | illnesses | , | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 护理 | 他们 | 通过 | 他们的 | 最后的 | 疾病 | , | 有 | 已消失 | . |

在悉心照料他们度过最后的病痛之后，他就离开了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| I | have | often | wondered | what | became | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 想知道 | 什么 | 成为 | 的 | 她 | . |

我常常想知道她后来怎么样了。

" ['deɪmiər] [æskt] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənz] ,

| " | Damier | asked | no | further | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达米埃 | 问 | 不 | 更远 | 问题 | , |

达米尔没有再问任何问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

| and | the | talk | drifted | away | from | the | subject | of | Madame | Vicaud | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 讲话 | 漂移 | 离开 | 从 | 这 | 主题 | 的 | 夫人 | - | 和 | 她 |

[mis'fɔ:tʃənz] .

| misfortunes | . |
|---|---|
| 不幸 | . |

于是，话题就从维科夫人和她的不幸遭遇转移开了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɑ:stɪn] ,

| But | that | evening | he | wrote | to | Mrs | . | Mostyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 晚上 | 他 | 写道 | 到 | 太太 | . | 莫斯廷 | , |

但那天晚上他给莫斯廷夫人写信说：

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [nu:z] [ʌv; əv]

| and | asked | her | if | she | had | not | yet | obtained | for | him | some | news | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 获得 | 为了 | 他 | 一些 | 消息 | 的 |

[hɪz; ɪz]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

| his | lady | of | the | photograph | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女士 | 的 | 这 | 照片 | . |

他问她是否还没有为他打听到照片中那位女士的消息。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [nu:] [lʊk] ; [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [sed] , " [aɪ] [ni:d]

| The | photograph | had | for | him | that | night | a | new | look | ; | it | still | said | , | " | I | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 照片 | 有 | 为了 | 他 | 那 | 夜晚 | 一个 | 新的 | 看 | ; | 它 | 仍然 | 说 | , | " | 我 | 需要 |

[ju:; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

那晚，照片对他来说有了新的意义；它仍然在说："我需要你。"

" [bʌt; bət] " [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [naʊ] .
" but " I need you now .
" 但 " 我 需要 你 现在 .

但我现在需要你。

[help] [ˌem ˈiː] .
Help me .
帮助 我 .

帮我。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
" He was convinced that she lived .
" 他 曾是 确信 那 她 居住地 .

他确信她还活着。

[ˈmɪsɪz] . [mɑːstɪnz] [rɪˈplaɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]
Mrs . Mostyn's reply came in a day , and inclosed a letter of introduction to
太太 . 莫斯廷的 回复 来了 在 一个 天 , 和 封闭 一个 信 的 介绍 到
[ˈmædəm] - ,
Madame Vicaud ,
夫人 - ,

莫斯廷夫人第二天就回信了，信中附有一封介绍信，介绍她认识维科夫人。

[ruː] [biː] — — , [ˈpærɪs] .
Rue B — — , Paris .
后悔 B — — , 巴黎 .

巴黎B——街。

" [sɜːr] [ˌmɒlɪˈnuː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [ˈwerəbaʊts] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːstɪn] [roʊt] ,
" Sir Molyneux knew nothing of his sister's whereabouts , " Mrs . Mostyn wrote ,
" 先生 莫利纽克斯 知道 没有什么 的 他的 姐妹 下落 , " 太太 . 莫斯廷 写道 ,

莫斯廷夫人写道："莫利纽克斯爵士对他妹妹的下落一无所知。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [sɔːrs] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈklærə] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,
" and it was from another source that I found out that Clara still lives ,
" 和 它 曾是 从 其他 来源 那 我 成立 出去 那 克拉拉 仍然 生活 ,

"我从另一个渠道得知克拉拉仍然在世。"

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzd] [əˈdres] .
and at the inclosed address .
和 在 这 封闭 地址 .

并寄至附件地址。

[duː][faɪnd][hɜːr; hər] , [maɪ] [dɑːn] [ˈkwiksət] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt]
Do find her , my Don Quixote , and I must make her come and visit
做 寻找 她 , 我的 大学教师 堂吉诃德 , 和 我 必须 制作 她 来 和 访问
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我的堂吉诃德，你一定要找到她，我一定要让她来拜访我。

" [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzd] [ˈletər] [æskt] [ˈmædəm] - [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [æn; ən][oʊld] [frend] ,
" The inclosed letter asked Madame Vicaud to recall an old friend ,
" 这 封闭 信 问 夫人 - 到 记起 一个 老的 朋友 ,

随信附上一封信，请求维科夫人回忆起一位老朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪmiər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and to welcome Mr . Damier for her sake and his own .
和 到 欢迎 先生 . 达米埃 为了 她 清酒 和 他的 自己的 .

为了她和达米埃先生自己，欢迎他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli][hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv] ['mædəm] - , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

| She | had | only | recently | had | news | of | Madame | Vicaud | , | and | so | was | able | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 最近 | 有 | 消息 | 的 | 夫人 | - | , | 和 | 所以 | 曾是 | 有能力的 | , |

['hæpɪli] ,

| happily | , |
|---|---|
| 快乐地 | , |

她不久前才得知维科夫人的消息，因此欣然同意了。

[tuː; tə][eɪd]['mɪstər] . ['deɪmiər][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

| to | aid | Mr | . | Damier | in | his | great | wish | to | make | her | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 援助 | 先生 | . | 达米埃 | 在 | 他的 | 伟大的 | 希望 | 到 | 制作 | 她 | 熟人 | . |

帮助达米埃先生实现他结识她的夙愿。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] ['mædəm] - [ɪn] ['ɪŋglənd] [suːn] ;

| She | hoped | , | also | , | that | she | might | see | Madame | Vicaud | in | England | soon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | , | 还 | , | 那 | 她 | 可能 | 看 | 夫人 | - | 在 | 英格兰 | 很快 | ; |

她还希望不久后能在英国见到维科夫人；

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ?

| would | she | not | pay | her | a | visit | — | a | long | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 不是 | 支付 | 她 | 一个 | 访问 | — | 一个 | 长的 | 一 | ? |

她难道不会去拜访她——而且是长时间的拜访吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , ['greɪsf(ə)l] , ['kɔːrdʒəl] , [ə'fekʃənət] ,

| It | was | a | long | letter | , | graceful | , | cordial | , | affectionate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 信 | , | 优美 | , | 亲切 | , | 亲热 | , |

这是一封很长的信，文笔优美、热情、充满感情。

[ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [θroʊn] [tuː; tə]['deɪmiər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['læbərɪnθ] .

| a | rope | of | flowers | thrown | to | Damier | for | his | guidance | into | the | labyrinth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绳索 | 的 | 花朵 | 抛掷 | 到 | 达米埃 | 为了 | 他的 | 指导 | 进入 | 这 | 迷宫 | . |

一串鲜花被抛给达米埃，感谢他指引人们进入迷宫。

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[eɪmaːɚ] , [θriː] [deɪz] ['æftərwərd] , [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['pærɪs][hoʊ'tel] ,

| AMIER | , | three | days | afterward | , | stood | in | his | sitting | - | room | in | a | Paris | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| AMiEr | , | 三 | 天 | 之后 | , | 站立 | 在 | 他的 | 坐着 | - | 房间 | 在 | 一个 | 巴黎 | 酒店 | , |

三天后，阿米尔站在巴黎一家酒店的客厅里。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ðiː] [smɔːl] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [hiː; hi] [held] ,

| looking | with | a | certain | astonishment | at | the | small | sheet | of | notepaper | he | held | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 和 | 一个 | 肯定 | 惊讶 | 在 | 这 | 小的 | 床单 | 的 | 便笺 | 他 | 握住 | , |

他带着几分惊讶的神情看着手中拿着的那张小纸片。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , ['floʊɪŋ] [hænd] — [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [siːmd] , [ðoʊ]

| upon | which | was | written | in | a | firm | , | flowing | hand | — | a | hand | that | seemed | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 曾是 | 书面 | 在 | 一个 | 公司 | , | 流动 | 手 | — | 一个 | 手 | 那 | 似乎 | , | 尽管 |

[soʊ] ['greɪsfəli] ,

| so | gracefully | , |
|---|---|---|
| 所以 | 优雅地 | , |

上面用流畅而有力的笔迹写着——这笔迹虽然如此优雅，却显得.....

[tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər] [help] :

| to | contradict | any | impression | of | a | cry | for | help | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 顶撞 | 任何 | 印象 | 的 | 一个 | 哭 | 为了 | 帮助 | : |

为了彻底否定任何求救信号的感觉：

[dɪr] ['mɪstər] .
**DEAR MR .**
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

['deɪmiər] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [fɔːr] .
**DAMIER : I shall be very glad to see you to - morrow afternoon at four .**
达米埃 : 我 将 是 非常 高兴的 到 看 你 到 - 明天 下午 在 四 .

达米尔：我非常高兴明天下午四点见到你。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] ;
**I well remember Mrs . Mostyn ;**
我 出色地 记住 太太 . 莫斯廷 ;

我清楚地记得莫斯廷夫人；

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pleʒər] .
**to hear of her from a friend of hers will be a double pleasure .**
到 听到 的 她 从 一个 朋友 的 她的 将要 是 一个 双倍的 乐趣 .

能从她的朋友那里听到她的消息，将是双倍的喜悦。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
**Yours sincerely ,**
此致 真挚地 ,

此致，

['klærə] - .
**CLARA VICAUD .**
克拉拉 - .

克拉拉·维科德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ri'æləti] ,
**It was like the evocation of a ghost to see this reality ,**
它 曾是 喜欢 这 招魂 的 一个 鬼 到 看 这 现实 ,

看到这样的现实，就像召唤出了鬼魂一样。

[ɪ'mɜːrdʒd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] - [wɜːrld] [wer] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]
**emerged suddenly out of the dream - world where , for so long , he had**
出现 突然 出去 的 这 梦 - 世界 在哪里 , 为了 所以 长的 , 他 有
[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
**thought of her ,**
想法 的 她 ,

他突然从梦境中醒来，在梦境中，他已经思念她很久了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] - [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [sɪlk] .
**the young girl leaning on the chair - back in her flowing dress of silk .**
这 年轻的 女孩 倾斜 在 这 椅子 - 后退 在 她 流动 裙子 的 丝绸 .

年轻女孩身穿飘逸的丝绸长裙，倚靠在椅背上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
**She was alive , and he was to see her that afternoon .**
她 曾是 活 , 和 他 曾是 到 看 她 那 下午 .

她还活着，他那天下午要去看她。

['deɪmiər] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .
**Damier felt a chill overtake his eagerness .**
达米埃 毛毡 一个 寒意 超过 他的 渴望 .

达米尔感到一阵寒意袭来，取代了他原本的热情。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][əˈbaʊt][tuː; tə] [ˈʃætər] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪkˈspɪriəns] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ,

| Was | he | not | about | to | shatter | a | charming | experience | — | one | of | the | sweetest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 不是 | 关于 | 到 | 破碎 | 一个 | 迷人 | 经验 | — | 一 | 的 | 这 | 最甜美的 | , |

[moʊst] [ˈtendər] ,

| most | tender | , |
|---|---|---|
| 最多 | 投标 | , |

他难道不会毁掉一段美好的经历吗——一段最甜蜜、最温柔的经历?

[moʊst] [ˈdɪrli] [əbˈsɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

| most | dearly | absurd | of | his | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 亲爱的 | 荒诞 | 的 | 他的 | 生活 | ? |

他一生中最荒谬却又最珍贵的一件事是什么?

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][faɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈriːəl] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈklærə] - [ə; eɪ][hɑːrd] , [ʌnˈɪntrəstɪŋ]

| Would | he | not | find | in | the | real | , | middle | - | aged | Clara | Vicaud | a | hard | , | uninteresting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 不是 | 寻找 | 在 | 这 | 真实的 | , | 中间 | - | 老年人 | 克拉拉 | - | 一个 | 难的 | , | 无聊 |

[ˈwʊmən] ?

| woman | ? |
|---|---|
| 女士 | ? |

他难道不会觉得现实中的中年克拉拉·维科德是一个冷漠、无趣的女人吗?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈstaʊtli] [ ˈkɔːsətid ] [roʊˈbʌstnəs] [ɪn][ˈdʒetɪd] [blæk] [kæʃˈmɪr] ;

| He | had | a | vision | of | stoutly | corseted | robustness | in | jetted | black | cashmere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 想象 | 的 | 坚定地 | 束腰 | 鲁棒性 | 在 | 喷射式 | 黑色的 | 羊绒 | ; |

他想象着自己身穿黑色羊绒紧身胸衣，显得结实而强健;

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ˈhevi] [θroʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ; [ʌv; əv][koʊld] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər]

| of | a | curve | of | heavy | throat | under | the | chin | ; | of | cold | eyes | looking | with | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 曲线 | 的 | 重的 | 喉 | 在下面 | 这 | 下巴 | ; | 的 | 寒冷的 | 眼睛 | 寻找 | 和 | 想知道 |

,

,

,

下巴下方隆起的喉咙曲线；冰冷的眼神中带着惊奇，

[wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][roʊˈmæntɪk] [kwest] .

| with | suspicion | even | , | upon | his | romantic | quest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怀疑 | 甚至 | , | 之上 | 他的 | 浪漫的 | 寻求 | . |

甚至对他的浪漫追求抱有怀疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv][felt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər]

| He | could | almost | have | felt | it | in | him | to | draw | back | at | the | eleventh | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 有 | 毛毡 | 它 | 在 | 他 | 到 | 画 | 后退 | 在 | 这 | 第十一 | 小时 |

[wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [hɪmˈself] [sʌtʃ] [ˈkaʊərdɪs] .

| were | he | not | ashamed | to | face | in | himself | such | cowardice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 不是 | 羞愧 | 到 | 脸 | 在 | 他自己 | 这样的 | 怯懦 | . |

他几乎感觉到了自己会在最后一刻退缩，如果不是羞于面对自己内心的这种懦弱的话。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

| He | took | out | the | photograph | and | looked | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 出去 | 这 | 照片 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | , |

他拿出照片仔细端详起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈklærə] - [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ]

| and | the | eyes | of | Clara | Chanfrey | seemed | to | smile | at | him | with | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 克拉拉 | - | 似乎 | 到 | 微笑 | 在 | 他 | 和 | 某物 |

[ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈaɪrəni] .

| of | tender | irony | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 投标 | 讽刺 | . |

克拉拉·钱弗雷的眼神似乎带着一丝温柔的讽刺意味对他微笑。

“ [duː][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ; [aɪ][wɪl]['nevər] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] , ” [ðeɪ] [sed] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Do | not | be | afraid | of | me | ; | I | will | never | disappoint | you | , | ” | they | said | . | | |
| ” | 做 | 不是 | 是 | 害怕的 | 的 | 我 | ; | 我 | 将要 | 绝不 | 辜负 | 你 | , | ” | 他们 | 说 | . | | |

他们说：“不要害怕我，我绝不会让你失望。”

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [mɪr] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [miːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðæt]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| After | all | , | what | could | the | mere | passage | of | years | mean | to | such | a | face | as | that |
| 后 | 全部 | , | 什么 | 可以 | 这 | 仅仅 | 通道 | 的 | 年 | 意思是 | 到 | 这样的 | 一个 | 脸 | 作为 | 那 |

?

| |
|---|
| ? |
| ? |

毕竟，岁月流逝对这样一张脸来说又能意味着什么呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['bɪtər] [ɪksˈpɪərɪənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [laɪf][hoʊld][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['tɑːrnɪʃ]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| What | could | the | bitter | experiences | of | a | sorrowful | life | hold | in | them | to | tarnish |
| 什么 | 可以 | 这 | 苦的 | 经历 | 的 | 一个 | 悲伤 | 生活 | 抓住 | 在 | 他们 | 到 | 玷污 |

['evər][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [lʊkt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ever | the | spirit | that | looked | from | it | ? |
| 曾经 | 这 | 精神 | 那 | 看起来 | 从 | 它 | ? |

一段充满苦难的人生经历，究竟蕴藏着什么，足以永远玷污从中汲取智慧的心灵?

[ðə; ði] [rɪˈlʌktəns] [wʌz; wəz]['oʊnli][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] , [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [riˈækʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [diːp] [taɪd][ʌv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| The | reluctance | was | only | superficial | , | a | ripple | of | reaction | upon | the | deep | tide | of | | |
| 这 | 不情愿 | 曾是 | 仅有的 | 浅 | , | 一个 | 波纹 | 的 | 反应 | 之上 | 这 | 深的 | 潮 | 的 | | |

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] .

| | |
|---|---|
| his | impulse |
| 他的 | 冲动 |

| |
|---|
| . |
| . |

这种犹豫只是表面上的，如同他内心深处冲动之下的一层涟漪。

[æt; ət] [fɔːr] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| At | four | that | afternoon | he | drove | to | a | long |
| 在 | 四 | 那 | 下午 | 他 | 驾驶 | 到 | 一个 | 长的 |

| |
|---|
| , |
| , |

那天下午四点，他开车去了一条很长的路，

['næroʊ] [striːt] [nɪr] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɜˈmeɪn] — [ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| narrow | street | near | the | Boulevard | St | . | Germain | — | a | street | of | large | , | | | |
| 狭窄的 | 街道 | 靠近 | 这 | 大道 | 英石 | . | 杰曼 | — | 一个 | 街道 | 的 | 大的 | , | | | |

圣日耳曼大道附近的一条狭窄街道——一条宽阔的街道，

[bliːk] ['haʊzɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [disˈmæntld] ['steɪtlinəs] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| bleak | houses | showing | a | sort | of | dismantled | stateliness | . |
| 苍凉 | 房屋 | 显示 | 一个 | 种类 | 的 | 拆卸 | 庄严 | . |

阴森的房屋展现出一种支离破碎的庄严感。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , ['steɪtliɪst] , ['bliːkəst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][fiˈɑːkrə] [stɑːpt] , [ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| At | one | of | the | largest | , | stateliest | , | bleakest | of | these | the | fiacre | stopped | , | and |
| 在 | 一 | 的 | 这 | 最大 | , | 最有地位的 | , | 最凄凉的 | 的 | 这些 | 这 | 菲亚克 | 停止 | , | 和 |

['deɪmiər] ,

| | |
|---|---|
| Damier | , |
| 达米埃 | , |

在其中一座最大、最庄严、最荒凉的山丘上，菲亚克雷停了下来，达米埃，

['æftər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪmli] [rɪ'spektəbl] [koʊn'sjerʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['nɪtɪd] [ʃɔːl]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| after | asking | the | way | of | a | grimly | respectable | concierge | with | a | small | knitted | shawl | | | |
| 后 | 问 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 阴沉地 | 可敬 | 门房 | 和 | 一个 | 小的 | 针织 | 披肩 | | | |

[ʌv; əv] [blæk] [wʊl] ['foʊldɪd] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of | black | wool | folded | tightly | about | her | shoulders | , |
| 的 | 黑色的 | 羊毛 | 折叠 | 紧紧 | 关于 | 她 | 肩膀 | , |

她向一位神情严肃、举止得体的门房问路，门房肩上紧紧地披着一条黑色羊毛小披肩。

['maʊntɪd] [ə; eɪ][waɪd] , [ˌʌn'kɑ:pitid] [stoʊn] ['sterkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [flɔ:r] , ['fi:lɪŋ] , [æz; əz]

| **mounted** | **a** | **wide** | **,** | **uncarpeted** | **stone** | **staircase** | **to** | **the** | **highest** | **floor** | **,** | **feeling** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 一个 | 宽的 | , | 未铺地毯 | 石头 | 楼梯 | 到 | 这 | 最高 | 地面 | , | 感觉 | , | 作为 |

[hi:; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

| **he** | **stood** | **outside** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 外部 | 这 | 门 | , |

他登上宽阔的、没有铺地毯的石阶，来到最高层，站在门外，感觉.....

[ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'sent] ,

| **that** | **,** | **despite** | **the** | **long** | **ascent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 尽管 | 这 | 长的 | 上升 | , |

尽管攀登过程漫长，

[ðə; ði] [θɪk] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [du:] [mɔ:r] [tu:; tə][ɪ'moʊʃən(ə)l][ðæn; ðən][tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l]

| **the** | **thick** | **beating** | **of** | **his** | **heart** | **was** | **due** | **more** | **to** | **emotional** | **than** | **to** | **physical** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 殴打 | 的 | 他的 | 心 | 曾是 | 到期的 | 更多的 | 到 | 情绪 | 比 | 到 | 身体的 |

['kɔ:zɪz] .

| **causes** | **.** |
|---|---|
| 原因 | . |

他心脏剧烈跳动更多是情绪原因而非生理原因造成的。

[hi:; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

| **He** | **rang** | **,** | **and** | **as** | **he** | **stood** | **waiting** | **he** | **heard** | **suddenly** | **within** | **a** | **woman's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 响铃 | , | 和 | 作为 | 他 | 站立 | 等待 | 他 | 听到 | 突然 | 之内 | 一个 | 女性的 |

[vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] .

| **voice** | **singing** | **.** |
|---|---|---|
| 嗓音 | 歌唱 | . |

他按了电话，站在那里等待时，突然听到电话那头传来一个女人的歌声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['ʃu:mənz] " [ɪm] -

| **The** | **voice** | **was** | **beautiful** | **,** | **and** | **the** | **song** | **was** | **Schumann's** | **"** | **Im** | **wunderschönen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 曾是 | 美丽的 | , | 和 | 这 | 歌曲 | 曾是 | 舒曼的 | " | 我是 | - |

['moʊnæt]['maɪ] .

| **Monat** | **Mai** | **.** |
|---|---|---|
| 星期一 | 麦 | . |

声音很美，歌曲是舒曼的《Im wunderschönen Monat Mai》。

" [ɪts]['peɪθɑ:s] , [ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ɪts] ['tendərnəs] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] - ['ɔ:lmoʊst] ['tremjələs]

| **" Its** | **pathos** | **,** | **its** | **simplicity** | **,** | **its** | **tenderness** | **,** | **mingled** | **with** | **Damier's** | **almost** | **tremulous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 它是 | 感伤 | , | 它是 | 简单 | , | 它是 | 压痛 | , | 混合 | 和 | - | 几乎 | 颤抖的 |

[mu:d] , [ænd; ənd] [pɪrst] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

| **mood** | **,** | **and** | **pierced** | **his** | **very** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情绪 | , | 和 | 穿孔 | 他的 | 非常 | 灵魂 | . |

“它的悲怆、它的朴素、它的温柔，与达米埃近乎颤抖的情绪交织在一起，直击他的灵魂深处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn]['pærədaɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membər] ['sædnəs]

| **It** | **was** | **like** | **an** | **awakening** | **in** | **Paradise** | **;** | **there** | **was** | **the** | **remembered** | **sadness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 唤醒 | 在 | 天堂 | ; | 那里 | 曾是 | 这 | 记得 | 悲伤 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

| **of** | **a** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 长的 | , |

那感觉就像在天堂醒来；心中涌起长久以来的悲伤记忆，

[lɔ:ŋ] [pæst] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['meləŋkɑ:li] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɔ:nɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'noʊn]

| **long** | **past** | **;** | **the** | **strange** | **,** | **melancholy** | **rapture** | **of** | **something** | **dawning** | **,** | **something** | **unknown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 过去的 | ; | 这 | 奇怪的 | , | 忧郁 | 狂喜 | 的 | 某物 | 黎明 | , | 某物 | 未知 |

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

| **and** | **wonderful** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 精彩的 | . |

很久以前；某种事物曙光初现时，一种奇异而忧郁的狂喜，某种未知而美好的事物。

[kʊd; kəd] ['eni] ['mju:zɪk] [mɔ:r] [fɪtli] ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mi:tɪŋ] ?

| Could | any | music | more | fitly | usher | in | the | coming | meeting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 任何 | 音乐 | 更多的 | 合适地 | 引座员 | 在 | 这 | 未来 | 会议 | ? |

还有什么音乐比这更适合作为即将召开的会议的开场曲呢?

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ kən'ventjuəl ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] ['kwaɪət][ʌv; əv]

| A | middle | - | aged | servant | came | to | the | door | , | conventual | in | the | demure | quiet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 中间 | - | 老年人 | 仆人 | 来了 | 到 | 这 | 门 | , | 会议 | 在 | 这 | 端庄 | 安静的 | 的 |

[hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] ,

| her | dress | and | demeanor | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 和 | 风度 | , |

一位中年女仆来到门口，她衣着端庄，举止文雅，颇具修道士风范。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['deɪmiər]['ɪntu:][ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]

| and | ushered | Damier | into | a | bare | and | spacious | room | where | the | light | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引导 | 达米埃 | 进入 | 一个 | 裸 | 和 | 宽敞 | 房间 | 在哪里 | 这 | 光 | 从 |

['skæntəli] ['kɜ:tənd] ['wɪndoʊz] [ʃoʊn] ['brɔ:dli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] .

| scantily | curtained | windows | shone | broadly | across | the | polished | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀疏地 | 帘幕 | 视窗 | 闪耀 | 总体而言 | 穿过 | 这 | 抛光 | 地面 | . |

然后领着达米埃走进一间空旷宽敞的房间，从窗帘稀疏的窗户透进来的光线洒在光洁的地板上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

| A | woman | rose | and | came | forward | from | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 玫瑰 | 和 | 来了 | 向前 | 从 | 这 | 钢琴 | . |

一位女士起身，从钢琴旁走到前面。

- [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] ['breθləs] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

| Damier's | first | impression | , | after | the | breathless | moment | in | which | he | saw | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 第一的 | 印象 | , | 后 | 这 | 喘不过气 | 片刻 | 在 | 哪个 | 他 | 锯 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz][nɑ:t][ʃi:; ʃi] ,

| was | not | she | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 她 | , |

达米埃的第一印象，是在他屏住呼吸看到那不是她之后，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['bju:ti] .

| was | one | of | dazzling | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 耀眼的 | 美丽 | . |

曾是一位美得令人惊艳的女子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mædəmwə'zel] - — [kler] - , ” [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [sed] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ]

| “ | I | am | Mademoiselle | Vicaud | — | Claire | Vicaud | , | ” | this | young | woman | said | , | “ | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 小姐 | - | — | 克莱尔 | - | , | ” | 这 | 年轻的 | 女士 | 说 | , | “ | 和 | 你 |

[ɑ:r; ər]['mɪstər] . ['deɪmiər] .

| are | Mr | . | Damier | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 先生 | . | 达米埃 | . |

“我是维科小姐——克莱尔·维科，”这位年轻女子说，“而您是达米埃先生。”

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| My | mother | is | expecting | you | ; | she | will | be | here | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 是 | 期待 | 你 | ; | 她 | 将要 | 是 | 这里 | 直接地 | . |

我母亲正在等你，她会直接过来。

” [pər'hæps][hi:; hi] [felt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['greɪvli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn]

| ” | Perhaps | he | felt | , | as | she | smiled | gravely | upon | him | , | it | was | the | power | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 他 | 毛毡 | , | 作为 | 她 | 微笑 | 严重地 | 之上 | 他 | , | 它 | 曾是 | 这 | 力量 | 在 |

[hɜ:r; hər] [feɪs] ,

| her | face | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | , |

“或许他感觉到，当她严肃地对他微笑时，那是她脸上的力量。”

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪts] ['bjuːti] , [ðæt] [hæd; həd] ['dæzld] [hɪm; ɪm] .

| rather | than | its | beauty | , | that | had | dazzled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 它是 | 美丽 | , | 那 | 有 | 眼花缭乱 | 他 | . |

真正让他着迷的不是它的美貌，而是它本身。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [rɪ'pelənt] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tʃæntmənt] .

| Already | he | discovered | something | almost | repellent | in | its | enchantment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他 | 发现 | 某物 | 几乎 | 驱虫剂 | 在 | 它是 | 魅力 | . |

他已经发现，这种魅力中竟蕴藏着某种令人反感的东西。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] , [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] ;

| Her | eyes | were | dark | , | with | a | still | , | an | impenetrable | darkness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 黑暗的 | , | 和 | 一个 | 仍然 | , | 一个 | 坚不可摧 | 黑暗 | ; |

她的眼睛是黑色的，带着一种静谧、深不可测的黑暗；

[ə; eɪ] [smɔːl] [moʊl] ['emfəsaizd] [ðə; ði]['skɑːrlət] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] ;

| a | small | mole | emphasized | the | scarlet | curve | of | her | upper | lip | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 痣 | 强调 | 这 | 猩红 | 曲线 | 的 | 她 | 上 | 唇 | ; |

她上唇的红色曲线被一颗小痣衬托得更加鲜艳；

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| the | lines | of | cheek | and | brow | were | wonderfully | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 的 | 脸颊 | 和 | 眉头 | 是 | 太棒了 | 美丽的 | . |

脸颊和眉间的线条非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌɪndɪ'faɪnəbli] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ 'spredɪŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɒstrəlz] ,

| It | was | , | indefinably | , | in | the | soft | spreading | of | the | nostrils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 难以定义的 | , | 在 | 这 | 柔软的 | 传播 | 的 | 这 | 鼻孔 | , |

那是一种难以言喻的感觉，仿佛是鼻孔轻轻地张开。

[ɪn][ðə; ði] ['diːpli] [sʌŋk] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [ðæt] [wʌn] [felt] [ə; eɪ] [plə'biːən] [tʌtʃ] .

| in | the | deeply | sunk | corners | of | the | mouth | , | that | one | felt | a | plebeian | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深 | 沉没 | 角落 | 的 | 这 | 嘴 | , | 那 | 一 | 毛毡 | 一个 | 平民 | 触碰 | . |

在嘴角深深凹陷处，给人一种平民气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

| There | was | nothing | , | however | , | of | this | quality | in | the | carriage | of | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | , | 然而 | , | 的 | 这 | 质量 | 在 | 这 | 运输 | 的 | 她 | 头 | , |

然而，她的头部姿态却丝毫没有这种特质。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [tiˈɑːrə][ʌv; əv][dɑːrk] - [red] [her] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| with | its | heavy | tiara | of | dark | - | red | hair | , | nor | in | the | dignity | and | grace | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 重的 | 头饰 | 的 | 黑暗的 | - | 红色的 | 头发 | , | 也不 | 在 | 这 | 尊严 | 和 | 优雅 | 的 | 她 |

['fɪgjər] ;

| figure | ; |
|---|---|
| 数字 | ; |

她头戴沉重的深红色头发冠冕，却不具备她高贵优雅的身姿；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] [veɪg] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn] [ðɪs] [greɪs] [ænd; ənd]

| and | nothing | in | her | , | except | some | vague | suggestion | in | this | grace | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 在 | 她 | , | 除了 | 一些 | 模糊的 | 建议 | 在 | 这 | 优雅 | 和 |

['dɪgnəti] ,

| dignity | , |
|---|---|
| 尊严 | , |

她身上除了这份优雅和尊严中隐约透露出的某种特质之外，别无其他。

[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['diːpli] [glæd][ʌv; əv]

| reminded | him | of | the | photograph | ; | and | he | was | at | once | deeply | glad | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 他 | 的 | 这 | 照片 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 在 | 一次 | 深 | 高兴的 | 的 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

这让他想起了那张照片；他立刻为此感到无比欣慰。

[glæd] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [ri'zembld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [ænd; ənd]

| glad | that | Mademoiselle | Vicaud | resembled | her | father | — | he | felt | sure | she | did | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 那 | 小姐 | - | 类似 | 她 | 父亲 | — | 他 | 毛毡 | 当然 | 她 | 做过 | — | 和 |

[nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| not | her | mother | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 她 | 母亲 | . |

维科小姐长得像她的父亲——他确信她长得像父亲——而不是她的母亲，这让他感到高兴。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

| She | seated | herself | , | indicating | to | him | a | chair | near | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坐着 | 她自己 | , | 表明 | 到 | 他 | 一个 | 椅子 | 靠近 | 她 | , |

她坐了下来，示意他坐到她旁边的椅子上。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ʌnɪm'bærəst]

| and | observed | him | with | the | same | grave | smile | , | and | in | an | unembarrassed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察到 | 他 | 和 | 这 | 相同的 | 严重 | 微笑 | , | 和 | 在 | 一个 | 毫不尴尬 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

然后，她带着同样的严肃微笑，默默地注视着他，没有一丝尴尬。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

| while | he | spoke | of | his | pleasure | at | being | in | Paris | , | at | finding | them | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 辐 | 的 | 他的 | 乐趣 | 在 | 存在 | 在 | 巴黎 | , | 在 | 寻找 | 他们 | 那里 | . |

他表达了在巴黎的喜悦，以及在那里找到他们的喜悦。

['deɪmiər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnɪm'bærəst] ;

| Damier | himself | was | not | unembarrassed | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 他自己 | 曾是 | 不是 | 毫不尴尬 | ; |

达米埃本人也感到尴尬不已；

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] [tuː; tə] [ðɪs] [ 'hiːbi ] [waɪl] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] ;

| found | it | difficult | to | talk | trivialities | to | this | Hebe | while | thrilling | with | expectation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 它 | 难的 | 到 | 讲话 | 琐事 | 到 | 这 | 赫柏 | 尽管 | 惊险 | 和 | 期待 | ; |

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - ,

| and | Mademoiselle | Vicaud | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 小姐 | - | , |

很难一边满怀期待地与这位赫柏谈论琐事，一边与她交谈；还有维科小姐，

[ʌn'eɪb(ə)l] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] ,

| unable | otherwise | to | interpret | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 否则 | 到 | 解释 | 它 | , |

除此之外别无他法。

[meɪ] [wel] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['reɪdiənt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slaɪt]

| may | well | have | seen | in | her | own | radiant | apparition | the | cause | of | his | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 出色地 | 有 | 已见 | 在 | 她 | 自己的 | 辐射状 | 幻影 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 轻微 |

[dɪ'stɜːrbəns] .

| disturbance | . |
|---|---|
| 干扰 | . |

她或许从自己光彩照人的身影中看到了他轻微不安的原因。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][oʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| “ | But | you | are | not | old | , | ” | she | said | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 是 | 不是 | 老的 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 他 | . |

“但你并不老，”她对他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 救援(The Rescue)
# 第2/8页

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

| “ | Did | you | expect | that | ? | ” | he | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 预计 | 那 | ? | ” | 他 | 询问 | . |

“你预料到会这样吗？”他问道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mɑːməz] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] , [aɪ] [miːn]

| “ | Then | you | are | not | a | friend | of | Mamma's | — | a | friend | of | her | youth | , | I | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 朋友 | 的 | 妈妈的 | — | 一个 | 朋友 | 的 | 她 | 青年 | , | 我 | 意思是 |

? **?** ?

“那么你就不是妈妈的朋友——我是说，不是她年轻时的朋友？”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [huː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] . ”

| I | don't | think | that | she | was | quite | sure | who | you | were | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 那 | 她 | 曾是 | 相当 | 当然 | WHO | 你 | 是 | . | ” |

我觉得她不太确定你是谁。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [θruː] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ðæt] — [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] , ”

| “ | It | is | only | through | an | old | friend | of | hers | that | — | I | hope | to | become | another | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 仅有的 | 通过 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 她的 | 那 | — | 我 | 希望 | 到 | 变得 | 其他 | , | ” |

['deɪmiər] ['fɪnɪʃt] ,

| Damier | finished | , |
|---|---|---|
| 达米埃 | 完成的 | , |

“只有通过她的一位老朋友，我才能——我希望成为她的另一位老朋友，”达米尔最后说道。

['smaɪlɪŋ] .

| smiling | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

微笑。

“ [wel] , [pɔːr] [kə'mɛnsər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] — [wiː; wi] [hæv; həv] [taɪm] , [juː; jʊ]

| “ | Well | , | pour | commencer | , | you | may | be | our | young | friend | — | we | have | time | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 倒 | 开始者 | , | 你 | 可能 | 是 | 我们的 | 年轻的 | 朋友 | — | 我们 | 有 | 时间 | , | 你 |

[ænd; ənd] [aɪ] ,

| and | I | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

“好吧，首先，你可能是我们的年轻朋友——我们还有时间，你和我，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [niːd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [oʊld] [wʌnz] .

| before | we | need | think | of | being | old | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 需要 | 思考 | 的 | 存在 | 老的 | 一个 | . |

在我们考虑变老之前。

[aɪ] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [oʊld] [θɪŋz] , [maɪ'self] . ”

| I | get | tired | of | old | things | , | myself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 老的 | 事物 | , | 我 | . | ” |

我自己也会对旧事物感到厌倦。

“ ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld] [frendz] ? ” ['deɪmiər] [æskt] , [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['plæsɪd] [fəˌmɪli'ærəti]

| “ | Even | of | old | friends | ? | ” | Damier | asked | , | amused | at | her | air | of | placid | familiarity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 甚至 | 的 | 老的 | 朋友们 | ? | ” | 达米埃 | 问 | , | 觉得好笑 | 在 | 她 | 空气 | 的 | 平静 | 熟悉 |

. **:** .

“即使是老朋友也这样吗？”达米尔问道，被她身上那种平静熟悉的神态逗乐了。

“ [ɑː] , [ðæt] [dɪ'pendz] .
**“ Ah , that depends .**
“ 啊 , 那 取决于 .

“啊，那要看情况。”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [mædəmwə'zel] - , [ðoʊ] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ]['fluːənt] [iːz] ,
**” He observed that Mademoiselle Vicaud , though speaking English with fluent ease ,**
” 他 观察到 那 小姐 - , 尽管 请讲 英语 和 流利 舒适 ,

他注意到，维科小姐虽然能说一口流利的英语，

[hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [sʌm; səm][moʊst] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] ['kwɑːlətiz] .
**had in her voice and manner some most un - English qualities .**
有 在 她 嗓音 和 方式 一些 最多 联合国 - 英语 品质 .

她的声音和举止中带有一些非常不像英国人的特质。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft] , [diːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌtərəl] .
**Her voice was soft , deep , and a little guttural .**
她 嗓音 曾是 柔软的 , 深的 , 和 一个 小的 喉音 .

她的声音柔和、低沉，略带沙哑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['leɪtər][ɑːn] , [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] “ [ɑː] ” [wen] [wʌn] [tɔːkt] [tuː; tə]
**She had a way , he noticed later on , of saying “ Ah ” when one talked to**
她 有 一个 方式 , 他 注意到 之后 在 , 的 说 “ 啊 ” 什么时候 一 谈话 到
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

他后来注意到，当有人和她说话时，她总会发出“啊”的声音。

[ə; eɪ]['plæsɪd]['lɪt(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['fɔːrən] .
**a placid little ejaculation that was curiously characteristic and curiously foreign .**
一个 平静 小的 射精 那 曾是 奇怪的是 特征 和 奇怪的是 外国的 .

一次平静而轻微的射精，既奇特又独特，而且非常陌生。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['fɜːrðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] .
**But at the moment further observations were arrested .**
但 在 这 片刻 更远 观察 是 被捕 .

但此时进一步的观察工作已经停止。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [swɪft] ['fʊtfɔːl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
**The door opened , and rising , as a swift footfall entered the room ,**
这 门 打开 , 和 上升 , 作为 一个 迅速 人流量 进入 这 房间 ,

门开了，一阵急促的脚步声进入了房间。

['deɪmiər] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .
**Damier found himself face to face with his lady of the photograph .**
达米埃 成立 他自己 脸 到 脸 和 他的 女士 的 这 照片 .

达米尔发现自己与照片中的女士面对面站在一起。

[hiː; hi] [blʌʃt] .
**He blushed .**
他 脸红了 .

他脸红了。

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ɪt'self] ['veri] ['evɪdəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['sensətɪv] [feɪs] ,
**His emotion showed itself very evidently on his handsome , sensitive face ,**
他的 情感 显示 本身 非常 显然 在 他的 英俊的 , 敏感的 脸 ,

他英俊而敏感的脸上，情绪流露出来得非常明显。

[soʊ] ['evɪdəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [æz; əz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]

| so | evidently | that | the | strangeness | of | the | meeting | made | itself | felt | as | a | palpable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 显然 | 那 | 这 | 奇怪 | 的 | 这 | 会议 | 制成 | 本身 | 毛毡 | 作为 | 一个 | 可感知的 |

['ætməsfɪr] ,

| atmosphere | , |
|---|---|
| 气氛 | , |

如此明显，以至于这次会面的怪异气氛变得清晰可感。

[ænd; ənd] [meɪd] [kən'venʃən(ə)l] [g'riːtɪŋz] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] .

| and | made | conventional | greetings | an | effort | and | something | of | an | absurdity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 传统的 | 问候 | 一个 | 努力 | 和 | 某物 | 的 | 一个 | 荒谬 | . |

并把传统的问候方式变成了一种努力，甚至有点荒谬的行为。

['mædəm] - , [haʊ'evər] , [derd] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] , [ænd; ənd][soʊ] [sək'sesfəli] [ðæt] [ðə; ði]

| Madame | Vicaud | , | however | , | dared | the | absurdity | , | and | so | successfully | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | , | 然而 | , | 敢于 | 这 | 荒谬 | , | 和 | 所以 | 成功地 | 那 | 这 |

['fɔːrm(ə)l] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] ,

| formal | sweetness | of | her | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 正式的 | 甜味 | 的 | 她 | 微笑 | , |

然而，维科夫人却敢于挑战这种荒谬，而且非常成功，以至于她那略带正式感的甜美笑容，

[ðə; ði] [veɪg] [ˌdʒiːni'æləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [raɪt] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [siːmd]

| the | vague | geniality | of | her | voice | , | as | she | said | right | things | to | him | , | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模糊的 | 温和 | 的 | 她 | 嗓音 | , | 作为 | 她 | 说 | 正确的 | 事物 | 到 | 他 | , | 似乎 |

['efərtləs] .

| effortless | . |
|---|---|
| 毫不费力 | . |

她语气中带着一丝淡淡的亲切，对他说着恰当的话，似乎毫不费力。

['deɪmiər] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌrɪŋ] [ im'preʃəns ] , [kəm'pærəsnz] , ['wʌndɚz] ,

| Damier | , | through | all | the | tumult | of | his | hurrying | impressions | , | comparisons | , | wonders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | , | 通过 | 全部 | 这 | 骚乱 | 的 | 他的 | 匆忙 | 印象 | , | 比较 | , | 奇迹 | , |

达米埃，在他匆忙涌现的各种印象、比较和惊叹之中，

[jet] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [jiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['meni] ['efərts]

| yet | found | time | to | feel | that | she | was | a | woman | who | could | make | many | efforts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 成立 | 时间 | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | WHO | 可以 | 制作 | 许多 | 努力 |

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [nʌn] .

| and | seem | to | make | none | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 制作 | 没有任何 | . |

然而，她却有时间去感受自己是一个可以付出很多努力却看起来毫不费力的女人。

[hɜːr; hər] ['mænər] [slɪd][pæst][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ; [hɜːr; hər] ['wʌndər] , [ɪf] [jiː; ʃi] [felt] ['eni] ,

| Her | manner | slid | past | the | stress | of | the | moment | ; | her | wonder | , | if | she | felt | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 滑行 | 过去的 | 这 | 压力 | 的 | 这 | 片刻 | ; | 她 | 想知道 | , | 如果 | 她 | 毛毡 | 任何 | , |

她举止间似乎并未受到当下压力的影响；她是否感到一丝疑惑，也未显露出来。

[wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] .

| was | not | visible | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 可见的 | . |

看不见。

[ɔːl] [ðæt] [jiː; ʃi] [ʃoʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['vɪzɪtər] ,

| All | that | she | showed | to | her | sudden | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 她 | 显示 | 到 | 她 | 突然 | 游客 | , |

她向这位不速之客展示的一切

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ə; eɪ][pæst] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ded] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| introducing | himself | through | a | past | that | must | have | been | long | dead | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 他自己 | 通过 | 一个 | 过去的 | 那 | 必须 | 有 | 到过 | 长的 | 死的 | 到 | 她 | , |

[wʌz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] ,

| was | the | smile | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 微笑 | , |

他通过一个对她来说早已逝去的过去来介绍自己，那就是他的微笑。

[ðə; ði][ˌdʒiːni'ælətɪ] , [veɪg] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| the | geniality | , | vague | and | formal | , | of | the | woman | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和 | , | 模糊的 | 和 | 正式的 | , | 的 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | . |

世故女性的亲切、含蓄和正式。

[baɪ]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ruːl] [ænd; ənd] ['retɪsns] ,

| By | contrast | to | this | atmosphere | of | rule | and | reticence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 对比 | 到 | 这 | 气氛 | 的 | 规则 | 和 | 沉默寡言 | , |

与这种规矩森严、沉默寡言的氛围形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [siːmd] ['sʌd(ə)nlɪ] ['ɪntɪmət] —

| the | few | words | he | had | exchanged | with | the | daughter | seemed | suddenly | intimate | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 字 | 他 | 有 | 交换 | 和 | 这 | 女儿 | 似乎 | 突然 | 亲密的 | — |

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɑːnd] [wer] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [meɪd] [ə; eɪ] ['bæriər] .

| seemed | to | make | a | bond | where | the | mother's | made | a | barrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 制作 | 一个 | 纽带 | 在哪里 | 这 | 母亲的 | 制成 | 一个 | 障碍 | . |

他和女儿之间寥寥几句话，却突然变得亲密起来——似乎在母亲筑起的屏障之上，建立起了某种联系。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ['bæriərz] , [ɔːl] ['retɪsns] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][fækt] — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [fækt] —

| But | above | all | barriers | , | all | reticences | , | was | the | one | fact | — | the | wonderful | fact | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多于 | 全部 | 障碍 | , | 全部 | 沉默寡言 | , | 曾是 | 这 | 一 | 事实 | — | 这 | 精彩的 | 事实 | — |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

| that | she | was | she | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 她 | , |

但超越所有障碍和矜持的，是一个事实——一个美好的事实——那就是她就是她自己。

[tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] , [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['oʊnlɪ][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] ,

| changed | so | much | , | yet | so | much | the | same | that | the | change | was | only | a | deepening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 所以 | 很多 | , | 然而 | 所以 | 很多 | 这 | 相同的 | 那 | 这 | 改变 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 加深 | , |

变化如此之大，但又如此之大，以至于这种变化只是加深了原有的联系。

[ə; eɪ] ['sʌbtɪˌlaɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] .

| a | subtilizing | of | her | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微妙化 | 的 | 她 | 魅力 | . |

她魅力的微妙之处。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn][soʊ] [wel] , ” [sed] ['mædəm] - ,

| “ | Yes | , | I | remember | Mrs | . | Mostyn | so | well | , | ” | said | Madame | Vicaud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 记住 | 太太 | . | 莫斯廷 | 所以 | 出色地 | , | ” | 说 | 夫人 | - | , |

“是的，我对莫斯廷太太印象很深，”维科夫人说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] .

| “ | and | it | is | many | years | ago | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 它 | 是 | 许多 | 年 | 前 | 现在 | . |

“那已经是很多年前的事了。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][oʊld] .

| She | must | be | old | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 老的 | . |

她一定年纪大了。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [oʊld] ?

| Does | she | look | old | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 看 | 老的 | ? |

她看起来显老吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ?
**Is she well ?**
是 她 出色地 ?

她身体还好吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][wʌn] [deɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**Will she come to Paris one day , do you think ?**
将要 她 来 到 巴黎 一 天 , 做 你 思考 ?

你觉得她有一天会来巴黎吗?

[ɑː] , [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
**Ah , as for my going to England to see her , that is a great temptation ,**
啊 , 作为 为了 我的 去 到 英格兰 到 看 她 , 那 是 一个 伟大的 诱惑 ,

啊，至于我去英国见她，那真是个巨大的诱惑。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wʌn][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ['oʊnlɪ][æz; əz] [greɪt] .
**a sufficient one were the possibility only as great .**
一个 充足的 一 是 这 可能性 仅有的 作为 伟大的 .

如果这种可能性足够大，那也算是一个足够好的选择。

[maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəlɪ] , [naʊ] , [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən]
**My daughter has been much in England ; she really , now , knows it better than**
我的 女儿 有 到过 很多 在 英格兰 ; 她 真的 , 现在 , 知道 它 更好的 比
[aɪ][duː] .
**I do .**
我 做 .

我女儿经常去英国；现在，她真的比我更了解英国了。

" [mædəmwə'zel] - [dɪd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [glæns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
**" Mademoiselle Vicaud did not meet her mother's glance as it rested upon her**
" 小姐 - 做过 不是 见面 她 母亲的 瞥一眼 作为 它 休息 之上 她
; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ,
**; her eyes were fixed ,**
; 她 眼睛 是 固定的 ,

“维科小姐没有迎上母亲落在她身上的目光；她的眼神凝视着别处，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk] [plə'sɪdətɪ] , [ə'pɑːn]['deɪmiər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [saɪdˌwaɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
**with their dark placidity , upon Damier , as she sat sidewise in her chair ,**
和 他们的 黑暗的 平静 , 之上 达米埃 , 作为 她 卫星 横向 在 她 椅子 ,
[hɜːr; hər][hændz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ,
**her hands — they were large ,**
她 双手 — 他们 是 大的 ,

带着深沉的平静，达米埃侧身坐在椅子上，她的双手——它们很大——

[waɪt] , ['bjuːtɪfli] [fɔːrmd] — ['luːslɪ] [ˌɪntər'lest] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] - [bæk] .
**white , beautifully formed — loosely interlaced on the chair - back .**
白色的 , 非常漂亮 形成 — 松散地 交织 在 这 椅子 - 后退 .

白色，造型优美——松散地交织在椅背上。

“ [jes] ; [aɪ] [noʊ] ['ɪŋglənd] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['ɪŋglənd] .
**“ Yes ; I know England well , " she said — “ educational England .**
“ 是的 ; 我 知道 英格兰 出色地 , " 她 说 — “ 教育 英格兰 .

“是的，我很了解英国，”她说——“教育上的英国。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ðer; ðər] .
**I went to school there .**
我 去 到 学校 那里 .

我在那里上学。

[aɪ][ə'soʊsɪeɪt; ə'soʊʃɪeɪt] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['fɔːrmətɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] ;
**I associate England with all that is formative and improving ;**
我 联系 英格兰 和 全部 那 是 形成期 和 改善 ;

我将英格兰与所有塑造和进步的事物联系在一起；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rʌn] [θruː] [ðə; ði][moʊld][soʊ] ['meni] [taɪmz] . ”

| I | have | been | run | through | the | mold | so | many | times | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 跑步 | 通过 | 这 | 模具 | 所以 | 许多 | 时代 | . | ” |

我已经无数次被套上同样的模具了。

“ [rʌn] [θruː] ?

| “ | Run | through | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 跑步 | 通过 | ? |

“贯穿?

” ['deɪmiər] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .

| ” | Damier | asked | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 问 | , | 微笑 | . |

“达米尔笑着问道。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] ['teɪkən][ðə; ði][fɔːrm] , [ðen] ?

| “ | Have | you | never | taken | the | form | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 绝不 | 已采取 | 这 | 形式 | , | 然后 | ? |

“那么，你从来没有参加过这个考试吗？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mædəmwə'zel] - , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]

| ” | He | was | not | interested | in | Mademoiselle | Vicaud | , | although | he | felt | intimate | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 不是 | 感兴趣的 | 在 | 小姐 | - | , | 虽然 | 他 | 毛毡 | 亲密的 | 和 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

“他对维科小姐没有兴趣，尽管他觉得和她很亲密；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [glæns] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [pleɪst] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ;

| but | her | mother's | glance | brought | her | between | them | , | placed | her | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 母亲的 | 瞥一眼 | 带来 | 她 | 之间 | 他们 | , | 放置 | 她 | 那里 | ; |

但她母亲的目光将她拉到两人中间，让她站在那里；

[wʌn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| one | was | forced | to | look | at | her | and | to | talk | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 强制 | 到 | 看 | 在 | 她 | 和 | 到 | 讲话 | 到 | 她 | . |

有人被迫去看她，并和她说话。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ?

| “ | Do | you | think | I | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 思考 | 我 | 有 | ? |

你认为我有吗?

” [mædəmwə'zel] - [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smaɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [geɪ] , [ə; eɪ] ['slʌmbərəs]

| ” | Mademoiselle | Vicaud | asked | , | with | her | smile | , | that | was | not | gay | , | a | slumberous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 小姐 | - | 问 | , | 和 | 她 | 微笑 | , | 那 | 曾是 | 不是 | 同性恋 | , | 一个 | 昏昏欲睡的 |

, [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .

| , | indulgent | smile | . |
|---|---|---|---|
| , | 放纵的 | 微笑 | . |

“维科小姐问道，她的笑容并不欢快，而是一种慵懒而宽容的笑容。”

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ ['fɪzɪkli] , [æt; ət] [liːst] .

| “ | I | hope | not | , | ” | she | added | , | “ | physically | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 不是 | , | ” | 她 | 额外 | , | “ | 身体 | , | 在 | 至少 | . |

“我希望不会，”她补充道，“至少在身体上不会。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['aʊtlaɪn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

| I | don't | like | your | English | outline | , | as | far | as | that | is | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 你的 | 英语 | 大纲 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 那 | 是 | 担心的 | . |

就英语提纲而言，我不太喜欢。

" ['deɪmiər] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] .

| " | Damier | could | but | observe | that | hers | was | not | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达米埃 | 可以 | 但 | 观察 | 那 | 她的 | 曾是 | 不是 | 英语 | . |

达米尔只能注意到，她的英语不是英语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌp(ə)l] , [kɜːrvd] — ['slendər] , [jet] [roʊ'bʌst] ; [wʌn] [sɔː] [hɜːr; hər][sɔːft] ['briːðɪŋ] ;

| She | was | supple | , | curved | — | slender | , | yet | robust | ; | one | saw | her | soft | breathing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 柔软 | , | 弯曲 | — | 苗条 | , | 然而 | 强壮的 | ; | 一 | 锯 | 她 | 柔软的 | 呼吸 | ; |

她身姿柔软，曲线优美——纤细却又健壮；人们可以看到她轻柔的呼吸；

[hɜːr; hər] [weɪst] [bent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌfleksə'bɪləti] .

| her | waist | bent | with | a | lovely | flexibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 腰部 | 弯曲 | 和 | 一个 | 迷人的 | 灵活性 | . |

她的腰肢弯曲得非常灵活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| But | the | contemplation | of | these | facts | , | to | which | she | seemed | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 沉思 | 的 | 这些 | 事实 | , | 到 | 哪个 | 她 | 似乎 | , | 和 | 这 |

[ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ə'ʃʊrəns] ,

| indifference | of | perfect | assurance | , |
|---|---|---|---|---|
| 漠不关心 | 的 | 完美的 | 保证 | , |

但她似乎对这些事实漠不关心，表现得无比自信。

[tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['emfəsaizd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ræðər]

| to | draw | his | attention | , | emphasized | that | sense | of | intimacy | in | a | way | that | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 画 | 他的 | 注意力 | , | 强调 | 那 | 感觉 | 的 | 亲密关系 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 相当 |

['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

| irritated | him | ; |
|---|---|---|
| 受刺激 | 他 | ; |

为了引起他的注意，强调了那种亲密感，但这反而让他感到恼火；

[mædəmwə'zel] - , [hɜːr; hər] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['gaʊnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['slaɪtli]

| Mademoiselle | Vicaud | , | her | outline | and | her | exquisite | gowning | of | it | , | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | - | , | 她 | 大纲 | 和 | 她 | 精美的 | 礼服 | 的 | 它 | , | 轻微地 |

['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| jarred | upon | him | . |
|---|---|---|---|
| 罐装 | 之上 | 他 | . |

维科小姐的身形和她精致的服饰，让他感到有些不自在。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrd][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪfrəns] ,

| He | hardly | knew | how | to | word | his | appreciation | of | her | difference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 单词 | 他的 | 欣赏 | 的 | 她 | 不同之处 | , |

他几乎不知道该如何表达他对她与众不同的欣赏。

[ænd; ənd]['æftər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

| and | after | saying | that | he | was | glad | she | had | escaped | the | more | unbecoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 她 | 有 | 逃脱 | 这 | 更多的 | 不体面 |

['influənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

| influences | of | his | country | , |
|---|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | 他的 | 国家 | , |

他说完很高兴她逃离了他祖国那些更不好的影响之后，

['ædɪd] : " [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] . "

| added | : | " | I | hope | that | there | were | some | things | you | cared | to | adopt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | : | " | 我 | 希望 | 那 | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 你 | 关心 | 到 | 采纳 | . | " |

补充道："我希望你们能采纳一些自己喜欢的东西。"

" [ðeɪ] [ə'dɑːptɪd] [ˌem 'iː] .

| " | They | adopted | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 已采用 | 我 | . |

"他们收养了我。"

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pæsɪv] , [kwaɪt] ['fluːɪd] , ” [sed] [mædəmwə'zel] - .

| I | was | quite | passive | , | quite | fluid | , | ” | said | Mademoiselle | Vicaud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 被动的 | , | 相当 | 体液 | , | ” | 说 | 小姐 | - | . |

“我当时相当被动，相当随和，”维科小姐说道。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [waɪl] [ðeɪ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ðiːz] [slaɪt] ['plezəntriːz] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk]

| Her | mother | , | while | they | interchanged | these | slight | pleasantries | , | continued | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | , | 尽管 | 他们 | 互换 | 这些 | 轻微 | 客套话 | , | 持续 | 到 | 看 |

[æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| at | her | daughter | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 女儿 | . |

在她们寒暄几句的同时，她的母亲一直注视着她的女儿。

“ [juː; jʊ] ['ræðər] [ɪg'zædʒəreɪt] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] , [kler] , [ðə; ði][koʊ'ɜːrsɪv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ]

| “ | You | rather | exaggerate | , | do | you | not | , | Claire | , | the | coercive | nature | of | your | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 相当 | 夸大 | , | 做 | 你 | 不是 | , | 克莱尔 | , | 这 | 强制性的 | 自然 | 的 | 你的 | 英语 |

[ɪk'spɪriəns] ?

| experience | ? |
|---|---|
| 经验 | ? |

“克莱尔，你是不是有点夸大了你在英国经历的强制性？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [skuːl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pleɪ] , [tuː] . ”

| “ | It | was | not | all | school | ; | there | was | play | , | too | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 不是 | 全部 | 学校 | ; | 那里 | 曾是 | 玩 | , | 也 | . | ” |

“不全是学习，也有玩耍的时间。”

“ [pleɪ] [laɪk] [ðə; ði]['kɪndərgɑːrt(ə)n][kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Play | like | the | kindergarten | kind | , | with | a | meaning | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 玩 | 喜欢 | 这 | 幼儿园 | 种类 | , | 和 | 一个 | 意义 | 在 | 它 | . |

“像幼儿园小朋友那样玩耍，但要玩得有意义。”

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [ im'preʃəns ] , ”

| My | mother | has | always | been | anxious | for | me | to | take | the | right | impressions | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 有 | 总是 | 到过 | 焦虑的 | 为了 | 我 | 到 | 拿 | 这 | 正确的 | 印象 | , | ” |

[sed] [mædəmwə'zel] - ,

| said | Mademoiselle | Vicaud | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 小姐 | - | , |

“我母亲一直很希望我能留下正确的印象，”维科小姐说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ɑːn]['deɪmiər] ; “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['tʃoʊzn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| her | eyes | still | on | Damier | ; | “ | she | has | always | chosen | them | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 仍然 | 在 | 达米埃 | ; | “ | 她 | 有 | 总是 | 选定 | 他们 | 为了 | 我 | . |

她的目光仍然停留在达米尔身上；“她总是为我挑选他们。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns]['æftər] [ðɪs] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [maɪt] , ['deɪmiər]

| ” | There | was | a | momentary | silence | after | this | — | a | silence | that | might | , | Damier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | 后 | 这 | — | 一个 | 沉默 | 那 | 可能 | , | 达米埃 |

['fænsɪd] ,

| fancied | , |
|---|---|
| 幻想 | , |

“此后是一阵短暂的沉默——达米埃心想，这沉默或许……”

[hæv; həv] [held] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] ,

| have | held | something | of | irritation | for | the | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 握住 | 某物 | 的 | 刺激 | 为了 | 这 | 母亲 | , |

这件事一直让母亲感到恼火。

[ðoʊ] [nʌn] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [glæns] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd]

| though | none | showed | itself | in | the | calm | intelligence | of | her | glance | as | it | rested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有任何 | 显示 | 本身 | 在 | 这 | 冷静的 | 智力 | 的 | 她 | 瞥一眼 | 作为 | 它 | 休息 |

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| on | her | daughter | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 女儿 | . |

虽然她平静而睿智的目光落在女儿身上时，并没有流露出丝毫情绪。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɔːz] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk]

| Looking | from | her | before | the | pause | could | become | significant | of | anything | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 从 | 她 | 前 | 这 | 暂停 | 可以 | 变得 | 重要的 | 的 | 任何事物 | 喜欢 |

['ɑːrgjumənt] [ɔːr] [æn'tægənɪzəm] ,

| argument | or | antagonism | , |
|---|---|---|---|
| 争论 | 或者 | 对抗 | , |

她目光游离，停顿片刻，似乎预示着争吵或敌对等情绪。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['deɪmiər] [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['pærɪs] ,

| she | asked | Damier | for | how | long | he | expected | to | remain | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 达米埃 | 为了 | 如何 | 长的 | 他 | 预期的 | 到 | 保持 | 在 | 巴黎 | , |

她问达米埃预计会在巴黎待多久。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːk] ['floʊtɪd] ['iːzəli] ['ɪntuː] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['tʃænlz] — ['kɑːnsərts] , [ðə; ði]

| and | the | talk | floated | easily | into | cheerful | and | familiar | channels | — | concerts | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 讲话 | 漂浮 | 容易地 | 进入 | 快乐 | 和 | 熟悉的 | 频道 | — | 音乐会 | , | 这 |

[pleɪ] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .

| play | , | books | , | and | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | , | 图书 | , | 和 | 图片 | . |

谈话轻松地转向了轻松愉快的熟悉话题——音乐会、戏剧、书籍和图片。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd]

| She | was | so | much | more | like | the | photograph | than | he | had | expected | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 很多 | 更多的 | 喜欢 | 这 | 照片 | 比 | 他 | 有 | 预期的 | , | 和 |

[jet] [soʊ] ['dɪfrənt] !

| yet | so | different | ! |
|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 不同的 | ! |

她比他预想的更像照片上的样子，但又截然不同！

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪʃ] , [mɔːr] ['gɜːrlɪʃ] , ['riːəli] , [ðæn; ðən] [mædəmwə'zel]

| The | figure | was | the | same | , | almost | girlish | , | more | girlish | , | really | , | than | Mademoiselle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 曾是 | 这 | 相同的 | , | 几乎 | 少女 | , | 更多的 | 少女 | , | 真的 | , | 比 | 小姐 |

['klɛrz] ,

| Claire's | , |
|---|---|
| 克莱尔的 | , |

身材比例相同，几乎像个少女，实际上比克莱尔小姐更像个少女。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] , [ðə; ði] [ɪ'rekt] [pɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæt]

| though | the | fall | in | the | line | of | her | shoulders | , | the | erect | poise | with | which | she | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 落下 | 在 | 这 | 线 | 的 | 她 | 肩膀 | , | 这 | 直立 | 沉着 | 和 | 哪个 | 她 | 卫星 |

,

| , |
|---|
| , |

尽管她肩膀的线条略微下垂，但她坐姿依然挺拔优雅。

[ri'kɔːld] [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃnɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['epək] , [ə'nʌðər] [trə'dɪʃ(ə)n] .

| recalled | a | girlishness | of | another | epoch | , | another | tradition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召回 | 一个 | 少女情怀 | 的 | 其他 | 时代 | , | 其他 | 传统 | . |

让人想起另一个时代、另一种传统的少女情怀。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sɪlk] [skɜːrt] , — [ə; eɪ] [wɔːrn] , ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlk] ,

| There | was | that | in | the | folds | of | her | long | silk | skirt | , | — | a | worn | , | shining | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 在 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 长的 | 丝绸 | 裙子 | , | — | 一个 | 磨损 | , | 灼灼 | 丝绸 | , |

在她长长的丝绸裙摆的褶皱里，——一条磨损的、闪亮的丝绸——

[jet] [ɪn] [ɪts] [æn'tɪkwəti] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] ,

| yet | in | its | antiquity | replete | with | elegance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 它是 | 古代 | 充足的 | 和 | 优雅 | , |

然而，在其古老而优雅的岁月中，

— [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nærəʊ] [fʊt] ['pɔɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [foʊldz] ,

| — | in | the | position | of | her | narrow | foot | pointing | from | beneath | its | folds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 这 | 位置 | 的 | 她 | 狭窄的 | 脚 | 指向 | 从 | 下面 | 它是 | 折叠 | , |

——她那只窄窄的脚尖从脚趾缝间伸出来，

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [sə'dʒestɪd] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

| in | the | way | she | lightly | folded | her | arms | while | she | talked | to | him | , | that | suggested | deportment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 她 | 轻轻 | 折叠 | 她 | 武器 | 尽管 | 她 | 谈话 | 到 | 他 | , | 那 | 建议 | 仪态 | , |

她与他交谈时，双臂轻轻交叉抱在胸前，这种姿态展现了她的举止得体。

[ə; eɪ] ['mænər] [treɪnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [wʌz; wəz] .

| a | manner | trained | , | and | as | much | a | part | of | her | as | putting | on | her | shoes | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方式 | 受过训练 | , | 和 | 作为 | 很多 | 一个 | 部分 | 的 | 她 | 作为 | 推杆 | 在 | 她 | 鞋 | 曾是 | . |

举止得体，就像穿鞋一样，是她身体的一部分。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['mænərd] [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌnə'fektɪd] ;

| She | was | very | mannered | and | very | unaffected | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 有礼貌的 | 和 | 非常 | 不受影响 | ; |

她举止得体，毫不做作；

[ðə; ði] ['mænər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [iːz] [ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] — [ðer; ðər] [prə'tekʃn] , [pər'hæps] ,

| the | manner | was | like | the | graceful | garment | of | her | perfect | ease | and | naturalness | — | their | protection | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 优美 | 服装 | 的 | 她 | 完美的 | 舒适 | 和 | 自然 | — | 他们的 | 保护 | , | 也许 | , |

她的举止就像一件优雅的衣裳，完美地展现了她的从容和自然——或许，这是对他们的保护。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɔːrnəmənt] .

| and | their | ornament | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 装饰品 | . |

以及它们的装饰品。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['deɪmiər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] , [felt] [ɪts] [ɪn'tʃæntmənt] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

| As | for | her | face | , | Damier | , | looking | at | it | while | they | talked | , | felt | its | enchantment | growing | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 她 | 脸 | , | 达米埃 | , | 寻找 | 在 | 它 | 尽管 | 他们 | 谈话 | , | 毛毡 | 它是 | 魅力 | 生长 | 在 | 他 | , |

至于她的脸，达米埃一边和她说话一边看着她，感到自己越来越被她的美貌所吸引。

[laɪk] [ðə; ði] ['grædʒuəl] ['tjʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪnstrʊmənts] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['mjuːzɪk] .

| like | the | gradual | tuning | of | exquisite | instruments | preparing | him | for | perfect | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 逐渐地 | 调谐 | 的 | 精美的 | 仪器 | 准备 | 他 | 为了 | 完美的 | 音乐 | . |

就像对精美乐器进行逐步调音，为演奏出完美的乐曲做准备一样。

[stɪl] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] ,

| Still | , | the | face | of | the | photograph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 脸 | 的 | 这 | 照片 | , |

然而，照片中的面孔，

[soʊ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| so | unchanged | that | it | was | startling | to | feel | how | much | older | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 未更改 | 那 | 它 | 曾是 | 令人震惊 | 到 | 感觉 | 如何 | 很多 | 老 | 它 | 曾是 | . |

它几乎没有任何变化，让人惊讶地发现它其实已经很古老了。

[ðə; ði] [ə'bʌndənt] [her] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

| The | abundant | hair | was | dressed | in | the | same | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丰富 | 头发 | 曾是 | 穿着 | 在 | 这 | 相同的 | 时尚 | , |

浓密的头发也梳理成同样的样式。

[bʌt; bət][ɪts] [blæk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] ['greɪnəs] [ðæt] [meɪd] [wʌn][dʒʌst] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [blæk] .

| but | its | black | was | now | of | an | odd | grayness | that | made | one | just | aware | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 黑色的 | 曾是 | 现在 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 灰色 | 那 | 制成 | 一 | 只是 | 意识到的 | 那 | 它 |

| was | no | longer | black | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更长 | 黑色的 | . |

但它的黑色现在却呈现出一种奇怪的灰色，让人意识到它不再是黑色了。

[ðə; ði] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] ['oʊv(ə)l][wʌz; wəz] ['emfəsaizd] ; [ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [θɪn] , [ðə; ði] [tʃɪn] ['ʃɑːrpli] ['delɪkət] ,

| The | heart | - | shaped | oval | was | emphasized | ; | the | cheeks | were | thin | , | the | chin | sharply | delicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | - | 形状 | 椭圆形 | 曾是 | 强调 | ; | 这 | 脸颊 | 是 | 薄的 | , | 这 | 下巴 | 尖锐地 | 精美的 | , |

心形椭圆脸被着重强调；脸颊纤细，下巴线条分明。

[ðə; ði][lɪps] [kəm'prest] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][smaɪl] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [smaɪld] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,

| the | lips | compressed | when | she | did | not | smile | — | but | she | frequently | smiled | — | into | a | line | of | endurance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴唇 | 压缩 | 什么时候 | 她 | 做过 | 不是 | 微笑 | — | 但 | 她 | 频繁地 | 微笑 | — | 进入 | 一个 | 线 | 的 | 耐力 | , |

当她不笑的时候，嘴唇会紧抿成一条坚忍的线——但她经常微笑。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['ɔːlmoʊst] ['bɪtər] .

| of | a | patience | almost | bitter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 耐心 | 几乎 | 苦的 | . |

近乎苦涩的耐心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [toʊnz] [ʌv; əv] [peɪl] [moʊv] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['roʊziz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] ,

| There | were | tones | of | pale | mauve | in | the | faint | roses | of | her | lips | and | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 音调 | 的 | 苍白 | 淡紫色 | 在 | 这 | 头晕的 | 玫瑰 | 的 | 她 | 嘴唇 | 和 | 脸颊 | , |

她嘴唇和脸颊上淡淡的玫瑰色中透着一丝淡紫色调。

[bʌt; bət]['deɪmiər] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [tɪnt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ðerz] — [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] ['ebəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪp] .

| but | Damier | felt | that | this | charming | tint | must | always | have | been | theirs | — | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 达米埃 | 毛毡 | 那 | 这 | 迷人 | 着色 | 必须 | 总是 | 有 | 到过 | 他们的 | — | 去 |

| with | the | snow | and | ebony | of | her | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雪 | 和 | 乌木 | 的 | 她 | 类型 | . |

但达米尔觉得这种迷人的色调一定一直属于他们——与她那种雪白和乌木般的肤色很搭。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪnd] , — [ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'prest] , [nɑːt] ['demənstreɪtɪd] ,

| Although | her | face | was | little | lined | , | — | emotion | with | her | had | been | repressed | , | not | demonstrated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 脸 | 曾是 | 小的 | 衬里 | , | — | 情感 | 和 | 她 | 有 | 到过 | 压抑 | , | 不是 | 已证明 | , |

虽然她脸上几乎没有皱纹，但她的情绪一直被压抑着，没有表现出来。

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [mɔːr] ['eɪdʒɪŋ][ðæn; ðən][laɪnz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['bliːknəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

| — | it | had | a | look | more | aging | than | lines | — | a | look | of | bleakness | , | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 有 | 一个 | 看 | 更多的 | 老化 | 比 | 线条 | — | 一个 | 看 | 的 | 凄凉 | , | 的 | 一个 |

[koʊld] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] .

| cold | impassivity | . |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 冷漠 | . |

——它看起来更像是衰老而非皱纹——一种凄凉、冷漠的神情。

[ðə; ðɪ] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] - ['pet(ə)l][dʒʌst] ['feɪdɪŋ] .

| The | texture | of | her | skin | was | like | a | white | rose | - | petal | just | fading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 质地 | 的 | 她 | 皮肤 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 白色的 | 玫瑰 | - | 花瓣 | 只是 | 褪色 | . |

她的肌肤质感就像一片即将凋零的白色玫瑰花瓣。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['feɪdɪd] ['waɪtnəs] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [geɪzd] , [mɔːr] [stɜːrn] , [mɔːr] ['trædʒɪk][ðæn; ðən]

| And | in | this | faded | whiteness | her | dark | eyes | gazed | , | more | stern | , | more | tragic | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 褪色 | 白人 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 凝视 | , | 更多的 | 船尾 | , | 更多的 | 悲惨 | 比 |

[ɪn] [juːθ] .

| in | youth | . |
|---|---|---|
| 在 | 青年 | . |

在这片褪色的白色中，她深邃的眼睛凝视着，比年轻时更加严肃，更加悲怆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] [ə'bʌv]

| There | was | in | them | , | and | in | the | straight | line | of | her | black | brows | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 他们 | , | 和 | 在 | 这 | 直的 | 线 | 的 | 她 | 黑色的 | 眉毛 | 多于 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

它们之中，以及它们上方笔直的黑色眉毛之中，

[ə; eɪ] ['sɒmbərnəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['menəs] .

| a | somberness | and | almost | a | menace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严肃 | 和 | 几乎 | 一个 | 威胁 | . |

一种阴郁而近乎威胁的气氛。

['deɪmiər] ['wʌndɝd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['friːkwənt] [smaɪl] .

| Damier | wondered | over | the | strange | contrast | to | her | frequent | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 想知道 | 超过 | 这 | 奇怪的 | 对比 | 到 | 她 | 频繁 | 微笑 | . |

达米尔对她脸上这突如其来的笑容感到疑惑，这与她平日里经常露出的笑容形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wer] [mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [greɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

| He | saw | that | where | Mademoiselle | Vicaud | was | still | and | grave | her | mother | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 在哪里 | 小姐 | - | 曾是 | 仍然 | 和 | 严重 | 她 | 母亲 | 曾是 |

[laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

| light | and | gay | , |
|---|---|---|---|
| 光 | 和 | 同性恋 | , |

他看到维科小姐神情肃穆，而她的母亲却轻松愉快。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] — [hiː; hi] [treɪst] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] ['fɜːrðər] — [wɜːr; wər][pɑːrt]

| but | the | gaiety | and | lightness | — | he | traced | the | impression | further | — | were | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 欢乐 | 和 | 亮度 | — | 他 | 追踪 | 这 | 印象 | 更远 | — | 是 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mænər] , [ðə; ðɪ] [prə'tektɪŋ] ,

| of | the | manner | , | the | protecting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 方式 | , | 这 | 保护 | , |

但那种欢快和轻松——他进一步追溯了这种印象——是这种风度、这种保护的一部分，

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['mænər] ; [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['riːəl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ]

| ornamental | manner | ; | were | something | that | had | once | been | real | , | and | were | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 方式 | ; | 是 | 某物 | 那 | 有 | 一次 | 到过 | 真实的 | , | 和 | 是 | 现在 |

[pʊt] [ɑːn] , [laɪk] [hɜːr; hər] [ʃuːz] ,

| put | on | , | like | her | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | , | 喜欢 | 她 | 鞋 | , |

装饰性的方式；曾经是真实存在的东西，现在却被穿戴上去，就像她的鞋子一样。

[ə'gen] .
**again** .
再次 .

再次。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʃoʊd] [hɜ:r'self] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r'self] , [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] : [ðə; ði] ['mʌðər]
**The** **daughter** **showed** **herself** **,** **or** **seemed** **to** **show** **herself** **,** **imperturbably** **:** **the** **mother**
这 女儿 显示 她自己 , 或者 似乎 到 展示 她自己 , 沉着冷静 : 这 母亲
[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [mæskt] ;
**was** **hidden** **,** **masked** **;**
曾是 隐 , 戴面具 ;

女儿镇定自若地现身，或者说看似现身；母亲则躲藏起来，戴着面具。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kən'træstɪŋ] [smaɪl] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv]['trædʒədi] ['glænsɪŋ]
**her** **eyes** **,** **with** **their** **contrasting** **smile** **,** **made** **him** **think** **of** **Tragedy** **glancing**
她 眼睛 , 和 他们的 对比 微笑 , 制成 他 思考 的 悲剧 瞥了一眼
[ə'mʌŋ] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv]['roʊziz] .
**among** **garlands** **of** **roses** **.**
之中 花环 的 玫瑰 .

她那双眼睛，带着与笑容形成鲜明对比的神情，让他想起了悲剧人物在玫瑰花环间徘徊的场景。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] , [ðæt] [deɪ] ,
**Before** **he** **went** **,** **that** **day** **,**
前 他 去 , 那 天 ,

那天，在他离开之前，

['deɪmiər] [toʊld] ['mædəm] - [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'defɪnət] ;
**Damier** **told** **Madame** **Vicaud** **that** **his** **stay** **in** **Paris** **was** **to** **be** **indefinite** **;**
达米埃 讲述 夫人 - 那 他的 停留 在 巴黎 曾是 到 是 不定 ;

达米埃告诉维科夫人，他在巴黎的逗留时间将无限期延长；

[hæd; həd]['i:v(ə)n] [let] [hɜ:r; hər] [si:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz]
**had** **even** **let** **her** **see** **,** **if** **she** **wished** **to** **,** **that** **she** **counted** **among** **his** **reasons**
有 甚至 让 她 看 , 如果 她 希望 到 , 那 她 计数 之中 他的 原因
[fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ] .
**for** **staying** **.**
为了 入住 .

他甚至让她看到，如果她愿意的话，她是他留下来的理由之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][fɑ:r] ,
**He** **was** **sure** **that** **he** **was** **to** **go** **far** **,**
他 曾是 当然 那 他 曾是 到 去 远的 ,

他确信自己会走得很远。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
**but** **he** **knew** **that** **he** **must** **go** **with** **discretion** **.**
但 他 知道 那 他 必须 去 和 审慎 .

但他知道自己必须谨慎行事。

[wʌn] [θɪŋ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ['evɪdəntli] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [mædəmwə'zel] [kler]
**One** **thing** **discretion** **evidently** **required** **of** **him** **—** **to** **include** **Mademoiselle** **Claire**
一 事物 审慎 显然 必需的 的 他 — 到 包括 小姐 克莱尔
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;
**with** **her** **mother** **;**
和 她 母亲 ;

显然，谨慎要求他做一件事——将克莱尔小姐和她的母亲放在一起；

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'klu:dɪd] [hɜ:r; hər] .
**her** **mother** **constantly** **included** **her** **.**
她 母亲 不断地 包括 她 .

她的母亲总是把她带在身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] [bwɑː] [nekst] [deɪ] .

| It | was | necessary | to | invite | them | both | to | drive | in | the | Bois | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 邀请 | 他们 | 两个都 | 到 | 驾驶 | 在 | 这 | 布伊斯 | 下一个 | 天 | . |

有必要邀请他们俩第二天一起开车去博伊斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mædəm] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [bəuθ] [geɪv] ['lesnz; 'lesənz] ,

| It | was | then | that | he | learned | that | Madame | Vicaud | and | her | daughter | both | gave | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 他 | 学习 | 那 | 夫人 | - | 和 | 她 | 女儿 | 两个都 | 给予 | 课程 | , |

那时他才知道维科夫人和她的女儿都教课。

[mædəmwə'zel] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] , — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] ['mæstərz] , — ['mædəm] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrp] [ænd; ənd] [pi'ænoʊ] .

| mademoiselle | in | singing | , | — | she | had | studied | with | the | best | masters | , | — | madame | in | the | harp | and | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 在 | 歌唱 | , | — | 她 | 有 | 研究 | 和 | 这 | 最好的 | 大师 | , | — | 夫人 | 在 | 这 | 竖琴 | 和 | 钢琴 | . |

歌唱方面，她是小姐——她曾师从最好的老师——竖琴和钢琴方面，她是夫人。

['deɪmiər] [kæst] [ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrp] ; [ðə; ði] [seɪm] , [noʊ] [daʊt] .

| Damier | cast | a | glance | upon | the | harp | ; | the | same | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 之上 | 这 | 竖琴 | ; | 这 | 相同的 | , | 不 | 怀疑 | . |

达米埃瞥了一眼竖琴；毫无疑问，还是那把。

['aʊərz] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sʌltid] .

| Hours | of | engagements | had | to | be | consulted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 订婚 | 有 | 到 | 是 | 咨询 | . |

需要参考工作时长。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [bəuθ] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [friː] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [fɔːr] .

| They | could | both | , | however | , | be | free | next | day | at | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 两个都 | , | 然而 | , | 是 | 自由的 | 下一个 | 天 | 在 | 四 | . |

不过，他们俩第二天下午四点可能都有空。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

[eɪmaːɜ˞] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lɑːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

| AMIER | was | able | , | while | waiting | for | them | in | the | salon | on | the | following | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| AMiEr | 曾是 | 有能力的 | , | 尽管 | 等待 | 为了 | 他们 | 在 | 这 | 沙龙 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | , |

第二天，AMIER在沙龙里等候他们的时候，

[tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] ['mædəm] - [ɪn'vaɪrənmənt] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| to | see | more | clearly | Madame | Vicaud's | environment | , | now | that | it | was | empty | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 更多的 | 清楚地 | 夫人 | - | 环境 | , | 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 空的 | 的 | 她 | . |

现在维科夫人不在了，我可以更清楚地看到她所处的环境。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [wɜːrk] , ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

| It | was | one | of | work | , | poverty | , | and | refinement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 工作 | , | 贫困 | , | 和 | 精炼 | . |

这是一个关于劳动、贫困和文明的时代。

[bʊks] [laɪnd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skæntiɪst] , ['sɪmplɪst]

| **Books** | **lined** | **one** | **side** | **of** | **the** | **walls** | **;** | **the** | **furniture** | **was** | **of** | **the** | **scantiest** | **,** | **simplest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 衬里 | 一 | 边 | 的 | 这 | 墙壁 | ; | 这 | 家具 | 曾是 | 的 | 这 | 最稀少 | , | 最简单的 |

[dɪ'skrɪpʃn] ;

| **description** | **;** |
|---|---|
| 描述 | ; |

墙的一侧摆满了书籍；家具极其简陋，非常简单；

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [oʊld] [prɪnts] — ['æftər] [sɜːr] [ 'dʒɔʃwə ] [ænd; ənd] ['geɪnzˌbʌroʊ] ,

| **a** | **row** | **of** | **old** | **prints** | **—** | **after** | **Sir** | **Joshua** | **and** | **Gainsborough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 排 | 的 | 老的 | 印刷 | — | 后 | 先生 | 约书亚 | 和 | 盖恩斯伯勒 | , |

一排古老的版画——仿约书亚·盖恩斯伯勒爵士和庚斯博罗的作品，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['veri] [gʊd] — [wɜːr; wər] [hʌŋ] [st'reɪtlɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['raɪtɪŋ] -

| **some** | **of** | **them** | **very** | **good** | **—** | **were** | **hung** | **straightly** | **above** | **the** | **simple** | **writing** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 非常 | 好的 | — | 是 | 悬挂 | 直 | 多于 | 这 | 简单的 | 写作 | - |

['teɪbl] ;

| **table** | **;** |
|---|---|
| 桌子 | ; |

其中一些画得很好——被笔直地挂在简朴的写字台上方；

[ɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['flaʊərz] ,

| **on** | **this** | **table** | **stood** | **a** | **small** | **pot** | **of** | **pink** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 站立 | 一个 | 小的 | 锅 | 的 | 粉色的 | 花朵 | , |

桌子上摆放着一小盆粉红色的花。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [bʊks] , [rɪ'vjuːz] ,

| **and** | **on** | **a** | **large** | **table** | **near** | **the** | **center** | **of** | **the** | **room** | **were** | **books** | **,** | **reviews** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 大的 | 桌子 | 靠近 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | 是 | 图书 | , | 评论 | , |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrk] - [bɑːks] ;

| **and** | **a** | **work** | **-** | **box** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 工作 | - | 盒子 | ; |

房间中央附近的一张大桌子上放着书籍、评论和工作箱；

[ðə; ði] [hɑːrp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] [pi'ænoʊ] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

| **the** | **harp** | **and** | **the** | **grand** | **piano** | **dominated** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竖琴 | 和 | 这 | 盛大 | 钢琴 | 占主导地位 | 这 | 房间 | . |

竖琴和三角钢琴占据了房间的大部分空间。

[ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] [dɪd] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

| **The** | **high** | **windows** | **did** | **not** | **overlook** | **the** | **street** | **,** | **but** | **the** | **branches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 视窗 | 做过 | 不是 | 俯瞰 | 这 | 街道 | , | 但 | 这 | 分支 | , |

高高的窗户看不到街道，只能看到树枝。

[flekt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['ɔːtəm] [liːvz] , [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['gɑːrdn] .

| **flecked** | **still** | **with** | **gold** | **and** | **russet** | **autumn** | **leaves** | **,** | **of** | **an** | **old** | **garden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有斑点的 | 仍然 | 和 | 金子 | 和 | 赤褐色 | 秋天 | 树叶 | , | 的 | 一个 | 老的 | 花园 | . |

古老的花园里，依然点缀着金色和赤褐色的秋叶。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊtlʊk] ,

| **Turning** | **from** | **this** | **outlook** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 从 | 这 | 前景 | , |

转变这种观点，

['deɪmiər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['foʊtəgræf] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt]

| **Damier** | **found** | **his** | **attention** | **fixed** | **by** | **a** | **large** | **photograph** | **that** | **occupied** | **a** | **prominent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 成立 | 他的 | 注意力 | 固定的 | 经过 | 一个 | 大的 | 照片 | 那 | 占领 | 一个 | 著名的 |

[pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [freɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ['kæbɪnət] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **place** | **in** | **a** | **black** | **frame** | **upon** | **a** | **sedate** | **cabinet** | **near** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在 | 一个 | 黑色的 | 框架 | 之上 | 一个 | 稳重 | 内阁 | 靠近 | 这 | 窗户 | . |

达米埃的注意力被一张大照片吸引住了，这张照片被装裱在黑色相框里，摆放在窗边一个雅致的柜子上，占据了显眼的位置。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] - , [ˈdeɪmiər] [nuː] [æt; ət]

| It | was | the | photograph | of | a | man | — | of | Monsieur | Vicaud | , | Damier | knew | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 照片 | 的 | 一个 | 男人 | — | 的 | 先生 | - | , | 达米埃 | 知道 | 在 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

那是一张男人的照片——达米埃一眼就认出那是维科先生的照片。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] , [stɪl] [jʌŋ] ,

| He | gazed | long | at | the | face | , | still | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 长的 | 在 | 这 | 脸 | , | 仍然 | 年轻的 | , |

他凝视着那张依然年轻的脸庞良久。

[jet] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːlˈredi] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [ænd; ənd][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd] ['bjuːti]

| yet | showing | already | touches | of | decay | and | degradation | in | the | poetry | and | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 显示 | 已经 | 触摸 | 的 | 衰变 | 和 | 降解 | 在 | 这 | 诗 | 和 | 美丽 |

[ʌv; əv][ɪts] [juːθ] .

| of | its | youth | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 青年 | . |

然而，在其青春的诗意和美丽中，已经显露出衰败和颓败的迹象。

[wɪˈðaʊt] [ðiːz] [ˈtʌtʃɪz] — [ʌv; əv] ['presɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌæktʃuˈæləti] — [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

| Without | these | touches | — | of | presage | more | than | actuality | — | it | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这些 | 触摸 | — | 的 | 预示 | 更多的 | 比 | 现实 | — | 它 | 可能 | 有 | 到过 |

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːɔːlɔː] ,

| the | face | of | a | Paolo | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 一个 | 保罗 | , |

如果没有这些点缀——与其说是实际的，不如说是预示性的——那可能只是一张保罗的脸。

[wɪð; wɪθ] [tɔːst] - [bæk] [her] [ænd; ənd][suːˈpɜːrb] , [ʌnˈfetərd] [θroʊt] .

| with | tossed | - | back | hair | and | superb | , | unfettered | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | - | 后退 | 头发 | 和 | 高超 | , | 不受约束的 | 喉 | . |

头发向后梳起，嗓音浑厚有力，毫无拘束。

[məˈsjɜːr] - [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [huːm] [ə; eɪ][baiˈrɒnik] [ˌdɪsəˈreɪ]

| Monsieur | Vicaud | had | evidently | been | one | of | the | few | men | whom | a | Byronic | disarray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 有 | 显然 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 男人 | 谁 | 一个 | 拜伦式 | 混乱 |

[bɪˈkʌmz] .

| becomes | . |
|---|---|
| 变成 | . |

维科先生显然是少数几个会陷入拜伦式混乱的人之一。

['deɪmiər] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈluːdɪd] ['klærə] - ,

| Damier | saw | in | the | face | the | enchantment | that | had | deluded | Clara | Chanfrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 锯 | 在 | 这 | 脸 | 这 | 魅力 | 那 | 有 | 妄想 | 克拉拉 | - | , |

达米尔从克拉拉·尚弗雷的脸上看到了曾经迷惑她的那种魔力。

[ænd; ənd] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [hæd; həd] [rekt] [ɔːl] [ɪnˈtʃæntmənt] .

| and | hints | of | the | horror | that | had | wrecked | all | enchantment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提示 | 的 | 这 | 恐怖 | 那 | 有 | 损毁 | 全部 | 魅力 | . |

以及摧毁所有美好事物的恐怖的蛛丝马迹。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] , ['driːmi] [aɪz] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [lɪps] , — ['helpləs] ,

| The | longer | one | looked | at | the | ardent | , | dreamy | eyes | , | the | perfect | lips | , | — | helpless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 一 | 看起来 | 在 | 这 | 热心 | , | 梦幻般的 | 眼睛 | , | 这 | 完美的 | 嘴唇 | , | — | 无助 | , |

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

| as | it | were | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

人们越是凝视那双炽热而梦幻的眼睛，那完美的嘴唇——仿佛无力抵抗一般——

[bɪ'fɔːr] [wʌn] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][ɪn] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
**before** **one** **,** **and** **unable** **in** **charm** **of** **change** **to** **divert** **one's** **attention** **from**
前 一 , 和 无法 在 魅力 的 改变 到 转移 一个人的 注意力 从
[ðer; ðər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] ,
**their** **essential** **meaning** **,**
他们的 基本的 意义 ,

在一之前，并且无法被变化的魅力所转移人们对其本质意义的注意力，

— [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [felt] ['kruːəl] ['selfɪʃnəs] , [hɑːrd] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [ 'ləːkiŋ ] ['iːv(ə)l] .
**—** **the** **more** **one** **felt** **cruel** **selfishness** **,** **hard** **indifference** **,** **and** **lurking** **evil** **.**
— 这 更多的 一 毛毡 残忍的 自私 , 难的 漠不关心 , 和 潜伏 邪恶的 .

——越发感受到残酷的自私、冷漠和潜伏的邪恶。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] - [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd]
**Instinctively** **he** **turned** **and** **walked** **away** **from** **Monsieur** **Vicaud** **as** **he** **heard**
本能地 他 转向 和 步行 离开 从 先生 - 作为 他 听到
[ 'futsteps ] [ˌaʊt'saɪd] .
**footsteps** **outside** **.**
脚步声 外部 .

他听到外面有脚步声，本能地转身离开了维科先生。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [keɪm] [ɪn] [tə'geðər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'fɜːr] ,
**When** **the** **mother** **and** **daughter** **came** **in** **together** **,** **he** **could** **infer** **,**
什么时候 这 母亲 和 女儿 来了 在 一起 , 他 可以 推断 ,

当母女俩一起进来时，他就能推断出：

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] ,
**even** **more** **clearly** **than** **from** **the** **bareness** **of** **the** **salon** **,**
甚至 更多的 清楚地 比 从 这 裸露 的 这 沙龙 ,

甚至比从空荡荡的沙龙里看得更清楚，

[frʌm; frəm] ['mædəm] - ['ʃæbi] [ fəːz ][ænd; ənd] [ʌn'fæʃnəbl] [ræp] , [ðæt] [laɪf] ,
**from** **Madame** **Vicaud's** **shabby** **furs** **and** **unfashionable** **wrap** **,** **that** **life** **,**
从 夫人 - 破旧 毛皮 和 过时的 裹 , 那 生活 ,

从维科夫人破旧的皮草和过时的披肩，那种生活，

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['naɪsnəs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ,
**to** **be** **kept** **up** **at** **all** **with** **niceness** **and** **finish** **,**
到 是 保留 向上 在 全部 和 友善 和 结束 ,

始终保持美观和精致。

[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [jet] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl]
**must** **be** **something** **of** **a** **struggle** **for** **them** **;** **yet** **,** **with** **her** **small**
必须 是 某物 的 一个 斗争 为了 他们 ; 然而 , 和 她 小的
[blæk] ['bɑːnɪt] ,
**black** **bonnet** **,**
黑色的 引擎盖 ,

对他们来说这一定有些困难；然而，她戴着一顶黑色小帽子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [gɔːz] ['rɪbənz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [hɜːr; hər] [niːt]
**which** **she** **was** **tying** **with** **black** **gauze** **ribbons** **beneath** **her** **chin** **,** **her** **neat**
哪个 她 曾是 捆绑 和 黑色的 纱布 丝带 下面 她 下巴 , 她 整洁的
[glʌvz] ,
**gloves** **,**
手套 ,

她正用黑色纱带把下巴系起来，戴着整洁的手套。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swɪft] , [laɪt] [step] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]

| the | poise | of | her | shoulders | , | and | her | swift | , | light | step | , | she | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉着 | 的 | 她 | 肩膀 | , | 和 | 她 | 迅速 | , | 光 | 步 | , | 她 | 曾是 | 仍然 |

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˌju ɛn ˈi] .

| unmistakably | une | élégante | . |
|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 一 | 优雅 | . |

她肩膀的姿态，以及她轻快的步伐，都让她无疑成为了一位优雅的女子。

---

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] ,

| It | was | natural | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | , |

这是自然而然的。

---

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , — [ðoʊ]

| he | supposed | , | — | though |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 据称 | , | — | 尽管 |

他想，——尽管

---

[ˈfiːlɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈzentmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈnætʃrəlnəs] , — [ðæt] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]

| feeling | some | resentment | at | such | naturalness | , | — | that | the | struggle | should | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 一些 | 怨恨 | 在 | 这样的 | 自然 | , | — | 那 | 这 | 斗争 | 应该 | 是 | 这 |

[ˈmʌðɚz] [ˈmeɪnli] ;

| mother's | mainly | ; |
|---|---|---|
| 母亲的 | 主要 | ; |

对这种自然而然的事情感到有些不满，因为斗争主要应该由母亲承担；

---

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][məˈtɜːrn(ə)l][self] - [ˈsækrɪfaɪs][pərˈhæps] [diˈmɑːndid] [ˌaɪ ˈtiː] .

| the | law | of | maternal | self | - | sacrifice | perhaps | demanded | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 的 | 母体 | 自己 | - | 牺牲 | 也许 | 要求 | 它 | . |

或许是母性自我牺牲的法则要求如此。

---

[kler] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [drest] , [ˈsɪmpli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜɤɪsiːɛns] [ʌnˈɜːrɪŋ] [sens]

| Claire | was | charmingly | dressed | , | simply | , | and | with | a | Parisienne's | unerring | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 曾是 | 迷人地 | 穿着 | , | 简单地 | , | 和 | 和 | 一个 | 巴黎女人的 | 毫无错误 | 感觉 |

[ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd] [ˈfɪtnəs] .

| of | harmony | and | fitness | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 和谐 | 和 | 健康 | . |

克莱尔穿着迷人，简洁大方，展现出巴黎女性特有的和谐与时尚感。

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈʃæbi] [nɔːr] [ʌnˈfæʃnəbl] ; [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , [tuː] , [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] , [nɑːt]

| She | was | neither | shabby | nor | unfashionable | ; | the | fashion | , | too | , | expressed | her | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 两者都不 | 破旧 | 也不 | 过时的 | ; | 这 | 时尚 | , | 也 | , | 表达 | 她 | , | 不是 |

[ɪtˈself] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

她既不邋遢也不落伍；而且，是她的穿着打扮，而不是服装本身。

---

[ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˌju ɛn ˈi] [tuːt] [ʒɜːn] [ˈfiːjə] , — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

| After | all | , | she | still | , | though | she | was | no | longer | une | toute | jeune | fille | , | — | she | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 她 | 仍然 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 一 | 兜售 | 年轻的 | 女儿 | , | — | 她 | 必须 |

[biː; bi] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] ,

| be | twenty | - | seven | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 二十 | - | 七 | , |

毕竟，她虽然不再是懵懂少女了——她应该已经二十七岁了。

---

— [hæd; həd][hɜːr; hər][laɪf] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

| — | had | her | life | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 她 | 生活 | 前 | 她 | , |

——她原本拥有自己的人生，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [kloʊðz] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi][ɪmˈpjuːtɪd][æz; əz] [bleɪm]

| and | her | achievement | of | pretty | clothes | could | hardly | be | imputed | as | blame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成就 | 的 | 漂亮的 | 衣服 | 可以 | 几乎 | 是 | 估算 | 作为 | 责备 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

她能穿漂亮的衣服，这很难归咎于她自己。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [noʊˈvembər] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][wʌz; wəz] [ˈmɪsti] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪst] ;

| The | early | November | afternoon | in | the | Bois | was | misty | , | with | sunlight | in | the | mist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 十一月 | 下午 | 在 | 这 | 布伊斯 | 曾是 | 蒙蒙 | , | 和 | 阳光 | 在 | 这 | 薄雾 | ; |

十一月初的下午，森林里雾气弥漫，阳光透过薄雾洒下来；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][maɪld] .

| the | air | was | mild | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 温和的 | . |

空气温和。

[ˈmædəm] - [dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɪstəz] , [ˈsiːɪŋ] , [pərˈhæps] , [ˈʌðər] [ˈfɪgjərz]

| Madame | Vicaud's | dark | eyes | looked | down | the | long | vistas | , | seeing | , | perhaps | , | other | figures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 黑暗的 | 眼睛 | 看起来 | 向下 | 这 | 长的 | 景色 | , | 看到 | , | 也许 | , | 其他 | 数据 |

[ɪn][ðem; ðəm] , [ˈʌðər] [ˈpɪktʃərz] .

| in | them | , | other | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | , | 其他 | 图片 | . |

维科夫人深邃的眼睛望着远处的远景，或许看到了其中其他人影，其他的画面。

[ˈdeɪmiər][ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] - [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] .

| Damier | and | Mademoiselle | Vicaud | talked | of | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 和 | 小姐 | - | 谈话 | 的 | 意大利 | . |

达米埃和维科小姐谈论意大利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ ˈflɔrəns ] [ænd; ənd] [roʊm]

| She | had | never | been | there | , | but | she | questioned | him | about | Florence | and | Rome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 那里 | , | 但 | 她 | 被质问 | 他 | 关于 | 佛罗伦萨 | 和 | 罗马 |

,

| , |
|---|
| , |

她从未去过那里，但她还是问了他关于佛罗伦萨和罗马的事情。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] - [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ]

| and | Madame | Vicaud | asked | him | if | he | had | heard | much | of | the | old | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夫人 | - | 问 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 听到 | 很多 | 的 | 这 | 老的 | 教会 |

[ˈmjuːzɪk] ;

| music | ; |
|---|---|
| 音乐 | ; |

维科夫人问他是否听过很多古老的教堂音乐；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

| and | the | music | had | been | his | greatest | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 音乐 | 有 | 到过 | 他的 | 最 | 享受 | . |

音乐是他最大的乐趣。

[ˈmædəm] - [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ ˌpæliˈstrinə ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| Madame | Vicaud | was | fond | of | Palestrina | , | she | said | ; | but | she | said | little | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 曾是 | 喜爱 | 的 | 帕莱斯特里纳 | , | 她 | 说 | ; | 但 | 她 | 说 | 小的 | 的 | 这 |

[ˈfɑːndnəs] ,

| fondness | , |
|---|---|
| 喜爱 | , |

维科夫人说她很喜欢帕莱斯特里纳，但她很少提及这种喜爱之情。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'tætʃt] ,

| and | only | listened | with | a | half | - | detached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 听着 | 和 | 一个 | 一半 | - | 分离的 | , |

只是半心半意地听着，

[hæf] - [ə'sentɪŋ] [smaɪl] [waɪl] [kler] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] ['glʌk] [tuː; tə]

| half | - | assenting | smile | while | Claire | and | the | young | man | went | on | from | Gluck | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 同意 | 微笑 | 尽管 | 克莱尔 | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 去 | 在 | 从 | 格鲁克 | 到 |

[ 'waːgnə ] .

| Wagner | . |
|---|---|
| 瓦格纳 | . |

克莱尔和那个年轻人从格鲁克聊到瓦格纳，克莱尔脸上带着半赞同的微笑。

[mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˌædmɜ'eɪʃənz] [wɜːr; wər]

| Mademoiselle | Vicaud | was | full | of | admiration | — | though | her | admirations | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | - | 曾是 | 满的 | 的 | 钦佩 | — | 尽管 | 她 | 钦佩 | 是 |

['ɔːlweɪz] [ʌnɪm'fætɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lætər] ; [bʌt; bət] ['mædəm] - ,

| always | unemphatic | — | for | the | latter | ; | but | Madame | Vicaud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 不强调 | — | 为了 | 这 | 后者 | ; | 但 | 夫人 | - | , |

维科小姐对后者充满钦佩——尽管她的钦佩之情总是含蓄内敛；但维科夫人，

[ðoʊ] [rɪ'teɪnɪŋ] , ['evɪdəntli] , [noʊ] [ 'ləːkiŋ ] [sə'vaivəlz] [ʌv; əv] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'rætɪk]['mjuːzɪk]

| though | retaining | , | evidently | , | no | lurking | survivals | of | taste | for | the | operatic | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 保留 | , | 显然 | , | 不 | 潜伏 | 幸存者 | 的 | 品尝 | 为了 | 这 | 歌剧 | 音乐 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

| of | her | youth | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 青年 | , |

虽然显然她已完全没有保留任何对青年时代歌剧音乐的喜好，

[wʊd] [oʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] ['tempərd] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɑːprə] - ['mæstər] .

| would | own | only | to | a | tempered | liking | for | the | great | opera | - | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 自己的 | 仅有的 | 到 | 一个 | 淬火 | 喜欢 | 为了 | 这 | 伟大的 | 歌剧 | - | 掌握 | . |

只承认对这位伟大的歌剧大师抱有淡淡的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['laɪtli] ['oʊvər] - [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pref(ə)rənsɪz] ,

| She | mused | lightly | over | Damier's | demand | for | her | preferences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉思 | 轻轻 | 超过 | - | 要求 | 为了 | 她 | 偏好 | , |

她轻轻地琢磨着达米尔要求她表达喜好这件事，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑːprə] ['nevər] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| and | inclined | to | think | that | opera | never | meant | much | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 歌剧 | 绝不 | 意思是 | 很多 | 到 | 她 | ; |

而且她倾向于认为歌剧对她来说从来没有多大意义；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] [teɪst] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'evɪtəbli] ;

| it | was | a | form | of | art | that | offended | her | taste | almost | inevitably | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 形式 | 的 | 艺术 | 那 | 被冒犯了 | 她 | 品尝 | 几乎 | 不可避免地 | ; |

这种艺术形式几乎必然会冒犯她的品味；

[ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [kʊd; kəd][soʊ] ['rerli] ['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] , [ʌv; əv]

| its | appeal | to | the | eye | could | so | rarely | justify | itself | , | and | the | music | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 上诉 | 到 | 这 | 眼睛 | 可以 | 所以 | 很少 | 证明合法 | 本身 | , | 和 | 这 | 音乐 | , | 的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

它的视觉吸引力很少能真正弥补其不足，当然，还有音乐。

[wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ][ɪts] ['biːɪŋ] [pɪnd] [daʊn] [tuː; tə] ['defɪnət] [dɪ'skrɪptɪv] [θiːmz] .

| was | restricted | by | its | being | pinned | down | to | definite | descriptive | themes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 受限制的 | 经过 | 它是 | 存在 | 已置顶 | 向下 | 到 | 定 | 描述性的 | 主题 | . |

受限于其明确的描述性主题。

[kler] [hʌmd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] , [ɪ'moʊʃən(ə)l][kən'træltoʊ] , [ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm] “ ['trɪstæn]

| Claire | hummed | out | , | in | a | melancholy | , | emotional | contralto | , | a | phrase | from | “ | Tristan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 哼唱 | 出去 | , | 在 | 一个 | 忧郁 | , | 情绪 | 女低音 | , | 一个 | 短语 | 从 | “ | 特里斯坦 |

. ”

: ”

.

克莱尔用忧郁而充满感情的女低音哼唱着《特里斯坦与伊索尔德》中的一句歌词。

“ [aɪ][kɑːnt] [sɪŋ] [hɪm; ɪm] — [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [θroʊt] [kæn; kən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪlz] [ˌem 'iː] ,

| “ | I | can't | sing | him | — | none | of | our | French | throats | can | ; | but | he | fills | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 唱歌 | 他 | — | 没有任何 | 的 | 我们的 | 法语 | 喉咙 | 能 | ; | 但 | 他 | 填充 | 我 | , |

[swiːps] [ˌem 'iː][ʌp] ;

| sweeps | me | up | ; |
|---|---|---|---|
| 扫荡 | 我 | 向上 | ; |

“我无法唱出他的歌——我们法国人的嗓子都唱不出他的歌；但他让我心潮澎湃，让我沉醉其中；

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

| that | is | all | I | ask | of | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 我 | 问 | 的 | 音乐 | . |

这就是我对音乐的全部要求。

['mæmə] [laɪks] ['mjuːzɪk][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] ; [aɪ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

| Mamma | likes | music | to | lift | her | ; | I | like | it | to | carry | me | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 点赞 | 音乐 | 到 | 举起 | 她 | ; | 我 | 喜欢 | 它 | 到 | 携带 | 我 | 离开 | . |

妈妈喜欢音乐让她心情愉悦；我喜欢音乐带我进入另一个世界。

” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diːp] , ['ɔːlmoʊst]['pɜːrp(ə)l][redz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ðə; ði] ['tɔːni] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| ” | Among | the | deep | , | almost | purple | reds | of | her | hair | , | the | tawny | luster | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之中 | 这 | 深的 | , | 几乎 | 紫色的 | 红色 | 的 | 她 | 头发 | , | 这 | 黄褐色 | 光泽 | 的 | 她 |

['kɔɪlɪŋ] [ fəːz ] ,

| coiling | furs | , |
|---|---|---|
| 卷绕 | 毛皮 | , |

在她深邃近乎紫红色的头发中，在她盘绕的皮毛散发出的黄褐色光泽中，

[hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ɪn][ðə; ði] [kiːn] , [freʃ] [er] , [gləud] ['dɪmli] .

| her | cheeks | , | in | the | keen | , | fresh | air | , | glowed | dimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | , | 在 | 这 | 敏锐的 | , | 新鲜的 | 空气 | , | 发光 | 依稀 | . |

在清爽的空气中，她的脸颊泛起了淡淡的红晕。

“ [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] [ 'waːgnə ] , ” [ʃiː; ʃi] [said] ; “ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] .

| “ | No | , | I | could | not | sing | Wagner | , | ” | she | sighed | ; | “ | but | I | could | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我 | 可以 | 不是 | 唱歌 | 瓦格纳 | , | ” | 她 | 叹了口气 | ; | “ | 但 | 我 | 可以 | 唱歌 | . |

“不，我不会唱瓦格纳的歌，”她叹了口气；“但我会唱歌。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːrtɪst] ; [ðə; ði][wʌn] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] ,

| I | am | an | artiste | manquée | ; | the | one | , | perhaps | , | for | being | my | father's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 艺人 | 失败 | ; | 这 | 一 | , | 也许 | , | 为了 | 存在 | 我的 | 父亲的 | 女儿 | , |

我是一个未能成为艺术家的人；或许，是因为我继承了我父亲的衣钵。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [maɪ] ['mʌðɚz] .

| the | other | for | being | my | mother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 为了 | 存在 | 我的 | 母亲的 | . |

另一个是因为我母亲的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː] [tiːtʃ] — [traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['enərdʒi]

| She | would | rather | have | me | teach | — | try | to | force | a | little | of | my | own | energy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 相当 | 有 | 我 | 教 | — | 尝试 | 到 | 力量 | 一个 | 小的 | 的 | 我的 | 自己的 | 活力 |

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː] [doʊ] - [laɪk] [soʊlz] — [ðæn; ðən][hæv; həv][ˌem 'iː] [sɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] .

| and | feeling | into | dough | - | like | souls | — | than | have | me | sing | in | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 进入 | 面团 | - | 喜欢 | 灵魂 | — | 比 | 有 | 我 | 唱歌 | 在 | 民众 | . |

她宁愿我教书——尝试将我自己的精力和情感注入到像面团一样的灵魂中——也不愿让我公开唱歌。

" [mædəmwə'zel] - [smaɪl] [hæd; həd] [noʊ] ['ræŋkər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðiːz] ['steɪtmənts] ,
" **Mademoiselle Vicaud's smile had no rancor as she made these statements ,**
" 小姐 - 微笑 有 不 冤仇 作为 她 制成 这些 声明 ,

"维科小姐在发表这些言论时，脸上没有一丝怨恨的笑容。"

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['dɪstənt] [geɪz] [ʃoʊd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [spi:k] .
**and her mother's distant gaze showed no change , nor did she speak .**
和 她 母亲的 遥远 目光 显示 不 改变 , 也不 做过 她 说话 .

她母亲茫然的目光没有丝毫变化，也没有说话。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rædər] ['tɔ:dri] [laɪf] , [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:prə] - ['sɪŋər] , " [sed]
**" It is a hard and a rather tawdry life , that of an opera - singer , " said**
" 它 是 一个 难的 和 一个 相当 庸俗的 生活 , 那 的 一个 歌剧 - 歌手 , " 说
['deɪmiər] ;
**Damier ;**
达米埃 ;

"歌剧演员的生活很艰苦，也很庸俗，"达米埃说；

" [ænd; ənd] , [aɪ] ['fænsi] , ['ɔ:lmoʊst] [æn; ən] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [wʌn] [ɪn] ['pærɪs] . "
**" and , I fancy , almost an impossible one in Paris . "**
" 和 , 我 想要 , 几乎 一个 不可能的 一 在 巴黎 . "

"而且，我想，这在巴黎几乎是不可能的。"

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɔ:dri] , " [kler] [əb'zɜ:rvd] .
**" Ah , but I am tawdry , " Claire observed .**
" 啊 , 但 我 是 庸俗的 , " 克莱尔 观察到 .

"啊，但我很俗气，"克莱尔说道。

[ɪf] [æn'tægənɪzəm] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
**If antagonism there had ever been on this subject ,**
如果 对抗 那里 有 曾经 到过 在 这 主题 ,

如果说在这个问题上曾经存在过敌对情绪，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɔ:ŋ] [sɪns] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**it had evidently long since left behind it the stage of discussion .**
它 有 显然 长的 自从 左边 在后面 它 这 阶段 的 讨论 .

它显然早已退出了讨论的舞台。

[kler] [meɪd] [noʊ] [ə'pi:l] [ɔ:r] ['proʊtest] — ['mɪrli] ['steɪtɪd] [fækts] .
**Claire made no appeal or protest — merely stated facts .**
克莱尔 制成 不 上诉 或者 反对 — 仅仅 声明 事实 .

克莱尔没有提出任何上诉或抗议，只是陈述了事实。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['deɪmiər] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn]
**" You see , " she went on , very much as if she and Damier were alone**
" 你 看 , " 她 去 在 , 非常 很多 作为 如果 她 和 达米埃 是 独自的
[tə'geðər] ,
**together ,**
一起 ,

"你看，"她继续说道，语气仿佛只有她和达米尔两个人在一起似的。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɑ:rtɪst] ['neɪtʃər] , ['mæmə] [wʊd] [nɑ:t] , [pər'hæps] , [maɪnd] [soʊ]
**" if it were not for that artist nature , Mamma would not , perhaps , mind so**
" 如果 它 是 不是 为了 那 艺术家 自然 , 妈妈 会 不是 , 也许 , 头脑 所以
[mʌtʃ] .
**much .**
很多 .

"如果不是因为妈妈的艺术家天性，她或许不会那么介意。"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ? — [rɪ'spektəbl] ?
**It is because I am not — what shall we call it ? — respectable ?**
它 是 因为 我 是 不是 — 什么 将 我们 称呼 它 ? — 可敬 ?

是因为我不是——该怎么说呢？——体面的人吗？

[haɪn] ? — [wel] , [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dredz] [sʌtʃ] [tests] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

| hein | ? | — | well | , | that | will | serve | — | that | she | dreads | such | tests | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海因 | ? | — | 出色地 | , | 那 | 将要 | 服务 | — | 那 | 她 | 脏辫 | 这样的 | 测试 | 为了 | 我 | . |

嗯？——好吧，那就这样吧——她害怕我经历这样的考验。

" ['deɪmiər] [naʊ] [sɔː] [ðæt] , [ðoʊ] ['mædəm] - ['saɪləns] [kept] [ɔːl] [ɪts] [kɑːm] , [ʃiː; ʃi] ['veri]

| " | Damier | now | saw | that | , | though | Madame | Vicaud's | silence | kept | all | its | calm | , | she | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达米埃 | 现在 | 锯 | 那 | , | 尽管 | 夫人 | - | 沉默 | 保留 | 全部 | 它是 | 冷静的 | , | 她 | 非常 |

['slaɪtli] [flʌʃt] .

| slightly | flushed | . |
|---|---|---|
| 轻微地 | 酡 | . |

“达米埃现在看到，虽然维科夫人沉默不语，保持着平静，但她的脸颊微微泛红。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [praʊd] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

| He | felt | in | her | a | something | , | proud | and | shrinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 她 | 一个 | 某物 | , | 自豪的 | 和 | 收缩 | , |

他从她身上感受到了一种既骄傲又萎缩的情绪。

[ðæt] ['stiːld] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [dʒest] ; [ænd; ənd]

| that | steeled | itself | to | hear | the | jarring | note | of | her | daughter's | jest | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 钢铁般的意志 | 本身 | 到 | 听到 | 这 | 刺耳的 | 笔记 | 的 | 她 | 女儿的 | 笑话 | ; | 和 |

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][dʒest] ?

| was | it | a | jest | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 笑话 | ? |

她鼓起勇气去听女儿那句刺耳的玩笑；那真的是玩笑吗?

[ə'gen] [ðə; ði]['kɑːntræst][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

| Again | the | contrast | in | the | two | faces | struck | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 对比 | 在 | 这 | 二 | 面孔 | 击 | 他 | , |

两张面孔的对比再次让他感到震惊。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɑːntræst] .

| this | time | with | something | of | fundamental | alienation | in | the | contrast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 和 | 某物 | 的 | 基本的 | 异化 | 在 | 这 | 对比 | . |

这一次，对比中带有一种根本性的疏离感。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd]['æftər] ['mædəm] - , ['veri] [ˌʌnɪm'fætɪkli] ,

| It | occupied | his | mind | after | Madame | Vicaud | , | very | unemphatically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 占领 | 他的 | 头脑 | 后 | 夫人 | - | , | 非常 | 不带强调地 | , |

在维科夫人去世后，这件事一直萦绕在他的心头，但他却丝毫没有表现出来。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['niːdɪd] ['tɜːrnɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| not | at | all | as | if | she | felt | that | it | needed | turning | , | took | the | lead | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | 作为 | 如果 | 她 | 毛毡 | 那 | 它 | 需要 | 转弯 | , | 采取 | 这 | 带领 | 的 | 这 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| conversation | , |
|---|---|
| 对话 | , |

她丝毫没有想要扭转局面的意思，反而主导了谈话。

[ænd; ənd] [waɪl] [kler] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| and | while | Claire | , | leaning | back | in | her | corner | , | listened | with | , | when | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 克莱尔 | , | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 角落 | , | 听着 | 和 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 |

[pər'tɪkjələrli] [ə'drest] ,

| particularly | addressed | , |
|---|---|---|
| 特别 | 已解决 | , |

克莱尔靠在角落里听着，当有人特别提到她时，

[hɜːr; hər] ['ɪndələnt] “ [ɑː] !

| her | indolent | “ | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 懒惰的 | “ | 啊 | ! |

她懒洋洋地“啊！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
" It was , indeed ,
" 它 曾是 , 的确 ,

"的确如此，

[laɪk] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [wɜːrld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] [tuː; tə]
like going from one world to another to look from her mother's face to
喜欢 去 从 一 世界 到 其他 到 看 从 她 母亲的 脸 到
[hɜːrz] .
hers .
她的 .

就像从一个世界到另一个世界，从她母亲的脸看看自己的脸。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
Already he felt for her a mingling of irritation and pity that was to
已经 他 毛毡 为了 她 一个 混杂 的 刺激 和 遗憾 那 曾是 到
[groʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['betər] .
grow as he knew her better .
生长 作为 他 知道 她 更好的 .

他当时已经对她产生了一种既恼怒又怜悯的复杂情感，随着他对她了解的加深，这种情感也越来越强烈。

[haʊ] ['streɪndʒli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] [kə'neɪl] ;
How strangely she was tainted with something really almost canaille ;
如何 奇怪的 她 曾是 受污染的 和 某物 真的 几乎 痞子 ;

多么奇怪，她身上竟然沾染了某种近乎邪恶的东西；

[ðə; ði] [sɔːft] [depθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [riːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
the soft depth of her voice reeked with it .
这 柔软的 深度 的 她 嗓音 臭气熏天 和 它 .

她那柔和低沉的声音里透着一股浓烈的气息。

[ænd; ənd] [haʊ] ['streɪndʒli] [blaɪnd] [mʌst; məst] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [biː; bi] [ðæt] [kʊd; kəd]
And how strangely blind must the affection of the mother be that could
和 如何 奇怪的 瞎的 必须 这 感情 的 这 母亲 是 那 可以
[brɪdʒ] [ðə; ði] ['kæzəm] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
bridge the chasm that separated her from her daughter ,
桥 这 深渊 那 分开 她 从 她 女儿 ,

母亲的爱究竟是何等盲目，才能跨越横亘在她和女儿之间的鸿沟？

[ʌn'kɑːnʃəs] — [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pruːvd] [ðæt] — [ʌv; əv] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .
unconscious — her evident devotion to her proved that — of its very existence .
无意识 — 她 明显 虔诚 到 她 已证实 那 — 的 它是 非常 存在 .

她对她的明显忠诚证明了这一点——她对它的存在本身毫无意识。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ɑː'dɑːmi] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] ['tuːzdeɪz] ,
ADAME and Mademoiselle Vicaud were at home on Tuesdays ,
亚当 和 小姐 - 是 在 家 在 星期二 ,

ADAME 和维科小姐周二都在家。

[ænd; ənd] ['deɪmiər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəsli] ['kɔːrdʒəl] ['welkəm] [ɑːn]
and Damier felt that he would always receive a courteously cordial welcome on
和 达米埃 毛毡 那 他 会 总是 收到 一个 礼貌地 亲切 欢迎 在
[ðiːz] ['fɔːrm(ə)l] [ə'keɪʒənz] ;
these formal occasions ;
这些 正式的 场合 ;

达米埃觉得在这些正式场合，他总能受到热情友好的欢迎；

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] , [tuː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [ðæt][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

| but | he | felt | , | too | , | for | some | weeks | , | that | the | courtesy | , | the | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | , | 也 | , | 为了 | 一些 | 周 | , | 那 | 这 | 礼貌 | , | 这 | 令人愉快的 |

['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

| graciousness | of | his | reception | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲切 | 的 | 他的 | 接待 | , |

但在接下来的几周里，他也感到自己受到了礼貌而热情的接待。

[dɪd][nɑːt] [groʊ] [ɪn] [wɔːrmθ] .

| did | not | grow | in | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 生长 | 在 | 温暖 | . |

在温暖的环境下没有生长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

| He | was | accepted | , | but | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 公认 | , | 但 | 不 | 更多的 | . |

他被接纳了，但也仅此而已。

['mædəm] - ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]

| Madame | Vicaud | treated | him | as | she | might | have | treated | him | had | he | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 治疗 | 他 | 作为 | 她 | 可能 | 有 | 治疗 | 他 | 有 | 他 | 到过 |

[bʌt; bət][wʌn][həˈbɪʧuˌeɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [səˈlɑːn] .

| but | one | habitué | of | a | crowded | salon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 常客 | 的 | 一个 | 挤 | 沙龙 | . |

维科夫人对待他，就像对待一个熙熙攘攘的沙龙里的普通常客一样。

[hɜːr; hər][səˈlɑːn][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kraʊdɪd] ; [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] ['nʌmbərd] [ɪts]['hæbɪˌtjuːz] .

| Her | salon | was | anything | but | crowded | ; | he | soon | had | numbered | its | habitués | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沙龙 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 挤 | ; | 他 | 很快 | 有 | 编号 | 它是 | 常客 | . |

她的沙龙一点也不拥挤；他很快就数清了常客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈnɑːtəni] [əˈbaʊt] [ðiːz] ['tuːzdeɪ] [ˌriː'juːniənz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [θɪn]

| There | was | a | monotony | about | these | Tuesday | reunions | ; | they | were | rather | thin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 单调 | 关于 | 这些 | 周二 | 重聚 | ; | 他们 | 是 | 相当 | 薄的 |

[ænd; ənd] ['kʌlərləs] ;

| and | colorless | ; |
|---|---|---|
| 和 | 无色 | ; |

这些周二的聚会很单调乏味；气氛单调乏味；

[θɪn] ['oʊnli][ɪn]['kwɑːntəti] , [nɑːt][ɪn]['kwɑːləti] ,

| thin | only | in | quantity | , | not | in | quality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 仅有的 | 在 | 数量 | , | 不是 | 在 | 质量 | , |

只是数量少，质量不差。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eksələnt] — [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['mædəm] - [blæk] [sɪlk] ['dresɪz]

| for | that | was | excellent | — | reminded | him | of | Madame | Vicaud's | black | silk | dresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 曾是 | 出色的 | — | 提醒 | 他 | 的 | 夫人 | - | 黑色的 | 丝绸 | 连衣裙 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [lɔːn] [kʌfs] [ænd; ənd]['kɑːlərz] ,

| with | their | white | lawn | cuffs | and | collars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 白色的 | 草地 | 袖口 | 和 | 项圈 | , |

因为那件衣服非常漂亮——让他想起了维科夫人的黑色丝绸连衣裙，以及白色薄纱袖口和领子。

[ə; eɪ]['kwɑːləti][wɔːrn][bʌt; bət] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .

| a | quality | worn | but | irreproachable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 质量 | 磨损 | 但 | 无可指摘的 | . |

品质虽已磨损，但无可挑剔。

['deɪmiər] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['fleɪvər] , [æn; ən] [ʌn'juːʒəlnɛs] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]

| **Damier** | **came** | **to** | **find** | **a** | **flavor** | **,** | **an** | **unusualness** | **,** | **in** | **the** | **cool** | **cheerfulness** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 来了 | 到 | 寻找 | 一个 | 味道 | , | 一个 | 不寻常 | , | 在 | 这 | 凉爽的 | 愉悦 | 的 |

[ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [tiːz] .

| **the** | **Tuesday** | **teas** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 周二 | 茶 | . |

达米尔在周二清爽愉悦的茶饮中发现了一种味道，一种不寻常的滋味。

[ðə; ði][sə'lɑːn][ɪn][ðə; ði] [ruː] [biː] — — [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [hæd; həd][sʌm; səm] [veisis] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

| **The** | **salon** | **in** | **the** | **Rue** | **B** | **—** | **—** | **on** | **these** | **occasions** | **had** | **some** | **vases** | **of** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙龙 | 在 | 这 | 后悔 | B | — | — | 在 | 这些 | 场合 | 有 | 一些 | 花瓶 | 的 | 花朵 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] ,

| **and** | **the** | **tea** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 茶 | , |

B街的沙龙里，这些时候摆放着一些花瓶，还有茶。

[brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði][mə'næstɪk] [ˌɑːŋʒə'liːk] ,

| **brought** | **in** | **by** | **the** | **monastic** | **Angélique** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 在 | 经过 | 这 | 修道院 | 安吉莉克 | , |

由修女安吉莉克带来，

['boʊstɪd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [ˌmædə'leɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪli] ['peti] -

| **boasted** | **bread** | **and** | **butter** | **and** | **madeleines** | **as** | **well** | **as** | **the** | **daily** | **petits** | **beurres** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹嘘 | 面包 | 和 | 黄油 | 和 | 玛德琳蛋糕 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 日常的 | 小 | - |

[ðæt] ['deɪmiər][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'fɔːrm(ə)l]['vɪzɪt] .

| **that** | **Damier** | **had** | **been** | **offered** | **on** | **a** | **more** | **informal** | **visit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 达米埃 | 有 | 到过 | 提供 | 在 | 一个 | 更多的 | 非正式 | 访问 | . |

还供应面包、黄油、玛德琳蛋糕，以及达米埃在一次较为非正式的访问中享用的每日小黄油酥饼。

[tuː; tə][ðə; ði] [tiːz] [keɪm] [oʊld] ['mædəm] - , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɑːvərɪʃt]

| **To** | **the** | **teas** | **came** | **old** | **Madame** | **Dépressier** | **,** | **who** | **was** | **of** | **an** | **impoverished** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 茶 | 来了 | 老的 | 夫人 | - | , | WHO | 曾是 | 的 | 一个 | 贫困 |

['hjuːgənɑːt] ['fæməli] ,

| **Huguenot** | **family** | **,** |
|---|---|---|
| 胡格诺派 | 家庭 | , |

一位名叫德普雷西埃的老太太也来喝茶了，她出身于一个贫困的胡格诺派家庭。

[ænd; ənd] [huː] [spent] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

| **and** | **who** | **spent** | **her** | **time** | **in** | **works** | **of** | **charity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 花费 | 她 | 时间 | 在 | 作品 | 的 | 慈善机构 | , |

她将时间都投入到慈善事业中。

[ə; eɪ] [sə'riːn] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [feɪs] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['deɪmiər] [faʊnd] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ]

| **a** | **serene** | **woman** | **with** | **a** | **large** | **white** | **face** | **—** | **a** | **woman** | **,** | **Damier** | **found** | **on** | **talking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安详 | 女士 | 和 | 一个 | 大的 | 白色的 | 脸 | — | 一个 | 女士 | , | 达米埃 | 成立 | 在 | 说 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

一位面容宁静、脸色苍白的女子——达米尔在与她交谈后发现，她是一位女子。

[ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .

| **of** | **character** | **and** | **learning** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 特点 | 和 | 学习 | . |

品格与学识。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mædəm] - [tɔːkt] [ʌv; əv] [bʊks] , ['lektʃərz] , [ænd; ənd] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

| **She** | **and** | **Madame** | **Vicaud** | **talked** | **of** | **books** | **,** | **lectures** | **,** | **and** | **poor** | **people** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 夫人 | - | 谈话 | 的 | 图书 | , | 讲座 | , | 和 | 贫穷的 | 人们 | , | 和 |

[smaɪld] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

| **smiled** | **much** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|
| 微笑 | 很多 | 一起 | . |

她和维科夫人谈论书籍、讲座和穷人，两人不时露出笑容。

['mædəm] [kʁe.si] [keɪm] ['ɔːlsoʊ] , ['dɪgnɪfaɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][lə] [muːv'mɑːŋ] -
**Madame** **Crécy** **came** **also** **,** **dignified** **,** **middle** **-** **aged** **,** **interested** **in** **le** **mouvement** **féministe**
夫人 克雷西 来了 还 , 凝重 , 中间 - 老年人 , 感兴趣的 在 勒 运动 -
, [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['eseiz] ,
**,** **a** **writer** **of** **essays** **,**
, 一个 作家 的 散文 ,

克雷西夫人也来了，她举止端庄，中年，对女权运动很感兴趣，是一位散文作家。

[dɑːrk] , [dɪ'saɪsɪv] , [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] ['ʌglinəs] .
**dark** **,** **decisive** **,** **a** **charm** **in** **her** **bright** **ugliness** **.**
黑暗的 , 决定性 , 一个 魅力 在 她 明亮的 丑陋 .

阴郁、果断，丑陋中透着一丝魅力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] , [dɪ'vaʊt] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][oʊld] [kjŋ'tes] [diː] - .
**There** **was** **a** **dim** **,** **devout** **,** **and** **gentle** **old** **Comtesse** **de** **Comprailles** **.**
那里 曾是 一个 暗淡 , 虔诚的 , 和 温和的 老的 伯爵夫人 德 - .

那里有一位神情黯淡、虔诚而温柔的老康普莱尔伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['mædəm] - [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,
**She** **had** **known** **Madame** **Vicaud** **for** **years** **,** **from** **before** **her** **marriage** **,**
她 有 已知 夫人 - 为了 年 , 从 前 她 婚姻 ,

她认识维科夫人很多年了，在她结婚之前就认识了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['paɪəti][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sekjələr]
**and** **her** **piety** **had** **lifted** **her** **above** **the** **realization** **of** **the** **secular**
和 她 虔诚 有 抬起 她 多于 这 实现 的 这 世俗
['trʌblz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,
**troubles** **of** **her** **friend** **,**
麻烦 的 她 朋友 ,

她的虔诚使她超脱于对朋友世俗烦恼的感知之外。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [kept] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [ə; eɪ] ['sɔːftli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [wʌn] .
**and** **had** **,** **indeed** **,** **kept** **their** **relation** **a** **softly** **superficial** **one** **.**
和 有 , 的确 , 保留 他们的 关系 一个 轻轻 浅 一 .

事实上，他们之间的关系一直保持着一种淡淡的、肤浅的氛围。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjŋ'tes] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [priːst] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['ɔːlsoʊ][dɪm] ,
**With** **the** **comtesse** **came** **sometimes** **a** **tall** **,** **thin** **priest** **,** **her** **cousin** **,** **also** **dim** **,**
和 这 伯爵夫人 来了 有时 一个 高的 , 薄的 牧师 , 她 表哥 , 还 暗淡 ,
[dɪ'vaʊt] ,
**devout** **,**
虔诚的 ,

伯爵夫人有时会带上一位身材高瘦的牧师，她的表兄，也是一位头脑简单但虔诚的牧师。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn] [ðiːz] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['herɪtɪks] .
**and** **gentle** **in** **these** **social** **relations** **with** **heretics** **.**
和 温和的 在 这些 社会的 关系 和 异端 .

在与异教徒的交往中态度温和。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːlɪʃ] [ɑːrt] - ['stuːd(ə)nt] , [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , ['ɑːrd(ə)nt] [feɪs] ,
**There** **was** **a** **young** **Polish** **art** **-** **student** **,** **a** **girl** **with** **a** **thin** **,** **ardent** **face** **,**
那里 曾是 一个 年轻的 抛光 艺术 - 学生 , 一个 女孩 和 一个 薄的 , 热心 脸 ,

那里有一位年轻的波兰艺术系学生，一个面容清瘦、热情洋溢的女孩，

[ænd; ənd][æn; ən][ə'taɪər]['mænˌlaɪk][frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ə'dɔːrnmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən]
**and** **an** **attire** **manlike** **from** **its** **deficiency** **of** **adornment** **rather** **than**
和 一个 服装 像男人 从 它是 不足 的 装饰 相当 比
[frʌm; frəm] ['eni] [poʊz] .
**from** **any** **pose** **.**
从 任何 姿势 .

这种装束之所以显得像男人，不是因为姿势，而是因为缺乏装饰。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['veri] [ʃɔːrt] [klɔːθ] [ skəːts ] , — ['ʃɔːtnd] [baɪ] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd]

| She | wore | very | short | cloth | skirts | , | — | shortened | by | several | years | of | wear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 非常 | 短的 | 布 | 裙子 | , | — | 缩短 | 经过 | 一些 | 年 | 的 | 穿 | 和 |

['mendɪŋ] ,

| mending | , |
|---|---|
| 修补 | , |

她穿着很短的布裙——经过多年的穿着和修补，裙子变得更短了。

['aʊər; ɑːr] [ə'kjuːtli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [jʌŋ] [mæn] [gest] , — [ə; eɪ] ['nɑːtɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd]

| our | acutely | sympathetic | young | man | guessed | , | — | a | knotted | handkerchief | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 急性 | 交感神经 | 年轻的 | 男人 | 猜对了 | , | — | 一个 | 打结的 | 手帕 | 大约 |

[hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt] .

| her | throat | , | and | a | soft | felt | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喉 | , | 和 | 一个 | 柔软的 | 毛毡 | 帽子 | . |

我们这位极富同情心的年轻人猜测道——她脖子上系着一条打结的手帕，头上戴着一顶软毡帽。

[tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] , ['deɪmiər] [hɜːrd] , [hæd; həd] [greɪt] ['tælənt][ænd; ənd][wʌz; wəz]

| To | this | young | woman | , | who | , | Damier | heard | , | had | great | talent | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | WHO | , | 达米埃 | 听到 | , | 有 | 伟大的 | 天赋 | 和 | 曾是 |

['mɪzrəbli] [pʊr] ,

| miserably | poor | , |
|---|---|---|
| 惨痛地 | 贫穷的 | , |

据达米埃所知，这位年轻女子才华横溢，却家境极其贫寒。

['mædəm] - [ʃoʊd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['tendərnəs] .

| Madame | Vicaud | showed | a | peculiar | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 显示 | 一个 | 奇特 | 压痛 | . |

维科夫人表现出一种独特的温柔。

['səufi] - [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns] ['wɪri] [ænd; ənd] [kiːn] .

| Sophie | Labrinska | had | a | look | at | once | weary | and | keen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | - | 有 | 一个 | 看 | 在 | 一次 | 厌倦 | 和 | 敏锐的 | . |

索菲·拉布林斯卡一脸疲惫却又充满热情。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spoʊk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

| She | seldom | spoke | , | but | her | face | lighted | up | with | a | smile | for | her | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很少 | 辐 | , | 但 | 她 | 脸 | 照明 | 向上 | 和 | 一个 | 微笑 | 为了 | 她 | 女主人 | , |

她很少说话，但见到女主人时，脸上却绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ɑːn] ['tuːzdeɪz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| and | on | Tuesdays | she | always | played | to | them | — | and | played | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 星期二 | 她 | 总是 | 玩 | 到 | 他们 | — | 和 | 玩 | 和 | 一个 |

- - [laɪk] ['mæstəri] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] ,

| ungirl | - | like | mastery | and | beauty | of | interpretation | — | a | ballade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 喜欢 | 精通 | 和 | 美丽 | 的 | 解释 | — | 一个 | 叙事曲 | , |

每周二她都会为他们演奏——而且演奏得非常娴熟，展现出一种不像少女的精湛技艺和优美诠释——一首叙事曲。

['nɑːktɜːrn] , [ɔːr] [mə'zɜːrkə] [ʌv; əv] [ 'tʃɔpin ] .

| nocturne | , | or | mazurka | of | Chopin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜曲 | , | 或者 | 玛祖卡舞曲 | 的 | 肖邦 | . |

肖邦的夜曲或玛祖卡舞曲。

['leɪdi] ['vaɪbərt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [keɪm] [tuː] .

| Lady | Vibert | and | her | daughter | came | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 维伯特 | 和 | 她 | 女儿 | 来了 | 也 | . |

维伯特夫人和她的女儿也来了。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [flæt] [nɪr] [ðə; ði][bwɑː] ,

| They | lived | in | a | tiny | flat | near | the | Bois | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住地 | 在 | 一个 | 微小的平坦的 | | 靠近 | 这 | 布伊斯 | , |

他们住在森林附近的一间小公寓里。

['faɪndɪŋ] ['pɑːvərti] [ɪn]['pærɪs] [mɔːr] ['dʒiːniəl][ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

| finding | poverty | in | Paris | more | genial | and | resourceful | than | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 贫困 | 在 | 巴黎 | 更多的 | 和蔼可亲 | 和 | 足智多谋 | 比 | 在 | 英格兰 | . |

我发现巴黎的贫穷比英国的贫穷更具魅力和创造力。

[mɪs] ['vaɪbərt] , [ə; eɪ] [freʃ] - ['kʌlərd] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪnənt] [tiːθ] , ['stʌdid] [ɑːrt]['ɔːlsoʊ] ,

| Miss | Vibert | , | a | fresh | - | colored | young | woman | with | prominent | teeth | , | studied | art | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 维伯特 | , | 一个 | 新鲜的 | - | 有色 | 年轻的 | 女士 | 和 | 著名的 | 牙齿 | , | 研究 | 艺术 | 还 | , |

维伯特小姐是一位容光焕发、牙齿洁白的年轻女子，她也学习艺术。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] ['deɪli] [tuː; tə][ə; eɪ]['stuːdioʊ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [iːtʃ] [wiːk] ,

| and | for | years | had | gone | daily | to | a | studio | from | which | , | each | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 年 | 有 | 已消失 | 日常的 | 到 | 一个 | 工作室 | 从 | 哪个 | , | 每个 | 星期 | , |

多年来，他每天都去一个工作室，每周都从那里.....

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [flæt] [ə; eɪ] [laɪf] - [saɪz]['tɔːrsoʊ] , ['veri] ['niːtli] ['peɪntɪd] .

| she | brought | back | to | the | tiny | flat | a | life | - | size | torso | , | very | neatly | painted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 后退 | 到 | 这 | 微小的 | 平坦的 | 一个 | 生活 | - | 尺寸 | 躯干 | , | 非常 | 整齐地 | 绘 | . |

她把一个真人大小的躯干模型带回了那间狭小的公寓，模型上的彩绘非常精致。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] , ['iːgər] ['piːp(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['pærɪs] , [ðer; ðər]

| She | and | her | mother | were | cheerful | , | eager | people | , | taking | their | Paris | , | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 母亲 | 是 | 快乐 | , | 渴望的 | 人们 | , | 采取 | 他们的 | 巴黎 | , | 他们的 |

[æ'bɔn.mɑ̃] [æt; ət][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [frɑːŋ'seɪ] ,

| abonnement | at | the | Théâtre | Français | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 订阅 | 在 | 这 | 剧院 | 法语 | , |

她和她的母亲都是开朗热情的人，她们热爱巴黎，并在法兰西剧院注册了会员。

— [ə; eɪ] [raɪt] [ðeɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [fʊl'fɪld] , — [ðer; ðər][baɪ] - ['wiːkli] ['lektʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'koʊl] [diː]

| — | a | rite | they | religiously | fulfilled | , | — | their | bi | - | weekly | lecture | at | the | Ecole | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 仪式 | 他们 | 宗教地 | 已完成 | , | — | 他们的 | 双 | - | 每周 | 演讲 | 在 | 这 | 学校 | 德 |

[fræns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɪriəsnəs] .

| France | , | with | a | pleasant | seriousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | , | 和 | 一个 | 令人愉快的 | 严肃 | . |

——他们虔诚地履行着这一仪式，——每两周在法兰西学院进行一次讲座，态度严肃而令人愉快。

['mædəm] - ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] ['veri] ['kaɪndli] , ['oʊvər]

| Madame | Vicaud | lifted | her | eyebrows | and | smiled | a | little | , | though | very | kindly | , | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 抬起 | 她 | 眉毛 | 和 | 微笑 | 一个 | 小的 | , | 尽管 | 非常 | 亲切地 | , | 超过 |

[mɪs] [vɪbɝts] [ɑːr'tɪstɪk] ['prɑːgres] ;

| Miss | Vibert's | artistic | progress | ; |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 维伯特的 | 艺术 | 进步 | ; |

维科夫人对维贝尔小姐的艺术成就表示赞赏，微微扬起眉毛，露出了非常和蔼的微笑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| but | she | was | fond | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 她 | . |

但她很喜欢她。

[æz; əz][fɔːr; fər] [kler] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] ['fɑːndnəs] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv]

| As | for | Claire | , | she | showed | little | fondness | , | with | one | exception | , | for | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 克莱尔 | , | 她 | 显示 | 小的 | 喜爱 | , | 和 | 一 | 例外 | , | 为了 | 任何 | 的 |

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [gests] .

| her | mother's | guests | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 客人 | . |

至于克莱尔，除了一个例外，她对母亲的任何客人都没什么好感。

[mɪs] ['vaɪbərt] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [klɪr] , [haɪ] [toʊnz] , [bʌt; bət] [kler] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]

| Miss | Vibert | talked | to | her | in | clear | , | high | tones | , | but | Claire | spoke | little | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 维伯特 | 谈话 | 到 | 她 | 在 | 清除 | , | 高的 | 音调 | , | 但 | 克莱尔 | 辐 | 小的 | 到 | 她 |

,

,

,

维伯特小姐用清晰高亢的声音和她说话，但克莱尔很少和她说话。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] ['slʌmbərəs] [smaɪlz] .

| and | only | answered | with | her | most | slumberous | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 回答 | 和 | 她 | 最多 | 昏昏欲睡的 | 微笑 | . |

她只是用最慵懒的微笑回应。

[fɔːr; fər] ['səufi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [smaɪlz] [nɔːr] [wɜːrdz] .

| For | Sophie | she | had | neither | smiles | nor | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 苏菲 | 她 | 有 | 两者都不 | 微笑 | 也不 | 字 | . |

对于索菲，她既没有笑容也没有言语。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ig'nɔːɪŋ] ;

| She | ignored | her | — | but | not | with | an | effect | of | intentional | ignoring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忽略 | 她 | — | 但 | 不是 | 和 | 一个 | 影响 | 的 | 故意 | 忽略 | ; |

她没有理会她——但并非故意忽视；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlɪʃ] [gɜːrl] [meɪd] [noʊ] [əd'vænsɪz] , [ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi]

| it | was | merely | that | the | little | Polish | girl | made | no | advances | , | and | unless | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 那 | 这 | 小的 | 抛光 | 女孩 | 制成 | 不 | 进展 | , | 和 | 除非 | 她 |

[wɜːr; wər] [əd'vænst] [tuː; tə] ,

| were | advanced | to | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 先进的 | 到 | , |

只不过，这个波兰小女孩并没有主动示好，除非有人主动示好她。

[kler] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [sə'lɑːn] , [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] [dɪ'tætʃmənt] — [ɪk'sept]

| Claire | , | in | her | mother's | salon | , | maintained | an | air | of | indolent | detachment | — | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | , | 在 | 她 | 母亲的 | 沙龙 | , | 维持 | 一个 | 空气 | 的 | 懒惰的 | 分离 | — | 除了 |

[fɔːr; fər][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | one | member | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 成员 | 的 | 它 | , |

克莱尔在她母亲的沙龙里，始终保持着一种慵懒疏离的姿态——除了沙龙里的一位成员。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , ['defɪnətli] ,

| the | only | one | who | could | be | said | to | recall | , | definitely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 可以 | 是 | 说 | 到 | 记起 | , | 确实 | , |

唯一一个可以肯定记得的人是

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ bəu'hiːmiə ][ɪn] ['mædəm] - [pæst] .

| what | there | was | of | bohemia | in | Madame | Vicaud's | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 那里 | 曾是 | 的 | 波西米亚 | 在 | 夫人 | - | 过去的 | . |

维科夫人过去的生活里，究竟有哪些波西米亚风情呢?

[mə'sjɜːr] [klɔːd] - [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Monsieur | Claude | Daunay | did | no | more | than | recall | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 克劳德 | - | 做过 | 不 | 更多的 | 比 | 记起 | 它 | , |

克劳德·多奈先生只是回忆了一下而已。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ bəu'hiːmjənizəm ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['tempərd] ['kwɑːləti] , [kən'sɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

| for | his | bohemianism | was | of | a | most | tempered | quality | , | consisting | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 波西米亚主义 | 曾是 | 的 | 一个 | 最多 | 淬火 | 质量 | , | 由 | 在 | 一个 |

['kaɪndli] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['smɔːlnəs] ,

| kindly | indifference | to | smallnesses | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 漠不关心 | 到 | 微小之处 | , |

因为他的波西米亚式放荡不羁却又十分克制，体现在他对待琐事的宽容和漠不关心上。

[ə; eɪ] [hæf] - ['hju:mərəs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪgnərənt]

| a | half | - | humorous | choice | of | the | unconventional | rather | than | an | ignorant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 幽默 | 选择 | 的 | 这 | 非传统 | 相当 | 比 | 一个 | 无知 |

[ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| imprisonment | in | it | . |
|---|---|---|---|
| 监禁 | 在 | 它 | . |

这是一种半开玩笑的非常规选择，而不是无知地被禁锢其中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [greɪ] [hed] , ['dʒoʊviən] [her]

| He | was | a | man | of | about | fifty | , | and | his | massive | gray | head | , | Jovian | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 关于 | 五十 | , | 和 | 他的 | 大量的 | 灰色的 | 头 | , | 木星 | 头发 |

[ænd; ənd] [bɪrd] ,

| and | beard | , |
|---|---|---|
| 和 | 胡须 | , |

他大约五十岁，有着硕大的灰白脑袋、如同木星般的头发和胡须。

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] , ['wɪrid] [aɪz] [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [jet] ['stɔ:lwərt] ['fɪgjər] ,

| his | kindly | , | wearied | eyes | and | stooping | yet | stalwart | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亲切地 | , | 疲惫 | 眼睛 | 和 | 弯腰 | 然而 | 坚定的 | 数字 | , |

他那双和蔼而疲惫的眼睛，以及佝偻却坚毅的身躯，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['mædəm] - [ti:z] .

| made | him | a | distinguished | apparition | at | Madame | Vicaud's | teas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 一个 | 杰出的 | 幻影 | 在 | 夫人 | - | 茶 | . |

他成了维科夫人下午茶会上引人注目的一位人物。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɪm; ɪm] , ['skɛtʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['deɪmiər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ,

| She | placed | him | , | sketched | him | for | Damier | in | a | few | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放置 | 他 | , | 草图 | 他 | 为了 | 达米埃 | 在 | 一个 | 很少 | 字 | , |

她把他安排好位置，用寥寥数语为达米埃勾勒出他的轮廓。

[ðə; ði][moʊst]['oʊpən] [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'zɜ:rv] [hæd; həd] [jet] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] ,

| the | most | open | that | her | reserve | had | yet | allowed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 打开 | 那 | 她 | 预订 | 有 | 然而 | 允许 | 她 | , |

这是她迄今为止最坦诚的一次，也是她矜持的一面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['tu:zdeɪz] : “ [hi:; hi] [nu:] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

| and | it | was | then | only | after | a | good | many | Tuesdays | : | “ | He | knew | my | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 然后 | 仅有的 | 后 | 一个 | 好的 | 许多 | 星期二 | : | “ | 他 | 知道 | 我的 | 丈夫 | , |

直到好几个星期二之后，他才说：“他认识我丈夫，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [ni:d]

| and | was | very | kind | to | him | , | and | to | me | , | when | we | were | in | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 他 | , | 和 | 到 | 我 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 在 | 需要 |

[ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

| of | kindness | . |
|---|---|---|
| 的 | 仁慈 | . |

在我们需要帮助的时候，他对我也非常友善。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ]['dʒi:niəs] , — [hi:; hi] , [tu:] , [ɪz][ə; eɪ] ['peɪntər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , — [bʌt; bət][ə; eɪ][væst]

| He | has | no | genius | , | — | he | , | too | , | is | a | painter | , | you | know | , | — | but | a | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 天才 | , | — | 他 | , | 也 | , | 是 | 一个 | 画家 | , | 你 | 知道 | , | — | 但 | 一个 | 广阔的 |

[əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ,

| appreciation | , |
|---|---|
| 欣赏 | , |

他并非天才——你知道，他也是一位画家——但他拥有极高的鉴赏力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]

| and | a | vast | generosity | in | the | expression | of | it | , | and | much | distinction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 广阔的 | 慷慨 | 在 | 这 | 表达 | 的 | 它 | , | 和 | 很多 | 区别 | 的 |

[maɪnd][ænd; ənd]['tælənt] .

| mind | and | talent | . |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 和 | 天赋 | . |

并且慷慨大方，才智出众。

" [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] ['mærid] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] .

| " | Monsieur | Daunay | was | married | , | but | his | marriage | was | an | unfortunate | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 曾是 | 已婚 | , | 但 | 他的 | 婚姻 | 曾是 | 一个 | 不幸 | 一 | . |

“杜奈先生已婚，但他的婚姻并不幸福。”

['mædəm] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

| Madame | Daunay | had | been | the | reverse | of | a | model | wife | ; | she | lived | , | an | invalid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 有 | 到过 | 这 | 撤销 | 的 | 一个 | 模型 | 妻子 | ; | 她 | 居住地 | , | 一个 | 无效的 | , |

杜奈夫人与模范妻子截然相反；她体弱多病，终日卧病在床。

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| a | life | of | retirement | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生活 | 的 | 退休 | 在 | 这 | 国家 | , |

在乡村过退休生活，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| and | was | supposed | to | make | much | bitterness | in | the | existence | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 据称 | 到 | 制作 | 很多 | 苦味 | 在 | 这 | 存在 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

据说她会给丈夫的生活带来很多痛苦，

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjej] ['fiːjə] ['kʌz(ə)n] [ɪn]['pærɪs] .

| who | had | his | home | with | a | vieille | fille | cousin | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 他的 | 家 | 和 | 一个 | 老 | 女儿 | 表哥 | 在 | 巴黎 | . |

他在巴黎和一位老表妹一起生活。

['deɪmiər] [laɪkt] [ðə; ði] ['skɑːlərli] ['ɑːrtɪst] , [hɪz; ɪz][maɪld] [smaɪl] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['wɪri] .

| Damier | liked | the | scholarly | artist | , | his | mild | smile | and | air | of | weary | unexpectancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 喜欢 | 这 | 学术性的 | 艺术家 | , | 他的 | 温和的 | 微笑 | 和 | 空气 | 的 | 厌倦 | 意外 | . |

达米埃喜欢这位博学的艺术家，他温和的微笑和略带疲惫的不期而遇的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] - [ðæt] [kler] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][moʊst]['vɪvɪd] [self] ,

| It | was | with | Monsieur | Daunay | that | Claire | was | her | most | vivid | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 先生 | - | 那 | 克莱尔 | 曾是 | 她 | 最多 | 生动 | 自己 | , |

只有在与杜奈先生在一起时，克莱尔才展现出她最鲜活的自我。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] “ [jʌŋ] ” [frend] — [ðoʊ] , [wen] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

| with | him | and | with | their | new | “ | young | ” | friend | — | though | , | when | Monsieur | Daunay | was | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 和 | 他们的 | 新的 | “ | 年轻的 | ” | 朋友 | — | 尽管 | , | 什么时候 | 先生 | - | 曾是 | 展示 | , |

与他以及他们新结识的“年轻”朋友在一起——尽管当杜奈先生在场时，

- [ˌrelɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [bɪ'spoʊk] [æn; ən] ['eksələnt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['oʊldər] [taɪz] .

| Damier's | relegation | to | the | background | bespoke | an | excellent | loyalty | to | older | ties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 降级 | 到 | 这 | 背景 | 定制 | 一个 | 出色的 | 忠诚 | 到 | 老 | 领带 | . |

达米埃被边缘化，体现了他对旧关系的极度忠诚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nɪrli] ['fɪliəl][ɪn][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtuːd]

| There | was | something | very | nearly | filial | in | her | graceful | and | affectionate | solicitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 几乎 | 孝 | 在 | 她 | 优美 | 和 | 亲热 | 关怀 |

[fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] - .

| for | Monsieur | Daunay | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | - | . |

她对杜奈先生优雅而深情的关怀，几乎带有一种孝顺之情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [swiːp] , [ɪn] ['treɪlɪŋ] [gaʊnz] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - ['pɜːrfjuːmd] ,

| She | would | sweep | , | in | trailing | gowns | , | always | a | little | over | - | perfumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 扫 | , | 在 | 尾随 | 礼服 | , | 总是 | 一个 | 小的 | 超过 | - | 香 | , |

她会穿着拖地长裙扫地，身上总是带着略微过浓的香水味。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hɜːr; hər] [teɪst] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][hɜːr; hər] , — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

| — | it | was | the | point | where | her | taste | seemed | to | fail | her | , | — | and | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 这 | 观点 | 在哪里 | 她 | 品尝 | 似乎 | 到 | 失败 | 她 | , | — | 和 | 总是 |

[leɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

| late | , | into | the | salon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | , | 进入 | 这 | 沙龙 | , |

——就在那时，她的味觉似乎出了问题，——而且总是迟到，进不了沙龙。

[ænd; ənd] , [ɪf] [mə'sjɜːr] - [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

| and | , | if | Monsieur | Daunay | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 先生 | - | 是 | 那里 | , |

如果杜奈先生在场的话，

[goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prezənsiz] [ɪn]

| go | at | once | to | him | after | a | formal | acknowledgment | of | the | other | presences | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 一次 | 到 | 他 | 后 | 一个 | 正式的 | 致谢 | 的 | 这 | 其他 | 存在 | 在 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

在正式向房间里的其他人致意后，立即走向他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɔːk] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [mɔːr] [tuː; tə]['deɪmiər] ,

| She | did | not | talk | much | with | him | , | — | she | talked | more | to | Damier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 讲话 | 很多 | 和 | 他 | , | — | 她 | 谈话 | 更多的 | 到 | 达米埃 | , |

她和他说话不多，她和达米埃说话更多。

— [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ,

| — | but | while | he | talked | to | her | she | smiled | at | him | , | an | encouraging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 尽管 | 他 | 谈话 | 到 | 她 | 她 | 微笑 | 在 | 他 | , | 一个 | 鼓励 | , |

[rɪ'spɑːnsɪv] [smaɪl] .

| responsive | smile | . |
|---|---|---|
| 响应式设计 | 微笑 | . |

——但当他和她说话时，她对他微笑，那是一个鼓励的、回应性的微笑。

[mə'sjɜːr] - [spoʊk] [tuː; tə]['deɪmiər][ʌv; əv] ['mædəm] - [æz; əz][ˌju ɛn 'i] - - ,

| Monsieur | Daunay | spoke | to | Damier | of | Madame | Vicaud | as | une | âme | exquise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 辐 | 到 | 达米埃 | 的 | 夫人 | - | 作为 | 一 | - | - | , |

多奈先生对维科夫人达米尔说，他是个精致的人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kler] [æz; əz][ˌju ɛn 'i] [ʃɑːrˈmɑːnt] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [ə; eɪ][tɜːrm] ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

| and | of | Claire | as | une | charmante | enfant | , | a | term | emphasizing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 克莱尔 | 作为 | 一 | 迷人的 | 孩子 | , | 一个 | 学期 | 强调 | 他的 |

['ɔːlmoʊst] [pə'tɜːrnl] ['ætɪtuːd] ,

| almost | paternal | attitude | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 父系 | 态度 | , |

而克莱尔则被他称为“迷人的孩子”，这个词强调了他近乎父爱的态度。

[æn; ən] ['emfəsɪs] [meɪd] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] .

| an | emphasis | made | more | noticeable | by | his | more | formal | relations | with | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强调 | 制成 | 更多的 | 显 | 经过 | 他的 | 更多的 | 正式的 | 关系 | 和 | 这 | 母亲 | . |

他与母亲之间较为正式的关系，更加凸显了这一点。

['deɪmiər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [kler] ,

| Damier | saw | that | he | was | very | fond | of | Claire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 克莱尔 | , |

达米埃看出他很喜欢克莱尔。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mædəm] - [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bɑːndz]['kloʊzər]

| but | that | between | him | and | Madame | Vicaud | there | were | no | bonds | closer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 之间 | 他 | 和 | 夫人 | - | 那里 | 是 | 不 | 债券 | 更近 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] .

| than | a | courteous | understanding | and | regard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 有礼貌 | 理解 | 和 | 看待 | . |

但他和维科夫人之间，最亲密的关系莫过于礼貌的理解和尊重。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , ['æftər] [tiː] [ænd; ənd] [tɔːk] , ['mjuːzɪk] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] , ['kændlz] ['laɪtɪd] [æt; ət]

| On | Tuesday | , | after | tea | and | talk | , | music | would | be | brought | out | , | candles | lighted | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周二 | , | 后 | 茶 | 和 | 讲话 | , | 音乐 | 会 | 是 | 带来 | 出去 | , | 蜡烛 | 照明 | 在 |

[ðə; ði][piˈænoʊ] ,

| the | piano | , |
|---|---|---|
| 这 | 钢琴 | , |

星期二，喝茶聊天之后，会奏起音乐，在钢琴旁点燃蜡烛。

[kler] [wʊd] [sɪŋ] [waɪl] [mə'sjɜːr] - [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][ɔːr][hɜːr; hər]

| Claire | would | sing | while | Monsieur | Daunay | accompanied | her | on | the | piano | or | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 会 | 唱歌 | 尽管 | 先生 | - | 伴随 | 她 | 在 | 这 | 钢琴 | 或者 | 她 |

['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] ,

| mother | on | the | harp | , |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 在 | 这 | 竖琴 | , |

克莱尔会唱歌，而杜奈先生会为她弹钢琴伴奏，或者她的母亲会为她弹竖琴伴奏。

['səufi] [wʊd] [pleɪ] [hɜːr; hər] ['pɑːlɪʃ] ['mjuːzɪk] ,

| Sophie | would | play | her | Polish | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 会 | 玩 | 她 | 抛光 | 音乐 | , |

索菲会演奏她的波兰音乐，

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd] ['mædəm] - [gɪv] [ə; eɪ]['soʊloʊ] [iːtʃ] [ɔːr][ə; eɪ][duˈet] .

| and | Monsieur | Daunay | and | Madame | Vicaud | give | a | solo | each | or | a | duet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | - | 和 | 夫人 | - | 给 | 一个 | 独奏 | 每个 | 或者 | 一个 | 二重唱 | . |

杜奈先生和维科夫人将分别表演独唱或二重唱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [ɪn] [ðiːz] [pəˈfɔːmənsɪz] ; [ðə; ði] ['pleʒər]

| There | was | not | a | trace | of | the | amateur | in | these | performances | ; | the | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 痕迹 | 的 | 这 | 业余 | 在 | 这些 | 表演 | ; | 这 | 乐趣 |

[wʌz; wəz] [greɪt] ,

| was | great | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 伟大的 | , |

这些表演丝毫没有业余的痕迹；令人非常愉悦。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər]['deɪmiər] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][əˈnæləsɪs] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| and | , | for | Damier | , | the | charm | too | deep | for | analysis | , | in | this | listening | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 达米埃 | , | 这 | 魅力 | 也 | 深的 | 为了 | 分析 | , | 在 | 这 | 聆听 | 和 |

[hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| her | , | or | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 或者 | 到 | 她 | , |

对达米埃来说，这种与她一起聆听，或者对她倾诉的魅力，深不可测。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['kwaɪət] , [səb'duːd] , ['ræðər] [sæd] ['piːp(ə)l] .

| in | the | quiet | room | , | among | these | quiet | , | subdued | , | rather | sad | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安静的 | 房间 | , | 之中 | 这些 | 安静的 | , | 低沉的 | , | 相当 | 伤心 | 人们 | . |

在安静的房间里，周围都是安静、沉静、略带忧伤的人们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bæriər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] , [hiː; hi]

| He | was | still | , | in | a | sense | , | outside | the | barrier | , | but | they | all | were | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | , | 在 | 一个 | 感觉 | , | 外部 | 这 | 障碍 | , | 但 | 他们 | 全部 | 是 | , | 他 |

['fænsɪd] ,

| fancied | , |
|---|---|
| 幻想 | , |

从某种意义上说，他仍然身处屏障之外，但他觉得，他们所有人都是如此。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [hiː; hi] [ment] .

| in | the | sense | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 感觉 | 他 | 意思是 | . |

就他所指的意义上而言。

[ðiːz] ['tuːzdeɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nɪrəst] , ['riːəli] , [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [keɪm] [tuː; tə]

| These | Tuesdays | were | the | nearest | , | really | , | that | any | of | them | ever | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 星期二 | 是 | 这 | 最近的 | , | 真的 | , | 那 | 任何 | 的 | 他们 | 曾经 | 来了 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

这些星期二，是他们之中最接近她的一次。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['defɪnətli] [ək'septɪd] [æz; əz] [frendz] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] .

| Yet | they | were | more | definitely | accepted | as | friends | : | he | was | still | the | onlooker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 是 | 更多的 | 确实 | 公认 | 作为 | 朋友们 | : | 他 | 曾是 | 仍然 | 这 | 旁观者 | . |

然而，他们显然被接纳为朋友：他仍然是旁观者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hjuːmərəsli] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [æd'væns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]

| It | was | only | humorously | that | he | resented | his | slow | advance | to | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 幽默地 | 那 | 他 | 怨恨 | 他的 | 慢的 | 进步 | 到 | 一个 | 更多的 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['stændɪŋ] .

| individual | standing | . |
|---|---|---|
| 个人 | 常设 | . |

他只是带着一丝戏谑的意味，不满自己缓慢地获得更高的个人地位。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪm'self] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

| He | could | hardly | himself | measure | it | ; | and | yet | he | felt | that | he | was | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 他自己 | 措施 | 它 | ; | 和 | 然而 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 存在 |

[əb'zɜːrvd] ,

| observed | , |
|---|---|
| 观察到 | , |

他自己都难以衡量这种感觉；然而，他却感到自己正被人注视着。

[weid] , [θɔːt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [ðæt] [hɜːr; hər] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| weighed | , | thought | over | , | and | , | almost | imperceptibly | , | that | her | smile | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | , | 想法 | 超过 | , | 和 | , | 几乎 | 不易察觉地 | , | 那 | 她 | 微笑 | 为了 | 他 |

[geɪnd] [ɪn] ['miːnɪŋ] .

| gained | in | meaning | . |
|---|---|---|---|
| 获得 | 在 | 意义 | . |

经过反复斟酌和思考，她对他的微笑似乎变得更加有意义了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

| VII |
|---|
| 七 |

# 第七章

[tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [bʊk] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ,
**T** **was** **through** **a** **book** **they** **spoke** **of** **,**
T 曾是 通过 一个 书 他们 辐 的 ,

T是通过他们谈论的一本书获得的，

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**a** **book** **which** **he** **said** **he** **would** **bring** **to** **her** **,**
一个 书 哪个 他 说 他 会 带来 到 她 ,

他说他会带给她一本书。

[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['riːəli] , [ə'loʊn]
**that** **they** **came** **at** **last** **face** **to** **face** **,** **and** **,** **for** **the** **first** **time** **really** **,** **alone**
那 他们 来了 在 最后的 脸 到 脸 , 和 , 为了 这 第一的 时间 真的 , 独自的
[tə'geðər] .
**together** **.**
一起 .

他们最终面对面地相遇了，而且，这是他们第一次真正单独待在一起。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [ruːm] ; [hɜːr; hər] [læst] ['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] ,
**He** **found** **her** **in** **the** **firelit** **room** **;** **her** **last** **pupil** **had** **gone** **,**
他 成立 她 在 这 篝火 房间 ; 她 最后的 瞳孔 有 已消失 ,

他在炉火照亮的房间里找到了她；她的最后一个学生也走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hɑːrp] , [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
**and** **she** **was** **sitting** **before** **her** **harp** **,** **her** **hands** **in** **her** **lap** **,**
和 她 曾是 坐着 前 她 竖琴 , 她 双手 在 她 膝 ,

她坐在竖琴前，双手放在膝上。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**her** **eyes** **looking** **vaguely** **in** **front** **of** **her** **.**
她 眼睛 寻找 依稀 在 正面 的 她 .

她的目光茫然地望着前方。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
**There** **had** **been** **a** **fall** **of** **snow** **,**
那里 有 到过 一个 落下 的 雪 ,

下过一场雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] ['februeri] [ˌæftər'nuːn] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['desələt] [ɪn][ɪts] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ]
**and** **the** **chill** **February** **afternoon** **outside** **was** **desolate** **in** **its** **white** **and** **gray**
和 这 寒意 二月 下午 外部 曾是 荒凉 在 它是 白色的 和 灰色的
[ænd; ənd] [blæk] .
**and** **black** **.**
和 黑色的 .

二月寒冷的午后，窗外一片萧瑟，白、灰、黑交织。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'renəti] , [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] , ['mædəm] - , [ænd; ənd]
**Within** **there** **was** **the** **serenity** **,** **the** **flicker** **of** **firelight** **,** **Madame** **Vicaud** **,** **and**
之内 那里 曾是 这 宁静 , 这 闪烁 的 火光 , 夫人 - , 和
[hɜːr; hər]['saɪlənt][hɑːrp] .
**her** **silent** **harp** **.**
她 沉默的 竖琴 .

里面一片宁静，火光摇曳，维科夫人和她静静的竖琴。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]
**She** **turned** **her** **head** **with** **her** **smile** **of** **welcome** **,** **and** **,** **as** **he** **drew** **a**
她 转向 她 头 和 她 微笑 的 欢迎 , 和 , 作为 他 画 一个
[tʃer] [nɪr] [hɜːrz] ,
**chair** **near** **hers** **,**
椅子 靠近 她的 ,

她转过头，带着欢迎的微笑，当他拉过一把椅子到她旁边时，

['laɪtli] [tʌtʃt] [ə; eɪ][hɑːrp] - [strɪŋ] .

| lightly | touched | a | harp | - | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 感动 | 一个 | 竖琴 | - | 细绳 | . |

轻轻触碰了一下竖琴弦。

[ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪbrənt] [noʊt] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] .

| The | throb | of | the | vibrant | note | echoed | in | the | young | man's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搏动 | 的 | 这 | 充满活力 | 笔记 | 回声 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 心 | . |

那充满活力的音符的悸动在年轻人的心中回荡。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['æftər][ə; eɪ] ['wɪntər] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

| For | the | first | time | , | after | a | winter | of | patient | waiting | , | he | was | alone | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 后 | 一个 | 冬天 | 的 | 病人 | 等待 | , | 他 | 曾是 | 独自的 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['mɪstəri] ,

| his | mystery | , |
|---|---|---|
| 他的 | 神秘 | , |

经过一个冬天的耐心等待，他第一次独自面对这个谜团。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [ə'dɔrd] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [ðɪs] [koʊld] , [swiːt] , ['feɪdɪd]

| alone | with | the | woman | he | adored | ; | for | that | he | adored | this | cold | , | sweet | , | faded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 这 | 女士 | 他 | 受人喜爱 | ; | 为了 | 那 | 他 | 受人喜爱 | 这 | 寒冷的 | , | 甜的 | , | 褪色 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

他独自一人与他深爱的女人在一起；因为他深爱着这个冷漠、温柔、憔悴的女人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['freɪgrənt] [laɪf] ['blɑsəmɪŋ] [ɑːn][ɪts] [blæk] ['bækgraʊnd] ,

| with | her | fragrant | life | blossoming | on | its | black | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 香 | 生活 | 盛开 | 在 | 它是 | 黑色的 | 背景 | , |

她芬芳的生命在黑色的背景下绽放，

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

| was | as | much | a | fact | of | his | existence | as | that | he | had | seen | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 很多 | 一个 | 事实 | 的 | 他的 | 存在 | 作为 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 她 |

['foʊtəgræf] [ɑːn] [ðæt] ['dɪstənt] ['sʌni] [deɪ] .

| photograph | on | that | distant | sunny | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 照片 | 在 | 那 | 遥远 | 阳光明媚 | 天 | . |

就像他在遥远的那个阳光灿烂的日子里见过她的照片一样，这件事也早已成为他生命中不可否认的事实。

“ [maɪ] [wɜːrk] [ɪz]['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | My | work | is | over | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 工作 | 是 | 超过 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我的工作结束了，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['ɪndələnt] .

| “ | I | am | feeling | indolent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 感觉 | 懒惰的 | . |

我感觉很懒散。

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .

| Ah | , | you | have | brought | the | book | ; | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 你 | 有 | 带来 | 这 | 书 | ; | 感谢 | 你 | . |

啊，你把书带来了；谢谢。

[wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

| Will | you | read | it | now | to | me | — | a | little | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 读 | 它 | 现在 | 到 | 我 | — | 一个 | 小的 | ? |

现在你能读给我听一小段吗?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] [felt] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['oʊpənli] ,
" She leaned back , smiling still ; her eyes , he felt , studying him more openly ,
" 她 倾斜 后退 , 微笑 仍然 ; 她 眼睛 , 他 毛毡 , 学习 他 更多的 公然 ,
[jet] [mɔːr] ['kaɪndli] ,
yet more kindly ,
然而 更多的 亲切地 ,

她向后靠去，脸上依然带着微笑；他感觉，她的目光更加坦诚，也更加温柔地打量着他。

[ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .
than ever before .
比 曾经 前 .

比以往任何时候都更加如此。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kændlz] [ðen] ,
" Will you ring for the candles then ,
" 将要 你 戒指 为了 这 蜡烛 然后 ,

"那么，你会按铃点蜡烛吗？"

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [sɪt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [blaɪndmənz] ['hɑːlədeɪ] ? "
or would you rather sit on for a little while in this blindman's holiday ? "
或者 会 你 相当 坐 在 为了 一个 小的 尽管 在 这 盲人 假期 ? "

或者，你宁愿在这段盲人假期里再待一会儿?

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sɪt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pleɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː]
" I would rather sit on , and have you play to me , if you are not too
" 我 会 相当 坐 在 , 和 有 你 玩 到 我 , 如果 你 是 不是 也
['taɪərd] . "
tired . "
疲劳的 . "

"如果你不太累的话，我宁愿坐着，让你给我演奏。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] — [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] , [nɑːt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] .
" I am tired of teaching — of listening , not of playing .
" 我 是 疲劳的 的 教学 — 的 聆听 , 不是 的 玩耍 .

"我厌倦了教书——厌倦了听，而不是演奏。"

" [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [fʊt] , [stretʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , ['bendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" She at once adjusted her foot , stretched her arms , bending to the
" 她 在 一次 调整 她 脚 , 拉伸 她 武器 , 弯曲 到 这
['ɪnstrəmənt] ,
instrument ,
乐器 ,

她立刻调整了一下脚的位置，伸展双臂，弯腰去够乐器。

[ænd; ənd] [pleɪd] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ['meləɪ] .
and played an old and plaintive melody .
和 玩 一个 老的 和 哀怨 旋律 .

并演奏了一首古老而哀婉的旋律。

" [ɪk'skwɪzɪt] , " [sed] ['deɪmiər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .
" Exquisite , " said Damier , when it ended .
" 精美的 , " 说 达米埃 , 什么时候 它 结束 .

"太棒了，"达米埃在演出结束后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [steɪd] [ɪn] [fɔːrm] , [jet] [soʊ] ['meləŋkɑːli] [ɪn] ['fiːlɪŋ] . "
" It is so staid in form , yet so melancholy in feeling . "
" 它 是 所以 稳重 在 形式 , 然而 所以 忧郁 在 感觉 . "

"它的形式如此庄重，但情感上却如此忧郁。"

" [jes] ; [laɪk] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sæd] [hɑːrt] ,
" Yes ; like the melancholy of a sad heart ,
" 是的 ; 喜欢 这 忧郁 的 一个 伤心 心 ,

"是的；就像一颗悲伤的心的忧郁，

['wɪspərɪŋ] [ɪts] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ɪt'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd] [broʊ'keɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ded]
**whispering** **its** **sorrow** **to** **itself** **under** **the** **lace** **and** **brocade** **of** **a** **long** **-** **dead**
耳语 它是 悲哀 到 本身 在下面 这 蕾丝 和 锦缎 的 一个 长的 - 死的
['epək] .
**epoch** **.**
时代 .

在早已逝去的时代的蕾丝和锦缎下，它低声诉说着自己的悲伤。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] ['pæstərəl] , [ænd; ənd] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
**"** **She** **went** **on** **to** **a** **joyous** **little** **pastoral** **,** **and** **said** **,** **smiling** **at** **him** **,**
" 她 去 在 到 一个 欢乐 小的 牧灵 , 和 说 , 微笑 在 他 ,

她接着用一种欢快的田园语气说道，微笑着看着他，

[ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ðə; ði] [nekst] ,
**that** **that** **was** **like** **a** **bank** **of** **primroses** **;** **and** **,** **after** **the** **next** **,**
那 那 曾是 喜欢 一个 银行 的 报春花 ; 和 , 后 这 下一个 ,

那就像一片报春花海；而接下来，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['nʌnz] [prer] .
**"** **And** **that** **all** **innocent** **solemnity** **and** **sweetness** **,** **like** **a** **nun's** **prayer** **.**
" 和 那 全部 清白的 严肃 和 甜味 , 喜欢 一个 修女的 祷告 .

“还有那纯真庄严和甜蜜，就像修女的祈祷一样。”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
**"** **And** **when** **she** **had** **finished** **they** **sat** **in** **silence** **for** **some** **time** **.**
" 和 什么时候 她 有 完成的 他们 卫星 在 沉默 为了 一些 时间 .

“她说完后，他们沉默地坐了一会儿。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] ?
**"** **Have** **you** **always** **played** **?**
" 有 你 总是 玩 ?

你一直都玩这个游戏吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt]
**"** **he** **asked** **her** **at** **last** **,** **seeing** **her** **suddenly** **as** **a** **young** **girl** **in** **a** **white**
" 他 问 她 在 最后的 , 看到 她 突然 作为 一个 年轻的 女孩 在 一个 白色的
[dres] ,
**dress** **,**
裙子 ,

“他终于问她了，仿佛突然看到她变成了一个穿着白色连衣裙的年轻女孩。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [æn; ən] ['emərəld] ['lɑːkɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
**with** **a** **green** **ribbon** **around** **her** **waist** **,** **an** **emerald** **locket** **at** **her** **throat** **,**
和 一个 绿色的 丝带 大约 她 腰部 , 一个 翠 吊坠 在 她 喉 ,
['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrp] .
**sitting** **at** **her** **harp** **.**
坐着 在 她 竖琴 .

她腰间系着绿色丝带，脖子上戴着祖母绿吊坠，坐在竖琴前。

" ['ɔːlweɪz] ; [aɪ] ['lɜːrnɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**"** **Always** **;** **I** **learned** **when** **I** **was** **a** **child** **.**
" 总是 ; 我 学习 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

“一直都是这样；我从小就学会了。”

" [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
**"** **The** **unspoken** **sadness** **of** **the** **past** **seemed** **to** **steal** **about** **them** **;**
" 这 未说出口的 悲伤 的 这 过去的 似乎 到 偷 关于 他们 ;

“过去那些难以言说的悲伤似乎悄然笼罩着他们；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] “ [sæd] [hɑːrt] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ɪtˈself] ” [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ɪn]

| he | seemed | to | hear | the | “ | sad | heart | whispering | to | itself | ” | as | they | sat | there | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 听到 | 这 | “ | 伤心 | 心 | 耳语 | 到 | 本身 | ” | 作为 | 他们 | 卫星 | 那里 | 在 |

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .

| the | firelight | . |
|---|---|---|
| 这 | 火光 | . |

当他们坐在火光下时，他似乎听到了“悲伤的心在低语”。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] , ” [ˈmædəm] - [sed] ,

| “ | I | have | often | thought | , | ” | Madame | Vicaud | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 经常 | 想法 | , | ” | 夫人 | - | 说 | , |

“我常常想，”维科夫人说，

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] ,

| turning | suddenly | toward | him | and | smiling | with | a | touch | of | constraint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 突然 | 朝向 | 他 | 和 | 微笑 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 约束 | , |

突然转向他，露出略带拘谨的笑容。

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] .

| “ | that | it | was | very | nice | of | you | to | seek | us | out | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 寻找 | 我们 | 出去 | 喜欢 | 这 | . |

“你们这样主动找到我们，真是太好了。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | have | often | wanted | to | speak | to | you | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 关于 | 它 | . |

我一直很想和你谈谈这件事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ˈrɑːðər] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːstɪn] [huː] [sɔːt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

| For | it | was | you | rather | than | Mrs | . | Mostyn | who | sought | , | was | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 你 | 相当 | 比 | 太太 | . | 莫斯廷 | WHO | 寻求 | , | 曾是 | 它 | 不是 | ? |

因为是你自己而不是莫斯廷夫人去寻找的，对吗?

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

| What | made | you | think | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 你 | 思考 | 的 | 它 | ? |

你为什么会想到这个?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [smaɪl] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn] [ˈswiːtnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɜːrz] .

| ” | she | asked | , | her | smile | growing | in | sweetness | as | his | eyes | dwelt | on | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | , | 她 | 微笑 | 生长 | 在 | 甜味 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 居住 | 在 | 她的 | . |

“她问道，当他的目光停留在她身上时，她的笑容变得更加甜蜜。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [roʊˈmæntɪk] [ˈriːz(ə)n] , ” [ˈdeɪmiər] [sed] ; “ [ɔːr] , [noʊ] ,

| “ | It | was | a | very | romantic | reason | , | ” | Damier | said | ; | “ | or | , | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 浪漫的 | 原因 | , | ” | 达米埃 | 说 | ; | “ | 或者 | , | 不 | , |

“这是一个非常浪漫的理由，”达米尔说；“或者，不，

[aɪ][wəʊnt] [bɪˈlɪt(ə)l] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [baɪ] [ðæt] [ˈtrɪviəl] [tɜːrm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈriːz(ə)n] ,

| I | won't | belittle | my | reason | by | that | trivial | term | ; | it | was | a | very | serious | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 贬低 | 我的 | 原因 | 经过 | 那 | 琐碎的 | 学期 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 原因 | , |

我不会用这种轻描淡写的词语来贬低我的理由；这是一个非常重要的理由。

[ˈrɑːðər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [wʌn] .

| rather | , | a | very | real | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | , | 一个 | 非常 | 真实的 | 一 | . |

相反，这是一个非常真实的故事。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈfoʊtəgræf] [ɪn][æn; ən][ˈælbəm] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːstɪn] ,

| I | saw | your | photograph | in | an | album | belonging | to | Mrs | . | Mostyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你的 | 照片 | 在 | 一个 | 专辑 | 属于 | 到 | 太太 | . | 莫斯廷 | , |

我在莫斯廷太太的相册里看到了你的照片。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| **and** | **then** | **I** | **wanted** | **to** | **see** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 你 | . |

然后我想见你。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .

| **"** | **She** | **looked** | **at** | **him** | **in** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 沉默 | . |

她默默地看着他。

" [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !

| **"** | **How** | **very** | **strange** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 非常 | 奇怪的 | ! |

"真是太奇怪了！"

" [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sed] .

| **"** | **she** | **presently** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 目前 | 说 | . |

她接着说道。

" ['wɑːntɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ? "

| **"** | **Wanted** | **enough** | **for** | **that** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通缉 | 足够的 | 为了 | 那 | ? | " |

"想要那么多吗？"

" [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] ?

| **"** | **To** | **seek** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 寻找 | 你 | ? |

"寻找你？"

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] ; [mɔːr] .

| **Quite** | **enough** | **;** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 足够的 | ; | 更多的 | . |

足够了，还要更多。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

| **"** | **He** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | . |

他笑了。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] — [ɪz] [streɪndʒ] .

| **"** | **Yes** | **,** | **it** | **was** | **strange** | **—** | **is** | **strange** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 曾是 | 奇怪的 | — | 是 | 奇怪的 | . |

"是的，这很奇怪——现在也很奇怪。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv][ɔːr] [ded] , [nɔːr][dɪd]['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] . "

| **I** | **did** | **not** | **know** | **whether** | **you** | **were** | **alive** | **or** | **dead** | **,** | **nor** | **did** | **Mrs** | **.** | **Mostyn** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 你 | 是 | 活 | 或者 | 死的 | , | 也不 | 做过 | 太太 | . | 莫斯廷 | . | " |

我不知道你是死是活，莫斯廷太太也不知道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [set] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

| **"** | **And** | **you** | **set** | **out** | **in** | **quest** | **of** | **me** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 放 | 出去 | 在 | 寻求 | 的 | 我 | ? | " |

"于是你出发来寻找我？"

" [jes] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .

| **"** | **Yes** | **,** | **after** | **a** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 后 | 一个 | 时间 | . |

"是的，过了一段时间之后。"

[æt; ət][fɜːrst]['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| **At** | **first** | **Mrs** | **.** | **Mostyn** | **could** | **hear** | **nothing** | **of** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 太太 | . | 莫斯廷 | 可以 | 听到 | 没有什么 | 的 | 你 | . |

起初，莫斯廷太太对你一无所知。

[aɪ] [met] [ə'nʌðər] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [sɜːr] ['henri] [kwɑːrl] .

| I | met | another | old | acquaintance | of | yours | — | Sir | Henry | Quarle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 其他 | 老的 | 熟人 | 的 | 你的 | — | 先生 | 亨利 | 争吵 | . |

我遇到了你的另一位老相识——亨利·夸尔爵士。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [tuː] ,

| He | talked | to | me | about | you | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 到 | 我 | 关于 | 你 | , | 也 | , |

他也跟我提起过你。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] [ə'dres] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| and | immediately | afterward | I | got | your | address | from | Mrs | . | Mostyn | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 之后 | 我 | 得到 | 你的 | 地址 | 从 | 太太 | . | 莫斯廷 | 和 | 她 |

['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| letter | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 信 | 到 | 你 | . |

随后我立即从莫斯廷夫人那里得到了你的地址和她写给你的信。

[ðen] [aɪ] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

| Then | I | set | out | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 放 | 出去 | 在 | 一次 | . |

然后我立刻出发了。

" ['mædəm] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , ['spekjuleitɪŋ] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

| " | Madame | Vicaud | looked | at | him | with | a | grave | , | speculating | look | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | - | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 严重 | , | 推测 | 看 | 为了 | 一些 |

['saɪlənt]['moʊmənts] , [bɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] ,

| silent | moments | , | before | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 时刻 | , | 前 | 说 | , |

维科夫人神情严肃地看了他一会儿，沉思片刻，然后说道：

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['ʃoʊɪŋ] [kən'streɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] :

| turning | her | eyes | away | and | once | more | showing | constraint | in | her | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 她 | 眼睛 | 离开 | 和 | 一次 | 更多的 | 显示 | 约束 | 在 | 她 | 嗓音 | : |

她别过脸去，声音里再次流露出克制：

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] — [ʌn'hæpi] ?

| " | You | heard | that | I | had | been | unfortunate | — | unhappy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 不幸 | — | 不开心 | ? |

"你听说我遭遇了不幸——不快乐？"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ? "

| You | were | sorry | for | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 对不起 | 为了 | 那 | ? | " |

你为此感到后悔吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] ['veri] ['fɔːrtʃənət] , ['veri] ['hæpi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [lʊkt]

| " | Yes | ; | but | had | you | been | very | fortunate | , | very | happy | , | I | should | still | have | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 有 | 你 | 到过 | 非常 | 幸运 | , | 非常 | 快乐的 | , | 我 | 应该 | 仍然 | 有 | 看起来 |

[fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

| for | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | . | " |

"是的；但即便你非常幸运，非常幸福，我仍然会寻找你。"

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

| " | But | why | ? |
|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | ? |

"但为什么?

[dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [feɪs] [soʊ] [mʌtʃ] ? "

| Did | you | like | my | face | so | much | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 喜欢 | 我的 | 脸 | 所以 | 很多 | ? | " |

你真的那么喜欢我的长相吗?

“ [soʊ] [mʌtʃ] .
**“ So much .**
” 所以 很多 .

“太多了。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
**I felt that I should have known you long ago , and that ,**
我 毛毡 那 我 应该 有 已知 你 长的 前 , 和 那 ,

我觉得我应该早就认识你了，而且，

[ˈhævɪŋ] [mɪst] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈstuːpɪd] [ˈæksɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjɪrz] ,
**having missed you for so long through the stupid accident of the years ,**
拥有 错过 你 为了 所以 长的 通过 这 愚蠢的 事故 的 这 年 ,

多年来，因为那场愚蠢的意外，我一直很想念你。

[aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
**I must know you always in the future .**
我 必须 知道 你 总是 在 这 未来 .

我以后一定要一直认识你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [juː; jʊ] [bɪn] [ded] .
**I should have felt it had you been dead .**
我 应该 有 毛毡 它 有 你 到过 死的 .

如果你已经死了，我应该早就感觉到了。

” [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [aɪz] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkændər] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] ,
**“ His charming eyes dwelling on her with a perfect candor and simplicity ,**
” 他的 迷人 眼睛 住宅 在 她 和 一个 完美的 坦率 和 简单 ,

他那双迷人的眼睛带着完美的坦率和纯真，凝视着她。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [spiːk] [ðiːz] [fəˈmɪliər] [θɔːts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]
**for it was easy at last to speak these familiar thoughts to her , he**
為了 它 曾是 简单的 在 最后的 到 说话 这些 熟悉的 想法 到 她 , 他
[ˈædɪd] :
**added :**
额外 :

他补充说，因为终于可以轻易地向她倾诉这些熟悉的想法了：

“ [aɪ] [ˈniːdɪd] [juː; jʊ] ; [aɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈniːdɪd] [juː; jʊ] .
**“ I needed you ; I had always needed you .**
” 我 需要 你 ; 我 有 总是 需要 你 .

我需要你；我一直都需要你。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [ˌem ˈiː] ; [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf]
**And so , it seemed to me , you needed me ; your eyes in the photograph**
和 所以 , 它 似乎 到 我 , 你 需要 我 ; 你的 眼睛 在 这 照片
[kɔːld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
**called to me .**
称为 到 我 .

所以，我觉得，你需要我；照片里你的眼神召唤着我。

” [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈswɪftli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ˈsloʊli] [ ˈsɔfənd ]
**“ At this she looked swiftly at him with an astonishment that slowly softened**
” 在 这 她 看起来 迅速地 在 他 和 一个 惊讶 那 缓慢地 软化
[tuː; tə] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**to a smile .**
到 一个 微笑 .

“这时，她迅速地看向他，脸上带着惊讶，但惊讶很快变成了微笑。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ You are a strange , a good friend , ” she said .**
” 你 是 一个 奇怪的 , 一个 好的 朋友 , ” 她 说 .

“你是个很特别的好朋友，”她说。

“ [juː; jʊ] [əkˈsept] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [sʌtʃ] ? ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You** | **accept** | **me** | **as** | **such** | **?** | **”** |
| ” | 你 | 接受 | 我 | 作为 | 这样的 | ? | ” |

“你接受我这样的身份吗？”

“ [ɑː] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ] [əkˈsept] [juː; jʊ] [æz; əz] [sʌtʃ] — [ˈgreɪtfəli] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Ah** | **,** | **yes** | **,** | **”** | **she** | **replied** | **,** | **“** | **I** | **accept** | **you** |
| ” | 啊 | , | 是的 | , | ” | 她 | 回复 | , | “ | 我 | 接受 | 你 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **such** | **—** | **gratefully** | **.** | |
| 作为 | 这样的 | — | 感激不尽 | . | |

“啊，是的，”她回答说，“我欣然接受你。”

[aɪ] [dəʊnt] [kɔːl] [juː; jʊ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **call** | **you** | **.** |
| 我 | 不 | 称呼 | 你 | . |

我不给你打电话。

[ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər] [ˈoʊvər] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Those** | **days** | **are** | **over** | **.** |
| 那些 | 天 | 是 | 超过 | . |

那些日子已经过去了。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrp] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **She** | **rose** | **,** | **pushing** | **the** | **harp** | **aside** | **,** | **and** | **walked** | **slowly** | **down** |
| ” | 她 | 玫瑰 | , | 推动 | 这 | 竖琴 | 旁边 | , | 和 | 步行 | 缓慢地 | 向下 |

| | | |
|---|---|---|
| **the** | **room** | **,** |
| 这 | 房间 | , |

她站起身，把竖琴推到一边，缓缓地沿着房间走去。

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **pausing** | **at** | **the** | **window** | **and** | **looking** | **out** | **.** |
| 暂停 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 寻找 | 出去 | . |

她停在窗边，向外望去。

[hiː; hi] [diˈvaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌʧt] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **divined** | **that** | **she** | **was** | **much** | **touched** | **,** | **even** | **that** | **there** | **were** | **tears** |
| 他 | 神谕 | 那 | 她 | 曾是 | 很多 | 感动 | , | 甚至 | 那 | 那里 | 是 | 眼泪 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **in** | **her** | [aɪz] | . |
| 在 | 她 | | |

| | |
|---|---|
| **eyes** | **.** |
| 眼睛 | . |

他看出她非常感动，甚至眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **feared** | **to** | **show** | **her** | **the** | **depths** | **of** | **his** | **feeling** | **for** | **her** |
| 他 | 害怕 | 到 | 展示 | 她 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 感觉 | 为了 | 她 |

| |
|---|
| **,** |
| , |

他害怕向她袒露自己对她的深厚感情。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈentər] [hɜːr; hər] [laɪf] , [help] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **his** | **longing** | **to** | **enter** | **her** | **life** | **,** | **help** | **her** | **,** | **if** | **it** | **might** | **be** | **,** | **in** | **it** | **;** |
| 他的 | 渴望 | 到 | 进入 | 她 | 生活 | , | 帮助 | 她 | , | 如果 | 它 | 可能 | 是 | , | 在 | 它 | ; |

| | |
|---|---|
| **but** | **,** |
| 但 | , |

他渴望进入她的生活，如果可能的话，帮助她；但是，

[ˈraɪzɪŋ] [tuː] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] : “ [juː; jʊ] [dəʊnt] [niːd] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **rising** | **too** | **,** | **he** | **said** | **in** | **a** | **slightly** | **trembling** | **voice** | **:** | **“** | **You** | **don't** | **need** | **my** | **friendship** | **,** |
| 上升 | 也 | , | 他 | 说 | 在 | 一个 | 轻微地 | 发抖 | 嗓音 | : | “ | 你 | 不 | 需要 | 我的 | 友谊 | , |

他也站了起来，声音略微颤抖地说：“你不需要我的友谊。”

[bʌt; bət] [aɪ] [niːd] [jɔːrz] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **but** | **I** | **need** | **yours** | **.** |
| 但 | 我 | 需要 | 你的 | . |

但我需要你的。

[let] [ðæt] [biː; bi] [maɪ] [kleɪm] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Let** | **that** | **be** | **my** | **claim** | **.** | **”** |
| 让 | 那 | 是 | 我的 | 宣称 | . | ” |

就让我这么说吧。”

“ [jʊr; jər] [kleɪm] [tuː; tə] [wʌt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| “ | Your | claim | to | what | ? | ” | she | asked | , | her | face | still | turned | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 宣称 | 到 | 什么 | ? | ” | 她 | 问 | , | 她 | 脸 | 仍然 | 转向 | 从 | 他 | . |

“你主张的是什么？”她问道，脸仍然背对着他。

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [groʊ] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] — [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːn]

| “ | To | the | hope | that | I | may | grow | into | your | confidence | — | the | hope | that | you | will | lean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 希望 | 那 | 我 | 可能 | 生长 | 进入 | 你的 | 信心 | — | 这 | 希望 | 那 | 你 | 将要 | 倾斜 |

[ɑːn][ˌem 'iː] ,

| on | me | , |
|---|---|---|
| 在 | 我 | , |

“希望我能赢得你的信任——希望你能依靠我，

[trʌst] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] ,

| trust | me | completely | , | and | that | , | with | time | , | I | may | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | 完全地 | , | 和 | 那 | , | 和 | 时间 | , | 我 | 可能 | , | 也许 | , |

请完全相信我，随着时间的推移，我或许会……

[miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| mean | something | to | you | of | what | you | mean | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 某物 | 到 | 你 | 的 | 什么 | 你 | 意思是 | 到 | 我 | . |

对你来说，这意义就像你对我一样重要。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [lʊk]

| ” | Her | face | now | , | as | she | looked | at | him | , | showed | a | curious | , | a | vivid | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 脸 | 现在 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | , | 显示 | 一个 | 好奇的 | , | 一个 | 生动 | 看 |

[ʌv; əv] ['wʌndər] ,

| of | wonder | , |
|---|---|---|
| 的 | 想知道 | , |

“她看着他时，脸上露出好奇、生动而惊奇的神情，

['hjuːmər] , ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['sædnəs] .

| humor | , | tenderness | , | and | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | , | 压痛 | , | 和 | 悲伤 | . |

幽默、温柔和悲伤。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| “ | What | am | I | , | that | I | should | mean | so | much | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 我 | , | 那 | 我 | 应该 | 意思是 | 所以 | 很多 | 到 | 你 | ? |

“我算什么，竟对你如此重要？”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] . ”

| You | don't | know | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 我 | . | ” |

你不了解我。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][kaɪnd] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt]

| “ | Is | that | your | kind | way | of | intimating | that | I | can | mean | nothing | to | you | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那 | 你的 | 种类 | 方式 | 的 | 暗示 | 那 | 我 | 能 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 你 | — | 那 |

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

| you | don't | know | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 我 | ? |

“这是你委婉地暗示我对你来说毫无意义——你根本不了解我吗？”

” [hiː; hi] [smaɪld] .

| ” | he | smiled | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 微笑 | . |

他笑了。

“ [ɑː] , [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd]['stuːpɪd] !

| “ | Ah | , | don't | think | that | I | am | so | hard | and | stupid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 不 | 思考 | 那 | 我 | 是 | 所以 | 难的 | 和 | 愚蠢的 | ! |

“啊，别以为我那么冷酷无情、愚蠢至极！”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
**〞 she said quickly .**
〞 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

“ [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [aɪ]
**“ Don't think that I am fencing with you , trying to ward off a friendship I**
〞 不 思考 那 我 是 击剑 和 你 , 尝试 到 病房 离开 一个 友谊 我
[kɑːnt] [ə'priːʃieɪt] .
**can't appreciate .**
不能 欣赏 .

“别以为我是在跟你较劲，试图摆脱一段我无法珍惜的友谊。”

[dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
**Don't think that I have no need of a friend .**
不 思考 那 我 有 不 需要 的 一个 朋友 .

别以为我不需要朋友。

[aɪ][hæv; həv] ; [aɪ][hæv; həv] — ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**I have ; I have — only I had forgotten to feel it .**
我 有 ; 我 有 — 仅有的 我 有 被遗忘的 到 感觉 它 .

我有，我有——只是我忘记了去感受它。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,
**I do not say that I have no friends ; you know that I have ,**
我 做 不是 说 那 我 有 不 朋友们 ; 你 知道 那 我 有 ,

我并不是说我没有朋友；你知道我有。

[ænd; ənd] [gʊd] [wʌnz] — ['oʊnli][juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**and good ones — only you do not wish to rank with them .**
和 好的 一个 — 仅有的 你 做 不是 希望 到 秩 和 他们 .

还有一些优秀的人——只是你不想和他们并列。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
**Isn't it so ?**
不是 它 所以 ?

难道不是吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swɪftli] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['grævəti] , [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**〞 She smiled swiftly , from her gravity , at him .**
〞 她 微笑 迅速地 , 从 她 重力 , 在 他 .

她从容地朝他露出了一个微笑。

“ [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['mædəm] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjŋ'tes] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['səufi] , —
**“ There is good Madame Dépressier , and the comtesse , and little Sophie , —**
〞 那里 是 好的 夫人 - , 和 这 伯爵夫人 , 和 小的 苏菲 , —
[huː] [niːdz] [ˌem 'iː] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
**who needs me , poor child ,**
WHO 需求 我 , 贫穷的 孩子 ,

“这里有善良的德普雷西埃夫人，还有伯爵夫人，还有小索菲——可怜的孩子，她需要我。”

[ɪn][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [truː] [ænd; ənd] [gʊd] [ɔːl] ;
**in her struggle and loneliness , — and the others , true and good all ;**
在 她 斗争 和 孤独 , — 和 这 其他的 , 真的 和 好的 全部 ;
[bʌt; bət] [nʌn] [nɪr] .
**but none near .**
但 没有任何 靠近 .

在她的挣扎和孤独中，——以及其他人，都是真诚善良的人；但没有一个人能与她相提并论。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] , — [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ? — [ænd; ənd][hæv; həv][ˌem ˈiː] [ʃer] [peɪn][wɪð; wɪθ]

| You | would | be | near | , | — | would | you | not | ? | — | and | have | me | share | pain | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 靠近 | , | — | 会 | 你 | 不是 | ? | — | 和 | 有 | 我 | 分享 | 疼痛 | 和 |

[juː; jʊ] — [liːn] [ɑːn][juː; jʊ] ,

| you | — | lean | on | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 倾斜 | 在 | 你 | , |

你会在我身边，对吗？——让我与你分担痛苦——依靠你。

[juː; jʊ] [seɪ] .

| you | say | . |
|---|---|---|
| 你 | 说 | . |

你说。

" [hɪz; ɪz] [faɪn] [jʌŋ] [feɪs] , [stɜːrn][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɪn]['saɪlənt] [ə'sent] .

| " | His | fine | young | face | , | stern | with | eagerness | , | followed | her | words | in | silent | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 美好的 | 年轻的 | 脸 | , | 船尾 | 和 | 渴望 | , | 随后 | 她 | 字 | 在 | 沉默的 | 同意 | . |

他那张俊朗的年轻脸上带着一丝急切的神情，默默地回应着她的话。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .

| " | But | it | would | be | difficult | for | me | to | have | such | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 会 | 是 | 难的 | 为了 | 我 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 朋友 | . |

“但我很难拥有这样的朋友。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .

| I | have | never | had | such | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 有 | 这样的 | 一个 | 朋友 | . |

我从未有过这样的朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] , [biː; bi][maɪ'self] .

| It | is | difficult | , | painful | to | me | to | show | myself | , | be | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | , | 痛苦 | 到 | 我 | 到 | 展示 | 我 | , | 是 | 我 | . |

对我来说，展现真实的自己是一件困难且痛苦的事。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][hɑːrd] , [aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] [spɔɪld] , ['stʌntɪd] ['neɪtʃər] .

| I | am | a | hard | , | I | fear | a | spoiled | , | stunted | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 难的 | , | 我 | 害怕 | 一个 | 被宠坏了 | , | 发育不良 | 自然 | . |

我性格强硬，害怕被宠坏、发育不良。

[juː; jʊ] [hɜːrd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ;

| You | heard | — | of | course | you | must | have | heard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | — | 的 | 课程 | 你 | 必须 | 有 | 听到 | ; |

你肯定听说了——你当然肯定听说了；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['enibɑːdi] [mʌst; məst] [hɪr] [huː] ['hiːrz] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [ðæt]

| it | is | the | one | thing | that | anybody | must | hear | who | hears | at | all | of | me | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 一 | 事物 | 那 | 任何人 | 必须 | 听到 | WHO | 听到 | 在 | 全部 | 的 | 我 | — | 那 |

[maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .

| my | marriage | was | very | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 婚姻 | 曾是 | 非常 | 不开心 | . |

凡是了解我的人都必须知道一件事——我的婚姻非常不幸。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔːrpt] [ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [froʊz] [ˌem ˈiː] .

| It | warped | me | ; | it | froze | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扭曲的 | 我 | ; | 它 | 冻住了 | 我 | . |

它扭曲了我的内心；它让我麻木。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [help] , [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] ,

| There | was | no | one | to | help | me | when | I | needed | help | , | or | to | hear | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 帮助 | 我 | 什么时候 | 我 | 需要 | 帮助 | , | 或者 | 到 | 听到 | 我 | , |

当我需要帮助时，没有人帮助我，也没有人倾听我的诉说。

['i:v(ə)n][hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][kɔ:l] ,

| even | had | I | not | been | too | proud | to | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 有 | 我 | 不是 | 到过 | 也 | 自豪的 | 到 | 称呼 | , |

即使我不是碍于面子不愿打电话，

[ænd; ənd][aɪ][lɔ:st][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [ɔ:r][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| and | I | lost | the | power | of | appeal | or | self | - | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 丢失的 | 这 | 力量 | 的 | 上诉 | 或者 | 自己 | - | 表达 | . |

我失去了诉诸情感或表达自我的能力。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dʒentlər] , [les] ['bɪtər] [ɪn][maɪ] [dɪ'sper] , [les] [rɪ'beljəs] ,

| If | I | had | been | gentler | , | less | bitter | in | my | despair | , | less | rebellious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到过 | 更温和 | , | 较少的 | 苦的 | 在 | 我的 | 绝望 | , | 较少的 | 叛逆的 | , |

如果我更温柔一些，在绝望中少些苦涩，少些叛逆，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [mɔ:r] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [bɪn] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] , [mɔ:r] [rɪ'spɑ:nsɪv] .

| I | might | have | kept | more | in | touch | with | life | , | been | more | natural | , | more | responsive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 保留 | 更多的 | 在 | 触碰 | 和 | 生活 | , | 到过 | 更多的 | 自然的 | , | 更多的 | 响应式设计 | . |

我或许会更贴近生活，更自然，更善于回应。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [fi:l] — ['di:pli] , ['di:pli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]

| As | it | is | , | I | can | still | feel | — | deeply | , | deeply | ; | but | it | is | hard | for | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 我 | 能 | 仍然 | 感觉 | — | 深 | , | 深 | ; | 但 | 它 | 是 | 难的 | 为了 | 我 | 到 |

[rɪ'spɑ:nd] .

| respond | . |
|---|---|
| 回应 | . |

虽然我现在仍然能感受到——非常非常强烈；但我很难做出回应。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] .

| I | am | old | enough | to | be | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 你的 | 母亲 | . |

我年纪都够当你妈妈了。

[noʊ] ?

| No | ? |
|---|---|
| 不 | ? |

不?

[wel] , ['ɔ:lmoʊst] .

| Well | , | almost | . |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 几乎 | . |

差不多吧。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['slaɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪg'zæktɪtu:d] .

| " | She | smiled | slightly | at | his | exactitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 轻微地 | 在 | 他的 | 精确度 | . |

她对他的严谨态度微微一笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ðɪ] ['foʊtəgræf] [hu:z] [aɪz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ]

| " | I | am | very | different | from | the | girl | in | the | photograph | whose | eyes | called | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 不同的 | 从 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 照片 | 谁 | 眼睛 | 称为 | 到 | 你 |

— [prə'fetɪk] [aɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

| — | prophetic | eyes | they | must | have | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 预言 | 眼睛 | 他们 | 必须 | 有 | 到过 | ! |

"我和照片中那个眼神吸引着你的女孩截然不同——她的眼睛一定很有预知能力！"

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt] [faɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][aɪ'di:əlaɪz][ˌem 'i:] .

| You | must | not | expect | fine | things | of | me | ; | you | must | not | idealize | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 预计 | 美好的 | 事物 | 的 | 我 | ; | 你 | 必须 | 不是 | 理想化 | 我 | . |

你不要对我抱有过高的期望；你不要把我理想化。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] , [mə'tɜːrnəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| " | She | put | her | hand | gently | , | maternally | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 她 | 手 | 轻轻地 | , | 母性 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

她温柔地、像母亲一样把手放在他的肩膀上。

" ['nevər] [aɪ'diːəlaɪz][ˌem 'iː] .

| " | Never | idealize | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 理想化 | 我 | . |

"永远不要把我理想化。"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

| That | is | a | dangerous | — | a | terrible | thing | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 危险的 | — | 一个 | 糟糕的 | 事物 | 到 | 做 | . | " |

"那太危险了，简直是太糟糕了。"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [æskt] ,

| " | Can | you | look | at | me | , | " | he | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 看 | 在 | 我 | , | " | 他 | 问 | , |

"你能看着我吗？"他问道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] — " [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

| putting | his | hand | on | hers | — | " | can | you | look | at | me | and | think | that | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 他的 | 手 | 在 | 她的 | — | " | 能 | 你 | 看 | 在 | 我 | 和 | 思考 | 那 | 我 | 可以 |

[aɪ'diːəlaɪz][juː; jʊ] ?

| idealize | you | ? |
|---|---|---|
| 理想化 | 你 | ? |

他把手放在她的手上——"你能看着我，觉得我会把你理想化吗？"

— [siː] [juː; jʊ][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

| — | see | you | as | anything | else | than | you | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 看 | 你 | 作为 | 任何事物 | 别的 | 比 | 你 | 是 | ? |

——你把你当成别的样子吗?

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] , [ɪn'diːd] ,

| Don't | you | feel | that | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 感觉 | 那 | , | 的确 | , |

难道你不觉得确实如此吗?

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] — [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ]

| I | can | see | you | much | more | clearly | than | you | see | yourself | — | the | girl | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 你 | 很多 | 更多的 | 清楚地 | 比 | 你 | 看 | 你自己 | — | 这 | 女孩 | 在 | 这 |

['foʊtəgræf] ,

| photograph | , |
|---|---|
| 照片 | , |

我比你更能清楚地看到你自己——照片里的女孩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [oʊld] [ɪ'nʌf] , ['ɔːlmoʊst][oʊld] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mʌðər] ?

| and | the | woman | old | enough | , | almost | old | enough | , | to | be | my | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 老的 | 足够的 | , | 几乎 | 老的 | 足够的 | , | 到 | 是 | 我的 | 母亲 | ? |

还有那位年纪足以做我母亲的女人?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʌt] ['ɪntuː][jʊr; jər]['prez(ə)nt] .

| You | are | shut | into | your | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 关闭 | 进入 | 你的 | 展示 | . |

你被困在了当下。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][jʊr; jər][pæst] .

| I | see | you | in | it | — | and | in | all | your | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你 | 在 | 它 | — | 和 | 在 | 全部 | 你的 | 过去的 | . |

我从中看到了你——也看到了你的过去。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːrz] .

| " | She | stood | looking | gravely | into | his | eyes | as | he | looked | into | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 寻找 | 严重地 | 进入 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 看起来 | 进入 | 她的 | . |

她神情严肃地望着他，他也望着她。

[ɪn][hɜːrz][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [nɑːt] [siːn] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hɑːrdli] [felt] [baɪ][hɜːr'self] — [ə; eɪ] ['swɪftli]

| In | hers | there | was | — | not | seen | by | him | and | hardly | felt | by | herself | — | a | swiftly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她的 | 那里 | 曾是 | — | 不是 | 已见 | 经过 | 他 | 和 | 几乎 | 毛毡 | 经过 | 她自己 | — | 一个 | 迅速地 |

['pæsɪŋ] , [æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'gret] ,

| passing | , | an | immense | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | , | 一个 | 巨大 | 后悔 | , |

在她心中——他没有看到，她自己也几乎没有察觉——有一种迅速消逝的巨大遗憾。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['sædnəs] .

| an | immense | sadness | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大 | 悲伤 | . |

巨大的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [left] ['oʊnli][ðə; ði]

| It | was | like | the | sweeping | shadow | of | a | flying | wing | , | and | left | only | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 扫荡 | 阴影 | 的 | 一个 | 飞行 | 翼 | , | 和 | 左边 | 仅有的 | 这 |

[lɪm'pɪdəti] [ʌv; əv] [swiːtəst] ,

| limpidity | of | sweetest | , |
|---|---|---|---|
| 清澈度 | 的 | 最甜美的 | , |

它就像飞翔的翅膀投下的阴影，只留下最甜美的清澈。

[moʊst]['kændɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] .

| most | candid | acquiescence | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 坦率 | 默认 | . |

最坦诚的默许。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'gret] — ['pæʃənət] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| In | his | eyes | , | too | , | there | was | regret | — | passionate | regret | ; | and | he | felt | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 眼睛 | , | 也 | , | 那里 | 曾是 | 后悔 | — | 热情的 | 后悔 | ; | 和 | 他 | 毛毡 | 它 | , |

在他的眼中，也有悔恨——强烈的悔恨；他深切地感受到了这一点。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][ðə; ði] [veɪg] ,

| and | felt | that | she | could | not | understand | or | read | it | , | nor | the | vague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 或者 | 读 | 它 | , | 也不 | 这 | 模糊的 | , |

她觉得她既看不懂也读不懂，也看不懂那些模糊不清的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 救援(The Rescue)
# 第3/8页

[strɔːŋ] [hoʊp] [ðæt] [soʊ] ['streɪndʒli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .
**strong** **hope** **that** **so** **strangely** **informed** **it** **.**
强的 希望 那 所以 奇怪的 知情的 它 .

强烈的希望以一种奇特的方式影响着它。

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [nuː] [jet] [æn; ən][oʊld] [frend] , ” [sed] ['mædəm] - .
**“** **So** **I** **have** **a** **friend** **,** **a** **new** **yet** **an** **old** **friend** **,** **”** **said** **Madame** **Vicaud** **.**
“ 所以 我 有 一个 朋友 , 一个 新的 然而 一个 老的 朋友 , ” 说 夫人 - .

“所以我交了个朋友，一个新朋友，又是一个老朋友，”维科夫人说道。

“ [juː; jʊ][pər'pleks][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] .
**“** **You** **perplex** **me** **,** **but** **I** **believe** **in** **all** **you** **say** **.**
“ 你 困扰 我 , 但 我 相信 在 全部 你 说 .

“你的话让我感到困惑，但我相信你说的一切。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['hæpinəs] .
**You** **give** **me** **great** **happiness** **.**
你 给 我 伟大的 幸福 .

你给了我极大的快乐。

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**”** **He** **lifted** **the** **hand** **under** **his** **and** **bent** **his** **lips** **to** **it** **.**
” 他 抬起 这 手 在下面 他的 和 弯曲 他的 嘴唇 到 它 .

他抬起自己手下的那只手，俯身对着它抿嘴。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
**She** **looked** **down** **at** **his** **bowed** **head** **with** **a** **smile** **that** **was** **a** **benediction** **.**
她 看起来 向下 在 他的 鞠躬 头 和 一个 微笑 那 曾是 一个 祝福 .

她低头看着他低垂的头颅，脸上带着祝福般的微笑。

[ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hɑːrp] ,
**On** **that** **first** **day** **of** **their** **friendship** **,** **as** **they** **sat** **together** **,** **she** **again** **before** **her** **harp** **,**
在 那 第一的 天 的 他们的 友谊 , 作为 他们 卫星 一起 , 她 再次 前 她 竖琴 ,

在他们友谊的第一天，他们坐在一起，她又一次坐在她的竖琴前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ɑːdli] , [hiː; hi] [huː] [liːnd] [ænd; ənd] [kən'faidid] .
**it** **was** **,** **oddly** **,** **he** **who** **leaned** **and** **confided** **.**
它 曾是 , 奇怪 , 他 WHO 倾斜 和 坦白 .

奇怪的是，是他主动靠近并向她倾诉。

['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃli] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi][ən'foʊldəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][laɪf]
**Almost** **boyishly** **,** **under** **her** **comprehending** **eyes** **,** **he** **unfolded** **for** **her** **his** **life** ,
几乎 男孩气地 , 在下面 她 理解 眼睛 , 他 展开 为了 她 他的 生活 ,

在她充满理解的目光下，他几乎像个孩子一样，向她讲述了自己的一生。

[ɪts] ['diːpəst] ['efərts] [ænd; ənd][ɪts] ['diːpəst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
**its** **deepest** **efforts** **and** **its** **deepest** **disappointments** **.**
它是 最深处 努力 和 它是 最深处 失望 .

它最深切的努力和最深切的失望。

['mædəm] - , [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [druː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['sɔːftli] ,

| Madame | Vicaud | , | while | he | talked | and | she | questioned | , | drew | her | fingers | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | , | 尽管 | 他 | 谈话 | 和 | 她 | 被质问 | , | 画 | 她 | 手指 | 轻轻 | , |

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

当他说话和她提问时，维科夫人不时轻轻地划过手指。

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər][hɑːrp] - [strɪŋz] .

| across | her | harp | - | strings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 她 | 竖琴 | - | 字符串 | . |

拨动她的竖琴琴弦。

[hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['aʊər] ,

| He | never | forgot | the | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 忘了 | 这 | 小时 | , |

他从未忘记那个时刻，

[nɔːr][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] - [strɪŋz] [meɪd]

| nor | the | sense | of | communion | that | the | silvery | ripple | of | the | harp | - | strings | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 感觉 | 的 | 圣餐 | 那 | 这 | 银色 | 波纹 | 的 | 这 | 竖琴 | - | 字符串 | 制成 |

[ ˌpærədi'saiəkəl ] .

| paradisiacal | . |
|---|---|
| 天堂般的 | . |

也没有竖琴琴弦银铃般的涟漪所带来的那种天堂般的交流感。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['mæri] ?

| “ | And | will | you | not | marry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 将要 | 你 | 不是 | 结婚 | ? |

你难道不打算结婚吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] ?

| Have | you | not | thought | of | marrying | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 想法 | 的 | 结婚 | ? |

你难道没想过结婚吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [æt; ət]

| He | considered | her | with | what | he | knew | to | be | a | whimsical | smile | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 她 | 和 | 什么 | 他 | 知道 | 到 | 是 | 一个 | 异想天开 | 微笑 | 在 |

[hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

| her | unconsciousness | . |
|---|---|---|
| 她 | 无意识 | . |

他看着她昏迷不醒的样子，脸上带着他自己也知道是异想天开的微笑。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ['evər][tuː; tə][get] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | I | have | been | too | great | a | coward | ever | to | get | further | than | thinking | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 到过 | 也 | 伟大的 | 一个 | 懦夫 | 曾经 | 到 | 得到 | 更远 | 比 | 思维 | 的 | 它 | . |

“我一直是个十足的懦夫，连想都不敢想。”

[maɪ] [lʌv] - [ə'ferz] [hæv; həv] ['rerli] [pæst] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [steɪdʒ] .

| My | love | - | affairs | have | rarely | passed | the | speculative | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | - | 事务 | 有 | 很少 | 通过了 | 这 | 推测性的 | 阶段 | . |

我的恋情很少能超越猜测阶段。

[maɪ] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['neɪtʃər] . ”

| My | ideals | of | marriage | are | of | a | most | exacting | nature | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 理想 | 的 | 婚姻 | 是 | 的 | 一个 | 最多 | 严格 | 自然 | . | ” |

我对婚姻的理想非常苛刻。

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Ah , that is well , ” she said .**
“ 啊 , 那 是 出色地 , ” 她 说 .

“啊，那很好，”她说。

“ ['nevər] ['loʊər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fɪt] [sʌm; səm] [riˈæləti] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [əˈpiːlz] .
**“ Never lower them to fit some reality that , for the moment , appeals .**
“ 绝不 降低 他们 到 合身 一些 现实 那 , 为了 这 片刻 , 上诉 .

“永远不要为了迎合某种一时兴起的现实而降低自己的标准。

[aɪ] [hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['riəlaiziz] [ðem; ðəm]
**I hope , ” she added , “ that you will some day find the woman who realizes them**
我 希望 , ” 她 额外 , “ 那 你 将要 一些 天 寻找 这 女士 WHO 意识到 他们
.
**:**
.

她补充道：“我希望，有一天你会找到那个能实现你梦想的女人。”

” [noʊ] , [ðə; ði] ['sɪli] ['æksɪdənt] [ɔɪ] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː] [mʌtʃ] ['blaɪndɪd] [hɜːr; hər] , ['deɪmiər] [felt] , [fɔːr; fər]
**” No , the silly accident oi the years too much blinded her , Damier felt , for**
” 不 , 这 愚蠢的 事故 oi 这 年 也 很多 失明 她 , 达米埃 毛毡 , 为了
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] ,
**her to see ,**
她 到 看 ,

“不，是那场愚蠢的意外，多年来蒙蔽了她的双眼，”达米尔觉得，让她看不见了。

[jet] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] .
**yet , that she was the woman .**
然而 , 那 她 曾是 这 女士 .

然而，她就是那个女人。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['dæzld] [tuː; tə] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fækt] [ɪt'self] .
**He himself was too much dazzled to see beyond the fact itself .**
他 他自己 曾是 也 很多 眼花缭乱 到 看 超过 这 事实 本身 .

他自己也被眼前的景象迷惑，无法看清事实之外的东西。

['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['mærɪdʒ] [siːmd] [ɪ'reləvənt] ,
**Any question of love or marriage seemed irrelevant ,**
任何 问题 的 爱 或者 婚姻 似乎 无关紧要 ,

任何关于爱情或婚姻的问题似乎都无关紧要。

[dɪd] [nɑːt] ['entər] [æt; ət] [ɔːl] ['ɪntuː] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [pleɪs] [wer] [hɜːr; hər] [hɑːrp] ['rɪpld] ,
**did not enter at all into this wonderful and happy place where her harp rippled ,**
做过 不是 进入 在 全部 进入 这 精彩的 和 快乐的 地方 在哪里 她 竖琴 涟漪 ,

她根本没有进入那个美妙而快乐的地方，那里有她的竖琴声荡漾。

[hɜːr; hər] [aɪz] [smaɪld] , [wer] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
**her eyes smiled , where she understood that he had found her .**
她 眼睛 微笑 , 在哪里 她 理解 那 他 有 成立 她 .

她眼中闪过一丝笑意，因为她明白他找到了她。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**VIII**
八

第八

['ɛftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæriər] .
**FTER this there was no more the feeling of a barrier .**
之后 这 那里 曾是 不 更多的 这 感觉 的 一个 障碍 .

此后，那种障碍感就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

| It | was | gone | ; |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已消失 | ; |

它消失了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

| and | with | perfect | graciousness | and | trust | she | admitted | him | to | the | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 完美的 | 亲切 | 和 | 相信 | 她 | 承认 | 他 | 到 | 这 | 个人的 |

['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪrnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] .

| standing | and | nearness | he | had | asked | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 和 | 接近 | 他 | 有 | 问 | 为了 | . |

她以十足的优雅和信任，允许他获得他所要求的私人地位和亲近之人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɔnfidənsiz] .

| She | was | all | confidence | now | , | although | she | made | no | confidences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 全部 | 信心 | 现在 | , | 虽然 | 她 | 制成 | 不 | 秘密 | . |

她现在信心满满，尽管她并没有透露任何秘密。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][hɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| He | felt | that | her | trust | in | him | hid | nothing | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 她 | 相信 | 在 | 他 | 隐藏 | 没有什么 | 从 | 他 | , |

他觉得她对他的信任毫无隐瞒。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hɜːr; hər] [praɪd] [meɪd] [hɜːr; hər][pæst] [ 'sɔrəuz ] [soʊ] ['pɔɪnjəntli] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðeɪ]

| and | yet | that | her | pride | made | her | past | sorrows | so | poignantly | intimate | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那 | 她 | 自豪 | 制成 | 她 | 过去的 | 悲伤 | 所以 | 令人心酸地 | 亲密的 | 那 | 他们 |

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd][hɜːr'self] ,

| must | be | understood | between | her | friend | and | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 理解 | 之间 | 她 | 朋友 | 和 | 她自己 | , |

然而，正是她的骄傲，使得她过去的悲伤如此令人心痛，以至于这些悲伤只能在她和朋友之间才能理解。

[nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv] .

| not | spoken | of | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 说 | 的 | . |

无人提及。

[ðə; ði] ['nɪrər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] ['deɪmiər]['ɪntuː] ['nɪrər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]

| The | nearer | intimacy | with | the | mother | did | not | bring | Damier | into | nearer | intimacy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更近 | 亲密关系 | 和 | 这 | 母亲 | 做过 | 不是 | 带来 | 达米埃 | 进入 | 更近 | 亲密关系 | 和 |

[ðə; ði] ['dɔːtər] ,

| the | daughter | , |
|---|---|---|
| 这 | 女儿 | , |

与母亲更亲密的关系并没有让达米埃与女儿更亲密。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] ['ɪntɪmət] .

| for | the | simple | reason | that | he | was | already | so | intimate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 简单的 | 原因 | 那 | 他 | 曾是 | 已经 | 所以 | 亲密的 | . |

原因很简单，因为他已经和她非常亲密了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['deɪmiər][hæd; həd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [kler] - .

| From | the | first | Damier | had | felt | that | he | understood | Claire | Vicaud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 达米埃 | 有 | 毛毡 | 那 | 他 | 理解 | 克莱尔 | - | . |

从一开始，达米埃就觉得他理解克莱尔·维科。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] ['klɪrli] [dɪ'faɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]

| He | could | not | yet | clearly | define | what | he | understood | , | but | she | could | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 然而 | 清楚地 | 定义 | 什么 | 他 | 理解 | , | 但 | 她 | 可以 | 有 | 不 |

[ ˌrevi'leiʃənz ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| revelations | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 启示 | 为了 | 他 | . |

他自己还无法清楚地定义他所理解的，但她不可能给他带来任何启示。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'kleɪmd] [hɜːr; hər] .

| Her | father | explained | her | , | and | her | mother | reclaimed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 解释 | 她 | , | 和 | 她 | 母亲 | 回收 | 她 | . |

她的父亲向她解释了一切，她的母亲也重新接纳了她。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| That | was | her | history | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 她 | 历史 | , |

那是她的过去。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | he | imagined | that | neither | she | nor | her | mother | was | aware | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想象 | 那 | 两者都不 | 她 | 也不 | 她 | 母亲 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| history | , |
|---|---|
| 历史 | , |

他想象她和她的母亲都不知道这段历史。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [les] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

| but | the | mother | less | than | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 母亲 | 较少的 | 比 | 她 | . |

但母亲的感受不如她。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [æt; ət] [taɪmz] ,

| Indeed | , | he | fancied | , | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 幻想 | , | 在 | 时代 | , |

事实上，他有时幻想.....

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['mʌðər] — [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər]

| that | he | saw | her | far | more | clearly | than | did | the | mother | — | hoped | that | the | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 锯 | 她 | 远的 | 更多的 | 清楚地 | 比 | 做过 | 这 | 母亲 | — | 希望 | 那 | 这 | 母亲 |

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][də'rekt]['vɪʒ(ə)n] .

| had | not | his | direct | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 他的 | 直接的 | 想象 | . |

他比母亲看得更清楚——希望母亲没有他那样的直接视力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [kler] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] ['tɑːlərənt] , ['hjuːmərəs] , [ænd; ənd]

| He | was | rather | fond | of | Claire | , | with | a | fondness | tolerant | , | humorous | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 喜爱 | 的 | 克莱尔 | , | 和 | 一个 | 喜爱 | 宽容 | , | 幽默 | , | 和 |

['pɪtiɪŋ] .

| pitying | . |
|---|---|
| 怜悯 | . |

他相当喜欢克莱尔，这种喜欢既宽容又幽默，还带有一丝怜悯。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['θwɔːrtɪd] ['enədʒiz] , [wel] ['θwɔːrtɪd] , [jet] [pə'θetɪk] [ɪn][ðer; ðər]

| What | he | saw | in | her | were | thwarted | energies | , | well | thwarted | , | yet | pathetic | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 锯 | 在 | 她 | 是 | 受挫 | 能量 | , | 出色地 | 受挫 | , | 然而 | 可怜的 | 在 | 他们的 |

[ɪn'fɔːrst] [kəm'poʊʒər] ;

| enforced | composure | ; |
|---|---|---|
| 强制执行 | 镇定 | ; |

他在她身上看到的是受挫的能量，虽然受挫得很好，但被迫保持镇定的样子却很可怜；

[hiː; hi] [sɔː] ['vɔɪsləs] [rɪ'beljən] ,

| he | saw | voiceless | rebellion | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 无声 | 叛乱 | , |

他看到了无声的反抗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [riəd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [nɑːt][ɪts] [oʊn] .

| and | the | dumb | discomfort | of | a | creature | reared | in | an | environment | not | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哑的 | 不适 | 的 | 一个 | 生物 | 饲养 | 在 | 一个 | 环境 | 不是 | 它是 | 自己的 | . |

以及在非自身环境中长大的生物所产生的愚钝的不适感。

[ðɪs] ['sɪməli] [maɪt] [hæv; həv][kæst][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kɔndʒəd] [ʌp]

| This | simile | might | have | cast | a | reproach | upon | the | mother | had | it | conjured | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明喻 | 可能 | 有 | 投掷 | 一个 | 责备 | 之上 | 这 | 母亲 | 有 | 它 | 召唤 | 向上 |

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'kaɪndli][keɪdʒd] ['pænθərɪs] ;

| the | vision | of | an | unkindly | caged | pantheress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 的 | 一个 | 不友善的 | 笼中 | 雌豹 | ; |

这个比喻可能会让人联想到一只被无情囚禁的母豹，从而对母亲提出谴责；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪməli][soʊ] [siːn] [wʌz; wəz][tuː] [poʊ'etɪkl][fɔːr; fər] [kler] .

| but | the | simile | so | seen | was | too | poetical | for | Claire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 明喻 | 所以 | 已见 | 曾是 | 也 | 诗意的 | 为了 | 克莱尔 | . |

但克莱尔觉得这种比喻太过诗意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][waɪld] , [faɪn] , [friː] [θɪŋ] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd][keɪdʒd] ,

| It | was | not | the | wild | , | fine | , | free | thing | of | nature | that | circumstance | had | caged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 荒野 | , | 美好的 | , | 自由的 | 事物 | 的 | 自然 | 那 | 环境 | 有 | 笼中 | , |

它并非自然界中那自由奔放、美好美好的事物，只是被环境所束缚。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv]['oʊvər] - ['sɪvəlaɪzd] ['sensɪz] — ['sensɪz] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['sensɪz] .

| but | the | product | of | over | - | civilized | senses | — | senses | only | , | and | corrupt | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 产品 | 的 | 超过 | - | 文明 | 感官 | — | 感官 | 仅有的 | , | 和 | 腐败 | 感官 | . |

但这不过是过度文明化的感官——仅仅是感官，而且是腐败的感官——的产物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pɪtiəs] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] .

| There | was | the | point | that | made | her | piteous | and | repellent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 观点 | 那 | 制成 | 她 | 可怜的 | 和 | 驱虫剂 | . |

正是这一点让她显得既可怜又令人厌恶。

['klɛrz] [kleɪm] [ɑːn] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] .

| Claire's | claim | on | life | was | not | a | high | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔的 | 宣称 | 在 | 生活 | 曾是 | 不是 | 一个 | 高的 | 一 | . |

克莱尔的生命价值并不高。

[hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] [es'θetɪk] [fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv] [sens] [nɔːr][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['kʌlərɪŋ]

| Hers | was | not | even | an | esthetic | fastidiousness | of | sense | nor | a | romantic | coloring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 一个 | 美学 | 挑剔 | 的 | 感觉 | 也不 | 一个 | 浪漫的 | 染色 |

[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

| of | emotion | ; |
|---|---|---|
| 的 | 情感 | ; |

她既没有审美上的挑剔，也没有浪漫的情感色彩；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['delɪkət] [ɔːr][wɔːrm][ɔːr] ['iːgər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

| there | was | nothing | delicate | or | warm | or | eager | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 精美的 | 或者 | 温暖的 | 或者 | 渴望的 | 关于 | 她 | . |

她身上没有一丝温柔、热情或渴望的气息。

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['jɜːrnɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stedfæst] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [tɔːrd] [ɔːl][ðə; ði]

| Her | wishes | were | not | yearnings | ; | they | were | steadfast | inclinations | toward | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愿望 | 是 | 不是 | 渴望 | ; | 他们 | 是 | 坚定不移 | 倾向 | 朝向 | 全部 | 这 |

['evɪdənt] , [ðə; ði]['pælpəb(ə)l] ,

| evident | , | the | palpable | , |
|---|---|---|---|---|
| 明显 | , | 这 | 可感知的 | , |

她的愿望并非渴望，而是对所有显而易见、触手可及的事物坚定不移的倾向。

[pər'hæps][ðə; ði]['beɪsər] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] ,

| perhaps | the | baser | pleasures | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 基础 | 快乐 | 的 | 生活 | , |

或许是生活中那些低级的快乐，

['pleʒərz] [ðæt] [wʊd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz][hæd; həd][nɑːt] [feɪt] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

| **pleasures** | **that** | **would** | **most** | **certainly** | **have** | **been** | **hers** | **had** | **not** | **fate** | **—** | **in** | **the** | **shape** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐 | 那 | 会 | 最多 | 当然 | 有 | 到过 | 她的 | 有 | 不是 | 命运 | — | 在 | 这 | 形状 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ðiːz] ['pleʒərz] [wɜːr; wər][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ['ræðər] [ðæn; ðən]

| **of** | **a** | **mother** | **to** | **whom** | **these** | **pleasures** | **were** | **non** | **-** | **existent** | **rather** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 母亲 | 到 | 谁 | 这些 | 快乐 | 是 | 非 | - | 存在的 | 相当 | 比 |

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] — ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][græsp][æt; ət][ðem; ðəm] :

| **despicable** | **—** | **lifted** | **her** | **above** | **the** | **possible** | **grasp** | **at** | **them** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙 | — | 抬起 | 她 | 多于 | 这 | 可能的 | 抓牢 | 在 | 他们 | : |

如果不是命运——以一位不屑于享受这些乐趣而非鄙视这些乐趣的母亲的形式——将这些乐趣从她所能获得的范围内拉开，她本可以拥有这些乐趣：

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [kloʊðz] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪs'tæbliʃmənts] , ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] .

| **jewels** | **,** | **clothes** | **,** | **magnificent** | **establishments** | **,** | **riotous** | **living** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | , | 衣服 | , | 壮丽 | 机构 | , | 暴乱的 | 活的 | . |

珠宝、服饰、豪华宅邸、奢靡生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['welkəm] ['pæsɪvli] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

| **She** | **was** | **cold** | **,** | **but** | **she** | **would** | **welcome** | **passively** | **the** | **warmth** | **of** | **admiration** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寒冷的 | , | 但 | 她 | 会 | 欢迎 | 被动地 | 这 | 温暖 | 的 | 钦佩 | 关于 |

[hɜːr; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

她性格冷漠，但她会默默地接受人们对她的赞美之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dʒiːniəs][tuː; tə] [trænz'mjuːt] [ðə; ði] ['tɔːdri] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **She** | **had** | **not** | **her** | **father's** | **genius** | **to** | **transmute** | **the** | **tawdry** | **cravings** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 她 | 父亲的 | 天才 | 到 | 嬗变 | 这 | 庸俗的 | 渴望 | 的 | 她 |

[ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| **inheritance** | **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 遗产 | 从 | 他 | . |

她没有父亲那样的天赋，无法将继承自父亲的庸俗欲望转化为现实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [klɪr] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] ['hɑːrdər] ,

| **She** | **had** | **his** | **quick** | **,** | **clear** | **intelligence** | **,** | **and** | **it** | **seemed** | **only** | **to** | **make** | **harder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 他的 | 快的 | , | 清除 | 智力 | , | 和 | 它 | 似乎 | 仅有的 | 到 | 制作 | 更难 | , |

[mɔːr] [dɪ'saɪsɪv] ,

| **more** | **decisive** | **,** |
|---|---|---|
| 更多的 | 决定性 | , |

她继承了他敏捷清晰的才智，而这似乎只会让她变得更加坚强、更加果断。

[hɜːr; hər] ['sentərɪŋ] [ɪn] [self] .

| **her** | **centering** | **in** | **self** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 定心 | 在 | 自己 | . |

她以自我为中心。

['deɪmiər] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['primə] ['dɑːnə] ( ['nevər] [æz; əz][ðə; ði] [sɪn'sɪr]

| **Damier** | **could** | **see** | **her** | **as** | **the** | **painted** | **prima** | **donna** | **(** | **never** | **as** | **the** | **sincere** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 可以 | 看 | 她 | 作为 | 这 | 绘 | 普里玛 | 唐娜 | ( | 绝不 | 作为 | 这 | 真诚 |

[ænd; ənd] ['sɪriəs] ['ɑːrtɪst] ) ,

| **and** | **serious** | **artist** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 严肃的 | 艺术家 | ) | , |

达米埃只能把她看作是画中的歌剧女主角（而不是真诚严肃的艺术家）。

[ 'bəuiŋ ] [hɜːr; hər] ['læŋgərəs] ['traɪʌmf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ;

| **bowing** | **her** | **languorous** | **triumph** | **before** | **the** | **curtain** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 她 | 慵懒的 | 胜利 | 前 | 这 | 窗帘 | ; |

她慵懒地向帷幕鞠躬，那是她胜利的象征；

[kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [ɪn] ['ʌgli] [mɜːrθ] [æt; ət] ['gælɪk] [dʒests] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['klevər]

| could | see | her | laughing | in | ugly | mirth | at | Gallic | jests | among | a | crowd | of | clever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 她 | 笑 | 在 | 丑陋的 | 欢笑 | 在 | 高卢语 | 笑话 | 之中 | 一个 | 人群 | 的 | 聪明的 |

-

;

| rapins | ; |
|---|---|
| - | ; |

可以看到她和一群自作聪明的强奸犯一起，对着高卢人的笑话发出丑陋的笑声；

[kʊd; kəd] ['hɔːrəbli] ['ɪmɪdʒ] [hɜːr; hər] — [moʊst] ['hɔːrəbli] [wen] [wʌn] [rɪ'membər] [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

| could | horribly | image | her | — | most | horribly | when | one | remembered | who | was | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 糟糕透了 | 图像 | 她 | — | 最多 | 糟糕透了 | 什么时候 | 一 | 记得 | WHO | 曾是 | 她 |

['mʌðər] — ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtli] [swʌŋ] ['kærɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ['diˈiːes] [ə'keɪʃəz] ,

| mother | — | rolling | in | a | lightly | swung | carriage | down | the | Avenue | des | Acacias | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | — | 滚动 | 在 | 一个 | 轻轻 | 摇摆 | 运输 | 向下 | 这 | 大街 | 德斯 | 金合欢 | , |

可以想象她——尤其是当人们想起她的母亲是谁时——乘坐一辆轻轻摇晃的马车沿着金合欢大道缓缓驶过。

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] [ˌkliːə'pætrə] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɑːrdʒ] , [ə'lʊrɪŋ] [ɪn] [ɪn'dɪfrəns] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pærəsɔːl] ,

| a | modern | Cleopatra | in | her | barge | , | alluring | in | indifference | under | her | parasol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 现代的 | 克利奥帕特拉 | 在 | 她 | 驳船 | , | 诱人 | 在 | 漠不关心 | 在下面 | 她 | 阳伞 | , |

现代版的克利奥帕特拉坐在她的驳船上，撑着阳伞，冷漠而迷人。

[ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ɑːrt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['flaʊər]

| and | dressed | with | the | consummate | and | conscious | art | that | does | not | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 和 | 这 | 完善 | 和 | 有意识的 | 艺术 | 那 | 做 | 不是 | 花 |

[ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [sɔɪl] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] .

| in | the | sound | soil | of | respectability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 土壤 | 的 | 体面 | . |

并穿着精湛而自觉的艺术，这种艺术在体面的土壤中无法绽放。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , ['hɔːrɪd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [æz; əz] [əb'sɜːrd] [æz; əz] ['hɔːrɪd] [wen] [ðə; ði]

| These | were | , | indeed | , | horrid | thoughts | , | and | as | absurd | as | horrid | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | , | 的确 | , | 可怕的 | 想法 | , | 和 | 作为 | 荒诞 | 作为 | 可怕的 | 什么时候 | 这 |

['mʌðər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

| mother | stood | beside | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 站立 | 旁 | 他们 | . |

这些想法确实很可怕，而当母亲站在旁边时，这些想法就显得既可怕又荒谬了。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['dægər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɔːl'redi] ['meni] [taɪmz]

| Even | to | think | them | seemed | to | put | a | dagger | into | a | heart | already | many | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 思考 | 他们 | 似乎 | 到 | 放 | 一个 | 匕首 | 进入 | 一个 | 心 | 已经 | 许多 | 时代 |

[stæbd] .

| stabbed | . |
|---|---|
| 刺伤 | . |

仅仅是想到这些，就如同在已经伤痕累累的心上再添一把匕首。

[jet] ['seprət] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəsli] ['iːzi] [soʊ] [tuː; tə] ['seprət]

| Yet | separate | mother | and | daughter | , | — | it | was | ominously | easy | so | to | separate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 分离 | 母亲 | 和 | 女儿 | , | — | 它 | 曾是 | 不祥地 | 简单的 | 所以 | 到 | 分离 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

然而，将母女二人分开却出奇地容易——这令人感到不祥之兆。

— [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kler] [ri'prəutʃt] [ænd; ənd] [ˌkɔntrə'diktid] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz] .

| — | and | nothing | in | Claire | reproached | and | contradicted | such | images | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 没有什么 | 在 | 克莱尔 | 受责备 | 和 | 矛盾 | 这样的 | 图片 | . |

——而克莱尔身上没有任何事物谴责或反驳这种形象。

[ɪn'evɪtəbli] [ðeɪ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər]

| **Inevitably** | **they** | **arose** | **,** | **and** | **,** | **as** | **inevitably** | **,** | **the** | **companion** | **picture** | **of** | **the** | **mother** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可避免地 | 他们 | 出现 | , | 和 | , | 作为 | 不可避免地 | , | 这 | 伴侣 | 图片 | 的 | 这 | 母亲 |

, [laɪk] [ə; eɪ] [træns'fɪkst] ['mɑːtər; 'meɪtər][doʊlɝ'oʊsə] .

| **,** | **like** | **a** | **transfixed** | **Mater** | **Dolorosa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 喜欢 | 一个 | 呆若木鸡 | 母 | 痛苦 | . |

它们不可避免地出现了，而且，不可避免地，母亲的画像也随之出现，就像一位凝视着的圣母玛利亚。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kler] [hiː; hi]

| **To** | **the** | **mother** | **he** | **felt** | **that** | **in** | **giving** | **interest** | **and** | **attention** | **to** | **Claire** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 母亲 | 他 | 毛毡 | 那 | 在 | 给予 | 兴趣 | 和 | 注意力 | 到 | 克莱尔 | 他 |

['rendərd] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni] ['hɑːmɪdʒ] .

| **rendered** | **a** | **service** | **more** | **grateful** | **to** | **her** | **than** | **any** | **homage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 一个 | 服务 | 更多的 | 感激的 | 到 | 她 | 比 | 任何 | 尊敬 | . |

他认为，对克莱尔的关心和照顾，比任何敬意都更能表达他对母亲的感激之情。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [kler] [fɔːr; fər] [wɔːks] ['sʌmtaɪmz] ,

| **He** | **proposed** | **that** | **he** | **should** | **take** | **Claire** | **for** | **walks** | **sometimes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 那 | 他 | 应该 | 拿 | 克莱尔 | 为了 | 散步 | 有时 | , |

他提议偶尔带克莱尔出去散步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪdnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ɪn] ['mædəm]

| **and** | **he** | **felt** | **something** | **of** | **the** | **staidness** | **of** | **the** | **girl's** | **upbringing** | **in** | **Madame** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 某物 | 的 | 这 | 沉稳 | 的 | 这 | 女孩们 | 教养 | 在 | 夫人 |

- [ˌækwi'es(ə)ns] ,

| **Vicaud's** | **acquiescence** | **,** |
|---|---|---|
| - | 默认 | , |

他从维科夫人默许的态度中感受到了女孩成长过程中某种保守的教养。

[ɪn] [ɪts] [ɪm'plaɪd] [trʌst] — [ə; eɪ] [trʌst] [ðæt] [weɪvd] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .

| **in** | **its** | **implied** | **trust** | **—** | **a** | **trust** | **that** | **waived** | **a** | **custom** | **in** | **his** | **favor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 暗示 | 相信 | — | 一个 | 相信 | 那 | 放弃 | 一个 | 风俗 | 在 | 他的 | 偏爱 | . |

在其默示信托中——一项有利于他的放弃习俗的信托。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['mʌðɝz] ['ætɪtuːd] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][læks][ɔːr] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [laɪf] .

| **It** | **expressed** | **the** | **mother's** | **attitude** | **against** | **all** | **that** | **was** | **lax** | **or** | **undignified** | **in** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 表达 | 这 | 母亲的 | 态度 | 反对 | 全部 | 那 | 曾是 | 松散 | 或者 | 有失尊严 | 在 | 生活 | . |

它表达了母亲对生活中一切松懈或有失尊严之事的态度。

[kler] [kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [frend] , [bʌt; bət] , [kler] [toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **Claire** | **could** | **go** | **with** | **him** | **,** | **their** | **friend** | **,** | **but** | **,** | **Claire** | **told** | **him** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 可以 | 去 | 和 | 他 | , | 他们的 | 朋友 | , | 但 | , | 克莱尔 | 讲述 | 他 | 和 | 一个 |

[laɪt] [læf] ,

| **light** | **laugh** | **,** |
|---|---|---|
| 光 | 笑 | , |

克莱尔可以和他们的朋友一起去，但是，克莱尔笑着告诉他，

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [went] [aʊt] [ə'loʊn] .

| **she** | **seldom** | **went** | **out** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很少 | 去 | 出去 | 独自的 | . |

她很少独自外出。

“ ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] - — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , ['ɔːlmoʊst] ;

| **“** | **Only** | **sometimes** | **with** | **Monsieur** | **Daunay** | **—** | **but** | **he** | **is** | **like** | **a** | **father** | **,** | **almost** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 有时 | 和 | 先生 | - | — | 但 | 他 | 是 | 喜欢 | 一个 | 父亲 | , | 几乎 | ; |

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] ;

| **and** | **to** | **the** | **dressmaker's** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 裁缝的 | ; |

“只有有时和杜奈先生在一起——但他就像父亲一样，几乎如此；还有对裁缝来说；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] ['mæmə] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] , [juː; jʊ] [noʊ]

| and | almost | always | Mamma | is | with | me | — | we | are | such | companions | , | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 总是 | 妈妈 | 是 | 和 | 我 | — | 我们 | 是 | 这样的 | 同伴 | , | 你 | 知道 |

.

:

.

妈妈几乎总是和我在一起——我们真是形影不离的好朋友。

" ['deɪmiər][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪn] [æz; əz][tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l]['aɪrəni][ɪn][hɜːr; hər]['plæsɪd][toʊnz] .

| " | Damier | could | not | quite | determine | as | to | possible | irony | in | her | placid | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达米埃 | 可以 | 不是 | 相当 | 决定 | 作为 | 到 | 可能的 | 讽刺 | 在 | 她 | 平静 | 音调 | . |

“达米尔无法确定她平静的语气中是否带有讽刺意味。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [kler] — [ðeɪ] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] [seɪn] ,

| He | looked | upon | these | walks | with | Claire | — | they | would | cross | the | Seine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 之上 | 这些 | 散步 | 和 | 克莱尔 | — | 他们 | 会 | 叉 | 这 | 嚣 | , |

他憧憬着和克莱尔一起散步——他们会穿过塞纳河，

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] - ['dʒɑːkənd] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [pə'vɪljən] [diː]['fləuə] ,

| looking | up | at | Carpeaux's | jocund | group | on | the | Pavillon | de | Flore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | - | 欢乐 | 团体 | 在 | 这 | 亭子 | 德 | 弗洛尔 | , |

抬头望向花神亭上卡尔波欢快的人群，

[ænd; ənd] [peɪs] [sɪ'deɪtli] [ɪn][ðə; ði][ 'twiːləriz; ˌtwiːlə'riː ] [ 'gaːdnz ] [ɔːr][ʌp][ðə; ði] [tʃæmps] - [e.li'ze] — [æz; əz]

| and | pace | sedately | in | the | Tuileries | Gardens | or | up | the | Champs | - | Elysées | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步伐 | 平静地 | 在 | 这 | 杜乐丽 | 花园 | 或者 | 向上 | 这 | 冠军 | - | 爱丽舍宫 | — | 作为 |

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - ['ɪntrəsts] ,

| expressions | of | his | identification | of | himself | with | Madame | Vicaud's | interests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达式 | 的 | 他的 | 鉴别 | 的 | 他自己 | 和 | 夫人 | - | 兴趣 | , |

他会悠闲地在杜乐丽花园或香榭丽舍大街上踱步——以此表达他对维科夫人兴趣的认同。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [kler] [tuː; tə][goʊ] ;

| for | he | always | felt | that | it | pleased | her | that | he | should | ask | Claire | to | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 总是 | 毛毡 | 那 | 它 | 高兴 | 她 | 那 | 他 | 应该 | 问 | 克莱尔 | 到 | 去 | ; |

因为他总觉得，他邀请克莱尔离开，她会很高兴；

[jet] , ['æftər] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| yet | , | after | each | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 后 | 每个 | 一 | 的 | 他们 | , |

然而，在他们每一个人之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'fend] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

| he | could | not | defend | himself | from | the | strange | sensation | that | he | had | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 保卫 | 他自己 | 从 | 这 | 奇怪的 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 在 |

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

| an | atmosphere | disloyal | to | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气氛 | 不忠 | 到 | 他的 | 朋友 | . |

他无法摆脱那种奇怪的感觉，那就是他一直身处一个对他的朋友不忠的氛围中。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] , [jet] [soʊ] ['sʌtəli] ['dɪfrənt] , [wen] [kler] [wʌz; wəz][ə'loʊn]

| The | atmosphere | was | so | different | , | yet | so | subtly | different | , | when | Claire | was | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 曾是 | 所以 | 不同的 | , | 然而 | 所以 | 微妙地 | 不同的 | , | 什么时候 | 克莱尔 | 曾是 | 独自的 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

当克莱尔单独和他在一起时，气氛截然不同，却又微妙地不同。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| or | with | him | and | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 他 | 和 | 她 | 母亲 | . |

或者和他以及她的母亲一起。

[soʊ] ['sʌt(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] ['eni] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [maɪt] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]

| So | subtle | was | the | difference | that | any | remonstrance | on | his | part | might | constitute | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 微妙的 | 曾是 | 这 | 不同之处 | 那 | 任何 | 抗议 | 在 | 他的 | 部分 | 可能 | 构成 | 一个 |

['stuːpɪd] [rɪ'bʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ;

| stupid | rebuff | to | her | unconsciousness | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 回绝 | 到 | 她 | 无意识 | ; |

这种差别如此细微，以至于他的任何抗议都可能对她无意识的状态构成愚蠢的反驳；

[jet] [soʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [toʊnz] , [hɜːr; hər] [lʊk] , [hɜːr; hər] [læf] , [soʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði]

| yet | so | different | were | her | tones | , | her | look | , | her | laugh | , | so | different | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 不同的 | 是 | 她 | 音调 | , | 她 | 看 | , | 她 | 笑 | , | 所以 | 不同的 | 这 |

['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frænʧnəs] ,

| quality | of | her | frankness | , |
|---|---|---|---|---|
| 质量 | 的 | 她 | 坦率 | , |

然而，她的语气、神态、笑声都截然不同，坦率的性质也大相径庭。

[ɪts] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɪts] [fəˌmɪli'ærəti] ,

| its | gaillardise | , | as | it | were | , | and | its | familiarity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | - | , | 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 它是 | 熟悉 | , |

它的华丽风格，以及它的亲切感，

['ɔːlmoʊst] ['ɪnsələnt] [ɪn][ɪts] [ə'ʃʊrəns] — [soʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

| almost | insolent | in | its | assurance | — | so | different | were | all | these | that | he | could | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 傲慢的 | 在 | 它是 | 保证 | — | 所以 | 不同的 | 是 | 全部 | 这些 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 |

[bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| believe | her | unconscious | of | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 她 | 无意识 | 的 | 这 | 改变 | . |

她的自信几乎带着傲慢的语气——这一切都如此不同，以至于他很难相信她对这种变化毫无察觉。

[hiː; hi][dɪd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]

| He | did | understand | her | ; | that | was | the | trouble | : | for | she | acted | as | if | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 理解 | 她 | ; | 那 | 曾是 | 这 | 麻烦 | : | 为了 | 她 | 行动 | 作为 | 如果 | 他 | 做过 |

,

,

,

他其实理解她；问题就在这里：因为她表现得好像他真的理解她一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [priː'tɛnsɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| and | as | if | all | pretenses | were | unnecessary | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 全部 | 伪装 | 是 | 不必要 | 之间 | 他们 | , |

仿佛他们之间所有的伪装都没有必要了，

[ænd; ənd] [friː] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][bəuθ]['æftər][ə; eɪ] ['bɜːd(ə)nsəm] ['ætməsfɪr] .

| and | free | breathing | a | relief | to | both | after | a | burdensome | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由的 | 呼吸 | 一个 | 宽慰 | 到 | 两个都 | 后 | 一个 | 负担 | 气氛 | . |

在令人窒息的氛围之后，自由呼吸对两人来说都是一种解脱。

['deɪmiər] , [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪv] ['kaɪndlinəs] , ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Damier | , | while | they | walked | , | showed | a | grave | kindliness | , | listened | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | , | 尽管 | 他们 | 步行 | , | 显示 | 一个 | 严重 | 善良 | , | 听着 | 到 | 她 | , |

达米埃边走边表现出严肃的友善，认真倾听她的讲述。

[ə'sentid] [ɔːr] [di'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['ækjərəsi] [ðæt] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] .

| assented | or | dissented | with | a | careful | accuracy | that | amused | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 或者 | 持不同意见 | 和 | 一个 | 小心 | 准确性 | 那 | 觉得好笑 | 他自己 | . |

他以一丝不苟的准确度表达了赞同或反对的意见，这让他自己感到愉悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [waɪ] , [wɪð; wɪθ] [kler] ,

| He | was | not | quite | sure | why | , | with | Claire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 为什么 | , | 和 | 克莱尔 | , |

他不太确定为什么，和克莱尔在一起时，

[hiː; hi] ['seldəm] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi]['fleksəb(ə)l][ɔːr] ['flɪpənt] ;

| he | seldom | felt | it | safe | to | be | flexible | or | flippant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很少 | 毛毡 | 它 | 安全的 | 到 | 是 | 灵活的 | 或者 | 轻浮的 | ; |

他很少觉得灵活或轻浮是安全的;

[sʌm; səm][dɪm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [prə'tekʃn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ ˌembri'ɔtik ] [soʊl] [ænd; ənd] [kwɪk]

| some | dim | instinct | of | self | - | protection | before | this | embryotic | soul | and | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 暗淡 | 本能 | 的 | 自己 | - | 保护 | 前 | 这 | 胚胎 | 灵魂 | 和 | 快的 |

[ɪn'telɪdʒəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɑːrd] [hɪm'self] [ə'genst] [ɔːl] [ˌmɪsɪnˌtɜːrprɪ'teɪʃənz] ,

| intelligence | made | him | guard | himself | against | all | misinterpretations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智力 | 制成 | 他 | 警卫 | 他自己 | 反对 | 全部 | 误解 | , |

某种模糊的自我保护本能，在他那颗尚未发育成熟的灵魂和敏捷的智慧面前，让他时刻警惕着一切误解。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['skruːpjələs] [ɪn] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| made | him | scrupulous | in | defining | the | differences | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 一丝不苟的 | 在 | 定义 | 这 | 差异 | 之间 | 他们 | . |

这使他在界定它们之间的区别时一丝不苟。

[kler] [rɪ'fɜːrd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [bi'giniŋz]

| Claire | referred | little | to | her | mother | , | and | then | , | at | least | in | the | beginnings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 指 | 小的 | 到 | 她 | 母亲 | , | 和 | 然后 | , | 在 | 至少 | 在 | 这 | 开端 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] ,

| of | their | intercourse | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 交往 | , |

克莱尔很少提及她的母亲，而且，至少在她们关系的初期，

[ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [rɪ'spekt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [hiː; hi] [mɔːr]

| in | the | tones | of | commonplace | respect | , | with | something | of | the | effect | , | he | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 音调 | 的 | 平凡 | 尊重 | , | 和 | 某物 | 的 | 这 | 影响 | , | 他 | 更多的 |

[ænd; ənd] [mɔːr] ['riːəlaɪzd] ,

| and | more | realized | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 已实现 | , |

他用平常的尊敬的语气说道，但效果却越来越好，他越来越意识到这一点。

[ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [ə'saɪd][æn; ən] ['eksələns] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [kɛəd]

| of | shuffling | aside | an | excellence | that | they | both | took | for | granted | but | hardly | cared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 洗牌 | 旁边 | 一个 | 卓越 | 那 | 他们 | 两个都 | 采取 | 为了 | 的确 | 但 | 几乎 | 关心 |

[tuː; tə] ['lɪŋgər] ['oʊvər] — [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] ,

| to | linger | over | — | she | certainly | did | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 萦绕 | 超过 | — | 她 | 当然 | 做过 | 不是 | , |

他们轻描淡写地将两人都视为理所当然的优秀品质抛诸脑后，而他们也几乎不愿多加留意——她当然更是如此。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɑːd] , ['prɪti] [teɪsts] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

| though | he | might | have | odd | , | pretty | tastes | for | the | past | and | done | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可能 | 有 | 奇怪的 | , | 漂亮的 | 口味 | 为了 | 这 | 过去的 | 和 | 完毕 | 和 | . |

虽然他可能对过去和现在的事物有奇怪的、美好的爱好。

[wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['poʊətri] — [fɔːr; fər] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

| What | to | him | was | poetry | — | for | , | to | a | certain | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 到 | 他 | 曾是 | 诗 | — | 为了 | , | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | , |

对他而言，这就是诗——因为在某种程度上，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]

| she | seemed | to | appreciate | his | attitude | toward | her | mother | — | was | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 欣赏 | 他的 | 态度 | 朝向 | 她 | 母亲 | — | 曾是 | 到 | 她 |

[ðə; ði] [mɪr] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][laɪf] .

| the | mere | furniture | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 家具 | 的 | 生活 | . |

她似乎很欣赏他对她母亲的态度——对她母亲来说，母亲只不过是生活中的一件摆设。

['deɪmiər] [ri'zentid] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz] ['helpləs] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]

| Damier | resented | , | but | for | some | time | was | helpless | ; | she | gave | him | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 怨恨 | , | 但 | 为了 | 一些 | 时间 | 曾是 | 无助 | ; | 她 | 给予 | 他 | 不 |

[ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɔːr] [dɪ'fens] .

| occasion | for | declaration | or | defense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 场合 | 为了 | 宣言 | 或者 | 防御 | . |

达米埃心怀怨恨，但一时之间却无能为力；她没有给他任何机会去表态或辩解。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [wen] , - [prə'pəʊ] [diː] [bɑːts] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['æktʃuəl] ['kɑːment] [wʌz; wəz]

| Once | or | twice | , | when | , | à | propos | de | bottes | , | as | far | as | actual | comment | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | , | 什么时候 | , | - | 提案 | 德 | 瓶子 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 实际的 | 评论 | 曾是 |

[rɪ'kwaɪərd] ,

| required | , |
|---|---|
| 必需的 | , |

一两次，当，就靴子而言，就实际评论而言，

[hiː; hi] ['sɪriəsli] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| he | seriously | spoke | of | his | deep | admiration | for | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 严重地 | 辐 | 的 | 他的 | 深的 | 钦佩 | 为了 | 她 | 母亲 | , |

他郑重地表达了对她母亲的深深敬佩之情。

[kler] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɛlə] - [ˌvi 'e] - [sænz] - ['daɪər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['væstli] ['bæflɪŋ] .

| Claire | listened | with | a | cela | - | va | - | sans | - | dire | expression | vastly | baffling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 听着 | 和 | 一个 | 塞拉 | - | va | - | 无 | - | 可怕的 | 表达 | 非常 | 莫名其妙 | . |

克莱尔听着，脸上带着一种极其令人费解的、毫无生气的表情。

['oʊnli][baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd]['oʊnli]['æftər][sʌm; səm] ['defɪnət] ['ʃɑːrpnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| Only | by | degrees | , | and | only | after | some | definite | sharpnesses | on | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 经过 | 学位 | , | 和 | 仅有的 | 后 | 一些 | 定 | 锐利度 | 在 | 他的 | 边 | , |

只有循序渐进，而且只有在他这边出现一些明显的尖锐迹象之后，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] , [ɪn] [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kæʒuəl] ['ætɪtuːd] [tɔːrd]

| did | she | seem | to | realize | that | , | in | including | him | in | her | own | casual | attitude | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 似乎 | 到 | 意识到 | 那 | , | 在 | 包括 | 他 | 在 | 她 | 自己的 | 随意的 | 态度 | 朝向 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| her | mother | , |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | , |

她似乎意识到，自己对待母亲的随意态度也包括了他，

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [bʌt; bət] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [æn'tægənaɪz] [hɪm; ɪm] .

| she | not | only | misinterpreted | but | irritated | and | antagonized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 仅有的 | 误解 | 但 | 受刺激 | 和 | 敌对 | 他 | . |

她不仅误解了他的意思，还激怒了他，让他与她反目成仇。

['æftər] [ðæt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['nevər] [soʊ] [ə'fendɪd] [ə'gen] .

| After | that | realization | she | never | so | offended | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 实现 | 她 | 绝不 | 所以 | 被冒犯了 | 再次 | . |

意识到这一点后，她再也没有那样冒犯过别人了。

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɑːnərɪŋ] [hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['sensətɪvnəs] , [jet] [wɪð; wɪθ]['grævəti] ,

| Indeed | , | with | an | air | of | honoring | his | fantastic | sensitiveness | , | yet | with | gravity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 致敬 | 他的 | 极好的 | 敏感性 | , | 然而 | 和 | 重力 | , |

的确，带着一种既尊重他非凡的敏感特质，又庄重严肃的神情，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] ['mɔːrəl] [tʃɑːrm] ,

| as | if | to | show | him | that | she | , | too | , | could | appreciate | moral | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 展示 | 他 | 那 | 她 | , | 也 | , | 可以 | 欣赏 | 道德 | 魅力 | , |

仿佛是为了向他表明，她也能欣赏道德魅力。

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][faɪ'nælətɪ] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [faɪn]

| the | pathos | of | defeat | and | finality | , | she | often | alluded | to | her | mother's | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感伤 | 的 | 击败 | 和 | 最终性 | , | 她 | 经常 | 暗示 | 到 | 她 | 母亲的 | 美好的 |

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['kwɑːlətɪz] ;

| and | gracious | qualities | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 亲切 | 品质 | ; |

在失败和终结的悲怆情绪中，她经常提及母亲的优秀和优雅品质；

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] ,

| but | , | in | spite | of | this | concession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 让步 | , |

但是，尽管做出了这样的让步，

['deɪmiər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['dɪfrəns] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

| Damier | was | still | aware | of | the | indefinable | difference | that | made | the | atmosphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 曾是 | 仍然 | 意识到的 | 的 | 这 | 无法定义的 | 不同之处 | 那 | 制成 | 这 | 气氛 |

[siːm] [dɪs'lɔɪəl] .

| seem | disloyal | . |
|---|---|---|
| 似乎 | 不忠 | . |

达米埃仍然意识到那种难以言喻的差别，这种差别让气氛显得不忠。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] — [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]

| She | said | one | day | : | “ | You | have | really | decided | to | live | in | Paris | — | for | ever | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 一 | 天 | : | “ | 你 | 有 | 真的 | 决定 | 到 | 居住 | 在 | 巴黎 | — | 为了 | 曾经 | 和 |

['evər] — [haɪn] ?

| ever | — | hein | ? |
|---|---|---|---|
| 曾经 | — | 海因 | ? |

有一天，她说道：“你真的决定永远永远地住在巴黎了吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stʌdɪŋ] ?

| Is | it | we | you | are | studying | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 我们 | 你 | 是 | 学习 | ? |

你们研究的对象是我们吗?

[duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] ['ɪntrəstɪŋ] ? ”

| Do | you | find | us | interesting | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 寻找 | 我们 | 有趣的 | ? | ” |

你觉得我们有趣吗?

“ ['veri] , ” [rɪ'plaɪd] ['deɪmiər] .

| “ | Very | , | ” | replied | Damier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | , | ” | 回复 | 达米埃 | . |

“非常，”达米埃回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [kler] , “ [ðæn; ðən]

| “ | But | the | world | is | full | of | so | many | more | interesting | people | , | ” | said | Claire | , | “ | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 世界 | 是 | 满的 | 的 | 所以 | 许多 | 更多的 | 有趣的 | 人们 | , | ” | 说 | 克莱尔 | , | “ | 比 |

[tuː] ['leɪdiz] ,

| two | ladies | , |
|---|---|---|
| 二 | 女士们 | , |

“但是世界上有太多比这两位女士更有趣的人了，”克莱尔说。

[wʌn]['ɔːlmoʊst][oʊld][ænd; ənd][wʌn] ['ræpɪdli] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [juːθ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

| one | almost | old | and | one | rapidly | leaving | her | youth | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 几乎 | 老的 | 和 | 一 | 快速 | 离开 | 她 | 青年 | 在后面 | 她 | , |

一个已近暮年，一个正迅速告别青春。

[huː] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [meɪk] ['bʌtər] [fɔːr; fər]

| who | live | the | narrowest | of | lives | and | give | lessons | to | make | butter | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住 | 这 | 最窄 | 的 | 生活 | 和 | 给 | 课程 | 到 | 制作 | 黄油 | 为了 |

[ðer; ðər] [bred] . ”

| their | bread | . | ” |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 面包 | . | ” |

他们过着极其狭隘的生活，教人做黄油只是为了给自己做面包。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][met] ['meni] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

| “ | I | have | not | met | many | more | interesting | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 不是 | 遇见 | 许多 | 更多的 | 有趣的 | . | ” |

“我还没遇到过几个比我更有趣的人。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌjuː 'es] ?

| “ | Then | it | is | — | to | study | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 它 | 是 | — | 到 | 学习 | 我们 | ? |

那么，他们的目的是为了研究我们吗?

” [hɜːr; hər] ['sliːpi] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| ” | Her | sleepy | smile | was | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 困 | 微笑 | 曾是 | 之上 | 他 | . |

她睡意朦胧的微笑浮现在他脸上。

['deɪmiər][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [kler] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| Damier | had | certainly | no | intention | of | confiding | in | Claire | the | reasons | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 有 | 当然 | 不 | 意图 | 的 | 倾诉 | 在 | 克莱尔 | 这 | 原因 | 为了 | 他的 |

[steɪ] [ɪn]['pærɪs] ,

| stay | in | Paris | , |
|---|---|---|---|
| 停留 | 在 | 巴黎 | , |

达米埃当然没有打算向克莱尔透露他留在巴黎的原因。

['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'diːd] ,

| feeling | suddenly | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 突然 | , | 的确 | , |

突然间，确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hɜːr'self] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪriəs] ['prɑːbləm][ɪn][ɔːl]['præktɪk(ə)l]

| that | the | young | woman | herself | formed | a | rather | serious | problem | in | all | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 年轻的 | 女士 | 她自己 | 形成 | 一个 | 相当 | 严肃的 | 问题 | 在 | 全部 | 实际的 |

[kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ;

| considerations | of | these | reasons | ; |
|---|---|---|---|---|
| 考虑因素 | 的 | 这些 | 原因 | ; |

从这些原因出发，这位年轻女子本身就构成了一个相当严重的问题；

[jet] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪm'plaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['negətɪv] .

| yet | the | attitude | implied | in | her | question | demanded | a | negative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 态度 | 暗示 | 在 | 她 | 问题 | 要求 | 一个 | 消极的 | . |

然而，她问题中隐含的态度却要求得到否定的答案。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv]

| “ | No | , | it | isn't | because | I | am | studying | you | ; | it | is | because | I | am | fond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 它 | 不是 | 因为 | 我 | 是 | 学习 | 你 | ; | 它 | 是 | 因为 | 我 | 是 | 喜爱 | 的 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“不，不是因为我在研究你；而是因为我喜欢你。”

” [hiː; hi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] ,

| ” | he | said | , | bringing | out | the | words | with | a | touch | of | awkwardness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 带来 | 出去 | 这 | 字 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 尴尬 | , |

“他说道，语气中带着一丝尴尬，”

['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [kruːd] .

| feeling | their | simplicity | to | be | almost | crude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 他们的 | 简单 | 到 | 是 | 几乎 | 原油 | . |

感觉它们的简单近乎粗糙。

[kler] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪvli] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [nuː]

| Claire | was | reflectively | silent | for | some | moments | , | observing | his | face | , | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 曾是 | 反思地 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 时刻 | , | 观察 | 他的 | 脸 | , | 他 | 知道 |

,

,

,

克莱尔沉思了一会儿，观察着他的表情，他明白了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| though | he | was | not | looking | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 不是 | 寻找 | 在 | 她 | . |

虽然他并没有看着她。

“ ['vuː] - [ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,

| “ | Vous | êtes | un | original | , | ” | she | said | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 您 | - | 联合国 | 原来的 | , | ” | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , |

“Vous êtes un Original，”她最后说道，

[wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [wen] [ə'bændənɪŋ] , [æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə]

| with | quite | the | manner | of | her | race | when | abandoning | , | as | impenetrable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 这 | 方式 | 的 | 她 | 种族 | 什么时候 | 放弃 | , | 作为 | 坚不可摧 | 到 |

['ræʃ(ə)nəl] [proʊbz] ,

| rational | probes | , |
|---|---|---|
| 合理的 | 探针 | , |

她以她种族特有的方式抛弃一切，理性探究也无法穿透。

[sʌm; səm] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌeksen'trɪsəti] .

| some | specimen | of | British | eccentricity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 标本 | 的 | 英国 | 古怪 | . |

一些英国人特有的古怪行为。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] , [slaɪt] ,

| On | another | day | a | little | incident | occurred | , | slight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 天 | 一个 | 小的 | 事件 | 发生 | , | 轻微 | , |

另一天发生了一件小事，很轻微的。

[jet] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['deɪmiər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ʌv; əv] ['klɛrz] [ˌʌn'saʊndnəs] .

| yet | destined | to | impress | Damier | with | a | deeper | sense | of | Claire's | unsoundness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 注定 | 到 | 令人印象深刻 | 达米埃 | 和 | 一个 | 更深 | 感觉 | 的 | 克莱尔的 | 不健全 | . |

然而，这注定会让达米埃对克莱尔的精神不健全有更深刻的认识。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃæmps] - [e.liˈze] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| They | were | walking | down | the | Champs | - | Elysées | , | in | the | windy | brightness | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 步行 | 向下 | 这 | 冠军 | - | 爱丽舍宫 | , | 在 | 这 | 刮风 | 亮度 | 的 | 一个 |

[mɑːrtʃ] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ,

| March | afternoon | , | when | , |
|---|---|---|---|---|
| 行进 | 下午 | , | 什么时候 | , |

他们正沿着香榭丽舍大街漫步，三月午后阳光明媚，微风拂面，这时，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [nɪr] [ðə; ði] [rɒnd] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [di'səːnd] [ðə; ði] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzəbl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

| in | the | distance | , | near | the | Rond | Point | , | they | discerned | the | easily | recognizable | figure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | , | 靠近 | 这 | 圆 | 观点 | , | 他们 | 辨别 | 这 | 容易地 | 可识别的 | 数字 | 的 |

[mə'sjɜːr] - .

| Monsieur | Daunay | . |
|---|---|---|
| 先生 | - | . |

在远处，靠近环形广场的地方，他们辨认出了杜奈先生那很容易辨认的身影。

[kler] , [æz; əz] [ðɪs] [oʊld] [frend] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

| Claire | , | as | this | old | friend | appeared | upon | the | field | of | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | , | 作为 | 这 | 老的 | 朋友 | 出现 | 之上 | 这 | 场地 | 的 | 想象 | , |

克莱尔，当这位老朋友出现在她的视野中时，

[pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn] - [ɑːrm][ænd; ənd] ,

| put | her | hand | in | Damier's | arm | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 手 | 在 | - | 手臂 | 和 | , |

她把手放在达米尔的胳膊上，然后

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [striːts] [ðæt] [sloʊp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪʃəs]

| drawing | him | toward | one | of | the | smaller | streets | that | slope | down | to | the | spacious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 他 | 朝向 | 一 | 的 | 这 | 较小的 | 街道 | 那 | 坡 | 向下 | 到 | 这 | 宽敞 |

['ævənuː] ,

| avenue | , |
|---|---|
| 大街 | , |

这引诱他走向一条通往宽阔大道的下坡小街，

[sed] , ['smaɪlɪŋ] [ˌʌnɪm'fætɪkli] : “ [dəunt][let][juː 'es] [miːt] [hɪm; ɪm] . ”

| said | , | smiling | unemphatically | : | “ | Don't | let | us | meet | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 微笑 | 不带强调地 | : | “ | 不 | 让 | 我们 | 见面 | 他 | . | ” |

他说道，笑容并不十分真诚：“别让我们见到他。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?

| “ | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

” ['deɪmiər] [in'kwaiəd] , [sər'praɪzd] ,

| ” | Damier | inquired | , | surprised | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 询问 | , | 惊讶 | , |

达米尔惊讶地问道：“什么？”

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [hɑː'stɪləti][tuː; tə] [kler] [ænd; ənd][tuː; tə]

| and | conscious | in | his | surprise | of | a | quick | hostility | to | Claire | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有意识的 | 在 | 他的 | 惊喜 | 的 | 一个 | 快的 | 敌意 | 到 | 克莱尔 | 和 | 到 |

[hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv]['dekst(ə)rəs] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

| her | smiling | look | of | dexterous | evasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 看 | 的 | 轻巧 | 逃避 | . |

他惊讶地发现自己对克莱尔迅速产生了敌意，并对她脸上那带着狡黠笑容的躲闪表情感到惊讶。

“ [hiː; hi] ['hæznt] [siːn] [juː 'es] — [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [veɪld]

| “ | He | hasn't | seen | us | — | come | , | ” | she | insisted | , | though | the | insistence | was | still | veiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 还没有 | 已见 | 我们 | — | 来 | , | ” | 她 | 坚持 | , | 尽管 | 这 | 坚持 | 曾是 | 仍然 | 含蓄 |

[ɪn]['hjuːmər] .

| in | humor | . |
|---|---|---|
| 在 | 幽默 | . |

“他还没看到我们——快来，”她坚持道，尽管她的坚持中仍然带着一丝幽默。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [siː] [juː 'es] ?

| “ | Why | should | he | not | see | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 应该 | 他 | 不是 | 看 | 我们 | ? |

他为什么不能见到我们?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| I | shall | be | glad | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 他 | . |

我很高兴见到他。

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['meʒərd] [mə'sjɜːr] - ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| ” | Her | eyes | measured | Monsieur | Daunay's | distance | before | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 眼睛 | 测量 | 先生 | - | 距离 | 前 | 她 | 说 | , |

“她先是打量了一番与杜奈先生的距离，然后才开口说道：”

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] :

| with | something | of | impatience | at | his | slowness | of | comprehension | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 的 | 不耐烦 | 在 | 他的 | 缓慢 | 的 | 理解 | : |

他带着些许不耐烦，因为他理解得太慢了：

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːkt] — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɑːpər] — ['aʊər; ɑːr] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn] [laɪk] [ðɪs] .

| “ | He | will | be | shocked | — | think | it | improper | — | our | walking | out | alone | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 将要 | 是 | 震惊 | — | 思考 | 它 | 不当 | — | 我们的 | 步行 | 出去 | 独自的 | 喜欢 | 这 | . |

“他会感到震惊——认为我们这样单独走出去是不合适的。”

” ['deɪmiər] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] , ['stɑːlɪdli] [rɪ'zɪstənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sɔːft] [pʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

| ” | Damier | stared | at | her | , | stolidly | resistant | to | the | soft | pull | of | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 凝视 | 在 | 她 | , | 沉稳地 | 抵抗的 | 到 | 这 | 柔软的 | 拉 | 的 | 她 | 手 | . |

“达米尔盯着她，对她轻轻拉扯他的手，表现得十分冷漠。

“ [ɪm'prɑːpər] ?

| “ | Improper | ? |
|---|---|---|
| ” | 不当 | ? |

“不当?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ kən'sentɪŋ ] — [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [aɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ? ”

| Your | mother | consenting | — | you | an | Englishwoman | , | I | an | Englishman | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 同意 | — | 你 | 一个 | 英国女人 | , | 我 | 一个 | 英国人 | ? | ” |

你母亲同意——你是英国女人，我是英国男人?

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [frentʃ] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ,

| “ | He | is | a | Frenchman | , | and | I | am | half | French | ; | you | seem | to | forget | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 是 | 一个 | 法国人 | , | 和 | 我 | 是 | 一半 | 法语 | ; | 你 | 似乎 | 到 | 忘记 | 那 | , |

“他是法国人，我有一半法国血统；你似乎忘了这一点。”

[bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] , [æt; ət] [taɪmz] .

| both | you | and | Mamma | , | at | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 你 | 和 | 妈妈 | , | 在 | 时代 | . |

你和妈妈有时都会这样。

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sək'sesfəli] [kən'troʊld] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| ” | If | she | was | irritated | with | him | she | successfully | controlled | her | irritation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 她 | 曾是 | 受刺激 | 和 | 他 | 她 | 成功地 | 受控 | 她 | 刺激 | , |

“如果她对他感到恼火，她也成功地控制住了自己的怒气。”

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] [wʌz; wəz]

| and | Monsieur | Daunay | was | so | near | that | flight | before | his | misinterpretation | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | - | 曾是 | 所以 | 靠近 | 那 | 航班 | 前 | 他的 | 误解 | 曾是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| impossible | . |
|---|---|
| 不可能的 | . |

杜奈先生离得那么近，在他误解之前，飞行已经不可能了。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['meɪkɪŋ] — [let][hɪm; ɪm] [fiːl] ,

| She | evidently | resigned | herself | to | the | situation | of | Damier's | making | — | let | him | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显然 | 辞职 | 她自己 | 到 | 这 | 情况 | 的 | - | 制作 | — | 让 | 他 | 感觉 | , |

她显然已经接受了达米尔造成的局面——就让他感受吧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪn'diːd] ,

| with | a | shrug | of | her | shoulders | , | that | it | was | of | his | making | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 耸肩 | 的 | 她 | 肩膀 | , | 那 | 它 | 曾是 | 的 | 他的 | 制作 | 的确 | , |

[bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ][hæf] - [ɪn'dɪfrənt] ,

| but | , | by | a | half | - | indifferent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经过 | 一个 | 一半 | - | 冷漠 | , |

她耸了耸肩，表示这确实是他造成的，但语气却有些冷漠。

[hæf] - [aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ fə'givn ] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

| half | - | ironic | smile | , | that | he | was | forgiven | ; | he | must | be | strong | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 讽刺的是 | 微笑 | , | 那 | 他 | 曾是 | 已原谅 | ; | 他 | 必须 | 是 | 强的 | 足够的 | 为了 |

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| both | of | them | , |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | , |

他露出半是讽刺的微笑，仿佛在说他已被原谅；他一定足够坚强，能够承受他们两个人的伤害。

[ðə; ði] [smaɪl] [sed] .

| the | smile | said | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 说 | . |

微笑仿佛在诉说。

[mə'sjɜːr] - [ə'proʊtʃt] , [ 'dɔfiŋ ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

| Monsieur | Daunay | approached | , | doffing | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 接近 | , | 脱下 | 他的 | 帽子 | , |

杜奈先生走上前来，脱帽致意。

[ænd; ənd]['deɪmiər][æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ]

| and | Damier | at | once | perceived | that | there | was | certainly | in | his | eye | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达米埃 | 在 | 一次 | 感知 | 那 | 那里 | 曾是 | 当然 | 在 | 他的 | 眼睛 | 一个 |

[ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] ['veri] ['kɜːrtiəs] ,

| cogitation | very | courteous | , |
|---|---|---|---|
| 思维 | 非常 | 有礼貌 | , |

达米埃立刻察觉到，他的眼神中确实流露出一种非常礼貌的沉思。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːz]

| but | altogether | out | of | keeping | , | he | thought | , | with | the | importance | of | its | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 共 | 出去 | 的 | 保持 | , | 他 | 想法 | , | 和 | 这 | 重要性 | 的 | 它是 | 原因 |

.

| : |
|---|
| . |

但他认为，这与这项事业的重要性完全不符。

[hiː; hi] [hɪm'self] [felt] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,

| He | himself | felt | absent | - | minded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 毛毡 | 缺席的 | - | 有思想 | , |

他自己也感到心不在焉。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn'geɪdʒd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

| his | thoughts | engaged | more | with | the | analysis | of | the | new | and | disagreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 已订婚的 | 更多的 | 和 | 这 | 分析 | 的 | 这 | 新的 | 和 | 令人不快的 |

[sen'seɪʃ(ə)n] [kler] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

| sensation | Claire | had | given | him | than | with | the | sensations | she | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 克莱尔 | 有 | 给定 | 他 | 比 | 和 | 这 | 感觉 | 她 | 可能 | 有 |

['gɪv(ə)n] [mə'sjɜːr] - .

| given | Monsieur | Daunay | . |
|---|---|---|---|
| 给定 | 先生 | - | . |

他的思绪更多地集中在分析克莱尔带给他的这种新的、令人不快的感觉上，而不是克莱尔可能带给杜奈先生的感觉上。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sʌmwʌt] ['veɪgli] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - [ˌsæljə'teɪʃənz] , [ænd; ənd] , [nɑːt][soʊ]

| He | replied | somewhat | vaguely | to | Monsieur | Daunay's | salutations | , | and | , | not | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | 有些 | 依稀 | 到 | 先生 | - | 问候 | , | 和 | , | 不是 | 所以 |

['veɪgli] , [hɜːrd] [kler] ['seɪɪŋ] ,

| vaguely | , | heard | Claire | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | , | 听到 | 克莱尔 | 说 | , |

他对杜奈先生的问候含糊其辞地作了回应，却又清楚地听到克莱尔说：

“ ['mæmə] [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . ”

| “ | Mamma | has | sent | us | out | for | a | walk | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 妈妈 | 有 | 发送 | 我们 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | . | ” |

“妈妈让我们出去散步。”

“ [faɪn] ['weðər] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] , ” [mə'sjɜːr] - [rɪ'plaɪd] ,

| “ | Fine | weather | for | walking | , | ” | Monsieur | Daunay | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 美好的 | 天气 | 为了 | 步行 | , | ” | 先生 | - | 回复 | , |

“天气真好，适合散步。”杜奈先生回答道。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['vɪvɪd] [sprɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd] [raʊnd]

| looking | away | from | the | young | woman | up | at | the | vivid | spring | sky | and | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 离开 | 从 | 这 | 年轻的 | 女士 | 向上 | 在 | 这 | 生动 | 春天 | 天空 | 和 | 圆形的 |

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [deɪ] ,

| at | the | expansive | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 广阔的 | 天 | , |

目光从年轻女子身上移开，抬头望向生机勃勃的春日天空，环顾四周广阔无垠的白昼。

[ɔːl] [wɪnd] , ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ['sɔːntərɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

| all | wind | , | sunlight | , | and | sauntering | groups | of | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 风 | , | 阳光 | , | 和 | 闲逛 | 团体 | 的 | 人们 | . |

所有的风、阳光和漫步的人群。

“ [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [wɔːk] [hɪr] ?

| “ | You | often | walk | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 经常 | 走 | 这里 | ? |

你经常来这里散步吗?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['plezntli] .

| ” | he | continued | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 持续 | 愉快 | . |

他语气愉快地继续说道。

“ [nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [hɑːrd] [wɜːrkt] [tuː; tə] [get][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['hɑːlədeɪ] :

| “ | Not | so | often | ; | I | am | too | hard | worked | to | get | a | frequent | holiday | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 所以 | 经常 | ; | 我 | 是 | 也 | 难的 | 工作 | 到 | 得到 | 一个 | 频繁 | 假期 | : |

“不常有；我工作太努力了，没法经常休假：

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['deɪmiər] [teɪks] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] . ”

| but | Mr | . | Damier | takes | us | out | sometimes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 达米埃 | 需要 | 我们 | 出去 | 有时 | . | ” |

但达米埃先生有时会带我们出去玩。”

“ ['mædəm] - [ɪz][æt; ət] [hoʊm] ? ”

| “ | Madame | Vicaud | is | at | home | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夫人 | - | 是 | 在 | 家 | ? | ” |

“维科夫人在家吗？”

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['pjuːp(ə)lz] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ”

| “ | Yes | ; | she | has | pupils | , | or | she | would | have | been | with | us | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 她 | 有 | 学生 | , | 或者 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 和 | 我们 | . | ” |

“是的，她有学生，否则她就会和我们在一起了。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [aɪ] [trʌst] ? ”

| “ | She | is | well | , | I | trust | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 是 | 出色地 | , | 我 | 相信 | ? | ” |

“她身体还好，对吧？”

“ ['veri] [wel] .

| “ | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 出色地 | . |

“很好。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

| We | shall | see | you | at | tea | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | 你 | 在 | 茶 | 到 | - | 明天 | ? |

我们明天喝茶的时候见?

" [klɛr] [leɪd] [ə; eɪ] ['dʒentli] ['ɜːrdʒənt] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

| " | Claire | laid | a | gently | urgent | hand | upon | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克莱尔 | 铺设 | 一个 | 轻轻地 | 紧迫的 | 手 | 之上 | 他的 | 手臂 | . |

克莱尔轻轻地、急切地把手放在他的胳膊上。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['glʌk] .

| " | I | have | been | practising | the | Gluck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 练习 | 这 | 格鲁克 | . |

"我一直在练习格鲁克舞曲。"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | think | you | will | be | pleased | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 将要 | 是 | 高兴 | 和 | 它 | . |

我想你会满意的。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ? "

| You | will | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 来 | ? | " |

你会来吗?

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,

| " | With | great | pleasure | , | as | always | , | " | said | the | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 伟大的 | 乐趣 | , | 作为 | 总是 | , | " | 说 | 这 | 法国人 | , |

"一如既往，我非常乐意，"这位法国人说道。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] ['grævəti] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [iːz] .

| but | still | with | something | of | unwonted | gravity | beneath | his | apparent | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 和 | 某物 | 的 | 不寻常的 | 重力 | 下面 | 他的 | 明显 | 舒适 | . |

但在他看似轻松自在的外表下，仍然隐藏着一丝不寻常的沉重。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [kler] [ænd; ənd] ['deɪmiər] [wɔːkt] [ɑːn] .

| They | parted | , | and | Claire | and | Damier | walked | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 分手了 | , | 和 | 克莱尔 | 和 | 达米埃 | 步行 | 在 | . |

他们分开了，克莱尔和达米尔继续往前走。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , " [sed] [kler] , ['maɪldli] .

| " | He | was | shocked | , | " | said | Claire | , | mildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 震惊 | , | " | 说 | 克莱尔 | , | 轻微地 | . |

"他很震惊，"克莱尔淡淡地说。

[mə'sjɜːr] - [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ʃɑːkt] , [bʌt; bət] ['deɪmiər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ,

| Monsieur | Daunay | might | or | might | not | be | shocked | , | but | Damier | felt | that | he | himself | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 是 | 震惊 | , | 但 | 达米埃 | 毛毡 | 那 | 他 | 他自己 | 曾是 | , |

达奈先生或许会感到震惊，或许不会，但达米埃觉得自己确实感到震惊。

[mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

| more | so | than | he | could | quite | account | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 所以 | 比 | 他 | 可以 | 相当 | 帐户 | 为了 | . |

比他能解释的还要多。

[hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] ['hoʊlli] [ʌn'nesəseri] [hæf] - [ˌʌn'truːθ] [ʌv; əv] [hɜːrz] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

| He | fixed | upon | that | wholly | unnecessary | half | - | untruth | of | hers | ; | he | could | not | let | it | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 固定的 | 之上 | 那 | 完全 | 不必要 | 一半 | - | 谎言 | 的 | 她的 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 让 | 它 | 经过 | . |

他紧紧抓住她说的那句完全没必要的半真半假的话不放；他无法接受。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [hɪr] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz]['oʊnli][wʌns] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **We** | **have** | **often** | **come** | **here** | **;** | **your** | **mother** | **has** | **only** | **once** | **come** | **with** | **us** | **,** | **”** |
| ” | 我们 | 有 | 经常 | 来 | 这里 | ; | 你的 | 母亲 | 有 | 仅有的 | 一次 | 来 | 和 | 我们 | , | ” |

[hiː; hi] [sed] ,

| | | |
|---|---|---|
| **he** | **said** | **,** |
| 他 | 说 | , |

“我们经常来这里；你母亲只跟我们来过一次，”他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][koʊld] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] ;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **the** | **effect** | **of** | **cold** | **shyness** | **that** | **his** | **displeasure** | **usually** | **took** | **;** |
| 和 | 这 | 影响 | 的 | 寒冷的 | 害羞 | 那 | 他的 | 不满 | 通常 | 采取 | ; |

他带着一种冷漠羞怯的神情表达不满；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] ['kɜːrɪdʒ] [ɑːn] ['juːstəs] - [pɑːrt][tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **always** | **required** | **an** | **effort** | **of** | **distinct** | **courage** | **on** | **Eustace** | **Damier's** | **part** | **to** | | |
| 它 | 总是 | 必需的 | 一个 | 努力 | 的 | 清楚的 | 勇气 | 在 | 尤斯塔斯 | - | 部分 | 到 | | |

[ɪk'spres] [dɪs'pleʒər] .

| | | |
|---|---|---|
| **express** | **displeasure** | **.** |
| 表达 | 不满 | . |

对于尤斯塔斯·达米尔来说，表达不满总是需要极大的勇气。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ædɪŋ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **There** | **was** | **no** | **necessity** | **for** | **him** | **to** | **know** | **that** | **,** | **”** | **she** | **returned** | **,** | **adding** | **,** |
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 必要性 | 为了 | 他 | 到 | 知道 | 那 | , | ” | 她 | 返回 | , | 添加 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :

| | | | |
|---|---|---|---|
| **with** | **a** | **laugh** | **:** |
| 和 | 一个 | 笑 | : |

“他没必要知道这件事，”她笑着回答道。

“ [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ʃɑːkt] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'viːnənsɪz] , [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Now** | **I** | **have** | **shocked** | **both** | **of** | **you** | **—** | **he** | **in** | **his** | **convenances** | **,** | **you** | **in** | **your** |
| ” | 现在 | 我 | 有 | 震惊 | 两个都 | 的 | 你 | — | 他 | 在 | 他的 | 惯例 | , | 你 | 在 | 你的 |

['ɪŋglɪʃ] [və'ræsəti] .

| | |
|---|---|
| **English** | **veracity** | **.** |
| 英语 | 真实性 | . |

“现在我让你们两个都大吃一惊——他震惊于他的惯用伎俩，你震惊于你的英语真诚。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['fɪbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] . ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **mind** | **fibbing** | **in** | **the** | **least** | **,** | **I** | **must** | **tell** | **you** | **.** | **”** |
| 我 | 不 | 头脑 | 说谎 | 在 | 这 | 至少 | , | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | . | ” |

我必须告诉你，我一点也不介意撒谎。

“ [dəunt][juː; jʊ] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **Don't** | **you** | **?** |
| ” | 不 | 你 | ? |

难道不是吗?

” [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] ['defɪnət] ['kuːlnəs] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **His** | **displeasure** | **was** | **now** | **determined** | **to** | **show** | **its** | **definite** | **coolness** | **.** |
| ” | 他的 | 不满 | 曾是 | 现在 | 决定 | 到 | 展示 | 它是 | 定 | 凉爽 | . |

“他现在决心要以冷漠的态度表达他的不满。”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [sed] [kler] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['hjuːmər] , “ [ɪn][maɪ'self][ɔːr][ɪn] ['ʌðər] ” ;

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Not** | **in** | **the** | **least** | **,** | **”** | **said** | **Claire** | **,** | **with** | **perfect** | **good** | **humor** | **,** | **“** | **in** | **myself** | **or** | **in** | **others** | **”** | **;** |
| ” | 不是 | 在 | 这 | 至少 | , | ” | 说 | 克莱尔 | , | 和 | 完美的 | 好的 | 幽默 | , | “ | 在 | 我 | 或者 | 在 | 其他的 | ” | ; |

“一点也不，”克莱尔带着十足的幽默感说，“无论是在我自己还是在别人身上”；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [æt; ət][hɜːr'self] , “ [ən'les] ['ʌðər] ['piːpəlz] [fɪbz]

| and | she | added | , | with | a | little | laugh | at | herself | , | “ | unless | other | people's | fibs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 额外 | , | 和 | 一个 | 小的 | 笑 | 在 | 她自己 | , | “ | 除非 | 其他 | 人们的 | 纤维 |

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪn] ;

| interfere | with | mine | ; |
|---|---|---|---|
| 干扰 | 和 | 矿 | ; |

她笑着自嘲道：“除非别人的谎言干扰了我的谎言；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][maɪnd][ðer; ðər][fɪbz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [trʊθs] .

| but | I | think | that | I | mind | their | fibs | interfering | less | than | their | truths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 那 | 我 | 头脑 | 他们的 | 纤维 | 干扰 | 较少的 | 比 | 他们的 | 真相 | . |

但我认为，比起他们的真话，他们的谎言对我的影响要小得多。

” ['deɪmiər] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

| ” | Damier | resigned | himself | to | feeling | that | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 辞职 | 他自己 | 到 | 感觉 | 那 | , | 后 | 全部 | , |

“达米尔最终接受了这样的感觉：”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [ di'veləpmənts ] [ɪn] [kler] ;

| he | was | thoroughly | prepared | for | any | such | developments | in | Claire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 彻底 | 准备 | 为了 | 任何 | 这样的 | 发展 | 在 | 克莱尔 | ; |

他对克莱尔可能发生的任何此类情况都做好了充分的准备；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['klærə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət]

| it | was | the | tragedy | in | the | thought | of | the | other | Clara | that | was | knocking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 悲剧 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 其他 | 克拉拉 | 那 | 曾是 | 敲门 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| his | heart | . |
|---|---|---|
| 他的 | 心 | . |

是另一个克拉拉的悲剧念头敲打着他的心。

[ˌaɪ'ɛks]

| IX |
|---|
| 第九章 |

第九章

[hiː; hi][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] [mʌnθs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

| HE | arrival | in | Paris | , | where | she | was | to | pass | some | months | , | of | a | friend | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达 | 在 | 巴黎 | , | 在哪里 | 她 | 曾是 | 到 | 经过 | 一些 | 几个月 | , | 的 | 一个 | 朋友 | 的 |

- ,

| Damier's | , |
|---|---|
| - | , |

她抵达巴黎，将在那里待上几个月，她是达米埃的一位朋友。

['leɪdi] - , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [frend] ,

| Lady | Surfex | , | a | charming | , | capable | woman | whose | husband | was | his | nearest | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | , | 一个 | 迷人 | , | 有能力的 | 女士 | 谁 | 丈夫 | 曾是 | 他的 | 最近的 | 朋友 | , |

瑟菲克斯夫人是一位魅力四射、能力出众的女性，她的丈夫是她最亲密的朋友。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['lʊrɪd] [laɪt] [ə'pɑːn] ['klɛrz]

| was | the | means | of | casting | a | further | and | still | more | lurid | light | upon | Claire's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 方法 | 的 | 铸件 | 一个 | 更远 | 和 | 仍然 | 更多的 | 骇人的 | 光 | 之上 | 克莱尔的 |

['kærəktər] [ænd; ənd] ['mædəm] - [pæst] .

| character | and | Madame | Vicaud's | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 和 | 夫人 | - | 过去的 | . |

这是进一步揭露克莱尔的性格和维科夫人的过去，使其更加耸人听闻的手段。

['deɪmiər] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['leɪdi] - [tə'geðər] .

| Damier | wished | to | bring | Madame | Vicaud | and | Lady | Surfex | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 希望 | 到 | 带来 | 夫人 | - | 和 | 女士 | - | 一起 | . |

达米埃希望促成维科夫人和瑟菲克斯夫人的姻缘。

[hiː; hi][hæd; həd][plænz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['væstli] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]

| He | had | plans | , | and | was | vastly | amused | to | realize | that | they | were | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 计划 | , | 和 | 曾是 | 非常 | 觉得好笑 | 到 | 意识到 | 那 | 他们 | 是 | 的 | 一个 |

[kwaɪt] [pə'tɜːrnl] ['kærəktər] .

| quite | paternal | character | . |
|---|---|---|---|
| 相当 | 父系 | 特点 | . |

他早有计划，但当他意识到这些计划颇具父爱色彩时，他感到十分好笑。

[ðiːz] [plænz][dɪd][nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv] ['klɛrz] [laɪf] [maɪt]

| These | plans | did | not | go | beyond | the | thought | that | a | widening | of | Claire's | life | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 计划 | 做过 | 不是 | 去 | 超过 | 这 | 想法 | 那 | 一个 | 扩大 | 的 | 克莱尔的 | 生活 | 可能 |

[biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| be | an | excellent | thing | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 出色的 | 事物 | 为了 | 她 | , |

这些计划的出发点仅仅是，拓宽克莱尔的生活范围对她来说或许是一件好事。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| and | , | as | a | result | , | a | happy | thing | for | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 一个 | 结果 | , | 一个 | 快乐的 | 事物 | 为了 | 她 | 母亲 | . |

因此，这对她母亲来说是一件值得高兴的事。

[tuː; tə] [siː] [kler] [wel] , ['seɪfli] , ['hæpɪli] ['mærid] ,

| To | see | Claire | well | , | safely | , | happily | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 克莱尔 | 出色地 | , | 安全 | , | 快乐地 | 已婚 | , |

看到克莱尔平安健康，婚姻幸福美满，

[wʊd] [nɑːt] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] ?

| would | not | this | be | the | lifting | of | a | problem | from | the | mother's | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 这 | 是 | 这 | 举重 | 的 | 一个 | 问题 | 从 | 这 | 母亲的 | 心 | ? |

这岂不是能减轻母亲心中的重担吗?

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['fɜːrðər] [ænd; ənd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ðə; ðɪ]

| As | yet | he | had | not | gone | further | and | told | himself | that | it | would | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 更远 | 和 | 讲述 | 他自己 | 那 | 它 | 会 | 离开 | 这 |

['mʌðɝz] [hɑːrt] ['friːə(r)][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ 'prɔːbləms ] .

| mother's | heart | freer | for | the | contemplation | of | other | problems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 心 | 更自由 | 为了 | 这 | 沉思 | 的 | 其他 | 问题 | . |

他还没有更进一步，他告诉自己，这样可以让母亲的心更自由地去思考其他问题。

[naʊ] ['klɛrz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [ɪf] [hiː; hi]

| Now | Claire's | chances | of | a | prosperous | marriage | would | certainly | be | multiplied | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 克莱尔的 | 机会 | 的 | 一个 | 繁荣 | 婚姻 | 会 | 当然 | 是 | 乘以 | 如果 | 他 |

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] ['leɪdi] -

| could | bring | around | her | and | her | mother | a | few | such | friends | as | Lady | Surfex |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 带来 | 大约 | 她 | 和 | 她 | 母亲 | 一个 | 很少 | 这样的 | 朋友们 | 作为 | 女士 | - |

.

:

.

如果他能为克莱尔和她的母亲带来几个像瑟菲克斯夫人这样的朋友，那么克莱尔获得美满婚姻的机会肯定会大大增加。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,

| He | spoke | to | her | , | on | his | first | visit | to | her | , | of | the | Vicauds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | 她 | , | 在 | 他的 | 第一的 | 访问 | 到 | 她 | , | 的 | 这 | - | , |

他第一次拜访她时，就和她谈起了维科德一家。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] .

| and | of | his | wish | that | they | might | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 希望 | 那 | 他们 | 可能 | 见面 | . |

并表达了他希望他们能够见面的愿望。

“ [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈklærə] - !
**“ The charming Clara Chanfrey !**
” 这 迷人 克拉拉 - !

“迷人的克拉拉·钱弗雷！”

” [ˈleɪdi] - [sed] .
**” Lady Surfex said .**
” 女士 - 说 .

“Lady Surfex说道。”

( [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ɔːl] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ˈklærə] - [ˈɔːlweɪz] [bɪˈgæn] , [tuː; tə][end][wɪð; wɪθ]
**( With what a chime all allusions to Clara Chanfrey always began , to end with**
( 和 什么 一个 钟声 全部 暗示 到 克拉拉 - 总是 开始 , 到 结尾 和
[sʌtʃ] [fjuˈnɪriəl] [təulɪŋ] ! )
**such funereal tolling ! )**
这样的 葬礼 收费 ! )

（所有提及克拉拉·钱弗瑞的事物，开头总是那么悦耳动听，结尾却总是那么凄厉凄厉！）

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌmɪŋ] ,
**“ Ah , you make me feel how old I am becoming ,**
” 啊 , 你 制作 我 感觉 如何 老的 我 是 成为 ,

“啊，你让我意识到自己真的老了。”

[fɔːr; fər] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] [ˈgɜːrlhʊd] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈmʌðər] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
**for how often in my girlhood I heard my mother speak of her !**
为了 如何 经常 在 我的 少女时代 我 听到 我的 母亲 说话 的 她 !

因为我少女时代经常听到母亲提起她!

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [sɪˈvɪrli] .
**She always spoke severely .**
她 总是 辐 严重 .

她说话总是很严厉。

[ˈmʌðər] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [reɪˈʒiːm] , [juː; jʊ] [noʊ] — [sɔː] [θɪŋz] [ˈstedəli] , [ænd; ənd] [sɔː]
**Mother belonged to the old régime , you know — saw things steadily , and saw**
母亲 属于 到 这 老的 政权 , 你 知道 — 锯 事物 稳步 , 和 锯
[ðem; ðəm] [hoʊl] , [pərˈhæps] ,
**them whole , perhaps ,**
他们 所有的 , 也许 ,

你知道，母亲属于旧制度——她看待事物沉稳，或许也看得比较全面。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈnæroʊli] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
**but rather narrowly , and only one thing at a time .**
但 相当 勉强 , 和 仅有的 一 事物 在 一个 时间 .

但范围比较窄，而且一次只做一件事。

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [teɪk] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ɪkˌstenjʊˈeɪʃən] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] .
**She couldn't take in , as it were , the extenuations of circumstance .**
她 不能 拿 在 , 作为 它 是 , 这 减轻处罚 的 环境 .

她似乎无法理解情有可原的情况。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - .
**And she was a great friend of Lady Chanfrey's .**
和 她 曾是 一个 伟大的 朋友 的 女士 - .

她和钱弗雷夫人是很好的朋友。

[ˈleɪdi] - [ɪnˈfektɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈælaɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɪtərnəs] .
**Lady Chanfrey infected all her allies with her own bitterness .**
女士 - 已感染 全部 她 盟国 和 她 自己的 苦味 .

钱弗雷夫人将自己的怨恨传染给了她所有的盟友。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [tʃɑ:rm] [keɪm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

| But | the | memory | of | the | daughter's | charm | came | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 女儿的 | 魅力 | 来了 | 通过 | 它 | . |

但女儿的魅力却从中浮现出来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [nɑ:t][laɪk][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

| She | was | like | her | father | , | not | like | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 喜欢 | 她 | 父亲 | , | 不是 | 喜欢 | 她 | 母亲 | . |

她像她父亲，不像她母亲。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .

| I | never | liked | the | little | I | remember | of | Lady | Chanfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 喜欢 | 这 | 小的 | 我 | 记住 | 的 | 女士 | - | . |

我对尚弗雷夫人的印象很浅薄，从来都不喜欢她。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['mædəm] - [sɪns] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

| But | I | have | heard | of | Madame | Vicaud | since | I | used | to | hear | of | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 听到 | 的 | 夫人 | - | 自从 | 我 | 用过的 | 到 | 听到 | 的 | 她 | 从 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

但我从小就听母亲提起过维科夫人。

[ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sædli] . ”

| and | , | I | am | sorry | to | say | , | more | and | more | sadly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | , | 更多的 | 和 | 更多的 | 令人遗憾的是 | . | ” |

而且，很遗憾，这种情况越来越令人悲哀。

“ [ɔ:l][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪz][sæd] , ” [sed] ['deɪmiər] .

| “ | All | I | hear | of | her | is | sad | , | ” | said | Damier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 我 | 听到 | 的 | 她 | 是 | 伤心 | , | ” | 说 | 达米埃 | . |

“我听到的都是关于她的悲伤的消息，”达米尔说。

“ ['evri] ['ekoʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][pæst][ɪz][ə; eɪ][groʊn] ! ”

| “ | Every | echo | from | her | past | is | a | groan | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 每一个 | 回声 | 从 | 她 | 过去的 | 是 | 一个 | 呻吟 | ! | ” |

“她过往的每一个回响都像是一声呻吟！”

“ [pʊr] ['wʊmən] !

| “ | Poor | woman | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 女士 | ! |

“可怜的女人！”

” ['leɪdi] - [mju:zd] .

| ” | Lady | Surfex | mused | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 女士 | - | 沉思 | . |

“Lady Surfex沉思道。”

“ [fɜ:rst][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['traɪɪŋ]

| “ | First | the | awful | husband | , | and | then | the | , | to | say | the | least | of | it | , | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 第一的 | 这 | 可怕 | 丈夫 | , | 和 | 然后 | 这 | , | 到 | 说 | 这 | 至少 | 的 | 它 | , | 尝试 |

['dɔ:tər] .

| daughter | . |
|---|---|
| 女儿 | . |

“先是糟糕的丈夫，然后是，说得委婉点，令人头疼的女儿。”

” - [hɑ:rt] ['stɪfnd] .

| ” | Damier's | heart | stiffened | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | - | 心 | 僵硬 | . |

达米尔的心猛地一僵。

“ ['traɪɪŋ] ?
**“ Trying ?**
” 尝试 ?

“尝试吗？”

[ɪn] [wʌt] [weɪ] — [aɪ] [meɪ] [æsk] ? ”
**In what way — I may ask ? ”**
在 什么 方式 — 我 可能 问 ? ”

请问，具体体现在哪些方面呢?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [siː] ,
**“ Of course you may — you know them so well ; and , as I see ,**
” 的 课程 你 可能 — 你 知道 他们 所以 出色地 ; 和 , 作为 我 看 ,

“当然有可能——你对他们非常了解；而且，依我看来，

[jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ɪz][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] .
**your sympathy is all with the mother .**
你的 同情 是 全部 和 这 母亲 .

你所有的同情都应给予这位母亲。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['traɪɪŋ] ,
**Well , I am afraid she is altogether trying ,**
出色地 , 我 是 害怕的 她 是 共 尝试 ,

恐怕她完全是在尝试。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [si'viə] ['ædʒɪktɪv] .
**but the instance of which I was thinking deserves a severer adjective .**
但 这 实例 的 哪个 我 曾是 思维 值得 一个 更严重 形容词 .

但我所想到的那个例子，应该用更严厉的形容词来形容。

[sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['tʃeʃər] , [naɪs] , ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] ,
**Some friends of mine in Cheshire , nice , quiet people ,**
一些 朋友们 的 矿 在 柴郡 , 好的 , 安静的 人们 ,

我在柴郡的一些朋友，都是很友善、安静的人。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːrmi]
**had always kept more or less in touch with Madame Vicaud during her stormy**
有 总是 保留 更多的 或者较少的 在 触碰 和 夫人 - 期间 她 暴风雨
[laɪf] .
**life .**
生活 .

在维科夫人坎坷的一生中，我一直与她保持着或多或少的联系。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [roʊt] .
**They did not meet , but they sometimes wrote .**
他们 做过 不是 见面 , 但 他们 有时 写道 .

他们没有见面，但有时会通信。

['mɪsɪz] . ['bɑːnet] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ɪn] ['gɜːrlhʊd] .
**Mrs . Barnett and she had been friends in girlhood .**
太太 . 巴内特 和 她 有 到过 朋友们 在 少女时代 .

巴内特夫人和她从少女时代就是朋友。

[kler] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [went] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**Claire , when she grew up , went to stay with them .**
克莱尔 , 什么时候 她 生长 向上 , 去 到 停留 和 他们 .

克莱尔长大后，就去和他们一起生活。

['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ['veri] ['klevər] , ['sɪŋɪŋ] ['wʌndərfəli] , [jet] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [strʌk]

| Very | beautiful | , | very | clever | , | singing | wonderfully | , | yet | , | from | the | beginning | , | she | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 美丽的 | , | 非常 | 聪明的 | , | 歌唱 | 太棒了 | , | 然而 | , | 从 | 这 | 开始 | , | 她 | 击 |

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊt] .

| a | false | note | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 错误的 | 笔记 | . |

她非常漂亮，非常聪明，歌声也很动听，然而，从一开始就唱错了一个音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] : [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['kæptɪn] [dɔnsi] ,

| And | then | there | was | the | ugly | little | story | : | a | young | man | , | Captain | Dauncey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 丑陋的 | 小的 | 故事 | : | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 队长 | 道恩西 | , |

然后还有一段不太好听的小故事：一个名叫道恩西上尉的年轻人，

[fel] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ]

| fell | madly | in | love | with | her | ; | they | were | engaged | ; | and | , | within | hardly | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 疯狂地 | 在 | 爱 | 和 | 她 | ; | 他们 | 是 | 已订婚的 | ; | 和 | , | 之内 | 几乎 | 一个 |

['mʌnθs] [taɪm] ,

| month's | time | , |
|---|---|---|
| 月份 | 时间 | , |

他疯狂地爱上了她；他们订婚了；而且，不到一个月的时间，

[ʃi:; ʃi]['dʒɪltɪd][hɪm; ɪm]['oʊpənli][ænd; ənd] ['breɪznli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] .

| she | jilted | him | openly | and | brazenly | for | a | better | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被抛弃 | 他 | 公然 | 和 | 明目张胆 | 为了 | 一个 | 更好的 | 匹配 | . |

她为了更好的对象，公然、厚颜无耻地抛弃了他。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| That | was | only | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 开始 | . |

那仅仅是个开始。

[sɜ:r] ['evərɑ:d] ['koʊmər] [wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] , [tu:] ,

| Sir | Everard | Comber | was | madly | in | love | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 埃弗拉德 | 康伯 | 曾是 | 疯狂地 | 在 | 爱 | , | 也 | , |

埃弗拉德·康伯爵士也深深地爱上了她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɑ:net] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd]

| but | Mrs | . | Barnett | told | me | that | they | felt | that | he | knew | there | was | no | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 巴内特 | 讲述 | 我 | 那 | 他们 | 毛毡 | 那 | 他 | 知道 | 那里 | 曾是 | 不 | 好的 |

['met(ə)l] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['glæmər] ;

| metal | under | her | glamour | ; |
|---|---|---|---|---|
| 金属 | 在下面 | 她 | 魅力 | ; |

但巴内特夫人告诉我，他们觉得他知道她光鲜亮丽的外表下没有真正的金属；

[ðə; ði] ['glæmər] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['hʊdˌwɪŋkt] [hɪm'self] .

| the | glamour | was | so | great | that | he | hoodwinked | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 他 | 被蒙蔽 | 他自己 | . |

那种光鲜亮丽的景象让他自己都蒙蔽了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['trædʒɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] .

| It | was | tragic | to | see | him | trying | not | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 悲惨 | 到 | 看 | 他 | 尝试 | 不是 | 到 | 看 | . |

看到他试图不去看，真是令人痛心。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑ:net] [faʊnd] [mædəmwə'zel] - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

| And | one | day | he | and | Mrs | . | Barnett | found | Mademoiselle | Vicaud | engaged | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 他 | 和 | 太太 | . | 巴内特 | 成立 | 小姐 | - | 已订婚的 | 在 | 一个 |

[flɜ:r't eɪʃn] [ɪn][æn; ən]['ɑ:rbər] ,

| flirtation | in | an | arbor | , |
|---|---|---|---|---|
| 调情 | 在 | 一个 | 乔木 | , |

有一天，他和巴内特太太发现维科小姐在凉亭里与人调情。

[ ˈindələntli ] [əˈlaʊɪŋ] [æn; ən] [əˈdɔːrɪŋ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd]

| **indolently** | **allowing** | **an** | **adoring** | **young** | **man** | **to** | **kiss** | **her** | **hand** | **,** | **his** | **arm** | **around** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒散地 | 允许 | 一个 | 崇拜 | 年轻的 | 男人 | 到 | 吻 | 她 | 手 | , | 他的 | 手臂 | 大约 |

[hɜːr; hər] [weɪst] .

| **her** | **waist** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 腰部 | . |

她懒洋洋地任由一位爱慕她的年轻男子亲吻她的手，他的手臂环绕着她的腰。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːnet] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] — [pʊr] [sɜːr]

| **Mrs** | **.** | **Barnett** | **said** | **that** | **it** | **was** | **the** | **most** | **unpleasant** | **of** | **situations** | **—** | **poor** | **Sir** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 巴内特 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 令人不快的 | 的 | 情况 | — | 贫穷的 | 先生 |

[ɛvɝdz] [feɪs] ,

| **Everard's** | **face** | **,** |
|---|---|---|
| 埃弗拉德 | 脸 | , |

巴内特夫人说，这是最令人不快的局面——可怜的埃弗拉德爵士的脸色，

[ðə; ði][ˈgɝːlz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] .

| **the** | **girl's** | **look** | **of** | **dismay** | **,** | **followed** | **by** | **an** | **instant** | **assumption** | **of** | **coolness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 看 | 的 | 沮丧 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 立即的 | 假设 | 的 | 凉爽 | . |

女孩脸上露出沮丧的表情，随即瞬间摆出一副酷酷的样子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] , [hæf] - [vekst] , [hæf] -

| **She** | **was** | **able** | **,** | **almost** | **at** | **once** | **,** | **to** | **show** | **a** | **humorous** | **,** | **half** | **-** | **vexed** | **,** | **half** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有能力的 | , | 几乎 | 在 | 一次 | , | 到 | 展示 | 一个 | 幽默 | , | 一半 | - | 烦恼 | , | 一半 | - |

[ˈtɑːlərənt] [smaɪl] ,

| **tolerant** | **smile** | **,** |
|---|---|---|
| 宽容 | 微笑 | , |

她几乎立刻就能露出一种幽默、半恼怒、半宽容的笑容。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər][ˈpleɪf(ə)l][ˈæŋgər] [əˈgenst]

| **and** | **to** | **pretend** | **that** | **she** | **expected** | **them** | **to** | **share** | **her** | **playful** | **anger** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 假装 | 那 | 她 | 预期的 | 他们 | 到 | 分享 | 她 | 顽皮的 | 愤怒 | 反对 |

[ðə; ði][ˈhjuːdʒli] [ɪmˈbærəst] [ˈkʌlprɪt] .

| **the** | **hugely** | **embarrassed** | **culprit** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 尴尬的 | 罪魁祸首 | . |

她假装希望他们能和她一样，对那个尴尬至极的罪魁祸首抱有玩笑般的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheɪvd] , [ˈæftərwərd] , [ˈveri] [ˈbædli] [əˈbaʊt] [sɜːr] [ɛvɝdz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

| **She** | **behaved** | **,** | **afterward** | **,** | **very** | **badly** | **about** | **Sir** | **Everard's** | **breaking** | **off** | **the** | **engagement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表现 | , | 之后 | , | 非常 | 糟糕 | 关于 | 先生 | 埃弗拉德 | 打破 | 离开 | 这 | 订婚 | , |

事后，她对埃弗拉德爵士解除婚约一事表现得非常恶劣。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][moʊst] [ˈdelɪkətli] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəsli] .

| **which** | **he** | **did** | **most** | **delicately** | **and** | **generously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做过 | 最多 | 轻柔地 | 和 | 慷慨地 | . |

他做得非常巧妙和慷慨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪgnəti] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| **She** | **had** | **no** | **dignity** | **;** | **she** | **was** | **furious** | **,** | **and** | **showed** | **that** | **she** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 尊严 | ; | 她 | 曾是 | 狂怒 | , | 和 | 显示 | 那 | 她 | 曾是 | . |

她毫无尊严可言；她怒不可遏，并且表现出来。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][wʌns] — [ˈoʊnli][wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] — [æt; ət][ə; eɪ]

| **She** | **even** | **hinted** | **once** | **—** | **only** | **once** | **,** | **but** | **it** | **was** | **enough** | **—** | **at** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 暗示 | 一次 | — | 仅有的 | 一次 | , | 但 | 它 | 曾是 | 足够的 | — | 在 | 一个 |

[briːtʃ] - [ʌv; əv] - [ˈprɑːmɪs] [suːt][ænd; ənd][ˈdæmɪdʒɪz] .

| **breach** | **-** | **of** | **-** | **promise** | **suit** | **and** | **damages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 违反 | - | 的 | - | 承诺 | 套装 | 和 | 损害 | . |

她甚至暗示过一次——虽然只有一次，但这已经足够了——要提起违约诉讼并索赔。

“ ['mædəm] - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
**“ Madame Vicaud appeared in the midst of the commotion ,**
“ 夫人 - 出现 在 这 中间 的 这 骚动 ,

“维科夫人出现在一片混乱之中，

[ænd; ənd] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌgli] ['flɪkər] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] .
**and quenched in a moment the ugly flicker of vulgarity .**
和 淬火 在 一个 片刻 这 丑陋的 闪烁 的 粗俗 .

瞬间，丑陋的庸俗之光便被扑灭了。

[ðə; ði] ['bɑ:net] [gest] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [si:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
**The Barnetts guessed that there must have been a terrible scene between the**
这 巴内茨 猜对了 那 那里 必须 有 到过 一个 糟糕的 场景 之间 这
[tu:] ,
**two ,**
二 ,

巴内特夫妇猜测，两人之间一定发生过一场可怕的争吵。

[bʌt; bət] ['mædəm] - ['kærid] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [kəm'pli:tli] [kweld] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] .
**but Madame Vicaud carried off her daughter , completely quelled , it seemed .**
但 夫人 - 携带 离开 她 女儿 , 完全地 平息 , 它 似乎 .

但维科夫人带着女儿离开了，似乎完全平静了下来。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['trædʒɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['oʊdiəs] .
**She could not save the situation ; she merely made it tragic instead of odious .**
她 可以 不是 节省 这 情况 ; 她 仅仅 制成 它 悲惨 反而 的 令人厌恶的 .

她无法挽救局面；她只是让局面从令人憎恶变成了悲剧。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri] , ” [sed] ['leɪdi] - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] ['deɪmiər] ,
**That is the story , ” said Lady Surfex , after a pause in which Damier ,**
那 是 这 故事 , ” 说 女士 - , 后 一个 暂停 在 哪个 达米埃 ,

“故事就是这样，”Lady Surfex说道，停顿片刻后，Damier说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hwaɪtnd] [feɪs] , [kept] [ə; eɪ] [sɪk] ['saɪləns] — “ ['oʊnli][ðə; ði]['stɔ:ri] , ['æftər][ɔ:l] ,
**with a whitened face , kept a sick silence — “ only the story , after all ,**
和 一个 漂白 脸 , 保留 一个 生病的 沉默 — “ 仅有的 这 故事 , 后 全部 ,

他脸色惨白，沉默不语——“毕竟，这只是个故事而已。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] [gɜ:rl] [hu:] [meɪks] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['pɪtiəs] .
**of a vulgar girl who makes her mother piteous .**
的 一个 庸俗 女孩 WHO 制作 她 母亲 可怜的 .

一个庸俗的女孩，让她的母亲感到可怜。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [mi:t] ['mædəm] - .
**“ I should love to meet Madame Vicaud .**
“ 我 应该 爱 到 见面 夫人 - .

“我真想见见维科夫人。”

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [nɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʌz] [ðə; ði][gɜ:rl] .
**She does not know that I know , nor , I think , does the girl .**
她 做 不是 知道 那 我 知道 , 也不 , 我 思考 , 做 这 女孩 .

她不知道我知道这件事，我想，那个女孩也不知道。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] , [aɪ] ['fænsi] ,
**The best thing , I fancy ,**
这 最好的 事物 , 我 想要 ,

我觉得最好的事情是.....

[wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['mærid] [ɔːf] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ˌʌndər'stʊd] —

| would | be | if | the | girl | could | be | married | off | to | somebody | who | understood | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 如果 | 这 | 女孩 | 可以 | 是 | 已婚 | 离开 | 到 | 某人 | WHO | 理解 | — |

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [maɪnd] .

| and | didn't | mind | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 头脑 | . |

如果能把这个女孩嫁给一个理解她、不介意她婚姻的人就好了。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

| Don't | you | think | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 所以 | ? |

你不这么认为吗?

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [help] ['mædəm] - [laɪk] [ðæt] ?

| Could | we | try | to | help | Madame | Vicaud | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我们 | 尝试 | 到 | 帮助 | 夫人 | - | 喜欢 | 那 | ? |

我们能不能也这样帮帮维科夫人?

" ['deɪmiər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] ['klɛrz] ['fjuːtʃər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

| " | Damier | could | not | think | just | now | of | Claire's | future | ; | he | was | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达米埃 | 可以 | 不是 | 思考 | 只是 | 现在 | 的 | 克莱尔的 | 未来 | ; | 他 | 曾是 | 思维 | , |

[pər'sɪstəntli] ,

| persistently | , |
|---|---|
| 持续地 | , |

“达米尔此刻无法去想克莱尔的未来；他一直在思考，“

[ʌv; əv] ['mædəm] - — ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] ['sʌŋkən] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪv]

| of | Madame | Vicaud | — | seeing | her | as | a | white | flower | sunken | up | to | the | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 夫人 | - | — | 看到 | 她 | 作为 | 一个 | 白色的 | 花 | 凹陷 | 向上 | 到 | 这 | 勇敢的 |

[ænd; ənd] ['frædʒ(ə)l] [ petlz ] [ɪn] [mʌd] .

| and | fragile | petals | in | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脆弱的 | 花瓣 | 在 | 泥 | . |

维科夫人——就像一朵白花，勇敢而脆弱的花瓣沉入泥泞中。

[ðə; ði] [pæst] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] — ['griːdi] , ['hʌzbənd] - ['hʌntɪŋ] , [læks] ,

| The | past | clung | to | her | in | her | daughter | — | greedy | , | husband | - | hunting | , | lax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 在 | 她 | 女儿 | — | 贪婪的 | , | 丈夫 | - | 打猎 | , | 松散 | , |

[ænd; ənd] ['vʌlgər] .

| and | vulgar | . |
|---|---|---|
| 和 | 庸俗 | . |

她的女儿身上体现了她的过去——贪婪、一心想嫁人、懒散、粗俗。

[wʌt] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [hæv; həv] [felt] [æt; ət] [ðɪs] ['hiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

| What | must | the | tortured | mother's | heart | have | felt | at | this | heaping | of | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 必须 | 这 | 受折磨 | 母亲的 | 心 | 有 | 毛毡 | 在 | 这 | 堆积 | 的 | 耻辱 |

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [praʊdɪst] [hed] ?

| upon | her | proudest | head | ? |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 最引以为豪 | 头 | ? |

这位饱受折磨的母亲，眼睁睁看着自己引以为傲的头上蒙受如此耻辱，心中该是怎样的感受?

[haʊ] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [hɜːr; hər] ['sailənsiz] ,

| How | , | more | and | more | , | he | understood | , | and | interpreted | , | her | silences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 更多的 | 和 | 更多的 | , | 他 | 理解 | , | 和 | 翻译 | , | 她 | 沉默 | , |

[hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrvz] !

| her | reserves | ! |
|---|---|---|
| 她 | 储备 | ! |

他越来越理解和领悟到她的沉默和她的矜持!

[ɪn][ə; eɪ][draɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hoʊp] [fɔːr; fər]['eni]['pɑːsəb(ə)l] [ə'toʊnmənt]

| In | a | dry | voice | he | said | that | he | could | hardly | hope | for | any | possible | atonement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 干燥 | 嗓音 | 他 | 说 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 希望 | 为了 | 任何 | 可能的 | 赎罪 |

[tuː; tə] ['mædəm] - .

| to | Madame | Vicaud | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 夫人 | - | . |

他语气平淡地说，他几乎不可能对维科夫人做出任何补偿。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [ʌn'dʒenərəs] ? " [æskt] ['leɪdi] - .

| " | Have | I | been | wrong | in | telling | you | — | ungenerous | ? | " | asked | Lady | Surfex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 到过 | 错误的 | 在 | 讲述 | 你 | — | 吝啬 | ? | " | 问 | 女士 | - | . |

"我说你吝啬，错了吗？"瑟菲克斯夫人问道。

" [noʊ] ; [raɪt] .

| " | No | ; | right | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 正确的 | . |

"不，对。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɜːr; hər] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

| It | makes | one | more | able | to | help | her | ; | or | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 一 | 更多的 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 她 | ; | 或者 | , | 在 | 至少 | , |

这使人更有能力帮助她；或者至少，

[tuː; tə] [fiːl] [wer] [ʃiː; ʃi][moʊst] [niːdz] [help] .

| to | feel | where | she | most | needs | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 在哪里 | 她 | 最多 | 需求 | 帮助 | . |

感受她最需要帮助的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][help][hɜːr; hər] . "

| It | is | only | in | lifting | the | daughter | that | one | can | help | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 在 | 举重 | 这 | 女儿 | 那 | 一 | 能 | 帮助 | 她 | . | " |

只有帮助女儿，才能真正帮助她。

" [wiː; wi] [wɪl] [lɪft][hɜːr; hər] ! " [sed] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əb'zɔːrbd] [feɪs] .

| " | We | will | lift | her | ! | " | said | Lady | Surfex | , | with | a | glance | at | his | absorbed | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 举起 | 她 | ! | " | 说 | 女士 | - | , | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 吸收 | 脸 | . |

"我们会把她抬起来！"瑟菲克斯夫人说着，瞥了一眼他专注的表情。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [wiː; wi][duː] , — [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [laɪf] , — [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] [ə'loʊn] ? "

| " | And | then | , | if | we | do | , | — | right | out | of | the | mother's | life | , | — | what | will | she | do | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 如果 | 我们 | 做 | , | — | 正确的 | 出去 | 的 | 这 | 母亲的 | 生活 | , | — | 什么 | 将要 | 她 | 做 | 独自的 | ? | " |

"如果我们真的这么做了——把她从母亲的生活中彻底抹去——她独自一人该怎么办？"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . "

| " | She | would | never | allow | her | to | be | lifted | out | of | her | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 绝不 | 允许 | 她 | 到 | 是 | 抬起 | 出去 | 的 | 她 | 生活 | . | " |

"她绝不会允许她从自己的生活中消失。"

" [wel] , ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . "

| " | Well | , | only | in | the | literal | sense | of | going | away | to | live | with | her | husband | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 仅有的 | 在 | 这 | 文字 | 感觉 | 的 | 去 | 离开 | 到 | 居住 | 和 | 她 | 丈夫 | . | " |

"嗯，只是字面意义上的离开，去和她丈夫一起生活而已。"

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

| " | Her | husband | ! |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 丈夫 | ! |

"她的丈夫！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][wʌn] ! ”

| It | seems | a | difficult | thing | to | find | her | one | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 难的 | 事物 | 到 | 寻找 | 她 | 一 | ！ | ” |

看来给她找个合适的衣服真不容易！

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ɪn] [əˈpɪrəns] , [aɪ] [hɪr] — [æz; əz][tuː; tə]

| “ | Not | so | much | to | find | one | — | she | is | enchanting | in | appearance | , | I | hear | — | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 寻找 | 一 | — | 她 | 是 | 妖娆 | 在 | 外貌 | , | 我 | 听到 | — | 作为 | 到 |

[kiːp] [wʌn] .

| keep | one | . |
|---|---|---|
| 保持 | 一 | . |

“与其说是要找到一个——我听说她外表迷人——不如说是要留住一个。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['waɪzər] , ['betər] , [naʊ] .

| But | no | doubt | she | is | wiser | , | better | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 怀疑 | 她 | 是 | 更明智 | , | 更好的 | , | 现在 | . |

但毫无疑问，她现在更睿智、更优秀了。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] , ['juːstəs] ,

| And | would | you | , | Eustace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 你 | , | 尤斯塔斯 | , |

尤斯塔斯，你愿意吗?

[lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn]['pærɪs] [ɪn'defɪnətli] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] ['mærid] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'loʊn] ?

| live | on | in | Paris | indefinitely | if | the | girl | married | and | left | her | mother | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 在 | 在 | 巴黎 | 无限期 | 如果 | 这 | 女孩 | 已婚 | 和 | 左边 | 她 | 母亲 | 独自的 | ? |

如果女孩结婚后留下母亲独自一人，她会无限期地留在巴黎生活吗?

[ɪz][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [soʊ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ?

| Is | your | friendship | so | absorbing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 友谊 | 所以 | 吸收 | ? |

你们的友谊如此令人着迷吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'kjuːtnəs]

| ” | He | was | able | to | look | at | her | now | with | a | smile | for | her | acuteness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 看 | 在 | 她 | 现在 | 和 | 一个 | 微笑 | 为了 | 她 | 急性 |

.

| : |
|---|
| . |

“他现在能够带着微笑看着她，赞赏她的敏锐。”

“ [kwaɪt] [soʊ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] .

| “ | Quite | so | absorbing | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 相当 | 所以 | 吸收 | . |

“真是太引人入胜了。”

” [eks]

| ” | X |
|---|---|
| ” | X |

“X”

[et] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ['deɪmiər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['freʃli] ['emfəsaizd] [dɪs'gʌst] [ʌn'setld]

| ET | that | very | evening | Damier | was | to | have | his | freshly | emphasized | disgust | unsettled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ET | 那 | 非常 | 晚上 | 达米埃 | 曾是 | 到 | 有 | 他的 | 新鲜的 | 强调 | 厌恶 | 不安的 |

,

| , |
|---|
| , |

就在当晚，达米尔刚刚产生的厌恶感就被进一步削弱了。

[æz; əz] ['θɪərɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ʌn'setld] [baɪ] [nuː] [ di'veləpmənts ] [ʌv; əv][fækt] .

| as | theories | are | so | constantly | unsettled | by | new | developments | of | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 理论 | 是 | 所以 | 不断地 | 不安的 | 经过 | 新的 | 发展 | 的 | 事实 | . |

因为理论总是不断被新的事实发展所动摇。

[kler] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [fækt] [ə'baʊt] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr'self][ə; eɪ]

| **Claire** | **did** | **not** | **show** | **him** | **a** | **new** | **fact** | **about** | **herself** | **;** | **she** | **merely** | **explained** | **herself** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 做过 | 不是 | 展示 | 他 | 一个 | 新的 | 事实 | 关于 | 她自己 | ; | 她 | 仅仅 | 解释 | 她自己 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

| **little** | **further** | **,** |
|---|---|---|
| 小的 | 更远 | , |

克莱尔并没有向他展示关于自己的新事实；她只是进一步解释了一下自己。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt]['leɪb(ə)l][hɜːr; hər] “ ['vʌlgər] ” [ænd; ənd][soʊ]

| **and** | **made** | **it** | **evident** | **that** | **one** | **could** | **not** | **label** | **her** | **“** | **vulgar** | **”** | **and** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 它 | 明显 | 那 | 一 | 可以 | 不是 | 标签 | 她 | “ | 庸俗 | ” | 和 | 所以 |

[dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| **dispose** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 处置 | 的 | 她 | . |

并明确表示，不能给她贴上“庸俗”的标签，然后抛弃她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['kjʊriəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnər] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

| **It** | **was** | **,** | **curiously** | **,** | **with** | **a** | **keener** | **throb** | **of** | **pity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 奇怪的是 | , | 和 | 一个 | 更敏锐 | 搏动 | 的 | 遗憾 | , |

奇怪的是，其中却夹杂着一丝更为强烈的怜悯之情。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [nuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [dis'laikɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| **in** | **the** | **very** | **midst** | **of** | **all** | **his** | **new** | **reasons** | **for** | **disliking** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 全部 | 他的 | 新的 | 原因 | 为了 | 不喜欢 | 她 | , |

即便在他有了那么多新的讨厌她的理由之后，

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] , ['sɪtɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

| **that** | **he** | **found** | **her** | **alone** | **in** | **the** | **salon** | **,** | **sitting** | **,** | **in** | **her** | **white** | **evening** | **dress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 成立 | 她 | 独自的 | 在 | 这 | 沙龙 | , | 坐着 | , | 在 | 她 | 白色的 | 晚上 | 裙子 | , |

他发现她独自一人坐在客厅里，身穿白色晚礼服。

[nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] — ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

| **near** | **the** | **open** | **window** | **—** | **opened** | **on** | **the** | **warm** | **spring** | **twilight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 打开 | 窗户 | — | 打开 | 在 | 这 | 温暖的 | 春天 | 暮 | . |

在温暖的春日黄昏时分，窗户敞开着，靠近敞开的窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] ,

| **There** | **was** | **something** | **of** | **lassitude** | **in** | **her** | **posture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 的 | 倦怠 | 在 | 她 | 姿势 | , |

她的姿态中透着一丝倦怠。

[ðə; ði][hæf] - [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ stɛərd ] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['sʌmθɪŋ]

| **the** | **half** | **-** | **droop** | **of** | **her** | **head** | **as** | **she** | **stared** | **vaguely** | **at** | **the** | **sky** | **,** | **something** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 下垂 | 的 | 她 | 头 | 作为 | 她 | 凝视 | 依稀 | 在 | 这 | 天空 | , | 某物 |

[ʌv; əv] ['pæsɪv] , ['peɪʃ(ə)nt] [streŋθ] ,

| **of** | **passive** | **,** | **patient** | **strength** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 被动的 | , | 病人 | 力量 | , |

她微微低垂着头，目光茫然地望着天空，那是一种被动的、耐心的力量。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʌv] — ['iːv(ə)n] — ['iːv(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɚd] ['oʊvər]

| **a** | **creature** | **that** | **no** | **one** | **could** | **love** | **—** | **even** | **—** | **even** | **—** | **he** | **had** | **wondered** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生物 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 爱 | — | 甚至 | — | 甚至 | — | 他 | 有 | 想知道 | 超过 |

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [leɪt] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

| **it** | **more** | **and** | **more** | **of** | **late** | **—** | **her** | **mother** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 更多的 | 和 | 更多的 | 的 | 晚的 | — | 她 | 母亲 | ? |

一个无人能爱的生物——甚至——甚至——他最近越来越在意——她的母亲?

[ðə; ði] ['wʌndər] ['nevər] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| The | wonder | never | came | without | a | sense | of | fear | for | the | desecration | that | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | 绝不 | 来了 | 没有 | 一个 | 感觉 | 的 | 害怕 | 为了 | 这 | 亵渎 | 那 | 这样的 | 一个 |

[θɔːt] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ɪts] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

| thought | implied | in | its | forcing | itself | into | an | inner | shrine | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 暗示 | 在 | 它是 | 强制 | 本身 | 进入 | 一个 | 内 | 神社 | 的 | 悲哀 | . |

这种惊叹总是伴随着一丝恐惧，因为这种想法强行闯入内心深处的悲伤圣殿，就意味着一种亵渎。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| His | vision | in | all | that | concerned | the | woman | he | loved | had | something | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想象 | 在 | 全部 | 那 | 担心的 | 这 | 女士 | 他 | 喜爱 | 有 | 某物 | 的 | 一个 |

[kler'vɔɪənt] ['kwɑːləti] .

| clairvoyant | quality | . |
|---|---|---|
| 通灵者 | 质量 | . |

他对与他心爱的女人有关的一切事情，都展现出一种预知未来的能力。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] ['hwispəz] ,

| At | times | he | felt | himself | closing | his | ears | , | shutting | his | eyes | , | to | whispers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 结束 | 他的 | 耳朵 | , | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 到 | 低语 | , |

[glimpsiz] ,

| glimpses | , |
|---|---|
| 惊鸿一瞥 | , |

有时他会不由自主地捂住耳朵，闭上眼睛，不去理会那些低语和惊鸿一瞥。

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] .

| which | as | yet | he | had | no | right | to | see | or | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 作为 | 然而 | 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 看 | 或者 | 听到 | . |

而他当时还没有权利看到或听到这些。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] ['mædəm] - , [kler] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['səufi] ;

| That | evening | he | was | to | dine | with | Madame | Vicaud | , | Claire | , | and | little | Sophie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 他 | 曾是 | 到 | 用餐 | 和 | 夫人 | - | , | 克莱尔 | , | 和 | 小的 | 苏菲 | ; |

[ænd; ənd] ['klɛrz] [gaʊn] ,

| and | Claire's | gown | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 克莱尔的 | 袍 | , |

当晚他要和维科夫人、克莱尔以及小索菲共进晚餐；克莱尔的礼服，

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [prə'spektɪv] ,

| he | felt | in | prospective | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 预期 | , |

他感到前途光明。

[wʊd] [meɪk] [pʊr] ['soʊfiːz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [blaʊs] [lʊk] [ɑːd] [baɪ]['kɑːntræst][ɪn][ðə; ði][bɑːks][æt; ət][ðə; ði]

| would | make | poor | Sophie's | ill | - | fitting | blouse | look | odd | by | contrast | in | the | box | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 制作 | 贫穷的 | 苏菲的 | 患病的 | - | 配件 | 女式衬衫 | 看 | 奇怪的 | 经过 | 对比 | 在 | 这 | 盒子 | 在 | 这 |

['θiːətər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

| theater | where | he | was | afterward | to | take | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剧院 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 之后 | 到 | 拿 | 他们 | . |

相比之下，可怜的索菲那件不合身的衬衫在剧院包厢里显得格外突兀，他之后要带他们去那里。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['nevər] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊk] [mɔːr] ['lʌvli] .

| He | had | , | indeed | , | never | seen | the | girl | look | more | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 的确 | , | 绝不 | 已见 | 这 | 女孩 | 看 | 更多的 | 迷人的 | . |

他确实从未见过这女孩如此美丽动人。

[hɪz; ɪz]['oʊvər] - ['ɜːrli] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz][ɪts]['ɑːbdʒekt][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] , [nɑːt]

| His | over | - | early | arrival | had | had | as | its | object | the | hope | of | finding | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 超过 | - | 早期的 | 到达 | 有 | 有 | 作为 | 它是 | 目的 | 这 | 希望 | 的 | 寻找 | , | 不是 |

[ðə; ði] ['dɔːtər] ,

| the | daughter | , |
|---|---|---|
| 这 | 女儿 | , |

他提前到达的目的并非是为了找到女儿，而是希望找到.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] , [ə'loʊn] .

| but | the | mother | , | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 母亲 | , | 独自的 | . |

但母亲独自一人。

[jet] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['i:vnɪŋ] [er] , ['tɔ:kɪŋ] ['kwaɪətli] ,

| Yet | , | sitting | there | in | the | quiet | evening | air | , | talking | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 坐着 | 那里 | 在 | 这 | 安静的 | 晚上 | 空气 | , | 说 | 悄悄 | , |

然而，他们却坐在那里，在静谧的夜色中，轻声交谈着。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][dɪm] [tri:] - [tɑ:ps][ˌaʊt'saɪd][tu:; tə] ['klɛrz] [waɪt] [fɔ:rm][ænd; ənd]['splendɪd] [hed] ,

| looking | from | dim | tree | - | tops | outside | to | Claire's | white | form | and | splendid | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 从 | 暗淡 | 树 | - | 最高额 | 外部 | 到 | 克莱尔的 | 白色的 | 形式 | 和 | 灿烂 | 头 | , |

从窗外昏暗的树梢望去，可以看到克莱尔白皙的身影和美丽的头颅。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'æskt] - [fɔ:r; fər]['aʊər] [hæd; həd][ɪts] ['ɪntrəst] , ['i:v(ə)n][ɪts] [tʃɑ:rm] .

| he | felt | that | the | unasked | - | for | hour | had | its | interest | , | even | its | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 未经询问 | - | 为了 | 小时 | 有 | 它是 | 兴趣 | , | 甚至 | 它是 | 魅力 | . |

他觉得这意外获得的一小时自有其趣味，甚至别有一番魅力。

[kler] [dɪd][nɑ:t] [tʃɑ:rm] [hɪm; ɪm] ,

| Claire | did | not | charm | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 做过 | 不是 | 魅力 | 他 | , |

克莱尔并没有让他着迷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [di:p] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'lʊrɪŋ]

| but | the | mystery | of | her | deep | thoughts | and | shallow | heart | was | as | alluring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 神秘 | 的 | 她 | 深的 | 想法 | 和 | 浅的 | 心 | 曾是 | 作为 | 诱人 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['mɪrli] [pɪk'tɔ:riəl] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| to | his | mind | as | the | merely | pictorial | attraction | of | her | beauty | to | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 头脑 | 作为 | 这 | 仅仅 | 画报 | 景点 | 的 | 她 | 美丽 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

但她深邃的思想和浅薄的心灵的神秘感，对他而言，与她美貌的视觉吸引力一样，都极具吸引力。

“ [ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] , ” [sed] [kler] , — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] ['fæʃ(ə)n]

| “ | The | chief | thing | , | ” | said | Claire | , | — | they | had | been | talking | in | a | desultory | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 首席 | 事物 | , | ” | 说 | 克莱尔 | , | — | 他们 | 有 | 到过 | 说 | 在 | 一个 | 漫无目的的 | 时尚 |

[ə'baʊt] [laɪf] ,

| about | life | , |
|---|---|---|
| 关于 | 生活 | , |

“最重要的是，”克莱尔说——他们一直在漫无目的地谈论生活，

[ænd; ənd][ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪn][ɪts] [trænsˈpærənt] [sli:v] [ænd; ənd] [lʊkt]

| and | in | speaking | she | stretched | out | her | arm | in | its | transparent | sleeve | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 请讲 | 她 | 拉伸 | 出去 | 她 | 手臂 | 在 | 它是 | 透明的 | 袖子 | 和 | 看起来 |

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['plæsɪd] ,

| at | it | with | her | placid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 和 | 她 | 平静 | , |

说话间，她伸出透明袖子里的手臂，平静地看着它。

['paʊərf(ə)l] [lʊk] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ɪts] [fɔ:l] [ʌv; əv] [leɪs] ['oʊvər][hɜ:r; hər][hænd] ,

| powerful | look | , | adjusting | its | fall | of | lace | over | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 看 | , | 调整 | 它是 | 落下 | 的 | 蕾丝 | 超过 | 她 | 手 | , |

她眼神坚定，一边调整着垂落在手上的蕾丝，

— “ [ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

| — | “ | the | chief | thing | is | to | know | what | you | want | and | to | determine | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 这 | 首席 | 事物 | 是 | 到 | 知道 | 什么 | 你 | 想 | 和 | 到 | 决定 | 到 | 得到 | 它 | . |

“最重要的是知道自己想要什么，并下定决心去得到它。”

['piːp(ə)l] [huː] [duː] [ðæt] [get] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ən'les] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər]
**People who do that get what they want , you know — unless circumstances are**
人们 WHO 做 那 得到 什么 他们 想 , 你 知道 — 除非 情况 是
[pɪ'kjuːliərli] [æn,tægə'nɪstɪk] .
**peculiarly antagonistic .**
奇特地 敌对的 .

你知道，这样做的人往往会如愿以偿——除非情况特别不利。

" ( ['deɪmiər] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] , [faʊnd] [ðɪs] [freɪz] ['veri] ['pregnənt] . )
**" ( Damier , in the light of his recent knowledge , found this phrase very pregnant . )**
" ( 达米埃 , 在 这 光 的 他的 最近的 知识 , 成立 这 短语 非常 孕 . )

（达米尔根据他最近了解到的情况，觉得这句话意味深长。）

" [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] ; ['ðerfɔːr] [juː; jʊ]
**" You , for instance , have never known exactly what you wanted ; therefore you**
" 你 , 为了 实例 , 有 绝不 已知 确切地 什么 你 通缉 ; 所以 你
[hæv; həv][gɑːt] ['nʌθɪŋ] .
**have got nothing .**
有 得到 没有什么 .

例如，你从来没有确切地知道自己想要什么；因此，你一无所有。

[maɪ]['fɑːðər] [nuː] [ðæt][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][peɪnt] [wel] — [juː; jʊ] ['rerli] [hɪr] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ]
**My father knew that he wanted to paint well — you rarely hear us speak of my**
我的 父亲 知道 那 他 通缉 到 画 出色地 — 你 很少 听到 我们 说话 的 我的
['fɑːðər] ,
**father ,**
父亲 ,

我父亲知道自己想成为一名优秀的画家——你很少听到我们谈论我父亲，

[duː][juː; jʊ] ? — [ðoʊ] ['mæmə] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn]
**do you ? — though Mamma , you see , has his photograph conspicuously en**
做 你 ? — 尽管 妈妈 , 你 看 , 有 他的 照片 显眼地 英文
- [ʌp][ðer; ðər] ,
**évidence up there ,**
- 向上 那里 ,

是吗？——虽然你看，妈妈把他的照片醒目地挂在墙上。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [tuː] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɔːr] [ges] [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
**lest I should think too ill of him — or guess how ill she thinks of him**
免得 我 应该 思考 也 患病的 的 他 — 或者 猜测 如何 患病的 她 思考 的 他
[hɜːr'self] .
**herself .**
她自己 .

免得我对他的看法太过负面——或者猜到她自己对他的看法有多负面。

[aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [ɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,
**I hardly knew my father at all ; he was , no doubt ,**
我 几乎 知道 我的 父亲 在 全部 ; 他 曾是 , 不 怀疑 ,

我几乎完全不了解我的父亲；毫无疑问，他……

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] , [bʌt; bət] ['klevər] , ['veri] ['klevər] .
**what is called a very bad man , but clever , very clever .**
什么 是 称为 一个 非常 坏的 男人 , 但 聪明的 , 非常 聪明的 .

他是一个心地善良但又很聪明的人，非常聪明。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [peɪnt] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
**He determined to paint well , and he did .**
他 决定 到 画 出色地 , 和 他 做过 .

他决心要画好画，而且他做到了。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] .
**You know his pictures .**
你 知道 他的 图片 .

你见过他的照片。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] ,
**I don't care about pictures ,**
我 不 关心 关于 图片 ,

我不在乎照片，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['epək] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt]
**but I suppose there are few of that epoch that can be compared to that**
但 我 认为 那里 是 很少 的 那 时代 那 能 是 比较的 到 那
['lʌksəmbɜːrg] ['kænvəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
**Luxembourg canvas of his .**
卢森堡 帆布 的 他的 .

但我认为，那个时代很少有作品能与他那幅卢森堡的画作相媲美。

['mæmə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['nevər] [goʊz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**Mamma , do you know , never goes to see it .**
妈妈 , 做 你 知道 , 绝不 去 到 看 它 .

妈妈，你知道吗，她从来不去看。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['riːəli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [pʊr] ['pɑːpə] [geɪv] [hɜːr; hər]['predʒudisiz]
**She has never really recovered from the shock poor papa gave her prejudices**
她 有 绝不 真的 恢复 从 这 震惊 贫穷的 爸爸 给予 她 偏见
— [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʒɜːn] ['fiːjə] [ɑːŋ'gleɪz] .
**— the prejudices of the jeune fille anglaise .**
— 这 偏见 的 这 年轻的 女儿 英式蛋奶冻 .

她从未真正从可怜的爸爸带给她的偏见——英国少女的偏见——的冲击中恢复过来。

[aɪ] ″ — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**I ″ — she smiled a little at him ,**
我 ″ — 她 微笑 一个 小的 在 他 ,

“我”——她对他微微一笑，

['glaɪdɪŋ] ['kwɪkli] [pæst][ðə; ði]['saɪlənt] [dɪs'pleʒər] [ðæt] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd] [i'vəukt] [ɪn][hɪz; ɪz]
**gliding quickly past the silent displeasure that her last words had evoked in his**
滑翔 迅速地 过去的 这 沉默的 不满 那 她 最后的 字 有 唤起 在 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] — ″ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'strɪktɪd] [fiːld] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ;
**expression — ″ I have a very restricted field for choice ;**
表达 — ″ 我 有 一个 非常 受限制的 场地 为了 选择 ;

他迅速掠过她最后那句话在他脸上引起的无声不满——“我的选择范围非常有限；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [drest] .
**but I determine to be well dressed .**
但 我 决定 到 是 出色地 穿着 .

但我决心要穿得体面。

[aɪ][hæv; həv] [smɔːl] [eɪmz] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz] [jet] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] ['veri]
**I have small aims , you say ; but with me , as yet , circumstances are very**
我 有 小的 目标 , 你 说 ; 但 和 我 , 作为 然而 , 情况 是 非常
[ænˌtægə'nɪstɪk] .
**antagonistic .**
敌对的 .

你说我目标渺小；但就我而言，目前的情况非常不利。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['meni] ['pleʒərz] , [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][aɪ][kæn; kən] [ə'tʃiːv] ,
**I should like many pleasures , but as there is only one I can achieve ,**
我 应该 喜欢 许多 快乐 , 但 作为 那里 是 仅有的 一 我 能 达到 ,

我本想享受许多快乐，但因为我只能获得一种快乐，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [waɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ; [wʌt] [aɪ][duː] [dɪ'tɜːrmɪn] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .

| I | am | wise | as | well | as | determined | ; | what | I | do | determine | comes | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 明智的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 决定 | ; | 什么 | 我 | 做 | 决定 | 来 | 到 | 经过 | . |

我既睿智又果断；我所决定的，都会实现。

[ænd; ənd] ['mæmə] — [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| And | Mamma | — | yes | , | I | am | coming | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | — | 是的 | , | 我 | 是 | 未来 | 到 | 她 | . |

还有妈妈——是的，我要去找她。

['mæmə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , ['pɜːrfɪktli] [gʊd] .

| Mamma | wanted | to | be | good | , | and | she | is | , | you | see | , | perfectly | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 通缉 | 到 | 是 | 好的 | , | 和 | 她 | 是 | , | 你 | 看 | , | 完美 | 好的 | . |

妈妈想做一个好人，你看，她确实做得很好。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [tuː] ;

| And | , | even | more | than | that | , | perhaps | , | she | wanted | me | to | be | good | , | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 甚至 | 更多的 | 比 | 那 | , | 也许 | , | 她 | 通缉 | 我 | 到 | 是 | 好的 | , | 也 | ; |

而且，或许更重要的是，她也希望我能成为一个好人；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iːðər] [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ɔːr][aɪ] [tuː] ['wɪkɪd] — [ðə; ði] ['lætər] , ['prɑːbəbli]

| but | there | either | her | will | was | too | weak | or | I | too | wicked | — | the | latter | , | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 任何一个 | 她 | 将要 | 曾是 | 也 | 虚弱的 | 或者 | 我 | 也 | 邪恶 | — | 这 | 后者 | , | 大概 |

,

,

,

但要么是她的意志太软弱，要么是我太邪恶——很可能是后者。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] . ”

| for | she | has | a | strong | will | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 一个 | 强的 | 将要 | . | ” |

因为她意志坚定。

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['deɪmiər] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɑːrmz]['foʊldɪd]

| “ | Perhaps | , | ” | said | Damier | , | smiling | as | he | leaned | back | in | his | chair | , | arms | folded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | , | ” | 说 | 达米埃 | , | 微笑 | 作为 | 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 武器 | 折叠 |

[ænd; ənd] [niːz] [krɔːst] ,

| and | knees | crossed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 膝盖 | 交叉 | , |

“或许吧，”达米埃说着，笑着向后靠在椅子上，双臂交叉抱在胸前，双膝交叠。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — “ [pər'hæps][juː; jʊ] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [hɜːr; hər] [sək'ses] , [ɔːr] [ˌoʊvər'estɪmeɪt]

| listening | to | her | — | “ | perhaps | you | underestimate | her | success | , | or | overestimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 她 | — | “ | 也许 | 你 | 低估 | 她 | 成功 | , | 或者 | 高估 |

[ðə; ði] [ˌluːsɪ'fɪriən] ['splendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['neɪtʃər] . ”

| the | Luciferian | splendor | of | your | own | nature | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路西法 | 辉煌 | 的 | 你的 | 自己的 | 自然 | . | ” |

听她这么说——“或许你低估了她的成功，或者高估了你自身天性中路西法式的辉煌。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl] ['splendɪd] , ” [sed] [kler] , [kəm'poʊzdli] ; “ [sʌm; səm] ['wɪkɪdnəs]

| “ | I | don't | think | it | is | at | all | splendid | , | ” | said | Claire | , | composedly | ; | “ | some | wickedness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 它 | 是 | 在 | 全部 | 灿烂 | , | ” | 说 | 克莱尔 | , | 镇定 | ; | “ | 一些 | 邪恶 |

[ɪz] ,

| is | , |
|---|---|
| 是 | , |

“我一点也不觉得这很了不起，”克莱尔镇定地说；“有些邪恶，

[aɪ][grænt][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][duː][aɪ] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ə'fektɪŋ] [ðæt] [kaɪnd] ? ”

| I | grant | you | ; | but | do | I | strike | you | as | affecting | that | kind | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 授予 | 你 | ; | 但 | 做 | 我 | 罢工 | 你 | 作为 | 影响 | 那 | 种类 | ? | ” |

我承认你的说法；但你觉得我会是那种人吗？

“ [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] . ”

| “ | I | must | own | that | you | don't | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 自己的 | 那 | 你 | 不 | . | ” |

“我必须承认，你并不这么认为。”

“ [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ə'fektɪŋ] ['eniθɪŋ] ['iːðər] [ˌpɪktʃə'resk] [ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ? ” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] .

| “ | Or | , | indeed | , | as | affecting | anything | either | picturesque | or | desirable | ? | ” | she | pursued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | , | 的确 | , | 作为 | 影响 | 任何事物 | 任何一个 | 如画 | 或者 | 理想 | ? | ” | 她 | 追击 | . |

“或者说，它真的能给人留下任何美好或令人向往的印象吗？”她追问道。

[ə'gen] ['deɪmiər][hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

| Again | Damier | had | to | own | that | she | affected | no | such | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 达米埃 | 有 | 到 | 自己的 | 那 | 她 | 做作的 | 不 | 这样的 | 事物 | . |

达米尔不得不再次承认，她并没有做出这样的事。

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wel] .

| “ | Ah | , | that | is | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 那 | 是 | 出色地 | . |

“啊，那很好。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [ˌem 'iː] , ” [sed] [kler] .

| I | should | not | like | you | to | misinterpret | me | , | ” | said | Claire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 你 | 到 | 曲解 | 我 | , | ” | 说 | 克莱尔 | . |

“我不希望你误解我的意思，”克莱尔说。

“ [aɪ] [meɪk] [noʊ]['poʊzɪz] .

| “ | I | make | no | poses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 制作 | 不 | 姿势 | . |

“我不会摆姿势。”

” [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə'nuː] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

| ” | And | after | a | slight | pause | in | which | he | wondered | anew | over | her | , | she | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 后 | 一个 | 轻微 | 暂停 | 在 | 哪个 | 他 | 想知道 | 重新 | 超过 | 她 | , | 她 | 额外 | : |

“他略微停顿了一下，再次对她心生疑惑，然后她补充道：”

“ [aɪ] ['mɪrli] [laɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

| “ | I | merely | like | enjoyment | better | than | anything | else | in | the | world | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 仅仅 | 喜欢 | 享受 | 更好的 | 比 | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | . | ” |

“我最爱的就是享乐。”

“ [jɔːrz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [fə'lɑːsəfi] — [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd]

| “ | Yours | , | you | know | , | is | a | very | old | philosophy | — | a | universe | of | will | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 此致 | , | 你 | 知道 | , | 是 | 一个 | 非常 | 老的 | 哲学 | — | 一个 | 宇宙 | 的 | 将要 | 和 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] ;

| enjoyment | ; |
|---|---|
| 享受 | ; |

“你知道，你的哲学是一种非常古老的哲学——一个意志和享乐的世界；

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ]

| but | one | must | have | a | great | deal | of | the | former | to | attain | the | latter | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 必须 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 这 | 以前的 | 到 | 达到 | 这 | 后者 | 在 | 一个 |

[wɜːrld] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['klæʃɪŋ] [eɪmz] ,

| world | of | so | many | clashing | aims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 的 | 所以 | 许多 | 冲突 | 目标 | , |

但是，在一个目标相互冲突的世界里，一个人必须具备大量的前者才能实现后者。

” [sed] ['deɪmiər] .

| ” | said | Damier | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 达米埃 | . |

达米埃说道。

“ [jes] , [wʌn][mʌst; məst] . ”
**“ Yes , one must . ”**
” 是的 , 一 必须 . ”

是的，必须如此。

“ [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] [wɪl] .
**“ And not the highest type of will .**
” 和 不是 这 最高 类型 的 将要 .

“而且并非最高层次的意志。”

[ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ] [siːn] , [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] . ”
**The world , so seen , is a terrible one . ”**
这 世界 , 所以 已见 , 是 一个 糟糕的 一 . ”

这样看来，世界是一个可怕的世界。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
**“ Do you think so ?**
” 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

” [hɜːr; hər] [lʊk] , [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , ['drɪftɪd] ['leɪzɪli] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**” Her look , from the sky , drifted lazily down to him .**
” 她 看 , 从 这 天空 , 漂移 懒洋洋 向下 到 他 .

她的目光从天空中懒洋洋地飘落到他身上。

“ [dəunt][juː; jʊ] ? ”
**“ Don't you ? ”**
” 不 你 ? ”

难道你不这么认为吗?

“ [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] , [ɪn'θrɔːlɪŋ] , [ɪf] [wʌn] [ə'teinz] [wʌnz] [eɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]
**“ No ; I think it wonderful , enthralling , if one attains one's aims ; it is all**
” 不 ; 我 思考 它 精彩的 , 引人入胜 , 如果 一 达到 一个人的 目标 ; 它 是 全部
['bjuːtɪf(ə)l] ,
**beautiful ,**
美丽的 ,

“不；我认为如果一个人实现了自己的目标，那将是美妙的、令人着迷的；一切都是美好的。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] — [ɪf] [wʌn] [ə'vɔidz] ['sʌfərɪŋ] [wʌnz] [self] . ”
**even the suffering — if one avoids suffering one's self . ”**
甚至 这 痛苦 — 如果 一 避免 痛苦 一个人的 自己 . ”

即使是痛苦——如果一个人避免自己遭受痛苦的话。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['esˌθit] —
**“ You are an esthete —**
” 你 是 一个 唯美主义者 —

“你是个唯美主义者——”

[waɪl] [seɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] ,
**While safe beneath the roof ,**
尽管 安全的 下面 这 屋顶 ,

虽然在屋檐下很安全，

[tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['draʊzi] [ɪr] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv] [reɪn] . ”
**To hear with drowsy ear the plash of rain . ”**
到 听到 和 昏昏欲睡 耳朵 这 水花 的 雨 . ”

睡眼惺忪地听着雨滴拍打地面的声音。

“ [oʊ] , ['betər] [ðæn; ðən][reɪn] — [ðə; ði] ['tempɪst] ! ”
**“ Oh , better than rain — the tempest ! ”**
” 哦 , 更好的 比 雨 — 这 暴风雨 ! ”

“哦，比下雨好——要暴风雨！”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [ə'vɔɪd] ['sʌfərɪŋ] , [preɪ] ? ”

| “ | And | how | can | one | avoid | suffering | , | pray | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如何 | 能 | 一 | 避免 | 痛苦 | , | 祈祷 | ? | ” |

“那么，如何才能避免痛苦呢？”

“ ['meɪs] , ” — [kler] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tɑːlərənt] [smaɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] , — “ [baɪ] ['steɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ruːf] ,

| “ | Mais | , | ” | — | Claire | had | a | tolerant | smile | for | his | naïveté | , | — | “ | by | staying | under | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玉米 | , | ” | — | 克莱尔 | 有 | 一个 | 宽容 | 微笑 | 为了 | 他的 | 天真 | , | — | ” | 经过 | 入住 | 在下面 | 这 | 屋顶 | , |

“但是，”克莱尔对他天真无知的表情露出宽容的微笑，“只要待在屋檐下，

['læfɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['faɪər] .

| laughing | round | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 笑 | 圆形的 | 这 | 火 | . |

围坐在篝火旁欢笑。

['mæmə] , [juː; jʊ] [siː] , [wʊd] [biː; bi] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [kən'tɪnjuəli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] . ”

| Mamma | , | you | see | , | would | be | darting | out | continually | into | the | storm | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 你 | 看 | , | 会 | 是 | 飞镖 | 出去 | 持续 | 进入 | 这 | 风暴 | . | ” |

你看，妈妈总是会不停地冲进暴风雨中。

“ ['brɪŋɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bæk] [tuː; tə] ['ʃeltər] . ”

| “ | Bringing | other | people | back | to | shelter | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 带来 | 其他 | 人们 | 后退 | 到 | 庇护所 | . | ” |

“把其他人送回庇护所。”

“ [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wet] ! ” [smaɪld] [kler] .

| “ | And | crowding | us | uncomfortably | round | the | fire | , | getting | the | rest | of | us | wet | ! | ” | smiled | Claire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 拥挤 | 我们 | 不舒服地 | 圆形的 | 这 | 火 | , | 获得 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 湿的 | ! | ” | 微笑 | 克莱尔 | . |

“他们还让我们不舒服地挤在火堆旁，把我们其他人都弄湿了！”克莱尔笑着说。

“ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] — [dəunt] [juː; jʊ] [faɪnd] ['səufi] [ə; eɪ] [bɔːr] ?

| “ | For | a | case | in | point | — | don't | you | find | Sophie | a | bore | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一个 | 案件 | 在 | 观点 | — | 不 | 你 | 寻找 | 苏菲 | 一个 | 钻孔 | ? |

举个例子——你不觉得苏菲很无聊吗？

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [wen] ['mæmə] , [θruː] ['sʌmθɪŋ] [mɪs] ['vaɪbərt] [sed] , [faʊnd] [hɜːr; hər] .

| She | was | going | to | commit | suicide | when | Mamma | , | through | something | Miss | Vibert | said | , | found | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 犯罪 | 自杀 | 什么时候 | 妈妈 | , | 通过 | 某物 | 错过 | 维伯特 | 说 | , | 成立 | 她 | . |

她当时正要自杀，妈妈通过维伯特小姐说的话找到了她。

[jes] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrkoʊl] [wʌz; wəz] [lɪt] — [hɜːr; hər] [læst] ['suː] [spent] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Yes | , | I | assure | you | , | the | charcoal | was | lit | — | her | last | sous | spent | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 这 | 木炭 | 曾是 | 点燃 | — | 她 | 最后的 | 深 | 花费 | 在 | 它 | . |

是的，我向你保证，木炭已经点燃了——她把最后一分钱都花在了这上面。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] .

| And | really | , | do | you | know | , | I | think | it | would | have | been | a | wise | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | , | 做 | 你 | 知道 | , | 我 | 思考 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 明智的 | 事物 | . |

说真的，你知道吗，我觉得那本来会是一件明智之举。

[dəunt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [maɪ] ['hɑːrtləsnəs] .

| Don't | be | too | much | horrified | at | my | heartlessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 也 | 很多 | 惊恐万分 | 在 | 我的 | 冷酷无情 | . |

不要对我的冷酷无情感到过于震惊。

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['səufi] [wɪl] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪl] ['evər] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər]

**I** **mean** **that** **Sophie** **will** **never** **enjoy** **herself** **;** **nothing** **in** **this** **world** **will** **ever** **satisfy** **her**

我 意思是 那 苏菲 将要 绝不 享受 她自己 ; 没有什么 在 这 世界 将要 曾经 满足 她

.

**:**

.

我的意思是，苏菲永远不会感到快乐；这世上没有任何东西能让她感到满足。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['riːəlaɪz] [mɔːr] ['klɪrli] [hɜːr; hər] ['haɪər] ['wɒnts] .

**When** **she** **has** **enough** **to** **eat** **she** **can** **realize** **more** **clearly** **her** **higher** **wants** **.**

什么时候 她 有 足够的 到 吃 她 能 意识到 更多的 清楚地 她 更高 想要 .

当她吃饱穿暖时，她就能更清晰地认识到自己更高层次的愿望。

[ænd; ənd] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siːm] [mɔːr] [ʌn'dʒenərəs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]

**And** **—** **I** **don't** **want** **to** **seem** **more** **ungenerous** **than** **I** **am** **,** **but** **,** **as** **a**

和 — 我 不 想 到 似乎 更多的 吝啬 比 我 是 , 但 , 作为 一个

[rɪ'zʌlt] ,

**result** **,**

结果 ,

而且——我不想显得比实际更吝啬，但是，结果是，

[wiː; wi][hæv; həv] [les] [tuː; tə] [iːt] [ɑːr'selvz] .

**we** **have** **less** **to** **eat** **ourselves** **.**

我们 有 较少的 到 吃 我们自己 .

我们自己能吃的东西就少了。

[dəunt] [lʊk] [soʊ]['stoʊni] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] [ən] [ˌmoʊ'veɪ] [kɜːr] .

**Don't** **look** **so** **stony** **;** **I** **am** **not** **really** **un** **mauvais** **cœur** **.**

不 看 所以 石质的 ; 我 是 不是 真的 联合国 糟糕的 心 .

别显得那么冷漠；我并不是真正的无忧无虑的人。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [dɑːt] ['səufi] , [bai] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] [proʊ'kjʊrəbl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

**I** **would** **willingly** **dot** **Sophie** **,** **buy** **her** **the** **best** **husband** **procurable** **if** **I** **had** **the**

我 会 心甘情愿 点 苏菲 , 买 她 这 最好的 丈夫 可采购 如果 我 有 这

['mʌni] ;

**money** **;**

钱 ;

如果我有钱，我愿意宠爱苏菲，给她买个最好的丈夫；

[bʌt; bət] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['mʌni] ['wʊdnt] [meɪk] ['səufi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

**but** **husbands** **and** **houses** **and** **money** **wouldn't** **make** **Sophie** **comfortable** **,**

但 丈夫们 和 房屋 和 钱 不会 制作 苏菲 舒服的 ,

但是，丈夫、房子和金钱都无法让苏菲感到舒适。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['riːəli] [siː] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] [geɪnd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [tuː] ['piːp(ə)l] [les] [soʊ][ɪn]['ɔːrdər]

**and** **I** **don't** **really** **see** **that** **much** **is** **gained** **by** **making** **two** **people** **less** **so** **in** **order**

和 我 不 真的 看 那 很多 是 获得 经过 制作 二 人们 较少的 所以 在 命令

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [ʌn'fɪt] ['lɪt(ə)l] [poʊl] . ”

**to** **insure** **the** **survival** **of** **one** **unfit** **little** **Pole** **.** **”**

到 保证 这 生存 的 一 不合格 小的 极 . ”

我实在看不出为了确保一个体弱多病的波兰小伙子的生存而让两个人境况变差有什么好处。

“ [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ʃer] [ðə; ði] ['ruːθləs] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv] [ðæt] [kriːd] .

**“** **I** **need** **hardly** **tell** **you** **that** **I** **don't** **share** **the** **ruthless** **materialism** **of** **that** **creed** **.**

“ 我 需要 几乎 告诉 你 那 我 不 分享 这 无情 唯物主义 的 那 信条 .

“我几乎无需赘言，我并不认同那种信条中冷酷无情的物质主义。”

[huː] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɑːn] ['soʊfiːz] [ʌn'fɪtnəs] , [ænd; ənd]
**Who , my dear young woman , are you , to pronounce on Sophie's unfitness , and**
WHO , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 是 你 , 到 发音 在 苏菲的 不健康 , 和
[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ,
**to decide that you ,**
到 决定 那 你 ,

我亲爱的年轻女士，你究竟是谁，竟敢断言索菲是否适合结婚，并决定由你来做主？

['ræðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][sər'vaɪv(ə)l] ?
**rather than she , have a right to survival ?**
相当 比 她 , 有 一个 正确的 到 生存 ?

难道她不享有生存权吗？

" [kler] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˌʌnrɪ'zɛntfəl] [ænd; ənd] [jet]
**" Claire looked at him for a moment with a smile unresentful and yet**
" 克莱尔 看起来 在 他 为了 一个 片刻 和 一个 微笑 不怀怨恨的 和 然而
['ruːf(ə)l] .
**rueful .**
懊悔的 .

克莱尔看了他一会儿，脸上带着一丝微笑，既没有怨恨，又带着一丝遗憾。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" How often you surprise me , " she said ,**
" 如何 经常 你 惊喜 我 , " 她 说 ,

"你总是让我感到惊喜，"她说。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][dəunt] , ['iːv(ə)n] [jet] , [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] !
**" and how often you make me feel that I don't , even yet , quite understand you !**
" 和 如何 经常 你 制作 我 感觉 那 我 不 , 甚至 然而 , 相当 理解 你 !

"你总是让我觉得，即使现在，我仍然不太了解你！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [kæn; kən][æt; ət][ðə; ði]
**It is so difficult to realize that a person so comprehending can at the**
它 是 所以 难的 到 意识到 那 一个 人 所以 理解 能 在 这
[seɪm] [taɪm] [biː; bi][soʊ]['rɪdʒɪd] .
**same time be so rigid .**
相同的 时间 是 所以 死板的 .

很难想象一个如此善解人意的人，同时又会如此固执己见。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [taʊt] [kɔm'prɑ̃dr] [ɪz][nɑːt] [taʊt] [pɑːrdənɜ] . "
**With you tout comprendre is not tout pardonner . "**
和 你 兜售者 理解 是 不是 兜售者 赦罪者 . "

对你而言，“理解”并不等于“宽恕”。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " ['deɪmiər] [oʊnd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**" By no means , " Damier owned , unable to repress a smile .**
" 经过 不 方法 , " 达米埃 拥有 , 无法 到 抑 一个 微笑 .

“绝不可能，”达米尔说道，脸上忍不住露出了笑容。

" [wel] , [aɪ] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt]
**" Well , I would far rather have you understand me completely , even if you can't**
" 出色地 , 我 会 远的 相当 有 你 理解 我 完全地 , 甚至 如果 你 不能
[fər'gɪv] .
**forgive .**
原谅 .

“好吧，我宁愿你完全理解我，即使你无法原谅我。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] ; [wʌn] [gʊd] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv] :
**I told you that I was wicked ; one good point I have :**
我 讲述 你 那 我 曾是 邪恶 ; 一 好的 观点 我 有 :

我告诉过你我很邪恶；但我也有优点：

[aɪ] ['nevər] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

| I | never | pretend | to | be | better | than | I | am | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 假装 | 到 | 是 | 更好的 | 比 | 我 | 是 | . | ” |

我从不假装自己比实际更优秀。

“ [ænd; ənd][wʌn] ['betər] [pɔɪnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən]

| “ | And | one | better | point | you | have | , | and | that | is | that | you | are | better | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一 | 更好的 | 观点 | 你 | 有 | , | 和 | 那 | 是 | 那 | 你 | 是 | 更好的 | 比 |

[ju:; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

“你还有一点更胜一筹，那就是你比你想象的更优秀。”

” ['deɪmiər] [spoʊk] ['laɪtli] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [bi'li:vd] [wʌt] [hi:; hi] [spoʊk] .

| ” | Damier | spoke | lightly | , | but | at | the | moment | he | believed | what | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 辐 | 轻轻 | , | 但 | 在 | 这 | 片刻 | 他 | 相信 | 什么 | 他 | 辐 | . |

“达米尔说话轻描淡写，但此刻他相信自己所说的话。”

[kler] [smaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [ænd; ənd] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] :

| Claire | smiled | without | replying | , | and | said | , | after | a | little | silence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 微笑 | 没有 | 回复 | , | 和 | 说 | , | 后 | 一个 | 小的 | 沉默 | : |

克莱尔没有回答，只是微微一笑，沉默片刻后说道：

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [gʊd] ['mæmə] [ɪz] .

| “ | Of | course | you | have | seen | how | good | Mamma | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 你 | 有 | 已见 | 如何 | 好的 | 妈妈 | 是 | . |

“你当然看到了妈妈有多好。”

[ju:; jʊ][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [pər'fju:m] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] .

| You | both | of | you | have | a | moral | perfume | , | and | recognize | it | in | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 两个都 | 的 | 你 | 有 | 一个 | 道德 | 香水 | , | 和 | 认出 | 它 | 在 | 每个 | 其他 | . |

你们俩都有一种道德上的芬芳，并且能够互相欣赏。

[aɪ] ['pʌz(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜ:ri] [hɜ:r; hər][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wəʊnt] ['sʌfər] ,

| I | puzzle | and | worry | her | so | because | I | won't | suffer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谜 | 和 | 担心 | 她 | 所以 | 因为 | 我 | 惯于 | 遭受 | , |

我让她如此困惑和担忧，因为我不会受苦。

[wəʊnt][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ['ɪntu:] ['ʌðər] ['pi:pəlz] .

| won't | go | out | of | my | life | into | other | people's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 去 | 出去 | 的 | 我的 | 生活 | 进入 | 其他 | 人们的 | . |

不会从我的生活转移到别人的生活。

[ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] [haʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] ['sʌfərɪŋ] ; ['ri:əli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

| You | asked | me | how | one | could | avoid | suffering | ; | really | , | for | the | most | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 我 | 如何 | 一 | 可以 | 避免 | 痛苦 | ; | 真的 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , |

你问我如何才能避免痛苦；实际上，在大多数情况下，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] .

| it | is | very | easy | to | avoid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 简单的 | 到 | 避免 | . |

很容易避免。

['sɪmpəθi] [ɪz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [θɪŋ] : [tu:; tə] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ?

| Sympathy | is | the | fatal | thing | : | to | suffer | with | — | why | should | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | 是 | 这 | 致命的 | 事物 | : | 到 | 遭受 | 和 | — | 为什么 | 应该 | 一 | ? |

同情心是致命的：与他人一同受苦——为什么要受苦呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'kri:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

| It | is | a | mere | increasing | of | the | suffering | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 仅仅 | 增加 | 的 | 这 | 痛苦 | 在 | 这 | 世界 | , |

这只会加剧世间的苦难。

[ɪf] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **if** | **one** | **comes** | **to** | **think** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 来 | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

仔细想想的话。

[ðə; ðiˈ][waɪz] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] [wʌnz] [self] — [tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [wʌnz] [self] ;

| **The** | **wise** | **thing** | **is** | **to** | **concentrate** | **one's** | **self** | **—** | **to** | **bring** | **things** | **to** | **one's** | **self** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 事物 | 是 | 到 | 集中 | 一个人的 | 自己 | — | 到 | 带来 | 事物 | 到 | 一个人的 | 自己 | ; |

明智的做法是集中精力——把事情带到自己身边；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['wɪzdəm] [ðæt] ['mæmə] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ˌem 'iː] .

| **but** | **it** | **is** | **that** | **wisdom** | **that** | **Mamma** | **will** | **not** | **understand** | **in** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 那 | 智慧 | 那 | 妈妈 | 将要 | 不是 | 理解 | 在 | 我 | . |

但妈妈永远也无法理解我身上的这种智慧。

" ['deɪmiər] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] , [ænd; ənd] [kler] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| **"** | **Damier** | **made** | **no** | **comment** | **on** | **these** | **assertions** | **,** | **and** | **Claire** | **,** | **as** | **if** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达米埃 | 制成 | 不 | 评论 | 在 | 这些 | 断言 | , | 和 | 克莱尔 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 |

[ɪk'spektɪd] [nʌn] ,

| **expected** | **none** | **,** |
|---|---|---|
| 预期的 | 没有任何 | , |

“达米尔对这些说法没有发表任何评论，而克莱尔似乎也预料到了这一点。”

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

| **as** | **if** | **,** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | , | 的确 | , |

仿佛，真的

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪk'spaʊndɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['benɪfɪt] [æz; əz]

| **she** | **were** | **expounding** | **herself** | **and** | **her** | **mother** | **for** | **her** | **own** | **benefit** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 阐述 | 她自己 | 和 | 她 | 母亲 | 为了 | 她 | 自己的 | 益处 | 作为 |

[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [went] [ɑːn] :

| **well** | **as** | **his** | **,** | **went** | **on** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 他的 | , | 去 | 在 | : |

她继续说道，她向他和她自己解释了她母亲的情况，这既是为了她自己的利益，也是为了他自己的利益：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk] , [tuː] , ['mæmə] , [æz; əz][ˌenər'dʒetɪk][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

| **“** | **She** | **is** | **very** | **energetic** | **,** | **too** | **,** | **Mamma** | **,** | **as** | **energetic** | **as** | **I** | **am** | **,** | **but** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 非常 | 精力充沛 | , | 也 | , | 妈妈 | , | 作为 | 精力充沛 | 作为 | 我 | 是 | , | 但 | 在 | 一个 |

['dɪfrənt] [weɪ] .

| **different** | **way** | **.** |
|---|---|---|
| 不同的 | 方式 | . |

“妈妈，她也很有活力，和我一样精力充沛，但方式不同。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] — [ə'genst] [θɪŋz] ; [aɪ] [weɪt] .

| **She** | **is** | **always** | **striving** | **—** | **against** | **things** | **;** | **I** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 总是 | 努力 | — | 反对 | 事物 | ; | 我 | 等待 | . |

她总是努力奋斗——与各种事物抗争；而我则静静等待。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] [dɪ'stɪŋktlɪ] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['eɪmɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət]

| **Even** | **if** | **she** | **can't** | **see** | **distinctly** | **at** | **what** | **she** | **is** | **aiming** | **,** | **she** | **is** | **always** | **aiming** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 不能 | 看 | 明显地 | 在 | 什么 | 她 | 是 | 瞄准 | , | 她 | 是 | 总是 | 瞄准 | 在 |

['sʌmθɪŋ] ;

| **something** | **;** |
|---|---|
| 某物 | ; |

即使她看不清自己瞄准的是什么，她也总是在瞄准某个目标；

[aɪ] ['nevər] [eɪm] [ən'les] [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] . "

| **I** | **never** | **aim** | **unless** | **I** | **see** | **something** | **to** | **aim** | **at** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 目的 | 除非 | 我 | 看 | 某物 | 到 | 目的 | 在 | . | " |

除非看到目标，否则我从不瞄准。

" [wʌt] [θɪŋz] [duː][juː; jʊ] [eɪm] [æt; ət] ?
**" What things do you aim at ?**
" 什么 事物 做 你 目的 在 ?

你的目标是什么?

" [hiː; hi] [naʊ] [æskt] .
**" he now asked .**
" 他 现在 问 .

他问道。

" [oʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] ; [θɪŋz] [ðæt] ['mæmə] [dɪ'spaɪzɪz] — [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [dɪ'spaɪz] , [pər'hæps]
**" Oh — you know ; things that Mamma despises — things that you too despise , perhaps**
" 哦 — 你 知道 ; 事物 那 妈妈 鄙视 — 事物 那 你 也 鄙视 , 也许
, [bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,
**, but that , at all events ,**
, 但 那 , 在 全部 活动 ,

"哦——你知道的；妈妈讨厌的东西——也许你也讨厌的东西，但无论如何，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
**you understand .**
你 理解 .

你明白。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [glæns] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
**" He could not quite interpret the glance that rested upon him .**
" 他 可以 不是 相当 解释 这 瞥一眼 那 休息 之上 他 .

他无法完全解读落在他身上的那道目光。

" [ænd; ənd] ['mɑːməz] [eɪmz] — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
**" And Mamma's aims — I suppose you don't care to hear what I think of**
" 和 妈妈的 目标 — 我 认为 你 不 关心 到 听到 什么 我 思考 的
[ðem; ðəm] ? "
**them ? "**
他们 ? "

"至于妈妈的目标——我想你大概不想听听我的看法吧？"

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['veri] ['klɪrli] .
**" On the contrary , for you think very clearly .**
" 在 这 相反 , 为了 你 思考 非常 清楚地 .

"恰恰相反，因为你的思路非常清晰。"

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [eɪmd] [æt; ət] .
**But I know what she has aimed at .**
但 我 知道 什么 她 有 旨在 在 .

但我知道她的目标是什么。

[wʌt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [ə'teɪnd] ?
**What has she attained ?**
什么 有 她 已达到 ?

她取得了什么成就?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnər] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
**" He asked himself the question , indeed , with an inner lamentation for the**
" 他 问 他自己 这 问题 , 的确 , 和 一个 内 哀叹 为了 这
[wʌn] ['evɪdənt] ,
**one evident ,**
一 明显 ,

"他问了自己这个问题，内心深处却为显而易见的事实感到悲哀，

[ðə; ði] [wʌn] ['trædʒɪk] ['feɪljər] .
**the one tragic failure .**
这 一 悲惨 失败 .

唯一一次悲剧性的失败。

“ [wel] , ” — [kler] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**“ Well , ” — Claire clasped her hands behind her head and looked out of the**
“ 出色地 , ” — 克莱尔 紧握 她 双手 在后面 她 头 和 看起来 出去 的 这
['wɪndoʊ] , — “ [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
**window , — “ for one thing ,**
窗户 , — “ 为了 一 事物 ,

“嗯，”克莱尔双手抱头，望着窗外，“首先，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kept] [hɜ:r'self] — [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [ə'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:] : [ðæt] ['wɔznt] ['ni:dfl] — [treɪ] [grænd]
**she has kept herself — she hasn't attained it : that wasn't needful — très grande**
她 有 保留 她自己 — 她 还没有 已达到 它 : 那 不是 需要 — 非常 格兰德
[deɪm] .
**dame .**
贵妇人 .

她一直保持着自己的风范——她并没有达到那种境界：那没有必要——非常伟大的女士。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [mɪl'ju:] [kən'dʒi:niəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [gɔ:n] [wɪ'ðaʊt]
**She has always made herself a social milieu congenial to her , or gone without**
她 有 总是 制成 她自己 一个 社会的 环境 相投 到 她 , 或者 已消失 没有
[wʌn] .
**one .**
一 .

她总是要么营造一个适合自己的社交环境，要么就选择独处。

[fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [tʃu:z] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:d] [soʊ] ['kerfəli] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kɑ:mplɪkeɪt]
**For herself she would not choose and exclude so carefully ; but I complicate**
为了 她自己 她 会 不是 选择 和 排除 所以 小心 ; 但 我 复杂化
['mɑ:məz] [spɑ:n'teɪniəs] ['ɪmpʌlsɪz] .
**Mamma's spontaneous impulses .**
妈妈的 自发的 冲动 .

她自己不会如此仔细地选择和排除；但我却让妈妈的自发冲动变得复杂起来。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [mɪl'ju:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [groʊ]
**The social milieu has always been to her a soil in which to try to grow**
这 社会的 环境 有 总是 到过 到 她 一个 土壤 在 哪个 到 尝试 到 生长
[maɪ] [soʊl] ;
**my soul ;**
我的 灵魂 ;

对她而言，社交环境始终是滋养灵魂的土壤；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔɪl] ;
**that is why she is so careful about the soil ;**
那 是 为什么 她 是 所以 小心 关于 这 土壤 ;

这就是她如此爱惜土壤的原因；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [tʃu:z] [ðə; ði]['stoʊniɪst][ænd; ənd]['ʌgli:əst] ,
**if it were not for me she would probably choose the stoniest and ugliest ,**
如果 它 是 不是 为了 我 她 会 大概 选择 这 最坚硬的 和 最丑陋的 ,

如果不是因为我，她可能会选择最冷酷无情、最丑陋的人。

[ænd; ənd] ['bju:tɪfaɪ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['blu:mɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [sɪns] [hɜ:r; hər][soʊl][ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] .
**and beautify it by blooming in it , since her soul is strong and beneficent .**
和 美化 它 经过 盛开 在 它 , 自从 她 灵魂 是 强的 和 仁慈的 .

让她在其中绽放光彩，因为她的灵魂强大而善良。

” [hæf] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ænd; ənd][hæf] [ə'træktɪd] [æz; əz]['deɪmiər][hæd; həd] [bɪn] ,
**” Half repelled and half attracted as Damier had been ,**
” 一半 排斥 和 一半 吸引 作为 达米埃 有 到过 ,

“就像达米尔一样，既排斥又被吸引。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['lisnd] ,

| it | was | now | with | more | of | attraction | than | repulsion | that | he | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 和 | 更多的 | 的 | 景点 | 比 | 排斥 | 那 | 他 | 听着 | , |

他现在听的时候，更多的是被吸引而不是排斥。

[æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['meni] ['sɔːrsɪz] .

| an | attraction | that | had | many | sources | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 景点 | 那 | 有 | 许多 | 来源 | . |

一个由多方面因素共同作用的景点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['faɪnli] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wʌn] .

| That | she | should | so | finely | appreciate | her | mother | was | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 应该 | 所以 | 精细地 | 欣赏 | 她 | 母亲 | 曾是 | 一 | . |

她如此深刻地体会到母亲的感受，这是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] — [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [pər'hæps] ,

| It | was | touching | — | meant | to | be | so | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 接触 | — | 意思是 | 到 | 是 | 所以 | , | 也许 | , |

这很感人——或许就是有意为之。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'trækʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ðiːz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [daʊt] ;

| for | even | in | his | attraction | he | had | these | moments | of | doubt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 在 | 他的 | 景点 | 他 | 有 | 这些 | 时刻 | 的 | 怀疑 | ; |

即使在爱慕之情中，他也曾有过怀疑的时刻；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪn'serəti] [ðæt] [kʊd; kəd] [peɪnt] [hɜːr'self][soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [soʊ]

| but | a | sincerity | that | could | paint | herself | so | unbecomingly | and | her | mother | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 诚意 | 那 | 可以 | 画 | 她自己 | 所以 | 不合时宜的 | 和 | 她 | 母亲 | 所以 |

['bjuːtɪfli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fræŋknəs] .

| beautifully | was | a | new | revelation | of | her | frankness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常漂亮 | 曾是 | 一个 | 新的 | 启示 | 的 | 她 | 坦率 | . |

但这种坦诚，既能将自己描绘得如此不雅，又能将母亲描绘得如此美丽，这真是她坦率性格的一次全新展现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'trækʃ(ə)n] , [tuː] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miŋgld] ['kwɑːləti] ,

| There | was | attraction | , | too | , | though | of | a | mingled | quality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 景点 | , | 也 | , | 尽管 | 的 | 一个 | 混合 | 质量 | , |

虽然彼此之间也有吸引力，但这种吸引力是复杂的。

[ɪn][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| in | her | strength | and | in | her | apparent | indifference | to | his | impression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 力量 | 和 | 在 | 她 | 明显 | 漠不关心 | 到 | 他的 | 印象 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她的坚强和她对他的印象表现出的漠不关心。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['glæmər] ; [jet] [ðæt] , [tuː] , [hiː; hi] [felt] ,

| These | were | better | things | than | the | glamour | ; | yet | that | , | too | , | he | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 更好的 | 事物 | 比 | 这 | 魅力 | ; | 然而 | 那 | , | 也 | , | 他 | 毛毡 | , |

这些都比光鲜亮丽的生活更好；然而，他也觉得，

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

| as | when | she | turned | her | eyes | on | him | and | said | that | the | world | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 她 | 转向 | 她 | 眼睛 | 在 | 他 | 和 | 说 | 那 | 这 | 世界 | 曾是 |

['bjuːtɪf(ə)l] .

| beautiful | . |
|---|---|
| 美丽的 | . |

就像她转过头看着他，说世界很美好一样。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ['sʌmθɪŋ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['kɑːnʃənslɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə]

| At | such | moments | something | joyous | and | conscienceless | in | him | responded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时刻 | 某物 | 欢乐 | 和 | 毫无良知 | 在 | 他 | 回应 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

在这样的时刻，他内心深处某种快乐而无情的情绪回应了她。

[hæf] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæf] [mɪr] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

| half | intellectual | comprehension | and | half | mere | flesh | and | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 知识分子 | 理解 | 和 | 一半 | 仅仅 | 肉 | 和 | 血 | . |

一半是理性的理解，一半是血肉之躯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][swɜːrl][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [kɑːm] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfəli] [ə'luːf] ,

| It | was | a | little | swirl | of | emotion | that | his | soul | , | calm | and | disdainfully | aloof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 漩涡 | 的 | 情感 | 那 | 他的 | 灵魂 | , | 冷静的 | 和 | 轻蔑地 | 超然 | , |

那是一种细微的情感波动，在他平静而冷漠的灵魂深处涌动。

[kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ænd; ənd] [əb'zɜːrv] , [ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

| could | look | down | on | and | observe | , | in | no | danger | of | being | shaken | by | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 向下 | 在 | 和 | 观察 | , | 在 | 不 | 危险 | 的 | 存在 | 摇晃 | 经过 | 它 | ; |

可以俯视和观察，而不会受到任何影响；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][swɜːrl] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['tremjələs] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['viːnəsb\\:^] ['mjuːzɪk] ;

| but | it | did | swirl | through | him | like | a | tremulous | coil | of | Venusberg | music | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 漩涡 | 通过 | 他 | 喜欢 | 一个 | 颤抖的 | 线圈 | 的 | 维纳斯山 | 音乐 | ; |

[ænd; ənd] [kler] ,

| and | Claire | , |
|---|---|---|
| 和 | 克莱尔 | , |

但它却像维纳斯堡音乐颤抖的线圈一样在他体内盘旋；而克莱尔，

[ɪn][hɜːr; hər] [træns'pærənt] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hevi] [breɪdz] [ænd; ənd] [greɪv] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

| in | her | transparent | white | , | with | her | heavy | braids | and | grave | , | shining | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 透明的 | 白色的 | , | 和 | 她 | 重的 | 辫子 | 和 | 严重 | , | 灼灼 | 眼睛 | , |

她身着透明白衣，扎着厚重的辫子，眼神深邃而闪亮。

[gliːmd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪrən] .

| gleamed | at | such | moments | with | the | baleful | beauty | of | the | eternal | siren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 在 | 这样的 | 时刻 | 和 | 这 | 有害的 | 美丽 | 的 | 这 | 永恒 | 警笛 | . |

在这样的时刻，她闪耀着永恒海妖那令人不安的美丽光芒。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][wʌz; wəz]['hjuːmən] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən][ɪn][wʌn][mʌst; məst][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [ðæt]

| As | long | as | one | was | human | something | human | in | one | must | respond | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 一 | 曾是 | 人类 | 某物 | 人类 | 在 | 一 | 必须 | 回应 | 到 | 那 |

['saɪrən][kɔːl] .

| siren | call | . |
|---|---|---|
| 警笛 | 称呼 | . |

只要是人，人性中就必然会有某种东西会对那种诱惑做出回应。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 救援(The Rescue)
# 第4/8页

['i:v(ə)n] [nəʊ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] , ['betər] [θɪŋz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ,

| Even | now | , | when | he | was | feeling | , | with | some | bewilderment | , | better | things | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 感觉 | , | 和 | 一些 | 困惑 | , | 更好的 | 事物 | 在 | 她 | , |

即使现在，当他带着些许困惑，感受到她身上更美好的品质时，

[ðə; ði] ['glæmər] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] , ['bri:ðɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪriəs] [lɪps] ,

| the | glamour | looking | from | her | eyes | , | breathing | from | her | serious | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 寻找 | 从 | 她 | 眼睛 | , | 呼吸 | 从 | 她 | 严肃的 | 嘴唇 | , |

她眼中流露出的魅力，她严肃的嘴唇间流露出的气息，

[kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði] [nu:] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['pɪti] .

| confused | and | troubled | the | new | impulse | of | trust | and | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | 和 | 麻烦 | 这 | 新的 | 冲动 | 的 | 相信 | 和 | 遗憾 | . |

信任和怜悯这种新的冲动令我感到困惑和不安。

[hæf] ['laɪtli] , [hæf] ['sædli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] ['kaɪndlinəs] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :

| Half | lightly | , | half | sadly | , | yet | with | a | very | gentle | kindliness | , | he | said | to | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 轻轻 | , | 一半 | 令人遗憾的是 | , | 然而 | 和 | 一个 | 非常 | 温和的 | 善良 | , | 他 | 说 | 到 | 她 | : |

他语气半是轻松，半是悲伤，但带着非常温柔的善意对她说：

“ [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['flaʊər] [sʌm; səm] [deɪ] , [let] [ju: 'es] [bɪ'li:v] ” ; [ænd; ənd] ,

| “ | Strong | enough | to | make | you | flower | some | day | , | let | us | believe | ” | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 强的 | 足够的 | 到 | 制作 | 你 | 花 | 一些 | 天 | , | 让 | 我们 | 相信 | ” | ; | 和 | , |

“让我们相信，你终有一天会绽放光彩”；而且，

[æz; əz] ['saɪləntli] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] : “ [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] ['bju:ti] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

| as | silently | she | still | gazed | upon | him | : | “ | That | you | should | recognize | beauty | is | already | a | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 默默 | 她 | 仍然 | 凝视 | 之上 | 他 | : | “ | 那 | 你 | 应该 | 认出 | 美丽 | 是 | 已经 | 一个 | 花 | , |

她静静地凝视着他：“你应该明白，美本身就是一朵花。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

” [stɪl] ['li:nɪŋ] [bæk] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [hed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kler] [naʊ] [sed] :

| ” | Still | leaning | back | , | her | arms | behind | her | head | , | still | looking | at | him | , | Claire | now | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仍然 | 倾斜 | 后退 | , | 她 | 武器 | 在后面 | 她 | 头 | , | 仍然 | 寻找 | 在 | 他 | , | 克莱尔 | 现在 | 说 | : |

克莱尔仍然向后靠着，双手枕在脑后，仍然看着他，说道：

“ [aɪ] [oʊ] [ðæt] ['flaʊər] , [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ] .

| “ | I | owe | that | flower | , | not | to | her | , | but | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 欠 | 那 | 花 | , | 不是 | 到 | 她 | , | 但 | 到 | 你 | . |

“这朵花不是给她的，而是给你的。”

" [hiː; hi][ stɛərd ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .
" He stared for a moment , not comprehending .
" 他 凝视 为了 一个 片刻 , 不是 理解 .

他愣住了，一时没明白。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] , [θruː] [maɪ] [saɪt] , [maɪ]
" You mean that you see her , appreciate her , through my sight , my
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ? "
appreciation ? "
" 你 意思是 那 你 看 她 , 欣赏 她 , 通过 我的 视线 , 我的
欣赏 ? "

"你的意思是，你通过我的视角，通过我的欣赏，看到她、欣赏她吗？"

" [jes] — [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [aɪ] [miːn] [ðæt] . "
" Yes — in a sense , I mean that . "
" 是的 — 在 一个 感觉 , 我 意思是 那 . "

"是的——从某种意义上说，我的意思就是这样。"

" [bʌt; bət] , " [sed] ['deɪmiər] , ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ]
" But , " said Damier , smiling , " you owe it to her that there is something
" 但 , " 说 达米埃 , 微笑 , " 你 欠 它 到 她 那 那里 是 某物
['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .
beautiful to see .
美丽的 到 看 .

"但是，"达米埃笑着说，"你有责任让她看到一些美好的事物。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] , [nɑːt] [kwaɪt] ['trʌstɪŋ] , [jet] [tʌtʃt] .
" He was mystified , not quite trusting , yet touched .
" 他 曾是 困惑 , 不是 相当 信任 , 然而 感动 .

"他感到困惑，不太信任，但又很感动。"

[kler] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
Claire , without moving , turned her eyes on the door .
克莱尔 , 没有 移动 , 转向 她 眼睛 在 这 门 .

克莱尔一动不动，目光转向门口。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" Here she is , " she said ; and as her mother entered , she added ,
" 这里 她 是 , " 她 说 ; 和 作为 她 母亲 进入 , 她 额外 ,

"她在这儿，"她说；她母亲进来时，她又补充道，

[ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
in the lowest voice above a whisper ,
在 这 最低 嗓音 多于 一个 耳语 ,

用比耳语略低的音量，

[soʊ] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['freɪgrənt] [pə'tɜːbɪŋ] ['ɪnfluəns] ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
so vaguely that it was like a fragrant perturbing influence breathing from the
所以 依稀 那 它 曾是 喜欢 一个 香 令人不安的 影响 呼吸 从 这
['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [er] :
twilight and the spring air :
暮 和 这 春天 空气 :

如此模糊，就像一股芬芳的扰动力量从暮色和春日的空气中飘荡而来：

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [oʊ] [ɔːl] [maɪ] ['flaʊərz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I like to owe all my flowers to you .
" 我 喜欢 到 欠 全部 我的 花朵 到 你 .

"我愿把所有的花都归功于你。"

" [ɔːl'redi] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['mʌðər] , [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [les] .
" Already , as he rose to greet the mother , he liked the daughter less .
" 已经 , 作为 他 玫瑰 到 迎接 这 母亲 , 他 喜欢 这 女儿 较少的 .

"当他起身去迎接母亲时，他已经对女儿失去了好感。"

['mædəm] - , [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] , [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [waɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd]

| Madame | Vicaud | , | in | her | black | dress | , | with | flowing | white | about | her | wrists | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | , | 在 | 她 | 黑色的 | 裙子 | , | 和 | 流动 | 白色的 | 关于 | 她 | 手腕 | 和 |

[θroʊt] ,

| throat | , |
|---|---|
| 喉 | , |

维科夫人身着黑色连衣裙，手腕和脖子上垂着飘逸的白色长袍。

— [ə; eɪ] [θroʊt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

| — | a | throat | erect | and | beautiful | , | — | had | closed | the | door | softly | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 喉 | 直立 | 和 | 美丽的 | , | — | 有 | 关闭 | 这 | 门 | 轻轻 | 在后面 | 她 | , |

——她喉咙挺立，姿态优美——轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['deɪmiər] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['kæriɪŋ] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz]

| and | as | she | came | toward | him | , | Damier | , | involuntarily | carrying | further | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 来了 | 朝向 | 他 | , | 达米埃 | , | 不由自主 | 携带 | 更远 | 他的 |

['viːnəsb\\:^] ['sɪməli] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,

| Venusberg | simile | of | some | moments | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 维纳斯山 | 明喻 | 的 | 一些 | 时刻 | 前 | , |

当她向他走来时，达米尔不由自主地将刚才在维纳斯堡的比喻进一步展开，

[θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪzəbəθ] ['brɪŋɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] ; [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] ,

| thought | of | an | Elizabeth | bringing | peace | and | radiance | ; | yet | there | was | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 一个 | 伊丽莎白 | 带来 | 和平 | 和 | 辐射 | ; | 然而 | 那里 | 曾是 | , | 也 | , |

[ə; eɪ] ['grævəti] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] ,

| a | gravity | in | her | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重力 | 在 | 她 | 目光 | , |

她想象中的伊丽莎白会带来和平与光辉；然而，她的眼神中也带着一丝庄严。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'tentnɪs] [ðæt] [went] ['swɪftli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| a | quick | intentness | that | went | swiftly | from | her | daughter | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快的 | 专注 | 那 | 去 | 迅速地 | 从 | 她 | 女儿 | 到 | 他 | . |

女儿的目光迅速转移到他身上，那份专注之情也随之而来。

[ðen] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnəs] [mæskt] [hɜːr; hər] .

| Then | the | smile | and | the | lightness | masked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 微笑 | 和 | 这 | 亮度 | 戴面具 | 她 | . |

然后，笑容和轻松的神情掩盖了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

| She | took | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 他的 | 手 | . |

她握住了他的手。

“ [hæz; həz][nɑːt] ['səufi] [kʌm] [jet] ?

| “ | Has | not | Sophie | come | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 不是 | 苏菲 | 来 | 然而 | ? |

苏菲还没来吗?

[ʌv; əv] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ? ”

| Of | what | have | you | been | talking | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 说 | ? | ” |

你刚才在说什么?

“ [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] , ” [læft] ['deɪmiər] .

| “ | Of | life | , | and | how | to | live | it | , | ” | laughed | Damier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 生活 | , | 和 | 如何 | 到 | 居住 | 它 | , | ” | 笑了 | 达米埃 | . |

“关于生活，以及如何生活，”达米埃笑着说。

“ [waɪz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] !

| “ | Wise | young | people | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 明智的 | 年轻的 | 人们 | ! |

“聪明的年轻人！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['kɑːntest][ʌv; əv] [sə'blimitiz] ?

| Was | it | a | contest | of | sublimities | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 竞赛 | 的 | 崇高 | ? |

这是一场崇高技艺的较量吗?

" ['mædəm] - [leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ræp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː]

| " | Madame | Vicaud | laid | down | the | evening | wrap | she | had | brought | in | , | and | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | - | 铺设 | 向下 | 这 | 晚上 | 裹 | 她 | 有 | 带来 | 在 | , | 和 | , | 它 |

[siːmd] [tuː; tə]['deɪmiər] ,

| seemed | to | Damier | , |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 达米埃 | , |

“维科夫人放下她带来的晚礼服，达米埃觉得，

[ əˈvəːtid ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] .

| averted | her | face | from | him | as | she | took | up | a | box | of | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避免了 | 她 | 脸 | 从 | 他 | 作为 | 她 | 采取 | 向上 | 一个 | 盒子 | 的 | 比赛 | . |

她拿起一盒火柴，把脸扭向一边，不去看他。

“ [duː][aɪ]['evər] [faɪt] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['bænər] [ʌv; əv] [sə'blɪməti] , ['mæmə] ?

| “ | Do | I | ever | fight | under | the | banner | of | sublimity | , | Mamma | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 我 | 曾经 | 斗争 | 在下面 | 这 | 横幅 | 的 | 崇高 | , | 妈妈 | ? |

“妈妈，我是否曾以崇高的名义战斗过？”

" [kler] [inˈkwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , ['ʃoʊɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd]

| " | Claire | inquired | , | looking | out | of | the | window | , | showing | once | more | her | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克莱尔 | 询问 | , | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , | 显示 | 一次 | 更多的 | 她 | 习惯 |

['læsɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃmənt] .

| lassitude | and | detachment | . |
|---|---|---|---|
| 倦怠 | 和 | 分离 | . |

克莱尔望着窗外问道，再次流露出她惯常的倦怠和冷漠。

“ [aɪ] [liːv] [ðoʊz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kʌlɚz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . ['deɪmiər] . ”

| “ | I | leave | those | becoming | colors | to | you | — | and | to | Mr | . | Damier | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 离开 | 那些 | 成为 | 颜色 | 到 | 你 | — | 和 | 到 | 先生 | . | 达米埃 | . | ” |

“我把那些逐渐显现的色彩留给你们——还有达米埃先生。”

“ [bʌt; bət][dəunt] , ['iːv(ə)n][ɪn][dʒest] , [maɪ] [dɪr] , [əˈsuːm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [wʌnz] , ” ['mædəm]

| “ | But | don't | , | even | in | jest | , | my | dear | , | assume | always | the | unbecoming | ones | , | ” | Madame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 不 | , | 甚至 | 在 | 笑话 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 认为 | 总是 | 这 | 不体面 | 一个 | , | ” | 夫人 |

- [rɪ'plaɪd] ,

| Vicaud | replied | , |
|---|---|---|
| - | 回复 | , |

“但是，亲爱的，即使是开玩笑，也不要总是想当然地认为别人不好，”维科夫人回答道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['laɪtnəs] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [ əˈvəːtid ] , [tuː; tə] [straɪk]

| still | with | all | her | lightness | , | and | bending | , | her | face | still | averted | , | to | strike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 和 | 全部 | 她 | 亮度 | , | 和 | 弯曲 | , | 她 | 脸 | 仍然 | 避免了 | , | 到 | 罢工 |

[ə; eɪ] [mætʃ] .

| a | match | . |
|---|---|---|
| 一个 | 匹配 | . |

她依然身姿轻盈，弯下腰，脸依然背对着我们，去划一根火柴。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , ['mɪstər] . ['deɪmiər] ,

| “ | You | have | discovered | , | have | you | not | , | Mr | . | Damier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 发现 | , | 有 | 你 | 不是 | , | 先生 | . | 达米埃 | , |

“你已经发现了，不是吗，达米埃先生？”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [kler] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ?

| that | it | is | difficult | for | Claire | to | assume | the | virtues | that | she | has | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 难的 | 为了 | 克莱尔 | 到 | 认为 | 这 | 美德 | 那 | 她 | 有 | ? |

克莱尔很难展现出她所拥有的美德吗?

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

| " | She | moved | about | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 已搬 | 关于 | 这 | 房间 | , |

她在房间里走动，

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['kæbɪnət] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

| lighting | the | candles | on | the | mantelpiece | and | on | the | cabinet | where | her | husband's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 壁炉架 | 和 | 在 | 这 | 内阁 | 在哪里 | 她 | 丈夫的 |

['pɔːrtrət] [stʊd] ;

| portrait | stood | ; |
|---|---|---|
| 肖像 | 站立 | ; |

她点燃了壁炉架上和摆放着她丈夫画像的柜子上的蜡烛；

[ænd; ənd]['deɪmiər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['slendər]

| and | Damier | , | watching | the | swift | blackness | of | her | girlish | figure | , | the | slender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达米埃 | , | 观看 | 这 | 迅速 | 黑 | 的 | 她 | 少女 | 数字 | , | 这 | 苗条 |

[waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hænd] ,

| white | of | her | uplifted | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 的 | 她 | 提升 | 手 | , |

达米埃注视着她少女般身影的迅疾身影，以及她举起的纤细白皙的手，

— [ðə; ði] [blæk] [mɔːr] [blæk] , [ðə; ði] [waɪt] [mɔːr] [waɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['reɪdiəns] ['sloʊli] [gruː] [ɪn][ðə; ði]

| — | the | black | more | black | , | the | white | more | white | , | as | the | radiance | slowly | grew | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 黑色的 | 更多的 | 黑色的 | , | 这 | 白色的 | 更多的 | 白色的 | , | 作为 | 这 | 辐射 | 缓慢地 | 生长 | 在 | 这 |

[dɪm] [ruːm] ,

| dim | room | , |
|---|---|---|
| 暗淡 | 房间 | , |

——黑色越来越黑，白色越来越白，昏暗的房间里光线渐渐增强。

— [stɪl] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ 'mæstərɪŋ ] [sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm]

| — | still | fancied | that | she | was | mastering | some | emotion | , | hiding | from | him | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 仍然 | 幻想 | 那 | 她 | 曾是 | 掌握 | 一些 | 情感 | , | 隐藏 | 从 | 他 | 一些 |

['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| sudden | agitation | . |
|---|---|---|
| 突然 | 搅动 | . |

——仍然以为她在控制某种情绪，向他隐藏着某种突如其来的激动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['geɪli] [ænd; ənd] ['swiːtli] ,

| There | was | a | faint | flush | on | her | face | as | she | turned | , | gaily | and | sweetly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 冲洗 | 在 | 她 | 脸 | 作为 | 她 | 转向 | , | 兴高采烈地 | 和 | 甜蜜地 | , |

她转过身来，脸上泛起淡淡的红晕，神态欢快甜美。

['bloʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [mætʃ] , [tuː; tə] ['welkəm] ['səufi] .

| blowing | out | and | tossing | away | her | match | , | to | welcome | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 出去 | 和 | 抛掷 | 离开 | 她 | 匹配 | , | 到 | 欢迎 | 苏菲 | . |

她吹灭火柴，扔掉火柴，迎接苏菲的到来。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| XI |
|---|
| 十一 |

十一

[eɪmaːɜˠ][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['pjʊrli] [səb'dʒektɪv] ['fænsi] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n]

| AMIER | was | well | aware | that | some | trivial | and | purely | subjective | fancy | or | emotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| AMiEr | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | 那 | 一些 | 琐碎的 | 和 | 纯粹 | 主观 | 想要 | 或者 | 情感 |

[meɪ] ['ɑːdli] ['kʌlər] [ænd; ənd][dɪ'stɔːrt] [rɪ'æləti] [fɔːr; fər][wʌn] ,

| may | oddly | color | and | distort | reality | for | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 奇怪 | 颜色 | 和 | 歪曲 | 现实 | 为了 | 一 | , |

AMIER 非常清楚，某些琐碎的、纯粹主观的幻想或情感可能会以某种奇怪的方式影响和扭曲现实。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['riːəli] [wɜːr; wər][ɪn]

| and | he | was | not | quite | able | to | decide | whether | change | there | really | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 相当 | 有能力的 | 到 | 决定 | 无论 | 改变 | 那里 | 真的 | 是 | 在 |

['mædəm] - ,

| Madame | Vicaud | , |
|---|---|---|
| 夫人 | - | , |

他无法确定维科夫人是否真的发生了变化。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [hiː; hi][hæd; həd]

| or | whether | it | was | only | in | his | imagination | that | the | difference | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 他的 | 想像力 | 那 | 这 | 不同之处 | 他 | 有 |

['fænsɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] .

| fancied | in | her | on | that | evening | was | continued | during | the | following | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻想 | 在 | 她 | 在 | 那 | 晚上 | 曾是 | 持续 | 期间 | 这 | 下列的 | 天 | . |

或者，他那天晚上在她身上感受到的那种不同之处，是否只是他的想象，并在接下来的几天里继续保持着。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ɪ'feɪst] ;

| She | seemed | , | in | her | relations | with | him | , | more | intimate | and | yet | more | effaced | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | , | 在 | 她 | 关系 | 和 | 他 | , | 更多的 | 亲密的 | 和 | 然而 | 更多的 | 抹去 | ; |

在与他的关系中，她似乎更加亲密，却也更加隐匿；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

| and | he | was | almost | sure | — | or | was | it | only | the | reflection | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 几乎 | 当然 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 仅有的 | 这 | 反射 | 的 | 他的 | 自己的 |

[sə'lɪsɪtuːd] [kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

| solicitude | cast | upon | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 投掷 | 之上 | 她 | ? |

他几乎可以肯定——或者这仅仅是他自己对她的关切的体现?

— [ðæt]

| — | that |
|---|---|
| — | 那 |

-那

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['spekjuleitid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər]

| she | watched | him | , | speculated | upon | him | , | more | than | at | any | time | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他 | , | 推测 | 之上 | 他 | , | 更多的 | 比 | 在 | 任何 | 时间 | 在 | 他们的 |

['frendʃɪp] ,

| friendship | , |
|---|---|
| 友谊 | , |

她观察他、揣测他，比他们友谊中的任何时候都更加频繁。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'troʊld] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| and | always | with | that | controlled | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 和 | 那 | 受控 | 搅动 | . |

而且始终保持着那种可控的激动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gest] [hɪz; ɪz] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

| It | was | almost | as | if | she | guessed | his | new | knowledge | and | understanding | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 如果 | 她 | 猜对了 | 他的 | 新的 | 知识 | 和 | 理解 | 的 |

[hɜːr; hər] [ 'sɔrəuz ] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

| her | sorrows | and | humiliations | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 悲伤 | 和 | 羞辱 | ; |

她似乎猜到了他对她的悲伤和屈辱的新认知和理解；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] ,

| as | if | she | wondered | how | much | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 想知道 | 如何 | 很多 | 他 | 知道 | , |

仿佛她想知道他究竟知道多少，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

| and | how | much | he | was | going | to | let | her | see | that | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 让 | 她 | 看 | 那 | 他 | 知道 | . |

以及他打算让她看到他知道多少。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [jet] [mɔːr] [ɪ'feɪst] , [kler] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

| And | if | she | seemed | more | intimate | yet | more | effaced | , | Claire | , | for | a | little | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 似乎 | 更多的 | 亲密的 | 然而 | 更多的 | 抹去 | , | 克莱尔 | , | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 |

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| at | all | events | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , |

如果说克莱尔看起来更亲密却又更冷漠，至少在一段时间内是这样，

[wʌz; wəz] [les] ['ɪntɪmət] [jet] [mɔːr] [ɪn] ['evɪdəns] .

| was | less | intimate | yet | more | in | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 较少的 | 亲密的 | 然而 | 更多的 | 在 | 证据 | . |

虽然少了些亲密感，但却更显而易见。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kler] [hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

| He | had | the | rather | uncomfortable | feeling | that | Claire | had | implied | on | that | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 相当 | 不舒服 | 感觉 | 那 | 克莱尔 | 有 | 暗示 | 在 | 那 | 晚上 |

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ;

| more | than | he | had | been | able | to | understand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 理解 | ; |

他隐隐觉得，那天晚上克莱尔暗示的某些事情，他可能并没有完全理解。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['nevər] [hæd; həd]

| that | she | had | laid | upon | him | some | responsibility | that | he | really | never | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 铺设 | 之上 | 他 | 一些 | 责任 | 那 | 他 | 真的 | 绝不 | 有 |

[ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [ək'sept] :

| undertaken | to | accept | : |
|---|---|---|---|
| 已 | 到 | 接受 | : |

她强加给他一些他从未真正承诺过要承担的责任：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['emfəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] , [siːmd] ['kɑːntent][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn]

| but | she | did | not | emphasize | it | further | , | seemed | content | to | let | it | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 强调 | 它 | 更远 | , | 似乎 | 内容 | 到 | 让 | 它 | 保持 |

[ɪn'defɪnətlɪ] [æprɪ'hend] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

| indefinitely | apprehended | by | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 无限期 | 被捕 | 经过 | 他 | , |

但她没有进一步强调，似乎乐于让他一直记住这件事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [slaɪt] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [pər'pleksətɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| and | the | slight | discomfort | and | perplexity | he | had | felt | passed | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 轻微 | 不适 | 和 | 困惑 | 他 | 有 | 毛毡 | 通过了 | 从 | 他的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

他之前感受到的那丝不适和困惑渐渐消散了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['kɑːnʃəs] ['ʌndərkɜːrənt] [ðə; ðɪ] [muːd] [ʌv; əv] [veɪg] [daʊt] [ænd; ənd]

| leaving | only | in | a | half | - | conscious | undercurrent | the | mood | of | vague | doubt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 仅有的 | 在 | 一个 | 一半 | - | 有意识的 | 暗流 | 这 | 情绪 | 的 | 模糊的 | 怀疑 | 和 |

[wɪð'drɔːəl] ,

| withdrawal | , |
|---|---|
| 退出 | , |

只在半意识深处留下模糊的怀疑和疏离感。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] ['pɪtɪ] ,

| mingling | with | a | deeper | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 和 | 一个 | 更深 | 遗憾 | , |

夹杂着更深的怜悯之情，

[ə; eɪ] [diːpər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| a | deeper | desire | to | help | — | for | her | own | sake | now | as | well | as | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更深 | 欲望 | 到 | 帮助 | — | 为了 | 她 | 自己的 | 清酒 | 现在 | 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 她 |

['mʌðɚz] .

| mother's | . |
|---|---|
| 母亲的 | . |

她内心深处有一种想要帮助他人的愿望——既是为了她自己，也是为了她的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [ðɪs] [hɪnt][ʌv; əv] [wɪð'drɔːəl] [ænd; ənd][fɔːr'mæləti] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| It | was | odd | , | this | hint | of | withdrawal | and | formality | , | in | the | midst | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | , | 这 | 暗示 | 的 | 退出 | 和 | 正式 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 |

['greɪtər] ['kaɪndnəs] ,

| greater | kindness | , |
|---|---|---|
| 更大的 | 仁慈 | , |

在如此浓厚的友善氛围中，却又透着一丝疏离和拘谨，这感觉很奇怪。

[wen] [kler] ['ɑːkjupaɪd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'spɪkjuəsli] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

| when | Claire | occupied | so | much | more | conspicuously | the | foreground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 克莱尔 | 占领 | 所以 | 很多 | 更多的 | 显眼地 | 这 | 前景 | . |

当克莱尔更加显眼地占据前景时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd][ɪn][ɔːl] [tɔːks] [ænd; ənd]

| She | was | now | always | with | her | mother | ; | was | a | third | in | all | talks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 总是 | 和 | 她 | 母亲 | ; | 曾是 | 一个 | 第三 | 在 | 全部 | 会谈 | 和 |

[ 'riːdɪŋz ] ,

| readings | , |
|---|---|
| 阅读 | , |

她现在总是和母亲形影不离；在所有谈话和朗读中，她都是第三个参与者。

['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [aɪ'rɑːnɪkli] ['veɪkənt] , [hɜːr; hər][hændz] ['laɪɪŋ] ['bjuːtɪfli] ['ɪndələnt] [ɪn]

| listening | , | with | eyes | almost | ironically | vacant | , | her | hands | lying | beautifully | indolent | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | , | 和 | 眼睛 | 几乎 | 讽刺的是 | 空缺 | , | 她 | 双手 | 说谎 | 非常漂亮 | 懒惰的 | 在 |

[hɜːr; hər][læp] ,

| her | lap | , |
|---|---|---|
| 她 | 膝 | , |

她听着，眼神空洞得近乎讽刺，双手懒洋洋地放在膝上。

[waɪl] ['deɪmiər] [riːd] [ə'laʊd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['soʊd] .

| while | Damier | read | aloud | and | her | mother | sewed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 达米埃 | 读 | 大声 | 和 | 她 | 母亲 | 缝制的 | . |

达米尔大声朗读，她的母亲则在缝纫。

[kler] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [stept] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə]

| Claire | did | not | seem | to | have | stepped | forward | , | but | her | mother | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 有 | 步 | 向前 | , | 但 | 她 | 母亲 | 似乎 | 到 |

[hæv; həv] [stept] [bæk] ;

| have | stepped | back | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 步 | 后退 | ; |

克莱尔似乎没有上前一步，但她的母亲似乎后退了一步；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːd] ,

| and | from | the | background | — | a | mysterious | one | to | his | odd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 背景 | — | 一个 | 神秘 | 一 | 到 | 他的 | 奇怪的 | , |

而从背景来看——一个神秘的、古怪的……

[nuː] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mɔːr] ['tendərli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| new | apprehension | of | things | — | she | smiled | more | tenderly | than | before | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 忧虑 | 的 | 事物 | — | 她 | 微笑 | 更多的 | 温柔地 | 比 | 前 | , | 和 | 和 |

[jet] [ə; eɪ] ['tremər] , [æn; ən] [ɪn'tentnɪs] ,

| yet | a | tremor | , | an | intentness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 震颤 | , | 一个 | 专注 | , |

她对事物有了新的领悟——她的笑容比以前更加温柔，但带着一丝颤抖和专注。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] .

| as | though | expecting | him | to | understand | more | than | she | could | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 期待 | 他 | 到 | 理解 | 更多的 | 比 | 她 | 可以 | 看 | . |

仿佛希望他能理解她所能理解的更多。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['mɪrli] [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊtlʊk] [ɑːn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fækts] ,

| And | all | this | might | be | merely | an | emotional | color | in | his | own | outlook | on | unchanged | facts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 可能 | 是 | 仅仅 | 一个 | 情绪 | 颜色 | 在 | 他的 | 自己的 | 前景 | 在 | 未更改 | 事实 | , |

而这一切或许仅仅是他对未变事实的一种情感表达。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['tɪntɪd] ['dɪfrəns] ['oʊvər][ɔːl] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['lændskeɪp] .

| but | the | color | certainly | was | there | , | making | a | faintly | tinted | difference | over | all | the | mental | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 颜色 | 当然 | 曾是 | 那里 | , | 制作 | 一个 | 淡淡的 | 有色 | 不同之处 | 超过 | 全部 | 这 | 精神的 | 景观 | . |

但色彩的确存在，给整个精神世界带来了一丝淡淡的色彩变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪm] [pər'pleksəti] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - .

| It | was | during | the | first | days | of | this | dim | perplexity | that | he | found | himself | alone | once | more | with | Madame | Vicaud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 暗淡 | 困惑 | 那 | 他 | 成立 | 他自己 | 独自的 | 一次 | 更多的 | 和 | 夫人 | - | . |

正是在这段迷茫困惑的最初几天里，他发现自己再次与维科夫人单独相处。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'steɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [gests] [ɑːn][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ,

| He | had | outstayed | all | her | guests | on | a | Tuesday | afternoon | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 逗留时间过长 | 全部 | 她 | 客人 | 在 | 一个 | 周二 | 下午 | , | 和 | , |

周二下午，他比她所有的客人都待得久，而且，

[ðə; ði] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [kler] [bæk] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| the | Viberts | having | taken | Claire | back | to | dine | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 维伯茨 | 拥有 | 已采取 | 克莱尔 | 后退 | 到 | 用餐 | 和 | 他们 | , |

维伯特一家带克莱尔回去和他们一起吃饭后，

['mædəm] - [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] .

| Madame | Vicaud | asked | the | young | man | to | share | her | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 问 | 这 | 年轻的 | 男人 | 到 | 分享 | 她 | 孤独 | . |

维科夫人请求这位年轻人陪伴她享受独处的时光。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

| Now | , | when | they | were | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | , |

现在，当他们独处时，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][sæt] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] [tə'geðər] ,

| and | while | he | sat | cutting | the | leaves | of | a | new | book | they | were | to | read | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 卫星 | 切割 | 这 | 树叶 | 的 | 一个 | 新的 | 书 | 他们 | 是 | 到 | 读 | 一起 | , |

他坐在那里，一边剪着一本新书的书页，他们即将一起阅读这本书。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

| she | went | about | the | room | , | putting | things | back | in | their | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 关于 | 这 | 房间 | , | 推杆 | 事物 | 后退 | 在 | 他们的 | 地方 | , |

她走遍房间，把东西放回原位。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði]
**closing** **the** **piano** **—** **a** **little** **restless** **in** **her** **restoration** **of** **composure** **to** **the**
结束 这 钢琴 — 一个 小的 不安 在 她 恢复 的 镇定 到 这
[ruːm] .
**room** **.**
房间 .

她关上钢琴——在恢复房间里的平静时，她显得有些焦躁不安。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .
**Presently** **she** **came** **to** **him** **,** **stood** **beside** **him** **,** **looking** **down** **at** **the** **book** **.**
目前 她 来了 到 他 , 站立 旁 他 , 寻找 向下 在 这 书 .

她走到他身边，站在他旁边，低头看着书。

“ ['ɔːlweɪz] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]
**“** **Always** **friends** **,** **you** **know** **,** **”** **she** **said** **,** **putting** **a** **hand** **on** **his** **shoulder** **and**
“ 总是 朋友们 , 你 知道 , ” 她 说 , 推杆 一个 手 在 他的 肩膀 和
['spiːkɪŋ] ['laɪtli] ,
**speaking** **lightly** **,**
请讲 轻轻 ,

“我们永远都是朋友，你知道的，”她说着，把手放在他的肩膀上，语气轻松地说道。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] .
**almost** **incidentally** **.**
几乎 顺便 .

几乎是偶然的。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
**“** **Why** **not** **?**
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” ['deɪmiər] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**”** **Damier** **asked** **,** **looking** **up** **at** **her** **.**
” 达米埃 问 , 寻找 向上 在 她 .

“达米尔抬头看着她问道。”

“ [ɪn'diːd] , [waɪ] [nɑːt] ?
**“** **Indeed** **,** **why** **not** **?**
“ 的确 , 为什么 不是 ?

“的确，为什么不呢？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] .
**”** **she** **returned** **,** **smiling** **.**
” 她 返回 , 微笑 .

她笑着回来了。

“ ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] , [wʊd] ['evər] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] . ”
**“** **Nothing** **,** **I** **hope** **,** **would** **ever** **change** **our** **friendship** **.** **”**
“ 没有什么 , 我 希望 , 会 曾经 改变 我们的 友谊 . ”

“我希望，没有什么能改变我们的友谊。”

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] .
**“** **Nothing** **could** **.**
“ 没有什么 可以 .

“什么都做不到。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]
**”** **She** **stood** **silently** **beside** **him** **,** **looking** **down** **,** **not** **at** **him** **,** **but** **at** **the**
” 她 站立 默默 旁 他 , 寻找 向下 , 不是 在 他 , 但 在 这
['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['eseɪz] ,
**volume** **of** **essays** **,**
体积 的 散文 ,

她默默地站在他身旁，低头看着那卷论文，而不是看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] :

| and | he | added | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 额外 | : |

他还补充道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ]

| “ | You | will | tell | me | if | you | are | ever | in | any | trouble | or | sorrow | where | I | could | help | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 告诉 | 我 | 如果 | 你 | 是 | 曾经 | 在 | 任何 | 麻烦 | 或者 | 悲哀 | 在哪里 | 我 | 可以 | 帮助 | 你 |

,

| , |
|---|
| , |

“如果你遇到任何困难或悲伤，需要我帮忙，一定要告诉我。”

[ɪf] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ? ”

| if | ever | so | little | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 所以 | 小的 | ? | ” |

哪怕只有一点点?

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

| “ | Oh | , | yes | ; | I | will | tell | you | , | ” | she | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | ; | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | ” | 她 | 回答 | , |

“哦，是的，我会告诉你的，”她回答道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ðæt] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] - [vɔɪs] .

| still | with | the | lightness | that | contrasted | with | the | tremor | of | Damier's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 和 | 这 | 亮度 | 那 | 对比 | 和 | 这 | 震颤 | 的 | - | 嗓音 | . |

尽管达米埃的声音有些颤抖，但他的声音依然轻盈。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['prez(ə)ntli] ,

| Moving | away | , | she | asked | him | , | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 离开 | , | 她 | 问 | 他 | , | 目前 | , |

她边走边问他，现在

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['klɛrz] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] .

| if | he | did | not | think | that | Claire's | singing | that | afternoon | had | been | very | intelligent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 那 | 克莱尔的 | 歌唱 | 那 | 下午 | 有 | 到过 | 非常 | 聪明的 | . |

如果他认为克莱尔那天下午的歌声并不十分动听的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [θruː] ['heɪdiːz] ,

| She | had | sung | Orféo's | song | of | search | and | supplication | through | Hades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 唱 | - | 歌曲 | 的 | 搜索 | 和 | 恳求 | 通过 | 哈迪斯 | , |

她曾唱着奥菲欧在冥界中寻求和祈求的歌谣，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] .

| her | mother | accompanying | her | on | the | harp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 随同 | 她 | 在 | 这 | 竖琴 | . |

她的母亲用竖琴为她伴奏。

['deɪmiər][hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['klɛrz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

| Damier | had | not | altogether | cared | for | Claire's | interpretation | of | the | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 有 | 不是 | 共 | 关心 | 为了 | 克莱尔的 | 解释 | 的 | 这 | 歌曲 | . |

达米尔不太喜欢克莱尔对这首歌的演绎。

['klɛrz] [vɔɪs] [hæd; həd] [θroʊn] [æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['oʊvər] - [ɪ'moʊʃən(ə)l] , [jet]

| Claire's | voice | had | thrown | an | enchantment | around | a | rather | over | - | emotional | , | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔的 | 嗓音 | 有 | 抛掷 | 一个 | 魅力 | 大约 | 一个 | 相当 | 超过 | - | 情绪 | , | 然而 |

[æn; ən][ˌʌn'tendə(r)] , [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| an | untender | , | conception | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未嫩化 | , | 概念 | 的 | 它 | . |

克莱尔的声音给这个略显情绪化但又不够温柔的概念蒙上了一层魔力。

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Her | voice | is | glorious | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 嗓音 | 是 | 辉煌 | , | ” | 他 | 说 | . |

“她的嗓音真是美妙动听，”他说。

“ [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

| “ | The | song | is | to | me | one | of | the | most | beautiful | parts | of | the | opera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 歌曲 | 是 | 到 | 我 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 美丽的 | 部分 | 的 | 这 | 歌剧 | , |

“在我看来，这首歌是这部歌剧中最美的部分之一。”

” [sed] ['mædəm] - ; “ [ðæt] ['loʊnli] , ['stedfæst] [lʌv] , [θrɑːbɪŋ] ['ɑːnwərd] , [θruː] ['hɔːrər] . ”

| ” | said | Madame | Vicaud | ; | “ | that | lonely | , | steadfast | love | , | throbbing | onward | , | through | horror | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 夫人 | - | ; | “ | 那 | 孤独 | , | 坚定不移 | 爱 | , | 悸动 | 向前 | , | 通过 | 恐怖 | . | ” |

“维科夫人说：‘那份孤独而坚定的爱，在恐惧中依然跳动向前。’”

“ [ɑː] , ” [wʌz; wəz][ɑːn] - [lɪps] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] ” ;

| “ | Ah | , | ” | was | on | Damier's | lips | , | “ | you | have | said | what | she | could | not | sing | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | ” | 曾是 | 在 | - | 嘴唇 | , | “ | 你 | 有 | 说 | 什么 | 她 | 可以 | 不是 | 唱歌 | ” | ; |

“啊，”达米埃轻声说道，“你道出了她无法唱出的话”；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [felt] [ðæt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kler] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər]

| but | he | had | long | felt | that | appreciation | of | Claire | was | the | greatest | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 长的 | 毛毡 | 那 | 欣赏 | 的 | 克莱尔 | 曾是 | 这 | 最 | 乐趣 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| he | could | give | to | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 给 | 到 | 她 | 母亲 | , |

但他一直觉得，对克莱尔的欣赏就是他能给予她母亲的最大快乐。

[ænd; ənd] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['gretɪst] [peɪn] .

| and | depreciation | the | greatest | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 折旧 | 这 | 最 | 疼痛 | . |

而贬值则是最大的痛苦。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [sæt]['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt]

| He | therefore | sat | silently | looking | at | her | , | leaning | forward | , | his | hands | clasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 卫星 | 默默 | 寻找 | 在 | 她 | , | 倾斜 | 向前 | , | 他的 | 双手 | 紧握 |

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bʊk] - ['kʌtər] ;

| around | the | idle | book | - | cutter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 闲置的 | 书 | - | 刀具 | ; |

因此，他默默地坐着看着她，身体前倾，双手紧紧地抓着那把闲置的切书刀；

[ænd; ənd] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][kɑːm] , [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] ,

| and | Madame | Vicaud | , | with | all | her | calm | , | went | on | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夫人 | - | , | 和 | 全部 | 她 | 冷静的 | , | 去 | 在 | 目前 | , |

维科夫人镇定自若地继续说道：

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [nɪr] [ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][ɪts] [pleɪn] [griːn] [ʃeɪd] :

| taking | up | her | sewing | as | she | sat | near | the | lamp | with | its | plain | green | shade | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 她 | 缝纫 | 作为 | 她 | 卫星 | 靠近 | 这 | 灯 | 和 | 它是 | 清楚的 | 绿色的 | 阴影 | : |

她坐在灯旁，一边做针线活，一边看着那盏有着素雅绿色灯罩的台灯：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['klɛrz] [laɪf] ['veri] [greɪ] — ['veri] ['drɪri] ?

| “ | Do | you | think | Claire's | life | very | gray | — | very | dreary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 思考 | 克莱尔的 | 生活 | 非常 | 灰色的 | — | 非常 | 凄凉 | ? |

你觉得克莱尔的生活很灰暗——很沉闷吗？

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] , [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ,

| ” | The | question | from | one | who | , | on | this | subject | of | her | daughter's | upbringing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 问题 | 从 | 一 | WHO | , | 在 | 这 | 主题 | 的 | 她 | 女儿的 | 教养 | , |

“一位母亲就她女儿的教育问题提出疑问，

[siːmd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'fleksəbli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪmz] , [sər'praɪzd] ['deɪmiər] ,
**seemed** **always** **inflexibly** **sure** **of** **her** **own** **aims** **,** **surprised** **Damier** **,**
似乎 总是 僵硬 当然 的 她 自己的 目标 , 惊讶 达米埃 ,

她似乎总是对自己的目标坚定不移，这让达米埃感到惊讶。

[ænd; ənd][ɪts] [tʃaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːs(ə)nt] [θɔːts] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
**and** **its** **chiming** **with** **his** **own** **recent** **thoughts** **disturbed** **him** **.**
和 它是 鸣响 和 他的 自己的 最近的 想法 不安 他 .

这与他最近的想法不谋而合，这让他感到不安。

['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['klɛrz] [greɪ] [laɪf] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wʌn] [sens] ,
**After** **all** **,** **was** **,** **perhaps** **,** **Claire's** **gray** **life** **an** **explanation** **,** **in** **one** **sense** **,**
后 全部 , 曾是 , 也许 , 克莱尔的 灰色的 生活 一个 解释 , 在 一 感觉 ,

毕竟，从某种意义上说，克莱尔灰暗的生活或许是一种解释。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌgli] [klʌtʃ] [æt; ət] ['eni] ['braɪtnəs] ?
**of** **her** **ugly** **clutch** **at** **any** **brightness** **?**
的 她 丑陋的 离合器 在 任何 亮度 ?

她那丑陋的手包在任何光线下都会亮吗?

[jet] [ðə; ði] [sə'renəti] , [ðə; ði] [swiːt] , [ɪf] [lə'bɔːriəs] ,
**Yet** **the** **serenity** **,** **the** **sweet** **,** **if** **laborious** **,**
然而 这 宁静 , 这 甜的 , 如果 费力的 ,

然而，那份宁静，那份甜蜜，即便艰辛，

['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [laɪf] , ['hɑːrdli] [ə'laʊd]
**dignity** **of** **the** **place** **her** **mother** **had** **made** **for** **her** **in** **life** **,** **hardly** **allowed**
尊严 的 这 地方 她 母亲 有 制成 为了 她 在 生活 , 几乎 允许
[ðə; ði] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
**the** **mitigating** **supposition** **.**
这 缓解 假设 .

她母亲为她创造的尊严地位，几乎不允许任何减轻她罪责的假设。

['klɛrz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['niːðər] [greɪ] [nɔːr] ['drɪri] .
**Claire's** **life** **was** **really** **neither** **gray** **nor** **dreary** **.**
克莱尔的 生活 曾是 真的 两者都不 灰色的 也不 凄凉 .

克莱尔的生活其实既不灰暗也不沉闷。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] : “ [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
**He** **paused** **,** **however** **,** **for** **a** **long** **time** **before** **saying** **:** **“** **From** **her** **point** **of**
他 暂停 , 然而 , 为了 一个 长的 时间 前 说 : “ 从 她 观点 的
[vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [ɪz] . ”
**view** **it** **probably** **is** **.** **”**
看法 它 大概 是 . ”

然而，他停顿了很久才说道：“从她的角度来看，或许确实如此。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [laɪf] , [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti]
**“** **I** **should** **have** **liked** **to** **give** **her** **a** **larger** **life** **,** **a** **life** **of** **more** **opportunity**
“ 我 应该 有 喜欢 到 给 她 一个 更大的 生活 , 一个 生活 的 更多的 机会
, [mɔːr] ['geɪəti] .
**,** **more** **gaiety** **.**
, 更多的 欢乐 .

“我本想给她更美好的生活，更多的机会，更多快乐的生活。”

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pæθ] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
**I** **feel** **the** **narrowness** **of** **her** **path** **as** **keenly** **as** **she** **does** **.**
我 感觉 这 狭窄 的 她 小路 作为 敏锐地 作为 她 做 .

我和她一样，深切地感受到了她所走道路的狭窄。

[nɑːt] [ðæt] [kler] [kəm'pleɪnz] . ”
**Not** **that** **Claire** **complains** **.** **”**
不是 那 克莱尔 抱怨 . ”

克莱尔倒也没抱怨过。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][jʊr; jər][best] .

| “ | You | have | given | her | your | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 给定 | 她 | 你的 | 最好的 | . |

你已经尽了全力。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪn] ?

| How | could | she | complain | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 抱怨 | ? |

她还有什么可抱怨的呢?

” ['deɪmiər][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l] [kwaɪt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə]

| ” | Damier | was | not | able | quite | to | restrain | the | resentment | he | felt | at | the | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 相当 | 到 | 抑制 | 这 | 怨恨 | 他 | 毛毡 | 在 | 这 | 主意 |

[ʌv; əv] [kler] [kəm'pleɪnɪŋ] .

| of | Claire | complaining | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 克莱尔 | 抱怨 | . |

“一想到克莱尔会抱怨，达米尔就无法抑制心中的愤恨。

“ [ɑː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [sed] ['mædəm] - ,

| “ | Ah | , | I | could | not | blame | her | if | she | did | , | ” | said | Madame | Vicaud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 我 | 可以 | 不是 | 责备 | 她 | 如果 | 她 | 做过 | , | ” | 说 | 夫人 | - | , |

“啊，如果她那样做，我也不会责怪她，”维科夫人说道。

[hɜːr; hər]['kwaɪət] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] , “ [fɔːr; fər] ['mʌðərz] [pər'sɑːnɪfaɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] ['tʃɪldrən]

| her | quiet | eyes | on | her | work | , | “ | for | mothers | personify | circumstance | to | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 安静的 | 眼睛 | 在 | 她 | 工作 | , | “ | 为了 | 母亲们 | 拟人化 | 环境 | 到 | 孩子们 |

; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪmblz] ,

| ; | we | are | symbols | , |
|---|---|---|---|---|
| ; | 我们 | 是 | 符号 | , |

她目光平静地注视着自己的工作，“因为母亲将环境拟人化，赋予孩子意义；我们是象征，

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] ['bæflɪŋ] , ['kræmpɪŋ] [feɪt] ; ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi]

| to | them | , | of | baffling | , | cramping | fate | ; | very | often | , | and | very | naturally | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | , | 的 | 莫名其妙 | , | 抽筋 | 命运 | ; | 非常 | 经常 | , | 和 | 非常 | 自然 | , | 我们 |

[ɑːr; ər] [feɪts] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪz] :

| are | fate's | whipping | - | boys | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 命运的 | 鞭打 | - | 男孩们 | : |

对他们而言，命运令人费解、令人窒息；很多时候，我们自然而然地成为了命运的替罪羊：

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːz] [juːθ] [ɪz]

| and | when | one | is | a | young | and | talented | and | beautiful | woman | whose | youth | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 是 | 一个 | 年轻的 | 和 | 才华横溢 | 和 | 美丽的 | 女士 | 谁 | 青年 | 是 |

['pæsɪŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ,

| passing | in | giving | lessons | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 在 | 给予 | 课程 | , |

当一位年轻貌美、才华横溢的女子，在教书育人中逐渐消逝青春时，

[ɪn] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] ['seldəm] ['ɪntrəst] [ɔːr] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] , [feɪt] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] [siːm] [tuː; tə]

| in | seeing | people | who | seldom | interest | or | amuse | her | , | fate | must | often | seem | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 人们 | WHO | 很少 | 兴趣 | 或者 | 娱乐 | 她 | , | 命运 | 必须 | 经常 | 似乎 | 到 |

[dɪ'zɜːrv] [bloʊz] .

| deserve | blows | . |
|---|---|---|
| 应得 | 打击 | . |

面对那些很少能引起她兴趣或让她感到愉悦的人，命运似乎常常在她看来是咎由自取。

” ['deɪmiər] , [ɪn][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

| ” | Damier | , | in | the | surge | of | his | comprehension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | , | 在 | 这 | 涌 | 的 | 他的 | 理解 | , |

“达米尔在顿悟之际，

— [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [jet] [gest]

**—** **of** **which** **she** **must** **be** **so** **ignorant** **and** **at** **which** **perhaps** **she** **yet** **guessed**

— 的 哪个 她 必须 是 所以 无知 和 在 哪个 也许 她 然而 猜对了

,

**,**

,

——对此她一定一无所知，或许她也已经猜到了。

— [lɔŋd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːz] : [hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər] [kler] ['iːkwəld] ,

**—** **longed** **to** **throw** **himself** **at** **her** **knees** **:** **her** **pity** **for** **Claire** **equaled** **,**

— 渴望 到 扔 他自己 在 她 膝盖 : 她 遗憾 为了 克莱尔 等于 ,

[sə'pɑːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

**surpassed** **his** **own** **;**

超越 他的 自己的 ;

—他多么想跪倒在她膝前：她对克莱尔的怜悯与他自己的怜悯不相上下，甚至超过了他自己的怜悯；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] — [nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ,

**and** **he** **had** **—** **not** **blaming** **her** **for** **it** **,** **thinking** **it** **,** **indeed** **,**

和 他 有 — 不是 指责 她 为了 它 , 思维 它 , 的确 ,

而且他当时确实这么想——并没有责怪她，反而是这样。

[ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] — [θɔːt] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['klɛrz] ['peɪθɑːs] .

**the** **penalty** **of** **her** **superiority** **—** **thought** **her** **unconscious** **of** **Claire's** **pathos** **.**

这 惩罚 的 她 优势 — 想法 她 无意识 的 克莱尔的 感伤 .

她高人一等的代价——她心想，却丝毫没有意识到克莱尔的悲悯之情。

“ [juː; jʊ] ['diːpən] [jʊr; jər] ['ʃæˌdoʊz] [tuː] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

**“** **You** **deepen** **your** **shadows** **too** **much** **,** **”** **he** **said** **;**

“ 你 深化 你的 阴影 也 很多 , ” 他 说 ;

“你的阴影画得太深了，”他说；

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [mɔːr] [laɪk] [jɔːr'self] [jʊr; jər] [laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['næroʊ] [wʌn] .

**“** **for** **a** **daughter** **more** **like** **yourself** **your** **life** **would** **not** **be** **a** **narrow** **one** **.**

“ 为了 一个 女儿 更多的 喜欢 你自己 你的 生活 会 不是 是 一个 狭窄的 一 .

“如果你的女儿更像你，你的生活就不会那么狭隘了。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] ,

**”** **He** **paused** **,** **for** **,** **though** **she** **did** **not** **lift** **her** **eyes** **,**

” 他 暂停 , 为了 , 尽管 她 做过 不是 举起 她 眼睛 ,

他停顿了一下，因为，虽然她没有抬头看，

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər] ['mædəm] - [feɪs] .

**a** **faint** **flush** **passed** **over** **Madame** **Vicaud's** **face** **.**

一个 头晕的 冲洗 通过了 超过 夫人 - 脸 .

维科夫人的脸上泛起了一丝淡淡的红晕。

“ [aɪ] [siː] [ɔːl][jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

**“** **I** **see** **all** **your** **efforts** **to** **widen** **it** **,** **”** **he** **went** **on** **,**

“ 我 看 全部 你的 努力 到 扩大 它 , ” 他 去 在 ,

“我看到了你们为扩大范围所做的所有努力，”他继续说道。

['hʌriŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kəm'pærɪsn] , “

**hurrying** **away** **from** **what** **he** **felt** **to** **have** **been** **an** **unfortunate** **comparison** **,** **“**

匆忙 离开 从 什么 他 毛毡 到 有 到过 一个 不幸 比较 , “

[ðə; ði] ['flaʊərz] [juː; jʊ] [struː] :

**the** **flowers** **you** **strew** **:**

这 花朵 你 胪 :

他急忙摆脱自己认为不恰当的比较，“你撒下的花朵：

[ˌɪntə'lektʃuəl] , [ɑːr'tɪstɪk] ['ɪntrəsts] , [frendz] [ðæt] [juː; jʊ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd] [kən'dʒiːniəl] , [jʊr; jər]
**intellectual , artistic interests , friends that you hope she may find congenial , your**
知识分子 , 艺术 兴趣 , 朋友们 那 你 希望 她 可能 寻找 相投 , 你的
[dɪ'laɪtf(ə)l] [tiːz] . ”
**delightful teas . ”**
愉快 茶 . ”

“你的知识、艺术爱好，你希望她会喜欢的朋友，还有你精心准备的美味茶饮。”

“ [oʊ] — ['aʊər; ɑːr] [tiːz] !
**“ Oh — our teas !**
” 哦 — 我们的 茶 !

“哦——我们的茶！”

” ['mædəm] - [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] [sə'tɪrɪkl] ['pleɪflnəs] .
**” Madame Vicaud interrupted , smiling with a rather satirical playfulness .**
” 夫人 - 中断 , 微笑 和 一个 相当 讽刺 玩乐 .

“维科夫人打断了他们，脸上带着一丝讽刺的玩味笑容。”

“ [noʊ] ; ['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] - ['kʌltʃərd] - ['lɪt(ə)l] [tiːz] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ə'toʊn] [tuː; tə] [kler] .
**“ No ; our delightful and ' cultured ' little teas can hardly atone to Claire .**
” 不 ; 我们的 愉快 和 - 有文化的 - 小的 茶 能 几乎 赎罪 到 克莱尔 .

“不；我们这些令人愉悦且‘有教养’的小茶会很难弥补克莱尔所遭受的伤害。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['geɪəti] , [ðə; ðɪ] [və'raɪəti] , [ðə; ðɪ] ['kʌlərd] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn]
**She should have the gaiety , the variety , the colored experience that I had in**
她 应该 有 这 欢乐 , 这 种类 , 这 有色 经验 那 我 有 在
[maɪ] [juːθ] .
**my youth .**
我的 青年 .

她应该拥有我年轻时经历过的快乐、丰富多彩的生活体验。

[aɪ] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [tuː; tə] ['klɛrz] ['pælət] [ðə; ðɪ] ['nɜːrɪʃmənt] [aɪ] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [ɪz] ['ræðər]
**I can well imagine that to Claire's palate the nourishment I offer her is rather**
我 能 出色地 想象 那 到 克莱尔的 味蕾 这 营养 我 提供 她 是 相当
['teɪstləs] .
**tasteless .**
无味 .

我完全可以想象，我提供给克莱尔的食物对她来说相当乏味。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['enərdʒi] ,
**She needs excitement , admiration , appreciation , an outlet for her energy ,**
她 需求 激动 , 钦佩 , 欣赏 , 一个 出路 为了 她 活力 ,
[hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] .
**her intelligence .**
她 智力 .

她需要兴奋、赞赏、认可，需要一个释放精力和展现才智的途径。

” ['deɪmiər] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
**” Damier seized the opportunity — it was , he thought ,**
” 达米埃 查获 这 机会 — 它 曾是 , 他 想法 ,

“达米尔抓住了这个机会——他心想，

['veri] [prə'pɪʃəs] — [ə'gen] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz]
**very propitious — again to ask her when he might bring some of his friends**
非常 吉祥 — 再次 到 问 她 什么时候 他 可能 带来 一些 的 他的 朋友们
[ɪn] ['pærɪs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
**in Paris to see her ,**
在 巴黎 到 看 她 ,

非常吉利——再次询问她他什么时候可以带一些在巴黎的朋友来看她，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['klɛrz] ['soʊʃ(ə)l]['daɪət] [maɪt] [bi:; bi] ['plezntli] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] .

| suggesting | that | so | Claire's | social | diet | might | be | pleasantly | diversified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 那 | 所以 | 克莱尔的 | 社会的 | 饮食 | 可能 | 是 | 愉快 | 多元化 | . |

这表明克莱尔的社交生活可能会变得丰富多彩。

['mædəm] - [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [i'veidid] — ['greɪsfəli] , ['kaɪndli] ,

| Madame | Vicaud | had | more | than | once | evaded | — | gracefully | , | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 躲避 | — | 优雅地 | , | 亲切地 | , |

维科夫人不止一次优雅、和蔼地回避了此事。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] — [ɔ:l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ ri'nju:iŋ ] ['broʊkən] [taɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] - ['pi:p(ə)l]

| and | decisively | — | all | question | of | renewing | broken | ties | with | her | country | - | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 果断地 | — | 全部 | 问题 | 的 | 更新 | 破碎的 | 领带 | 和 | 她 | 国家 | - | 人们 |

, [ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [nu:] [wʌnz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

| , | or | making | new | ones | , | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 或者 | 制作 | 新的 | 一个 | , | 和 | 现在 | , |

果断地——所有关于修复与同胞破裂关系或建立新关系的问题，现在，

[ə'gen] , [ʃi:; ʃi] ['slaɪtli] [flʌʃt] , [æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tæktləs]

| again | , | she | slightly | flushed | , | as | though | for | a | moment | finding | him | tactless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 她 | 轻微地 | 酡 | , | 作为 | 尽管 | 为了 | 一个 | 片刻 | 寻找 | 他 | 不顾及他人感受 |

[ænd; ənd] [ɪnˌɑ:pər'tu:n] ;

| and | inopportune | ; |
|---|---|---|
| 和 | 不合时宜 | ; |

她再次微微脸红，仿佛觉得他说话不得体、不合时宜；

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| but | only | for | a | moment | : | when | she | lifted | her | eyes | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | : | 什么时候 | 她 | 抬起 | 她 | 眼睛 | 到 | 他 | , |

但只是一瞬间：当她抬起头看向他时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər]['kwaɪət] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [geɪz] .

| it | was | with | all | their | quiet | confidence | of | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 全部 | 他们的 | 安静的 | 信心 | 的 | 目光 | . |

他们眼神中流露出平静而自信的神情。

“ [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər] ['klɛrz] ['hæpinəs] [ɔ:r] [gʊd] .

| “ | I | hardly | know | that | that | would | be | for | Claire's | happiness | or | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 几乎 | 知道 | 那 | 那 | 会 | 是 | 为了 | 克莱尔的 | 幸福 | 或者 | 好的 | . |

“我很难说那对克莱尔来说是幸福还是好事。”

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['waɪdnɪŋ] [wʌnz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

| One | must | have | the | means | of | widening | one's | environment | if | it | is | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 有 | 这 | 方法 | 的 | 扩大 | 一个人的 | 环境 | 如果 | 它 | 是 | 到 | 是 |

[wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [wʌnz] [self] .

| with | comfort | to | one's | self | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒适 | 到 | 一个人的 | 自己 | . |

一个人要想过上舒适的生活，就必须有办法拓展自己的社交圈。

['aʊər; ɑ:r] [mi:nz] [ɑ:r; ər] [tu:] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'fju:zd] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['eriə] .

| Our | means | are | too | limited | to | be | diffused | over | a | larger | area | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 方法 | 是 | 也 | 有限的 | 到 | 是 | 扩散 | 超过 | 一个 | 更大的 | 区域 | . |

我们的资源太有限，无法扩展到更大的范围。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] [pʊr] .

| You | must | not | forget | , | my | friend | , | that | we | are | very | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 忘记 | , | 我的 | 朋友 | , | 那 | 我们 | 是 | 非常 | 贫穷的 | . |

朋友，你可别忘了，我们非常贫穷。

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [ək'septɪŋ] [wer] [aɪ][kæn; kən] ['ɔ:fər] ['nʌθɪŋ] . ”

| I | do | not | like | accepting | where | I | can | offer | nothing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 接受 | 在哪里 | 我 | 能 | 提供 | 没有什么 | . | ” |

我不喜欢接受我无法提供任何价值的职位。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['delɪkəsi] , ” [sed] ['deɪmiər] .

| “ | That | is | a | false | though | a | charming | delicacy | , | ” | said | Damier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 一个 | 错误的 | 尽管 | 一个 | 迷人 | 美味 | , | ” | 说 | 达米埃 | . |

“那是一种虚假的，但却很迷人的美味，”达米埃说道。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [naʊ] ,

| “ | You | give | yourself | ; | and | I | hope | you | won't | refuse | to | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 给 | 你自己 | ; | 和 | 我 | 希望 | 你 | 惯于 | 拒绝 | 到 | 现在 | , |

“你奉献自己；我希望你现在不会拒绝，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] - ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt]

| for | I | have | almost | promised | you | to | Lady | Surfex | ; | she | is | very | anxious | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 几乎 | 承诺 | 你 | 到 | 女士 | - | ; | 她 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 见面 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

因为我几乎已经把你许配给了苏菲克斯夫人；她非常渴望见到你。

” ['mædəm] - [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] [tuː; tə][ðə; ði]

| ” | Madame | Vicaud | was | silent | for | some | moments | , | her | eyes | downcast | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夫人 | - | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 时刻 | , | 她 | 眼睛 | 沮丧 | 到 | 这 |

[wɜːrk] [wer] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɜːrm] ,

| work | where | she | put | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在哪里 | 她 | 放 | 公司 | , |

维科夫人沉默了一会儿，目光低垂，紧紧盯着手中的工作，

['ræpɪd] ['stɪtʃɪz] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] ['aɪsi] ,

| rapid | stitches | ; | then | , | in | a | voice | that | had | suddenly | grown | icy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | 针脚 | ; | 然后 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 有 | 突然 | 生长 | 冰冷的 | , |

快速的缝合声；然后，声音突然变得冰冷，

“ [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| “ | Her | mother | did | not | recognize | me | one | day | , | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 母亲 | 做过 | 不是 | 认出 | 我 | 一 | 天 | , | 年 | 前 | , |

“多年前的某一天，她母亲认不出我了。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| when | she | met | me | walking | with | my | husband | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 遇见 | 我 | 步行 | 和 | 我的 | 丈夫 | , | ” | 她 | 说 | . |

“她当时正和我丈夫一起散步，就遇到了我，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] - [tɜːrn][tuː; tə] [flʌʃ] .

| It | was | now | Damier's | turn | to | flush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | - | 转动 | 到 | 冲洗 | . |

现在轮到达米尔冲水了。

[hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪm'self] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [seɪ] :

| He | nerved | himself | , | after | a | moment | , | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 神经质 | 他自己 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , | 到 | 说 | : |

过了一会儿，他鼓起勇气说道：

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mʌðər] . ”

| “ | But | this | is | not | the | mother | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 是 | 不是 | 这 | 母亲 | . | ” |

但这不是孩子的母亲。

“ [noʊ] ; [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] : ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wʊd] [nɑːt]

| “ | No | ; | and | my | husband | is | dead | : | otherwise | the | wish | to | meet | me | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 和 | 我的 | 丈夫 | 是 | 死的 | : | 否则 | 这 | 希望 | 到 | 见面 | 我 | 会 | 不是 |

[ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [ˌdɪsə'bɪləti] . ”

| overcome | that | disability | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 克服 | 那 | 残疾 | . | ” |

“不，而且我丈夫已经去世了：否则，想见我的愿望就不会克服这个障碍了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌn'dʒʌst] , [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| “ | You | are | a | little | unjust | , | my | dearest | friend | , | ” | said | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 一个 | 小的 | 不公正 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“你有点不公平，我最亲爱的朋友，”年轻人说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | I | know | the | world | , | ” | she | replied | ; | but | she | raised | her | eyes | in | saying | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 这 | 世界 | , | ” | 她 | 回复 | ; | 但 | 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 在 | 说 | 它 | , |

“我了解这个世界，”她回答道；但说着说着，她抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ['kaɪndnəs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | looked | at | him | with | a | sad | kindness | that | separated | him | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 伤心 | 仁慈 | 那 | 分开 | 他 | 从 | 这 |

[wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

| world | she | knew | . |
|---|---|---|---|
| 世界 | 她 | 知道 | . |

她用一种悲伤的温柔眼神看着他，这种眼神将他与她所熟知的世界隔离开来。

“ [aɪ][dəunt] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| “ | I | don't | judge | it | — | only | see | it | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 法官 | 它 | — | 仅有的 | 看 | 它 | 作为 | 它 | 是 | . |

“我不评判它——只看它本来的样子。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːks] ['hæpinəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔidz] [ʌn'hæpinəs] .

| It | seeks | happiness | , | it | avoids | unhappiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 寻找 | 幸福 | , | 它 | 避免 | 不快乐 | . |

它追求快乐，避免不快乐。

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , [ɪn][ɪts] [aɪz] — [tuː; tə] [sɪŋk] [frʌm; frəm] [saɪt] .

| To | be | unfortunate | is | to | be | lost | , | in | its | eyes | — | to | sink | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 不幸 | 是 | 到 | 是 | 丢失的 | , | 在 | 它是 | 眼睛 | — | 到 | 下沉 | 从 | 视线 | . |

在它看来，不幸就是迷失——消失在人们的视线中。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ə'raʊnd] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [siːks]

| To | be | fortunate | is | to | have | a | radiance | around | one | ; | and | the | world | seeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 幸运 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 辐射 | 大约 | 一 | ; | 和 | 这 | 世界 | 寻找 |

['reɪdiəns] .

| radiance | . |
|---|---|
| 辐射 | . |

幸运之人周身散发着光芒；而世人都在追求光芒。

” ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bent] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['soʊd] [ɑːn] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

| ” | After | looking | at | him | she | again | bent | her | eyes | , | and | still | sewed | on | while | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 寻找 | 在 | 他 | 她 | 再次 | 弯曲 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 仍然 | 缝制的 | 在 | 尽管 | 她 |

[spoʊk] .

| spoke | . |
|---|---|
| 辐 | . |

“看了他一眼后，她又低下头，一边缝纫一边说话。”

“ [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'bændənd] [ˌem 'iː] .

| “ | When | I | needed | it | , | it | abandoned | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 我 | 需要 | 它 | , | 它 | 弃 | 我 | . |

“当我需要它的时候，它却抛弃了我。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| When | I | was | in | the | dark | , | it | did | not | look | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 它 | 做过 | 不是 | 看 | 为了 | 我 | . |

当我身处黑暗中时，它并没有寻找我。

[aɪ] [streɪd] — [θruː] ['stʌbərn] ['fɑːli] , [pər'hæps] ; [pər'hæps] , [tuː] , [θruː] ['dʒenərəs] ['ɪgnərəns]

| I | strayed | — | through | stubborn | folly | , | perhaps | ; | perhaps | , | too | , | through | generous | ignorance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 迷路了 | — | 通过 | 固执的 | 蠢事 | , | 也许 | ; | 也许 | , | 也 | , | 通过 | 慷慨的 | 无知 |

— ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɪksænd] ,

| — | into | a | quicksand | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 进入 | 一个 | 流沙 | , |

我误入歧途——或许是出于固执的愚蠢；或许也是出于宽容的无知——陷入了流沙之中。

---

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | not | a | hand | was | held | out | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 手 | 曾是 | 握住 | 出去 | 到 | 我 | . |

没有一个人向我伸出援手。

---

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɪŋk] ; [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| I | was | allowed | to | sink | ; | I | was | déclassée | , | I | am | déclassée | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 允许 | 到 | 下沉 | ; | 我 | 曾是 | déclassée | , | 我 | 是 | déclassée | , |

我被允许沉沦；我被除名了，我被除名了。

---

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][maɪ][wɜːrld] .

| in | the | eyes | of | all | of | those | who | were | of | my | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 全部 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 的 | 我的 | 世界 | . |

在我世界里的所有人眼中。

---

" [ðə; ði][koʊld] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'zentmənt] [ bəːnd ] [ɪn][hɜːr; hər] ['stedi] [vɔɪs] .

| " | The | cold | flame | of | a | long | resentment | burned | in | her | steady | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寒冷的 | 火焰 | 的 | 一个 | 长的 | 怨恨 | 烧伤 | 在 | 她 | 稳定的 | 嗓音 | . |

“她平静的声音中燃烧着长久以来积压的怨恨之火。”

---

“ [aɪ][hæv; həv] ['testɪd] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

| “ | I | have | tested | average | human | nature | , | " | she | resumed | , | after | a | slight | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 测试 | 平均的 | 人类 | 自然 | , | " | 她 | 恢复 | , | 后 | 一个 | 轻微 | 暂停 | , |

“我已经测试过普通人的行为模式，”她略微停顿了一下，继续说道。

---

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [brest] [hiːv] ['sloʊli] .

| in | which | he | saw | her | breast | heave | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 锯 | 她 | 胸部 | 举 | 缓慢地 | . |

他看到她的胸脯缓缓起伏。

---

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [test] , [aɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | It | is | a | severe | test | , | I | own | ; | but | , | after | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 严重 | 测试 | , | 我 | 自己的 | ; | 但 | , | 后 | 它 | , |

“我承认，这是一次严峻的考验；但是，考验过后，

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ə'gen] .

| it | is | with | difficulty | that | I | can | trust | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 和 | 困难 | 那 | 我 | 能 | 相信 | 再次 | . |

我很难再次信任别人。

---

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['piːp(ə)l] [huː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn]['daɪər] [streɪts] ,

| I | have | no | wish | to | know | people | who | , | if | I | were | in | dire | straits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 知道 | 人们 | WHO | , | 如果 | 我 | 是 | 在 | 可怕的 | 海峡 | , |

我不想认识那些如果我身处困境，就会伸出援手的人。

---

[wʊd] [pæs] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

| would | pass | over | on | the | other | side | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 经过 | 超过 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 方式 | . |

会从马路对面过去。

[ðə; ði] [fjuː] [frendz] [aɪ][hæv; həv][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] — [ðə; ði] [kjŋ'tes] , ['mædəm] - , ['leɪdi]

| The | few | friends | I | have | I | have | proved | — | the | comtesse | , | Madame | Dépressier | , | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 朋友们 | 我 | 有 | 我 | 有 | 已证实 | — | 这 | 伯爵夫人 | , | 夫人 | - | , | 女士 |

['vaɪbərt] , [mə'sjɜːr] - ,

| Vibert | , | Monsieur | Daunay | , |
|---|---|---|---|---|
| 维伯特 | , | 先生 | - | , |

我已向我仅有的几个朋友证明了自己的实力——伯爵夫人、德普雷西埃夫人、维贝尔夫人、多奈先生。

— [huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] , — ['səufi] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː]

| — | who | had | much | to | bear | from | my | husband | , | — | Sophie | ; | there | are | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 有 | 很多 | 到 | 熊 | 从 | 我的 | 丈夫 | , | 一 | 苏菲 | ; | 那里 | 是 | 一个 | 很少 |

[mɔːr] , ['veri] [fjuː] ;

| more | , | very | few | ; |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | , | 非常 | 很少 | ; |

——她从我丈夫那里承受了很多痛苦，——索菲；还有一些，很少；

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .

| and | then | , | you | , | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 你 | , | 我的 | 朋友 | . |

然后，还有你，我的朋友。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['soʊɪŋ] — [ðə; ði]['ræpɪd] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]

| " | She | stopped | sewing | — | the | rapid | movements | of | her | hand | had | been | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | 缝纫 | — | 这 | 迅速的 | 移动 | 的 | 她 | 手 | 有 | 到过 | 几乎 |

[ˌɔːtə'mætɪk] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| automatic | — | and | looked | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自动的 | — | 和 | 看起来 | 在 | 他 | , |

她停下了缝纫的活——她快速的手部动作几乎是下意识的——看着他。

[hɜːr; hər][wɜːrk] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] .

| her | work | falling | to | her | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 坠落 | 到 | 她 | 膝盖 | . |

她的工作让她跪倒在地。

" [kʌm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [kʌm] [hɪr] .

| " | Come | here | , | " | she | said | , | holding | out | her | hand | to | him | , | " | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | " | 她 | 说 | , | 保持 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 他 | , | " | 来 | 这里 | . |

“过来，”她说着，向他伸出手，“过来。”

[hæv; həv][aɪ] [siːmd] [hɑːrʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| Have | I | seemed | harsh | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 似乎 | 残酷的 | 到 | 你 | ? |

我刚才的语气对你很严厉吗?

" [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['swiːtnəs] .

| " | Her | sudden | smile | dwelt | on | him | with | a | divine | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 突然 | 微笑 | 居住 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 神圣的 | 甜味 | . |

她突然绽放的笑容，带着一种神圣的甜蜜，深深地打动了他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑːrʃ] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] .

| “ | I | am | harsh | — | but | not | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 残酷的 | — | 但 | 不是 | 到 | 你 | . |

“我说话严厉，但对你不严厉。”

" ['deɪmiər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] ['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪkli] ['bɔɪɪʃ] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| " | Damier | , | with | an | eagerness | almost | pathetically | boyish | , | had | sprung | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达米埃 | , | 和 | 一个 | 渴望 | 几乎 | 可悲地 | 男孩气 | , | 有 | 弹簧 | 到 | 她 |

[saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| side | , | and | she | took | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | , | 和 | 她 | 采取 | 他的 | 手 | , |

“达米尔带着近乎可怜的男孩般的急切，跳到她身边，她握住了他的手。”

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| smiling | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 向上 | 在 | 他 | . |

对着他微笑。

“ [nɑːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| “ | Not | to | you | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 到 | 你 | . |

“不是对你而言。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'lɑːrdʒd] [maɪ] [trʌst] — [niːd] [aɪ] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ?

| You | have | enlarged | my | trust | — | need | I | say | how | much | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 放大 | 我的 | 相信 | — | 需要 | 我 | 说 | 如何 | 很多 | ? |

你大大增强了我的信任——还需要我说有多深吗?

[dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ælɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['duːbiəs] ['ædˌmɪkstʃərz] .

| Don't | ask | me | to | alloy | it | with | dubious | admixtures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 问 | 我 | 到 | 合金 | 它 | 和 | 可疑 | 混合物 | . |

别让我往里面掺入来路不明的杂质。

” [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [jet] [soʊ] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [fɪr] [ðæt] [æt; ət]

| ” | His | love | for | her | was | yet | so | founded | on | a | sort | of | sacred | fear | that | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 曾是 | 然而 | 所以 | 创立 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 神圣 | 害怕 | 那 | 在 |

[ðɪs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['hæpinəs] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [kən'fes] [ɔːl]

| this | moment | of | delicious | happiness | he | did | not | dare | to | stoop | and | confess | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 的 | 可口的 | 幸福 | 他 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 哈腰 | 和 | 承认 | 全部 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [kɪs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [her] ,

| with | a | lover's | kiss | upon | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 恋人的 | 吻 | 之上 | 她 | 头发 | , |

“他对她的爱却建立在一种神圣的敬畏之上，以至于在这甜蜜幸福的时刻，他不敢俯身亲吻她的头发，向她倾诉一切。”

[dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [ə'fekʃ(ə)n] .

| did | not | even | dare | to | look | a | confession | of | more | than | a | responsive | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 甚至 | 敢 | 到 | 看 | 一个 | 忏悔 | 的 | 更多的 | 比 | 一个 | 响应式设计 | 感情 | . |

甚至不敢正视超越回应的爱意之外的告白。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,

| She | pressed | his | hand | , | still | smiling | at | him | , | and | then | , | resuming | her | sewing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 他的 | 手 | , | 仍然 | 微笑 | 在 | 他 | , | 和 | 然后 | , | 恢复 | 她 | 缝纫 | , |

“ [sɪt] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

| “ | Sit | near | me | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 坐 | 靠近 | 我 | , |

她握住他的手，仍然对他微笑，然后一边继续缝纫一边说：“坐在我旁边。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| ” | she | said | , |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , |

她说：“

“ [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['fænsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

| “ | so | I | can | see | that | you | are | not | fancying | that | I | am | harsh | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 我 | 能 | 看 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 幻想 | 那 | 我 | 是 | 残酷的 | 和 | 你 | ! |

“看来你不喜欢我对你这么严厉啊！”

” [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [kə'rest] [wʌn] , [meɪd] [swiːtəst]

| ” | At | such | moments | he | could | see | in | her | eyes | , | that | caressed | one | , | made | sweetest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这样的 | 时刻 | 他 | 可以 | 看 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 那 | 被爱抚 | 一 | , | 制成 | 最甜美的 |

[ə'mendz] [tuː; tə] [wʌn] ,

| amends | to | one | , |
|---|---|---|---|
| 修改 | 到 | 一 | , |

“在这样的时刻，他能从她温柔的眼神中看到，那份对逝者的甜蜜弥补，

['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['roʊgɪʃnɪs] .

| touches | of | what | must | once | have | been | enchanting | roguishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 触摸 | 的 | 什么 | 必须 | 一次 | 有 | 到过 | 妖娆 | 狡猾 | . |

带着一丝曾经令人着迷的狡黠气息。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] ['hɑ:rʃnəs] , " [hi:; hi] [sed] ;

| " | But | I | am | still | going | to | risk | your | harshness | , | " | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 仍然 | 去 | 到 | 风险 | 你的 | 严厉 | , | " | 他 | 说 | ; |

“但我仍然要冒着被你严厉对待的风险，”他说；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [let] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [ˌem 'i:] [ɪn'klu:d] [maɪ] [frend] .

| " | I | am | still | going | to | ask | you | to | let | your | trust | in | me | include | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 仍然 | 去 | 到 | 问 | 你 | 到 | 让 | 你的 | 相信 | 在 | 我 | 包括 | 我的 | 朋友 | . |

“我仍然要请求你们对我的信任也包括我的朋友。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stænd] [tests] .

| She | would | stand | tests | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 站立 | 测试 | . |

她会接受考验。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| Won't | you | take | my | word | for | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 拿 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | ? | " |

你难道不相信我的话吗?

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] . "

| " | I | believe | that | I | would | take | your | word | for | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 那 | 我 | 会 | 拿 | 你的 | 单词 | 为了 | 任何事物 | . | " |

“我相信你的话，我会完全相信你。”

" [ænd; ənd] , " [sed] ['deɪmiər] , ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , " [ɔ:l] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] .

| " | And | , | " | said | Damier | , | looking | his | thanks | , | " | all | you | say | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | " | 说 | 达米埃 | , | 寻找 | 他的 | 谢谢 | , | " | 全部 | 你 | 说 | 是 | 真的 | . |

“而且，”达米尔说着，脸上带着谢意，“你说的都是真的。”

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] ['mænz] [weɪz] [tu:; tə] [mæn] ; [ænd; ənd] [jet] ['ɔ:rd(ə)neri] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ,

| I | don't | want | to | justify | man's | ways | to | man | ; | and | yet | ordinary | human | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 证明合法 | 男人的 | 方式 | 到 | 男人 | ; | 和 | 然而 | 普通的 | 人类 | 自然 | , |

我不想为人类的行为辩解；然而，普通人性，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [self] - [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , [ɪts] [klaɪm] [tɔ:rd] ['hæpinəs] ,

| with | its | almost | inevitable | self | - | regarding | instinct | , | its | climb | toward | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 几乎 | 不可避免的 | 自己 | - | 关于 | 本能 | , | 它是 | 爬 | 朝向 | 幸福 | , |

凭借其几乎不可避免的自我中心本能，以及对幸福的追求，

[ɪts] ['ʌgli] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [sək'sesf(ə)l] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [mɔ:r] [fər'getfl] [ðæn; ðən] ['kru:əl]

| its | ugly | struggle | for | successful | attainment | of | it | , | is | more | forgetful | than | cruel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 丑陋的 | 斗争 | 为了 | 成功的 | 素养 | 的 | 它 | , | 是 | 更多的 | 健忘 | 比 | 残忍的 |

[tɔ:rd] [ʌn'hæpinəs] .

| toward | unhappiness | . |
|---|---|---|
| 朝向 | 不快乐 | . |

它为成功实现目标而进行的丑陋斗争，与其说是残酷，不如说是遗忘了不幸。

[wʌn] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ;

| One | must | be | patient | with | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 是 | 病人 | 和 | 它 | ; |

要有耐心；

[wʌn] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['neɪtʃɚz] [kæn; kən] [raɪz] [ə'bʌv] [ðæt] ['prɪmətɪv]

| one | must | remember | that | only | the | exceptional | natures | can | rise | above | that | primitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 记住 | 那 | 仅有的 | 这 | 非凡的 | 自然 | 能 | 上升 | 多于 | 那 | 原始 |

['ɪnstɪŋkt] .

| instinct | . |
|---|---|
| 本能 | . |

必须记住，只有天性卓越的人才能超越那种原始本能。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] [ɪz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sekənd] - [reɪt] [dʒɔɪz]

| To | take | the | other | road | is | to | embrace | the | sacrifice | of | all | the | second | - | rate | joys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 其他 | 路 | 是 | 到 | 拥抱 | 这 | 牺牲 | 的 | 全部 | 这 | 第二 | - | 速度 | 喜悦 |

— [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] [dʒɔɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

| — | the | only | real | joys | to | the | average | human | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 仅有的 | 真实的 | 喜悦 | 到 | 这 | 平均的 | 人类 | 存在 | . |

走另一条路，就意味着放弃所有二流的快乐——而这些二流的快乐，却是普通人唯一真正的快乐。

[wʌn] [mʌst; məst] ['iːðər] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɔːr] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [tuː]

| One | must | either | yield | to | the | instinct | or | fight | it | , | and | most | people | are | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 任何一个 | 屈服 | 到 | 这 | 本能 | 或者 | 斗争 | 它 | , | 和 | 最多 | 人们 | 是 | 也 |

['leɪzi] ,

| lazy | , |
|---|---|
| 懒惰的 | , |

人要么顺应本能，要么与之对抗，而大多数人太懒惰了。

[tuː] ['skeptɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə'pærənt] [gʊd] , [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

| too | skeptical | of | other | than | apparent | good | , | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 怀疑论者 | 的 | 其他 | 比 | 明显 | 好的 | , | 到 | 做 | 那 | . |

他对表面美好的事物抱有太高的怀疑态度，所以做不到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] — [aɪ] [mʌst; məst] , [fɔːr; fər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [hæv; həv]

| And | then | you | must | remember | — | I | must | , | for | how | often | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 必须 | 记住 | — | 我 | 必须 | , | 为了 | 如何 | 经常 | 我 | 有 |

['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] !

| struggled | with | these | thoughts | ! |
|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 和 | 这些 | 想法 | ! |

然后你必须记住——我必须记住，因为我曾多次与这些想法作斗争！

— [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz] [ə; eɪ] [mæsk] , [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .

| — | that | misfortune | is | a | mask | , | a | disguise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 不幸 | 是 | 一个 | 面具 | , | 一个 | 伪装 | . |

——那不幸不过是面具，是伪装。

[wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [noʊn] [wen] [wʌn] [werz] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] [kɑːnt] [ʃoʊ] [wʌnz] [self]

| One | can't | be | recognized | and | known | when | one | wears | it | ; | one | can't | show | one's | self |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 是 | 认可 | 和 | 已知 | 什么时候 | 一 | 穿着 | 它 | ; | 一 | 不能 | 展示 | 一个人的 | 自己 |

;

| ; |
|---|
| ; |

穿上它，就无法被人认出和了解；无法展现自我；

[ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [wʊd] [pər'hæps] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .

| if | one | could | there | would | perhaps | be | responses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 可以 | 那里 | 会 | 也许 | 是 | 回应 | . |

如果可以的话，或许会有人回应。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [beɪs] — [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [beɪs] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| People | are | base | — | most | of | them | are | base | , | perhaps | ; | but | sometimes | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 根据 | — | 最多 | 的 | 他们 | 是 | 根据 | , | 也许 | ; | 但 | 有时 | 他们 | 是 |

['oʊnli] [blaɪnd] [ɔːr] ['stuːpɪd] . ”

| only | blind | or | stupid | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 瞎的 | 或者 | 愚蠢的 | . | ” |

人性卑劣——或许大多数人都是如此；但有时他们只是盲目或愚蠢而已。

“ [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [θriː] , ” [sed] [ˈmædəm] - , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
“ I sometimes think that I am all three , ” said Madame Vicaud , after a little pause .
” 我 有时 思考 那 我 是 全部 三 , ” 说 夫人 - , 后 一个 小的 暂停 .

“我有时觉得我就是这三种人，”维科夫人停顿了一下后说道。

“ [ˌmɪsˈfɔːrtʃənz] [disˈtɔːtɪŋ] [mæsk][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɪn][ˌem ˈiː][æn; ən][ˌæktʃuˈæləti] .
“ Misfortune's distorting mask has become in me an actuality .
” 不幸的 扭曲 面具 有 变得 在 我 一个 现实 .

“不幸的扭曲面具在我身上变成了现实。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][pərˈhæps][ˈblaɪndɪd] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [wɔːrpt] [ænd; ənd] [ˈhɑrdnd] .
I am perhaps blinded ; certainly , as I told you , warped and hardened .
我 是 也许 失明 ; 当然 , 作为 我 讲述 你 , 扭曲的 和 硬化 .

我或许是被蒙蔽了；当然，正如我告诉你的那样，我变得扭曲而冷酷。

[aɪ] [juːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈleɪt(ə)nt][ɪn][ˌem ˈiː] :
I used not to be so ; it was , I suppose , latent in me :
我 用过的 不是 到 是 所以 ; 它 曾是 , 我 认为 , 潜 在 我 :

我以前不是这样的；我想，这种倾向一直潜藏在我内心深处：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [ɔːrˈdiːl] ; [ðə; ði] [gʊd] [ˈʃrɪvld] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɑːs] [rɪˈmeɪnd] .
I could not bear the fiery ordeal ; the good shriveled and the dross remained .
我 可以 不是 熊 这 火热 考验 ; 这 好的 干瘪 和 这 浮渣 剩余 .

我无法承受烈火的考验；美好的事物枯萎了，而糟粕却留了下来。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈgrævəti] , [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈpleɪntɪv] [self] - [ˈpɪti] , [noʊ] [əˈpiːl] [fɔːr; fər]
” She spoke with a full gravity , no hint of plaintive self - pity , no appeal for
” 她 辐 和 一个 满的 重力 , 不 暗示 的 哀怨 自己 - 遗憾 , 不 上诉 为了
[ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] ,
contradiction ,
矛盾 ,

她说话时神情严肃，没有一丝自怜自艾的语气，也没有试图反驳别人的意思。

[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [jet] , [ɑːn] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsædnd] [aɪz] ,
in her voice ; yet , on raising her saddened eyes ,
在 她 嗓音 ; 然而 , 在 提高 她 悲伤 眼睛 ,

她的声音里带着一丝忧伤；然而，当她抬起悲伤的双眼时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
she had to smile when she met his look .
她 有 到 微笑 什么时候 她 遇见 他的 看 .

当她看到他的目光时，她忍不住笑了。

“ [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn]
“ I see , ” she said , “ that you are determined to take me at your own
” 我 看 , ” 她 说 , “ 那 你 是 决定 到 拿 我 在 你的 自己的
[ˌvæljuˈeɪʃn] ,
valuation ,
估值 ,

“我明白了，”她说，“你决心按照你自己的估价来评判我。”

[nɑːt][æt; ət][maɪn] .
not at mine .
不是 在 矿 .

我这里没有。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tɔːk] [ˈæftər] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈseldəm] [biː; bi][led][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
” She turned the talk after that ; she could seldom be led to talk of herself ,
” 她 转向 这 讲话 后 那 ; 她 可以 很少 是 引领 到 讲话 的 她自己 ,

“之后她就把话题转向了别人；她很少会主动谈论自己。”

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [nɑːt][ʌn'tɪl] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | not | until | dinner | was | over | , | not | until | , | after | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 直到 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | , | 不是 | 直到 | , | 后 | 它 | , |

直到晚餐结束，直到晚餐之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts]['sʌbdʒekt] .

| he | had | read | to | her | for | an | hour | , | did | she | return | to | its | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 到 | 她 | 为了 | 一个 | 小时 | , | 做过 | 她 | 返回 | 到 | 它是 | 主题 | . |

他给她读了一个小时的书，她有没有再提起书里的内容?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] [ðæt] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] ,

| Then | it | was | when | he | rose | to | go | that | , | giving | him | her | hand | in | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 玫瑰 | 到 | 去 | 那 | , | 给予 | 他 | 她 | 手 | 在 | 告别 | , |

[ʃiː; ʃi] [sed] :

| she | said | : |
|---|---|---|
| 她 | 说 | : |

然后，当他起身要走时，她向他伸出手告别，说道：

“ [brɪŋ] [jʊr; jər] [frend] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| “ | Bring | your | friend | ; | I | shall | be | glad | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 带来 | 你的 | 朋友 | ; | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 她 | . |

“带上你的朋友吧；我很高兴见到她。”

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| ” | XII |
|---|---|
| ” | 十二 |

“十二

[tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [spred] ['ɪntuː][hæf][ə; eɪ]

| T | was | as | a | result | of | this | new | friendship | , | which | rapidly | spread | into | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | 曾是 | 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 这 | 新的 | 友谊 | , | 哪个 | 快速 | 传播 | 进入 | 一半 | 一个 |

['dʌz(ə)n] ,

| dozen | , |
|---|---|
| 打 | , |

是这段新友谊的结果，这段友谊迅速扩展到六个人。

[ðæt] ['deɪmiər] ,

| that | Damier | , |
|---|---|---|
| 那 | 达米埃 | , |

达米尔

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][ænd; ənd]

| who | seemed | to | himself | to | be | walking | among | echoes | of | the | past | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 他自己 | 到 | 是 | 步行 | 之中 | 回声 | 的 | 这 | 过去的 | 和 |

['wɪspəd] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

| whispered | prophecies | of | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 预言 | 的 | 这 | 未来 | , |

他仿佛漫步于过往的回响之中，低声吟诵着未来的预言。

[rɪ'siːvd] [jet] [ə'nʌðər] [hɪnt] , [ə'nʌðər] [feɪnt] [jet] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['mædəm] -

| received | yet | another | hint | , | another | faint | yet | significant | revelation | , | of | Madame | Vicaud's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 然而 | 其他 | 暗示 | , | 其他 | 头晕的 | 然而 | 重要的 | 启示 | , | 的 | 夫人 | - |

['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| attitude | toward | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 态度 | 朝向 | 她 | 女儿 | . |

我又一次得到了暗示，又一次微弱但意义重大的启示，揭示了维科夫人对她女儿的态度。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ 'flʌktʃueitiŋ ] ['soʊʃ(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pærɪs] ,

| In | the | more | or | less | fluctuating | social | world | of | English | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更多的 | 或者较少的 | | 波动 | 社会的 | 世界 | 的 | 英语 | 巴黎 | , |

在瞬息万变的英国巴黎社会中，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

| the | beautiful | and | distinguished | mother | and | her | beautiful | and | effective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 和 | 杰出的 | 母亲 | 和 | 她 | 美丽的 | 和 | 有效的 |

['dɔːtər] [strʌk] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [kwaɪt] [rɪ'zaʊndɪŋ] [noʊt] ,

| daughter | struck | a | novel | and | quite | resounding | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 击 | 一个 | 小说 | 和 | 相当 | 高亢 | 笔记 | , |

这位美丽而杰出的母亲和她美丽而能干的女儿，她们的故事引起了广泛关注，令人耳目一新。

— [tuː] [rɪ'zaʊndɪŋ] [fɔːr; fər] ['mædəm] - [teɪst] , ['deɪmiər][æt; ət][wʌns] [felt] ,

| — | too | resounding | for | Madame | Vicaud's | taste | , | Damier | at | once | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 也 | 高亢 | 为了 | 夫人 | - | 品尝 | , | 达米埃 | 在 | 一次 | 毛毡 | , |

达米埃立刻觉得，这声音太大了，不符合维科夫人的口味。

— [ə; eɪ] [noʊt] [wel] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrməni] [soʊ] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz] ['leɪdi] - , ['mɪsɪz] .

| — | a | note | well | sustained | by | a | harmony | so | decisive | as | Lady | Surfex | , | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 笔记 | 出色地 | 持续 | 经过 | 一个 | 和谐 | 所以 | 决定性 | 作为 | 女士 | - | , | 太太 | . |

- ( [ə'nʌðər] [nuː] [frend] ) ,

| Wallingham | ( | another | new | friend | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 其他 | 新的 | 朋友 | ) | , |

——一个音符被像Lady Surfex和Wallingham夫人（另一位新朋友）这样果断的和谐所很好地延续，

[ænd; ənd]['deɪmiər] [hɪm'self] .

| and | Damier | himself | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 达米埃 | 他自己 | . |

还有达米埃本人。

[ðæt] ['mædəm] - [dis'laikt] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] [noʊt] [sə'steɪnd] [baɪ] ['eni] ['hɑːrməni] , ['deɪmiər]

| That | Madame | Vicaud | disliked | feeling | herself | a | note | sustained | by | any | harmony | , | Damier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夫人 | - | 不喜欢 | 感觉 | 她自己 | 一个 | 笔记 | 持续 | 经过 | 任何 | 和谐 | , | 达米埃 |

[gest] .

| guessed | . |
|---|---|
| 猜对了 | . |

达米埃猜测，维科夫人不喜欢自己成为任何和声中持续存在的一个音符。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mæstərd] [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [hiː; hi] [nuː] .

| That | she | mastered | the | dislike | for | his | sake | , | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 精通 | 这 | 不喜欢 | 为了 | 他的 | 清酒 | , | 他 | 知道 | . |

他知道，她为了他克服了对他的厌恶。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər]

| He | knew | that | she | would | do | a | great | deal | for | his | sake | — | a | great | deal | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 她 | 会 | 做 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 为了 | 他的 | 清酒 | — | 一个 | 伟大的 | 交易 | 为了 |

['leɪdi] - ,

| Lady | Surfex | , |
|---|---|---|
| 女士 | - | , |

他知道她会为他做很多事——为Lady Surfex做很多事。

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

也。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['leɪdi] - [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌæbsə'luːtli] .

| She | and | Lady | Surfex | liked | each | other | absolutely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 女士 | - | 喜欢 | 每个 | 其他 | 绝对地 | . |

她和Lady Surfex彼此非常喜欢对方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['siːkrət] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]['deɪmiər] ,

| But | it | was | through | Lady | Surfex | , | and | her | secret | alliance | with | Damier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 通过 | 女士 | - | , | 和 | 她 | 秘密 | 联盟 | 和 | 达米埃 | , |

[ðæt] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [kler] ,

| that | the | problem | of | Claire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 问题 | 的 | 克莱尔 | , |

但正是通过瑟菲克斯夫人和她与达米尔的秘密联盟，克莱尔的问题才得以解决。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'rævəld] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] .

| instead | of | being | unraveled | , | was | the | more | deeply | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 解开 | , | 曾是 | 这 | 更多的 | 深 | 涉及 | . |

不是被瓦解，而是更深地卷入其中。

[kler] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

| Claire | evidently | enjoyed | this | new | phase | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 显然 | 享受 | 这 | 新的 | 阶段 | 的 | 生活 | . |

克莱尔显然很享受人生中的这个新阶段。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [gaʊnz] [ænd; ənd]

| She | had | now | quite | frequent | opportunities | for | displaying | her | gowns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 现在 | 相当 | 频繁 | 机会 | 为了 | 显示 | 她 | 礼服 | 和 |

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [æt; ət] [rɪ'sɛpʃənz] [ænd; ənd] [bɔːlz] .

| her | voice | and | her | dancing | at | receptions | and | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 和 | 她 | 跳舞 | 在 | 接待 | 和 | 球 | . |

她现在有了很多机会在招待会和舞会上展示她的礼服、歌喉和舞姿。

[jet] , [ɔːl'redi] , [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [ˌɑːntu'rɑːʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][ɪts]

| Yet | , | already | , | among | her | new | entourage | , | she | had | shown | her | affinity | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 已经 | , | 之中 | 她 | 新的 | 随行人员 | , | 她 | 有 | 所示 | 她 | 亲和力 | 和 | 它是 |

[les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['membər] .

| less | desirable | members | . |
|---|---|---|---|
| 较少的 | 理想 | 成员 | . |

然而，在她新结识的随从中，她已经表现出与一些不太受欢迎的成员的亲近。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['rɑːðər] ['tɔːdri] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə]

| A | rich | , | fashionable | , | and | rather | tawdry | Englishwoman | took | a | great | fancy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | , | 时髦 | , | 和 | 相当 | 庸俗的 | 英国女人 | 采取 | 一个 | 伟大的 | 想要 | 到 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

一位富有、时髦但略显俗气的英国女子对她一见倾心；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛfriːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔːdri] ['brʌðər] ,

| and | Mrs | . | Jefferies | was | the | sister | of | a | fashionable | and | tawdry | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 杰富瑞 | 曾是 | 这 | 姐姐 | 的 | 一个 | 时髦 | 和 | 庸俗的 | 兄弟 | , |

[lɔːrd] [ɛpsəl] ,

| Lord | Epsil | , |
|---|---|---|
| 主 | Epsil | , |

杰弗里斯夫人是埃普西尔勋爵的妹妹，埃普西尔勋爵是一位时髦而庸俗的人。

[huː] [æt; ət] [wʌns] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [red] - ['herd] ['bjuːti] ,

| who | at | once | manifested | a | decided | interest | in | the | red | - | haired | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 一次 | 表现出来 | 一个 | 决定 | 兴趣 | 在 | 这 | 红色的 | - | 头发 | 美丽 | , |

他立刻对这位红发美女表现出了浓厚的兴趣。

[prə'naʊnst] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][laɪk] - ['dʒuːdɪθ] ,

| pronounced | her | to | be | like | Sodoma's | Judith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 她 | 到 | 是 | 喜欢 | - | 朱迪思 | , |

有人说她像索多玛的朱迪思一样，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðə; ði] [mɔːr]

| and | made | her | mother's | withdrawal | of | her | from | his | company | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 母亲的 | 退出 | 的 | 她 | 从 | 他的 | 公司 | 这 | 更多的 |

['noʊtɪsəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] ['siːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrz] .

| noticeable | by | his | persistent | seeking | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显 | 经过 | 他的 | 执着的 | 寻求 | 的 | 她的 | . |

他不断追求她，反而使她母亲疏远他的行为更加引人注目。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd] , " ['leɪdi] - [sed] [tuː; tə]['deɪmiər] .

| " | It | is | really | too | bad | , | " | Lady | Surfex | said | to | Damier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 也 | 坏的 | , | " | 女士 | - | 说 | 到 | 达米埃 | . |

"真是太可惜了，"瑟菲克斯夫人对达米尔说。

" [ʃiː; ʃi] [flə:ts] [aʊt'reɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] — [ɪf] [wʌn][kæn; kən][kɔːl] [ðæt] ['ɪndələnt] ['tɑːlərəns]

| " | She | flirts | outrageously | with | the | man | — | if | one | can | call | that | indolent | tolerance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 调情 | 令人愤慨地 | 和 | 这 | 男人 | — | 如果 | 一 | 能 | 称呼 | 那 | 懒惰的 | 宽容 |

[flə:tɪŋ] .

| flirting | . |
|---|---|
| 调情 | . |

"她肆无忌惮地和那个男人调情——如果那也能算作漫不经心的容忍式调情的话。"

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riəlaiziz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][lɑːt] .

| I | hope | that | she | realizes | that | he | is | a | bad | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 她 | 意识到 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 坏的 | 很多 | . |

我希望她能意识到他是个坏人。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]

| From | a | purely | worldly | point | of | view | he | can | be | of | no | advantage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 纯粹 | 世俗 | 观点 | 的 | 看法 | 他 | 能 | 是 | 的 | 不 | 优势 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

纯粹从世俗的角度来看，他对她没有任何好处。

[hiː; hi][ɪz] ['mærid] [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "

| He | is | married | and | has | not | a | nice | reputation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 已婚 | 和 | 有 | 不是 | 一个 | 好的 | 名声 | . | " |

他已婚，而且名声不好。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| " | She | may | not | realize | it | , | she | may | be | indifferent | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 不是 | 意识到 | 它 | , | 她 | 可能 | 是 | 冷漠 | 到 | 它 | ; |

"她可能没有意识到，她可能对此漠不关心；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['riəlaiziz] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] . "

| but | her | mother | realizes | and | is | not | indifferent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 母亲 | 意识到 | 和 | 是 | 不是 | 冷漠 | . | " |

但她的母亲察觉到了，并非无动于衷。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['wɑːtʃflnəs] ! " [said] ['leɪdi] - .

| " | And | we | wanted | to | spare | her | such | watchfulness | ! | " | sighed | Lady | Surfex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 通缉 | 到 | 空闲的 | 她 | 这样的 | 警惕 | ! | " | 叹了口气 | 女士 | - | . |

"我们本来想让她免受这种监视的！"瑟菲克斯夫人叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [sper] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] , " ['deɪmiər] [rɪ'plaɪd] .

| " | It | seems | that | we | can | spare | her | nothing | , | " | Damier | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 那 | 我们 | 能 | 空闲的 | 她 | 没有什么 | , | " | 达米埃 | 回复 | . |

"看来我们不能再给她任何好处了，"达米尔回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [kler] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

| At | the | same | time | he | felt | that | Claire | could | be | accused | of | nothing | worse | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 毛毡 | 那 | 克莱尔 | 可以 | 是 | 被告 | 的 | 没有什么 | 更糟 | 比 |

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəns] .

| too | great | a | tolerance | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 伟大的 | 一个 | 宽容 | . |

与此同时，他觉得克莱尔最多只能被指责为过于宽容。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [lɔːrd] [ɛpsəl][wɪð; wɪθ][hæf] - [ˈmɑːkɪŋ] [ˈɪnsaɪt] .

| Once | or | twice | she | spoke | to | him | of | Lord | Epsil | with | half | - | mocking | insight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 她 | 辐 | 到 | 他 | 的 | 主 | Epsil | 和 | 一半 | - | 嘲讽 | 洞察力 | . |

她曾一两次带着半嘲讽的意味向他谈起埃普西尔勋爵。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] .

| “ | He | is | not | like | you | , | ” | she | said | ; | “ | the | difference | amuses | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 不是 | 喜欢 | 你 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 这 | 不同之处 | 娱乐 | 我 | . |

“他跟你不一样，”她说；“这种差异让我觉得很有趣。”

” [ˈklɛrz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] ,

| ” | Claire's | intelligence | was | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克莱尔的 | 智力 | 曾是 | , | 后 | 全部 | , |

“克莱尔的智力毕竟是……”

[hɜːr; hər][best] [ˈseɪfgɑːrd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [teɪst] ,

| her | best | safeguard | in | all | that | did | not | touch | matters | of | delicate | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最好的 | 保障 | 在 | 全部 | 那 | 做过 | 不是 | 触碰 | 事情 | 的 | 精美的 | 品尝 | , |

只要不涉及敏感的品味问题，她最好的防范措施就是……

[ænd; ənd] - [ˈoʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| and | Damier's | only | way | of | helping | her | mother | was | to | watch | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 仅有的 | 方式 | 的 | 帮助 | 她 | 母亲 | 曾是 | 到 | 手表 | 和 | 她 |

— [tuː; tə] [ˈkɑːnstɪtuːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['eldər] [ˈbrʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [kler] ,

| — | to | constitute | himself | a | sort | of | elder | brother | in | his | attitude | toward | Claire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 构成 | 他自己 | 一个 | 种类 | 的 | 长老 | 兄弟 | 在 | 他的 | 态度 | 朝向 | 克莱尔 | , |

达米尔帮助克莱尔母亲的唯一方法就是陪着她看电视——他以兄长的身份陪伴在克莱尔身边。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ] , [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [kler] [hɪmˈself] ,

| and | to | try | , | by | being | much | with | Claire | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 尝试 | , | 经过 | 存在 | 很多 | 和 | 克莱尔 | 他自己 | , |

并且尝试多和克莱尔待在一起，

[tuː; tə] [meɪk] [lɔːrd] - [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mænɪfest] [ɪt'self] .

| to | make | Lord | Epsil's | wish | to | be | with | her | less | able | to | manifest | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 主 | - | 希望 | 到 | 是 | 和 | 她 | 较少的 | 有能力的 | 到 | 显现 | 本身 | . |

使埃普西尔勋爵想要与她在一起的愿望更难实现。

[ðə; ði] [feɪnt] [jet] [sɪgˈnɪfɪkənt] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] ['mædəm] - ['riːəl] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

| The | faint | yet | significant | hint | of | what | Madame | Vicaud's | real | feelings | toward | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | 然而 | 重要的 | 暗示 | 的 | 什么 | 夫人 | - | 真实的 | 情怀 | 朝向 | 她 |

['dɔːtər] [wɜːr; wər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] ,

| daughter | were | came | to | him | one | evening | at | a | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 是 | 来了 | 到 | 他 | 一 | 晚上 | 在 | 一个 | 舞蹈 | , |

一天晚上在舞会上，他隐约察觉到维科夫人对女儿的真实感情，虽然这种感觉很微弱，但却意义重大。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈsaɪd] ['leɪdi] - , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] , [hɜːr; hər] [θɪk]

| when | she | sat | beside | Lady | Surfex | , | more | beautiful | , | with | her | white | face | , | her | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 卫星 | 旁 | 女士 | - | , | 更多的 | 美丽的 | , | 和 | 她 | 白色的 | 脸 | , | 她 | 厚的 |

[greɪ] [her] ,

| gray | hair | , |
|---|---|---|
| 灰色的 | 头发 | , |

她坐在瑟菲克斯夫人旁边，瑟菲克斯夫人更加美丽，脸色苍白，头发浓密灰白。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blæk] [dres] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ðer; ðər] .

| in | the | dignity | of | her | black | dress | , | than | any | other | woman | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 尊严 | 的 | 她 | 黑色的 | 裙子 | , | 比 | 任何 | 其他 | 女士 | 那里 | . |

她身着黑色连衣裙，仪态万方，比在场的任何其他女人都更显端庄。

[hi:; hi] [ðen] [sɔ:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [æz; əz] , ['fænɪŋ] [hɜ:r'self] ['sloʊli] , [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent]

| He | then | saw | on | her | face | , | as | , | fanning | herself | slowly | , | her | head | a | little | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 锯 | 在 | 她 | 脸 | , | 作为 | , | 扇形 | 她自己 | 缓慢地 | , | 她 | 头 | 一个 | 小的 | 弯曲 |

,

,

,

然后他看到她一边缓缓地扇着扇子，一边微微低着头，脸上露出这样的表情：

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [kler] [dæns] , [ə; eɪ][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒmbərnəs] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz]

| she | watched | Claire | dance | , | a | concentration | of | the | somberness | it | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 克莱尔 | 舞蹈 | , | 一个 | 专注 | 的 | 这 | 严肃 | 它 | 有时 |

[ʃoʊd] .

| showed | . |
|---|---|
| 显示 | . |

她看着克莱尔跳舞，舞姿中流露出的那种忧郁气质被放大了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ɪn] [ə'nʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd]

| It | was | a | moment | only | of | unconscious | revelation | ; | in | another | she | had | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 片刻 | 仅有的 | 的 | 无意识 | 启示 | ; | 在 | 其他 | 她 | 有 | 转向 |

,

,

,

那只是无意识的顿悟瞬间；在另一个瞬间，她转过身去，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kwaɪət][ænd; ənd]['fæs(ə)l] ['geɪəti] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['kɑ:ment] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| with | her | quiet | and | facile | gaiety | , | to | a | laughing | comment | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 安静的 | 和 | 容易的 | 欢乐 | , | 到 | 一个 | 笑 | 评论 | 的 | 她 |

[kəm'pænjənz] .

| companion's | . |
|---|---|
| 同伴的 | . |

她带着平静而轻松的快乐，回应了同伴的一声笑语。

[bʌt; bət]['deɪmiər] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] ['moʊmənteri] ['bru:dɪŋ] [lʊk] , [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪts] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n]

| But | Damier | , | following | that | momentary | brooding | look | , | saw | in | a | flash | its | interpretation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 达米埃 | , | 下列的 | 那 | 瞬间 | 沉思 | 看 | , | 锯 | 在 | 一个 | 闪光 | 它是 | 解释 |

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɔtɚz] [feɪs] .

| on | the | daughter's | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 女儿的 | 脸 | . |

但达米尔在那短暂的沉思之后，立刻从女儿的脸上看到了那沉思的诠释。

[kler] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] , [kɑ:m] , ['kɑ:mpɪtənt] , [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

| Claire | was | dancing | , | exquisitely | dressed | , | calm | , | competent | , | complacent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 曾是 | 跳舞 | , | 精美绝伦 | 穿着 | , | 冷静的 | , | 胜任的 | , | 自满 | , |

克莱尔在跳舞，衣着考究，神态镇定，举止得体，略带自满。

[æz; əz]['noʊtɪsəb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] ['greɪsf(ə)l] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

| as | noticeable | and | as | graceful | a | figure | as | any | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 显 | 和 | 作为 | 优美 | 一个 | 数字 | 作为 | 任何 | 在 | 这 | 房间 | . |

她身姿曼妙，风姿绰约，丝毫不逊色于房间里的任何人。

[ænd; ənd] [jet] — [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] ['klɪrli] , [soʊ]

| And | yet | — | he | had | felt | it | from | the | first | , | but | never | so | clearly | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 他 | 有 | 毛毡 | 它 | 从 | 这 | 第一的 | , | 但 | 绝不 | 所以 | 清楚地 | , | 所以 |

['trædʒɪkli] ,

| tragically | , |
|---|---|
| 悲剧的是 | , |

然而——他从一开始就感觉到了，但从未如此清晰、如此悲惨地感受到。

[æz; əz] [θruː] [ðæt] ['sɑːmbər][mə'tɜːrn(ə)l] [geɪz] — [kler] [wʌz; wəz] [ɪl] - [bred] .

| as | through | that | somber | maternal | gaze | — | Claire | was | ill | - | bred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通过 | 那 | 忧郁 | 母体 | 目光 | — | 克莱尔 | 曾是 | 患病的 | - | 繁殖 | . |

透过那阴郁的母亲般的目光——克莱尔出身低微。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

| It | was | that | her | mother | should | see | her | so | that | made | the | revelation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 她 | 母亲 | 应该 | 看 | 她 | 所以 | 那 | 制成 | 这 | 启示 | . |

正是因为她母亲的到来，才让她恍然大悟。

[ðə; ði] ['sɒmbərnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] ,

| The | somberness | was | not | a | fear | of | what | others | thought | ; | she | was | , | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严肃 | 曾是 | 不是 | 一个 | 害怕 | 的 | 什么 | 其他的 | 想法 | ; | 她 | 曾是 | , | 他 | 知道 | , |

她的忧郁并非源于害怕别人的看法；他知道，她就是害怕别人的看法。

['ɔːlmoʊst] ['ærəgəntli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] :

| almost | arrogantly | indifferent | to | what | people | thought | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 傲慢地 | 冷漠 | 到 | 什么 | 人们 | 想法 | : |

几乎傲慢地漠视人们的想法：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [gluːmd] [hɜːr; hər] [braʊ] .

| it | was | what | she | herself | thought | that | had | gloomed | her | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么 | 她 | 她自己 | 想法 | 那 | 有 | 阴郁 | 她 | 眉头 | . |

是她自己的想法让她眉头紧锁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] , [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] , [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['mɜːrsɪfəli] [hæv; həv]

| And | that | she | should | see | , | should | recognize | , | that | affection | should | not | mercifully | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 应该 | 看 | , | 应该 | 认出 | , | 那 | 感情 | 应该 | 不是 | 仁慈地 | 有 |

['blaɪndɪd][hɜːr; hər] ,

| blinded | her | , |
|---|---|---|
| 失明 | 她 | , |

她应该明白，应该意识到，爱不应该出于怜悯而蒙蔽她的双眼。

[fɪld] ['deɪmiər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

| filled | Damier | with | a | sort | of | consternation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 达米埃 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 惊愕 | . |

达米埃感到一阵惊愕。

[ə'gen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌgli] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [kler] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'diːd] ,

| Again | all | the | ugly | visions | of | Claire | crossed | his | mind | , | and | now | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 全部 | 这 | 丑陋的 | 愿景 | 的 | 克莱尔 | 交叉 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 现在 | , | 的确 | , |

克莱尔那些丑陋的景象再次浮现在他的脑海中，而现在，的确如此。

[ðə; ði] ['mʌðər] [stʊd] [træns'fɪkst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [sɔː] [sʌtʃ] ['vɪʒənz] .

| the | mother | stood | transfixed | beside | them | , | for | she | , | too | , | saw | such | visions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 站立 | 呆若木鸡 | 旁 | 他们 | , | 为了 | 她 | , | 也 | , | 锯 | 这样的 | 愿景 | . |

母亲呆立在他们身旁，因为她也曾见过这样的景象。

[ɪl] - [bred] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪviəl] , ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [wɜːrd] .

| Ill | - | bred | was | a | trivial | , | mitigating | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 繁殖 | 曾是 | 一个 | 琐碎的 | , | 缓解 | 单词 | . |

“没教养”只是一个无关紧要的、可以减轻罪责的词。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['kwɑːləti] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [wʌn] [wʊd] — [ɪn] [kler] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| He | realized | that | this | very | quality | — | call | it | what | one | would | — | in | Claire | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 这 | 非常 | 质量 | — | 称呼 | 它 | 什么 | 一 | 会 | — | 在 | 克莱尔 | 曾是 | 这 |

[kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'fektɪvnəs] ,

| cause | of | her | effectiveness | , |
|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 她 | 效力 | , |

他意识到，克莱尔身上的这种特质——不管你怎么称呼它——正是她高效工作的原因。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪn] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

| the | reason | , | too | , | that | his | hopes | for | her | would | probably | remain | unfulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | , | 也 | , | 那 | 他的 | 希望 | 为了 | 她 | 会 | 大概 | 保持 | 未实现的 | . |

另一个原因是，他对她的期望很可能无法实现。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɑːn] [huːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] , [ɔːl] [ menz ] [aɪz] [tɜːrnd] .

| She | was | a | woman | upon | whom | , | when | she | entered | a | room | , | all | men's | eyes | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 之上 | 谁 | , | 什么时候 | 她 | 进入 | 一个 | 房间 | , | 全部 | 男士 | 眼睛 | 转向 | . |

她是一位魅力四射的女性，当她走进房间时，所有男人的目光都会被她吸引。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [diːp] , [hæf] - [traɪ'ʌmfənt] , [hæf] - ['ɑːmɪnəs] [noʊt] [ʌv; əv] ['breɪz(ə)n] ['ɪnstrʊmənts] .

| Her | beauty | was | like | the | deep | , | half | - | triumphant | , | half | - | ominous | note | of | brazen | instruments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美丽 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 深的 | , | 一半 | - | 凯 | , | 一半 | - | 不祥的 | 笔记 | 的 | 厚颜无耻 | 仪器 | . |

她的美貌就像厚重乐器发出的那种深沉、半是胜利的、半是凶兆的音符。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [men] [ʌv; əv] ['mædəm] - [wɜːrld] , [ʌv; əv] ['leɪdi] - [wɜːrld] , ['surfeks] ['wɜːrld] ,

| But | she | was | not | a | woman | that | men | of | Madame | Vicaud's | world | , | of | Lady | - | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 女士 | 那 | 男人 | 的 | 夫人 | - | 世界 | , | 的 | 女士 | - | 世界 | , |

但她并不是维科夫人世界里，或者瑟菲克斯夫人世界里那种男人喜欢的女人。

[wʊd] [ker] [tuː; tə] ['mæri] .

| would | care | to | marry | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 关心 | 到 | 结婚 | . |

愿意结婚。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [æn; ən] ['erəs] ,

| Had | she | been | an | heiress | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 一个 | 女继承人 | , |

如果她是位女继承人，

— [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [wʌn] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [wɪð; wɪθ] [ʌn'freɪgrənt] [ænd; ənd] ['riːs(ə)nt] [welθ] ,

| — | and | she | was | of | the | type | that | one | associates | with | unfragrant | and | recent | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 她 | 曾是 | 的 | 这 | 类型 | 那 | 一 | 同事 | 和 | 无香味 | 和 | 最近的 | 财富 | , |

——而且她属于那种人们通常会联想到的、缺乏魅力的、新近获得的财富的类型。

— [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɑːvərti] , [hɜːr; hər] [ɪ'senʃ(ə)l] [əb'skjʊrəti] ,

| — | had | it | not | been | for | her | poverty | , | her | essential | obscurity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 她 | 贫困 | , | 她 | 基本的 | 朦胧 | , |

——如果不是因为她贫穷，如果不是因为她默默无闻，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [əd'maɪərɪŋ] ['envi] [æz; əz] [ðeɪ] [æd'væns] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [mætʃ] .

| she | would | no | doubt | have | been | enrolled | among | the | powerful | young | women | who | are | watched | with | admiring | envy | as | they | advance | toward | a | luminous | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不 | 怀疑 | 有 | 到过 | 已注册 | 之中 | 这 | 强大的 | 年轻的 | 女性 | WHO | 是 | 观看 | 和 | 钦佩 | 嫉妒 | 作为 | 他们 | 进步 | 朝向 | 一个 | 发光的 | 匹配 | . |

毫无疑问，她会被列入那些令人艳羡的强大年轻女性之列，她们正朝着一场辉煌的婚姻迈进，引来人们的羡慕和嫉妒。

[kler] [hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['plæsɪd] [æd'væns] ,

| Claire | had | quite | the | manner | of | placid | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 有 | 相当 | 这 | 方式 | 的 | 平静 | 进步 | , |

克莱尔的行事作风十分平静。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['mænər] ( [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'testəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['mænər] [mʌst; məst]

| quite | the | manner | ( | and | how | detestable | to | her | mother | the | manner | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 这 | 方式 | ( | 和 | 如何 | 可恨 | 到 | 她 | 母亲 | 这 | 方式 | 必须 |

[biː; bi] !

| be | ! |
|---|---|
| 是 | ! |

真是令人作呕的方式（她母亲一定很讨厌这种方式吧！）

) [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [bent] [ə'pɑːn] " ['getɪŋ] [ɑːn] .

| ) | of | a | young | woman | bent | upon | " | getting | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 的 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 弯曲 | 之上 | " | 获得 | 在 | . |

) 一个一心想"上位"的年轻女子。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['ɪndələnt] [self] - [ə'ʃʊrəns] [meɪd] ['piːp(ə)l] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| " | But | though | her | indolent | self | - | assurance | made | people | give | way | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 尽管 | 她 | 懒惰的 | 自己 | - | 保证 | 制成 | 人们 | 给 | 方式 | 前 | 她 | , |

"尽管她那漫不经心的自信让人们在她面前退让，

[meɪd] [hɜːr; hər] [tɔːkt] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]

| made | her | talked | of | and | something | of | a | personage | , | she | was | , | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 谈话 | 的 | 和 | 某物 | 的 | 一个 | 人士 | , | 她 | 曾是 | , | 作为 | 一个 |

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːntʃɪŋ] ,

| result | of | her | launching | , |
|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 她 | 发射 | , |

由于她的出道，她成为了人们谈论的话题人物，并逐渐成为一位知名人物。

[fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [noʊ'tɔːriəs] [ðæn; ðən] ['emɪnənt] .

| far | more | likely | to | become | notorious | than | eminent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更多的 | 可能 | 到 | 变得 | 臭名昭著 | 比 | 杰出 | . |

更有可能臭名昭著而不是声名显赫。

['eni] [sək'ses] [ʌv; əv] ['klɛrz] [mʌst; məst] , [laɪk] [hɜːr'self] , [biː; bi] [ɪl] - [bred] , ['teɪntɪd] .

| Any | success | of | Claire's | must | , | like | herself | , | be | ill | - | bred | , | tainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 成功 | 的 | 克莱尔的 | 必须 | , | 喜欢 | 她自己 | , | 是 | 患病的 | - | 繁殖 | , | 受污染的 | . |

克莱尔的任何成功，都必然像她本人一样，是出身低微、带有污点的。

[ðæt] [kler] [felt] [ðɪs] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [felt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [maɪnd] ;

| That | Claire | felt | this | , | he | doubted | , | or | even | that | , | if | felt | , | she | would | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 克莱尔 | 毛毡 | 这 | , | 他 | 怀疑 | , | 或者 | 甚至 | 那 | , | 如果 | 毛毡 | , | 她 | 会 | 头脑 | ; |

他怀疑克莱尔是否真的有这种感觉，甚至怀疑，即使有这种感觉，她是否会介意；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mædəm] - [felt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [naʊ] ['ægənaɪzd] [ɪn] ['noʊɪŋ] .

| but | that | Madame | Vicaud | felt | it | he | now | agonized | in | knowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 夫人 | - | 毛毡 | 它 | 他 | 现在 | 痛苦的 | 在 | 会心 | . |

但他现在痛苦地意识到，维科夫人也有这种感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['niːðər] ['emɪnəns] [nɔːr][ə; eɪ] ['luːmɪnəs]

| And | she | had | asked | for | her | daughter | neither | eminence | nor | a | luminous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 问 | 为了 | 她 | 女儿 | 两者都不 | 卓越 | 也不 | 一个 | 发光的 |

[mætʃ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

| match | ; | she | had | , |
|---|---|---|---|---|
| 匹配 | ; | 她 | 有 | , |

她既没有为女儿祈求显赫的家世，也没有为她祈求门当户对的姻亲；她只希望女儿拥有……

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [bɪn] [glæd][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əb'skjʊrəti] .

| he | now | saw | , | been | glad | to | shield | her | with | obscurity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 锯 | , | 到过 | 高兴的 | 到 | 盾 | 她 | 和 | 朦胧 | . |

他现在明白了，很高兴能用隐蔽来保护她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [noʊ'tɔːriəs] , [fʊl'fɪl] [hɜːr'self] [kəm'pliːtli] [ɪn][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

| That | she | might | become | notorious | , | fulfil | herself | completely | in | so | becoming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 变得 | 臭名昭著 | , | 实现 | 她自己 | 完全地 | 在 | 所以 | 成为 | , |

让她声名狼藉，让她在这种状态下彻底实现自我价值，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [drɑːp][ɪn][hɜːr; hər] [kʌp] [ðæt] [feɪt] [kʊd; kəd] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| would | be | the | bitterest | drop | in | her | cup | that | fate | could | reserve | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 这 | 最苦涩的 | 降低 | 在 | 她 | 杯子 | 那 | 命运 | 可以 | 预订 | 为了 | 她 | . |

这将是命运留给她的最苦涩的一滴。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kept] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] - [kɑːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dred] .

| If | she | dreaded | it | , | she | kept | , | at | all | events | , | a | stoic's | calm | above | the | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 令人恐惧的 | 它 | , | 她 | 保留 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 一个 | - | 冷静的 | 多于 | 这 | 恐惧 | . |

即使她内心感到恐惧，她也至少保持着一种坚忍不拔的冷静，以此来压制恐惧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , ['delɪkət] , ['sʌt(ə)l] , [ˌʌn'ɛmfəˌsaɪzd] , [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [kler] [ɑːn]

| And | her | restrictions | , | delicate | , | subtle | , | unemphasized | , | were | about | Claire | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 限制 | , | 精美的 | , | 微妙的 | , | 未强调的 | , | 是 | 关于 | 克莱尔 | 在 |

['evri] [saɪd] ;

| every | side | ; |
|---|---|---|
| 每一个 | 边 | ; |

而她那些微妙、隐晦、不加强调的限制，却处处都与克莱尔有关；

[hɜːr; hər] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['wɑːtʃflnəs] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| her | unobtrusive | watchfulness | was | constantly | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不引人注目 | 警惕 | 曾是 | 不断地 | 之上 | 她 | . |

她时刻保持着不引人注意的警惕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['fɜːrmnəs] [ʃiː; ʃi] [held] [kler] [tuː; tə][hɜːr; hər]['duːti][ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] , [æz; əz] [kler]

| With | a | cheerful | firmness | she | held | Claire | to | her | duty | of | earning | , | as | Claire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快乐 | 硬度 | 她 | 握住 | 克莱尔 | 到 | 她 | 责任 | 的 | 收入 | , | 作为 | 克莱尔 |

[hæd; həd] [sed] ,

| had | said | , |
|---|---|---|
| 有 | 说 | , |

她以一种既愉快又坚定的态度要求克莱尔履行她赚钱的职责，正如克莱尔所说。

“ [ðə; ði] ['bʌtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bred] , ” [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θwɔːrt] ,

| “ | the | butter | for | her | bread | , | ” | and | thwarted | , | without | seeming | to | thwart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 黄油 | 为了 | 她 | 面包 | , | ” | 和 | 受挫 | , | 没有 | 似乎 | 到 | 阻挠 | , |

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

| many | of | her | social | opportunities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 她 | 社会的 | 机会 | . |

“就像黄油一样”，并且在不露声色的情况下，阻碍了她的许多社交机会。

['deɪmiər] [sɔː] , [ðoʊ] ['oʊnli] ['feɪntli] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [hɜːr; hər] [dek'sterəti]

| Damier | saw | , | though | only | faintly | , | under | the | surface | of | appearance | her | dexterity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 锯 | , | 尽管 | 仅有的 | 淡淡的 | , | 在下面 | 这 | 表面 | 的 | 外貌 | 她 | 灵巧 |

[kept] [smuːð] ,

| kept | smooth | , |
|---|---|---|
| 保留 | 光滑的 | , |

达米埃隐约看出，在她平静的外表下，隐藏着娴熟的技巧。

[ðə; ði]['kɑːnstənt]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [ðæt] ['nevər] [bɪ'keɪm] ['oʊpən][ɔːr] [ə'vaʊd] .

| the | constant | drama | of | the | conflict | , | a | conflict | that | never | became | open | or | avowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持续的 | 戏剧 | 的 | 这 | 冲突 | , | 一个 | 冲突 | 那 | 绝不 | 成为 | 打开 | 或者 | 公开承认 | . |

冲突的持续戏剧性，一场从未公开或承认的冲突。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mædəm] - ['klevərnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [kler] ['hɑːrdli] [nuː]

| He | saw | that | Madame | Vicaud's | cleverness | was | so | great | that | even | Claire | hardly | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 夫人 | - | 聪明才智 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 甚至 | 克莱尔 | 几乎 | 知道 |

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] ;

| that | there | was | a | conflict | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 冲突 | ; |

他发现维科夫人非常聪明，以至于连克莱尔都几乎察觉不到冲突的存在；

[bʌt; bət]['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns]

| but | after | what | he | had | seen | in | the | mother's | eyes | on | the | night | of | the | dance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 母亲的 | 眼睛 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 舞蹈 |

,

,

,

但是，在舞会当晚，他从母亲的眼神中看到了什么之后，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] .

| he | understood | , | at | least | , | for | what | she | was | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | , | 在 | 至少 | , | 为了 | 什么 | 她 | 曾是 | 斗争 | . |

他至少理解了她为何而战。

['deɪmiər] [stɪl] [felt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [kler] [ænd; ənd] ['mædəm] -

| Damier | still | felt | the | subtle | change | in | his | relations | with | Claire | and | Madame | Vicaud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 仍然 | 毛毡 | 这 | 微妙的 | 改变 | 在 | 他的 | 关系 | 和 | 克莱尔 | 和 | 夫人 | - |

,

,

,

达米埃仍然能感觉到他与克莱尔和维科夫人之间的关系发生了微妙的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]

| and | he | had | by | this | time | adapted | himself | to | it | — | adapted | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 改编 | 他自己 | 到 | 它 | — | 改编 | 他自己 | 到 |

['siːɪŋ] [kler] [mɔːr] ['kɑːnstəntli] ,

| seeing | Claire | more | constantly | , |
|---|---|---|---|---|
| 看到 | 克莱尔 | 更多的 | 不断地 | , |

到那时，他已经适应了这种情况——适应了更频繁地见到克莱尔。

['siːɪŋ] ['mædəm] - [mɔːr] ['rerli] [ə'loʊn] ,

| seeing | Madame | Vicaud | more | rarely | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 夫人 | - | 更多的 | 很少 | 独自的 | , |

很少再单独见到维科夫人了。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ]

| encouraged | as | he | was | in | this | sacrifice | by | the | strong | impression | that | in | so | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 牺牲 | 经过 | 这 | 强的 | 印象 | 那 | 在 | 所以 | 正在做 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| he | was | pleasing | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 令人愉悦 | 她 | , |

他之所以如此牺牲，是因为他强烈地感觉到这样做能取悦她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðæt] ['saɪlənt] , [jet] ['groʊɪŋ] , ['nɪrnəs] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] .

| and | was | emphasizing | that | silent | , | yet | growing | , | nearness | and | intimacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 强调 | 那 | 沉默的 | , | 然而 | 生长 | , | 接近 | 和 | 亲密关系 | . |

并强调了那种无声却日益加深的亲近感和亲密感。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faɪnnəs] [ʌv; əv]

| The | silence | was | part | of | her | extreme | delicacy | , | and | of | her | fineness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 部分 | 的 | 她 | 极端 | 美味 | , | 和 | 的 | 她 | 精细度 | 的 |

[pər'sepʃ(ə)n] ;

| perception | ; |
|---|---|
| 洞察力 | ; |

沉默是她极度温柔细腻和敏锐感知力的体现；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərli] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [kler] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt]

| it | showed | that | his | brotherly | attitude | toward | Claire | was | what | she | had | hoped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显示 | 那 | 他的 | 兄弟般的 | 态度 | 朝向 | 克莱尔 | 曾是 | 什么 | 她 | 有 | 希望 |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

这表明他对克莱尔的兄长般态度正是她所希望的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][mə'tɜːrn(ə)l][ɪn][ɪts] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| and | it | was | almost | maternal | in | its | sweetness | of | recognition | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 几乎 | 母体 | 在 | 它是 | 甜味 | 的 | 认出 | 到 | 他 | , |

那份认出他的喜悦，几乎如同母爱般甜蜜。

[ɪts] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] ['spiːtʃləsnəs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] ,

| its | loyalty | of | speechlessness | toward | the | other | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 忠诚 | 的 | 失语 | 朝向 | 这 | 其他 | 孩子 | , |

它对另一个孩子表现出的沉默忠诚，

[ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['klɪrli] [naʊ] — [kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] [hɜːr; hər] [prə'faʊndɪst]

| the | child | that | — | he | knew | it | so | clearly | now | — | could | only | give | her | profoundest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 那 | — | 他 | 知道 | 它 | 所以 | 清楚地 | 现在 | — | 可以 | 仅有的 | 给 | 她 | 最深邃 |

[peɪn] ;

| pain | ; |
|---|---|
| 疼痛 | ; |

他现在非常清楚地知道，这个孩子只会给她带来最深切的痛苦；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wʊd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

| such | a | silence | would | a | mother | keep | with | the | child | that | gave | her | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 沉默 | 会 | 一个 | 母亲 | 保持 | 和 | 这 | 孩子 | 那 | 给予 | 她 | 幸福 | . |

这样的沉默，只有母亲才能对带给她幸福的孩子保持。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [mɔːr] ['strɔːŋli] [felt] [ðɪs] [kwɪr] ['medli] [ʌv; əv] ['influənsiz] [ðæn; ðən][ɑːn][wʌn]

| He | had | never | more | strongly | felt | this | queer | medley | of | influences | than | on | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 更多的 | 强烈 | 毛毡 | 这 | 酷儿 | 混合曲 | 的 | 影响 | 比 | 在 | 一 |

[wɔːrm] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mædəm] - [sæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][sə'lɑːn][ɑːn][ðə; ði]

| warm | summer | evening | when | he | and | Madame | Vicaud | sat | outside | the | salon | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 夏天 | 晚上 | 什么时候 | 他 | 和 | 夫人 | - | 卫星 | 外部 | 这 | 沙龙 | 在 | 这 |

[haɪ] ['bælkəni] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| high | balcony | that | overlooked | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 阳台 | 那 | 被忽视的 | 这 | 花园 | . |

在一个温暖的夏日傍晚，他和维科夫人坐在沙龙外的高阳台上，俯瞰着花园，他从未如此强烈地感受到这种奇特的混合影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] , — [hiː; hi][ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - , [ænd; ənd] [kler] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| They | had | dined | , | — | he | and | Monsieur | Daunay | , | and | Claire | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 用餐 | , | — | 他 | 和 | 先生 | - | , | 和 | 克莱尔 | 和 | 她 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

他们一起吃了晚饭——他和杜奈先生，还有克莱尔和她的母亲。

— [ænd; ənd] [naʊ] [kler] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]

| — | and | now | Claire | and | Monsieur | Daunay | had | established | themselves | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 现在 | 克莱尔 | 和 | 先生 | - | 有 | 已确立的 | 他们自己 | 在 | 这 |

[piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

| piano | in | the | distant | end | of | the | salon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钢琴 | 在 | 这 | 遥远 | 结尾 | 的 | 这 | 沙龙 | , |

——此时，克莱尔和杜奈先生已经在客厅尽头的钢琴旁安顿下来了。

[ðə; ði] [peɪl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [tuː] ['kændlz] [enˈveləpɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði][hæf] -

| the | pale | radiance | of | two | candles | enveloping | them | and | deepening | the | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 辐射 | 的 | 二 | 蜡烛 | 包围 | 他们 | 和 | 加深 | 这 | 一半 | - |

[gluːm] [ɪn][ðə; ði] ['ruːmz] [waɪd] ['speɪsɪz] .

| gloom | in | the | room's | wide | spaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愁云 | 在 | 这 | 房间的 | 宽的 | 空间 | . |

两根蜡烛微弱的光芒笼罩着他们，加深了房间宽敞空间里的昏暗。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ 'liŋgə ] , [ðoʊ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ðə; ði][dʒuːn]['foʊliɪdʒ] [meɪd] [ 'mistəriz ]

| **Outside** | **the** | **twilight** | **lingered** | **,** | **though** | **beneath** | **them** | **the** | **June** | **foliage** | **made** | **mysteries** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 暮 | 徘徊不去 | , | 尽管 | 下面 | 他们 | 这 | 六月 | 叶子 | 制成 | 谜团 |

[ʌv; əv] [gluːm] ;

| **of** | **gloom** | **;** |
|---|---|---|
| 的 | 愁云 | ; |

外面暮色依旧笼罩，六月的树叶在它们下方投下一片神秘的阴郁；

[ðə; ði][wɔːrm] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ə'sendɪd] [ɪn] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm] [stɪl] ['bræntʃɪz] ;

| **the** | **warm** | **breathing** | **of** | **the** | **summer** | **ascended** | **in** | **fragrance** | **from** | **still** | **branches** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | 呼吸 | 的 | 这 | 夏天 | 上升 | 在 | 香味 | 从 | 仍然 | 分支 | ; |

夏日温暖的气息从静止的枝头升腾而起，带来阵阵芬芳；

[ðə; ði] [feɪnt] [stɑːrz] [ə'bʌv] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [skaɪ] .

| **the** | **faint** | **stars** | **above** | **shone** | **in** | **a** | **pale** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | 明星 | 多于 | 闪耀 | 在 | 一个 | 苍白 | 天空 | . |

苍白的夜空中，闪烁着微弱的星光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['saɪlənt] , ['deɪmiər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| **They** | **were** | **both** | **very** | **silent** | **,** | **Damier** | **looking** | **at** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 非常 | 沉默的 | , | 达米埃 | 寻找 | 在 | 她 | , |

两人都沉默不语，达米尔看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ 'mjuːziŋli ] ['daʊnkæst] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] .

| **and** | **she** | **with** | **eyes** | **musingly** | **downcast** | **to** | **the** | **trees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 眼睛 | 若有所思地 | 沮丧 | 到 | 这 | 树木 | . |

她若有所思地低头望着树木。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [diːp] [kən'tentmənt] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

| **Her** | **face** | **,** | **he** | **thought** | **,** | **showed** | **a** | **peculiarly** | **deep** | **contentment** | **;** | **more** | **than** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | , | 他 | 想法 | , | 显示 | 一个 | 奇特地 | 深的 | 满意 | ; | 更多的 | 比 | 那 | , |

[pər'hæps] :

| **perhaps** | **:** |
|---|---|
| 也许 | : |

他觉得，她的脸上流露出一种异乎寻常的深沉满足感；或许，还不止于此：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] ; [stɪl] [felt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [piːs] [bɪ'twiːn]

| **for** | **he** | **still** | **felt** | **the** | **whisper** | **of** | **a** | **mystery** | **;** | **still** | **felt** | **,** | **in** | **all** | **the** | **peace** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 仍然 | 毛毡 | 这 | 耳语 | 的 | 一个 | 神秘 | ; | 仍然 | 毛毡 | , | 在 | 全部 | 这 | 和平 | 之间 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

因为他仍然感受到神秘的低语；仍然感受到，在他们之间所有的平静之中，

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] ; [stɪl] [di'vaind] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['træŋkwɪl] ,

| **a** | **hint** | **of** | **perplexity** | **;** | **still** | **divined** | **that** | **,** | **though** | **she** | **was** | **tranquil** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暗示 | 的 | 困惑 | ; | 仍然 | 神谕 | 那 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 宁静 | , |

一丝困惑；但仍然能感觉到，尽管她很平静，

[hɜːr; hər] [træŋ'kwɪləti] [hæd; həd] [bɪn] [restid] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] , — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt]

| **her** | **tranquillity** | **had** | **been** | **wrested** | **from** | **some** | **struggle** | **,** | **—** | **a** | **struggle** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 宁静 | 有 | 到过 | 夺取 | 从 | 一些 | 斗争 | , | — | 一个 | 斗争 | 那 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| **she** | **had** | **hidden** | **from** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 隐 | 从 | 他 | , |

她的平静是从一场斗争中挣脱出来的——一场她一直瞒着他的斗争。

— [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi]

| — | as | though | she | had | yielded | something | with | pain | , | even | though | , | now | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 产生 | 某物 | 和 | 疼痛 | , | 甚至 | 尽管 | , | 现在 | , | 她 |

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

| was | satisfied | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 使满意 | . |

仿佛她曾痛苦地屈服过，尽管现在她感到满足。

['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [træŋ'kwɪlətɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [braʊ] ; [ænd; ənd] [jet]

| Patience | as | much | as | tranquillity | was | upon | her | lips | and | brow | ; | and | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 作为 | 很多 | 作为 | 宁静 | 曾是 | 之上 | 她 | 嘴唇 | 和 | 眉头 | ; | 和 | 然而 |

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ,

| he | knew | that | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | , |

她唇边和眉间都洋溢着耐心与宁静；然而他知道，

[ɪn'sensəbli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [streŋθ] [hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

| insensibly | , | she | had | come | to | lean | upon | the | new | strength | he | brought | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识地 | , | 她 | 有 | 来 | 到 | 倾斜 | 之上 | 这 | 新的 | 力量 | 他 | 带来 | 进入 | 她 |

[laɪf] ;

| life | ; |
|---|---|
| 生活 | ; |

不知不觉中，她开始依赖他给她带来的新力量；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [soʊ]['lɪt(ə)l] ; [ðæt] [suːn] , ['veri] [suːn] ,

| that | she | depended | upon | him | , | though | she | confided | so | little | ; | that | soon | , | very | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 取决于 | 之上 | 他 | , | 尽管 | 她 | 坦白 | 所以 | 小的 | ; | 那 | 很快 | , | 非常 | 很快 | , |

她依赖他，尽管她很少向他吐露心声；很快，很快，

[hɜːr; hər] [aɪz] [mʌst; məst] ['ænsər] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sɑːlv] , [ɪn][ðə; ði]

| her | eyes | must | answer | the | unspoken | question | in | his | , | and | solve | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 必须 | 回答 | 这 | 未说出口的 | 问题 | 在 | 他的 | , | 和 | 解决 | , | 在 | 这 |

['ænsər] , [ɔːl] [ 'mistəriz ] .

| answer | , | all | mysteries | . |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | , | 全部 | 谜团 | . |

她的眼神必须回答他未说出口的问题，并在答案中解开所有谜团。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] , ['klɛrz] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]['prɑːbləm] [ɔːl] [ˌʌn'sɑːlvd] , [hiː; hi]

| Indeed | , | he | said | to | himself | that | , | Claire's | harassing | problem | all | unsolved | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | , | 克莱尔的 | 骚扰 | 问题 | 全部 | 未解之谜 | , | 他 |

[kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ;

| could | not | wait | much | longer | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 等待 | 很多 | 更长 | ; |

事实上，他心想，克莱尔的骚扰问题始终没有解决，他不能再等了；

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wer]

| he | must | know | just | where | he | stood | with | her | , | and | tell | her | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 知道 | 只是 | 在哪里 | 他 | 站立 | 和 | 她 | , | 和 | 告诉 | 她 | 在哪里 |

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][stænd] .

| he | wished | to | stand | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 站立 | . |

他必须清楚自己在她心中的地位，并告诉她自己希望在她心中的地位。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['klɛrz] ['rɪtʃli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [vɔɪs] ,

| Now | , | as | they | sat | there | , | listening | to | Claire's | richly | emotional | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 他们 | 卫星 | 那里 | , | 聆听 | 到 | 克莱尔的 | 丰富 | 情绪 | 嗓音 | , |

现在，他们坐在那里，聆听着克莱尔饱含深情的声音，

— [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪk'sprest] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [felt] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɛrz] [vɔɪs]

| — | a | voice | that | expressed | so | much | more | than | it | felt | , | — | it | was | Claire's | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 嗓音 | 那 | 表达 | 所以 | 很多 | 更多的 | 比 | 它 | 毛毡 | , | — | 它 | 曾是 | 克莱尔的 | 嗓音 |

,

,

——那声音表达的远比它所感受到的要多得多——那是克莱尔的声音。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [kler] , [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [piːs] ,

| just | as | it | was | the | thought | of | Claire | , | that | disturbed | the | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 曾是 | 这 | 想法 | 的 | 克莱尔 | , | 那 | 不安 | 这 | 和平 | , |

就像是克莱尔的身影打破了宁静一样，

['dʒɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| jarred | upon | the | aspiration | of | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐装 | 之上 | 这 | 抱负 | 的 | 他的 | 想法 | . |

他的思绪受到了冲击。

[ɪts] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪdər] [ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ 'driːmiŋ ] ['stɪlnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| Its | beauty | seemed | to | embroider | the | chaste | and | dreaming | stillness | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 美丽 | 似乎 | 到 | 绣 | 这 | 贞洁 | 和 | 做梦 | 寂静 | 和 | 一个 |

[ˌærə'besk] [ʌv; əv]['ɑːpjələnt] ['kɜːvz] [ænd; ənd] ['flɔntɪŋ] ['tendrəlz] .

| arabesque | of | opulent | curves | and | flaunting | tendrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉伯式花纹 | 的 | 奢华 | 曲线 | 和 | 炫耀 | 卷须 | . |

它的美丽仿佛用华丽的曲线和飘逸的卷须，为纯洁梦幻的静谧绣上了一幅阿拉伯风格的图案。

['aʊər; ɑːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ə; eɪ] ['waɪtnəs] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ]['ɜːrdʒənt] [weɪvz]

| Our | imaginative | young | man | could | almost | see | a | whiteness | invaded | by | urgent | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 富有想象力的 | 年轻的 | 男人 | 可以 | 几乎 | 看 | 一个 | 白人 | 入侵 | 经过 | 紧迫的 | 波浪 |

[ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd][goʊld] .

| of | purple | and | rose | and | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 紫色的 | 和 | 玫瑰 | 和 | 金子 | . |

我们这位富有想象力的年轻人仿佛能看到一片白色被急促的紫色、玫瑰色和金色浪潮所侵袭。

[hiː; hi] [stɜːrd] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] — [wɪʃt] [kler] [wʊd]

| He | stirred | , | shifted | his | position | involuntarily | and | uneasily | — | wished | Claire | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搅拌 | , | 转移 | 他的 | 位置 | 不由自主 | 和 | 不安地 | — | 希望 | 克莱尔 | 会 |

[stɑːp] ['sɪŋɪŋ] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kjʊriəsli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

| stop | singing | ; | her | voice | curiously | irritated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 歌唱 | ; | 她 | 嗓音 | 奇怪的是 | 受刺激 | 他 | . |

他动了动，不由自主地不安地挪动了一下身子——他希望克莱尔停止唱歌；她的声音莫名地让他感到烦躁。

['mædəm] - [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['deɪmiər] , [bɪ'saɪd]

| Madame | Vicaud | sat | with | her | back | to | the | open | window | , | and | Damier | , | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 卫星 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 打开 | 窗户 | , | 和 | 达米埃 | , | 旁 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

维科夫人背对着敞开的窗户坐着，达米埃坐在她旁边。

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| could | not | see | into | the | room | without | turning | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 看 | 进入 | 这 | 房间 | 没有 | 转弯 | 他的 | 头 | . |

不转头就看不到房间里的情况。

[hiː; hi][dɪd] ['hæpən] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [pɔːz] .

| He | did | happen | , | however | , | to | turn | his | head | during | a | humming | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 发生 | , | 然而 | , | 到 | 转动 | 他的 | 头 | 期间 | 一个 | 哼唱 | 暂停 | . |

然而，在哼唱声停顿的间隙，他恰巧转过头来。

[mə'sjɜːr] - [hændz][wɜːr; wər] [stɪl] [held] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [kɔːrd] , [waɪl] , [æz; əz] ['deɪmiər]

| Monsieur | Daunay's | hands | were | still | held | on | the | last | chord | , | while | , | as | Damier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 双手 | 是 | 仍然 | 握住 | 在 | 这 | 最后的 | 弦 | , | 尽管 | , | 作为 | 达米埃 |

[θɔːt] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

达奈先生的手仍然按在最后一个和弦上，而达米埃心想，

[hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə] [kler] [sʌm; səm] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt]

| he | demonstrated | to | Claire | some | improvement | in | her | rendering | of | the | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已证明 | 到 | 克莱尔 | 一些 | 改进 | 在 | 她 | 渲染 | 的 | 这 | 笔记 |

[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [sɔːd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | had | just | soared | above | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 只是 | 飙升 | 多于 | 它 | . |

他向克莱尔展示了她对刚才高高飞起的那个音符的演绎有所改进。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['leɪzɪli][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['deɪmiər] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [æn; ən]

| But | as | he | turned | lazily | to | glance | at | them | , | Damier | saw | a | strange | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 转向 | 懒洋洋 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 他们 | , | 达米埃 | 锯 | 一个 | 奇怪的 | , | 一个 |

[ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] ,

| unexpected | thing | , |
|---|---|---|
| 意外 | 事物 | , |

但当他懒洋洋地转头瞥向他们时，达米埃看到了一件奇怪而又出乎意料的事情。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɔɪnjəntli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| a | thing | poignantly | disagreeable | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 令人心酸地 | 令人不快的 | 到 | 他 | . |

对他来说，这是一件极其令人不快的事情。

[mə'sjɜːr] - [feɪs] , ['vɪvɪdli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [wʌz; wəz] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə] ['klɛrz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

| Monsieur | Daunay's | face | , | vividly | illuminated | , | was | upturned | to | Claire's | ; | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 脸 | , | 生动地 | 照明 | , | 曾是 | 翻转 | 到 | 克莱尔的 | ; | 他 | 曾是 |

['spiːkɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| speaking | below | his | breath | , |
|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 以下 | 他的 | 气息 | , |

杜奈先生的脸在灯光的映照下，转向克莱尔，低声说着什么。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [kɔːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [jet]

| under | cover | of | the | humming | chord | , | and | with | a | look | of | humble | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 覆盖 | 的 | 这 | 哼唱 | 弦 | , | 和 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 谦逊的 | 然而 |

[rɪ'proʊtʃfl] [ɪn'triːti] .

| reproachful | entreaty | . |
|---|---|---|
| 责备的 | 恳求 | . |

在嗡嗡的和弦声掩护下，带着谦卑而又责备的恳求神情。

[kler] , [ə; eɪ] [swɪft] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

| Claire | , | a | swift | finger | on | her | lips | as | she | bent | to | the | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | , | 一个 | 迅速 | 手指 | 在 | 她 | 嘴唇 | 作为 | 她 | 弯曲 | 到 | 这 | 音乐 | , |

克莱尔随着音乐弯下腰，手指迅速地放在嘴唇上。

[hæd; həd][ə; eɪ] [glæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] - [aɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

| had | a | glance | for | the | window | , | and | Damier's | eyes | of | astonishment | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 瞥一眼 | 为了 | 这 | 窗户 | , | 和 | - | 眼睛 | 的 | 惊讶 | 和 |

[dɪs'meɪ] [met] [hɜːrz] .

| dismay | met | hers | . |
|---|---|---|---|
| 沮丧 | 遇见 | 她的 | . |

她瞥了一眼窗外，达米埃惊讶和沮丧的眼神与她的目光相遇。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] — [tuː] [əˈbrʌptli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [kənˈtroʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | looked | away | abruptly | — | too | abruptly | for | a | successful | controlling | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 离开 | 突然 | — | 也 | 突然 | 为了 | 一个 | 成功的 | 控制 | 的 | 这 |

[dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

| dismay | and | astonishment | , |
|---|---|---|---|
| 沮丧 | 和 | 惊讶 | , |

他突然移开了视线——动作太过突然，以至于无法有效控制住心中的惊愕和震惊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ˈmædəm] - [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

| for | he | found | Madame | Vicaud's | eyes | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 成立 | 夫人 | - | 眼睛 | 之上 | 他 | , |

因为他发现维科夫人正注视着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [swɪft]

| and | he | saw | in | a | moment | that | they | had | been | upon | him | during | the | swift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 在 | 一个 | 片刻 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 之上 | 他 | 期间 | 这 | 迅速 |

['ɪnsɪdənt] — [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪgnərənt] [jet] [ɪnˈtens] [fɪr] .

| incident | — | eyes | filled | with | wonder | and | with | an | ignorant | yet | intense | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | — | 眼睛 | 已填 | 和 | 想知道 | 和 | 和 | 一个 | 无知 | 然而 | 激烈的 | 害怕 | . |

他瞬间意识到，在那场突如其来的事件中，他们已经靠近了他——他们的眼神充满了惊奇，以及一种无知却又强烈的恐惧。

['memərɪz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [siːn] , [hænd] - [ɪn][æn; ən]['ɑːrbər] , [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

| Memories | of | another | scene | , | hand | - | kissings | in | an | arbor | , | flashed | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 的 | 其他 | 场景 | , | 手 | - | 接吻 | 在 | 一个 | 乔木 | , | 闪光灯 | 之上 | 他 | , |

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

| and | he | knew | her | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 她 | 想法 | . |

另一个场景的记忆在他脑海中闪现，在凉亭里亲吻手背的画面，他知道她在想什么。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] — [æz; əz] ['empti] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

| She | met | his | look | — | as | empty | as | he | could | make | it | — | for | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 他的 | 看 | — | 作为 | 空的 | 作为 | 他 | 可以 | 制作 | 它 | — | 为了 | 一个 | 长的 |

['moʊmənt] ;

| moment | ; |
|---|---|
| 片刻 | ; |

她与他对视了许久——他的眼神空洞得仿佛竭尽全力。

[bʌt; bət]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , ['ɔːlsoʊ] , [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| but | after | it | she | did | not | , | also | , | glance | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 它 | 她 | 做过 | 不是 | , | 还 | , | 瞥一眼 | 进入 | 这 | 房间 | , |

但之后她也没有再往房间里看一眼。

[wer] [ðə; ði] [sɔːŋ] [naʊ] [floʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ['spɪrɪt] .

| where | the | song | now | flowed | with | an | almost | exaggerated | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 歌曲 | 现在 | 流动 | 和 | 一个 | 几乎 | 夸张的 | 精神 | . |

这首歌现在唱得近乎夸张。

['ræpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] [ʃɔːl] , [ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] ['saɪlənt] , [ðə; ði]

| Wrapping | her | arms | more | closely | in | her | light | shawl | , | she | sat | quite | silent | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 她 | 武器 | 更多的 | 密切 | 在 | 她 | 光 | 披肩 | , | 她 | 卫星 | 相当 | 沉默的 | , | 这 |

['efərt] [tuː; tə][kənˈtroʊl] ,

| effort | to | control | , |
|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 控制 | , |

她将轻薄的披肩裹得更紧，静静地坐着，努力控制着自己。

[tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈmaɪziz] [əˈpærənt] [ɪn][hɜːr; hər]['rɪdʒɪdli] [stɪl] ['proʊfaɪl] .

| to | master | the | crowding | of | her | surmises | apparent | in | her | rigidly | still | profile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 掌握 | 这 | 拥挤 | 的 | 她 | 推测 | 明显 | 在 | 她 | 严格地 | 仍然 | 轮廓 | . |

驾驭她僵硬静止的侧脸中显露出的拥挤的猜测。

['deɪmiər] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [sə'maɪziz] [mʌst; məst] , [ɪn'evɪtəbli] , [sə'spekt] [kler] , [nɑːt] [mə'sjɜːr]
**Damier** **guessed** **that** **the** **surmises** **must** **,** **inevitably** **,** **suspect** **Claire** **,** **not** **Monsieur**
达米埃 猜对了 那 这 推测 必须 , 不可避免地 , 怀疑 克莱尔 , 不是 先生
- .
**Daunay** **.**
- .

达米埃猜测，这些猜测必然会怀疑克莱尔，而不是杜奈先生。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [kler] , ['æftər] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['saɪləns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
**In** **justice** **to** **Claire** **,** **after** **the** **involuntary** **silence** **of** **his** **dismay** **,** **he** **could** **not**
在 正义 到 克莱尔 , 后 这 非自愿 沉默 的 他的 沮丧 , 他 可以 不是
[lɔːŋgər] [biː; bi] ['saɪlənt] .
**longer** **be** **silent** **.**
更长 是 沉默的 .

为了公平对待克莱尔，在因沮丧而被迫沉默之后，他再也无法保持沉默了。

['æftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**After** **all** **,** **and** **he** **drew** **a** **long** **breath** **in** **realizing** **it** **,**
后 全部 , 和 他 画 一个 长的 气息 在 意识到 它 ,

毕竟，他长长地吸了一口气，意识到这一点，

['klɛrz] [pæst] ['ʃædoʊd] [pər'hæps] [tuː] ['diːpli] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] ; ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [nɑːt]
**Claire's** **past** **shadowed** **perhaps** **too** **deeply** **her** **present** **;** **after** **all** **,** **the** **fact** **was** **not**
克莱尔的 过去的 阴影 也许 也 深 她 展示 ; 后 全部 , 这 事实 曾是 不是
[soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] .
**so** **alarming** **.**
所以 令人担忧 .

克莱尔的过去或许对她的现在产生了过深的阴影；毕竟，这件事本身并没有那么令人担忧。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [sə'spektɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [mə'sjɜːr] - ['kɛrz] [fɔːr; fər] [kler] ?
**“** **Have** **you** **never** **suspected** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **that** **Monsieur** **Daunay** **cares** **for** **Claire** **?**
“ 有 你 绝不 怀疑 , ” 他 说 , “ 那 先生 - 关心 为了 克莱尔 ?

“你难道从未怀疑过吗？”他说道，“杜奈先生对克莱尔有好感？”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] ; ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːn] [feɪs] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ ə'vəːtid ] ,
**”** **She** **did** **not** **reply** **;** **turning** **a** **wan** **face** **upon** **him** **,** **her** **eyes** **still** **averted** **,**
” 她 做过 不是 回复 ; 转弯 一个 万 脸 之上 他 , 她 眼睛 仍然 避免了 ,

她没有回答，只是面色苍白地转过头来看着他，眼神仍然躲闪着。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['helpləs] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] .
**she** **shook** **her** **head** **in** **a** **helpless** **negation** **of** **all** **such** **knowledge** **.**
她 摇晃 她 头 在 一个 无助 否定 的 全部 这样的 知识 .

她无助地摇了摇头，否定了所有这些知识。

“ [dəunt] [biː; bi] [dɪ'strest] , ” [sed] ['deɪmiər] , ['terəbli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [mʌtʃ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]
**“** **Don't** **be** **distressed** **,** **”** **said** **Damier** **,** **terribly** **afraid** **that** **he** **too** **much** **showed** **his**
“ 不 是 苦恼 , ” 说 达米埃 , 可怕 害怕的 那 他 也 很多 显示 他的
[oʊn] [dɪ'stres] ;
**own** **distress** **;**
自己的 痛苦 ;

“别难过，”达米埃说道，他非常害怕自己表现出的难过太多；

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ]
**“** **it** **is** **unfortunate** **for** **him** **,** **and** **wrong** **of** **him** **to** **keep** **such** **feeling**
“ 它 是 不幸 为了 他 , 和 错误的 的 他 到 保持 这样的 感觉
[frʌm; frəm] [juː; jʊ] ;
**from** **you** **;**
从 你 ;

“他没有向你表达这种感情，这对他来说是不幸的，也是错误的；

[aɪ] ['hæpənd] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [kler] .

| I | happened | just | now | to | see | its | revelation | in | his | face | as | he | looked | at | Claire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 只是 | 现在 | 到 | 看 | 它是 | 启示 | 在 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 克莱尔 | . |

刚才我碰巧看到他看着克莱尔时脸上流露出的那种神情。

" ['mædəm] - , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [sed] ['nʌθɪŋ] , ['strʌglɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] ,

| " | Madame | Vicaud | , | for | another | moment | , | said | nothing | , | struggling | , | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | - | , | 为了 | 其他 | 片刻 | , | 说 | 没有什么 | , | 挣扎 | , | 他 | 知道 | , |

“维科夫人又沉默了一会儿，他知道，她正在挣扎。”

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'weɪkənd] ['meməriz] — [ɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]

| with | those | awakened | memories | — | or | were | they | not | always | awake | , | clutching | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 觉醒 | 回忆 | — | 或者 | 是 | 他们 | 不是 | 总是 | 醒 | , | 紧握 | 在 |

[hɜːr; hər] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

那些被唤醒的记忆——或者它们并非一直都在，而是紧紧地缠绕着她?

“ [hiː; hi] [meɪ] [ker] [fɔːr; fər] [kler] , ” [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] ['feɪntli] , “ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ker] [fɔːr; fər]

| “ | He | may | care | for | Claire | , | ” | she | then | said | faintly | , | “ | but | she | cannot | care | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 可能 | 关心 | 为了 | 克莱尔 | , | ” | 她 | 然后 | 说 | 淡淡的 | , | “ | 但 | 她 | 不能 | 关心 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

“他或许会关心克莱尔，”她虚弱地说，“但她却不会关心他；

[ðæt] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”

| that | — | you | know | — | is | impossible | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | — | 你 | 知道 | — | 是 | 不可能的 | . | ” |

“你知道，那是不可能的。”

“ ['oʊnli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] . ”

| “ | Only | enough | , | I | am | sure | , | to | wish | to | shield | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 足够的 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 到 | 希望 | 到 | 盾 | 他 | . | ” |

“我确信，这足以让我想要保护他。”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] .

| “ | I | could | never | have | suspected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可以 | 绝不 | 有 | 怀疑 | . |

我做梦都想不到。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] , [ə; eɪ] ['trʌstɪd] [frend] .

| He | is | an | old | friend | , | a | trusted | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 老的 | 朋友 | , | 一个 | 可信 | 朋友 | . |

他是一位老朋友，一位值得信赖的朋友。

[aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . ”

| I | must | speak | to | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说话 | 到 | 他 | . | ” |

我必须和他谈谈。

“ [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [meɪ] [aɪ] ?

| “ | Let | me | speak | to | him | — | may | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 说话 | 到 | 他 | — | 可能 | 我 | ? |

“让我和他谈谈——可以吗？”

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .

| I | will | walk | home | with | him | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 走 | 家 | 和 | 他 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚我会和他一起走回家。

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] [ɪn] ['mædəm] - [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] ,

| " | A | certain | relief | in | Madame | Vicaud | was | taking | a | long | , | deep | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 肯定 | 宽慰 | 在 | 夫人 | - | 曾是 | 采取 | 一个 | 长的 | , | 深的 | 气息 | , |

维科夫人如释重负地长长地舒了一口气。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['klɪrli] [hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [held] [ɪn]

| and | nothing | could | more | clearly | have | assured | him | of | the | position | he | held | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 可以 | 更多的 | 清楚地 | 有 | 保证 | 他 | 的 | 这 | 位置 | 他 | 握住 | 在 |

[hɜːr; hər] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][hæf] - ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [jet] [hæf] - [ə'sentɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə]

| her | eyes | than | the | half | - | hesitating | yet | half | - | assenting | consideration | she | gave | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 比 | 这 | 一半 | - | 犹豫不决 | 然而 | 一半 | - | 同意 | 考虑 | 她 | 给予 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['ræðər] [ɑːd] [prə'poʊz(ə)l] .

| his | rather | odd | proposal | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 相当 | 奇怪的 | 提议 | . |

没有什么比她对他那略显古怪的提议表现出的那种半犹豫半同意的态度更能让他确信自己在她眼中的地位了。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] ['wʌndər] — [baɪ] [wʌt] [raɪt] — "

| " | But | , | " | she | said | , | " | will | he | not | wonder | — | by | what | right | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 她 | 说 | , | " | 将要 | 他 | 不是 | 想知道 | — | 经过 | 什么 | 正确的 | — | " |

"但是，"她说，"他难道不会感到疑惑吗——凭什么——"

" [aɪ] [spiːk] ?

| " | I | speak | ? |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说话 | ? |

"我说话吗？"

[baɪ][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

| By | the | right | of | my | fondness | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 正确的 | 的 | 我的 | 喜爱 | 为了 | 你 | . | " |

凭着我对你的喜爱。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kler] , [jes] , " [sed] ['mædəm] - , ['θɔːtfəli] .

| " | And | for | Claire | , | yes | , | " | said | Madame | Vicaud | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 克莱尔 | , | 是的 | , | " | 说 | 夫人 | - | , | 深思熟虑 | . |

"至于克莱尔，是的，"维科夫人若有所思地说。

['deɪmiər] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðɪs] [ə'mendmənt] ,

| Damier | had | not | at | all | intended | to | imply | this | amendment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 有 | 不是 | 在 | 全部 | 故意的 | 到 | 意味着 | 这 | 修正案 | , |

达米尔完全没有打算暗示这一修正，

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɑːnd][ʌv; əv]

| especially | at | a | moment | when | he | was | so | sure | of | not | being | at | all | fond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 一个 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 所以 | 当然 | 的 | 不是 | 存在 | 在 | 全部 | 喜爱 | 的 |

[kler] ;

| Claire | ; |
|---|---|
| 克莱尔 | ; |

尤其是在他如此确信自己一点也不喜欢克莱尔的时候；

[jet] [ðə; ðɪ] [trʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn]

| yet | the | trust | of | her | inclusion | was | so | unconscious | of | possible | contradiction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 相信 | 的 | 她 | 包容性 | 曾是 | 所以 | 无意识 | 的 | 可能的 | 矛盾 |

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | he | could | not | trouble | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 麻烦 | 它 | . |

然而，他对她的信任让他完全没有意识到可能存在的矛盾，以至于他无法为此感到不安。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] ?

| " | But | what | will | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 将要 | 你 | 说 | ? |

"但你会说什么呢？"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
**" she went on .**
" 她 去 在 .

她继续说道。

" ['eni] [rɪ'proʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'proʊtʃ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] ?
**" Any reproach should come from me ; and what reproach could you make ?**
" 任何 责备 应该 来 从 我 ; 和 什么 责备 可以 你 制作 ?

“任何责备都应该来自我；你们又能责备你们什么呢？”

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pɪtiəs] ; ['piːp(ə)l] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [kler] — ['ɔːf(ə)n] .
**I cannot think he is more than piteous ; people fall in love with Claire — often .**
我 不能 思考 他 是 更多的 比 可怜的 ; 人们 落下 在 爱 和 克莱尔 — 经常 .

我觉得他真是太可怜了；人们常常会爱上克莱尔。

" ['deɪmiər] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] , [baɪ] [tʃæns] , [mə'sjɜːr] - [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**" Damier was feeling that if , by chance , Monsieur Daunay were more than**
" 达米埃 曾是 感觉 那 如果 , 经过 机会 , 先生 - 是 更多的 比
['pɪtiəs] ,
**piteous ,**
可怜的 ,

“达米埃觉得，如果杜奈先生的可怜之处仅仅在于……”

[hiː; hi][mʌst; məst][stænd] [bɪ'twiːn] ['mædəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
**he must stand between Madame Vicaud and the discovery .**
他 必须 站立 之间 夫人 - 和 这 发现 .

他必须挡在维科夫人和这一发现之间。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [dɪ'skreʃ(ə)n] — [ɔːl] ['delɪkəsi] .
**“ I will be all discretion — all delicacy .**
" 我 将要 是 全部 审慎 — 全部 美味 .

“我会非常谨慎，非常小心。”

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
**I will only say that I was the unsuspecting , the involuntary witness of the**
我 将要 仅有的 说 那 我 曾是 这 毫无戒心的 , 这 非自愿 证人 的 这
['ɪnsɪdənt] ;
**incident ;**
事件 ;

我只能说，我是这起事件中毫不知情、非自愿的目击者；

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][jʊr; jər] [frend] , ['ɔːlmoʊst] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
**and that , as your friend , almost , I might say , " — he hesitated ,**
和 那 , 作为 你的 朋友 , 几乎 , 我 可能 说 , " — 他 犹豫了一下 ,

“而且，几乎可以说是作为你的朋友，我可以这么说，”——他犹豫了一下，

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [wɜːrd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [derd] [nɑːt][juːz] , — " [jʊr; jər][sʌn] ,
**seeking a forcible word in place of the one he dared not use , — " your son ,**
寻求 一个 强制的 单词 在 地方 的 这 一 他 敢于 不是 使用 , — " 你的 儿子 ,

他想找一个强有力的词语来代替他不敢说出口的那个词——“你的儿子”，

[aɪ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [kler] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr]
**I must ask him how much Claire knows of it — how far it should interfere**
我 必须 问 他 如何 很多 克莱尔 知道 的 它 — 如何 远的 它 应该 干扰
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
**with your confidence in him .**
和 你的 信心 在 他 .

我必须问问他克莱尔对此事了解多少——这件事会在多大程度上影响你对他的信任。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ,
**" She was silent for a long moment ,**
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 长的 片刻 ,

她沉默了许久，

[hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪlu'etɪd] ['proʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;

| her | head | still | turned | from | him | to | a | silhouetted | profile | against | the | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 仍然 | 转向 | 从 | 他 | 到 | 一个 | 剪影 | 轮廓 | 反对 | 这 | 天空 | ; |

她的头仍然转向一边，背对着他，在天空的映衬下，她的侧脸轮廓清晰可见；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɑːrkər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [veɪg] [blæk]

| it | was | now | so | much | darker | that | he | could | see | little | more | than | its | vague | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 所以 | 很多 | 较暗 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 小的 | 更多的 | 比 | 它是 | 模糊的 | 黑色的 |

[ænd; ənd] [waɪt] ,

| and | white | , |
|---|---|---|
| 和 | 白色的 | , |

天色越来越暗，他只能看到模糊的黑白影像。

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['stɪlnəs] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['diːpli] .

| yet | he | thought | that | , | in | her | stillness | , | she | flushed | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 想法 | 那 | , | 在 | 她 | 寂静 | , | 她 | 酡 | 深 | . |

但他觉得，在她静止不动的时候，她的脸颊泛起了深深的红晕。

[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stedinəs] [ðæt] [ nəːvs ] [ɪt'self] ['oʊvər]

| In | her | voice | , | when | she | spoke | , | there | was | the | steadiness | that | nerves | itself | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 嗓音 | , | 什么时候 | 她 | 辐 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 稳定性 | 那 | 神经 | 本身 | 超过 |

[ə; eɪ] ['tremər] ,

| a | tremor | , |
|---|---|---|
| 一个 | 震颤 | , |

她说话时的声音里，有一种强忍着颤抖的沉稳。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'liːf] .

| yet | there | was | , | too | , | a | greater | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | , | 也 | , | 一个 | 更大的 | 宽慰 | . |

但同时，也有一种更大的解脱感。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Well | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 她 | 说 | . |

“嗯，”她说。

[ðə; ði][wɜːrd] [ə'sentid] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [æskt] .

| The | word | assented | to | all | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 同意 | 到 | 全部 | 他 | 问 | . |

他答应了他提出的所有要求。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['siːst] ,

| She | did | not | look | at | him | again | , | and | presently | , | as | the | music | had | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 他 | 再次 | , | 和 | 目前 | , | 作为 | 这 | 音乐 | 有 | 停止 | , |

她没有再看他一眼，过了一会儿，音乐也停止了。

[roʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| rose | and | went | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 房间 | . |

起身走进房间。

[kler] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] , [ə'pærəntli]

| Claire | was | pointing | out | to | Monsieur | Daunay | a | picture | in | a | magazine | , | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 曾是 | 指向 | 出去 | 到 | 先生 | - | 一个 | 图片 | 在 | 一个 | 杂志 | , | 显然 |

[ɔːl] [plə'sɪdəti] ;

| all | placidity | ; |
|---|---|---|
| 全部 | 平静 | ; |

克莱尔平静地指着杂志上的一张图片给杜奈先生看；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [nɪr] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] , [waɪl] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] [kɑːm]

| but | in | a | moment | near | the | parting | , | while | Madame | Vicaud | , | with | an | equal | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 片刻 | 靠近 | 这 | 离别 | , | 尽管 | 夫人 | - | , | 和 | 一个 | 平等的 | 冷静的 |

,

,

,

但在临别之际，维科夫人同样平静地说道：

[stʊd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - [nɪr] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [kler] [sed] [tuː; tə]['deɪmiər] , ['kwaɪətli]

| stood | speaking | to | Monsieur | Daunay | near | the | piano | , | Claire | said | to | Damier | , | quietly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 请讲 | 到 | 先生 | - | 靠近 | 这 | 钢琴 | , | 克莱尔 | 说 | 到 | 达米埃 | , | 悄悄 |

[bʌt; bət] [ɪn'tentli] :

| but | intently | : |
|---|---|---|
| 但 | 专注地 | : |

克莱尔站在钢琴旁，正和杜奈先生说话，她平静而专注地对达米埃说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæmə] ? ”

| “ | You | have | not | betrayed | me | to | Mamma | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 不是 | 背叛 | 我 | 到 | 妈妈 | ? | ” |

“你没有向妈妈出卖我吧？”

“ [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] ?

| “ | Betrayed | you | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 背叛 | 你 | ? |

“背叛了你？”

” ['deɪmiər] ['kwestʃənd] , [aɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| ” | Damier | questioned | , | ice | in | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 被质问 | , | 冰 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

“达米尔问道，语气冰冷。”

“ [hɪm; ɪm] , ['ræðər] , ” [ʃiː; ʃi] [ əˈmendid ] .

| “ | Him | , | rather | , | ” | she | amended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | , | 相当 | , | ” | 她 | 修订版 | . |

“更确切地说，是他，”她补充道。

“ [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ,

| “ | Not | that | there | is | anything | to | betray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 那 | 那里 | 是 | 任何事物 | 到 | 背叛 | , |

“倒不是说有什么需要背叛的，

['oʊnli] ['mæmə] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [lʌv]

| only | Mamma | would | find | it | so | shocking | that | a | married | man | should | be | in | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 妈妈 | 会 | 寻找 | 它 | 所以 | 令人震惊 | 那 | 一个 | 已婚 | 男人 | 应该 | 是 | 在 | 爱 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

| with | me | ; |
|---|---|---|
| 和 | 我 | ; |

只有妈妈才会觉得一个已婚男人爱上我这件事如此令人震惊；

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [beɪt] — [mə'sjɜːr] - — [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt]

| he | is | so | bête | — | Monsieur | Daunay | — | to | have | forgotten | that | you | were | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 野兽 | — | 先生 | - | — | 到 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 你 | 是 | 出去 |

[ðer; ðər] . ”

| there | . | ” |
|---|---|---|
| 那里 | . | ” |

杜奈先生，他真是太笨了，竟然忘了您就在那里。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [gest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] .

| “ | I | must | tell | you | that | your | mother | guessed | that | I | had | seen | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 那 | 你的 | 母亲 | 猜对了 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 某物 | . |

“我必须告诉你，你母亲猜到我看到了什么。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

| I | told | her | what | I | had | seen | , | that | he | loved | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | , | 那 | 他 | 喜爱 | 你 | , |

我把看到的都告诉了她，他爱你。

[ðoʊ] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

| though | not | that | you | seemed | to | accept | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 那 | 你 | 似乎 | 到 | 接受 | 他的 | 爱 | . |

虽然你似乎并没有接受他的爱。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti] [ðæt] ['stʌdid]

| " | For | a | moment | she | gazed | into | his | eyes | , | at | first | with | a | gravity | that | studied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 凝视 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , | 在 | 第一的 | 和 | 一个 | 重力 | 那 | 研究 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

"她凝视着他的眼睛片刻，起初眼神中带着一种审视的神情，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪ'frʌntəri] .

| and | then | with | a | light | effrontery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 光 | 厚颜无耻 | . |

然后带着一丝轻蔑。

" [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Accept | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 接受 | 它 | ! |

接受它吧!

[pɑːr] [ɪg'zɛmpl] !

| par | exemple | ! |
|---|---|---|
| 帕 | 例如 | ! |

例如!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [kə'resɪŋ]

| " | she | exclaimed | , | and | she | put | her | hand | on | his | arm | with | a | half | - | caressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 和 | 她 | 放 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | 和 | 一个 | 一半 | - | 爱抚 |

[ˌriːə'ʃʊrəns] .

| reassurance | . |
|---|---|
| 放心 | . |

她惊呼一声，然后半抚摸地把手放在他的胳膊上，以示安慰。

" [set] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] !

| " | Set | your | mind | at | rest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 你的 | 头脑 | 在 | 休息 | ! |

"放心吧！"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| I | am | only | sorry | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 对不起 | 为了 | 他 | . |

我只为他感到难过。

[miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ten] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt] ['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn] ;

| Meet | me | to | - | morrow | morning | at | ten | at | the | Porte | Dauphine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 我 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 在 | 十 | 在 | 这 | 波特 | 多菲内 | ; |

明天上午十点在多芬门（Porte Dauphine）与我见面；

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] .

| we | can | have | a | little | walk | in | the | Bois | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 有 | 一个 | 小的 | 走 | 在 | 这 | 布伊斯 | . |

我们可以去森林里散散步。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | want | to | tell | you | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | . |

我想把所有事情都告诉你们。

" [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd]['deɪmiər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [kler] , [met]

| " | Monsieur | Daunay | was | going | , | and | Damier | , | as | he | turned | from | Claire | , | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 曾是 | 去 | , | 和 | 达米埃 | , | 作为 | 他 | 转向 | 从 | 克莱尔 | , | 遇见 |

['mædəm] - [aɪz] .

| Madame | Vicaud's | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 眼睛 | . |

“杜奈先生要走了，达米埃转身离开克莱尔时，与维科夫人目光相遇了。”

[ðer; ðər] [waɪd] , [dɑːrk] [geɪz] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Their | wide | , | dark | gaze | was | , | for | the | instant | in | which | she | let | him | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 宽的 | , | 黑暗的 | 目光 | 曾是 | , | 为了 | 这 | 立即的 | 在 | 哪个 | 她 | 让 | 他 | 看 | 它 | , |

她那双深邃而幽暗的眼睛，在她让他看到的那一瞬间，

['pɪtiəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][waɪld] .

| piteous | and | almost | wild | . |
|---|---|---|---|---|
| 可怜的 | 和 | 几乎 | 荒野 | . |

可怜又近乎疯狂。

[hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðer; ðər] [fɪr] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [dɪ'faɪn] [ðer; ðər] ['kwestʃən] .

| He | interpreted | their | fear | , | though | he | could | not | quite | define | their | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 翻译 | 他们的 | 害怕 | , | 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 相当 | 定义 | 他们的 | 问题 | . |

他理解了他们的恐惧，尽管他无法完全理解他们的问题。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

| All | the | mother | was | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 母亲 | 曾是 | 在 | 他们 | . |

母亲的影子都留在了她们身上。

[dɪd][hiː; hi] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər][tʃaɪld] , [æz; əz] ['ʌðər] [dɪd] ?

| Did | he | despise | her | child | , | as | others | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 鄙视 | 她 | 孩子 | , | 作为 | 其他的 | 做过 | ? |

他是否像其他人一样，厌恶她的孩子?

[hiː; hi] ['mʌstəd] [hɪz; ɪz]['breɪvəst] , [moʊst] ['greɪvli] ['kɑːnfɪdənt] [smaɪl] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| He | mustered | his | bravest | , | most | gravely | confident | smile | , | in | answer | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 集结 | 他的 | 最勇敢的 | , | 最多 | 严重地 | 自信的 | 微笑 | , | 在 | 回答 | 到 | 他们 | , |

他鼓起勇气，挤出一个无比自信的微笑，回答他们。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] .

| as | he | pressed | her | hand | in | parting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 按下 | 她 | 手 | 在 | 离别 | . |

离别时，他紧紧握住了她的手。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [met][hɪz; ɪz] , [sɔː] [hɪz; ɪz][smaɪl] ,

| For | another | instant | they | met | his | , | saw | his | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 立即的 | 他们 | 遇见 | 他的 | , | 锯 | 他的 | 微笑 | , |

他们与他目光交汇的那一瞬间，看到了他的笑容。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['trædʒɪkli] ['greɪtf(ə)l] [ɪn][wʌn][soʊ] [praʊd] .

| and | answered | it | with | a | look | tragically | grateful | in | one | so | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 它 | 和 | 一个 | 看 | 悲剧的是 | 感激的 | 在 | 一 | 所以 | 自豪的 | . |

他回答时，脸上带着既悲伤又感激的神情，而他本人却如此骄傲。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [stʊd] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

| He | had | never | stood | so | near | her | as | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 站立 | 所以 | 靠近 | 她 | 作为 | 在 | 那 | 片刻 | . |

他从未像那一刻那样靠近过她。

['deɪmiər] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] , [dɪm] [striːt] ,

| Damier | went | out | with | the | Frenchman | , | and | once | in | the | cool | , | dim | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 去 | 出去 | 和 | 这 | 法国人 | , | 和 | 一次 | 在 | 这 | 凉爽的 | , | 暗淡 | 街道 | , |

达米埃和那个法国人出去了，有一次，他们来到了阴冷昏暗的街道上，

[hiː; hi] [dæʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌbʤekt] : “ [mə'sjɜːr] - , [aɪ] [mʌst; məst] [æt; ət] [wʌns] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]

| he | dashed | at | the | subject | : | “ | Monsieur | Daunay | , | I | must | at | once | tell | you | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 在 | 这 | 主题 | : | “ | 先生 | - | , | 我 | 必须 | 在 | 一次 | 告诉 | 你 | 那 |

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| inadvertently | this | evening | , |
|---|---|---|---|
| 无意中 | 这 | 晚上 | , |

他急于切入正题：“杜奈先生，我必须立刻告诉您，今晚我不小心……”

[θruː] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər] ['siːkrət] .

| through | your | own | indiscretion | , | I | discovered | your | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 你的 | 自己的 | 轻率 | , | 我 | 发现 | 你的 | 秘密 | . |

由于你的疏忽，我发现了你的秘密。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mædəm] - ['trʌstɪd] [frend] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ]

| You | are | a | married | man | ; | you | are | Madame | Vicaud's | trusted | friend | ; | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 已婚 | 男人 | ; | 你 | 是 | 夫人 | - | 可信 | 朋友 | ; | 和 | 你 |

[lʌv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| love | her | daughter | . |
|---|---|---|---|
| 爱 | 她 | 女儿 | . |

你已婚，是维科夫人的挚友，而且你爱她的女儿。

” [mə'sjɜːr] - [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən]

| ” | Monsieur | Daunay | stopped | short | in | the | street | , | exasperation | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | - | 停止 | 短的 | 在 | 这 | 街道 | , | 恼怒 | 相当 | 比 |

[ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| embarrassment | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 尴尬 | 在 | 他的 | 脸 | . |

“杜奈先生突然停在了街上，脸上不是尴尬，而是恼怒。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 救援(The Rescue)
# 第5/8页

[hiː; hi] [fɪkst] ['deɪmiər] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['stedi] [ænd; ənd] ['veri] ['hɑːst(ə)l] [aɪz] .
**He** **fixed** **Damier** **with** **very** **steady** **and** **very** **hostile** **eyes** **.**
他 固定的 达米埃 和 非常 稳定的 和 非常 敌对的 眼睛 .

他用非常坚定而充满敌意的目光盯着达米埃。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“** **And** **what** **then** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 和 什么 然后 ? ” 他 问 .

“然后呢？”他问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] , ” [sed] ['deɪmiər] , “ [tuː; tə][æsk] [wʌt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]
**“** **You** **have** **a** **perfect** **right** **,** **”** **said** **Damier** **,** **“** **to** **ask** **what** **business** **it** **is** **of**
“ 你 有 一个 完美的 正确的 , ” 说 达米埃 , “ 到 问 什么 商业 它 是 的
[maɪn] ,
**mine** **,**
矿 ,

“你完全有权利问这与我有什么关系，”达米埃说，“

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [frend] [ʌv; əv] ['mædəm]
**and** **I** **can** **only** **answer** **that** **I** **,** **too** **,** **am** **a** **trusted** **friend** **of** **Madame**
和 我 能 仅有的 回答 那 我 , 也 , 是 一个 可信 朋友 的 夫人
- ,
**Vicaud's** **,**
- ,

我只能回答说，我也是维科夫人的挚友。

[ænd; ənd] , [mə'sjɜːr] - , [ə; eɪ] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [trʌst] . ”
**and** **,** **Monsieur** **Daunay** **,** **a** **friend** **whom** **she** **can** **trust** **.** **”**
和 , 先生 - , 一个 朋友 谁 她 能 相信 . ”

还有，杜奈先生，一位她可以信任的朋友。”

“ [ɑː] , [mə'sjɜːr] ['deɪmiər] , [juː; jʊ][hæv; həv] — [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [mɔːr] [raɪts] [ðæn; ðən][aɪ] ,
**“** **Ah** **,** **Monsieur** **Damier** **,** **you** **have** **—** **I** **do** **not** **deny** **it** **—** **more** **rights** **than** **I** **,**
“ 啊 , 先生 达米埃 , 你 有 — 我 做 不是 否定 它 — 更多的 权利 比 我 ,
[huː] [hæv; həv] [nʌn] ,
**who** **have** **none** **,**
WHO 有 没有任何 ,

“啊，达米埃先生，您拥有的权利——我并不否认——比我多，而我没有任何权利。”

” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['deɪmiər]
**”** **said** **Daunay** **,** **in** **a** **voice** **the** **bitterness** **of** **which** **was** **a** **revelation** **to** **Damier**
” 说 - , 在 一个 嗓音 这 苦味 的 哪个 曾是 一个 启示 到 达米埃
.
**:**
.

“道奈说道，”达米埃听出了他话语中的苦涩。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪts] , ['oʊnli] [mɪs'fɔːtʃənz] .
**“** **I** **have** **no** **rights** **,** **only** **misfortunes** **.**
“ 我 有 不 权利 , 仅有的 不幸 .

“我没有任何权利，只有不幸。”

[waɪ] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mædəm] - ['trʌstɪd] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] ,
**Why not add that you are Madame Vicaud's trusted friend , and that you , too ,**
为什么 不是 添加 那 你 是 夫人 - 可信 朋友 , 和 那 你 , 也 ,
[lʌv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ?
**love her daughter ?**
爱 她 女儿 ?

为什么不补充说明你是维科夫人的挚友，而且你也深爱着她的女儿呢?

" ['deɪmiər] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [tuː; tə] ['eni] [səs'piʃənz] [hiː; hi][hæd; həd]
**" Damier felt a relief disproportionate , he realized , to any suspicions he had**
" 达米埃 毛毡 一个 宽慰 不成比例的 , 他 已实现 , 到 任何 怀疑 他 有
[ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
**allowed himself to recognize .**
允许 他自己 到 认出 .

“达米尔感到如释重负，他意识到，这种感觉与他之前允许自己意识到的任何怀疑都远远不成比例。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] , ['æftər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['θʌndərklæp] , [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [klɪrd] .
**The atmosphere , after the unexpected thunderclap , was immensely cleared .**
这 气氛 , 后 这 意外 霹雳 , 曾是 非常 已清除 .

一声突如其来的雷鸣过后，空气瞬间变得无比清澈。

[mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pɪtiəs] ['oʊnli] .
**Monsieur Daunay was jealous , and Monsieur Daunay was evidently piteous only .**
先生 - 曾是 嫉妒的 , 和 先生 - 曾是 显然 可怜的 仅有的 .

杜奈先生既嫉妒又可怜。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm]['bɑːndɪdʒ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [juː; jʊ]
**With all the vigor of a sudden release from bondage , he exclaimed : " You**
和 全部 这 活力 的 一个 突然 发布 从 束缚 , 他 惊呼 : " 你
[ɑːr; ər] ['ʌtərli] [mɪ'steɪkən] ;
**are utterly mistaken ;**
是 完全地 错误 ;

他像突然摆脱束缚般充满活力地喊道：“你大错特错了；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [raɪts] : [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [mædəmwə'zel] - . "
**I have no such rights : I do not love Mademoiselle Vicaud . "**
我 有 不 这样的 权利 : 我 做 不是 爱 小姐 - . "

我没有这样的权利：我不爱维科小姐。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
**" What do you say ?**
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

" [mə'sjɜːr] - [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][blæŋk] .
**" Monsieur Daunay's astonishment was almost blank .**
" 先生 - 惊讶 曾是 几乎 空白的 .

“杜奈先生的惊讶之情几乎一片空白。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] . "
**" I do not love her in the very least . "**
" 我 做 不是 爱 她 在 这 非常 至少 . "

“我一点也不爱她。”

" [ðen] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['raɪvlz] ?
**" Then , " stammered the Frenchman , " we are not rivals ?**
" 然后 , " 结结巴巴 这 法国人 , " 我们 是 不是 竞争对手 ?

“那么，”法国人结结巴巴地说，“我们不是竞争对手吗？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] ['pɪti] [ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['dʒeləsi]

| You | can | then | pity | me | — | I | am | jealous | with | none | of | the | rights | of | jealousy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 然后 | 遗憾 | 我 | — | 我 | 是 | 嫉妒的 | 和 | 没有任何 | 的 | 这 | 权利 | 的 | 妒忌 |

. ”

: ”

. ”

那你就可以同情我了——我嫉妒得毫无资格嫉妒。

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] ?

| “ | None | of | the | rights | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有任何 | 的 | 这 | 权利 | ? |

“一项权利都没有？”

” ['deɪmiər] [aɪd] [hɪm; ɪm] .

| ” | Damier | eyed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 眼睛 | 他 | . |

达米尔打量着他。

“ [nʌn] , [məˈsjɜːr] ; ['mædəm] - [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz][nɑːt] [ʌn'faʊndɪd] , ” [sed] [məˈsjɜːr]

| “ | None | , | monsieur | ; | Madame | Vicaud's | trust | in | me | is | not | unfounded | , | ” | said | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有任何 | , | 先生 | ; | 夫人 | - | 相信 | 在 | 我 | 是 | 不是 | 毫无根据 | , | ” | 说 | 先生 |

- ,

| Daunay | , |
|---|---|
| - | , |

“没有，先生；维科夫人对我的信任并非毫无根据，”杜奈先生说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['luːdɪkrəs] [græn'dɪləkwəns] .

| with | something | of | a | slightly | ludicrous | grandiloquence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 的 | 一个 | 轻微地 | 荒谬 | 豪言壮语 | . |

带着些许荒诞的夸张语气。

“ [jet] [mædəmwəˈzel] - [noʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈtætʃmənt] . ”

| “ | Yet | Mademoiselle | Vicaud | knows | of | your | attachment | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | 小姐 | - | 知道 | 的 | 你的 | 依恋 | . | ” |

“然而，维科小姐却知道你对你的爱慕之情。”

“ [aɪ] ['nevər] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] [ɪn'evɪtəbli] .

| “ | I | never | declared | it | ; | she | guessed | it | , | perhaps | inevitably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 声明 | 它 | ; | 她 | 猜对了 | 它 | , | 也许 | 不可避免地 | . |

“我从未公开说过；她猜到了，或许这是必然的。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| ” | They | were | walking | on | again | , | and | he | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 步行 | 在 | 再次 | , | 和 | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

他们继续往前走，他耸了耸肩。

“ [ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] - ['vuː] ?

| “ | Que | voulez | - | vous | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 奎 | 你想 | - | 您 | ? |

“Que voulez-vous?”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] ['gɪvz] [pər'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'dɔːr]

| She | has | a | certain | tenderness | for | me | that | gives | perception | , | and | I | adore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 肯定 | 压痛 | 为了 | 我 | 那 | 给予 | 洞察力 | , | 和 | 我 | 崇拜 |

[hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] ,

| her | — | but | adore | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 但 | 崇拜 | 她 | , |

她对我有一种特别的温柔，让我能察觉到她的存在，我非常爱她——但只是单纯地爱她。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

| you | understand | . |
|---|---|---|
| 你 | 理解 | . |

你明白。

" ['deɪmiər][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dis'laikɪŋ] [ðɪs] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæmər]
" Damier was understanding and not at all disliking this victim of the glamour
" 达米埃 曾是 理解 和 不是 在 全部 不喜欢 这 受害者 的 这 魅力
— [ɔːr] ,
— or ,
— 或者 ,

“达米尔很理解，一点也不讨厌这位被光鲜亮丽生活所蒙蔽的人——或者说，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
was it not deeper than that ?
曾是 它 不是 更深 比 那 ?

难道事情没有更深层次的原因吗?

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['frentʃmənz] [vɔɪs] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
Something in the Frenchman's voice touched him .
某物 在 这 法国人的 嗓音 感动 他 .

法国人的声音中某些东西触动了他。

[wʊd] [kler] ['evər] [ə'raʊz] [ə; eɪ] [diːpər] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
Would Claire ever arouse a deeper affection than this ?
会 克莱尔 曾经 引起 一个 更深 感情 比 这 ?

克莱尔是否还能激起比这更深厚的感情?

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] ['glæmər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] ['evɪdəntli] [lʌvd] [hɜːr; hər] — “
Not only had she cast her glamour upon him : he evidently loved her — “
不是 仅有的 有 她 投掷 她 魅力 之上 他 : 他 显然 喜爱 她 — “
[bʌt; bət] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] ,
but adore her ,
但 崇拜 她 ,

她不仅用魅力迷惑了他：他显然爱上了她——“但崇拜她，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [frentʃ] .
you understand , " as he had said in his expressive French .
你 理解 , " 作为 他 有 说 在 他的 富有表现力的 法语 .

“你明白的，”他用他那富有表现力的法语说道。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [mə'sjɜːr] - , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt]
His hands clasped behind him , Monsieur Daunay , with now a reminiscent
他的 双手 紧握 在后面 他 , 先生 - , 和 现在 一个 令人怀念的
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

杜奈先生双手背在身后，此刻带着一种怀旧的自信。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] [prə'faʊndli] .
shook his head and sighed profoundly .
摇晃 他的 头 和 叹了口气 深刻地 .

他摇了摇头，深深地叹了口气。

“ [ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] - ['vuː] ?
“ Que voulez - vous ?
“ 奎 你想 - 您 ?

“Que voulez-vous?”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

“ [sɪns] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
“ Since her girlhood it has been with me a hidden passion .
" 自从 她 少女时代 它 有 到过 和 我 一个 隐 热情 .

“从她少女时代起，这便是我心中一个隐秘的爱好。”

[ˌsiː ˈiː][ˌkju ju ˈi] [-] [sufɜ˞t] !
**Ce** **que** **j'ai** **souffert** **!**
塞 que 我 苏弗特 !

Ce que j'ai souffert!

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][ænˈtægənɪzəm] [naʊ] , [noʊ] [rɪˈzentmənt] ; ['deɪmiər] [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] ['greɪtf(ə)l]
**"** **He** **showed** **no** **antagonism** **now** **,** **no** **resentment** **;** **Damier** **could** **but** **be** **grateful**
" 他 显示 不 对抗 现在 , 不 怨恨 ; 达米埃 可以 但 是 感激的
.
**:**
.

“他现在没有表现出任何敌意，也没有丝毫怨恨；达米埃只能心存感激。”

“ [kler] [hæz; həz][nɑːt] ['sʌfərd] [θruː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
**“** **Claire** **has** **not** **suffered** **through** **me** **,** **"** **he** **went** **on** **.**
“ 克莱尔 有 不是 遭受 通过 我 , " 他 去 在 .

“克莱尔并没有因为我而受苦，”他继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] .
**“** **She** **allows** **me** **to** **love** **her** **,** **but** **she** **knows** **that** **she** **is** **free** **.**
“ 她 允许 我 到 爱 她 , 但 她 知道 那 她 是 自由的 .

“她允许我爱她，但她知道自己是自由的。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [kleɪm] ? — [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] ['ʃækəld] .
**What** **can** **I** **claim** **?** **—** **an** **honorable** **man** **,** **and** **shackled** **.**
什么 能 我 宣称 ? — 一个 光荣的 男人 , 和 被束缚 .

我还能自称什么呢？——一个正直的人，却被束缚着。

[jet] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , ['dʒenərəsli] [ænd; ənd]['noʊbli] , [kiːp] [æn; ən]
**Yet** **—** **I** **have** **always** **hoped** **that** **she** **might** **,** **generously** **and** **nobly** **,** **keep** **an**
然而 — 我 有 总是 希望 那 她 可能 , 慷慨地 和 高贵地 , 保持 一个
[ʌnˈkleɪmd] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**unclaimed** **faith** **with** **me** **.**
无人认领 信仰 和 我 .

然而——我一直希望她能够慷慨高尚地对我保持一份未曾公开的信任。

[aɪ][hæv; həv] [kleɪmd] [nʌn] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz] [jet] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz]
**I** **have** **claimed** **none** **,** **and** **yet** **she** **has** **assured** **me** **that** **,** **as** **yet** **,** **she** **loves**
我 有 声称 没有任何 , 和 然而 她 有 保证 我 那 , 作为 然而 , 她 爱
[noʊ] ['ʌðər] .
**no** **other** **.**
不 其他 .

我没有声称自己爱上任何人，但她向我保证，到目前为止，她还没有爱上其他人。

[aɪ][hæv; həv] ['niːdɪd] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [leɪt] — [aɪ] [kənˈfes] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **have** **needed** **the** **assurance** **of** **late** **—** **I** **confess** **it** **.**
我 有 需要 这 保证 的 晚的 — 我 承认 它 .

我承认，最近我一直很需要别人的肯定。

[jʊr; jər] [əˈpærənt] ['kɔːrtʃɪp] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] , — [ðoʊ]
**Your** **apparent** **courtship** **I** **could** **not** **reproach** **her** **with** **,** **—** **though**
你的 明显 求爱 我 可以 不是 责备 她 和 , — 尽管

你那明显的追求行为，我无法责怪她——尽管

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [maɪ] [hɑːrt] , — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - ['əʊmən] [lɔːrd] -
**it** **tore** **my** **heart** **,** **—** **but** **her** **permission** **of** **this** **ill** **-** **omened** **Lord** **Epsil's** -
它 撕裂 我的 心 , — 但 她 允许 的 这 患病的 - 预兆 主 -
[əˈtenʃnz] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ;
**attentions** **filled** **me** **with** **consternation** **;**
注意 已填 我 和 惊愕 ;

这让我心如刀绞，——但她允许这位不祥的埃普西尔勋爵接近我，这让我感到十分不安；

[aɪ][hæv; həv] [felt] [maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'prəutʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

| I | have | felt | myself | justified | in | reproaching | her | for | her | légèreté | in | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 毛毡 | 我 | 合理的 | 在 | 责备 | 她 | 为了 | 她 | - | 在 | 看待 | 到 |

[ðɪs] . ″

| this | . | ″ |
|---|---|---|
| 这 | . | ″ |

我认为我有理由批评她在这件事上的轻率态度。

“ [bʌt; bət] , ″ [sed] ['deɪmiər] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

| “ | But | , | ″ | said | Damier | , | after | a | slight | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 但 | , | ″ | 说 | 达米埃 | , | 后 | 一个 | 轻微 | 暂停 | , |

“但是,”达米埃略微停顿了一下后说道,

“ [ðɪs] [ˌʌn'kleɪmd] [feɪθ] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | this | unclaimed | faith | — | how | do | you | expect | her | to | keep | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 这 | 无人认领 | 信仰 | — | 如何 | 做 | 你 | 预计 | 她 | 到 | 保持 | 它 | ? |

“这种未经承认的信仰——你指望她如何保持它? ”

″ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [mə'sjɜːr] - [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi]

| ″ | There | was | a | touch | of | embarrassment | in | Monsieur | Daunay's | voice | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 那里 | 曾是 | 一个 | 触碰 | 的 | 尴尬 | 在 | 先生 | - | 嗓音 | 作为 | 他 |

['ænsər] :

| answered | : |
|---|---|
| 回答 | : |

“杜奈先生回答时，语气中带着一丝尴尬:”

“ [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bɪn] [ɑːn][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tɜːrmz] ;

| “ | My | wife | and | I | have | , | for | years | , | been | on | most | unfortunate | terms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我的 | 妻子 | 和 | 我 | 有 | , | 为了 | 年 | , | 到过 | 在 | 最多 | 不幸 | 条款 | ; |

“多年来，我和妻子的关系一直非常糟糕;

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ri'prəutʃiz] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ'self][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

| I | have | no | reproaches | to | address | myself | on | her | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 责备 | 到 | 地址 | 我 | 在 | 她 | 帐户 | . |

我无需为她承担任何责任。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['krɪtɪk(ə)l] .

| She | is | a | confirmed | invalid | , | and | of | late | her | condition | has | been | critical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 确认的 | 无效的 | , | 和 | 的 | 晚的 | 她 | 状况 | 有 | 到过 | 批判的 | . |

她已被确诊为残疾人，而且近来病情危重。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt] [hoʊp] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [kən'tɪndʒənsiːz] — [wʌn][mʌst; məst][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [æd'mɪt]

| One | must | not | hope | for | certain | contingencies | — | one | must | not | , | indeed | , | admit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 不是 | 希望 | 为了 | 肯定 | 应急措施 | — | 一 | 必须 | 不是 | , | 的确 | , | 承认 |

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ;

| the | thought | of | them | too | often | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 他们 | 也 | 经常 | ; |

人不应该对某些偶然事件抱有希望——事实上，人不应该经常承认自己有这些偶然事件的想法;

[bʌt; bət] — [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ə'raɪz] — “

| but | — | if | they | did | arise | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 如果 | 他们 | 做过 | 出现 | — | ″ |

但是——如果它们真的出现——“

“ [aɪ] [siː] , ″ [sed] ['deɪmiər] , ['greɪvli] ; “ [juː; jʊ][kʊd; kəd][kleɪm][hɜːr; hər] .

| “ | I | see | , | ″ | said | Damier | , | gravely | ; | “ | you | could | claim | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 看 | , | ″ | 说 | 达米埃 | , | 严重地 | ; | ″ | 你 | 可以 | 宣称 | 她 | . |

“我明白了,”达米埃严肃地说; “你可以认领她。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'tɪndʒənsi] .

| It | is | , | indeed | , | a | most | unpleasant | contingency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 的确 | , | 一个 | 最多 | 令人不快的 | 应急措施 | . |

这确实是一种非常令人不快的意外情况。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] ['klɛrz] ['hæpinəs] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen]

| Would | it | not | be | for | Claire's | happiness | if | you | were | not | to | see | her | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 为了 | 克莱尔的 | 幸福 | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 看 | 她 | 再次 |

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] ? ”

| until | it | arose | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 出现 | ? | ” |

如果直到机会出现之前你都不再见到克莱尔，难道这不是为了让她幸福吗?

“ [ɑː] , [noʊ] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ; “ [ɑː] , [noʊ] ; [hɜːr; hər]

| “ | Ah | , | no | , | ” | said | Daunay | , | with | something | of | weariness | ; | “ | ah | , | no | ; | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 不 | , | ” | 说 | - | , | 和 | 某物 | 的 | 疲劳 | ; | “ | 啊 | , | 不 | ; | 她 |

['hæpinəs] [ɪz][nɑːt] [ɪn'vɑːlvd] .

| happiness | is | not | involved | . |
|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 是 | 不是 | 涉及 | . |

“啊，不，”道奈有些疲惫地说；“啊，不；这与她的幸福无关。”

[kler] — [aɪ] [spiːk] ['fræŋkli] ;

| Claire | — | I | speak | frankly | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | — | 我 | 说话 | 坦率地说 | ; |

克莱尔——我直言不讳;

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæz; həz] ['nevər] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] — [kler] [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [meɪd] [ʌn'hæpi]

| my | affection | for | her | has | never | blinded | me | — | Claire | is | not | easily | made | unhappy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 感情 | 为了 | 她 | 有 | 绝不 | 失明 | 我 | — | 克莱尔 | 是 | 不是 | 容易地 | 制成 | 不开心 |

[baɪ][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] .

| by | her | sympathies | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 同情 | . |

我对她的喜爱从未蒙蔽我的双眼——克莱尔不容易被同情心所伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ'self][aɪ][hɜːrt][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [baɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ]

| It | is | only | myself | I | hurt | by | remaining | near | her | , | by | seeing | her | , | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 我 | 我 | 伤害 | 经过 | 其余的 | 靠近 | 她 | , | 经过 | 看到 | 她 | , | 作为 | 我 |

['kɑːnstəntli] [ɪ'mædʒɪn] ,

| constantly | imagine | , |
|---|---|---|
| 不断地 | 想象 | , |

只有我自己才会因为待在她身边、看到她而受到伤害，就像我不断地想象的那样。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ˌem 'iː] .

| on | the | point | of | abandoning | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 的 | 放弃 | 我 | . |

差点就抛弃我了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ]

| But | to | leave | her | — | you | ask | of | me | more | than | I | am | capable | of | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 离开 | 她 | — | 你 | 问 | 的 | 我 | 更多的 | 比 | 我 | 是 | 有能力的 | 的 | 正在做 |

.

:

.

但要我离开她——你要求我做的，我实在做不到。

” ['leɪtər] , [wen] ['deɪmiər][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['mædəm] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| ” | Later | , | when | Damier | told | him | of | Madame | Vicaud's | knowledge | of | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之后 | , | 什么时候 | 达米埃 | 讲述 | 他 | 的 | 夫人 | - | 知识 | 的 | 这 | 情况 | , |

[mə'sjɜːr] - [hiːvd] [ə'nʌðər] ,

| Monsieur | Daunay | heaved | another | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 喘息 | 其他 | , |

“后来，当达米埃告诉他维科夫人了解情况时，多奈先生又吐了出来。”

[nɑːt] [rɪ'gretfl] , [saɪ] .

| not | regretful | , | sigh | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 遗憾 | , | 叹 | . |

不后悔，叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] .
" It is as well .
" 它 是 作为 出色地 .

“确实如此。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will say to her what I have said to you .
我 将要 说 到 她 什么 我 有 说 到 你 .

我会把对你说过的话告诉她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['dʒenərəs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
She will be generous ; she will understand .
她 将要 是 慷慨的 ; 她 将要 理解 .

她会很慷慨，她会理解。

" ['deɪmiər] [felt] ['ɑːdli] , [wen] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [trʌst] [mə'sjɜːr]
" Damier felt oddly , when he parted with him , that he might trust Monsieur
" 达米埃 毛毡 奇怪 , 什么时候 他 分手了 和 他 , 那 他 可能 相信 先生
- ,
Daunay ,
- ,

“达米埃与他分别时，心中涌起一种奇怪的感觉，他或许可以信任杜奈先生。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [kler] [les] [ðæn; ðən] ['evər] .
but that he trusted Claire less than ever .
但 那 他 可信 克莱尔 较少的 比 曾经 .

但他比以往任何时候都更不信任克莱尔了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[eks'ti] [deɪ] , [æz; əz] ['deɪmiər] ['weɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [pɔːrt] ['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn][fɔːr; fər] [kler] ,
EXT day , as Damier waited near the Porte Dauphine for Claire ,
外部 天 , 作为 达米埃 等待 靠近 这 波特 多菲内 为了 克莱尔 ,

外景日，达米埃在多芬门附近等待克莱尔时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['riːəli] [pə'rent(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
he could reflect on his really parental situation ,
他 可以 反映 在 他的 真的 父母 情况 ,

他可以反思一下自己真实的父母处境，

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but feeling more the irritation than the humor of it .
但 感觉 更多的 这 刺激 比 这 幽默 的 它 .

但更多的是感到恼火，而不是觉得好笑。

['æftər] [ɔːl] , [wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['medlɪŋ] ?
After all , where was his authority for this meddling ?
后 全部 , 在哪里 曾是 他的 权威 为了 这 干预 ?

毕竟，他凭什么插手此事?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Why should they submit to it ?
为什么 应该 他们 提交 到 它 ?

他们为什么要屈服?

[ænd; ənd] [waɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['klɛrz] ['kʌmɪŋ]

| and | why | , | as | a | result | , | should | he | submit | to | the | hearing | of | Claire's | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 作为 | 一个 | 结果 | , | 应该 | 他 | 提交 | 到 | 这 | 听力 | 的 | 克莱尔的 | 未来 |

[self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

| self | - | justification | ? |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 理由 | ? |

因此，他为什么要听取克莱尔即将进行的自我辩解呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] ['mædəm] - ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | could | spare | Madame | Vicaud | nothing | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 空闲的 | 夫人 | - | 没有什么 | 经过 | 它 | , |

他这样做并不能让维科夫人得到任何好处。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] — [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt]

| since | she | knew | all | that | there | was | to | know | — | and | since | it | was | better | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 知道 | 全部 | 那 | 那里 | 曾是 | 到 | 知道 | — | 和 | 自从 | 它 | 曾是 | 更好的 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | should | know | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 知道 | 它 | . |

因为她知道所有该知道的事情——而且她最好也知道这些事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

| He | had | written | to | her | the | night | before | , | on | reaching | his | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 到 | 她 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 在 | 到达 | 他的 | 酒店 | , |

他前一天晚上到达酒店后就给她写了信。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

| and | told | her | of | the | talk | with | Monsieur | Daunay | and | of | the | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 讲话 | 和 | 先生 | - | 和 | 的 | 这 | 印象 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| it | had | made | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 制成 | 之上 | 他 | . |

他把与杜奈先生的谈话以及谈话给他留下的印象告诉了她。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd][æn; ən] ['iːkwəli] [ə'piːz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

| He | wondered | if | she | had | , | meanwhile | , | had | an | equally | appeasing | talk | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如果 | 她 | 有 | , | 同时 | , | 有 | 一个 | 同样地 | 安抚 | 讲话 | 和 |

[kler] .

| Claire | . |
|---|---|
| 克莱尔 | . |

他想知道，与此同时，她是否也和克莱尔进行了一次同样令人安心的谈话。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [kwaɪt] ['pʌŋktʃuəli] , ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['liːʒərli] [peɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| This | young | woman | appeared | quite | punctually | , | walking | at | a | leisurely | pace | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 出现 | 相当 | 准时 | , | 步行 | 在 | 一个 | 悠闲 | 步伐 | 沿着 | 这 |

['sændɪd] [pæθ] ,

| sanded | path | , |
|---|---|---|
| 打磨 | 小路 | , |

这位年轻女子准时出现，沿着沙土小路悠闲地走着。

[wer] [ðə; ði] [fʊl] ['sʌmər] ['foʊliɪdʒ][kæst] ['flɪkərɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] .

| where | the | full | summer | foliage | cast | flickering | purple | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 满的 | 夏天 | 叶子 | 投掷 | 闪烁 | 紫色的 | 阴影 | . |

盛夏的树叶投下闪烁的紫色影子。

[kler] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] , [waɪt] [ðæt] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ; [hɜːr; hər][hæt]

| Claire | was | all | in | white | , | white | that | fluttered | about | her | as | she | walked | ; | her | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 曾是 | 全部 | 在 | 白色的 | , | 白色的 | 那 | 飘动 | 关于 | 她 | 作为 | 她 | 步行 | ; | 她 | 帽子 |

,

,

,

克莱尔一身白衣，白衣在她行走时飘动；她的帽子，

['tɪltɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [hæd; həd] [waɪt] [wɪŋz] — [laɪk][ə; eɪ] ['væl'kɪriːz] ['sʌmər] ['helmɪt] ;

| tilted | over | her | eyes | , | had | white | wings | — | like | a | Valkyrie's | summer | helmet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斜 | 超过 | 她 | 眼睛 | , | 有 | 白色的 | 翅膀 | — | 喜欢 | 一个 | 女武神的 | 夏天 | 头盔 | ; |

倾斜地遮住她的眼睛，有白色的翅膀——就像女武神的夏季头盔；

[hɜːr; hər] [waɪt] ['pærəsɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['heɪloʊ][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] .

| her | white | parasol | made | a | shadowed | halo | behind | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 阳伞 | 制成 | 一个 | 阴影 | 光环 | 在后面 | 她 | 头 | . |

她撑开的白色阳伞在她身后投下一片阴影，形成一圈光环。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

| As | she | approached | him | she | looked | at | him | steadily | , | with | something | whimsical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 接近 | 他 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 稳步 | , | 和 | 某物 | 异想天开 | , |

['kwɪzɪkl] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] ,

| quizzical | in | her | gaze | , |
|---|---|---|---|---|
| 疑惑的 | 在 | 她 | 目光 | , |

她走近他，目光坚定地注视着他，眼神中带着一丝奇特的、疑惑的神情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] [ʃoʊd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] .

| and | her | first | words | showed | no | wish | to | beat | about | the | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 第一的 | 字 | 显示 | 不 | 希望 | 到 | 打 | 关于 | 这 | 衬套 | . |

她开口的第一句话就表明她不想拐弯抹角。

“ [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ?

| “ | You | talked | to | him | last | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 谈话 | 到 | 他 | 最后的 | 夜晚 | ? |

你昨晚跟他谈过吗?

[aɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['mæmə] , [ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | talked | a | little | to | Mamma | , | or | rather | she | talked | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谈话 | 一个 | 小的 | 到 | 妈妈 | , | 或者 | 相当 | 她 | 谈话 | 到 | 我 | . |

我和妈妈聊了一会儿，或者更确切地说，是她和我聊了一会儿。

[aɪ] [suːn] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['pɑː][grænd] [kɑːm] - [də'mʊr] .

| I | soon | satisfied | her | that | I | didn't | feel | for | him | , | pas | grand | comme | ça | d'amour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 使满意 | 她 | 那 | 我 | 没有 | 感觉 | 为了 | 他 | , | 帕斯 | 盛大 | comme | - | 达莫尔 | . |

我很快就让她相信我并没有对他产生感情，pas grand comme ça d'amour.

” [kler] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['smɔːlnəs] [ʃiː; ʃi] ['negətɪvd] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['fɪŋgər]

| ” | Claire | indicated | the | smallness | she | negatived | by | a | quarter | of | an | inch | of | finger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克莱尔 | 表明的 | 这 | 小 | 她 | 负面 | 经过 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英寸 | 的 | 手指 |

- [tɪp] .

| - | tip | . |
|---|---|---|
| - | 提示 | . |

克莱尔用她手指尖四分之一英寸的长度来表示她的否定意见。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [suːn] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| “ | And | I | think | I | can | soon | satisfy | you | , | too | , | ” | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 思考 | 我 | 能 | 很快 | 满足 | 你 | , | 也 | , | ” | 她 | 额外 | . |

“而且我想我很快就能让你满意了，”她补充道。

“ [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ? ”

| “ | He | told | you | everything | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 讲述 | 你 | 一切 | ? | ” |

“他把一切都告诉你了？”

“ ['evriθɪŋ] . ”

| “ | Everything | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 一切 | . | ” |

“一切。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['terəbli] [ʃɑːkt] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

| “ | And | you | are | terribly | shocked | that | an | unmarried | young | woman | should | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 是 | 可怕 | 震惊 | 那 | 一个 | 未婚 | 年轻的 | 女士 | 应该 | 拿 |

['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

| money | from | a | married | man | who | is | in | love | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 从 | 一个 | 已婚 | 男人 | WHO | 是 | 在 | 爱 | 和 | 她 | ? |

“你竟然对一个未婚年轻女子接受一个爱慕她的已婚男人的钱感到非常震惊？”

[mʌst; məst][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪnəs(ə)nt] ?

| Must | I | assure | you | that | our | relations | are | absolutely | innocent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 保证 | 你 | 那 | 我们的 | 关系 | 是 | 绝对地 | 清白的 | ? |

我必须向你保证我们之间的关系绝对清白吗?

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌstuːpɪ'fækʃn] ,

| ” | In | his | stupefaction | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 他的 | 震惊 | , |

“他惊愕不已，

['deɪmiər][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [sed] ['weðər] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['steɪtmənt] [ɔːr][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv]

| Damier | could | hardly | have | said | whether | her | first | statement | or | the | coolness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 可以 | 几乎 | 有 | 说 | 无论 | 她 | 第一的 | 陈述 | 或者 | 这 | 凉爽 | 的 |

[hɜːr; hər] ['sekənd] [rɪ'mɑːrk] — [ɪts] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ɪn]

| her | second | remark | — | its | forestalling | of | a | suspicion | she | took | for | granted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第二 | 评论 | — | 它是 | 阻止 | 的 | 一个 | 怀疑 | 她 | 采取 | 为了 | 的确 | 在 |

[hɪm; ɪm] — [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] .

| him | — | were | the | more | striking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 是 | 这 | 更多的 | 引人注目 | . |

达米埃很难说，她的第一句话，还是她第二句话的冷淡语气——她第二句话中预示着她理所当然地对他抱有怀疑——哪一句更引人注目。

[bəuθ] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [mɔːr] ['lʊrɪd][ðæn; ðən]

| Both | statement | and | remark | revealed | her | character | in | a | light | more | lurid | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 陈述 | 和 | 评论 | 揭晓 | 她 | 特点 | 在 | 一个 | 光 | 更多的 | 骇人的 | 比 |

['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

| even | he | had | been | prepared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他 | 有 | 到过 | 准备 | 为了 | . |

她的声明和评论都以一种比他预想中更加骇人的方式揭露了她的性格。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| He | was | really | unable | to | do | more | than | stare | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 真的 | 无法 | 到 | 做 | 更多的 | 比 | 盯 | 在 | 她 | . |

他除了盯着她看之外，真的什么也做不了。

[kler] ['evɪdəntli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ðə; ði] [ster] [jet] [mɔːr] [aʊt'reɪdʒəsli] .

| Claire | evidently | misinterpreted | the | stare | yet | more | outrageously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 显然 | 误解 | 这 | 盯 | 然而 | 更多的 | 令人愤慨地 | . |

克莱尔显然误解了那道目光，而且误解得更加离谱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [flʌʃ] ['feɪntli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [hæf][aɪ'rɑːnɪk] ,

| She | had | the | grace | to | flush | faintly | , | though | her | eyes | were | still | half | ironic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 优雅 | 到 | 冲洗 | 淡淡的 | , | 尽管 | 她 | 眼睛 | 是 | 仍然 | 一半 | 讽刺的是 | , |

[hæf] [dɪ'faɪənt] .

| half | defiant | . |
|---|---|---|
| 一半 | 桀骜不驯 | . |

她面色微微泛红，姿态优雅，但她的眼神仍然一半是讽刺，一半是挑衅。

“ [aɪ][duː][soʊ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . ”

| “ | I | do | so | assure | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 所以 | 保证 | 你 | . | ” |

“我向你保证，的确如此。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] .
**“ I did not need the assurance .**
” 我 做过 不是 需要 这 保证 .

我不需要这种保证。

” ['deɪmiər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɔːrs] .
**” Damier found his voice , but it was hoarse .**
” 达米埃 成立 他的 嗓音 , 但 它 曾是 嘶哑 .

“达米尔找回了自己的声音，但声音嘶哑。”

[kler] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [lʊkt] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ] ['veri] [fɔːls]
**Claire , in a little pause , looked her consciousness of having struck a very false**
克莱尔 , 在 一个 小的 暂停 , 看起来 她 意识 的 拥有 击 一个 非常 错误的
[noʊt] .
**note .**
笔记 .

克莱尔顿了顿，意识到自己说错了话，露出了惊讶的神情。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [əˈʃʊrəns] [wʊd] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [loʊ] - ['maɪndɪd]
**“ And now no assurance would convince you that I am not very low - minded**
” 和 现在 不 保证 会 说服 你 那 我 是 不是 非常 低的 - 有思想
[ænd; ənd] ['vʌlgər] .
**and vulgar .**
和 庸俗 .

“现在，无论我如何保证，你都不会相信我不是个思想低俗、粗鄙无耻的人。”

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
**Well , I am , I suppose .**
出色地 , 我 是 , 我 认为 .

嗯，我想是的。

[ˌkju ju 'i] [vuˈleɪ] - ['vuː] ?
**Que voulez - vous ?**
奎 你想 - 您 ?

Que voulez-vous?

['oʊnli][dəunt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [baɪ][maɪ] ['fræŋknəs] ; [dəunt][biː; bi] ['pruːdɪʃ] .
**Only don't be too much shocked by my frankness ; don't be prudish .**
仅有的 不 是 也 很多 震惊 经过 我的 坦率 ; 不 是 拘谨 .

只是别对我的坦率感到太惊讶；别太拘谨。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [prəˈpraɪəti] [ɪtˈself] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['pruːdɪʃ] .
**A man may be propriety itself , but he may not be prudish .**
一个 男人 可能 是 礼 本身 , 但 他 可能 不是 是 拘谨 .

一个人可能举止得体，但未必是古板守旧之人。

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,
**Remember that I am twenty - seven ,**
记住 那 我 是 二十 - 七 ,

记住我今年二十七岁。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [wɜːrld] ( [ðoʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
**that I know my world ( though how I have been able to get my knowledge with**
那 我 知道 我的 世界 ( 尽管 如何 我 有 到过 有能力的 到 得到 我的 知识 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dekstrəsli] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] ['mæmə] ,
**such a dexterously shuffling and shielding Mamma ,**
这样的 一个 灵巧地 洗牌 和 屏蔽 妈妈 ,

我知道我的世界（尽管我如何能够从一位如此灵巧地周旋和保护我的妈妈那里获得这些知识，

[aɪ][dəunt] [noʊ] ) ,
**I don't know ) ,**
我 不 知道 ) ,

我不知道)，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['sɪli] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

| and | that | I | think | it | merely | silly | to | pretend | that | I | don't | know | it | before | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 思考 | 它 | 仅仅 | 愚蠢的 | 到 | 假装 | 那 | 我 | 不 | 知道 | 它 | 前 | 一个 |

[mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪntɪmət] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| man | with | whom | I | am | as | intimate | as | I | am | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 谁 | 我 | 是 | 作为 | 亲密的 | 作为 | 我 | 是 | 和 | 你 | . |

而且，我觉得在一个和我关系像和你一样亲密的男人面前假装不知道这件事，简直太愚蠢了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Of | course | , | on | the | face | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 在 | 这 | 脸 | 的 | 它 | , |

当然，从表面上看，

[tuː; tə] [ək'sept] ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [dʌz] [sə'dʒest] [ə; eɪ]

| to | accept | money | from | a | married | man | who | is | in | love | with | one | does | suggest | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 接受 | 钱 | 从 | 一个 | 已婚 | 男人 | WHO | 是 | 在 | 爱 | 和 | 一 | 做 | 建议 | 一个 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ɪ'mɔːrəl] .

| situation | usually | described | as | immoral | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 通常 | 描述 | 作为 | 不道德 | . |

接受已婚男子的钱财，而该男子又爱上了一名女子，这通常被认为是不道德的。

" ['deɪmiər] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [tʃoʊkt] , ['fiːlɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [heitid] [kler] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| " | Damier | was | feeling | choked | , | feeling | , | too | , | that | he | almost | hated | Claire | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达米埃 | 曾是 | 感觉 | 窒息 | , | 感觉 | , | 也 | , | 那 | 他 | 几乎 | 憎恨 | 克莱尔 | , | 作为 | 她 |

[wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| walked | beside | him | , |
|---|---|---|---|
| 步行 | 旁 | 他 | , |

“达米尔感到窒息，同时又觉得他几乎恨透了克莱尔，尽管她就走在他身边。”

['sloʊli] [ænd; ənd] ['laɪtli] , ['ɑːpjələntli] ['lʌvli] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋgər]

| slowly | and | lightly | , | opulently | lovely | , | the | flush | of | anger | — | it | was | more | anger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 和 | 轻轻 | , | 奢华地 | 迷人的 | , | 这 | 冲洗 | 的 | 愤怒 | — | 它 | 曾是 | 更多的 | 愤怒 |

[ðæn; ðən] [ʃeɪm] — [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

| than | shame | — | still | on | her | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 耻辱 | — | 仍然 | 在 | 她 | 脸颊 | . |

缓慢而轻柔地，华丽而美丽地，她脸颊上仍然泛着愤怒的红晕——与其说是羞愧，不如说是愤怒。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['stiːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kɜːrtəsi] ,

| “ | I | must | tell | you | , | " | he | said | , | in | a | voice | steeled | to | a | terrible | courtesy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 钢铁般的意志 | 到 | 一个 | 糟糕的 | 礼貌 | , |

“我必须告诉你，”他用一种强作镇定的语气说道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ə'loʊn] [huː] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] -

| “ | that | it | is | you | alone | who | inform | me | of | your | indebtedness | to | Monsieur | Daunay's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 是 | 你 | 独自的 | WHO | 通知 | 我 | 的 | 你的 | 负债 | 到 | 先生 | - |

['kaɪndnəs] .

| kindness | . |
|---|---|
| 仁慈 | . |

“只有你告诉我，你对杜奈先生的恩情感激不尽。”

[hiː; hi] , [aɪ] [naʊ] [siː] , [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] . "

| He | , | I | now | see | , | did | not | tell | me | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 我 | 现在 | 看 | , | 做过 | 不是 | 告诉 | 我 | 一切 | . | " |

我现在明白了，他并没有把所有事情都告诉我。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] ?

| “ | What | did | he | tell | you | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 告诉 | 你 | , | 然后 | ? |

“那他跟你说了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
**" she asked , stopping short in the path and fixing her eyes upon him ,**
" 她 问 , 停止 短的 在 这 小路 和 定影 她 眼睛 之上 他 ,

她停下脚步，目光紧紧地盯着他，问道："

[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] [rʌf] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [plə'biːən] , [noʊt] .
**in her voice a rough , almost a plebeian , note .**
在 她 嗓音 一个 粗糙的 , 几乎 一个 平民 , 笔记 .

她的嗓音粗犷，几乎带着平民的气息。

" [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] . "
**" That he adored you , and that he could be trusted . "**
" 那 他 受人喜爱 你 , 和 那 他 可以 是 可信 . "

"他非常爱你，而且值得信赖。"

" [wel] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] !
**" Well , he can be !**
" 出色地 , 他 能 是 !

"嗯，他可以！"

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd] [læf] .
**" She broke into a hard laugh .**
" 她 打破 进入 一个 难的 笑 .

她突然大笑起来。

" [lə] ['ʃɛr] [bɔːn] - !
**" Le cher bon Daunay !**
" 乐 亲爱的 邦 - !

"Le cher bon Daunay!

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wəʊz] .
**I thought that of course he would paint a piteous picture of his woes .**
我 想法 那 的 课程 他 会 画 一个 可怜的 图片 的 他的 烦恼 .

我原以为他肯定会把自己的不幸遭遇描绘得十分凄惨。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]
**And now you are furious with me because I supposed that , as a**
和 现在 你 是 狂怒 和 我 因为 我 据称 那 , 作为 一个
[mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
**man of the world ,**
男人 的 这 世界 ,

现在你对我大发雷霆，因为我以为，作为一个见多识广的人，

[juː; jʊ] [maɪt] [ˌʌn'ferli] , [jet] ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪ'mædʒɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] .
**you might unfairly , yet naturally , imagine more than he told you .**
你 可能 不公平 , 然而 自然 , 想象 更多的 比 他 讲述 你 .

你可能会不公平地，但也很自然地，想象出他没有告诉你的事情。

" ['deɪmiər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
**" Damier made no reply .**
" 达米埃 制成 不 回复 .

达米尔没有回应。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fjʊriəs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "
**" You are furious , are you not ? "**
" 你 是 狂怒 , 是 你 不是 ? "

你很生气，对吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'gʌstɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['oʊnli] . "
**" I am disgusted , but not for that reason only . "**
" 我 是 厌恶 , 但 不是 为了 那 原因 仅有的 . "

"我感到恶心，但不仅仅是因为这个原因。"

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You** | **think** | **I** | **am** | **in** | **love** | **with** | **him** | **!** |
| ” | 你 | 思考 | 我 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 他 | ! |

你以为我爱上他了!

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **She** | **stopped** | **again** | **in** | **the** | **narrow** | **path** | **.** |
| ” | 她 | 停止 | 再次 | 在 | 这 | 狭窄的 | 小路 | . |

她再次停在了狭窄的小路上。

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **swear** | **to** | **you** | **that** | **I** | **am** | **not** | **!** |
| ” | 我 | 发誓 | 到 | 你 | 那 | 我 | 是 | 不是 | ! |

“我向你发誓，我不是！”

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [swept] [pæst][hɪz; ɪz] [ə'tempt]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **would** | **have** | **interrupted** | **her** | **,** | **but** | **her** | **volubility** | **swept** | **past** | **his** | **attempt** |
| ” | 他 | 会 | 有 | 中断 | 她 | , | 但 | 她 | 流动性 | 扫荡 | 过去的 | 他的 | 试图 |

.

**:**

.

他本想打断她，但她滔滔不绝的话语让他无暇顾及。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [friː] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət][wʌn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **If** | **he** | **had** | **been** | **free** | **I** | **would** | **have** | **married** | **him** | **—** | **I** | **own** | **it** | **;** | **at** | **one** |
| ” | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 自由的 | 我 | 会 | 有 | 已婚 | 他 | — | 我 | 自己的 | 它 | ; | 在 | 一 |

[taɪm] ,

| | |
|---|---|
| **time** | **,** |
| 时间 | , |

“如果他是自由身，我会嫁给他——我承认这一点；曾经，

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **at** | **least** | **,** | **I** | **would** | **have** | **married** | **him** | **.** |
| 在 | 至少 | , | 我 | 会 | 有 | 已婚 | 他 | . |

至少，我会嫁给他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [frentʃ] [ɪn][maɪ] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **am** | **French** | **in** | **my** | **freedom** | **from** | **sentimental** | **complications** | **on** | **that** | **subject** | **.** |
| 我 | 是 | 法语 | 在 | 我的 | 自由 | 从 | 感伤的 | 并发症 | 在 | 那 | 主题 | . |

在这个问题上，我像法国人一样不受情感因素的干扰。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['dɑːtləs] [gɜːrl] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **could** | **have** | **found** | **no** | **other** | **man** | **in** | **this** | **country** | **willing** | **to** | **marry** | **a** | **dotless** | **girl** | **.** |
| 我 | 可以 | 有 | 成立 | 不 | 其他 | 男人 | 在 | 这 | 国家 | 愿意的 | 到 | 结婚 | 一个 | 无点 | 女孩 | . |

在这个国家，我找不到其他任何愿意娶一个傻姑娘的男人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [mə'riːɑːʒ] [də'mʊr] ; [bʌt; bət] , ['gɪv(ə)n][maɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **should** | **have** | **preferred** | **,** | **of** | **course** | **,** | **a** | **mariage** | **d'amour** | **;** | **but** | **,** | **given** | **my** |
| 我 | 应该 | 有 | 首选 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 婚姻 | 达莫尔 | ; | 但 | , | 给定 | 我的 |

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| | |
|---|---|
| **circumstances** | **,** |
| 情况 | , |

我当然更希望是自由恋爱结婚；但是，鉴于我的处境，

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **could** | **I** | **have** | **found** | **anything** | **more** | **desirable** | **than** | **a** | **kind** | **,** | **generous** | **,** | **and** |
| 可以 | 我 | 有 | 成立 | 任何事物 | 更多的 | 理想 | 比 | 一个 | 种类 | , | 慷慨的 | , | 和 |

[ə'dɔːrɪŋ] [frend] [laɪk] [mə'sjɜːr] - ? ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **adoring** | **friend** | **like** | **Monsieur** | **Daunay** | **?** | **”** |
| 崇拜 | 朋友 | 喜欢 | 先生 | - | ? | ” |

我还能找到比杜奈先生这样一位善良、慷慨、充满爱心的朋友更令人向往的吗?

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” — ['deɪmiər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
**“ I should say certainly not , ” — Damier waited with a cold patience until she**
” 我 应该 说 当然 不是 , ” — 达米埃 等待 和 一个 寒冷的 耐心 直到 她
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
**had finished ,**
有 完成的 ,

“我当然不会这么说，”达米尔冷冷地耐心等待她说完。

— “ [bʌt; bət] [ə'gen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'gʌstɪd] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]
**— “ but again you have misinterpreted me ; I am disgusted not because you**
— ” 但 再次 你 有 误解 我 ; 我 是 厌恶 不是 因为 你
[lʌv] [mə'sjɜːr] - ,
**love Monsieur Daunay ,**
爱 先生 - ,

“但是你又误解我的意思了；我感到厌恶并不是因为你爱戴杜奈先生，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
**but because you do not love him .**
但 因为 你 做 不是 爱 他 .

但因为你不爱他。

” [æt; ət] [ðɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [ster] , [kler] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] .
**” At this , after a stare , Claire gave a loud laugh .**
” 在 这 , 后 一个 盯 , 克莱尔 给予 一个 大声 笑 .

“这时，克莱尔愣了一下，然后大笑起来。”

“ [ɑː] ! — ['sɛst, 'seɪ] [troʊ] [fɔːrt] !
**“ Ah ! — c'est trop fort !**
” 啊 ! — 是 热带 堡 !

“啊！——太强了！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”
**You can't make me believe that you want me to love him . ”**
你 不能 制作 我 相信 那 你 想 我 到 爱 他 . ”

你无法让我相信你想让我爱上他。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;
**“ I don't want you to love him ;**
” 我 不 想 你 到 爱 他 ;

“我不希望你爱上他；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kredɪt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
**but I say that the circumstances would be more to your credit if you did .**
但 我 说 那 这 情况 会 是 更多的 到 你的 信用 如果 你 做过 .

但我认为，如果你那样做，反而会更有利于你。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['miŋgld] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .
**” Her face now showed a mingled relief and perplexity .**
” 她 脸 现在 显示 一个 混合 宽慰 和 困惑 .

“她脸上露出了如释重负和困惑不解的表情。”

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['mʌni] , [ðen] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
**“ Ah , it is the money , then — that I should accept it ! ”**
” 啊 , 它 是 这 钱 , 然后 — 那 我 应该 接受 它 ! ”

“啊，原来是钱的问题——我应该接受它！”

“ [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɜ-z] [seɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk]
**“ Can I make no appeal to you for your mother's sake — for the sake**
” 能 我 制作 不 上诉 到 你 为了 你的 母亲的 清酒 — 为了 这 清酒
[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['dɪgnəti] ? ”
**of your own dignity ? ”**
的 你的 自己的 尊严 ? ”

“难道我不能为了你母亲的缘故，为了你自己的尊严，向你求情吗？”

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['dɪgnəti] , ['mɪstər] . ['deɪmiər] .

| “ | I | can | take | care | of | my | own | dignity | , | Mr | . | Damier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 我的 | 自己的 | 尊严 | , | 先生 | . | 达米埃 | . |

“我可以维护自己的尊严，达米埃先生。”

” [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪətər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] ['feɪdɪŋ] [flʌʃ] .

| ” | The | relief | was | showing | in | her | quieter | voice | , | her | fading | flush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 宽慰 | 曾是 | 显示 | 在 | 她 | 更安静 | 嗓音 | , | 她 | 褪色 | 冲洗 | . |

“她声音低沉了许多，脸上的红晕也渐渐消退，流露出如释重负的神情。”

“ [aɪ] [siː] [haʊ] ['æŋgri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [prɪ'tendɪd] [wɪð; wɪθ]

| “ | I | see | how | angry | you | are | — | and | only | because | I | have | not | pretended | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看 | 如何 | 生气的 | 你 | 是 | — | 和 | 仅有的 | 因为 | 我 | 有 | 不是 | 假装 | 和 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“我知道你很生气——只是因为我没有在你面前装腔作势。”

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .

| Let | me | explain | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 解释 | . |

让我解释一下。

[aɪ] ['nevər] [prɪ'tend] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spleɪn] .

| I | never | pretend | with | you | : | I | can | only | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 假装 | 和 | 你 | : | 我 | 能 | 仅有的 | 解释 | . |

我从不在你面前装腔作势：我只会解释。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

| I | must | begin | at | the | beginning | to | do | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 开始 | 在 | 这 | 开始 | 到 | 做 | 它 | ; |

我必须从头开始做这件事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] .

| and | the | beginning | and | the | end | is | our | poverty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 开始 | 和 | 这 | 结尾 | 是 | 我们的 | 贫困 | . |

一切的开始和结束都是我们的贫穷。

['mæmə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ]['æftər][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

| Mamma | had | a | pittance | left | to | her | , | a | year | or | so | after | my | father's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 有 | 一个 | 微不足道 | 左边 | 到 | 她 | , | 一个 | 年 | 或者 | 所以 | 后 | 我的 | 父亲的 | 死亡 | , |

父亲去世一年左右后，母亲只留下了一笔微薄的遗产。

[baɪ][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [sɪns] [ðen] , [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [paɪd] - - -

| by | some | relations | , | and | that | , | since | then | , | has | been | our | only | pied | - | à | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 关系 | , | 和 | 那 | , | 自从 | 然后 | , | 有 | 到过 | 我们的 | 仅有的 | 馅饼 | - | - | - |

['tɛrə, 'tɛr] .

| terre | . |
|---|---|
| 土地 | . |

通过一些亲戚，从那以后，那里就成了我们唯一的落脚之处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'laʊəns] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wʌn] , [tuː] ,

| She | would | never | accept | the | allowance | , | quite | a | generous | one | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 接受 | 这 | 津贴 | , | 相当 | 一个 | 慷慨的 | 一 | , | 也 | , |

她绝不会接受这笔零用钱，即便金额相当丰厚。

[ðæt] [hɜːr; hər]['fæməli] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] .

| that | her | family | wished | to | make | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 家庭 | 希望 | 到 | 制作 | 她 | . |

她的家人希望她成为那样的人。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [bleɪm] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:]

| I | don't | want | to | blame | her | ; | I | know | how | you | feel | about | her | ; | I | appreciate | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 责备 | 她 | ; | 我 | 知道 | 如何 | 你 | 感觉 | 关于 | 她 | ; | 我 | 欣赏 | 它 |

.

:

.

我不想责怪她；我知道你对她的感受；我很感激。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ['veri] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

| But | it | was | , | I | must | say | it | , | very | selfish | of | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | , | 我 | 必须 | 说 | 它 | , | 非常 | 自私 | 的 | 她 | ; |

但我必须说，她这样做非常自私；

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [ðə; ði] ['lʌkləs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [meɪˌzə'laɪˌəns]

| she | should | have | thought | more | of | me | — | the | luckless | result | of | her | mésalliance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 有 | 想法 | 更多的 | 的 | 我 | — | 这 | 倒霉的 | 结果 | 的 | 她 | 婚姻联盟 |

— [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [praɪd] .

| — | and | less | of | her | own | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 较少的 | 的 | 她 | 自己的 | 自豪 | . |

她应该多为我——她婚姻不幸的产物——着想，少为自己的骄傲。

[aɪ] ['ri:əli] ['hɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ʌp] : [ðoʊ] , [aɪ] [oʊn] ,

| I | really | hardly | know | how | she | brought | me | up | : | though | , | I | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 几乎 | 知道 | 如何 | 她 | 带来 | 我 | 向上 | : | 尽管 | , | 我 | 自己的 | , |

我真的不太清楚她是怎么把我养大的：虽然，我拥有，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

| she | gave | me | a | good | education | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我 | 一个 | 好的 | 教育 | ; |

她给了我良好的教育；

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [sku:l] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðɚ-z] [laɪf] — [ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] [sɔɪl] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

| I | was | always | at | school | during | my | father's | life | — | she | avoided | that | soil | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 总是 | 在 | 学校 | 期间 | 我的 | 父亲的 | 生活 | — | 她 | 避免 | 那 | 土壤 | 为了 | 我 | , |

父亲在世时，我一直都在上学——她为了我避开了那片土地。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] !

| you | may | be | sure | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | ! |

您完全可以放心!

[aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] ; [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | give | her | credit | for | all | that | ; | she | must | have | worked | hard | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 她 | 信用 | 为了 | 全部 | 那 | ; | 她 | 必须 | 有 | 工作 | 难的 | 到 | 做 | 它 | . |

这一切都值得称赞；她一定付出了很多努力。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [oʊd] [ˌem 'i:][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

| But | she | owed | me | all | she | could | get | for | me | , | and | , | I | must | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 欠款 | 我 | 全部 | 她 | 可以 | 得到 | 为了 | 我 | , | 和 | , | 我 | 必须 | 说 | , |

但她已经尽其所能为我争取到了一切，而且，我必须说，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [peɪ] [ðə; ði] [det] .

| she | did | not | pay | the | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 支付 | 这 | 债务 | . |

她没有偿还债务。

" [kler] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

| " | Claire | had | been | looking | before | her | as | she | talked | , | but | now | she | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克莱尔 | 有 | 到过 | 寻找 | 前 | 她 | 作为 | 她 | 谈话 | , | 但 | 现在 | 她 | 看起来 | 在 |

['deɪmiər] ,

| Damier | , |
|---|---|
| 达米埃 | , |

克莱尔说话时一直看着前方，但现在她看向了达米尔。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'plækəbl] , ['koʊldli] [ɪn'dʊrɪŋ] ,
**and** **something** **implacable** **,** **coldly** **enduring** **,**
和 某物 冷酷无情 , 冷冷地 持久 ,

以及某种冷酷无情、持久不衰的东西，

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌekskʌl'peɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɜːrvɪŋ]
**in** **his** **eye** **warned** **her** **that** **her** **present** **line** **of** **exculpation** **was** **not** **serving**
在 他的 眼睛 警告 她 那 她 展示 线 的 免责 曾是 不是 服务
[hɜːr; hər] .
**her** **.**
她 .

他的眼神警告她，她目前的辩解方式对她没有好处。

“ [dəunt][ɪ'mædʒɪn] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pleɪnɪŋ] — [ʌn'greɪtfl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**“** **Don't** **imagine** **,** **now** **,** **that** **I** **am** **complaining** **—** **ungrateful** **,** **”** **she** **said** **a** **little**
“ 不 想象 , 现在 , 那 我 是 抱怨 — 忘恩负义 , ” 她 说 一个 小的
['petʃələntli] .
**petulantly** **.**
任性地 .

“别以为我是在抱怨，是忘恩负义，”她有些任性地说。

“ [aɪ] [noʊ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] — [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]
**“** **I** **know** **—** **as** **well** **as** **you** **do** **—** **what** **a** **good** **mother** **she** **has** **been** **to**
“ 我 知道 — 作为 出色地 作为 你 做 — 什么 一个 好的 母亲 她 有 到过 到
[ˌem 'iː] .
**me** **.**
我 .

“我知道——就像你一样——她是一位多么好的母亲。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['bleɪmləs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
**I** **only** **want** **to** **show** **you** **that** **she** **is** **not** **altogether** **blameless** **—** **that** **she** **is**
我 仅有的 想 到 展示 你 那 她 是 不是 共 无责 — 那 她 是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,
**responsible** **,**
负责任的 ,

我只是想让你们知道，她并非完全无辜——她也负有责任。

[ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**in** **more** **ways** **than** **one** **,** **for** **me** **—** **for** **what** **I** **am** **.**
在 更多的 方式 比 一 , 为了 我 — 为了 什么 我 是 .

对我而言，从很多方面来说——就因为我的为人而言。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] , [ðoʊ] .
**Let** **it** **pass** **,** **though** **.**
让 它 经过 , 尽管 .

就让它过去吧。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
**When** **I** **came** **home** **,** **a** **young** **girl** **,** **full** **of** **life** **and** **eager** **for** **enjoyment** **,**
什么时候 我 来了 家 , 一个 年轻的 女孩 , 满的 的 生活 和 渴望的 为了 享受 ,

当我回到家时，她还是个年轻女孩，充满活力，渴望享受生活。

[wʌt] [dɪd][aɪ][faɪnd] ?
**what** **did** **I** **find** **?**
什么 做过 我 寻找 ?

我发现了什么?

['pɑːvərti] , ['leɪbər] , [əb'skjʊrəti] .
**Poverty** **,** **labor** **,** **obscurity** **.**
贫困 , 劳动 , 朦胧 .

贫困、劳作、默默无闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] , [ə; eɪ] ['miːgər] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

| It | was | an | ugly | , | a | meager | existence | she | had | prepared | for | me | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 丑陋的 | , | 一个 | 微薄 | 存在 | 她 | 有 | 准备 | 为了 | 我 | , | 和 |

, [ˌæbsə'luːtli] ,

| , | absolutely | , |
|---|---|---|
| , | 绝对地 | , |

她为我准备的是一种丑陋、贫瘠的生活，而且，绝对的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

| with | a | certain | pride | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 自豪 | 在 | 它 | ! |

并以此为荣!

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][wɜːrk] , ['ʃæbi] [kloʊðz] , [greɪv] [pə'sjuːts] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| She | expected | me | to | enjoy | work | , | shabby | clothes | , | grave | pursuits | , | as | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 预期的 | 我 | 到 | 享受 | 工作 | , | 破旧 | 衣服 | , | 严重 | 追求 | , | 作为 | 很多 | 作为 |

[ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| she | did | , |
|---|---|---|
| 她 | 做过 | , |

她希望我能像她一样享受工作、破旧的衣服和严肃的追求。

[ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ðem; ðəm] .

| or | , | at | all | events | , | not | to | mind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 不是 | 到 | 头脑 | 他们 | . |

或者，至少不要在意它们。

[pleɪn] ['lɪvɪŋ] , [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| Plain | living | , | high | thinking | — | that | was | her | idea | of | happiness | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 活的 | , | 高的 | 思维 | — | 那 | 曾是 | 她 | 主意 | 的 | 幸福 | 为了 | 我 | ! |

生活简朴，思想高尚——这就是她认为我应该拥有的幸福!

" [ɪn'sensəbli] [ðə; ði][aɪ'rɑːnɪk] [noʊt] [hæd; həd] [groʊn] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| " | Insensibly | the | ironic | note | had | grown | again | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无意识地 | 这 | 讽刺的是 | 笔记 | 有 | 生长 | 再次 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

“不知不觉中，她语气中的讽刺意味又加深了。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [æt; ət][fɜːrst] ,

| “ | I | remember | , | too | , | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 记住 | , | 也 | , | 在 | 第一的 | , |

“我也记得，起初……”

[hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['hɔːrɪd] ['pleɪsɪz] — [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

| her | taking | me | to | see | poor | people | in | horrid | places | — | expecting | me | to | talk | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 我 | 到 | 看 | 贫穷的 | 人们 | 在 | 可怕的 | 地方 | — | 期待 | 我 | 到 | 讲话 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

她带我去见那些生活在恶劣环境中的穷人——并希望我和他们交谈，

[sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [aɪ] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] .

| sing | to | them | ; | I | soon | put | a | stop | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱歌 | 到 | 他们 | ; | 我 | 很快 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 那 | . |

给他们唱歌；我很快就制止了这种行为。

[æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [laɪf] ,

| At | her | age | , | with | a | ruined | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 年龄 | , | 和 | 一个 | 毁坏 | 生活 | , |

她这个年纪，人生已经毁了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [wʌnz] [self] [tuː; tə] [bɑːn] - ['ɜːvrəz] ; [bʌt; bət]

| it | is | natural | that | one | should | wish | to | devote | one's | self | to | bonnes | - | œuvres | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 自然的 | 那 | 一 | 应该 | 希望 | 到 | 奉献 | 一个人的 | 自己 | 到 | 好 | - | 作品 | ; | 但 |

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| for | me | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

一个人想要致力于美食，这是人之常情；但对我而言，

[ɑː] , [pɑːr] [ɪg'zɛmpl] !

| ah | , | par | exemple | ! |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 帕 | 例如 | ! |

啊，举个例子！

" [kler] [geɪv] [ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] .

| " | Claire | gave | a | coarse | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克莱尔 | 给予 | 一个 | 粗 | 笑 | . |

克莱尔发出了一声粗哑的笑声。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !

| " | I | had | not | quite | come | to | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 相当 | 来 | 到 | 那 | ! |

我还没完全理解这一点！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [best] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ; [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] :

| She | gave | me | the | best | she | had | — | all | she | had | , | you | will | say | ; | I | own | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我 | 这 | 最好的 | 她 | 有 | — | 全部 | 她 | 有 | , | 你 | 将要 | 说 | ; | 我 | 自己的 | 它 | : |

她把她拥有的最好的东西都给了我——你会说，她拥有的一切；我拥有这一切：

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .

| but | not | all | she | might | have | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 全部 | 她 | 可能 | 有 | 有 | . |

但并非她可能拥有的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] — [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

| And | then | she | need | not | have | expected | me | to | enjoy | — | should | not | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 需要 | 不是 | 有 | 预期的 | 我 | 到 | 享受 | — | 应该 | 不是 | 有 | 到过 |

[ə'griːvd] , ['wuːndɪd] ,

| aggrieved | , | wounded | , |
|---|---|---|---|
| 受委屈的 | , | 受伤 | , |

那么她就不应该期望我感到高兴——不应该感到委屈、受伤，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['oʊnli] [ɪn'dʊrd] .

| because | I | only | endured | . |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 仅有的 | 忍受 | . |

因为我只是忍耐而已。

[ə'gen] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ˌʌn'dʒʌst] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] ;

| Again | , | — | I | am | not | unjust | , | — | it | was | not | all | high | thinking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | — | 我 | 是 | 不是 | 不公正 | , | — | 它 | 曾是 | 不是 | 全部 | 高的 | 思维 | ; |

再说一遍，——我并非不公正，——这并非全是高尚的想法；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [skiːmz] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'mjuːzmənt] — [-] - !

| she | had | her | schemes | for | my | amusement | — | d'une | simplicité | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 方案 | 为了 | 我的 | 娱乐 | — | 沙丘 | - | ! |

她有她的计划来取悦我——太简单了！

['riːəli] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , ['mæmə] [kæn; kən][biː; bi] [dʌl] !

| Really | , | for | such | a | clever | woman | , | Mamma | can | be | dull | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 为了 | 这样的 | 一个 | 聪明的 | 女士 | , | 妈妈 | 能 | 是 | 乏味的 | ! |

真是的，妈妈这么聪明，却有时也很无趣！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][wi:; wi] [nu:] !

| And | the | people | we | knew | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 我们 | 知道 | ! |

还有我们认识的人!

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][lə][vreɪ][grænd] ['mɑ:nd] .

| We | had | a | right | — | you | know | it | — | to | le | vrai | grand | monde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 正确的 | — | 你 | 知道 | 它 | — | 到 | 勒 | 真实 | 盛大 | 世界 | . |

我们有权——你知道的——拥有真正的世界。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] , [naʊ] , [tu:; tə][help] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| You | know | it | , | and | you | are | trying | , | now | , | to | help | me | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | , | 和 | 你 | 是 | 尝试 | , | 现在 | , | 到 | 帮助 | 我 | 到 | 它 | . |

你知道这一点，而且你现在正在努力帮助我做到这一点。

[bʌt; bət] ['mæmə] [dɪd][nɑ:t][traɪ] .

| But | Mamma | did | not | try | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 妈妈 | 做过 | 不是 | 尝试 | . |

但妈妈没有尝试。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][noʊ]

| With | a | little | management | she | might | have | regained | her | place | in | it | ; | but | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 管理 | 她 | 可能 | 有 | 恢复 | 她 | 地方 | 在 | 它 | ; | 但 | 不 |

— [hɜ:r; hər][praɪd] [ə'gen] !

| — | her | pride | again | ! |
|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 自豪 | 再次 | ! |

只要稍加注意，她或许就能重回巅峰；但是没有——又是她的骄傲作祟!

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][lə][grænd] ['mɑ:nd] ,

| She | seemed | to | think | that | she | was | le | grand | monde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 曾是 | 勒 | 盛大 | 世界 | , |

她似乎认为自己是上流社会人士。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] !

| and | that | I | ought | to | be | satisfied | with | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 是 | 使满意 | 和 | 那 | ! |

而我应该对此感到满意!

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][streɪndʒ] — [dɪs'gʌstɪŋ] — [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔ:]

| And | now | , | with | all | this | , | you | think | it | strange | — | disgusting | — | that | when | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 和 | 全部 | 这 | , | 你 | 思考 | 它 | 奇怪的 | — | 令人作呕 | — | 那 | 什么时候 | 我 | 锯 |

[ðæt] - — [lə] [poʊv] !

| that | Daunay | — | le | pauvre | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | — | 勒 | 穷人 | ! |

而现在，经历了这一切，你却觉得很奇怪——很恶心——当我看到那个可怜的达奈时!

— [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [ðə; ðɪ]

| — | was | in | love | with | me | I | should | ask | him | to | continue | to | the | daughter | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | 我 | 我 | 应该 | 问 | 他 | 到 | 继续 | 到 | 这 | 女儿 | 这 |

[eɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] !

| aid | that | he | had | extended | to | the | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 援助 | 那 | 他 | 有 | 扩展 | 到 | 这 | 父亲 | ! |

——他爱上了我，我应该请他像帮助父亲一样帮助女儿!

[ðer; ðər] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , ['mæmə] [ɪz] [dʌl] — [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['dʌlnəs] [hæz; həz]

| There | again | , | for | a | clever | woman | , | Mamma | is | dull | — | though | her | dullness | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 再次 | , | 为了 | 一个 | 聪明的 | 女士 | , | 妈妈 | 是 | 乏味的 | — | 尽管 | 她 | 乏味 | 有 |

[bɪn] [tu:; tə][maɪ] [əd'væntɪdʒ] .

| been | to | my | advantage | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 到 | 我的 | 优势 | . |

话虽如此，妈妈虽然聪明，但却很迟钝——不过她的迟钝对我来说倒是有利的。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ə'vɔɪd] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['lɪt(ə)l]

| She | can | make | money | , | she | can | avoid | spending | it | , | but | she | has | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 制作 | 钱 | , | 她 | 能 | 避免 | 开支 | 它 | , | 但 | 她 | 有 | 小的 |

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] ;

| conception | of | its | value | ; |
|---|---|---|---|---|
| 概念 | 的 | 它是 | 价值 | ; |

她能赚钱，也能避免花钱，但她对钱的价值却缺乏概念；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

| she | does | the | housekeeping | , | and | , | after | that | , | she | leaves | the | management | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 这 | 家政 | , | 和 | , | 后 | 那 | , | 她 | 树叶 | 这 | 管理 | 的 |

['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| our | resources | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 资源 | 到 | 我 | . |

她负责家务，之后就把我们所有资源的管理都交给我了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fʌnəli] ['gʌləb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][praɪs][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] ;

| She | is | funnily | gullible | about | the | price | of | my | clothes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 有趣的是 | 容易上当受骗 | 关于 | 这 | 价格 | 的 | 我的 | 衣服 | ; |

她对我的衣服价格竟然如此轻信，真是可笑。

[ðə; ðɪ]['lesnz; 'lesənz][aɪ] [gɪv] [wʊd] ['hɑːrdli] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] — [æz; əz][aɪ]

| the | lessons | I | give | would | hardly | keep | me | in | shoes | and | stockings | — | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 我 | 给 | 会 | 几乎 | 保持 | 我 | 在 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | — | 作为 | 我 |

[ˌʌndər'stænd] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] !

| understand | shoes | and | stockings | ! |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | ! |

我所教授的课程恐怕连我自己都穿不上鞋袜——就我所理解的鞋袜而言！

" [kler] [læft] .

| " | Claire | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 克莱尔 | 笑了 | . |

克莱尔笑了。

" [ðɪs] [dres] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] — ['mæmə] [ɪ'mædʒɪnz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər]

| " | This | dress | that | I | have | on | — | Mamma | imagines | it | is | made | by | a | little | dressmaker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 裙子 | 那 | 我 | 有 | 在 | — | 妈妈 | 想象 | 它 | 是 | 制成 | 经过 | 一个 | 小的 | 裁缝 |

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [teɪst] .

| whom | I | am | clever | enough | to | guide | with | my | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 是 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 指导 | 和 | 我的 | 品尝 | . |

"我身上穿的这条裙子——妈妈想象它是一位小裁缝做的，而我足够聪明，可以根据我的品味来指导她。"

[aɪ] [teɪk] [aʊt][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪst] - [bænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [nʌn] [ðə; ðɪ]['waɪzər] .

| I | take | out | the | name | on | the | waist | - | band | and | she | is | none | the | wiser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 出去 | 这 | 姓名 | 在 | 这 | 腰部 | - | 乐队 | 和 | 她 | 是 | 没有任何 | 这 | 更明智 | . |

我把腰带上的名字取下来，她却毫不知情。

[ðɪs] [dres] [ɪz][ə; eɪ] [duː'sɛt] .

| This | dress | is | a | Doucet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | 是 | 一个 | 杜塞 | . |

这条裙子是 Doucet 的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt][ə; eɪ] [blaɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn] ['klɛrz] [vɔɪs] .

| " | There | was | now | quite | a | blithe | complacency | in | Claire's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 现在 | 相当 | 一个 | 快乐的 | 自满 | 在 | 克莱尔的 | 嗓音 | . |

"克莱尔的语气中带着一丝轻松自满。"

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] ['æmpli] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

| " | And | I | have | always | considered | myself | amply | excusable | , | " | she | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 总是 | 经过考虑的 | 我 | 充足的 | 情有可原 | , | " | 她 | 去 | 在 | , |

"而且我一直认为自己完全可以被原谅，"她继续说道。

“ [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈpleʒərz] [ðæt] [laɪf] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː] .

| “ | in | accepting | the | small | pleasures | that | life | offered | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 接受 | 这 | 小的 | 快乐 | 那 | 生活 | 提供 | 我 | . |

“欣然接受生活中给予我的小小快乐。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈriːəli] [nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əkˈsept] —

| Of | course | it | has | really | not | been | much | that | I | have | been | able | to | accept | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 有 | 真的 | 不是 | 到过 | 很多 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 接受 | — |

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] — [gɪv] [mɔːr] .

| though | he | would | willingly | — | and | he | is | not | rich | — | give | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 会 | 心甘情愿 | — | 和 | 他 | 是 | 不是 | 富有的 | — | 给 | 更多的 | . |

当然，我能接受的其实并不多——尽管他很乐意——而且他并不富有——给予更多。

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [derd] [əˈtempt] — [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈmeni] [ˈdresɪz] ;

| Jewels | , | for | instance | , | I | have | never | dared | attempt | — | nor | even | many | dresses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | , | 为了 | 实例 | , | 我 | 有 | 绝不 | 敢于 | 试图 | — | 也不 | 甚至 | 许多 | 连衣裙 | ; |

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈkɔːʃəs] .

| that | would | have | been | incautious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | 到过 | 不谨慎 | . |

例如，我从未敢尝试佩戴珠宝——甚至很多裙子我也不敢尝试；那样做太草率了。

[fɔːr; fər] [ˈmæmə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ʃɑːkt]

| For | Mamma | , | of | course | , | must | never | know | ; | she | would | be | inexpressibly | shocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 妈妈 | , | 的 | 课程 | , | 必须 | 绝不 | 知道 | ; | 她 | 会 | 是 | 难以言喻地 | 震惊 |

.

| : |
|---|
| . |

当然，妈妈绝对不能知道；她会震惊不已。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] !

| I | can | see | her | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 她 | 脸 | ! |

我能看到她的脸!

” [soʊ][kʊd; kəd][ˈdeɪmiər] .

| ” | So | could | Damier | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 可以 | 达米埃 | . |

“达米尔也可以。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈbruːt(ə)l][tuː; tə] [kler] ,

| He | was | conscious | of | almost | a | wish | to | be | brutal | to | Claire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 几乎 | 一个 | 希望 | 到 | 是 | 野蛮 | 到 | 克莱尔 | , |

他几乎意识到自己想要对克莱尔施以残忍的手段。

[ˈfɪzɪkli] [ˈbruːt(ə)l] — [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [wer] [ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

| physically | brutal | — | to | strike | her | to | the | dust | where | she | dragged | the | image | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 野蛮 | — | 到 | 罢工 | 她 | 到 | 这 | 灰尘 | 在哪里 | 她 | 拖拽 | 这 | 图像 | 的 |

[hɪz; ɪz] [wel] [bɪˈlʌvɪd] ;

| his | well | beloved | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 出色地 | 心爱 | ; |

身体上的残酷——将她打得粉身碎骨，她拖着他心爱之人的画像；

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel]

| but | , | after | a | moment | , | he | said | in | a | voice | quiet | enough | : | “ | You | must | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 安静的 | 足够的 | : | “ | 你 | 必须 | 告诉 |

[hɜːr; hər] [naʊ] ;

| her | now | ; |
|---|---|---|
| 她 | 现在 | ; |

但过了一会儿，他用相当平静的声音说：“你现在必须告诉她；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .

| you | must | tell | her | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 告诉 | 她 | 一切 | . |

你必须把一切都告诉她。

" [kler] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .

| " | Claire | stopped | short | in | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克莱尔 | 停止 | 短的 | 在 | 这 | 小路 | . |

克莱尔突然停在了路上。

" [tel] [hɜːr; hər] ! "

| " | Tell | her | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 她 | ! | " |

"告诉她！"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] .

| " | You | must | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | , | 的确 | . |

"你确实必须这样做。"

" [ðə; ði] [fʊl] ['rɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

| " | The | full | rigor | of | his | eyes | met | the | astonishment | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 满的 | 严格 | 的 | 他的 | 眼睛 | 遇见 | 这 | 惊讶 | 的 | 她的 | . |

"他目光中透出的坚定与她惊愕的神情交相辉映。"

" ['nevər] ! " [sed] [kler] , [ænd; ənd][ɪn] [frentʃ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]

| " | Never | ! | " | said | Claire | , | and | in | French | , | as | if | for | a | more | personal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | ! | " | 说 | 克莱尔 | , | 和 | 在 | 法语 | , | 作为 | 如果 | 为了 | 一个 | 更多的 | 个人的 | 和 |

['ɪntɪmət] ['emfəsɪs] ,

| intimate | emphasis | , |
|---|---|---|
| 亲密的 | 强调 | , |

"绝不！"克莱尔用法语说道，仿佛是为了强调某种更私人、更亲密的语气。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] : " [ʒɑ'meɪ] ! "

| she | repeated | : | " | Jamais | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重复 | : | " | jamais | ! | " |

她重复道："Jamais！"

" [aɪ] [wɪl] , [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

| " | I | will | , | then | ; | it | is | an | outrage | not | to | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 然后 | ; | 它 | 是 | 一个 | 暴行 | 不是 | 到 | 告诉 | 她 | . |

"那我一定会告诉她；不告诉她简直是岂有此理。"

" [ðer; ðər] [aɪz] ['meʒərd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| " | Their | eyes | measured | each | other's | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 眼睛 | 测量 | 每个 | 其他的 | 解决 | . |

他们的目光互相衡量着对方的决心。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " [sed] [kler] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [rɪ'tælieɪt] ?

| " | If | you | do | , | " | said | Claire | , | " | shall | I | tell | you | with | what | I | retaliate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 做 | , | " | 说 | 克莱尔 | , | " | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 和 | 什么 | 我 | 报复 | ? |

"如果你真这么做了，"克莱尔说，"要不要我告诉你我会用什么来报复？"

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] - .

| I | will | run | away | with | Monsieur | Daunay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 跑步 | 离开 | 和 | 先生 | - | . |

我要和杜奈先生私奔。

[jes] ; [aɪ] [spiːk] ['sɪriəsli] .

| Yes | ; | I | speak | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 我 | 说话 | 严重地 | . |

是的，我是认真的。

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'streməti] ,

| I | would | prefer | not | to | be | pushed | to | that | extremity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 更喜欢 | 不是 | 到 | 是 | 推动 | 到 | 那 | 末端 | , |

我不想被逼到那种极端境地。

[bʌt; bət] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [ˌeɪ 'juː]

| but | I | sometimes | think | that | I | am | getting | a | little | tired | of | respectability | au |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有时 | 思考 | 那 | 我 | 是 | 获得 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | 的 | 体面 | au |

-

| quatrième | . |
|---|---|
| - | . |

但我有时觉得我对这种体面有点厌倦了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [seɪ] ; [aɪ] [get] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɑːn] [maɪ] [ɪn'vestmənt] .

| It | isn't | good | enough | , | as | you | English | say | ; | I | get | no | interest | on | my | investment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 好的 | 足够的 | , | 作为 | 你 | 英语 | 说 | ; | 我 | 得到 | 不 | 兴趣 | 在 | 我的 | 投资 | . |

正如你们英国人所说，这还不够好；我的投资没有利息。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] !

| To | tell | her | ! |
|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 她 | ! |

告诉她!

[naʊ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪmz] , [wen] [aɪ] [soʊ] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| Now | , | of | all | times | , | when | I | so | need | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 的 | 全部 | 时代 | , | 什么时候 | 我 | 所以 | 需要 | 这 | 钱 | , |

现在，偏偏是我最需要钱的时候，

[wen] [ðə; ði] [smɔːl] ['geɪəˌtiːz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː] [maɪ] [laɪf] [dɪ'pend] [ɑːn] [maɪ] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| when | the | small | gaieties | and | pleasures | you | have | brought | into | my | life | depend | on | my | having | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 小的 | 欢乐 | 和 | 快乐 | 你 | 有 | 带来 | 进入 | 我的 | 生活 | 依赖 | 在 | 我的 | 拥有 | 它 | , |

当你带给我生活中那些小小的快乐和乐趣都取决于我是否拥有它时，

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] !

| making | an | appearance | ! |
|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 外貌 | ! |

现身!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | would | not | let | me | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 拿 | 它 | . |

她不让我拿走。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gleɪʃ(ə)l] — [ænd; ənd] [fɜːrm] .

| She | would | be | glacial | — | and | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 冰川 | — | 和 | 公司 | . |

她会像冰川一样冷漠——而且意志坚定。

[oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [siːnz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !

| Oh | , | I | have | had | scenes | with | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 有 | 有 | 场景 | 和 | 她 | ! |

哦，我和她拍过戏!

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] ['eni] [mɔːr] .

| I | could | not | stand | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 站立 | 任何 | 更多的 | . |

我再也忍受不了了。

" [fɔːr; fər] [wʌns] [kler] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['viːəmənt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [wʌns]

| " | For | once | Claire | was | fully | vehement | , | her | cheeks | flaming | , | her | eyes | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一次 | 克莱尔 | 曾是 | 完全 | 慷慨 | , | 她 | 脸颊 | 炽盛 | , | 她 | 眼睛 | 在 | 一次 |

['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] .

| threatening | and | appealing | . |
|---|---|---|---|
| 威胁 | 和 | 上诉 | . |

“克莱尔破天荒地变得异常激动，双颊绯红，眼神既充满威胁又极具诱惑力。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] — [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi]

| He | could | hardly | believe | her | serious | , | and | yet | she | silenced | him | — | indeed | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 相信 | 她 | 严肃的 | , | 和 | 然而 | 她 | 沉默 | 他 | — | 的确 | , | 她 |

['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .

| terrified | him | . |
|---|---|---|
| 恐惧 | 他 | . |

他几乎不敢相信她是认真的，然而她却让他哑口无言——事实上，她吓坏了他。

[kler] [riːd] [ðə; ði] ['terər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [lɪps] .

| Claire | read | the | terror | in | his | wide | eyes | and | whitening | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 读 | 这 | 恐怖 | 在 | 他的 | 宽的 | 眼睛 | 和 | 美白 | 嘴唇 | . |

克莱尔从他睁大的双眼和泛白的嘴唇中读出了恐惧。

[hɜːr; hər] [lʊk] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [sɔːft] , ['hjuːmərəs] .

| Her | look | suddenly | grew | soft | , | humorous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看 | 突然 | 生长 | 柔软的 | , | 幽默 | . |

她的表情突然变得柔和而幽默。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

| She | slipped | her | hand | inside | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 她 | 手 | 里面 | 他的 | 手臂 | . |

她把手伸进他的胳膊里。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ðen] , [rɪ'pentɪŋ] ,

| Involuntarily | he | started | from | her | , | then | , | repenting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不由自主 | 他 | 开始 | 从 | 她 | , | 然后 | , | 忏悔 | , |

他不由自主地离开她，然后，懊悔不已。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [soʊ] [ləʊðd] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['pɪtiəs] ,

| for | even | while | he | so | loathed | her | he | had | never | found | her | so | piteous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 尽管 | 他 | 所以 | 令人厌恶 | 她 | 他 | 有 | 绝不 | 成立 | 她 | 所以 | 可怜的 | , |

尽管他如此憎恨她，却从未觉得她如此可怜。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hɔːrɪfaɪ] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] . ”

| “ | I | beg | your | pardon | — | but | you | horrify | me | too | much | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | — | 但 | 你 | 惊吓 | 我 | 也 | 很多 | . | " |

“恕我直言——你实在太让我感到恐惧了。”

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , [ˌʌnrɪ'zentfəli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

| “ | Come | , | come | , | ” | she | said | , | and | , | unresentfully | , | though | with | some | determination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | , | 毫无怨恨地 | , | 尽管 | 和 | 一些 | 决心 |

, [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

| , | she | secured | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 她 | 安全 | 他的 | 手臂 | , |

“来，来，”她说，然后，虽然有些坚定，但并没有怨恨，而是抓住了他的胳膊。

“ [dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌeɪ 'juː] [paɪd] [diː] [lɑː] ['lɛtrə] .

| “ | don't | take | me | au | pied | de | la | lettre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 拿 | 我 | au | 馅饼 | 德 | 拉 | 信件 | . |

“别把我当成文字。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ;

| I | am | not | really | in | earnest | ; | you | know | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 真的 | 在 | 认真 | ; | 你 | 知道 | 那 | ; |

我其实不是认真的，你知道的；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [θret] — [hæd; həd][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

| I | had | to | use | a | threat | — | had | to | frighten | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 使用 | 一个 | 威胁 | — | 有 | 到 | 吓唬 | 你 | . |

我不得不使用威胁——我必须吓唬你。

[kʌm] .

| Come | . |
|---|---|
| 来 | . |

来。

〃 [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][soʊ] ['θɜːrəli] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

| 〃 | That | she | had | been | able | so | thoroughly | to | frighten | him | seemed | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 所以 | 彻底 | 到 | 吓唬 | 他 | 似乎 | 到 | 有 |

[rɪ'stɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər][hɜːr; hər][oʊld] [er] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt] ['mæstəri] .

| restored | in | her | her | old | air | of | complacent | mastery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 在 | 她 | 她 | 老的 | 空气 | 的 | 自满 | 精通 | . |

“她能够如此彻底地吓唬他，似乎让她恢复了以往那种自满的掌控感。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪd] - ['maɪndɪd] , ['klevər] , [kaɪnd] .

| “ | You | are | wide | - | minded | , | clever | , | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 宽的 | - | 有思想 | , | 聪明的 | , | 种类 | . |

你心胸开阔、聪明善良。

[dəunt] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] .

| Don't | misjudge | me | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 误判 | 我 | . |

别误会我。

[dəunt] [pʊʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

| Don't | push | me | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 推 | 我 | 到 | 这 | 墙 | . |

别把我逼到墙角。

[dəunt] [ə'plai] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['stændərdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Don't | apply | impossible | standards | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 申请 | 不可能的 | 标准 | 到 | 我 | . |

不要对我提出不可能达到的标准。

[siː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| See | me | as | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 我 | 作为 | 我 | 是 | . |

请接受我本来的样子。

[baɪ] ['neɪtʃər] , [baɪ] ['temprəmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] .

| By | nature | , | by | temperament | , | I | am | simply | a | bohemian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 自然 | , | 经过 | 气质 | , | 我 | 是 | 简单地 | 一个 | 波西米亚 | . |

从天性上来说，从性情上来说，我就是一个波西米亚人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrəbli] [wel]

| It | isn't | my | fault | if | my | mother | happens | to | be | a | saint | , | and | a | horribly | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 我的 | 过错 | 如果 | 我的 | 母亲 | 发生 | 到 | 是 | 一个 | 圣 | , | 和 | 一个 | 糟糕透了 | 出色地 |

- [bred] [seɪnt] ;

| - | bred | saint | ; |
|---|---|---|---|
| - | 繁殖 | 圣 | ; |

如果我的母亲碰巧是一位圣人，而且是一位出身极其优良的圣人，那也不是我的错；

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hændɪd] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz]

| it | really | isn't | my | fault | if | she | has | handed | on | to | me | neither | of | those | qualities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 不是 | 我的 | 过错 | 如果 | 她 | 有 | 递交 | 在 | 到 | 我 | 两者都不 | 的 | 那些 | 品质 |

.

| : |
|---|
| . |

如果她没有把这些品质遗传给我，那真的不是我的错。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | am | perfectly | frank | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完美 | 坦率 | 和 | 你 | . |

我对你完全坦诚。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

| From | the | first | I | felt | that | I | could | be | frank | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 可以 | 是 | 坦率 | 和 | 你 | ; |

从一开始我就觉得我可以对你坦诚相待；

[aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ; [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] . ”

| I | felt | that | you | understood | me | ; | don't | tell | me | now | that | I | was | mistaken | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 你 | 理解 | 我 | ; | 不 | 告诉 | 我 | 现在 | 那 | 我 | 曾是 | 错误 | . | ” |

我觉得你理解我；现在别告诉我我错了。

“ [aɪ][duː] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['deɪmiər] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ]['hɔːrɪfaɪ] [ˌem 'iː] [nʌn] [ðə; ði] [les] . ”

| “ | I | do | understand | you | , | ” | said | Damier | , | “ | but | you | horrify | me | none | the | less | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 理解 | 你 | , | ” | 说 | 达米埃 | , | “ | 但 | 你 | 惊吓 | 我 | 没有任何 | 这 | 较少的 | . | ” |

“我理解你，”达米埃说，“但你仍然让我感到恐惧。”

“ [aɪ]['hɔːrɪfaɪ][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['θwɔːrtɪd] , [dɪ'stɔːrtɪd] ;

| “ | I | horrify | you | because | I | am | a | creature | thwarted | , | distorted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 惊吓 | 你 | 因为 | 我 | 是 | 一个 | 生物 | 受挫 | , | 扭曲 | ; |

“我让你感到恐惧，因为我是一个受挫、扭曲的生物；

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['ʌgli] [ɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ! ”

| nothing | is | more | ugly | or | repulsive | — | but | if | I | had | had | a | chance | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 更多的 | 丑陋的 | 或者 | 丑恶 | — | 但 | 如果 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 机会 | ! | ” |

没有什么比这更丑陋、更令人作呕的了——但如果我有机会的话！

“ [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| “ | What | would | a | chance | have | done | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 会 | 一个 | 机会 | 有 | 完毕 | 为了 | 你 | ? |

“如果给你一次机会，你会得到什么？”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['evri] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] — [jes] ,

| You | have | had | every | chance | to | be | noble | and | loving | and | happy | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 有 | 每一个 | 机会 | 到 | 是 | 高贵 | 和 | 爱 | 和 | 快乐的 | — | 是的 | , |

['hæpi] . ”

| happy | . | ” |
|---|---|---|
| 快乐的 | . | ” |

你本来有很多机会变得高尚、充满爱心和幸福——是的，幸福。”

“ [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ! — [nɑːt][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] !

| “ | But | not | in | my | own | way | ! | — | not | in | my | own | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 不是 | 在 | 我的 | 自己的 | 方式 | ! | — | 不是 | 在 | 我的 | 自己的 | 方式 | ! |

“但不是按我自己的方式！——不是按我自己的方式！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| ” | she | cried | , |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , |

她哭着说：“

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

| and | now | she | clasped | both | hands | on | his | arm | and | leaned | against | his | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 紧握 | 两个都 | 双手 | 在 | 他的 | 手臂 | 和 | 倾斜 | 反对 | 他的 | 肩膀 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| as | she | looked | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

现在，她双手紧紧抓住他的手臂，靠在他的肩膀上，凝视着他的脸。

“ [aɪ] ['niːdɪd] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] — [ɔːl][ðə; ði]['riːəl] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

| “ | I | needed | power | and | wealth | — | all | the | real | foundations | of | happiness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 需要 | 力量 | 和 | 财富 | — | 全部 | 这 | 真实的 | 基础 | 的 | 幸福 | 和 |

[noʊ'bɪlətɪ] .

| nobility | . |
|---|---|
| 贵族 | . |

“我需要权力和财富——幸福和高贵的真正基础。”

[ðen] — [ɑː] , [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['blɔsəmd] .

| Then | — | ah | , | then | I | should | have | blossomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 啊 | , | 然后 | 我 | 应该 | 有 | 盛开 | . |

那时——啊，那时我本该绽放光彩。

[ɔːr] [els] , ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['niːdɪd] ['lɪbərtɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] .

| Or | else | , | failing | them | , | I | needed | liberty | and | joy | — | the | life | of | a | bohemian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | , | 失败 | 他们 | , | 我 | 需要 | 自由 | 和 | 喜悦 | — | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 波西米亚 | . |

或者，如果他们都不满足我，我就需要自由和快乐——波西米亚人的生活。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| I | have | had | neither | the | one | nor | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 两者都不 | 这 | 一 | 也不 | 这 | 其他 | , |

我两者都没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siːm] ['ɔːlmoʊst] ['wɪkɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə]

| and | if | I | seem | almost | wicked | to | you | it | is | because | of | that | ; | for | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 似乎 | 几乎 | 邪恶 | 到 | 你 | 它 | 是 | 因为 | 的 | 那 | ; | 为了 | , | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

如果我看起来几乎像个恶人，那是因为这个原因；因为，对我而言，

['wɪkɪdnəs] [miːnz] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [wʌnz] ['neɪtʃər] .

| wickedness | means | going | against | one's | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶 | 方法 | 去 | 反对 | 一个人的 | 自然 | . |

邪恶意味着违背自己的本性。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [maɪn] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]

| I | have | always | been | forced | to | go | against | mine | ; | I | have | never | had | a | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 到过 | 强制 | 到 | 去 | 反对 | 矿 | ; | 我 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 机会 |

.

| : |
|---|
| . |

我总是被迫违背自己的意愿；我从来没有机会。

” ['deɪmiər] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɜːrθləs] [læf] .

| ” | Damier | gave | a | mirthless | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 给予 | 一个 | 无趣 | 笑 | . |

达米尔发出了一声毫无笑意的笑声。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ['wɪkɪdnəs] [miːnz] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['neɪtʃər] . ”

| “ | On | the | contrary | , | to | me | wickedness | means | going | with | one's | nature | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 相反 | , | 到 | 我 | 邪恶 | 方法 | 去 | 和 | 一个人的 | 自然 | . | ” |

“恰恰相反，在我看来，邪恶意味着顺从自己的本性。”

“ [ɑː] , [ðer; ðər][wiː; wi] ['dɪfər] ; [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] .

| “ | Ah | , | there | we | differ | ; | and | yet | we | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 那里 | 我们 | 不同 | ; | 和 | 然而 | 我们 | 理解 | . |

“啊，我们在这点上意见不一致；但我们都能理解。”

” [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| ” | Again | he | had | that | feeling | of | perplexity | and | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 再次 | 他 | 有 | 那 | 感觉 | 的 | 困惑 | 和 | 刺激 | . |

“他又一次感到困惑和恼怒。”

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ɜːkt] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm]

| Her | eyes | , | the | clasp | of | her | hands | upon | his | arm | , | irked | and | troubled | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 这 | 搭扣 | 的 | 她 | 双手 | 之上 | 他的 | 手臂 | , | 恼怒 | 和 | 麻烦 | 他 |

, [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ,

| , | and | without | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 没有 | , |

她的眼神，她紧紧抓住他手臂的双手，都让他感到恼火和不安，而且，

[naʊ] , ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['glæmər] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| now | , | any | sense | of | glamour | in | the | trouble | and | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 任何 | 感觉 | 的 | 魅力 | 在 | 这 | 麻烦 | 和 | 刺激 | . |

现在，麻烦和烦恼中丝毫没有一丝魅力可言。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

| She | seemed | to | make | too | great | a | claim | upon | his | understanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 制作 | 也 | 伟大的 | 一个 | 宣称 | 之上 | 他的 | 理解 | , |

她似乎对他的理解力提出了过高的要求。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'laɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrm] [ðæt] [kʊd; kəd]

| and | to | rely | too | much | upon | some | conviction | of | her | own | charm | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 依靠 | 也 | 很多 | 之上 | 一些 | 定罪 | 的 | 她 | 自己的 | 魅力 | 那 | 可以 |

[der] ['eni] ['fræŋknəs] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

| dare | any | frankness | just | because | it | was | so | sure | of | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 任何 | 坦率 | 只是 | 因为 | 它 | 曾是 | 所以 | 当然 | 的 | 胜利 | . |

她过于相信自己的魅力，以至于敢于坦率，仅仅因为她确信自己会成功。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [felt] , [tuː] ,

| He | felt | that | at | the | moment | he | did | not | understand | her | ; | he | felt | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 在 | 这 | 片刻 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 她 | ; | 他 | 毛毡 | , | 也 | , |

他觉得此刻自己并不了解她；他也觉得，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] .

| that | he | did | not | want | to | — | that | he | was | tired | of | understanding | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | — | 那 | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 理解 | 她 | . |

他不想那样做——他已经厌倦了理解她。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] , [kler] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | You | are | an | unhappy | creature | , | Claire | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 一个 | 不开心 | 生物 | , | 克莱尔 | , | ” | 他 | 说 | . |

“克莱尔，你真是个不快乐的人，”他说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [pɔːrt] ['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [jet]

| They | were | nearing | the | Porte | Dauphine | , | and | while | he | spoke | with | a | full | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 临近 | 这 | 波特 | 多菲内 | , | 和 | 尽管 | 他 | 辐 | 和 | 一个 | 满的 | 然而 |

['dɪstənt] ['grævəti] ,

| distant | gravity | , |
|---|---|---|
| 遥远 | 重力 | , |

他们正接近多芬门，他说话时语气沉稳而疏离，

['deɪmiər] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fi'ɑːkrə] .

| Damier | looked | about | for | a | fiacre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 看起来 | 关于 | 为了 | 一个 | 菲亚克 | . |

达米尔四处寻找一只菲亚克。

“ [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'wekənd] [soʊl] . ”

| “ | An | unhappy | creature | with | an | unawakened | soul | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 不开心 | 生物 | 和 | 一个 | 未觉醒的 | 灵魂 | . | ” |

“一个灵魂尚未觉醒、郁郁寡欢的生物。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ? ” [æskt] [kler] .

| “ | Will | you | try | to | wake | it | , | the | poor | thing | ? | ” | asked | Claire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 尝试 | 到 | 唤醒 | 它 | , | 这 | 贫穷的 | 事物 | ? | ” | 问 | 克莱尔 | . |

“你能试着叫醒它吗，可怜的小家伙？”克莱尔问道。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

| She | still | held | his | arm | , | though | he | had | tried | to | disengage | it | , | and | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 握住 | 他的 | 手臂 | , | 尽管 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 脱离接触 | 它 | , | 和 | 尽管 |

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɔːftli] ,

| she | spoke | softly | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 轻轻 | , |

她仍然紧紧抓着他的手臂，尽管他试图挣脱，尽管她轻声细语，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['hɑːrdnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [nuː]

| there | was | a | vague | hardness | in | her | eyes | , | as | though | she | felt | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 模糊的 | 硬度 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 作为 | 尽管 | 她 | 毛毡 | 这 | 新的 |

['hɑːrdnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| hardness | in | him | , |
|---|---|---|---|
| 硬度 | 在 | 他 | , |

她的眼神中带着一丝淡淡的冷漠，仿佛她感觉到了他身上新出现的冷漠。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn'tɜːrprɪt] [ɪts][faɪ'næləti] .

| though | as | yet | not | quite | interpreting | its | finality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 然而 | 不是 | 相当 | 翻译 | 它是 | 最终性 | . |

虽然目前还不能完全理解它的最终含义。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | I | shouldn't | know | how | to | : | I | am | helpless | before | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不应该 | 知道 | 如何 | 到 | : | 我 | 是 | 无助 | 前 | 它 | . |

“我不应该知道该怎么做：我对此无能为力。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] , ” [hiː; hi] [sed] .

| It | should | be | made | to | suffer | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 制成 | 到 | 遭受 | , | ” | 他 | 说 | . |

“应该让它付出代价，”他说。

[ə; eɪ][kæb][hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| A | cab | had | answered | his | summons | , | and | he | handed | her | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出租车 | 有 | 回答 | 他的 | 传票 | , | 和 | 他 | 递交 | 她 | 进入 | 它 | . |

一辆出租车应召而来，他把她交给了车。

“ [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | No | , | I | cannot | go | home | with | you | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我 | 不能 | 去 | 家 | 和 | 你 | , | ” | 他 | 说 | . |

“不，我不能跟你回家，”他说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [hoʊm] ? ”

| “ | Are | you | going | home | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 去 | 家 | ? | ” |

“你要回家吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [mædəmwə'zel] - , [ænd; ənd] [siː] [mə'sjɜːr]

| “ | I | am | going | to | lunch | with | old | Mademoiselle | Daunay | , | and | see | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 去 | 到 | 午餐 | 和 | 老的 | 小姐 | - | , | 和 | 看 | 先生 |

- [ðer; ðər] .

| Daunay | there | . |
|---|---|---|
| - | 那里 | . |

“我要和老杜奈小姐共进午餐，并在那里见到杜奈先生。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] .

| I | had | no | chance | to | speak | to | him | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 机会 | 到 | 说话 | 到 | 他 | 最后的 | 夜晚 | . |

昨晚我根本没机会和他说话。

” [kler] , ['sɪtɪŋ] [st'reɪtlɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][kæb] ,

| ” | Claire | , | sitting | straightly | in | the | open | cab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克莱尔 | , | 坐着 | 直 | 在 | 这 | 打开 | 出租车 | , |

克莱尔笔直地坐在敞篷驾驶室里，

[hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ænd; ənd][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs]

| had | an | expression | of | perplexity | and | of | growing | resentment | on | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 表达 | 的 | 困惑 | 和 | 的 | 生长 | 怨恨 | 在 | 她 | 脸 |

;

**;**

;

她脸上露出困惑和日益增长的怨恨的表情；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['mɪrli] [boʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] ,

| but | as | he | merely | bowed | and | was | about | to | turn | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 仅仅 | 鞠躬 | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 转动 | 离开 | , |

但他只是鞠了一躬，正要转身离开时，

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| she | started | forward | and | put | her | hand | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 向前 | 和 | 放 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

她走上前去，把手放在他的肩膀上。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌfər] ?

| “ | Are | you | going | to | make | it | suffer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 去 | 到 | 制作 | 它 | 遭受 | ? |

“你要让它受苦吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

| He | looked | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

他凝视着她的眼睛。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [æt; ət][wʌns]

| He | did | not | understand | her | , | but | he | saw | in | them | a | demand | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 她 | , | 但 | 他 | 锯 | 在 | 他们 | 一个 | 要求 | 在 | 一次 |

[ə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

| alluring | and | threatening | . |
|---|---|---|---|
| 诱人 | 和 | 威胁 | . |

他不理解她，但他从她们身上看到了一种既诱人又具有威胁性的要求。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tu:; tə][dɪ'naɪ] ['strɔ:ŋli] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] ,

| His | one | instinct | was | to | deny | strongly | whatever | she | demanded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一 | 本能 | 曾是 | 到 | 否定 | 强烈 | 任何 | 她 | 要求 | , |

他本能地想要坚决拒绝她的一切要求。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .

| though | he | did | not | know | what | that | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 那 | 曾是 | . |

虽然他并不知道那是什么。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mɪʃ(ə)n] [tɔ:rd] [jʊr; jər][soʊl] , [kler] , ” [hi:; hi] [sed] .

| “ | I | have | no | mission | toward | your | soul | , | Claire | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 不 | 使命 | 朝向 | 你的 | 灵魂 | , | 克莱尔 | , | ” | 他 | 说 | . |

“克莱尔，我对你的灵魂没有任何使命感，”他说。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['θretnd] [ænd; ənd] [ə'ljuəd] [dwelt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ; [ðen] ,

| For | another | moment | the | eyes | that | threatened | and | allured | dwelt | on | his | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 片刻 | 这 | 眼睛 | 那 | 威胁 | 和 | 诱人 | 居住 | 在 | 他的 | ; | 然后 | , |

那双既充满威胁又充满诱惑的眼睛又在他身上停留了片刻；然后，

['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbmən] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

| calling | out | the | address | to | the | cabman | , | she | was | driven | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 出去 | 这 | 地址 | 到 | 这 | 出租车司机 | , | 她 | 曾是 | 驱动 | 离开 | . |

她向出租车司机报出地址，然后司机就开车离开了。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

| XIV |
|---|
| 十四 |

十四

[en] - [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

| N | Damier's | return | to | his | hotel | early | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | - | 返回 | 到 | 他的 | 酒店 | 早期的 | 在 | 这 | 下午 | , |

Damier于当天下午早些时候返回酒店。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['mædəm] - [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| he | found | a | note | from | Madame | Vicaud | awaiting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 笔记 | 从 | 夫人 | - | 等待中 | 他 | . |

他发现维科夫人给他留了一张字条。

“ [mə'sjɜ:r] - [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hɪr] , ” [ˌaɪ 'ti:] [sed] ,

| “ | Monsieur | Daunay | has | just | been | here | , | ” | it | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | - | 有 | 只是 | 到过 | 这里 | , | ” | 它 | 说 | , |

“杜奈先生刚刚来过这里，”上面写着。

“ [ænd; ənd] ['destəni] [hæz; həz] ['streɪndʒli] [brɔ:t] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

| “ | and | destiny | has | strangely | brought | this | matter | to | a | crisis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 命运 | 有 | 奇怪的 | 带来 | 这 | 事情 | 到 | 一个 | 危机 | . |

“命运弄人，竟然把这件事带到了危机之中。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['klɛrz] [hænd] ,

| His | wife | is | dead | , | and | he | has | asked | me | for | Claire's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 是 | 死的 | , | 和 | 他 | 有 | 问 | 我 | 为了 | 克莱尔的 | 手 | , |

他的妻子去世了，他向我求婚，希望把克莱尔嫁给我。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] [di'mɑ:ndid] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

| feeling | that | his | false | position | toward | me | demanded | an | immediate | reparation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 他的 | 错误的 | 位置 | 朝向 | 我 | 要求 | 一个 | 即时 | 赔偿 | . |

我觉得他对我的错误态度需要立即做出补偿。

[hi:; hi] [hoʊps] [ænd; ənd] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][bəuθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

| He | hopes | and | believes | that | she | loves | him | ; | but | this | , | as | both | you | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 和 | 相信 | 那 | 她 | 爱 | 他 | ; | 但 | 这 | , | 作为 | 两个都 | 你 | 和 | 我 |

[mʌst; məst] [noʊ] ,

| must | know | , |
|---|---|---|
| 必须 | 知道 | , |

他希望并相信她爱他；但这一点，你我都清楚，

[ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

| is | impossible | . |
|---|---|---|
| 是 | 不可能的 | . |

不可能。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædnd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| I | am | saddened | and | confused | by | the | whole | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 悲伤 | 和 | 使困惑 | 经过 | 这 | 所有的 | 情况 | . |

我对整件事感到既难过又困惑。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [dɪs'pli:zɪŋ] ,

| I | do | not | blame | them | , | but | to | me | it | is | all | displeasing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 责备 | 他们 | , | 但 | 到 | 我 | 它 | 是 | 全部 | 令人不快 | , |

我不责怪他们，但这一切令我感到不快。

['i:v(ə)n] ['ʃɑ:kɪŋ] — [ðɪs] [heɪst] [tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ][ðə; ði] ['waɪfs] [ˌɑ:pər'tu:n] [deθ] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .

| even | shocking | — | this | haste | to | profit | by | the | wife's | opportune | death | most | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 令人震惊 | — | 这 | 匆忙 | 到 | 利润 | 经过 | 这 | 妻子的 | 适时的 | 死亡 | 最多 | 的 | 全部 | . |

尤其令人震惊的是，有人竟然如此急于利用妻子的意外死亡来牟利。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] ?

| Will | you | come | and | see | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | 和 | 看 | 我 | ? |

你会来看我吗?

[kler] [ɪz] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər][ðer; ðər] .

| Claire | is | lunching | at | his | cousin's | , | and | he | will | find | her | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 是 | 午餐 | 在 | 他的 | 表亲 | , | 和 | 他 | 将要 | 寻找 | 她 | 那里 | . |

克莱尔正在他表弟家吃午饭，他会在那里找到她。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɪm'self] ,

| I | told | him | to | speak | to | her | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 他自己 | , |

我让他亲自去跟她谈。

[æz; əz][aɪ] [felt] [ðæt] [tu:; tə][ækt][ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˌɪntər'mi:dieri] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wʊd]

| as | I | felt | that | to | act | the | maternal | part | of | intermediary | between | them | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 毛毡 | 那 | 到 | 行为 | 这 | 母体 | 部分 | 的 | 中介 | 之间 | 他们 | 会 |

[naʊ] [bi:; bi] [mɪr] ['fɔ:rməlɪzəm][ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ;

| now | be | mere | formalism | and | affectation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 仅仅 | 形式主义 | 和 | 做作 | ; |

因为我觉得，现在扮演他们之间母亲般的调解人角色，纯粹是形式主义和矫揉造作；

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

| so | I | am | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 独自的 | . |

所以，我一个人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] .

| You | will | want | to | speak | to | me | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 我 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，你会想和我谈谈。

" ['deɪmiər] , [æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [bi:] — — ,

| " | Damier | , | as | he | drove | to | the | Rue | B | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达米埃 | , | 作为 | 他 | 驾驶 | 到 | 这 | 后悔 | B | — | — | , |

“达米尔开车前往B——街时，

['spekjuleitid] [ɑ:n][ðə; ði] ['ræðər] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentəns] .

| speculated | on | the | rather | mystifying | significance | of | the | last | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推测 | 在 | 这 | 相当 | 神秘的 | 意义 | 的 | 这 | 最后的 | 句子 | . |

对最后一句话颇为神秘的意义进行了推测。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] ; [bʌt; bət] [waɪ] [naʊ] [ɪn]

| He | always | wanted | to | speak | to | her | : | that | she | must | know | ; | but | why | now | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | 她 | : | 那 | 她 | 必须 | 知道 | ; | 但 | 为什么 | 现在 | 在 |

[pər'tɪkjələr] ?

| particular | ? |
|---|---|
| 特别的 | ? |

他一直想跟她谈谈：让她知道这件事；但为什么偏偏是现在呢?

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [kler] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['ʃeɪkən] [baɪ]

| Since | his | interview | with | Claire | that | morning | he | had | felt | almost | too | shaken | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他的 | 面试 | 和 | 克莱尔 | 那 | 早晨 | 他 | 有 | 毛毡 | 几乎 | 也 | 摇晃 | 经过 |

['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [tu:; tə] [trʌst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| pity | for | the | mother | to | trust | himself | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 为了 | 这 | 母亲 | 到 | 相信 | 他自己 | 和 | 她 | . |

自从那天早上与克莱尔面谈后，他就一直对这位母亲深感同情，几乎不敢信任她。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;

| He | would | not | be | able | to | help | her | with | counsel | and | consolation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 她 | 和 | 法律顾问 | 和 | 安慰 | ; |

他无法为她提供建议和安慰;

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kler] ;

| he | would | not | be | able | to | think | of | Claire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 思考 | 的 | 克莱尔 | ; |

他将无法想起克莱尔;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] ['klɛrz] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər]

| and | at | this | turning | - | point | in | Claire's | life | it | was | for | that | that | the | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 转弯 | - | 观点 | 在 | 克莱尔的 | 生活 | 它 | 曾是 | 为了 | 那 | 那 | 这 | 母亲 |

['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

| needed | him | . |
|---|---|---|
| 需要 | 他 | . |

正因为如此，克莱尔的母亲才需要他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] , ['evɪdəntli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

| He | found | her | standing | in | the | salon | , | evidently | pausing | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | 常设 | 在 | 这 | 沙龙 | , | 显然 | 暂停 | 到 | 见面 | 他 | , |

他发现她站在沙龙里，显然是停下来迎接他。

[ɪn][ə; eɪ] ['restləs] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| in | a | restless | pacing | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 不安 | 踱步 | 到 | 和 | 弗 | . |

焦躁不安地来回踱步。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm]['dʒentli][ænd; ənd] ['veri] ['greɪvli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

| Her | eyes | dwelt | on | him | gently | and | very | gravely | while | she | took | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 居住 | 在 | 他 | 轻轻地 | 和 | 非常 | 严重地 | 尽管 | 她 | 采取 | 他的 | 手 | . |

她握住他的手，目光温柔而庄重地注视着他。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [swɪft] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ?

| “ | Who | could | have | expected | this | swift | dénouement | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 可以 | 有 | 预期的 | 这 | 迅速 | 结局 | ? |

谁能想到结局会如此迅速?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] ['veri] ['diːpli] . ”

| But | it | is | best | , | ” | she | said | , | “ | and | I | pitied | him | very | deeply | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 最好的 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 和 | 我 | 可怜的 | 他 | 非常 | 深 | . | ” |

“但这是最好的，”她说，“我非常同情他。”

“ ['pitid] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [juː; jʊ] [miːn] ?

| “ | Pitied | him | — | for | the | past | , | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可怜的 | 他 | — | 为了 | 这 | 过去的 | , | 你 | 意思是 | ? |

“你是指同情他过去的经历吗？”

” ['deɪmiər] ['kwestʃənd] .

| ” | Damier | questioned | . |
|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 被质问 | . |

达米尔问道。

“ [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [mɔːr] !

| “ | Oh | , | for | the | future | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 为了 | 这 | 未来 | 更多的 | ! |

“哦，为了未来！”

” ['deɪmiər] ['wʌndɚd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['tremjələs] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] .

| ” | Damier | wondered | over | her | eyes | , | over | the | something | tremulous | in | her | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 想知道 | 超过 | 她 | 眼睛 | , | 超过 | 这 | 某物 | 颤抖的 | 在 | 她 | 微笑 | . |

“达米尔凝视着她的眼睛，凝视着她笑容中颤抖的神情。”

“ [aɪ] [sɔː] [kler] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | saw | Claire | this | morning | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 锯 | 克莱尔 | 这 | 早晨 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我今天早上见过克莱尔，”他说。

“ [wiː; wi] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| “ | We | talked | over | the | matter | ; | she | wished | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 谈话 | 超过 | 这 | 事情 | ; | 她 | 希望 | 到 | 看 | 我 | . |

“我们谈了这件事；她想见我。”

” ['mædəm] - [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| ” | Madame | Vicaud | showed | no | surprise | at | this | piece | of | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夫人 | - | 显示 | 不 | 惊喜 | 在 | 这 | 片 | 的 | 信息 | . |

“维科夫人对这个消息并没有表现出任何惊讶。”

“ [ɑː] , [jes] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Ah | , | yes | ; | I | understand | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 是的 | ; | 我 | 理解 | , | ” | 她 | 说 | . |

“啊，是的；我明白了，”她说。

“ [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ” ['deɪmiər] [went] [ɑːn] ,

| “ | She | certainly | told | me | that | she | did | not | love | him | , | ” | Damier | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 当然 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 爱 | 他 | , | ” | 达米埃 | 去 | 在 | , |

“她明确地告诉我，她不爱他，”达米尔继续说道。

“ [ænd; ənd] [jet] — “ [hiː; hi] [pɔːzd] ,

| “ | and | yet | — | “ | He | paused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然而 | — | ” | 他 | 暂停 | , |

“然而——”他停顿了一下，

[nɑːt] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ðæt] [kler] [naʊ] [wʊd] [ˌriːkən'sɪdər]

| not | quite | knowing | how | to | put | to | her | his | hope | that | Claire | now | would | reconsider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | 会心 | 如何 | 到 | 放 | 到 | 她 | 他的 | 希望 | 那 | 克莱尔 | 现在 | 会 | 重新考虑 |

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| the | situation | , |
|---|---|---|
| 这 | 情况 | , |

他不太确定该如何向她表达自己的希望，希望克莱尔现在能够重新考虑一下这件事。

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [mə'sjɜːr] - .

| his | hope | that | she | would | marry | Monsieur | Daunay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 希望 | 那 | 她 | 会 | 结婚 | 先生 | - | . |

他希望她能嫁给杜奈先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] , [ðə; ði] [best] [sə'luːʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] ,

| It | would | be | the | solution | of | all | difficulties | , | the | best | solution | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 这 | 解决方案 | 的 | 全部 | 困难 | , | 这 | 最好的 | 解决方案 | 可能的 | , |

这将是解决所有难题的办法，是最佳方案。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [ə'nuː] [ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [hiː; hi] [mɔːr] [ænd; ənd]

| and | the | situation | could | then | be | defined | anew | in | terms | that | he | more | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 情况 | 可以 | 然后 | 是 | 定义 | 重新 | 在 | 条款 | 那 | 他 | 更多的 | 和 |

[mɔːr] ['diːpli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .

| more | deeply | longed | for | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 深 | 渴望 | 为了 | . |

然后，他就可以按照他越来越渴望的方式重新定义这种情况。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [derd] , ['iːv(ə)n] [jet] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| He | hardly | dared | , | even | yet | , | before | her | unconsciousness | , | define | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 敢于 | , | 甚至 | 然而 | , | 前 | 她 | 无意识 | , | 定义 | 它 | , | 和 |

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| turning | away | from | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 离开 | 从 | 她 | , |

即便在她失去意识之前，他几乎不敢去定义它，然后转身离开她。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

| he | walked | down | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向下 | 这 | 房间 | , |

他沿着房间走了下去，

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

| urging | himself | to | a | courage | great | enough | to | enable | him | now | to | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 他自己 | 到 | 一个 | 勇气 | 伟大的 | 足够的 | 到 | 使能够 | 他 | 现在 | 到 | 说话 | 到 |

[hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| her | what | was | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 什么 | 曾是 | 在 | 他的 | 心 | . |

他鼓起勇气，要能够向她倾诉他心中的感受。

['mædəm] - [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æt; ət]

| Madame | Vicaud | was | watching | him | thoughtfully | when | he | faced | her | again | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 曾是 | 观看 | 他 | 深思熟虑 | 什么时候 | 他 | 面对 | 她 | 再次 | 在 |

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| the | end | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , |

当他再次走到房间尽头面对维科夫人时，维科夫人若有所思地看着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [stɪl] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'troʊld] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| and | with | still | that | look | of | controlled | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 仍然 | 那 | 看 | 的 | 受控 | 情感 | . |

脸上依然带着那种克制的表情。

“ [aɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | , | also | , | have | something | to | tell | you | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | , | 还 | , | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我也有些话要告诉你，”他说。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ['kwaɪətli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] ['evɪdəntli] [breɪst] , ['stiːld] ,

| “ | Yes | , | ” | she | assented | quietly | , | yet | with | the | look | evidently | braced | , | steeled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 同意 | 悄悄 | , | 然而 | 和 | 这 | 看 | 显然 | 支撑 | , | 钢铁般的意志 | , |

“是的，”她平静地应道，但眼神中明显带着坚定和紧张。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] .

| in | preparation | for | what | she | was | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 准备 | 为了 | 什么 | 她 | 曾是 | 到 | 听到 | . |

她做好了听到接下来事情的准备。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] ?

| “ | Can | you | guess | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 你 | 猜测 | ? |

你能猜到吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

| ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] , ['streɪndʒli] ,

| She | was | standing | now | , | strangely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 现在 | , | 奇怪的 | , |

奇怪的是，她现在站着。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['foʊtəgræf] — ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] ;

| in | the | attitude | of | the | little | photograph | — | leaning | on | the | back | of | a | high | chair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 态度 | 的 | 这 | 小的 | 照片 | — | 倾斜 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 高的 | 椅子 | ; |

在这张小照片的姿势中——倚靠在高脚椅的椅背上；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [riˈkɔːld] [jet] [mɔːr] [ˈstreɪndʒli] [ðə; ði] [ɪnˈtentnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃɚz] [aɪz]

| and | her | eyes | recalled | yet | more | strangely | the | intentness | of | the | picture's | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 召回 | 然而 | 更多的 | 奇怪的 | 这 | 专注 | 的 | 这 | 图片 | 眼睛 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

| as | she | said | : |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 说 | : |

她说着，眼神中竟更加奇怪地浮现出照片中那双专注的眼睛：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [maɪ] [ˈdɔːtər] ?

| “ | You | have | come | to | tell | me | that | you | love | my | daughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 来 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 你 | 爱 | 我的 | 女儿 | ? |

“你是来告诉我你爱我的女儿的吗？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdiːpli] [əˈstɑːnɪʃt] , [soʊ] [kəmˈpliːtli] [θroʊn] [bæk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] ,

| ” | He | was | so | deeply | astonished | , | so | completely | thrown | back | upon | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 所以 | 深 | 惊讶 | , | 所以 | 完全地 | 抛掷 | 后退 | 之上 | 他自己 | , |

他感到无比震惊，完全不知所措。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [geɪz] [ˈhelpləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] - [ɪnˌsɑːljəˈbɪləti] .

| that | for | a | long | moment | he | could | only | gaze | helplessly | into | the | eyes | ' | insolubility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一个 | 长的 | 片刻 | 他 | 可以 | 仅有的 | 目光 | 无助地 | 进入 | 这 | 眼睛 | - | 不溶性 | . |

他有好一会儿都只能无助地凝视着那双无法解开的眼睛。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ; “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . ”

| “ | No | , | ” | he | said | at | last | ; | “ | I | did | not | come | to | tell | you | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 他 | 说 | 在 | 最后的 | ; | “ | 我 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | . | ” |

“不，”他最后说道，“我不是来告诉你这件事的。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

| “ | But | you | do | love | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 做 | 爱 | 她 | ? |

但你确实爱她吗?

” [ˈmædəm] - [inˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][ˈɜːrdʒənsi][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz]

| ” | Madame | Vicaud | inquired | , | with | something | of | gentle | urgency | in | her | voice | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夫人 | - | 询问 | , | 和 | 某物 | 的 | 温和的 | 紧迫性 | 在 | 她 | 嗓音 | , | 作为 |

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnəs] .

| though | she | helped | his | shyness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 帮助 | 他的 | 害羞 | . |

“维科夫人问道，语气中带着一丝温柔的急切，仿佛是为了消除他的羞涩。

“ [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [maɪ] [frend] ; [aɪ][hæv; həv] [gest] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [siːn] [soʊ] [mʌtʃ]

| “ | Be | frank | with | me | , | my | friend | ; | I | have | guessed | so | much | more | , | seen | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 坦率 | 和 | 我 | , | 我的 | 朋友 | ; | 我 | 有 | 猜对了 | 所以 | 很多 | 更多的 | , | 已见 | 所以 | 很多 |

[mɔːr] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

“朋友，请坦诚相待；我猜得比你多得多，见识也比你多得多。”

[ðæn; ðən][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːr] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] .

| than | you | told | me | or | showed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 你 | 讲述 | 我 | 或者 | 显示 | 我 | . |

比你告诉我的或给我展示的要好得多。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈsædnz] [juː; jʊ] , [ðæt] [peɪnz] [juː; jʊ] ,

| Even | with | all | that | saddens | you | , | that | pains | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 全部 | 那 | 令人悲伤 | 你 | , | 那 | 疼痛 | 你 | , |

即使有那么多让你悲伤、让你痛苦的事情，

[juː; jʊ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ˈsædnəs] ? ”

| you | do | love | her | — | enough | to | overlook | the | pain | and | sadness | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 爱 | 她 | — | 足够的 | 到 | 俯瞰 | 这 | 疼痛 | 和 | 悲伤 | ? | ” |

你确实爱她——爱到足以忽略痛苦和悲伤吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['deɪmiər] , [stɪl] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪstəns] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .
“ **No** , ” **said** **Damier** , **still** **facing** **her** **from** **his** **distance** , “ **I** **do** **not** **love** **her** .
“ 不 , ” 说 达米埃 , 仍然 面向 她 从 他的 距离 , “ 我 做 不是 爱 她 .

“不，”达米尔仍然远远地看着她说道，“我不爱她。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] ['eniθɪŋ] .
**I** **have** **never** **needed** **to** **overlook** **anything** .
我 有 绝不 需要 到 俯瞰 任何事物 .

我从来不需要忽略任何事情。

” ['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] , [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr'self] .
**” Plainly** **it** **was** **her** **turn** **to** **be** **astonished** , **thrown** **back** **upon** **herself** .
” 显然 它 曾是 她 转动 到 是 惊讶 , 抛掷 后退 之上 她自己 .

“显然，轮到她感到惊讶了，她被自己的一切惊呆了。”

“ [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hæz; həz] [ðæt] [nɑːt] [bɪn] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ? ”
**“ But** , **from** **the** **beginning** , **has** **that** **not** **been** **your** **meaning** **? ”**
“ 但 , 从 这 开始 , 有 那 不是 到过 你的 意义 ? ”

“但是，从一开始，这不就是你的意思吗？”

“ [juː; jʊ] , ['oʊnli] , [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
**“ You** , **only** , **have** **been** **my** **meaning** .
“ 你 , 仅有的 , 有 到过 我的 意义 .

“只有你，才是我的意义。”

” [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [ɪn] [ɪts] [ˌdɪsə'reɪ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [pɔːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
**” He** **saw** **that** **her** **thought** , **in** **its** **disarray** , **could** **not** **pause** **upon** **his**
” 他 锯 那 她 想法 , 在 它是 混乱 , 可以 不是 暂停 之上 他的
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] .
**interpretation** **of** **these** **words** .
解释 的 这些 字 .

“他看出她思绪混乱，无法停下来思考他对这些话的解读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['streɪtnd] [hɜːr'self] , [bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] - [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪd]
**She** **had** **straightened** **herself** , **both** **hands** **on** **the** **chair** - **back** , **and** **her** **wide**
她 有 拉直 她自己 , 两个都 双手 在 这 椅子 - 后退 , 和 她 宽的
[geɪz] , [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪd] [lɪps] ,
**gaze** , **her** **parted** **lips** ,
目光 , 她 分手了 嘴唇 ,

她挺直了身子，双手撑在椅背上，目光炯炯，嘴唇微张。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] ['wʌndər] [ænd; ənd] [sər'maɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['kjʊriəsli]
**and** **the** **vivid** **wonder** **and** **surmise** **in** **her** **face** **made** **her** **look** **curiously**
和 这 生动 想知道 和 推测 在 她 脸 制成 她 看 奇怪的是
[jʌŋ] .
**young** .
年轻的 .

她脸上生动的惊奇和猜测让她看起来格外年轻。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
**“ You** **have** , **from** **the** **first** ,
“ 你 有 , 从 这 第一的 ,

“从一开始，你就拥有……”

[bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] — [siːmd]
**been** **so** **much** **with** **her** **—** **seemed** **to** **take** **so** **much** **interest** **in** **her** **—** **seemed**
到过 所以 很多 和 她 — 似乎 到 拿 所以 很多 兴趣 在 她 — 似乎
[soʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ;
**so** **to** **understand** **her** **;**
所以 到 理解 她 ;

和她相处的时间很长——似乎对她很感兴趣——似乎很了解她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['oʊpən] — [soʊ] ['ɪntɪmət] — “
**she** **was** **so** **open** **—** **so** **intimate** **—** **“**
她 曾是 所以 打开 — 所以 亲密的 — “

她非常坦诚，非常亲切。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] . ”
**“** **She** **is** **your** **daughter** **.** **”**
“ 她 是 你的 女儿 . ”

“她是你的女儿。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ] [θɔːt] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] : [juː; jʊ][mʌst; məst] , [aɪ] [θɔːt] , [lʌv]
**“** **But** **that** **,** **I** **thought** **,** **added** **to** **the** **certainty** **:** **you** **must** **,** **I** **thought** **,** **love**
“ 但 那 , 我 想法 , 额外 到 这 肯定 : 你 必须 , 我 想法 , 爱
[maɪ] ['dɔːtər] —
**my** **daughter** **—**
我的 女儿 —

“但我想，这反而更加坚定了我的信念：你一定爱我的女儿——”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tæŋgəlmənt] ;
**“** **He** **was** **forced** **to** **beat** **a** **retreat** **for** **a** **moment** **of** **disentanglement** **;**
“ 他 曾是 强制 到 打 一个 撤退 为了 一个 片刻 的 解脱 ;
[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ,
**and** **,** **suddenly** **,**
和 , 突然 ,

“他被迫撤退片刻以摆脱困境；突然间，

[ˌdɪsɪn'tæŋgəlmənt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [sɪn'serəti] .
**disentanglement** **seemed** **to** **demand** **a** **cutting** **sincerity** **.**
解脱 似乎 到 要求 一个 切割 诚意 .

摆脱这种纠葛似乎需要一种毫不掩饰的真诚。

“ [aɪ][dəunt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [lʌv] [kler] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] ,
**“** **I** **don't** **,** **in** **the** **very** **least** **,** **love** **Claire** **;** **I** **have** **never** **,** **in** **the** **very** **least** **,**
“ 我 不 , 在 这 非常 至少 , 爱 克莱尔 ; 我 有 绝不 , 在 这 非常 至少 ,

“我一点也不爱克莱尔；我从来没有，至少，

[lʌvd] [hɜːr; hər] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
**loved** **her** **;** **I** **have** **only** **been** **sorry** **for** **her** **.** **”**
喜爱 她 ; 我 有 仅有的 到过 对不起 为了 她 . ”

我曾爱过她；我只为她感到惋惜。

“ ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
**“** **Sorry** **for** **her** **?**
“ 对不起 为了 她 ?

“为她感到遗憾吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʌl] , [bliːk] [laɪf] ?
**Because** **of** **her** **dull** **,** **bleak** **life** **?**
因为 的 她 乏味的 , 苍凉 生活 ?

因为她那单调乏味、黯淡无光的生活?

[ɑː] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['sɑːri] , [tuː] ? ”
**Ah** **,** **have** **I** **not** **been** **sorry** **,** **too** **?** **”**
啊 , 有 我 不是 到过 对不起 , 也 ? ”

啊，难道我不感到后悔吗?

“ [bʌt; bət][aɪ][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , ” [sed] ['deɪmiər] , “ [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ;
**“** **But** **I** **not** **for** **that** **,** **”** **said** **Damier** **,** **“** **not** **for** **that** **;**
“ 但 我 不是 为了 那 , ” 说 达米埃 , “ 不是 为了 那 ;

“但我不是因为这个，”达米尔说，“不是因为这个；

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ” — [ænd; ənd][hiː; hi]

| but | because | she | made | me | so | sorry | for | you | ; | because | ” | — | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 她 | 制成 | 我 | 所以 | 对不起 | 为了 | 你 | ; | 因为 | ” | — | 和 | 他 |

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

| looked | at | her | — | “ | because |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 她 | — | “ | 因为 |

但因为她让我为你感到难过；因为”——他看着她——“因为”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

| you | do | not | love | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 爱 | 她 | . |

你不爱她。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| ” | He | was | still | at | a | distance | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 仍然 | 在 | 一个 | 距离 | 从 | 她 | , |

“他仍然和她保持着一段距离，

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [lʊk] [met] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .

| and | across | it | her | look | met | his | in | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿过 | 它 | 她 | 看 | 遇见 | 他的 | 在 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

两人目光交汇，陷入了长久的沉默。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Then | a | strange | , | a | tragic | thing | happened | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 奇怪的 | , | 一个 | 悲惨 | 事物 | 发生 | 到 | 她 | . |

然后，一件奇怪而悲惨的事情发生在了她身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] [flʌʃ] [ˈfeɪntli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [diːp] ,

| He | had | before | seen | her | flush | faintly | ; | but | it | was | now | a | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 前 | 已见 | 她 | 冲洗 | 淡淡的 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 现在 | 一个 | 深的 | , |

他以前曾见过她脸颊微微泛红；但现在却是深深的红晕。

[æn; ən] [ˈægənaɪzɪŋ] [blʌʃ] [ðæt] [ˈsloʊli] [roʊz] [ænd; ənd] [ ˈdaːkənd ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| an | agonizing | blush | that | slowly | rose | and | darkened | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 痛苦的 | 脸红 | 那 | 缓慢地 | 玫瑰 | 和 | 变暗 | 在 | 她 | 脸 | . |

她脸上慢慢升起一抹令人难堪的红晕，颜色也逐渐加深。

[ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [blʌʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [ˈelbəuz] [ɑːn]

| The | revelation | of | look | and | blush | was | long | before | she | leaned | her | elbows | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 启示 | 的 | 看 | 和 | 脸红 | 曾是 | 长的 | 前 | 她 | 倾斜 | 她 | 肘部 | 在 |

[ðə; ði] [tʃer] - [bæk] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

| the | chair | - | back | and | covered | her | face | with | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | - | 后退 | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | . |

早在她将手肘撑在椅背上，用手捂住脸之前，她的眼神和脸红就已经显露出来了。

“ [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

| “ | Forgive | me | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 原谅 | 我 | ! |

“对不起！

” [ˈdeɪmiər] [ˈmɜːmɜd] .

| ” | Damier | murmured | . |
|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 低声说道 | . |

“达米尔低声说道。”

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stæbd] [hɜːr; hər] .

| He | felt | as | if | he | had | stabbed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 刺伤 | 她 | . |

他感觉自己好像刺伤了她。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [hæf] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [lɔŋd]

| He | came | to | her | , | and | , | half | kneeling | on | the | chair | before | her | , | he | longed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 她 | , | 和 | , | 一半 | 跪着 | 在 | 这 | 椅子 | 前 | 她 | , | 他 | 渴望 |

,

,

,

他来到她面前，半跪在她面前的椅子上，渴望地望着她。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] , [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [swiːp] [ə'weɪ] [ðɪs]

| but | did | not | dare | , | to | put | his | arms | around | her | and | sweep | away | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 敢 | , | 到 | 放 | 他的 | 武器 | 大约 | 她 | 和 | 扫 | 离开 | 这 |

[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| complication | , |
|---|---|
| 并发症 | , |

但他不敢拥抱她，也不敢化解这种复杂的情况。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɑː] , [ðə; ði] ['ʌðər] ? — [ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| and | all | the | others | — | ah | , | the | others | ? | — | the | years | and | years | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 其他的 | — | 啊 | , | 这 | 其他的 | ? | — | 这 | 年 | 和 | 年 | 的 | 他们 |

[ðæt] [roʊld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

| that | rolled | between | them | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 滚动 | 之间 | 他们 | ! |

还有所有其他的人——啊，其他人？——他们之间跨越的那些年岁月！

— [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .

| — | in | a | full | and | final | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 一个 | 满的 | 和 | 最终的 | 忏悔 | . |

——在一次彻底而最终的忏悔中。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] —

| “ | Forgive | me | for | seeing | — | it | is | not | your | fault | ; | it | is | my | clear | - | sightedness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 原谅 | 我 | 为了 | 看到 | — | 它 | 是 | 不是 | 你的 | 过错 | ; | 它 | 是 | 我的 | 清除 | - | 视力 | — |

“请原谅我看到了这一切——这不是你的错；这是我的目光过于敏锐——”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| “ | She | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 制成 | 不 | 回复 | . |

她没有回答。

“ [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪliən][tuː; tə][juː; jʊ] .

| “ | You | try | to | understand | her | , | but | she | is | alien | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 尝试 | 到 | 理解 | 她 | , | 但 | 她 | 是 | 外星人 | 到 | 你 | . |

你试图理解她，但她对你来说就像个陌生人。

[ʃiː; ʃi] [terz] [æt; ət] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| She | tears | at | every | fiber | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼泪 | 在 | 每一个 | 纤维 | 的 | 你 | . |

她会撕碎你的每一根神经。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ðæt] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] , ” ['deɪmiər] [sed] ,

| There | is | nothing | in | her | that | does | not | hurt | you | , | ” | Damier | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 她 | 那 | 做 | 不是 | 伤害 | 你 | , | ” | 达米埃 | 说 | , |

“她身上没有一样东西不会伤害你，”达米尔说。

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] , [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt] [ɪn'evɪtəbli] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər]

| hastening | to | speak | all | the | truth | , | since | the | moment | inevitably | had | come | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 到 | 说话 | 全部 | 这 | 真相 | , | 自从 | 这 | 片刻 | 不可避免地 | 有 | 来 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

既然说出真相的时刻不可避免地到来了，他便急于说出全部真相。

['mædəm] - ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
**Madame Vicaud lifted her head .**
夫人 - 抬起 她 头 .

维科夫人抬起了头。

“ [aɪ][duː] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I do understand her , ” she said .**
“ 我 做 理解 她 , ” 她 说 .

“我理解她，”她说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**She did not look at him .**
她 做过 不是 看 在 他 .

她没有看他。

[ 'streitniŋ ] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
**Straightening her shoulders , drawing a long breath , she walked away from**
拉直 她 肩膀 , 绘画 一个 长的 气息 , 她 步行 离开 从
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
**him to the window ;**
他 到 这 窗户 ;

她挺直肩膀，深吸一口气，转身走向窗边；

[ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
**there , her back to him , she added ,**
那里 , 她 后退 到 他 , 她 额外 ,

她背对着他，补充道。

[ðə; ði] [truːθ] ['siːmɪŋli] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , “
**the truth seemingly forced from her as it had been from him , “**
这 真相 似乎 强制 从 她 作为 它 有 到过 从 他 , “
[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] .
**And I hate her .**
和 我 恨 她 .

真相似乎像他一样，被迫从她口中说出：“我恨她。”

” ['deɪmiər] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] .
**” Damier remained leaning against the chair .**
” 达米埃 剩余 倾斜 反对 这 椅子 .

达米尔仍然靠在椅子上。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts] ['streɪndʒnəs] , [deɪzd] [hɪm; ɪm] .
**The situation , in its strangeness , dazed him .**
这 情况 , 在 它是 奇怪 , 茫然 他 .

眼前的情景十分诡异，让他感到茫然。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] :
**But looking at her figure , dark against the light , he was able to say :**
但 寻找 在 她 数字 , 黑暗的 反对 这 光 , 他 曾是 有能力的 到 说 :

但看着她黝黑的身影在光线下显得格外醒目，他不禁说道：

“ [aɪ]['iːv(ə)n] [gest] [ðæt] — ['ɔːlmoʊst] . ”
**“ I even guessed that — almost . ”**
“ 我 甚至 猜对了 那 — 几乎 . ”

“我几乎猜对了。”

“ [jet] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [heɪt] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts] ,
**“ Yet you do not hate her , ” she said , after a pause of some moments ,**
“ 然而 你 做 不是 恨 她 , ” 她 说 , 后 一个 暂停 的 一些 时刻 ,

“可是你并不恨她，”她停顿了片刻后说道。

['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

| **speaking** | **without** | **moving** | **or** | **turning** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 没有 | 移动 | 或者 | 转弯 | 她 | 头 | . |

她说话时头部一动不动，也没有转动。

['deɪmiər] [pɔːzd] [tuː] .

| **Damier** | **paused** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|
| 达米埃 | 暂停 | 也 | . |

达米尔也停顿了一下。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

| **“** | **I** | **have** | **not** | **your** | **reasons** | **,** | **”** | **he** | **said** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 不是 | 你的 | 原因 | , | ” | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“我不明白你的理由，”他最后说道。

“ [ɑː] , [maɪ] ['riːz(ə)nz] !

| **“** | **Ah** | **,** | **my** | **reasons** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 我的 | 原因 | ! |

“啊，我的理由！”

[jes] .

| **Yes** | **.** |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [wɜːrld] ,

| **”** | **She** | **turned** | **to** | **him** | **now** | **,** | **as** | **though** | **she** | **saw** | **in** | **him** | **an** | **accusing** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 转向 | 到 | 他 | 现在 | , | 作为 | 尽管 | 她 | 锯 | 在 | 他 | 一个 | 指控 | 世界 | , |

她转过身来看着他，仿佛在他身上看到了一个充满指责的世界。

[ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['despərət] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| **and** | **faced** | **it** | **in** | **an** | **attitude** | **of** | **desperate** | **self** | **-** | **justification** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面对 | 它 | 在 | 一个 | 态度 | 的 | 绝望的 | 自己 | - | 理由 | . |

面对这一切，他采取了一种绝望的自我辩解的态度。

“ [ðeɪ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ” [sed] ['deɪmiər] .

| **“** | **They** | **began** | **with** | **her** | **father** | **,** | **”** | **said** | **Damier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 开始 | 和 | 她 | 父亲 | , | ” | 说 | 达米埃 | . |

“他们先从她父亲开始，”达米尔说。

“ [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **“** | **I** | **hated** | **him** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 憎恨 | 他 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我恨他，”她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [θruː] [hɪm; ɪm] , [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| **Her** | **eyes** | **looked** | **through** | **him** | **,** | **fixed** | **on** | **the** | **abyss** | **of** | **the** | **past** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 看起来 | 通过 | 他 | , | 固定的 | 在 | 这 | 深渊 | 的 | 这 | 过去的 | . |

她的目光穿透了他，凝视着过去的深渊。

“ [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .

| **“** | **I** | **hated** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 憎恨 | 他 | . |

我恨他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **He** | **was** | **abhorrent** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 令人憎恶的 | 到 | 我 | . |

我厌恶他。

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — [ˌfɪf'tiːn] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] .

| **I** | **lived** | **with** | **him** | **for** | **fifteen** | **years** | **—** | **fifteen** | **long** | **,** | **long** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 和 | 他 | 为了 | 十五 | 年 | — | 十五 | 长的 | , | 长的 | 年 | . |

我和他一起生活了十五年——漫长的十五年。

[aɪ] [bɔːr] [hɪz; ɪz][bruːˈtæləti] ,

| I | bore | his | brutality | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 钻孔 | 他的 | 残酷 | , |

我忍受了他的残暴，

[hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrd] [ˈpruːdɪʃli] — [aɪ][kæn; kən]

| his | wickedness | — | I | am | not | the | woman | to | use | the | word | prudishly | — | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 邪恶 | — | 我 | 是 | 不是 | 这 | 女士 | 到 | 使用 | 这 | 单词 | 故作矜持地 | — | 我 | 能 |

[meɪk] [əˈlauənsiz] — [waɪd] [wʌnz] — [fɔːr; fər] [ˈtemprəmənt] ,

| make | allowances | — | wide | ones | — | for | temperament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 津贴 | — | 宽的 | 一个 | — | 为了 | 气质 | , |

他的邪恶——我不是那种会用这种词来故作矜持的女人——我可以对人的性情宽容一些——而且是大幅度的宽容。

[ɪnˈvaɪrənmənt] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪtɪgeɪtɪŋ] [ˈkɔːzɪz] : [bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈwɪkɪdnəs] [wʌz; wəz]

| environment | , | all | the | mitigating | causes | : | but | my | husband's | wickedness | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | , | 全部 | 这 | 缓解 | 原因 | : | 但 | 我的 | 丈夫的 | 邪恶 | 曾是 |

[ˌʌnɪˈmædʒɪnəbli] [vaɪl] ;

| unimaginably | vile | ; |
|---|---|---|
| 难以想象 | 卑鄙的 | ; |

环境，所有减轻罪责的原因：但我丈夫的邪恶令人难以想象地卑鄙；

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [steɪnd] [wʌnz] [θɔːts] .

| to | see | it | stained | one's | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 它 | 染色 | 一个人的 | 想法 | . |

看到它玷污了人的思想。

" [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hæd; həd] [tʃɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːn]

| " | The | memory | of | it | , | as | she | spoke | , | had | chilled | her | to | a | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 记忆 | 的 | 它 | , | 作为 | 她 | 辐 | , | 有 | 冷藏 | 她 | 到 | 一个 | 绘制 |

[ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n][ˈpælər] ;

| and | frozen | pallor | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 冷冻 | 苍白 | ; |

“回忆起那件事，她说话时脸色变得苍白冰冷；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈblaɪtɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [went] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| it | was | as | though | the | blighting | breath | of | the | past | went | across | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 这 | 枯萎病 | 气息 | 的 | 这 | 过去的 | 去 | 穿过 | 她 | 脸 | , |

[ˈeɪdʒɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] ,

| aging | it | , |
|---|---|---|
| 老化 | 它 | , |

仿佛过去的阴霾拂过她的脸庞，使她显得苍老了许多。

[ˈemptiɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][laɪf] .

| emptying | it | of | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 清空 | 它 | 的 | 生活 | . |

让它失去生命。

“ [aɪ] [bɔːr] [ðə; ði][ˈruːɪn][hiː; hi] [brɔːt] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] — [ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə] [lʌv] , [hæd; həd]

| “ | I | bore | the | ruin | he | brought | ; | that | was | nothing | — | a | spur | to | love | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 钻孔 | 这 | 废墟 | 他 | 带来 | ; | 那 | 曾是 | 没有什么 | — | 一个 | 刺 | 到 | 爱 | , | 有 |

[lʌv] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

| love | been | possible | . |
|---|---|---|---|
| 爱 | 到过 | 可能的 | . |

“我承受了他带来的毁灭；那算不了什么——如果爱情真的存在的话，那反而会成为爱情的催化剂。”

[aɪ] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [səˈriːn] , [ɪnˈfleksəb(ə)l] [ˈselfɪʃnəs] .

| I | bore | his | serene | , | inflexible | selfishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 钻孔 | 他的 | 安详 | , | 不灵活的 | 自私 | . |

我忍受了他那平静而固执的自私。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

| The | only | thing | I | would | not |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 会 | 不是 |

唯一我不会做的事

[ber] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət]['deɪmiər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'siːɪŋ]

| bear | ” | — | and | she | still | looked | full | at | Damier | , | but | with | the | same | unseeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | ” | — | 和 | 她 | 仍然 | 看起来 | 满的 | 在 | 达米埃 | , | 但 | 和 | 这 | 相同的 | 看不见 |

['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] [geɪz] — “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] .

| largeness | of | gaze | — | “ | was | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大 | 的 | 目光 | — | “ | 曾是 | 他的 | 爱 | . |

“熊”——她仍然满眼看着达米埃，但眼神却同样茫然无措——“是他的爱。

[hɪz; ɪz] [lʌv] !

| His | love | ! |
|---|---|---|
| 他的 | 爱 | ! |

他的爱！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

| ” | She | turned | and | walked | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 转向 | 和 | 步行 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

她转身穿过房间。

['deɪmiər] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] ['ʃʌdər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrdz]

| Damier | felt | his | own | flesh | shudder | as | he | looked | behind | the | curtain | her | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 毛毡 | 他的 | 自己的 | 肉 | 不寒而栗 | 作为 | 他 | 看起来 | 在后面 | 这 | 窗帘 | 她 | 字 |

['lɪftɪd] ,

| lifted | , |
|---|---|
| 抬起 | , |

达米尔看到帷幕后，她的话语揭开了面纱，他感到自己的身体一阵颤抖。

[felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [friːz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ɪts] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

| felt | his | own | heart | freeze | in | the | aching | sympathy | of | its | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 他的 | 自己的 | 心 | 冻结 | 在 | 这 | 疼痛 | 同情 | 的 | 它是 | 理解 | . |

他感到自己的心因理解了这件事而变得冰冷，那种痛苦的同情让他心如刀绞。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| He | could | not | speak | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说话 | 到 | 她 | . |

他无法和她说话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| It | seemed | to | him | that | she | stood | at | a | great | distance | from | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 她 | 站立 | 在 | 一个 | 伟大的 | 距离 | 从 | 他 | 和 |

[wʊd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

| would | not | hear | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 听到 | 他 | . |

他觉得她站在离他很远的地方，听不到他说话。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , [hæd; həd] [les] [ʌv; əv][ɪts] ['hɔːntɪŋ] ['terər] ,

| Her | voice | , | when | she | spoke | again | , | had | less | of | its | haunting | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | , | 什么时候 | 她 | 辐 | 再次 | , | 有 | 较少的 | 的 | 它是 | 令人难忘 | 恐怖 | , |

她再次开口说话时，声音里少了些许令人毛骨悚然的恐惧感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['trædʒɪk] [noʊt] : “ [ɔːl] [ðɪs] ,

| but | it | still | thrilled | with | a | deep | and | tragic | note | : | “ | All | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 仍然 | 激动不已 | 和 | 一个 | 深的 | 和 | 悲惨 | 笔记 | : | “ | 全部 | 这 | , |

但它仍然以一种深沉而悲怆的语调令人激动：“这一切，

[æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] ,

| as | thousands | of | women | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 数千 | 的 | 女性 | 有 | 完毕 | , |

就像成千上万的女性所做的那样，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti] — [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][ʌpˈhoʊld][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][stænd]

| **because** | **it** | **was** | **my** | **duty** | **—** | **to** | **help** | **him** | **—** | **to** | **uphold** | **him** | **—** | **to** | **stand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 我的 | 责任 | — | 到 | 帮助 | 他 | — | 到 | 坚持 | 他 | — | 到 | 站立 |

[baɪ][hɪm; ɪm] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] ,

| **by** | **him** | **unflinchingly** | **,** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 他 | 毫不动摇地 | , |

因为帮助他、支持他、坚定地站在他身边是我的职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 救援(The Rescue)
# 第6/8页

[ænd; ənd] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

| **and** | **—** | **because** | **he** | **was** | **her** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 因为 | 他 | 曾是 | 她 | 父亲 | . |

而且——因为他是她的父亲。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈheɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪˈgæn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| **You** | **said** | **that** | **my** | **reasons** | **for** | **hating** | **her** | **began** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那 | 我的 | 原因 | 为了 | 憎恨 | 她 | 开始 | 和 | 他 | . |

你说我恨她的理由是从他开始的。

[ɑː] ,

| **Ah** | **,** |
|---|---|
| 啊 | , |

啊，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˈdespərətli] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| **but** | **he** | **was** | **my** | **reason** | **for** | **loving** | **her** | **so** | **desperately** | **—** | **with** | **such** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 我的 | 原因 | 为了 | 爱 | 她 | 所以 | 绝望地 | — | 和 | 这样的 | 一个 |

| **longing** | **to** | **atone** | **to** | **her** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 赎罪 | 到 | 她 | 为了 | 他 | . |

但他是我如此深爱她的原因——我如此渴望替他向她赎罪。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [hæd; həd] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

| **I** | **gave** | **her** | **all** | **the** | **love** | **he** | **had** | **crushed** | **out** | **of** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 她 | 全部 | 这 | 爱 | 他 | 有 | 碎 | 出去 | 的 | 我 | . |

我把他从我心中夺走的所有爱都给了她。

[juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ðer; ðər] ; [aɪ] [hæv; həv] [ sku:ld ] [maɪˈself] ,

| **You** | **see** | **his** | **picture** | **there** | **;** | **I** | **have** | **schooled** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 他的 | 图片 | 那里 | ; | 我 | 有 | 受过教育 | 我 | , |

你看，他的照片在那里；我自学过，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [smɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [θruː] [maɪ] [ˈhɔːrər] ,

| **so** | **that** | **she** | **may** | **not** | **feel** | **the** | **smirch** | **of** | **him** | **through** | **my** | **horror** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 可能 | 不是 | 感觉 | 这 | 污点 | 的 | 他 | 通过 | 我的 | 恐怖 | , |

这样她就不会因为我的恐惧而感受到他的污秽。

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [maɪˈself] [ˈevri] [deɪ] ,

| **to** | **bear** | **the** | **sight** | **of** | **him** | **,** | **to** | **say** | **to** | **myself** | **every** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 这 | 视线 | 的 | 他 | , | 到 | 说 | 到 | 我 | 每一个 | 天 | , |

忍受着见到他，每天都要对自己说：

- [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [lʌvd] .

| **'** | **That** | **is** | **the** | **face** | **I** | **loved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 这 | 脸 | 我 | 喜爱 | . |

“那是我深爱的那张脸。”

- [oʊ] , [wʌt] [ˈmædnəs] ! — [wʌt] [ˈmædnəs] !

| **'** | **Oh** | **,** | **what** | **madness** | **!** | **—** | **what** | **madness** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 什么 | 疯狂 | ! | — | 什么 | 疯狂 | ! |

“哦，真是疯了！——真是疯了！”

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [hændz] [hɑːrd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| **”** | **She** | **pressed** | **her** | **hands** | **hard** | **upon** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 按下 | 她 | 双手 | 难的 | 之上 | 她 | 眼睛 | . |

她用手紧紧捂住双眼。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , — [sɪns] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] ,

| " | Some | day | , | perhaps | , | — | since | I | tell | you | everything | , | — | I | will | tell | you | that | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 天 | , | 也许 | , | — | 自从 | 我 | 告诉 | 你 | 一切 | , | — | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 那 | 故事 | , |

[tuː] — [maɪ] [lʌv] - ['stɔːri] .

| too | — | my | love | - | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 我的 | 爱 | - | 故事 | . |

“也许有一天，——既然我什么都告诉你了，——我也会告诉你那个故事——我的爱情故事。”

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [liːd] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

| The | memory | of | it | is | like | a | block | of | lead | upon | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 它 | 是 | 喜欢 | 一个 | 堵塞 | 的 | 带领 | 之上 | 我的 | 心 | . |

那段记忆就像一块铅块压在我的心上。

" [hɜːr; hər][hændz] [fel] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [meɪd] [hɜːr; hər]['saɪlənt] ,

| " | Her | hands | fell | , | but | the | memory | made | her | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 双手 | 跌倒 | , | 但 | 这 | 记忆 | 制成 | 她 | 沉默的 | , |

她的双手垂了下来，但回忆让她沉默不语。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

| and | for | a | long | moment | she | stood | looking | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 片刻 | 她 | 站立 | 寻找 | 向下 | . |

她低头凝视了许久。

" [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] : [ðə; ði] [dred] , — [ðæt] [suːn] [pæst] — [aɪ][wʌz; wəz]

| " | But | all | was | hidden | from | her | : | the | dread | , | — | that | soon | passed | — | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 全部 | 曾是 | 隐 | 从 | 她 | : | 这 | 恐惧 | , | — | 那 | 很快 | 通过了 | — | 我 | 曾是 |

[ðə; ði] [strɔːŋgər] ,

| the | stronger | , |
|---|---|---|
| 这 | 更强 | , |

“但她却对此一无所知：恐惧——虽然很快就过去了——我更强大，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [dred] [fel] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [heɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | came | to | feel | it | , | dread | fell | from | me | , | — | the | hate | that | followed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 感觉 | 它 | , | 恐惧 | 跌倒 | 从 | 我 | , | — | 这 | 恨 | 那 | 随后 | 它 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ,

| and | the | final | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最终的 | , |

他开始感受到了，我的恐惧消失了——随之而来的仇恨，以及最终的.....

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pɪti] , — [fɔːr; fər][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [laɪf] ,

| the | terrible | pity | , | — | for | I | came | to | pity | him | when | he | hung | about | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 遗憾 | , | — | 为了 | 我 | 来了 | 到 | 遗憾 | 他 | 什么时候 | 他 | 悬挂 | 关于 | 我的 | 生活 | , |

真是可怜他——因为当他徘徊在我的生活中时，我开始同情他了。

['helpləs] , [laɪk] [ə; eɪ][tɔːrn][ænd; ənd]['dɜːrti][ræg] , — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| helpless | , | like | a | torn | and | dirty | rag | , | — | all | that | was | hidden | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | , | 喜欢 | 一个 | 撕裂 | 和 | 肮脏的 | 抹布 | , | — | 全部 | 那 | 曾是 | 隐 | 从 | 她 | . |

她无助地像一块破烂肮脏的抹布——这一切都被她隐藏了起来。

[aɪ] [kept] [hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [hiː; hi] ['drægd] [juː 'es] [daʊn] [tuː; tə] ;

| I | kept | her | lifted | out | of | the | mud | he | dragged | us | down | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 她 | 抬起 | 出去 | 的 | 这 | 泥 | 他 | 拖拽 | 我们 | 向下 | 到 | ; |

我把她从他把我们拖下去的泥潭里拉了出来；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ɪts] [depθs] .

| she | never | saw | its | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 锯 | 它是 | 深度 | . |

她从未见过它的深处。

[waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , — [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]

| While | he | lived | , | and | while | he | was | dying | , | — | and | horrible | to | see | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 居住地 | , | 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 垂死 | , | — | 和 | 可怕 | 到 | 看 | 和 |

[hɪr] ,

| hear | , |
|---|---|
| 听到 | , |

在他活着的时候，以及他临终的时候——这一切都令人感到无比痛苦和难过——

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] .

| — | she | was | at | a | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 学校 | . |

——她当时在学校。

[ðoʊz] [deɪz] !

| Those | days | ! |
|---|---|---|
| 那些 | 天 | ! |

那些日子！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .

| " | She | paused | and | turned | away | , | and | then | went | on | : | " | It | was | in | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 和 | 转向 | 离开 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | : | " | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 冬天 | . |

她停顿了一下，转过身去，然后继续说道："那是在冬天。"

['lesnz; 'lesənz] [fel] [ə'weɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [skuːl] , [ðə; ði]['dɑːktər] ,

| Lessons | fell | away | ; | there | was | the | school | , | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 跌倒 | 离开 | ; | 那里 | 曾是 | 这 | 学校 | , | 这 | 医生 | , |

课程逐渐消失；只剩下学校、医生……

[ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪlnəs] [tuː; tə][biː; bi] [met] .

| all | the | expenses | of | an | illness | to | be | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 开支 | 的 | 一个 | 疾病 | 到 | 是 | 遇见 | . |

承担所有与疾病相关的费用。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [naɪts] , [ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [maɪ][hɑːrp] , [ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər]

| I | went | into | the | streets | of | nights | , | a | man | carrying | my | harp | , | and | sang | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 进入 | 这 | 街道 | 的 | 夜晚 | , | 一个 | 男人 | 携带 | 我的 | 竖琴 | , | 和 | 唱 | 为了 |

['mʌni] ;

| money | ; |
|---|---|
| 钱 | ; |

我夜里走上街头，背着竖琴，唱歌挣钱；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tɪl] [ðen] ,

| I | had | a | voice | till | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 嗓音 | 直到 | 然后 | , |

在那之前我还有发言权。

[ænd; ənd][aɪ] [breɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][wʌz; wəz]

| and | I | braved | more | than | the | snow | and | the | night | to | do | it | : | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 勇敢 | 更多的 | 比 | 这 | 雪 | 和 | 这 | 夜晚 | 到 | 做 | 它 | : | 我 | 曾是 |

[stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| still | beautiful | . |
|---|---|---|
| 仍然 | 美丽的 | . |

我克服的困难比风雪和黑夜还要大：我依然美丽。

[ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [haʊ] [aɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| This | that | you | may | see | how | I | loved | her | , | how | I | struggled | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 那 | 你 | 可能 | 看 | 如何 | 我 | 喜爱 | 她 | , | 如何 | 我 | 挣扎 | 为了 | 她 | , |

这样你们就能明白我有多爱她，我为她付出了多少努力。

[haʊ] [laɪk] ['eni] ['mʌðər] , [ðoʊ] [naʊ] [aɪ] [siːm] [soʊ][hɑːrd] — [soʊ] ['hɪdiəsli] [ʌn'nætʃrəl] .

| how | like | any | mother | , | though | now | I | seem | so | hard | — | so | hideously | unnatural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 喜欢 | 任何 | 母亲 | , | 尽管 | 现在 | 我 | 似乎 | 所以 | 难的 | — | 所以 | 极其可怕 | 不自然 | . |

多么像任何一位母亲啊，尽管现在我看起来如此冷酷——如此不自然。

[ɑː] , [aɪ] [fɔːt] — [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] , [haʊ] [aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| **Ah** | **,** | **I** | **fought** | **—** | **I** | **cannot** | **tell** | **you** | **,** | **you** | **cannot** | **guess** | **,** | **how** | **I** | **fought** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | 战斗 | — | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | , | 你 | 不能 | 猜测 | , | 如何 | 我 | 战斗 | 为了 | 她 | . |

啊，我为她战斗过——我无法告诉你，你也无法猜到，我是如何为她战斗的。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| **And** | **then** | **,** | **he** | **died** | **,** | **and** | **then** | **there** | **was** | **for** | **me** | **peace** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 他 | 死亡 | , | 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 为了 | 我 | 和平 | 和 | 这 |

['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [hoʊp] .

| **blossoming** | **of** | **delicious** | **hope** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 盛开 | 的 | 可口的 | 希望 | . |

然后，他去世了，然后我获得了平静，并燃起了美好的希望。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] , [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .

| **She** | **and** | **I** | **together** | **,** | **saved** | **from** | **the** | **wreck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 我 | 一起 | , | 已保存 | 从 | 这 | 破坏 | . |

她和我一起从沉船事故中获救。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['bætld] [θruː] [weɪvz] , [pæst] ['rɑːks] [ænd; ənd]

| **It** | **seemed** | **to** | **me** | **that** | **I** | **had** | **battled** | **through** | **waves** | **,** | **past** | **rocks** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我 | 有 | 战斗 | 通过 | 波浪 | , | 过去的 | 岩石 | 和 |

['hwɜːlˌpuːlz] ,

| **whirlpools** | **,** |
|---|---|
| 漩涡 | , |

我感觉自己仿佛奋力搏斗，穿过波涛汹涌的大海，越过礁石和漩涡。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [brest] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət][læst] — [ʃiː; ʃi][ə'laɪv]

| **holding** | **her** | **to** | **my** | **breast** | **,** | **and** | **had** | **reached** | **the** | **shore** | **at** | **last** | **—** | **she** | **alive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 到 | 我的 | 胸部 | , | 和 | 有 | 达到 | 这 | 支撑 | 在 | 最后的 | — | 她 | 活 |

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| **for** | **me** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

我把她紧紧抱在怀里，终于到达了岸边——她还活着，为了我。

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| **and** | **I** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 为了 | 她 | . |

我为她而来。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɑː] , [ðen] !

| **And** | **then** | **—** | **ah** | **,** | **then** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 啊 | , | 然后 | ! |

然后——啊，然后！

[ðə; ði] ['ʃɪprek] , [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] ,

| **The** | **shipwreck** | **,** | **the** | **years** | **of** | **struggle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海难 | , | 这 | 年 | 的 | 斗争 | , |

沉船，多年的挣扎，

[wɜːr; wər] [kruːd] ['trædʒədi][tuː; tə][maɪ]['grædʒuəl] ['riːəlaɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪ'zæstər] [ðæt] [wʌz; wəz]

| **were** | **crude** | **tragedy** | **to** | **my** | **gradual** | **realizing** | **of** | **the** | **subtle** | **disaster** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 原油 | 悲剧 | 到 | 我的 | 逐渐地 | 意识到 | 的 | 这 | 微妙的 | 灾难 | 那 | 曾是 |

[tuː; tə] ['pɔɪzn] [maɪ][laɪf] [fər'evər] .

| **to** | **poison** | **my** | **life** | **forever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 毒 | 我的 | 生活 | 永远 | . |

对我来说，这些残酷的悲剧让我逐渐意识到，一场悄无声息的灾难将会永远毒害我的生活。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

| **Year** | **by** | **year** | **I** | **saw** | **it** | **coming** | **—** | **I** | **saw** | **him** | **creeping** | **into** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 经过 | 年 | 我 | 锯 | 它 | 未来 | — | 我 | 锯 | 他 | 爬行 | 进入 | 她 | . |

年复一年，我眼睁睁地看着这一切发生——我看到他一步步接近她。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪv] ['pɜːrpəs] ['set(ə)l] [raʊnd] [hɜːr; hər] [lɪps] — [ðə; ði] ['stedi] [griːd] [fɔːr; fər] [self] .

| I | saw | the | grave | purpose | settle | round | her | lips | — | the | steady | greed | for | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 严重 | 目的 | 定居 | 圆形的 | 她 | 嘴唇 | — | 这 | 稳定的 | 贪婪 | 为了 | 自己 | . |

我看到她嘴角勾起一丝严肃的神色——那就是对自我的贪婪。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] [hɜːrz] :

| I | saw | his | smile | in | her | eyes | ; | his | eyes | were | beautiful | like | hers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他的 | 微笑 | 在 | 她 | 眼睛 | ; | 他的 | 眼睛 | 是 | 美丽的 | 喜欢 | 她的 | : |

我从她的眼中看到了他的笑容；他的眼睛和她的眼睛一样美丽：

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] ['splendɪd] [driːmz] , ['noʊb(ə)l] [streŋθ] .

| when | I | first | looked | at | them | , | I | thought | them | full | of | splendid | dreams | , | noble | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 第一的 | 看起来 | 在 | 他们 | , | 我 | 想法 | 他们 | 满的 | 的 | 灿烂 | 梦境 | , | 高贵 | 力量 | . |

当我第一次看到它们时，我觉得它们充满了美好的梦想和高尚的力量。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kruːəl] , [ɔːr] ['bruːt(ə)l] , [ɔːr] ['vɪʃəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] .

| She | was | not | cruel | , | or | brutal | , | or | vicious | , | as | he | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 残忍的 | , | 或者 | 野蛮 | , | 或者 | 恶毒 | , | 作为 | 他 | 有 | 到过 | . |

她不像他那样残忍、野蛮或恶毒。

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] ['plæsɪdli] ; [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

| She | submitted | placidly | ; | she | submitted | , | and | I | hoped | for | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提交 | 平静地 | ; | 她 | 提交 | , | 和 | 我 | 希望 | 为了 | 幸福 | . |

她平静地屈服了；她屈服了，我期盼着幸福。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ɔːr] [ʌn'hæpi] .

| I | could | not | make | her | happy | or | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 制作 | 她 | 快乐的 | 或者 | 不开心 | . |

我无法让她开心，也无法让她不开心。

[aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [hɜːr; hər] .

| I | meant | nothing | to | her | except | the | thing | that | fed | and | clothed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 她 | 除了 | 这 | 事物 | 那 | 美联储 | 和 | 穿着衣服 | 她 | . |

除了给她提供食物和衣物之外，我对她来说什么都不是。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [gɪv] .

| She | took | what | I | could | give | , | and | waited | for | what | I | could | not | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 什么 | 我 | 可以 | 给 | , | 和 | 等待 | 为了 | 什么 | 我 | 可以 | 不是 | 给 | . |

她接受了我能给予的，并等待着我无法给予的。

[ʃiː; ʃi] [laɪd; liːd] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [nɑːt] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ['betər] ; [soʊ] , ['ɔːf(ə)n] ,

| She | lied | only | when | the | truth | would | not | serve | her | purpose | better | ; | so | , | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撒谎了 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 真相 | 会 | 不是 | 服务 | 她 | 目的 | 更好的 | ; | 所以 | , | 经常 | , |

她只有在说真话不利于她达到目的时才会说谎；因此，通常情况下，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| she | was | frank | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坦率 | 和 | 我 | . |

她对我坦诚相待。

[hɜːr; hər] [greɪv] [læf] ['mædənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrənt] [ ə'dæptiŋ ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [ɪk'spiːdiənsi] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [lʌv] .

| Her | grave | laugh | maddened | me | , | and | her | indifferent | adapting | of | herself | to | me | — | for | expediency | , | not | for | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 严重 | 笑 | 疯狂的 | 我 | , | 和 | 她 | 冷漠 | 适应 | 的 | 她自己 | 到 | 我 | — | 为了 | 权宜之计 | , | 不是 | 为了 | 爱 | . |

她那严肃的笑声让我抓狂，她冷漠地适应我——是为了方便，而不是因为爱。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [tuː; tə] [gɑːrd] [frʌm; frəm]

| If | only | she | had | become | a | gentle | and | beautiful | animal | , | to | guard | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 有 | 变得 | 一个 | 温和的 | 和 | 美丽的 | 动物 | , | 到 | 警卫 | 从 |

[ɪts] [oʊn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] !

| its | own | instincts | ! |
|---|---|---|---|
| 它是 | 自己的 | 本能 | ! |

如果她能变成一只温柔美丽的动物就好了，这样就能抵御自身的本能！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə]

| but | she | is | an | animal | of | such | hideous | intelligence | ; | she | knows | when | I | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 一个 | 动物 | 的 | 这样的 | 可怕 | 智力 | ; | 她 | 知道 | 什么时候 | 我 | 尝试 | 到 |

[gɑːrd] [hɜːr; hər] ,

| guard | her | , |
|---|---|---|
| 警卫 | 她 | , |

但她是一种智商极高的动物；她知道我什么时候试图保护她。

[ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ˌem 'iː] .

| and | evades | me | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 逃避 | 我 | . |

却躲过了我。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kə'rʌpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

| Like | him | , | she | is | corrupt | to | the | core | of | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他 | , | 她 | 是 | 腐败 | 到 | 这 | 核 | 的 | 她 | ; |

她和他一样，从骨子里就是个腐败分子；

[nɑːt] — [duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [rɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [sens]

| not | — | do | not | misunderstand | me | — | that | she | would | do | wrong | in | a | conventional | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | — | 做 | 不是 | 误解 | 我 | — | 那 | 她 | 会 | 做 | 错误的 | 在 | 一个 | 传统的 | 感觉 |

— [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'venʃən(ə)l] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dred]

| — | and | that | it | is | conventional | wrong | - | doing | that | I | dread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 那 | 它 | 是 | 传统的 | 错误的 | - | 正在做 | 那 | 我 | 恐惧 |

别误会我的意思，我指的不是她会做传统意义上的错事——而我真正害怕的正是传统意义上的错事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] ['ɪntuː][maɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

| she | has | always | pretended | to | read | into | my | horror | of | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 假装 | 到 | 读 | 进入 | 我的 | 恐怖 | 的 | 邪恶的 | , |

她总是假装能理解我对邪恶的恐惧，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['plæstər] [seɪnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['diːpli]

| making | a | plaster | saint | of | me | so | that | she | may | more | easily | evade | the | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 石膏 | 圣 | 的 | 我 | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 更多的 | 容易地 | 逃避 | 这 | 深 |

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

| understanding | woman | of | flesh | and | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 女士 | 的 | 肉 | 和 | 血 | . |

她把我塑造成一个石膏圣人，这样她就能更容易地躲避那个有血有肉、心思细腻的女人。

[hɜːrz] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ðæt] ['kælkjuleɪts] ['tʃænsɪz] , [tʃuːziz] [ænd; ənd]['mænɪdʒɪz] .

| Hers | is | the | worse | corruption | , | that | calculates | chances | , | chooses | and | manages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 是 | 这 | 更糟 | 腐败 | , | 那 | 计算 | 机会 | , | 选择 | 和 | 管理 | . |

她的腐败最为恶劣，她会计算概率，进行选择和操控。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] , [ɪn][ɪts] [wɜːrst] [fɔːrmz] , ['leɪt(ə)nt] [stɪl] — [aɪ] [θɪŋk] .

| It | is | there | in | her | , | I | know | , | though | , | in | its | worst | forms | , | latent | still | — | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那里 | 在 | 她 | , | 我 | 知道 | , | 尽管 | , | 在 | 它是 | 最差 | 表格 | , | 潜 | 仍然 | — | 我 | 思考 | . |

我知道，这种东西在她身上以最糟糕的形式存在，而且仍然潜伏着——我想。

" ['deɪmiər] , [waɪt] [ɔːl'redi] , [felt] [hɪm'self] [blæntʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['ræpɪd] [glæns] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] -
" Damier , white already , felt himself blanch before the rapid glance , like a sword -
" 达米埃 , 白色的 已经 , 毛毡 他自己 焯水 前 这 迅速的 瞥一眼 , 喜欢 一个 剑 -
[stroʊk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
stroke across his face ,
中风 穿过 他的 脸 ,

“达米尔原本就脸色苍白，面对那迅疾的目光，他感到脸色更加惨白，仿佛一道利剑划过他的脸庞。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
that she cast upon him .
那 她 投掷 之上 他 .

她对他施加的影响。

[ʃiː; ʃi] [gest] [æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .
She guessed at all his knowledge .
她 猜对了 在 全部 他的 知识 .

她猜出了他所有的知识。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
Again she turned away and walked up and down the room .
再次 她 转向 离开 和 步行 向上 和 向下 这 房间 .

她再次转身，在房间里来回踱步。

“ ['hɪdiəs] , ['hɪdiəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [hoʊpt] ,
“ Hideous , hideous that I should speak so to you , and to you I hoped ,
“ 可怕 , 可怕 那 我 应该 说话 所以 到 你 , 和 到 你 我 希望 ,

“我竟然会这样对你说话，真是太糟糕了，我原本希望对你说话，

[jet] ['dredɪd] — [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,
yet dreaded — You will wonder how I could have hoped it ; how , knowing this ,
然而 令人恐惧的 — 你 将要 想知道 如何 我 可以 有 希望 它 ; 如何 , 会心 这 ,

然而，我却感到恐惧——你会纳闷我怎么会抱有这样的希望；明知如此，我怎么会……

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .
I should not have warned you .
我 应该 不是 有 警告 你 .

我不该警告你的。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] ;
But at first I did not think it possible , though I knew her charm ;
但 在 第一的 我 做过 不是 思考 它 可能的 , 尽管 我 知道 她 魅力 ;

但起初我并不认为这有可能，尽管我知道她的魅力；

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [aɪ] ['gɑːrdɪd] [juː; jʊ] .
at first I did not understand you , and , not understanding , I guarded you .
在 第一的 我 做过 不是 理解 你 , 和 , 不是 理解 , 我 守卫 你 .

起初我不了解你，正因为不了解，我才保护你。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] , [jʊr; jər]['pɪtɪf(ə)l] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
And then I saw your generous , your pitiful heart , and I saw that it
和 然后 我 锯 你的 慷慨的 , 你的 可怜 心 , 和 我 锯 那 它
[ˌʌndər'stʊd] [kler] ,
understood Claire ,
理解 克莱尔 ,

然后我看到了你那颗慷慨而又可怜的心，我看到它理解克莱尔。

[ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
that perhaps you understood her better than I did .
那 也许 你 理解 她 更好的 比 我 做过 .

或许你比我更了解她。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][best] [self] ; [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [soʊ] ['ʌtərli] .

| With | you | she | was | her | best | self | ; | she | trusted | you | , | it | seemed | , | so | utterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 她 | 曾是 | 她 | 最好的 | 自己 | ; | 她 | 可信 | 你 | , | 它 | 似乎 | , | 所以 | 完全地 | . |

和你在一起时，她展现了她最好的一面；她似乎对你完全信任。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [jɔːrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɪrər] ['vɪʒ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɔːrpt] ,

| I | hoped | that | yours | was | the | clearer | vision | , | that | I | was | warped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 你的 | 曾是 | 这 | 更清晰 | 想象 | , | 那 | 我 | 曾是 | 扭曲的 | , |

我原以为你的视野更清晰，而我的视野却扭曲了。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [truː] ['siːɪŋ] .

| no | longer | capable | of | true | seeing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 有能力的 | 的 | 真的 | 看到 | . |

已丧失真正的视力。

[jet] , [wen] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [aɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn] [gruː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ['ɪntuː] [lʌv] ,

| Yet | , | when | the | friendship | that | I | rejoiced | in | grew | , | as | I | thought | , | into | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 这 | 友谊 | 那 | 我 | 欣喜若狂 | 在 | 生长 | , | 作为 | 我 | 想法 | , | 进入 | 爱 | , |

然而，当我以为我所珍视的友谊发展成爱情时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ˌem 'iː] .

| there | was | a | terrible | struggle | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 斗争 | 在 | 我 | . |

我内心经历了一场可怕的挣扎。

[maɪ] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['prɪzn] [geɪts] [ðæt] [ʃʌt]

| My | strong | attachment | to | you | — | you | who | had | opened | the | prison | gates | that | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 强的 | 依恋 | 到 | 你 | — | 你 | WHO | 有 | 打开 | 这 | 监狱 | 大门 | 那 | 关闭 |

[ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] ['mɪzəri] ,

| me | into | my | misery | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 进入 | 我的 | 苦难 | , |

我深深地依恋着你——是你打开了囚禁我于痛苦深渊的牢门，

[huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnlɪnəs] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] ['bɪtər] — [ɑː] !

| who | brought | me | out | of | a | loneliness | so | long | , | so | bitter | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 带来 | 我 | 出去 | 的 | 一个 | 孤独 | 所以 | 长的 | , | 所以 | 苦的 | — | 啊 | ! |

是谁把我从长久的、痛苦的孤独中解救出来——啊！

[maɪ] [frend] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

| my | friend | , | do | not | think | that | I | have | not | seen | and | felt | it | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | , | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 和 | 毛毡 | 它 | 全部 | ; |

我的朋友，不要以为我没有看到和感受到这一切；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

| but | I | could | not | speak | to | you | as | I | might | have | spoken | had | it | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 说话 | 到 | 你 | 作为 | 我 | 可能 | 有 | 说 | 有 | 它 | 不是 |

[bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [oʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [jet] [ðæt] [juː; jʊ]

| been | for | that | struggle | in | me | between | the | justice | owed | to | you | — | yet | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 为了 | 那 | 斗争 | 在 | 我 | 之间 | 这 | 正义 | 欠款 | 到 | 你 | — | 然而 | 那 | 你 |

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [niːd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] — [nɑːt][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] ,

| did | not | seem | to | need | — | and | the | duty | to | her | — | not | to | withhold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 需要 | — | 和 | 这 | 责任 | 到 | 她 | — | 不是 | 到 | 扣压 | , |

但如果不是因为我内心的挣扎——一方面是应该给你的正义（尽管你似乎并不需要），另一方面是应该对她尽到责任（不能有所隐瞒），我就无法像我可能做的那样与你交谈。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [maɪt] [rɪ'diːm] [hɜːr; hər] .

| for | your | sake | , | a | possibility | that | might | redeem | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 清酒 | , | 一个 | 可能性 | 那 | 可能 | 赎回 | 她 | . |

为了你好，这或许是能让她改过自新的一个机会。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn] [ðæt] ['strʌg(ə)l] ; [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] ,

| My | mind | was | fixed | in | that | struggle | ; | of | our | friendship | , | yours | and | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 曾是 | 固定的 | 在 | 那 | 斗争 | ; | 的 | 我们的 | 友谊 | , | 你的 | 和 | 矿 | , |

我的心思全在那场斗争中；在我们友谊的斗争中，你我的友谊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ['klɪrli] .

| I | could | not | think | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 清楚地 | . |

我当时思维混乱。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪgnərənt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr'self][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

| If | you | had | been | ignorant | , | if | she | had | hidden | herself | from | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 到过 | 无知 | , | 如果 | 她 | 有 | 隐 | 她自己 | 从 | 你 | , |

如果你一直毫不知情，如果她一直躲着你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌɪntər'poʊzd]

| I | should | have | sacrificed | her | unflinchingly | to | you | ; | I | should | have | interposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 牺牲 | 她 | 毫不动摇地 | 到 | 你 | ; | 我 | 应该 | 有 | 插入 |

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .

| and | shown | her | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所示 | 她 | 到 | 你 | . |

我本该毫不犹豫地将她献给你；我本该挺身而出，将她介绍给你。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][juː; jʊ] .

| But | she | showed | herself | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 显示 | 她自己 | 到 | 你 | . |

但她向你现身了。

[aɪ] [nuː] , [frʌm; frəm][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| I | knew | , | from | my | knowledge | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 从 | 我的 | 知识 | 的 | 你 | , |

凭借我对你的了解，我知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'trækt] [juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'trækts] [moʊst][men] , [nɑːt]['noʊbli] .

| that | she | would | not | attract | you | as | she | attracts | most | men | , | not | nobly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 不是 | 吸引 | 你 | 作为 | 她 | 吸引 | 最多 | 男人 | , | 不是 | 高贵地 | . |

她不会像吸引大多数男人那样吸引你，不是那种高尚的吸引。

[aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʊks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

| I | saw | from | her | looks | with | you | , | her | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 从 | 她 | 看起来 | 和 | 你 | , | 她 | 字 | , |

我从她和你在一起时的眼神和她的话语中看出了这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['efərts] [soʊ][tuː; tə] [ə'trækt] [juː; jʊ] .

| that | she | would | make | no | efforts | so | to | attract | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 制作 | 不 | 努力 | 所以 | 到 | 吸引 | 你 | . |

她不会费尽心思去吸引你。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] .

| I | must | say | all | to | you | , | since | you | must | understand | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 全部 | 到 | 你 | , | 自从 | 你 | 必须 | 理解 | 全部 | . |

我必须把一切都告诉你，因为你必须明白一切。

[kler] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'trækt] [wʌt] [ɪz][best][ɪn][hɜːr; hər] .

| Claire | does | not | love | you | , | but | you | attract | what | is | best | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 做 | 不是 | 爱 | 你 | , | 但 | 你 | 吸引 | 什么 | 是 | 最好的 | 在 | 她 | . |

克莱尔并不爱你，但你却吸引了她身上最好的一面。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪz] , [aɪ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɔːrəl] ['ʌglinəs]

| She | relies | , | I | have | guessed | it | , | upon | the | very | pathos | of | her | moral | ugliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 依赖 | , | 我 | 有 | 猜对了 | 它 | , | 之上 | 这 | 非常 | 感伤 | 的 | 她 | 道德 | 丑陋 |

[tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [juː; jʊ] ,

| to | enchant | you | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 令人着迷 | 你 | , |

我猜想，她正是依靠她道德上的丑陋所带来的悲情来迷惑你。

[tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] , [rɪ'demptɪv] ['kwɑːlətiz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn][juː; jʊ] .

| to | arouse | in | you | the | chivalrous | , | redemptive | qualities | she | sees | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 引起 | 在 | 你 | 这 | 骑士精神 | , | 救赎 | 品质 | 她 | 看到 | 在 | 你 | . |

唤起她眼中你身上那种骑士精神和救赎品质。

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

| And | I | grew | to | hope | that | you | saw | something | that | I | could | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 生长 | 到 | 希望 | 那 | 你 | 锯 | 某物 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | . |

我开始希望你看到了我没看到的东西。

[aɪ]['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][blaɪnd] , ['groʊpɪŋ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [jʊr; jər]

| I | even | began | to | feel | a | blind | , | groping | tenderness | for | her | through | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 瞎的 | , | 摸索 | 压痛 | 为了 | 她 | 通过 | 你的 |

['fænsɪd] ['tendərnəs] ;

| fancied | tenderness | ; |
|---|---|---|
| 幻想 | 压痛 | ; |

我甚至透过你想象中的温柔，开始对她产生了一种盲目的、摸索式的温柔；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

| and | as | I | allowed | myself | to | hope | that | you | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 允许 | 我 | 到 | 希望 | 那 | 你 | 喜爱 | 她 | , |

当我允许自己抱有希望，希望你爱她时，

[aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] .

| I | allowed | myself | to | have | faith | in | the | redeeming | power | of | your | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 允许 | 我 | 到 | 有 | 信仰 | 在 | 这 | 赎回 | 力量 | 的 | 你的 | 爱 | . |

我允许自己相信你爱的救赎力量。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sædist] [aɪz] ; [ænd; ənd]['deɪmiər]

| " | She | stood | before | him | now | , | looking | at | him | with | saddest | eyes | ; | and | Damier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 前 | 他 | 现在 | , | 寻找 | 在 | 他 | 和 | 最悲伤的 | 眼睛 | ; | 和 | 达米埃 |

, ['ænsər] [ðem; ðəm] ,

| , | answering | them | , |
|---|---|---|---|
| , | 回答 | 他们 | , |

她此刻就站在他面前，用无比悲伤的眼神望着他；而达米埃，回答道：

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| shook | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" [ə'læs] , [noʊ] .

| " | Alas | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 不 | . |

"唉，不。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['stɔːri] ['oʊvər] [ə'gen] , [ðə; ði] [ pə'ziʃənz ] [rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

| It | would | have | been | my | story | over | again | , | the | positions | reversed | , | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 我的 | 故事 | 超过 | 再次 | , | 这 | 职位 | 反转 | , | 和 | 你 |

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ɪ'luːʒnz] ,

| without | my | illusions | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 我的 | 幻觉 | , |

那将是我的故事重演，角色互换，而你也将失去我的幻想。

[hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['mærid] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [jet] ,

| had | you | loved | her | , | married | her | ; | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 喜爱 | 她 | , | 已婚 | 她 | ; | 和 | 然而 | , |

如果你爱她，娶她；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ɪ'luːʒnz] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] .

| it | was | because | you | had | no | illusions | that | I | hoped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 你 | 有 | 不 | 幻觉 | 那 | 我 | 希望 | . |

正因为你没有抱有任何幻想，我才有了这样的希望。

" [bʌt; bət]['deɪmiər][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ded] [hoʊps] .

| " | But | Damier | could | not | think | of | dead | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 达米埃 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 死的 | 希望 | . |

但达米埃无法想象那些破灭的希望。

“ [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] !

| “ | What | you | have | suffered | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 你 | 有 | 遭受 | ! |

你所遭受的苦难！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

“ [jes] , " ['mædəm] - ['ænsər] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] , [ɪn][jʊr; jər]

| “ | Yes | , | " | Madame | Vicaud | answered | , | “ | I | have | suffered | ; | but | do | not | , | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | " | 夫人 | - | 回答 | , | “ | 我 | 有 | 遭受 | ; | 但 | 做 | 不是 | , | 在 | 你的 |

['kaɪndnəs] , [jʊr; jər] ['tendərnəs] , [ɪg'zædʒəreɪt] .

| kindness | , | your | tenderness | , | exaggerate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | , | 你的 | 压痛 | , | 夸大 | . |

“是的，”维科夫人回答说，“我受过苦；但请不要出于您的善良和温柔，夸大其词。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [bʌt; bət][ɔːl][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [blæk] .

| I | have | suffered | , | but | all | has | not | been | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遭受 | , | 但 | 全部 | 有 | 不是 | 到过 | 黑色的 | . |

我曾遭受苦难，但并非一切都是黑暗的。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'hɪl] [roʊd] .

| There | have | been | flowers | on | the | uphill | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 花朵 | 在 | 这 | 上坡 | 路 | . |

上山的路上长满了鲜花。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][woʊ] [ðæt] [ɪz][blaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .

| I | don't | believe | in | a | woe | that | is | blind | to | them | , | or | to | the | sky | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 在 | 一个 | 悲哀 | 那 | 是 | 瞎的 | 到 | 他们 | , | 或者 | 到 | 这 | 天空 | 开销 | . |

我不相信会有对自身或头顶天空视而不见的悲伤。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ded] [hoʊps] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| " | But | she | still | stood | looking | at | dead | hopes | , | not | thinking | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 仍然 | 站立 | 寻找 | 在 | 死的 | 希望 | , | 不是 | 思维 | 的 | 他 | . |

但她仍然站在那里，望着那些破灭的希望，没有想起他。

“ ['klærə] , " [sed] ['deɪmiər] .

| “ | Clara | , | " | said | Damier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 克拉拉 | , | " | 说 | 达米埃 | . |

“克拉拉，”达米尔说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [diːp] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

| She | was | a | woman | of | deep | understanding | , | yet | even | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 深的 | 理解 | , | 然而 | 甚至 | 现在 | , |

她是一位极具洞察力的女性，然而即使到了现在，

— [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] ,

| — | and | hardly | was | it | to | be | wondered | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 几乎 | 曾是 | 它 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | , |

——这几乎没什么好奇怪的，

[soʊ] ['lɪftɪd] [θruː] [ɪts] ['veri] [ɪn'tensəti] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] ['lʌvz] ['ɔːrd(ə)neri]

| so | lifted | through | its | very | intensity | was | his | love | for | her | above | love's | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 抬起 | 通过 | 它是 | 非常 | 强度 | 曾是 | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 多于 | 爱的 | 普通的 |

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,

| manifestations | , |
|---|---|
| 表现 | , |

他对她的爱，因其浓烈而超越了爱情的寻常表现形式。

— ['iːv(ə)n] [naʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [soʊ] ['greɪvli] ['spoʊkən] [baɪ] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['miːnɪŋ]

| — | even | now | her | name | so | gravely | spoken | by | him | had | no | further | meaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 甚至 | 现在 | 她 | 姓名 | 所以 | 严重地 | 说 | 经过 | 他 | 有 | 不 | 更远 | 意义 |

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] ['oʊpənli] ,

| for | her | than | the | one | openly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 比 | 这 | 一 | 公然 | , |

——即使现在，他如此严肃地念出她的名字，对她来说也和公开的那个名字一样，没有任何更深层的含义。

['praʊdli] , ['dʒɔɪəsli] [ək'septɪd] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [taɪ] [ðæt] [hæd; həd] [juː'naɪtɪd]

| proudly | , | joyously | accepted | , | the | meaning | of | the | strange | tie | that | had | united |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪地 | , | 欣喜地 | 公认 | , | 这 | 意义 | 的 | 这 | 奇怪的 | 领带 | 那 | 有 | 团结的 |

[ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

| them | ; | but | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | ; | 但 | , |

他们骄傲而欣然地接受了将他们联系在一起的这种奇特纽带的意义；但是，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [lʊk] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

| while | she | accepted | it | , | his | look | startled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 公认 | 它 | , | 他的 | 看 | 惊慌 | 她 | . |

她虽然接受了，但他的眼神还是吓了她一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [nuː] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ['nuːli] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt]

| It | showed | nothing | new | , | but | seemed | to | interpret | newly | something | she | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显示 | 没有什么 | 新的 | , | 但 | 似乎 | 到 | 解释 | 新 | 某物 | 她 | 有 | 不是 |

['rekəgnaɪzd] [bɪ'fɔːr] .

| recognized | before | . |
|---|---|---|
| 认可 | 前 | . |

虽然没有展现任何新东西，但似乎对她以前未曾意识到的事物做出了新的诠释。

['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

| Smiling | faintly | , | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 淡淡的 | , | 她 | 说 | : |

她微微一笑，说道：

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] . ”

| “ | You | have | a | right | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 一个 | 正确的 | . | ” |

“你有这个权利。”

“ [nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] .

| “ | Not | the | right | I | would | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 这 | 正确的 | 我 | 会 | 有 | . |

“这不是我应有的权利。”

” [hiː; hi] [felt] [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] ,

| ” | He | felt | no | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 毛毡 | 不 | 激动 | , |

他没有感到任何兴奋，

['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [sə'lemnəti] [ðæt][ə; eɪ][soʊl] [maɪt] [fiːl] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] [dɑːn] [ʌv; əv]

| only | the | enraptured | solemnity | that | a | soul | might | feel | in | some | quiet | dawn | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 眉飞色舞 | 严肃 | 那 | 一个 | 灵魂 | 可能 | 感觉 | 在 | 一些 | 安静的 | 黎明 | 的 |

['hev(ə)n] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] [soʊl] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɑːn] [ɜːrθ] — [lɔːŋ] [sɔːt] [fɔːr; fər] ,

| heaven | on | finding | another | soul | parted | from | years | ago | on | earth | — | long | sought | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 在 | 寻找 | 其他 | 灵魂 | 分手了 | 从 | 年 | 前 | 在 | 地球 | — | 长的 | 寻求 | 为了 | , |

只有灵魂在天堂宁静的黎明时分，找到多年前在人间分离、苦苦寻觅的另一个灵魂时，才会感受到的那种欣喜若狂的庄严感。

[lɔːŋ] [lʌvd] .

| long | loved | . |
|---|---|---|
| 长的 | 喜爱 | . |

长久以来备受喜爱。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['fɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

| She | said | nothing | , | her | dark | eyes | fixing | him | with | a | wonder | that | was | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 没有什么 | , | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 定影 | 他 | 和 | 一个 | 想知道 | 那 | 曾是 | 已经 |

[ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

| a | recognition | . |
|---|---|---|
| 一个 | 认出 | . |

她一言不发，深邃的眼眸中流露出惊奇，那眼神中已然包含着认同。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['deɪmiər] .

| “ | I | love | you | , | ” | said | Damier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 爱 | 你 | , | ” | 说 | 达米埃 | . |

“我爱你，”达米尔说。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] .

| He | had | not | moved | toward | her | , | nor | had | she | moved | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已搬 | 朝向 | 她 | , | 也不 | 有 | 她 | 已搬 | 离开 | . |

他没有向她靠近，她也没有远离。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| A | little | distance | separated | them | , | and | they | stood | silently | looking | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 距离 | 分开 | 他们 | , | 和 | 他们 | 站立 | 默默 | 寻找 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他们之间保持着一段距离，默默地对视着。

“ [juː; jʊ] [miːn] — “ [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

| “ | You | mean | — | “ | she | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 意思是 | — | ” | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“你的意思是——”她终于开口说道。

“ [aɪ] [miːn] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən]

| “ | I | mean | in | every | way | in | which | it | is | possible | for | a | man | to | love | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 意思是 | 在 | 每一个 | 方式 | 在 | 哪个 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 爱 | 这 | 女士 |

[hiː; hi] ['wəːʃips] .

| he | worships | . |
|---|---|---|
| 他 | 崇拜 | . |

“我的意思是，一个男人可以用一切可能的方式来爱他所崇拜的女人。

” [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ['mɪrərd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['strɪkən] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| ” | The | whirl | of | her | mind | mirrored | itself | in | the | stricken | stupefaction | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 旋转 | 的 | 她 | 头脑 | 镜像 | 本身 | 在 | 这 | 受打击的 | 震惊 | 的 | 她 |

[wɑːn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] .

| wan | , | beautiful | features | . |
|---|---|---|---|---|
| 万 | , | 美丽的 | 特征 | . |

“她纷乱的思绪反映在她苍白而美丽的脸上，那是一种惊恐的茫然。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][wʌn] ['flæʃɪŋ] [θɔːt] .

| She | caught | at | one | flashing | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 在 | 一 | 闪烁 | 想法 | . |

她被一个闪过的念头吸引住了。

“ [ænd; ənd][aɪ] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] ！
**“ And I — her mother !**
“ 和 我 — 她 母亲 ！

“还有我——她的母亲！”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][sʌn] ！ ”
**You might have been my son ! ”**
你 可能 有 到过 我的 儿子 ！ ”

你本可能是我的儿子!

“ [noʊ] ; [aɪ] [maɪt] [nɑːt] , ” ['deɪmiər] [ə'fɝːmd] .
**“ No ; I might not , ” Damier affirmed .**
“ 不 ; 我 可能 不是 , ” 达米埃 确认 .

“不，我可能不会，”达米尔肯定地说。

“ [baɪ][eɪdʒ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] . ”
**“ By age ; I am old enough . ”**
“ 经过 年龄 ; 我 是 老的 足够的 . ”

“按年龄来说，我已经够大了。”

“ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][eɪdʒ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['fɔːrti] - ['sev(ə)n] , ” [sed] ['deɪmiər] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət]
**“ I know your age ; you are forty - seven , ” said Damier , able to smile at**
“ 我 知道 你的 年龄 ; 你 是 四十 - 七 , ” 说 达米埃 , 有能力的 到 微笑 在
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

“我知道你的年龄，你四十七岁了，”达米尔说着，脸上露出了笑容。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrti] .
**“ and I am thirty .**
“ 和 我 是 三十 .

“我今年三十岁。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ,
**If you were seventy - seven ,**
如果 你 是 七十 - 七 ,

如果你七十七岁，

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fjuːər] ['jɪrz] [tuː; tə] [spend] [wɪð; wɪθ]
**the only difference would be that I could have fewer years to spend with**
这 仅有的 不同之处 会 是 那 我 可以 有 更少 年 到 花费 和
[juː; jʊ] ;
**you ;**
你 ;

唯一的区别就是我能和你相处的时光会减少一些;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
**I should wish to spend them just the same .**
我 应该 希望 到 花费 他们 只是 这 相同的 .

我希望也能同样地花掉它们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʊr; jər][eɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['luːdɪkrəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] ,
**As it is , your age does not make us ludicrous before the world ,**
作为 它 是 , 你的 年龄 做 不是 制作 我们 荒谬 前 这 世界 ,

事实上，你的年龄并不会让我们在世人面前显得荒谬可笑。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] .
**if we were to consider that .**
如果 我们 是 到 考虑 那 .

如果我们考虑这一点的话。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] ['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ] ,

| " | At | this | she | turned | from | him | as | if | in | impatience | at | this | quibbling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 她 | 转向 | 从 | 他 | 作为 | 如果 | 在 | 不耐烦 | 在 | 这 | 吹毛求疵 | , |

“听到这话，她似乎对他的唠叨感到不耐烦，便转过身去。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| and | her | own | endurance | of | it | , | at | such | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 耐力 | 的 | 它 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | . |

在这样的时刻，她自身的忍耐力也令人钦佩。

“ [maɪ] [frend] !

| “ | My | friend | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 朋友 | ! |

“我的朋友!

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

| That | this | should | have | happened | to | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 应该 | 有 | 发生 | 到 | 你 | ! | " |

这种事竟然发生在你身上!

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| “ | Can | it | never | happen | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 你 | ? |

“这种事永远不会发生在你身上吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| “ | I | would | never | allow | it | to | happen | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 绝不 | 允许 | 它 | 到 | 发生 | 到 | 我 | . | " |

“我绝不会允许这种事发生在我身上。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi][tuː; tə]

| “ | It | would | not | be | to | look | up | at | the | sky | — | it | would | not | even | be | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 不是 | 是 | 到 | 看 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | — | 它 | 会 | 不是 | 甚至 | 是 | 到 |

[stuːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊər] ? "

| stoop | to | a | flower | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈腰 | 到 | 一个 | 花 | ? | " |

“那不是抬头仰望天空——甚至不是弯腰摘一朵花？”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] , [ɔːr][tuː; tə] [stuːp] ,

| “ | I | would | not | allow | myself | to | look | , | or | to | stoop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | 允许 | 我 | 到 | 看 | , | 或者 | 到 | 哈腰 | , |

“我不会允许自己去看，也不会允许自己弯腰去看，

['noʊɪŋ] [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] ['gæðərd] , [ðə; ði] ['flaʊər] [wʊd] ['wɪðər] , [ðə; ði]

| knowing | that | after | I | had | looked | and | gathered | , | the | flower | would | wither | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 后 | 我 | 有 | 看起来 | 和 | 聚集 | , | 这 | 花 | 会 | 枯萎 | , | 这 |

[skaɪ][biː; bi] [blæk] .

| sky | be | black | . |
|---|---|---|---|
| 天空 | 是 | 黑色的 | . |

我知道，当我观赏和收集之后，花朵将会凋零，天空将会变黑。

" [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['stedəli] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [geɪz] [wʌz; wəz] [θruː]

| " | He | saw | , | as | she | gazed | steadily | round | at | him | , | that | the | gaze | was | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 锯 | , | 作为 | 她 | 凝视 | 稳步 | 圆形的 | 在 | 他 | , | 那 | 这 | 目光 | 曾是 | 通过 |

[terz] .

| tears | . |
|---|---|
| 眼泪 | . |

“他看到她目光坚定地环顾四周，目光中噙满了泪水。”

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [mɔːr] [ðə; ði] [-]

| Clasping | his | hands | with | a | supplication | that | was | , | indeed | , | more | the | worshiper's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 他的 | 双手 | 和 | 一个 | 恳求 | 那 | 曾是 | , | 的确 | , | 更多的 | 这 | 崇拜者的 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvɝz] , ['juːstəs] [sed] :

| than | the | lover's | , | Eustace | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 恋人的 | , | 尤斯塔斯 | 说 | : |

尤斯塔斯双手合十，带着一种与其说是恋人般的虔诚，不如说是崇拜者的恳求，说道：

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [stuːp] ? "

| " | But | would | you | — | would | you | stoop | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 会 | 你 | — | 会 | 你 | 哈腰 | ? | " |

“但是你会——你会屈尊俯就吗？”

" [aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [ðæt] ; [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ænsər] .

| " | I | cannot | answer | that | ; | I | cannot | think | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 回答 | 那 | ; | 我 | 不能 | 思考 | 这 | 回答 | . |

“我无法回答这个问题；我想不出答案。”

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] [hæz; həz][led][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːki] [weɪsts] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːtəst] ,

| Your | friendship | has | led | me | away | from | the | rocky | wastes | into | the | sweetest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 友谊 | 有 | 引领 | 我 | 离开 | 从 | 这 | 岩石 | 废物 | 进入 | 这 | 最甜美的 | , |

[ðə; ði] [sə'riːnɪst] [medəuz] .

| the | serenest | meadows | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 宁静 | 草地 | . |

你的友谊引领我离开了荒凉的岩石地带，来到了最甜蜜、最宁静的草地。

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [self] - ['mæstəri] , [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

| " | Though | she | spoke | with | complete | self | - | mastery | , | the | tears | ran | down | as | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 她 | 辐 | 和 | 完全的 | 自己 | - | 精通 | , | 这 | 眼泪 | 跑 | 向下 | 作为 | 她 | 说 |

[ðiːz] [wɜːrdz] ,

| these | words | , |
|---|---|---|
| 这些 | 字 | , |

“虽然她说话时表现得非常克制，但说着说着，眼泪还是夺眶而出。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .

| and | she | turned | her | face | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | 她 | 脸 | 离开 | . |

她转过脸去。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kʌlpəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fuːlz]

| " | I | should | be | culpable | indeed | if | I | allowed | you | to | lead | me | aside | into | a | fool's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 有罪的 | 的确 | 如果 | 我 | 允许 | 你 | 到 | 带领 | 我 | 旁边 | 进入 | 一个 | 傻瓜 |

['pærədaɪs] ,

| paradise | , |
|---|---|
| 天堂 | , |

“如果我让你把我引入一个虚幻的天堂，那我确实应该感到愧疚。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['presəpɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| with | a | precipice | waiting | for | you | in | the | middle | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 悬崖 | 等待 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | . |

而你却身处悬崖峭壁之中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "

| I | shall | be | an | old | woman | while | you | are | still | a | young | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 一个 | 老的 | 女士 | 尽管 | 你 | 是 | 仍然 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . | " |

“等你还是个小伙子的时候，我恐怕已经老了。”

“ [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm]

| “ | **Beloved** | **woman** | **,** | **can** | **you** | **not** | **believe** | **that** | **,** | **young** | **or** | **old** | **,** | **you** | **are** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 心爱 | 女士 | , | 能 | 你 | 不是 | 相信 | 那 | , | 年轻的 | 或者 | 老的 | , | 你 | 是 | 这 | 相同的 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| **to** | **me** | **?** |
|---|---|---|
| 到 | 我 | ? |

“亲爱的女人，你难道不相信吗？无论年轻还是年老，在我心中你都是一样的？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

| **I** | **have** | **not** | **fallen** | **in** | **love** | **with** | **you** | **—** | **I** | **have** | **found** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 你 | — | 我 | 有 | 成立 | 你 | . |

我不是爱上了你——我是找到了你。

[wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃər] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] . ”

| **When** | **I** | **saw** | **your** | **face** | **in** | **the** | **old** | **picture** | **I** | **knew** | **that** | **it** | **was** | **mine** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 你的 | 脸 | 在 | 这 | 老的 | 图片 | 我 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 矿 | . | ” |

当我在老照片上看到你的脸时，我就知道那是我。

“ [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

| **“** | **The** | **face** | **of** | **a** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 女孩 | . |

“一张女孩的脸。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [ðen] . ”

| **I** | **was** | **nineteen** | **then** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 十九 | 然后 | . | ” |

我当时十九岁。

“ [duː][nɑːt] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] .

| **“** | **Do** | **not** | **juggle** | **with** | **the** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 不是 | 杂耍 | 和 | 这 | 真相 | . |

不要玩弄真相。

[jʊr; jər] [feɪs] [naʊ] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] .

| **Your** | **face** | **now** | **is** | **dearer** | **to** | **me** | **than** | **the** | **girl's** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脸 | 现在 | 是 | 更贵 | 到 | 我 | 比 | 这 | 女孩们 | 脸 | . |

现在，你的脸比那个女孩的脸更让我喜爱。

[jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] ['nɪrər] [maɪn] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .

| **Your** | **heart** | **,** | **I** | **believe** | **,** | **is** | **nearer** | **mine** | **than** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 心 | , | 我 | 相信 | , | 是 | 更近 | 矿 | 比 | 你 | 知道 | . |

我相信，你的心比你想象的更靠近我的心。

[ðæt] ['strʌg(ə)l] [ɪn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [kler] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ɪn][pɑːrt] ,

| **That** | **struggle** | **in** | **you** | **when** | **you** | **imagined** | **that** | **I** | **loved** | **Claire** | **,** | **was** | **it** | **not** | **,** | **in** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 斗争 | 在 | 你 | 什么时候 | 你 | 想象 | 那 | 我 | 喜爱 | 克莱尔 | , | 曾是 | 它 | 不是 | , | 在 | 部分 | , |

当你想象我爱克莱尔时，你内心的挣扎，是不是部分源于此?

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?

| **the** | **struggle** | **of** | **a** | **sacrifice** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 的 | 一个 | 牺牲 | ? |

牺牲的挣扎?

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [səb'mɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][mʌst; məst]

| **Did** | **you** | **not** | **submit** | **because** | **you** | **thought** | **that** | **the** | **side** | **of** | **self** | **-** | **sacrifice** | **must** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 不是 | 提交 | 因为 | 你 | 想法 | 那 | 这 | 边 | 的 | 自己 | - | 牺牲 | 必须 |

[biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ?

| **be** | **the** | **right** | **side** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 正确的 | 边 | ? |

你是不是因为认为自我牺牲的一方才是正确的，所以才拒绝投降?

" [stɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [sed] , "
" **Still her face was turned from him , and after a silence she said , "**
" 仍然 她 脸 曾是 转向 从 他 , 和 后 一个 沉默 她 说 , "
[pər'hæps] . "
**Perhaps . "**
也许 . "

"她仍然背对着他，沉默片刻后说道：'也许吧。'"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr][læst]['moʊmənt] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][eɪdʒ]
" **And if this were our last moment — if there were no question of age**
" 和 如果 这 是 我们的 最后的 片刻 — 如果 那里 是 不 问题 的 年龄
[ɔːr][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] — [ðen] — [ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] ['sʌmθɪŋ]
**or of going on — then — then would you tell me that you have felt something**
或者 的 去 在 — 然后 — 然后 会 你 告诉 我 那 你 有 毛毡 某物
[ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] — [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] — [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ræptʃər] — [oʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
**of my feeling — the finding — the recognition — the rapture — own to it**
的 我的 感觉 — 这 寻找 — 这 认出 — 这 狂喜 — 自己的 到 它
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ?
**with joy ?**
和 喜悦 ?

"如果这是我们最后的时刻——如果年龄或是否继续下去都不是问题——那么——那么你会告诉我，你是否感受到了我的一些感受——那种发现——那种认同——那种狂喜——并为此感到高兴吗？"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːgər] , ['sɑːləm] [feɪs]
" **She turned to him now and looked at him , at his eager , solemn face**
" 她 转向 到 他 现在 和 看起来 在 他 , 在 他的 渴望的 , 庄严 脸
,
**,**
,

她转过身看着他，看着他那张渴望而又严肃的脸。

[ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] , [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
**the supplication and worship of his clasped hands , looked for a long time ,**
这 恳求 和 崇拜 的 他的 紧握 双手 , 看起来 为了 一个 长的 时间 ,
[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
**without speaking .**
没有 请讲 .

他双手合十，默默地祈祷和膜拜，久久不愿开口。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][soʊ] [greɪv] , [siːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**But her face , though she was so white and so grave , seemed , as she**
但 她 脸 , 尽管 她 曾是 所以 白色的 和 所以 严重 , 似乎 , 作为 她
[lʊkt] ,
**looked ,**
看起来 ,

但是，尽管她的脸色苍白而严肃，但从她的眼神中，似乎.....

[tuː; tə] [rɪ'flekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['reɪdiəns] , [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] .
**to reflect , with a growing radiance , the youth in his .**
到 反映 , 和 一个 生长 辐射 , 这 青年 在 他的 .

映照出他身上日益增长的青春光彩。

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" **I have felt it , " she said at last ,**
" 我 有 毛毡 它 , " 她 说 在 最后的 ,

"我感觉到了，"她最后说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['hɑːrdli] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **but I have hardly known that I felt it . "**
" 但 我 有 几乎 已知 那 我 毛毡 它 . "

"但我几乎感觉不到自己有这种感觉。"

“ [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] ? ”
**“ You know now ? ”**
“ 你 知道 现在 ? ”

“你现在知道了？”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] . ”
**“ Yes , I know now . ”**
“ 是的 , 我 知道 现在 . ”

“是的，我现在知道了。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [oʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ? ”
**“ You could own to it — with joy ? ”**
“ 你 可以 自己的 到 它 — 和 喜悦 ? ”

“你能欣然接受吗？”

“ [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr][læst]['moʊmənt] . — [ɑː] , [maɪ] [frend] !
**“ If this were our last moment . — Ah , my friend !**
“ 如果 这 是 我们的 最后的 片刻 . — 啊 , 我的 朋友 !

“如果这是我们最后的时刻。——啊，我的朋友！

” [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**” He had taken her into his arms .**
” 他 有 已采取 她 进入 他的 武器 .

他把她抱在了怀里。

[ðə; ðiː] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ɪ'luːʒnz] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] .
**The long years drifted away like illusions before an awakening .**
这 长的 年 漂移 离开 喜欢 幻觉 前 一个 唤醒 .

漫长的岁月如同梦境般消逝，直到觉醒来临。

[hɜːr; hər][gɜːrl] - [hʊd] — [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [driːmz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] !
**Her girl - hood — but weighted with such dreams of sorrow and loneliness !**
她 女孩 - 兜帽 — 但 加权 和 这样的 梦境 的 悲哀 和 孤独 !
— [siːmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] .
**— seemed with her again .**
— 似乎 和 她 再次 .

她的少女时代——但其中却充满了悲伤和孤独的梦境！——似乎又回到了她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr'self] ,
**She was helpless , though her heart reproached him and herself ,**
她 曾是 无助 , 尽管 她 心 受责备 他 和 她自己 ,

她无能为力，尽管她的内心既责备他，也责备自己。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [rɪ'proʊtʃ] — ['helpləs] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpinəs] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] .
**yet could not wholly reproach — helpless in a happiness poignant and exquisite .**
然而 可以 不是 完全 责备 — 无助 在 一个 幸福 令人心酸的 和 精美的 .

然而，却无法完全责备——沉浸在令人心碎又无比美好的幸福之中。

[ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʒentli] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli]
**They kissed each other gently , and , his arms around her , they looked earnestly**
他们 亲吻 每个 其他 轻轻地 , 和 , 他的 武器 大约 她 , 他们 看起来 切实
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**at each other .**
在 每个 其他 .

他们轻轻地亲吻，他搂着她，两人深情地凝视着对方。

['spiːtʃləsli] [ðeɪ] [lʊkt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] , [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ræptʃər] .
**Speechlessly they looked the finding , the recognition , the rapture .**
无言 他们 看起来 这 寻找 , 这 认出 , 这 狂喜 .

他们默默地看着这一发现，这一认出，这一狂喜。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi]

| The | meeting | in | heaven | had | come | ; | but | there | was | still | the | earth | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 在 | 天堂 | 有 | 来 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 这 | 地球 | 到 | 是 |

['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] .

| counted | with | . |
|---|---|---|
| 计数 | 和 | . |

天上的聚会已经到来；但还有地上的事需要考虑。

['ɛksˈviː]

**XV**

十五

十五

[es] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] - [bel] , ['klɛrz] [vɔɪs] , [hɜːr; hər][step] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

| S | they | heard | the | tinkle | of | the | entrance | - | bell | , | Claire's | voice | , | her | step | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | 他们 | 听到 | 这 | 小便 | 的 | 这 | 入口 | - | 钟 | , | 克莱尔的 | 嗓音 | , | 她 | 步 | 外部 | , |

他们听到门铃叮当作响，克莱尔的声音，以及她走出去的脚步声。

['mædəm] - [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['deɪmiər] .

| Madame | Vicaud | moved | away | from | Damier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 已搬 | 离开 | 从 | 达米埃 | . |

维科夫人搬离了达米埃家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [bɪˈsaɪd]

| She | was | seated | in | a | chair | near | the | table | , | and | the | young | man | stood | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 椅子 | 靠近 | 这 | 桌子 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 站立 | 旁 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她坐在桌子旁的一把椅子上，那个年轻人站在她旁边。

[wen] [kler] ['entərd] .

| when | Claire | entered | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 克莱尔 | 进入 | . |

克莱尔进来的时候。

[kler] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌlənli] , [jet] ['hɑːrdli] [səˈspɪʃəsli] , [æt; ət]

| Claire | paused | in | the | doorway | and | looked | sullenly | , | yet | hardly | suspiciously | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 暂停 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 看起来 | 闷闷不乐地 | , | 然而 | 几乎 | 可疑地 | , | 在 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

克莱尔在门口停下脚步，闷闷不乐地看着他们，但眼神中并没有丝毫怀疑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wɔːrn][ə; eɪ][mæsk][fɔːr; fər]['deɪmiər] ,

| She | had | never | worn | a | mask | for | Damier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 磨损 | 一个 | 面具 | 为了 | 达米埃 | , |

她从未为达米埃戴过面具。

[jet] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd]['sɑːmbər] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| yet | he | saw | in | her | flushed | and | somber | face | something | new | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 锯 | 在 | 她 | 酡 | 和 | 忧郁 | 脸 | 某物 | 新的 | 到 | 他 | , |

然而，他却在她涨红而忧郁的脸上看到了他从未见过的东西。

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lækt] [sʌm; səm]['kwɑːləti] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnfɪdəns] , [ɪnˈdɪfrəns] , [pləˈsɪdəti] ? —

| saw | that | she | lacked | some | quality | — | was | it | confidence | , | indifference | , | placidity | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 她 | 缺乏 | 一些 | 质量 | — | 曾是 | 它 | 信心 | , | 漠不关心 | , | 平静 | ? | — |

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] .

| that | he | had | always | found | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 总是 | 成立 | 在 | 她 | . |

他发现她身上缺少某种品质——是自信、冷漠还是平静？——而他一直以来都觉得她具备这些品质。

[hiː; hi] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] - [hæd; həd][nɑːt]
**He guessed in a moment that her interview with Monsieur Daunay had not**
他 猜对了 在 一个 片刻 那 她 面试 和 先生 - 有 不是
[bɪn] [ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [wʌn] .
**been a propitious one .**
到过 一个 吉祥 一 .

他立刻猜到她与杜奈先生的会面并不顺利。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd]
**“ I did not expect to see you so soon again , and under such suddenly changed**
“ 我 做过 不是 预计 到 看 你 所以 很快 再次 , 和 在下面 这样的 突然 已更改
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**circumstances ,**
情况 ,

“我没想到这么快就能再次见到你，而且是在如此突如其来的情况下，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**” she said to him .**
” 她 说 到 他 .

她对他说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**“ What are you talking about ?**
“ 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

[ˌem 'iː] ?
**Me ?**
我 ?

我?

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] , — [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌltri] , — [pʊʃt] [ʌp][hɜːr; hər] [θɪk] [her] ,
**” She took off her hat , — the day was sultry , — pushed up her thick hair ,**
” 她 采取 离开 她 帽子 , — 这 天 曾是 闷热 , — 推动 向上 她 厚的 头发 ,

她摘下帽子——那天天气闷热——把浓密的头发拢到脑后，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['rʌfld] , ['klɪŋɪŋ] [waɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
**and dropped her length of ruffled , clinging white into a chair .**
和 掉落 她 长度 的 褶皱的 , 依恋 白色的 进入 一个 椅子 .

她将长长的白色褶皱紧身连衣裙扔到椅子上。

“ [soʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mə'sjɜːr] - .
**“ So ; I have seen Monsieur Daunay .**
“ 所以 ; 我 有 已见 先生 - .

“所以，我见过杜奈先生。”

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
**He lost no time , it seems .**
他 丢失的 不 时间 , 它 似乎 .

他似乎没有浪费任何时间。

[hiː; hi] [æskt] [maɪ][hænd][ʌv; əv][juː; jʊ][fɜːrst] , [aɪ] [hɪr] , ['mæmə] , [ɪn]['prɑːpər][fɔːrm] — [treɪ]
**He asked my hand of you first , I hear , Mamma , in proper form — très**
他 问 我的 手 的 你 第一的 , 我 听到 , 妈妈 , 在 恰当的 形式 — 非常
- . ”
**convenablement . ”**
- . ”

我听说，妈妈，他先以正式的礼节向我求婚——非常得体。”

“ [jes] , ” ['mædəm] - [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .
**“ Yes , ” Madame Vicaud assented with composure .**
“ 是的 , ” 夫人 - 同意 和 镇定 .

“是的，”维科夫人镇定地表示同意。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] . "

| " | It | seems | that | you | discouraged | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 那 | 你 | 灰心 | 他 | . | " |

"看来你让他灰心丧气了。"

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,

| " | I | could | not | encourage | him | from | what | you | had | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 鼓励 | 他 | 从 | 什么 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | , |

"根据你告诉我的情况，我无法鼓励他，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

| but | from | what | he | told | me | it | seems | that | you | did | not | discourage | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 什么 | 他 | 讲述 | 我 | 它 | 似乎 | 那 | 你 | 做过 | 不是 | 阻碍 | 他 | , |

但从他告诉我的情况来看，你似乎并没有让他灰心丧气。

" [ðə; ði] ['mʌðər] ['ænsər] .

| " | the | mother | answered | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 回答 | . |

"母亲回答道。"

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['eni] ['juːsf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪlәti] , " [sed] [kler]

| " | I | have | never | been | in | a | position | to | discourage | any | useful | possibility | , | " | said | Claire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 阻碍 | 任何 | 有用 | 可能性 | , | " | 说 | 克莱尔 |

.

:

.

"我从来没有想过要否定任何有益的可能性，"克莱尔说。

['mædəm] - , [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] - [teɪmɜ-z] [kɑːm]

| Madame | Vicaud | , | in | silence | , | and | with | something | of | a | lion | - | tamer's | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | , | 在 | 沉默 | , | 和 | 和 | 某物 | 的 | 一个 | 狮子 | - | 驯兽师的 | 冷静的 |

[ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv] [aɪ] ,

| intentness | of | eye | , |
|---|---|---|---|
| 专注 | 的 | 眼睛 | , |

维科夫人沉默不语，眼神中带着驯狮者般沉稳专注的神情。

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] [kler] , ['æftər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fræŋkli]

| looked | at | her | daughter | ; | and | Claire | , | after | meeting | the | look | with | one | frankly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 她 | 女儿 | ; | 和 | 克莱尔 | , | 后 | 会议 | 这 | 看 | 和 | 一 | 坦率地说 |

['hɑːst(ə)l] ,

| hostile | , |
|---|---|
| 敌对的 | , |

她看了女儿一眼；克莱尔回以一个毫不掩饰的敌意眼神，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]['deɪmiər] .

| turned | her | eyes | on | Damier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 她 | 眼睛 | 在 | 达米埃 | . |

她的目光转向了达米尔。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ] , [læst] [naɪt] , [dɪd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [mə'sjɜːr] - [hoʊps] ;

| " | And | it | seems | that | you | , | last | night | , | did | not | discourage | Monsieur | Daunay's | hopes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 似乎 | 那 | 你 | , | 最后的 | 夜晚 | , | 做过 | 不是 | 阻碍 | 先生 | - | 希望 | ; |

"看来昨晚你并没有让杜奈先生的希望落空；

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

| he | spoke | of | you | with | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 你 | 和 | 感激 | . |

他满怀感激地谈起你。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ? "

| What | have | you | to | say | to | it | all | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到 | 说 | 到 | 它 | 全部 | 现在 | ? | " |

现在你对这一切还有什么要说的吗?

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [jʊr; jər] [ə'fer] — [jɔːrz]
**“ I have nothing to say to it ; it has always been your affair — yours**
” 我 有 没有什么 到 说 到 它 ; 它 有 总是 到过 你的 事务 — 你的
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] . ”
**and his . ”**
和 他的 . ”

“我对此无可奉告；这始终是你们的事——你们的事，也是他的事。”

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
**“ You made it yours , it seems to me ! ”**
” 你 制成 它 你的 , 它 似乎 到 我 ! ”

“在我看来，你已经把它当成自己的了！”

“ [ʌn'wɪlɪŋli] . ”
**“ Unwillingly . ”**
” 不情愿地 . ”

“不情愿的。”

“ [oʊ] — [ʌn'wɪlɪŋli] !
**“ Oh — unwillingly !**
” 哦 — 不情愿地 !

“哦——不情愿！

” [kler] [læft] [hɜːr; hər] ['ʌgliːəst] [læf] .
**” Claire laughed her ugliest laugh .**
” 克莱尔 笑了 她 最丑陋的 笑 .

克莱尔发出了她最难听的笑声。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['deɪmiər] — [aɪ][bɪ'gæn][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ðɪs]
**“ I don't understand you , Mr . Damier — I began not to understand you this**
” 我 不 理解 你 , 先生 . 达米埃 — 我 开始 不是 到 理解 你 这
['mɔːrnɪŋ] ” ; [ænd; ənd] ,
**morning ” ; and ,**
早晨 ” ; 和 ,

“我不明白你的意思，达米埃先生——我从今天早上就开始不明白你的意思了”；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] :
**as he made no reply :**
作为 他 制成 不 回复 :

他没有回答：

“ [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['saɪləns] ['dʌznt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pæst] [ˌɪntər'fɪrəns] . ”
**“ Your present silence doesn't accord with your past interference . ”**
” 你的 展示 沉默 不 符合 和 你的 过去的 干涉 . ”

“你现在的沉默与你过去的干预行为并不相符。”

“ [maɪ] ['saɪləns] ?
**“ My silence ?**
” 我的 沉默 ?

我的沉默?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ?
**What do you expect me to say ?**
什么 做 你 预计 我 到 说 ?

你希望我说什么?

” ['deɪmiər] [æskt] , [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['wʌndər] , [ fə'getiŋ ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ˌɪntɪ'meɪʃənz] .
**” Damier asked , with real wonder , forgetting the mother's intimations .**
” 达米埃 问 , 和 真实的 想知道 , 遗忘 这 母亲的 暗示 .

“达米尔满怀惊奇地问道，完全忘记了母亲的暗示。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] — [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['æŋgərd] [prə'praɪəti] — [juː; jʊ]

| “ | Can | you | deny | that | — | apart | from | your | feelings | of | angered | propriety | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 你 | 否定 | 那 | — | 除 | 从 | 你的 | 情怀 | 的 | 愤怒 | 礼 | — | 你 |

[wɜːr; wər] ['pɪtɪfəli] ['dʒeləs] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

| were | pitifully | jealous | last | night | and | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 可怜地 | 嫉妒的 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 这 | 早晨 | ? |

“你能否认吗？抛开你愤怒的礼仪感不谈，你昨晚和今天早上都非常嫉妒？”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [truːθ] ,

| I | had | to | assure | you | again | and | again | that | I | did | not | love | him | — | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 保证 | 你 | 再次 | 和 | 再次 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 爱 | 他 | — | 这 | 真相 | , |

我不得不一遍又一遍地向你保证，我不爱他——这是实话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

| as | it | happens | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 发生 | . |

事情就是这样发生的。

” [ðɪs] [spiːtʃ] [naʊ] ['oʊpənd] [sʌtʃ] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] — [ʌv; əv]

| ” | This | speech | now | opened | such | vistas | of | interpretation | to | the | past | — | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 演讲 | 现在 | 打开 | 这样的 | 景色 | 的 | 解释 | 到 | 这 | 过去的 | — | 的 |

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ðæt] ['deɪmiər][kʊd; kəd]['oʊnli] ,

| interrogation | to | the | future | — | that | Damier | could | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 审讯 | 到 | 这 | 未来 | — | 那 | 达米埃 | 可以 | 仅有的 | , |

“这篇演讲为解读过去、探究未来开辟了如此广阔的视野，以至于达米埃只能……”

['spiːtʃləsli] , [lʊk] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| speechlessly | , | look | his | wonder | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无言 | , | 看 | 他的 | 想知道 | 在 | 她 | . |

他目瞪口呆地看着她，脸上满是惊奇。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ['dʒeləs] ?

| “ | Were | you | not | jealous | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 不是 | 嫉妒的 | ? |

你难道不嫉妒吗?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

| ” | she | demanded | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 要求 | . |

她质问道。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [dɪ'griː] .

| “ | Not | in | the | faintest | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 在 | 这 | 最微弱 | 程度 | . |

“一点也不。”

” [hɜːr; hər] [flʌʃ] ['diːpənd] [æt; ət] [ðɪs] , [æn; ən]['æŋgri] , [nɑːt][æn; ən] [ɪm'bærəst] , [flʌʃ] .

| ” | Her | flush | deepened | at | this | , | an | angry | , | not | an | embarrassed | , | flush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 冲洗 | 加深 | 在 | 这 | , | 一个 | 生气的 | , | 不是 | 一个 | 尴尬的 | , | 冲洗 | . |

“听到这话，她的脸更红了，是愤怒的红晕，而不是尴尬的红晕。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['praɪɪŋ] , ['medlɪŋ] , [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ]

| “ | And | what | , | then | , | was | your | motive | for | prying | , | meddling | , | cross | - | questioning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | , | 然后 | , | 曾是 | 你的 | 动机 | 为了 | 窥探 | , | 干预 | , | 叉 | - | 提问 |

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ?

| as | you | did | ? |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 做过 | ? |

那么，你窥探、干涉、盘问的动机是什么呢?

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] ? ”

| You | had | a | motive | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 动机 | ? | ” |

你有作案动机吗?

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] ['welfer] , [kler] ,
**“ I have always had an interest in your welfare , Claire ,**
” 我 有 总是 有 一个 兴趣 在 你的 福利 , 克莱尔 ,

“我一直都很关心你的安危，克莱尔。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][maɪ]['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['medlɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] , [æz; əz]
**but your mother was my motive for meddling and cross - questioning , as**
但 你的 母亲 曾是 我的 动机 为了 干预 和 叉 - 提问 , 作为
[juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**you put it . ”**
你 放 它 . ”

但正如你所说，你母亲是我插手调查和盘问的动机。”

“ [oʊ] — [maɪ] ['mʌðər] !
**“ Oh — my mother !**
” 哦 — 我的 母亲 !

“哦——我的母亲!

” [kler] [tɔːst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] , [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**” Claire tossed her a look where she sat , her arms folded , near the table .**
” 克莱尔 抛掷 她 一个 看 在哪里 她 卫星 , 她 武器 折叠 , 靠近 这 桌子 .

克莱尔朝坐在桌子旁、双臂交叉抱在胸前的她瞥了一眼。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd][fɔːr; fər][maɪ] ['ɑːnər] [sɪns] [hɜːrz][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ You were afraid for my honor since hers was involved in it ?**
” 你 是 害怕的 为了 我的 荣誉 自从 她的 曾是 涉及 在 它 ?

“你担心我的名誉会受到牵连，因为她的名誉也牵涉其中吗？”

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**Was that it ? ”**
曾是 那 它 ? ”

就这些吗?

“ [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [sper]
**“ Perhaps that was it — and for the same reason I beg you to spare**
” 也许 那 曾是 它 — 和 为了 这 相同的 原因 我 求 你 到 空闲的
[jʊr; jər] ['mʌðər] [naʊ] .
**your mother now .**
你的 母亲 现在 .

“或许就是这样——也正因如此，我恳求你现在饶了你的母亲。”

” [kler] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] [ster] [ə'bʌv]
**” Claire leaned back in her chair and fixed upon him a heavy stare above**
” 克莱尔 倾斜 后退 在 她 椅子 和 固定的 之上 他 一个 重的 盯 多于
[hɜːr; hər] ['hevi] [flʌʃ] .
**her heavy flush .**
她 重的 冲洗 .

克莱尔向后靠在椅子上，目光沉重地盯着他，脸颊泛起红晕。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [priː'tɛnsɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]
**“ Come , ” she said , “ I have never had pretenses with you — I have always**
” 来 , ” 她 说 , “ 我 有 绝不 有 伪装 和 你 — 我 有 总是
[bɪn] [fræŋk] .
**been frank .**
到过 坦率 .

“来吧，”她说，“我从来没有对你虚伪过——我一直都很坦诚。”

[duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
**Do you intend to marry me ?**
做 你 打算 到 结婚 我 ?

你打算娶我吗?

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːls] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] , [bɔːn] [djuː] !

| There | it | is | clearly | ; | I | have | no | false | delicacy | , | and | , | bon | Dieu | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 是 | 清楚地 | ; | 我 | 有 | 不 | 错误的 | 美味 | , | 和 | , | 邦 | 上帝 | ! |

很明显，我没有虚假的娇柔，而且，我的天哪！

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| you | have | given | me | every | right | to | ask | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 给定 | 我 | 每一个 | 正确的 | 到 | 问 | 这 | 问题 | . |

你已经给了我提问的完全权利。

" ['mædəm] - , ['saʊndləs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| " | Madame | Vicaud | , | soundless | at | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | - | , | 无声 | 在 | 这 | 桌子 | , |

维科夫人静静地坐在桌旁，一言不发。

[naʊ] [liːnd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

| now | leaned | her | elbows | upon | it | and | covered | her | face | with | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 倾斜 | 她 | 肘部 | 之上 | 它 | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | . |

她将手肘撑在上面，双手捂住了脸。

“ [kʌm] , ” [kler] [rɪ'piːtɪd] , ['kæstɪŋ] [ə'nʌðər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; “ [fɔːr; fər] ['mɑːməz] [seɪk] ,

| “ | Come | , | ” | Claire | repeated | , | casting | another | look | upon | her | ; | “ | for | Mamma's | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | ” | 克莱尔 | 重复 | , | 铸件 | 其他 | 看 | 之上 | 她 | ; | “ | 为了 | 妈妈的 | 清酒 | , |

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] .

| you | owe | me | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 欠 | 我 | 一个 | 回答 | . |

“来吧，”克莱尔又看了她一眼，重复道；“看在妈妈的份上，你欠我一个答复。”

[sper] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ʃeɪm] — [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] — [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ]

| Spare | her | the | shame | — | she | feels | it | bitterly | , | you | observe | — | of | seeing | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空闲的 | 她 | 这 | 耻辱 | — | 她 | 感觉 | 它 | 苦涩地 | , | 你 | 观察 | — | 的 | 看到 | 我的 |

[aʊt'reɪdʒəs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [prə'lɔːŋd] .

| outrageous | uncertainty | prolonged | . |
|---|---|---|---|
| 令人愤慨 | 不确定 | 延长 | . |

不要让她感到羞愧——你会注意到，她对此感到非常痛苦——不要让她看到我那令人愤慨的犹豫持续下去。

['hævnt] [juː; jʊ] [spent] [ɔːl][jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| Haven't | you | spent | all | your | time | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 你 | 花费 | 全部 | 你的 | 时间 | 和 | 我 | ? |

你难道不是一直都和我在一起吗?

['hævnt] [juː; jʊ]['teɪkən][ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [tɔːrd] [ˌem 'iː] — [meɪd] [maɪ]

| Haven't | you | taken | upon | yourself | a | position | of | authority | toward | me | — | made | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 你 | 已采取 | 之上 | 你自己 | 一个 | 位置 | 的 | 权威 | 朝向 | 我 | — | 制成 | 我的 |

[ə'ferz] [jʊr; jər] [oʊn] ?

| affairs | your | own | ? |
|---|---|---|---|
| 事务 | 你的 | 自己的 | ? |

你难道没有对我行使你的权力，把我的事情当成你自己的事情来处理吗?

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [haʊ] [wʊd] ['mæmə] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ? — [rɪ'diːm] [ˌem 'iː] — [lɪft][ˌem 'iː] ?

| Aren't | you | going | to | — | how | would | Mamma | put | it | ? | — | redeem | me | — | lift | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 去 | 到 | — | 如何 | 会 | 妈妈 | 放 | 它 | ? | — | 赎回 | 我 | — | 举起 | 我 | ? |

你难道不打算——妈妈会怎么说呢? ——救赎我——拯救我吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][maɪ][soʊl] ['sʌfər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ? ”

| Or | are | you | going | to | let | my | soul | suffer | a | little | longer | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 你 | 去 | 到 | 让 | 我的 | 灵魂 | 遭受 | 一个 | 小的 | 更长 | ? | ” |

还是你打算让我的灵魂再受些折磨?

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [soʊ] , [kler] , [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [sɪn'sɪrli] , ” [sed] ['deɪmiər] ;

| “ | You | could | hardly | speak | so | , | Claire | , | if | you | spoke | sincerely | , | ” | said | Damier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可以 | 几乎 | 说话 | 所以 | , | 克莱尔 | , | 如果 | 你 | 辐 | 真挚地 | , | ” | 说 | 达米埃 | ; |

“克莱尔，如果你是真心实意地说话，你不可能说出这样的话，”达米埃说；

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wʌns] [hæv; həv] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər]
“ you may once have misinterpreted my friendship for you , but you no longer
” 你 可能 一次 有 误解 我的 友谊 为了 你 , 但 你 不 更长
[ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] .
misinterpret it .
曲解 它 .

“你或许曾经误解了我对你的友谊，但你现在不会再误解了。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
I have never intended to marry you .
我 有 绝不 故意的 到 结婚 你 .

我从来没想过要娶你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , [rɪ'membər] , [huː] [fɔːrs] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ʌgli] ['ætɪtuːd] .
It is you , remember , who force me into this ugly attitude .
它 是 你 , 记住 , WHO 力量 我 进入 这 丑陋的 态度 .

记住，是你逼我变成现在这种丑陋态度的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪs] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I could not face you in it ,
我 可以 不是 脸 你 在 它 ,

我没法面对穿着这身衣服的你。

[wɜːr; wər] [aɪ] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm]
were I not sure that your feeling for me has always been as free from
是 我 不是 当然 那 你的 感觉 为了 我 有 总是 到过 作为 自由的 从
['eniθɪŋ] ['æmərəs] [æz; əz] [maɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”
anything amorous as mine for you . ”
任何事物 多情 作为 矿 为了 你 . ”

如果我不确定你对我的感情是否一直像我对你的感情一样纯粹，不带任何情欲色彩，那该多好啊。

“ [aɪ] [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
“ I don't speak of my feeling for you !
” 我 不 说话 的 我的 感觉 为了 你 !

“我不会说我对你的感情！”

” [kler] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [laʊd] ,
” Claire cried in a voice suddenly loud ,
” 克莱尔 哭 在 一个 嗓音 突然 大声 ,

克莱尔突然大声哭了起来，

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] , “ [bʌt; bət] [ʌv; əv]
leaning forward with her elbows on the arms of her chair , “ but of
倾斜 向前 和 她 肘部 在 这 武器 的 她 椅子 , “ 但 的
[jɔːrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
yours for me !
你的 为了 我 !

她身体前倾，双肘撑在椅子扶手上，“但你的归我！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] [naʊ] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] ['pleɪnli] [waɪ] !
It is not there now — I see it plainly , and I see plainly why !
它 是 不是 那里 现在 — 我 看 它 显然 , 和 我 看 显然 为什么 !

现在它不在那里了——我看得很清楚，我也清楚地知道为什么！

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ! — ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm]
She — she — has been talking to you against me ! — telling you about some
她 — 她 — 有 到过 说 到 你 反对 我 ! — 讲述 你 关于 一些
['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːliz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
childish follies in my life !
幼稚 愚行 在 我的 生活 !

她——她——一直在跟你说我的坏话！——跟你说我生活中一些幼稚的蠢事！

— ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fɪt] [waɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

| — | making | you | believe | that | I | would | not | be | a | fit | wife | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 制作 | 你 | 相信 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 是 | 一个 | 合身 | 妻子 | 为了 | 你 | ! |

——让你觉得我不适合做你的妻子！

[ɑː] , [jes] ! — [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] !

| Ah | , | yes | ! | — | I | know | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | ! | — | 我 | 知道 | 她 | ! |

啊，是的！——我认识她！

" [kler] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| " | Claire | pointed | a | shaking | finger | at | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克莱尔 | 尖 | 一个 | 摇晃 | 手指 | 在 | 她 | 母亲 | . |

克莱尔颤抖着手指着她的母亲。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ! "

| " | She | would | think | it | her | duty | to | protect | you | against | me | — | I | know | her | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 思考 | 它 | 她 | 责任 | 到 | 保护 | 你 | 反对 | 我 | — | 我 | 知道 | 她 | ! | " |

"她会认为保护你不受我伤害是她的责任——我了解她！"

" [biː; bi] [stɪl] , " [sed] ['deɪmiər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] [stiːl] .

| " | Be | still | , | " | said | Damier | in | his | voice | of | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 仍然 | , | " | 说 | 达米埃 | 在 | 他的 | 嗓音 | 的 | 钢 | . |

"安静，"达米埃用他那钢铁般的声音说道。

[kler] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sæŋk] [bæk] , ['pæntɪŋ] , [dɪ'faɪənt] , [bʌt; bət]['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

| Claire | , | for | a | moment | , | sank | back | , | panting | , | defiant | , | but | silent | before | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 沉没 | 后退 | , | 喘息 | , | 桀骜不驯 | , | 但 | 沉默的 | 前 | 它 | . |

克莱尔一时气喘吁吁，向后瘫倒在地，虽然带着反抗的神情，却一言不发。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fɔːlshʊd] ,

| " | You | are | conscious | of | your | own | falsehood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 有意识的 | 的 | 你的 | 自己的 | 谬误 | , |

你很清楚自己的谎言，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [haʊ] [beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| but | you | can | scarcely | be | conscious | of | how | base | and | vile | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 几乎 | 是 | 有意识的 | 的 | 如何 | 根据 | 和 | 卑鄙的 | 你 | 是 | . |

但你几乎意识不到自己有多么卑鄙无耻。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| Your | mother | , | when | I | came | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | , | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | - | 天 | , |

你母亲，我今天来的时候，

[wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] ;

| was | hoping | that | I | had | come | to | ask | her | for | your | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 希望 | 那 | 我 | 有 | 来 | 到 | 问 | 她 | 为了 | 你的 | 手 | ; |

我原本希望我是来向她提亲的；

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | believed | that | I | loved | you | , | and | hoped | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | 我 | 喜爱 | 你 | , | 和 | 希望 | 它 | . |

她相信我爱你，并且希望如此。

" [kler] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌlən] [rɪ'kɔɪl] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

| " | Claire | , | in | her | sullen | recoil | , | still | remained | sunken | and | panting | in | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克莱尔 | , | 在 | 她 | 忧郁 | 畏缩 | , | 仍然 | 剩余 | 凹陷 | 和 | 喘息 | 在 | 她 | 椅子 | . |

克莱尔闷闷不乐地退缩着，仍然瘫坐在椅子上，气喘吁吁。

" [wel] , [ðen] !

| " | Well | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | ! |

"好吧！"

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] , [ðen] ,

| And | what | have | you | got | to | say | to | us | both | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 你 | 得到 | 到 | 说 | 到 | 我们 | 两个都 | , | 然后 | , |

那么，你们俩有什么话要对我们说吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ?

| if | you | gave | us | both | cause | for | such | a | supposition | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 给予 | 我们 | 两个都 | 原因 | 为了 | 这样的 | 一个 | 假设 | ? |

如果你给了我们双方理由做出这样的假设?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ”

| What | have | you | meant | by | it | all | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 意思是 | 经过 | 它 | 全部 | ? | ” |

你说的这一切到底是什么意思?

“ [wʌt] [aɪ] [ment] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [best] [dɪ'faɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] -

| “ | What | I | meant | from | the | beginning | I | can | best | define | by | telling | you | that | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 我 | 意思是 | 从 | 这 | 开始 | 我 | 能 | 最好的 | 定义 | 经过 | 讲述 | 你 | 那 | 到 | - |

[deɪ] [aɪ] [æskt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

| day | I | asked | your | mother | to | marry | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 我 | 问 | 你的 | 母亲 | 到 | 结婚 | 我 | . |

“我从一开始就想表达的意思，最好的解释就是，今天我向你母亲求婚了。”

” [kler] [sæt] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

| ” | Claire | sat | speechless | and | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克莱尔 | 卫星 | 无言 | 和 | 静止不动 | . |

克莱尔呆呆地坐在那里，一动不动，说不出话来。

[ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'restɪd] [θɔːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [neɪld] [hɜːr; hər]

| The | words | seemed | to | have | arrested | thought | , | and | to | have | nailed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 似乎 | 到 | 有 | 被捕 | 想法 | , | 和 | 到 | 有 | 钉子 | 她 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .

| to | her | chair | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 椅子 | . |

这些话似乎让她停止了思考，仿佛把她钉在了椅子上。

['deɪmiər] [lʊkt] [æt; ət] ['mædəm] - .

| Damier | looked | at | Madame | Vicaud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 看起来 | 在 | 夫人 | - | . |

达米埃看着维科夫人。

[hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Her | hands | had | dropped | from | her | face | , | and | she | met | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 有 | 掉落 | 从 | 她 | 脸 | , | 和 | 她 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | . |

她双手从脸上滑落，与他对视。

“ [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] ?

| “ | The | truth | was | allowed | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 真相 | 曾是 | 允许 | 我 | ? |

“我被允许说出真相吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| “ | It | is | always | allowed | , | ” | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 总是 | 允许 | , | ” | 她 | 回答 | . |

“当然可以，”她回答道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['strɪkən] , [soʊ] ['gæstli] , [ðæt] ['deɪmiər] ,

| Her | face | was | so | stricken | , | so | ghastly | , | that | Damier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 所以 | 受打击的 | , | 所以 | 阴森 | , | 那 | 达米埃 | , |

她的脸色如此凄惨，如此可怕，以至于达米埃

['ɔːlmoʊst] [ fə'getiŋ ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'lɪsɪtuːd] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [liːnd]

| almost | forgetting | in | his | great | solicitude | the | hateful | presence | in | the | room | , | leaned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 遗忘 | 在 | 他的 | 伟大的 | 关怀 | 这 | 可恶 | 在场 | 在 | 这 | 房间 | , | 倾斜 |

['oʊvər][hɜːr; hər] ,

| over | her | , |
|---|---|---|
| 超过 | 她 | , |

他几乎全然不顾房间里那令人憎恶的存在，全然不顾她的感受，俯身靠近她。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

| taking | her | hand | . |
|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 手 | . |

牵起她的手。

“ [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Bear | it | . |
|---|---|---|---|
| ” | 熊 | 它 | . |

“忍耐一下。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .

| It | is | better | to | have | it | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 到 | 有 | 它 | 全部 | 超过 | . |

最好全部都经历过。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .

| And | , | in | a | sense | , | it | is | my | own | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 感觉 | , | 它 | 是 | 我的 | 自己的 | 过错 | . |

从某种意义上说，这是我自己的错。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] ['suːnər] — [dɪ'faɪnd] [wʌt] [aɪ] [ment] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . ”

| I | should | have | spoken | to | you | sooner | — | defined | what | I | meant | from | the | first | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 说 | 到 | 你 | 很快 | — | 定义 | 什么 | 我 | 意思是 | 从 | 这 | 第一的 | . | ” |

我应该早点跟你谈谈——一开始就把我的意思解释清楚。

“ [soʊ] , ” [kler] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

| “ | So | , | ” | Claire | said | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | , | ” | 克莱尔 | 说 | 突然 | . |

“所以，”克莱尔突然说道。

[hɜːr; hər] ['smədəldərɪŋ] [aɪz] , [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] , [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| Her | smoldering | eyes | , | while | they | spoke | , | had | gone | from | one | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 闷烧 | 眼睛 | , | 尽管 | 他们 | 辐 | , | 有 | 已消失 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | . |

在他们交谈的过程中，她那双炽热的眼睛一直在左右游移。

“ [soʊ] ; [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] !

| “ | So | ; | this | is | what | it | all | meant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | ; | 这 | 是 | 什么 | 它 | 全部 | 意思是 | ! |

“所以，这就是这一切的意义！”

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [maɪ'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

| Indeed | , | I | cannot | blame | myself | for | not | having | guessed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 不能 | 责备 | 我 | 为了 | 不是 | 拥有 | 猜对了 | 它 | . |

的确，我不能责怪自己没猜到。

[juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] !

| You | in | love | with | my | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 在 | 爱 | 和 | 我的 | 母亲 | ! |

你爱上我妈妈了！

[ɔːr] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [mɔːr] ['truːθfəli] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? — [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

| Or | , | shall | we | not | more | truthfully | say | , | she | in | love | with | you | ? | — | the | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 将 | 我们 | 不是 | 更多的 | 说实话 | 说 | , | 她 | 在 | 爱 | 和 | 你 | ? | — | 这 | 解释 | , |

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| as | a | rule | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , |

或者，更准确地说，她爱上了你？——通常的解释是：

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːd] ['æmərəs] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

| you | know | , | of | these | odd | amorous | episodes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 的 | 这些 | 奇怪的 | 多情 | 剧集 | . |

你知道，就是那些奇特的爱情故事。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

| I | begin | to | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 理解 | . |

我开始明白了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] .

| I | did | not | suspect | a | rival | in | my | own | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 一个 | 竞争对手 | 在 | 我的 | 自己的 | 母亲 | . |

我万万没想到，我的亲生母亲竟然会成为我的情敌。

['klevər] ['mæmə] ! ”

| Clever | Mamma | ! | ” |
|---|---|---|---|
| 聪明的 | 妈妈 | ! | ” |

聪明的妈妈！

“ [let] [ðɪs] [siːs] [naʊ] , ” [sed] ['mædəm] - , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [vɔɪs] .

| “ | Let | this | cease | now | , | ” | said | Madame | Vicaud | , | in | a | lifeless | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 这 | 停止 | 现在 | , | ” | 说 | 夫人 | - | , | 在 | 一个 | 无生命 | 嗓音 | . |

“到此为止吧，”维科夫人用毫无生气的声音说道。

“ [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] . ”

| “ | All | has | been | said | that | it | is | necessary | to | say | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 有 | 到过 | 说 | 那 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 说 | . | ” |

该说的都说了。”

“ [ɪn'diːd] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [kler] .

| “ | Indeed | , | no | ! | ” | cried | Claire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的确 | , | 不 | ! | ” | 哭 | 克莱尔 | . |

“绝对不行！”克莱尔喊道。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['breɪvɪŋ] - ['menəsɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

| She | sprang | to | her | feet | , | braving | Damier's | menacing | look | , | and | stood | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | , | 勇敢 | - | 威胁 | 看 | , | 和 | 站立 | 前 |

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

| them | with | folded | arms | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 折叠 | 武器 | , |

她猛地站起身，无视达米尔凶狠的目光，双臂抱胸站在他们面前。

[dɪ'faɪəntli] , “ [ɔːl][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [sed] !

| defiantly | , | “ | All | has | not | been | said | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公然挑衅 | , | “ | 全部 | 有 | 不是 | 到过 | 说 | ! |

“一切都还没有结束！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['mɪd(ə)l] - [klæs] [mæn][ʌv; əv] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] ,

| I | am | to | marry | the | middle | - | aged | , | middle | - | class | man | of | small | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 到 | 结婚 | 这 | 中间 | - | 老年人 | , | 中间 | - | 班级 | 男人 | 的 | 小的 | 财富 | , |

我要嫁给一个中年、家境一般的男子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns] [ʃɑːr'mɑːnt] !

| and | you | are | to | marry | the | prince | charmant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 到 | 结婚 | 这 | 王子 | 迷人的 | ! |

你即将嫁给你的白马王子!

[ɑː] , [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [prɪns] [ʃɑːr'mɑːnt] ,

| Ah | , | don't | think | that | I | am | in | love | with | you | , | prince | charmant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 不 | 思考 | 那 | 我 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 你 | , | 王子 | 迷人的 | , |

啊，别以为我爱上你了，白马王子。

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ]

| though | I | might | have | loved | you | had | not | my | mother | had | such | a | keen | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可能 | 有 | 喜爱 | 你 | 有 | 不是 | 我的 | 母亲 | 有 | 这样的 | 一个 | 敏锐的 | 眼睛 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

| for | her | own | interests | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 自己的 | 兴趣 | , |

如果不是我母亲如此注重自身利益，我或许会爱你。

[ænd; ənd] [kept] [maɪn] [soʊ] ['dekstrəsli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

| and | kept | mine | so | dexterously | in | the | background | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 矿 | 所以 | 灵巧地 | 在 | 这 | 背景 | . |

并巧妙地将我的工作放在了幕后。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| I | might | have | loved | you | had | you | been | allowed | to | fall | in | love | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 喜爱 | 你 | 有 | 你 | 到过 | 允许 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 我 | . |

如果当初允许你爱上我，我或许也会爱你。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] !

| Oh | , | I | know | what | you | would | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 会 | 说 | ! |

哦，我知道你会说什么!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] .

| " | Her | voice | rose | to | a | shout | as | she | interrupted | his | effort | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 玫瑰 | 到 | 一个 | 喊 | 作为 | 她 | 中断 | 他的 | 努力 | 到 | 说话 | . |

她打断了他的话，声音越来越大，最后变成了喊叫。

“ [haʊ] [beɪs] , [haʊ] [vaɪl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['vʌlgər] — [-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] ?

| “ | How | base | , | how | vile | , | and | how | vulgar | — | n'est | - | ce | pas | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 根据 | , | 如何 | 卑鄙的 | , | 和 | 如何 | 庸俗 | — | 巢 | - | ce | 帕斯 | ? |

“多么卑鄙、多么卑鄙、多么粗俗——不是吗?

[ə; eɪ][gɜːrl] ['klæmərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

| A | girl | clamoring | over | the | loss | of | a | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 喧闹 | 超过 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 丈夫 | ! |

一个女孩因为失去丈夫而嚎啕大哭!

['ʃɑːkɪŋ] !

| Shocking | ! |
|---|---|
| 令人震惊 | ! |

令人震惊!

[wel] , [aɪ] [oʊn] [tuː; tə][maɪ] [vʌl'gærəti] .

| Well | , | I | own | to | my | vulgarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 自己的 | 到 | 我的 | 粗俗 | . |

好吧，我承认我的言辞粗俗。

[aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

| I | did | want | to | marry | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 想 | 到 | 结婚 | 你 | . |

我确实想娶你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] , [pə'zɪʃ(ə)n] — [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]['nevər][hɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] ;

| You | have | money | , | position | — | all | the | things | I | never | hid | from | you | that | I | liked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 钱 | , | 位置 | — | 全部 | 这 | 事物 | 我 | 绝不 | 隐藏 | 从 | 你 | 那 | 我 | 喜欢 | ; |

你有金钱、地位——所有这些我喜欢的东西，我从未对你隐瞒过；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][maɪ'self]

| and | you | interested | me | , | and | I | liked | you | , | and | I | could | be | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 感兴趣的 | 我 | , | 和 | 我 | 喜欢 | 你 | , | 和 | 我 | 可以 | 是 | 我 |

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| with | you | . |
|---|---|---|
| 和 | 你 | . |

你引起了我的兴趣，我喜欢你，和你在一起我可以做我自己。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] ['deɪnti] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə'reɪndʒ]

| My | mother | has | always | been | too | dainty | to | secure | a | husband | for | me | — | arrange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 有 | 总是 | 到过 | 也 | 纤巧 | 到 | 安全的 | 一个 | 丈夫 | 为了 | 我 | — | 安排 |

[maɪ]['fjuːtʃər] :

| my | future | : |
|---|---|---|
| 我的 | 未来 | : |

我母亲一直太娇气，不肯为我找个好丈夫——安排我的未来：

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['ʌgli] [wɜːrk][maɪ'self] ;

| I | have | had | to | do | all | the | ugly | work | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 到 | 做 | 全部 | 这 | 丑陋的 | 工作 | 我 | ; |

所有脏活累活都得我自己干；

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][noʊ] ['ʌgli] [wɜːrk]

| and | I | liked | you | because | — | just | because | I | had | to | do | no | ugly | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜欢 | 你 | 因为 | — | 只是 | 因为 | 我 | 有 | 到 | 做 | 不 | 丑陋的 | 工作 |

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| with | you | . |
|---|---|---|
| 和 | 你 | . |

我喜欢你，仅仅是因为和你一起我不用做任何脏活累活。

[ænd; ənd][aɪ]['klæmər] [naʊ] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][lɔːst][juː; jʊ] — [noʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] ;

| And | I | clamor | now | — | not | because | I | have | lost | you | — | no | , | it's | not | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 叫嚣 | 现在 | — | 不是 | 因为 | 我 | 有 | 丢失的 | 你 | — | 不 | , | 它是 | 不是 | 那 | ; |

而我现在大声疾呼——不是因为我失去了你——不，不是那样；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [sɜːrv] [hɜːr; hər][soʊ] !

| but | because | she | — | she | has | made | her | goodness | serve | her | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 她 | — | 她 | 有 | 制成 | 她 | 善良 | 服务 | 她 | 所以 | ! |

但因为她——她让她的善良为她服务！

— [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [wer] [maɪ] ['fræŋknəs] [feɪld] .

| — | has | made | it | pay | where | my | frankness | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 制成 | 它 | 支付 | 在哪里 | 我的 | 坦率 | 失败的 | . |

——在我坦率失败的地方，它却取得了成功。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;

| She | is | good | , | if | you | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 好的 | , | 如果 | 你 | 将要 | ; |

她人很好，如果你愿意这么说的话；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] [vʌl'gærəti] — [maɪ] ['beɪsnəs] — [maɪ] ['vaɪlnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| but | I | tell | you | that | I | prefer | my | vulgarity | — | my | baseness | — | my | vileness | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 更喜欢 | 我的 | 粗俗 | — | 我的 | 卑鄙 | — | 我的 | 卑鄙 | 到 | 她 |

['klevər] ['vɜːrtʃuː] ;

| clever | virtue | ; |
|---|---|---|
| 聪明的 | 美德 | ; |

但我告诉你，我宁愿我的粗俗——我的卑鄙——我的邪恶，也不愿她的聪明美德；

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mæmə] ?

| or | is | it | an | unconquerable | passion | with | you | , | Mamma | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 一个 | 不可征服的 | 热情 | 和 | 你 | , | 妈妈 | ? |

还是说，妈妈，这是你无法抗拒的热情?

— [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mə'ri:ɑ:ʒ] [də'mʊr] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mə'ri:ɑ:ʒ] [di:]

| — | is | it | to | be | a | mariage | d'amour | rather | than | a | mariage | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 婚姻 | 达莫尔 | 相当 | 比 | 一个 | 婚姻 | 德 |

['kɑ:nvənəns; 'kɑ:nvəˌnɑ:ns] ?

| convenance | ? |
|---|---|
| 便利 | ? |

——是爱情婚姻而不是契约婚姻吗?

" [waɪl] [kler] [spoʊk] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [æz; əz] [ɪf] ['mezməˌraɪzd] [baɪ][hɜ:r; hər]['fjʊri] ,

| " | While | Claire | spoke | , | her | mother | , | as | if | mesmerized | by | her | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 克莱尔 | 辐 | , | 她 | 母亲 | , | 作为 | 如果 | 着迷 | 经过 | 她 | 愤怒 | , |

克莱尔说话的时候，她的母亲仿佛被她的愤怒迷住了，

[sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪkst] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [tu:] [fɪkst]

| sat | looking | at | her | with | dilated | eyes | and | a | fixed | face | — | a | face | too | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 扩张 | 眼睛 | 和 | 一个 | 固定的 | 脸 | — | 一个 | 脸 | 也 | 固定的 |

[tu:; tə] [ʃoʊ] ['æŋgwɪʃ] .

| to | show | anguish | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 痛苦 | . |

他睁大眼睛，面无表情地看着她——脸上毫无表情，连一丝痛苦都看不出来。

['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] , ['spelbaʊnd] ['ɪntrəst] , [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ə'pɑ:n]

| Rather | it | was | as | if | , | with | an | intense | , | spellbound | interest | , | she | hung | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | , | 和 | 一个 | 激烈的 | , | 着迷 | 兴趣 | , | 她 | 悬挂 | 之上 |

[hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [wɜ:rdz] ,

| her | daughter's | words | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 女儿的 | 字 | , |

相反，她仿佛被深深吸引，如痴如醉地聆听着女儿的话语。

['hɑ:rdli] ['fi:lɪŋ] , ['hɑ:rdli] [flɪntʃɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɪn'sʌlts] ,

| hardly | feeling | , | hardly | flinching | before | her | insults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 感觉 | , | 几乎 | 畏缩 | 前 | 她 | 侮辱 | , |

面对她的侮辱，他几乎毫无感觉，几乎没有退缩。

['hɑ:rdli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wɪp] - [laɪk] [læʃ] [ðæt] [strʌk] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [deθ] -

| hardly | conscious | of | each | whip | - | like | lash | that | struck | her | face | to | a | more | death | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有意识的 | 的 | 每个 | 鞭 | - | 喜欢 | 睫毛 | 那 | 击 | 她 | 脸 | 到 | 一个 | 更多的 | 死亡 | - |

[laɪk] ['waɪtnəs] .

| like | whiteness | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 白人 | . |

她几乎没有意识到每一次鞭笞都像鞭子一样抽打在她的脸上，使她的脸色变得更加惨白。

[naʊ] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][gæsp] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ['oʊvər][ðə; ði]

| Now | , | drawing | a | breath | that | was | almost | a | gasp | , | she | leaned | forward | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 绘画 | 一个 | 气息 | 那 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 喘气 | , | 她 | 倾斜 | 向前 | 超过 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

她深吸一口气，几乎是倒吸了一口凉气，然后俯身趴在桌子上。

[ 'stretʃɪŋ ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .

| stretching | her | arms | upon | it | and | clasping | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 她 | 武器 | 之上 | 它 | 和 | 紧握 | 她 | 双手 | . |

她将双臂伸展在上面，双手交握。

“ [kler] , [kler] !
**“ Claire , Claire !**
“ 克莱尔 , 克莱尔 !

“克莱尔，克莱尔！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] , [stə'kɑːtoʊ] ['ʌtərəns] , “ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] —
**” she said , with a hurried , staccato utterance , “ I see it all with your eyes —**
” 她 说 , 和 一个 慌忙 , 断奏 发声 , “ 我 看 它 全部 和 你的 眼睛 —
[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
**I understand .**
我 理解 .

她语速很快，断断续续地说：“我透过你的眼睛看到了这一切——我明白了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [dɪr] ['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [nɑːt] [lʌv] , [pər'hæps] ,
**You have had something really dear taken from you — not love , perhaps ,**
[bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['frendʃɪp] ;
**but a true friendship ;**
但 一个 真的 友谊 ;

你失去了一些非常珍贵的东西——也许不是爱情，而是真挚的友谊；

[ðæt] [ɪz][soʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**that is so , isn't it ?**
那 是 所以 , 不是 它 ?

确实如此，不是吗?

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'genst] [juː; jʊ] , — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? — [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] .
**He seems to have turned against you , — isn't it so ? — and through me .**
他 似乎 到 有 转向 反对 你 , — 不是 它 所以 ? — 和 通过 我 .

他似乎已经背叛了你，——是不是？——而且是通过我。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][juː; jʊ][æn; ən]['æŋgər] [ðæt] [siːmz] ['raɪtʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**There is in you an anger that seems righteous to you .**
那里 是 在 你 一个 愤怒 那 似乎 正义 到 你 .

你心中有一种愤怒，你觉得这种愤怒是正当的。

[haʊ] ['kruːəl][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [best] [tɜːrnd] [ə'genst] [juː 'es] !
**How cruel to have our best turned against us !**
如何 残忍的 到 有 我们的 最好的 转向 反对 我们 !

多么残酷，我们最优秀的人竟然反过来对付我们!

[aɪ] [siː] [ɔːl] [ðæt] .
**I see all that .**
我 看 全部 那 .

我都看到了。

[ɑː] , [noʊ] , [noʊ] !
**Ah , no , no !**
啊 , 不 , 不 !

啊，不，不!

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
**Let me speak to her !**
让 我 说话 到 她 !

让我跟她谈谈!

” [fɔːr; fər] , [kler] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['hɑrdnd] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ster] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['deɪmiər] ,
**” For , Claire keeping the hardened insolence of her stare upon her , Damier ,**
” 为了 , 克莱尔 保持 这 硬化 傲慢 的 她 盯 之上 她 , 达米埃 ,
[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ,
**full of a passionate ,**
满的 的 一个 热情的 ,

“因为，克莱尔用她那冷酷无情的目光盯着她，达米埃则充满了激情，

[prə'tektɪŋ] [rɪ'zentmənt] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .

| protecting | resentment | , | put | his | arm | around | her | shoulders | , | took | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | 怨恨 | , | 放 | 他的 | 手臂 | 大约 | 她 | 肩膀 | , | 采取 | 她 | 手 | . |

他压抑着怨恨，搂住她的肩膀，握住她的手。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [hænd] , [ðə; ði] [ɑːrm] , ['ɔːlməʊst] ['kruːəli] .

| She | threw | off | the | hand | , | the | arm | , | almost | cruelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 离开 | 这 | 手 | , | 这 | 手臂 | , | 几乎 | 残酷地 | . |

她几乎是残忍地甩掉了那只手、那条胳膊。

“ [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] !

| “ | Let | me | speak | to | my | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 说话 | 到 | 我的 | 孩子 | ! |

“让我跟我的孩子说句话！”

[dəunt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] — [naʊ] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] .

| Don't | come | between | us | now | — | now | when | we | may | come | together | , | she | and | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 来 | 之间 | 我们 | 现在 | — | 现在 | 什么时候 | 我们 | 可能 | 来 | 一起 | , | 她 | 和 | 我 | . |

[jes] , [kler] ,

| Yes | , | Claire | , |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 克莱尔 | , |

现在别来插足我们之间——现在我们或许还能在一起，她和我。是的，克莱尔。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , — [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , — [tuː] [mʌtʃ] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

| he | loves | me | , | — | you | see | it | , | — | too | much | , | perhaps | , | to | be | just | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 我 | , | — | 你 | 看 | 它 | , | — | 也 | 很多 | , | 也许 | , | 到 | 是 | 只是 | 到 | 你 | , |

他爱我，——你看，——或许太爱我了，不只是爱你一个人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [dʒʌst] — [mɔːr] [dʒʌst] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [pər'hæps] ;

| though | he | has | been | so | just | — | more | just | than | I | have | been | , | perhaps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 只是 | — | 更多的 | 只是 | 比 | 我 | 有 | 到过 | , | 也许 | ; |

虽然他一直都很公正——或许比我还要公正；

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['truːli] [jʊr; jər] [frend] .

| he | has | been | so | truly | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 真的 | 你的 | 朋友 | . |

他一直是你真正的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] .

| But | now | I | am | just | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 是 | 只是 | . |

但我现在只是.....

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

| I | am | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 你的 | 母亲 | . |

我是你的母亲。

[aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

| I | can | understand | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 理解 | . |

我能理解。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [kler] , [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

| I | love | him | , | Claire | , | yes | , | I | love | him | ; | but | I | understand | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 他 | , | 克莱尔 | , | 是的 | , | 我 | 爱 | 他 | ; | 但 | 我 | 理解 | 你 | . |

克莱尔，我爱他，是的，我爱他；但我理解你。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pɑːrt] [ˌjuː 'es] ['fɜːrðər] — [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] !

| I | will | never | do | anything | to | part | us | further | — | understand | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 做 | 任何事物 | 到 | 部分 | 我们 | 更远 | — | 理解 | 我 | ! |

我绝不会做任何让我们进一步分离的事——请理解我！

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] .

| I | will | never | marry | him | against | your | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 结婚 | 他 | 反对 | 你的 | 将要 | . |

我绝不会违背你的意愿嫁给他。

[oʊ] , [kler] , [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — [traɪ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] — [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] !

| Oh | , | Claire | , | try | to | understand | me | — | try | to | trust | me | — | try | to | love | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 克莱尔 | , | 尝试 | 到 | 理解 | 我 | — | 尝试 | 到 | 相信 | 我 | — | 尝试 | 到 | 爱 | 我 | ! |

哦，克莱尔，试着理解我——试着信任我——试着爱我！

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɑːrd(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌpsɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər]

| " | She | rose | to | her | feet | , | her | face | ardent | with | the | upsurging | of | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脚 | , | 她 | 脸 | 热心 | 和 | 这 | 激增 | 的 | 全部 | 她 |

['lɔːŋɪŋ] ['mʌðərhʊd] ,

| longing | motherhood | , |
|---|---|---|
| 渴望 | 母性 | , |

她站起身来，脸上洋溢着炽热的母爱之情。

[ɪts] ['sʌd(ə)n] ['fleɪmɪŋ] ['ɪntuː] ['despərət] [hoʊp] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['æʃ(ə)n]

| its | sudden | flaming | into | desperate | hope | through | the | deep | driftings | of | ashen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 突然 | 炽盛 | 进入 | 绝望的 | 希望 | 通过 | 这 | 深的 | 漂流 | 的 | 铁青 |

['hoʊpləsnəs] ;

| hopelessness | ; |
|---|---|
| 绝望 | ; |

在灰烬般的绝望深处，它突然燃起了绝望的希望；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ swei ] ['fɔːrwərd] [baɪ] [ðɪs] [fleɪm] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðɪs]

| and | as | if | swayed | forward | by | this | flame | of | hope | , | this | longing | of | love | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 摇摆 | 向前 | 经过 | 这 | 火焰 | 的 | 希望 | , | 这 | 渴望 | 的 | 爱 | , | 这 |

['ɑːrdər] ,

| ardor | , |
|---|---|
| 热情 | , |

仿佛被这希望的火焰、这爱的渴望、这热情所牵引，向前迈进，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] ['hevi]

| she | leaned | toward | her | child | , | stretched | out | her | arms | toward | her | face | of | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 朝向 | 她 | 孩子 | , | 拉伸 | 出去 | 她 | 武器 | 朝向 | 她 | 脸 | 的 | 重的 |

[ɪmpæ'sɪvɪtɪ] .

| impassivity | . |
|---|---|
| 冷漠 | . |

她俯身靠近孩子，伸出双臂，抚摸着自己那张冷漠无情的脸。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dʒestʃər] , [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læst] [wɜːrdz] , ['klɛrz] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] ['flikəd] ['ɪntuː]

| At | the | gesture | , | at | her | mother's | last | words | , | Claire's | impassivity | flickered | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 手势 | , | 在 | 她 | 母亲的 | 最后的 | 字 | , | 克莱尔的 | 冷漠 | 闪烁 | 进入 |

[ə; eɪ] [hæf] - [aɪ'rɑːnɪk] , [hæf] - ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .

| a | half | - | ironic | , | half | - | pitying | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 讽刺的是 | , | 一半 | - | 怜悯 | 微笑 | . |

听到母亲的举动和遗言，克莱尔原本的冷漠瞬间变成了半讽刺、半怜悯的微笑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æd'væns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

| But | she | did | not | advance | to | the | outstretched | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 进步 | 到 | 这 | 伸展 | 武器 | . |

但她并没有走向伸出的双臂。

['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪrɪŋ] ['pɪti] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

| Merely | looking | at | her | with | this | searing | pity | , | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 这 | 灼烧 | 遗憾 | , | 她 | 说 | : |

她只是用充满怜悯的目光看着她，说道：

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] [wʊd] ,

| “ | You | would | marry | him | to | me | if | you | could | , | wouldn't | you | ? | — | you | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 会 | 结婚 | 他 | 到 | 我 | 如果 | 你 | 可以 | , | 不会 | 你 | ? | — | 你 | 会 | , |

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

| as | usual | , |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , |

“如果可以的话，你会把他嫁给我，对吧？——你会的，像往常一样。”

['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [æz; əz]['juːʒuəl] , [jʊr; jər] ['reɪdiəns] [wʊd] [ʃaɪn] [ə'genst] [maɪ][dɑːrk] .

| sacrifice | yourself | to | me | ; | as | usual | , | your | radiance | would | shine | against | my | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牺牲 | 你自己 | 到 | 我 | ; | 作为 | 通常 | , | 你的 | 辐射 | 会 | 闪耀 | 反对 | 我的 | 黑暗的 | . |

为了我而牺牲自己；像往常一样，你的光芒将照亮我的黑暗。

[pʊr] , [mæg'nænɪməs] ['mæmə] !

| Poor | , | magnanimous | Mamma | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 坦荡 | 妈妈 | ! |

可怜又宽宏大量的妈妈！

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

| No | , | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 不 | ! |

不，不，不！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| ” | She | turned | and | walked | up | and | down | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 转向 | 和 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | . |

她转身在房间里来回踱步。

“ [noʊ] , [noʊ] !

| “ | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | ! |

“不，不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] — ['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| I | am | tired | of | all | this | — | tired | of | you | ; | and | you | are | tired | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 疲劳的 | 的 | 全部 | 这 | — | 疲劳的 | 的 | 你 | ; | 和 | 你 | 是 | 疲劳的 | 的 | 我 | . |

我厌倦了这一切——厌倦了你；你也厌倦了我。

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] ['mɪstər] . ['deɪmiər] .

| You | will | marry | Mr | . | Damier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 结婚 | 先生 | . | 达米埃 | . |

你将嫁给达米埃先生。

[waɪ] [nɑːt] , ['æftər][ɔːl] ?

| Why | not | , | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | , | 后 | 全部 | ? |

为什么不呢？

[dəunt] [let] ['skruːpəlz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ˌɪntər'fɪr] , [ɪ'speʃəli] [nʌn] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

| Don't | let | scruples | of | conscience | interfere | , | especially | none | on | my | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 顾虑 | 的 | 良心 | 干扰 | , | 尤其 | 没有任何 | 在 | 我的 | 帐户 | . |

不要让良心的顾虑干扰你，尤其是不要因为我的缘故而犹豫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['seprət] [ˌjuː 'es] : [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sepəreɪtɪd]

| It | would | not | separate | us | : | we | are | separated | ; | we | have | always | been | separated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 分离 | 我们 | : | 我们 | 是 | 分开 | ; | 我们 | 有 | 总是 | 到过 | 分开 |

,

,

,

它并不能使我们分离：我们本来就是分离的；我们一直都是分离的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪvz] [ˌem 'iː][noʊ][peɪn] .

| and | that | we | are | gives | me | no | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 是 | 给予 | 我 | 不 | 疼痛 | . |

我们在一起这件事并没有给我带来任何痛苦。

[bʌt; bət][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː] ['iːðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] ,

| But | don't | expect | me | either | to | live | with | you | when | you | are | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 预计 | 我 | 任何一个 | 到 | 居住 | 和 | 你 | 什么时候 | 你 | 是 | 已婚 | , |

但你结婚后，也别指望我会和你住在一起。

[ɔːr][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [æn'tiːk] ['lʌvər] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] , ['tepɪd][dʒɔɪz]

| or | to | marry | my | antique | lover | and | settle | down | to | the | respectable | , | tepid | joys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 结婚 | 我的 | 古董 | 情人 | 和 | 定居 | 向下 | 到 | 这 | 可敬 | , | 温热 | 喜悦 |

[hiː; hi] ['ɔfɜ-z] [ˌem 'iː] .

| he | offers | me | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 优惠 | 我 | . |

或者嫁给我那位上了年纪的情人，安顿下来，享受他带给我的体面而又平淡的快乐。

[noʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'gen] .

| No | , | and | no | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 和 | 不 | 再次 | . |

不，绝对不行。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

| I | will | not | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 结婚 | 他 | . |

我不会嫁给他。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] .

| I | leave | the | respectability | to | you | two | excellent | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 这 | 体面 | 到 | 你 | 二 | 出色的 | 人们 | . |

我就把维护体面的重任留给你们两位优秀的人吧。

" [ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [wʌz; wəz] [pjʊr] ['aɪrəni] .

| " | The | glance | she | shot | at | them | now | as | they | stood | together | was | pure | irony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 瞥一眼 | 她 | 射击 | 在 | 他们 | 现在 | 作为 | 他们 | 站立 | 一起 | 曾是 | 纯的 | 讽刺 | . |

“她此刻瞥向并肩站在一起的他们，眼神中充满了讽刺。”

[hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [peɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [stɪl] [kept] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [ə'piːl] , [æz; əz]

| Her | mother's | pale | and | beautiful | face | still | kept | its | look | of | frozen | appeal | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 苍白 | 和 | 美丽的 | 脸 | 仍然 | 保留 | 它是 | 看 | 的 | 冷冻 | 上诉 | , | 作为 |

[ðoʊ] ,

| though | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

她母亲苍白而美丽的脸庞依然保持着一种凝固的魅力，仿佛.....

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'piːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

| while | she | made | the | appeal | , | she | had | been | shot | through | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 制成 | 这 | 上诉 | , | 她 | 有 | 到过 | 射击 | 通过 | 这 | 心 | . |

在她发出呼吁时，她心脏中弹身亡。

[ɪts] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [stɪŋ] [kler] [wer] [ðə; ði] [ə'piːl] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] , [tuː] ,

| Its | beauty | seemed | to | sting | Claire | where | the | appeal | did | not | touch | , | and | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 美丽 | 似乎 | 到 | 蜇 | 克莱尔 | 在哪里 | 这 | 上诉 | 做过 | 不是 | 触碰 | , | 和 | , | 也 | , |

- [lʊk] ,

| Damier's | look | , |
|---|---|---|
| - | 看 | , |

它的美似乎刺痛了克莱尔内心深处它所无法触及的地方，达米埃的眼神也是如此。

[bent] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [ðæt] [dɪ'faɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] , [stʌŋ]

| **bent** | **on** | **her** | **with** | **a** | **quiet** | **that** | **defied** | **her** | **and** | **all** | **she** | **signified** | **,** | **stung** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 安静的 | 那 | 违抗 | 她 | 和 | 全部 | 她 | 表示 | , | 被蜇了 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

那股压在她身上的静默，与她以及她所代表的一切格格不入，刺痛了她。

['pərhæps] , [mɔːr] ['diːpli] .

| **perhaps** | **,** | **more** | **deeply** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 更多的 | 深 | . |

或许，更深层次的。

“ [maɪ] [pʊr] ['tʃænsɪz] [kɑːnt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , ['mæmə] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

| **“** | **My** | **poor** | **chances** | **can't** | **compete** | **with** | **yours** | **,** | **Mamma** | **,** | **”** | **she** | **muttered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 贫穷的 | 机会 | 不能 | 竞争 | 和 | 你的 | , | 妈妈 | , | ” | 她 | 低声说道 | . |

“妈妈，我的机会太渺茫了，根本无法和您相比。”她喃喃自语道。

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪ'sper] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] .

| **“** | **Let** | **me** | **tell** | **you** | **that** | **despair** | **becomes** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 绝望 | 变成 | 你 | . |

让我告诉你，绝望很适合你。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər][hæt] .

| **”** | **She** | **took** | **up** | **her** | **hat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 帽子 | . |

她拿起帽子。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [kler] ?

| **“** | **Where** | **are** | **you** | **going** | **,** | **Claire** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | , | 克莱尔 | ? |

“克莱尔，你要去哪里？”

” ['mædəm] - [æskt] [ɪn][hɜːr; hər] [ded] [vɔɪs] .

| **”** | **Madame** | **Vicaud** | **asked** | **in** | **her** | **dead** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夫人 | - | 问 | 在 | 她 | 死的 | 嗓音 | . |

“维科夫人用死气沉沉的声音问道。”

“ [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

| **“** | **Don't** | **be** | **alarmed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 是 | 惊慌 | . |

“不要惊慌。”

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] .

| **Not** | **to** | **the** | **Seine** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 这 | 罾 | . |

不是塞纳河。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - .

| **I** | **am** | **going** | **to** | **a** | **tea** | **with** | **Mrs** | **.** | **Wallingham** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 一个 | 茶 | 和 | 太太 | . | - | . |

我要去和沃林厄姆太太喝茶。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] .

| **I** | **shall** | **be** | **back** | **to** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 后退 | 到 | 晚餐 | . |

我一会儿就回去吃晚饭。

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][ˌem 'iː] ? ”

| **You** | **will** | **admit** | **me** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 承认 | 我 | ? | ” |

你会录取我吗?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [æd'mɪt][juː; jʊ] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **shall** | **always** | **admit** | **you** | **.** **”** |
| ” | 我 | 将 | 总是 | 承认 | 你 | . ” |

“我永远都会接纳你。”

“ [gʊd] .

| | | |
|---|---|---|
| “ | **Good** | **.** |
| ” | 好的 | . |

“好的。

” [kler] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hæt] - [pɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Claire** | **was** | **putting** | **in** | **her** | **hat** | **-** | **pins** | **before** | **the** | **mirror** **.** |
| ” | 克莱尔 | 曾是 | 推杆 | 在 | 她 | 帽子 | - | 别针 | 前 | 这 | 镜子 . |

克莱尔正在镜子前别帽针。

“ [ðæt] [ɪz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **That** | **is** | **reassuring** | **.** |
| ” | 那 | 是 | 令人安心 | . |

“这令人安心。”

[kən'soʊl] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['deɪmiər] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Console** | **her** | **,** | **Mr** | **.** | **Damier** | **.** |
| 安慰 | 她 | , | 先生 | . | 达米埃 | . |

安慰她吧，达米埃先生。

[traɪ][tuː; tə] [ə'toʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [bæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Try** | **to** | **atone** | **to** | **her** | **for** | **me** | **—** | **bad** | **as** | **I** | **am** | **,** |
| 尝试 | 到 | 赎罪 | 到 | 她 | 为了 | 我 | — | 坏的 | 作为 | 我 | 是 | , |

试着替我向她赎罪——尽管我罪孽深重，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **am** | **sure** | **that** | **you** | **can** | **do** | **so** **.** |
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 你 | 能 | 做 | 所以 . |

我相信你一定能做到。

[ɑː] , [aɪ][dəunt] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] - [siːn] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [aɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ah** | **,** | **I** | **don't** | **harmonize** | **with** | **a** | **love** | **-** | **scene** | **!** | **—** | **it** | **was** | **one** | **I** | **interrupted** | **,** | **I** |
| 啊 | , | 我 | 不 | 协调 | 和 | 一个 | 爱 | - | 场景 | ! | — | 它 | 曾是 | 一 | 我 | 中断 | , | 我 |

[sə'poʊz] .

| | |
|---|---|
| **suppose** | **.** |
| 认为 | . |

啊，我跟爱情戏不搭调！——我想，那是我打断的一场戏。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] ['beɪsnəs] — [maɪ] ['vaɪlnəs] — [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Let** | **me** | **take** | **my** | **baseness** | **—** | **my** | **vileness** | **—** | **from** | **before** | **you** **.** |
| 让 | 我 | 拿 | 我的 | 卑鄙 | — | 我的 | 卑鄙 | — | 从 | 前 | 你 . |

让我从你面前卸下我的卑鄙——我的邪恶。

” [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ðen] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Her** | **hand** | **on** | **the** | **door** | **,** | **she** | **paused** | **,** | **fixing** | **a** | **last** | **look** | **upon** | **them** | **;** | **then** | **,** |
| ” | 她 | 手 | 在 | 这 | 门 | , | 她 | 暂停 | , | 定影 | 一个 | 最后的 | 看 | 之上 | 他们 | ; | 然后 | , |

她手扶着门，停顿了一下，最后看了他们一眼；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ək'sept] [maɪ] ['blesɪŋ] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **a** | **short** | **laugh** | **,** | **she** | **said** | **,** | **“** | **Accept** | **my** | **blessing** | **,** | **”** | **and** | **was** | **gone** | **.** | |
| 和 | 一个 | 短的 | 笑 | , | 她 | 说 | , | “ | 接受 | 我的 | 祝福 | , | ” | 和 | 曾是 | 已消失 | . | |

她轻笑一声，说道：“接受我的祝福吧”，然后就离开了。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

| |
|---|
| **XVI** |
| 十六 |

[ɑːˈdɑːmi] - [sed] ['nʌθɪŋ] .

| ADAME | VICAUD | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 亚当 | - | 说 | 没有什么 | . |

亚当·维科一言不发。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] - [ænd; ənd][sæŋk] [əˈgen] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

| She | drew | her | hand | from | Damier's | and | sank | again | into | the | chair | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 她 | 手 | 从 | - | 和 | 沉没 | 再次 | 进入 | 这 | 椅子 | 从 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] .

| she | had | risen | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 升起 | . |

她把手从达米埃的手中抽回，又坐回了她刚才起身的椅子上。

[hoʊp] , ['ɑːrdər] , [ænd; ənd] [lʌv] , [fərˈevər] [pərˈhæps] , [wɜːr; wər] [ded] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

| Hope | , | ardor | , | and | love | , | forever | perhaps | , | were | dead | within | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | , | 热情 | , | 和 | 爱 | , | 永远 | 也许 | , | 是 | 死的 | 之内 | 她 | . |

希望、热情和爱，或许永远地在她心中消逝了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heitid] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ðiˈ] ['heɪtrɪd] [hæd; həd] [bɪn] , ['ɔːlweɪz] ,

| She | had | hated | her | daughter | , | but | under | the | hatred | had | been | , | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 憎恨 | 她 | 女儿 | , | 但 | 在下面 | 这 | 仇恨 | 有 | 到过 | , | 总是 | , |

[ðə; ðiˈ] ['hɪd(ə)n] [fleɪm] ,

| the | hidden | flame | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 隐 | 火焰 | , |

她曾憎恨自己的女儿，但在憎恨之下，始终隐藏着一丝爱意。

[nɑːt] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] .

| not | , | perhaps | , | of | love | , | but | of | longing | to | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 也许 | , | 的 | 爱 | , | 但 | 的 | 渴望 | 到 | 爱 | . |

或许不是爱情，而是对爱情的渴望。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [fleɪm] [wʌz; wəz] [kwentʃt] .

| She | hated | no | longer | , | and | the | flame | was | quenched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 憎恨 | 不 | 更长 | , | 和 | 这 | 火焰 | 曾是 | 淬火 | . |

她不再憎恨，心中的火焰也熄灭了。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['deɪmiər][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt]

| Even | in | his | nearness | to | her | , | Damier | could | not | look | with | her | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 他的 | 接近 | 到 | 她 | , | 达米埃 | 可以 | 不是 | 看 | 和 | 她 | 在 | 那 |

[sleɪn] ['lɔːŋɪŋ] .

| slain | longing | . |
|---|---|---|
| 被杀 | 渴望 | . |

即使身处她的身边，达米埃也无法与她一同面对那份被扼杀的渴望。

['wɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [geɪzɪŋ] [ˌʌnˈsiːɪŋli] ['oʊvər]

| Walking | away | from | her | , | he | stood | for | a | long | time | , | gazing | unseeingly | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 离开 | 从 | 她 | , | 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 凝视 | 不经意间 | 超过 |

[ðə; ðiˈ] ['gɑːrdn] , [ɪn] ['saɪləns] .

| the | garden | , | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | , | 在 | 沉默 | . |

他转身离开她，站了很久，目光空洞地望着花园，一言不发。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| At | last | he | turned | and | came | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 转向 | 和 | 来了 | 到 | 她 | . |

最后他转过身，走到她身边。

[hɜːr; hər][ɑːrm] [liːnd] [ɑːn][ðə; ðiˈ] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

| Her | arm | leaned | on | the | table | and | her | head | upon | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手臂 | 倾斜 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 她 | 头 | 之上 | 她 | 手 | . |

她一只胳膊撑在桌子上，一只手托着头。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['wɪrinəs] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| With | unutterable | weariness | she | looked | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 难以言喻 | 疲劳 | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | . |

她带着难以言喻的疲惫抬起头看着他。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] , [maɪ] [frend] . ”

| “ | And | now | , | ” | she | said | , | “ | you | must | go | , | my | friend | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | , | ” | 她 | 说 | , | ” | 你 | 必须 | 去 | , | 我的 | 朋友 | . | ” |

“现在，”她说，“你必须走了，我的朋友。”

“ [goʊ] ?

| “ | Go | ? |
|---|---|---|
| ” | 去 | ? |

“去?

” ['deɪmiər] [rɪ'pi:tɪd] .

| ” | Damier | repeated | . |
|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 重复 | . |

达米尔重复道。

['jɪrz] [ʌv; əv] ['rezəlu:t] [ɪn'dʊrəns] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ðə; ði] ['wɪrinəs] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

| Years | of | resolute | endurance | looked | from | her | eyes | ; | the | weariness | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 的 | 坚决 | 耐力 | 看起来 | 从 | 她 | 眼睛 | ; | 这 | 疲劳 | 曾是 | 不是 |

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] .

| a | wavering | . |
|---|---|---|
| 一个 | 摇摆不定 | . |

她眼中流露出多年的坚韧不拔；疲惫并非动摇。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [si:md] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'bɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['reskju:d] [ˌaɪ 'ti:]

| Her | face | seemed | sinking | back | into | the | abyss | from | which | he | had | rescued | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 似乎 | 下沉 | 后退 | 进入 | 这 | 深渊 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 获救 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

她的脸似乎又沉回了他曾将它从中拯救出来的深渊里去。

“ [jes] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] . ”

| “ | Yes | , | you | must | go | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 你 | 必须 | 去 | . | ” |

“是的，你必须去。”

“ [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ! ”

| “ | And | leave | you | with | her | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 离开 | 你 | 和 | 她 | ! | ” |

“然后把你留给她！”

“ [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'sentid] [mə'nɑ:tənəsli] .

| “ | And | leave | me | with | her | , | ” | she | assented | monotonously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 离开 | 我 | 和 | 她 | , | ” | 她 | 同意 | 单调地 | . |

“那就让我和她待在一起吧，”她语气平淡地同意了。

“ ['nevər] — ['nevər] !

| “ | Never | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 绝不 | — | 绝不 | ! |

“绝不——绝不！”

” [ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər] [hænd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [braʊ] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

| ” | She | passed | her | hand | over | her | brow | , | pressing | her | eyelids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 通过了 | 她 | 手 | 超过 | 她 | 眉头 | , | 紧迫 | 她 | 眼睑 | , |

她用手抹了抹额头，按了按眼皮，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][dɪ'spel][hɜ:r; hər] [di:p] [fə'ti:g] [ænd; ənd][faɪnd][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

| as | if | in | the | effort | to | dispel | her | deep | fatigue | and | find | words | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 这 | 努力 | 到 | 打消 | 她 | 深的 | 疲劳 | 和 | 寻找 | 字 | 和 | 哪个 |

[tu:; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]['prəʊtest] .

| to | answer | his | harassing | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 回答 | 他的 | 骚扰 | 反对 | . |

仿佛是为了驱散内心的疲惫，找到合适的词语来回应他咄咄逼人的抗议。

“ [jet] [ju:; jʊ][mʌst; məst] .

| “ | Yet | you | must | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | 你 | 必须 | . |

“但是你必须这样做。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['wʌndər] , [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| I | have | the | wonder | , | the | treasure | of | your | love | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 想知道 | , | 这 | 宝藏 | 的 | 你的 | 爱 | 为了 | 我 | . |

我拥有你对我的爱，那是一份奇妙而珍贵的礼物。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] .

| I | will | keep | it | always | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 保持 | 它 | 总是 | . |

我会一直珍藏它。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ju:; jʊ] .

| I | will | never | forget | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 忘记 | 你 | . |

我永远不会忘记你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['frendʃɪp] , [naʊ] .

| But | it | is | impossible | , | even | the | friendship | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不可能的 | , | 甚至 | 这 | 友谊 | , | 现在 | . |

但现在，就连友谊也不可能了。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][dræg] [wʌt] [ɪz] [dɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['maɪər] .

| We | must | not | drag | what | is | dear | to | us | in | the | mire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 拖 | 什么 | 是 | 亲爱的 | 到 | 我们 | 在 | 这 | 沼泽 | . |

我们绝不能把我们珍视的东西拖入泥潭。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [frend] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

| I | could | not | keep | you | as | my | friend | under | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 保持 | 你 | 作为 | 我的 | 朋友 | 在下面 | 她 | 眼睛 | . |

在她眼皮底下，我无法继续和你做朋友。

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][laɪf]['pɑ:səb(ə)l]

| I | must | live | with | her | , | and | for | her | ; | that | is | the | only | life | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 居住 | 和 | 她 | , | 和 | 为了 | 她 | ; | 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 生活 | 可能的 |

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| for | me | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | . |

我必须和她一起生活，为了她而生活；这对我来说是唯一可能的生活方式。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] .

| I | made | it | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 它 | 为了 | 我 | . |

我为自己做的。

[wət'evər] [hɜ:r; hər] ['kru:əlti] , [wət'evər] [hɜ:r; hər] ['beɪsnəs] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt]

| Whatever | her | cruelty | , | whatever | her | baseness | , | I | have | only | to | remember | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 她 | 残酷 | , | 任何 | 她 | 卑鄙 | , | 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 记住 | 那 |

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

| I | am | responsible | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 负责任的 | 为了 | 她 | , |

无论她多么残忍，多么卑鄙，我只需要记住，我对她负有责任。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] .
**that I am her only chance .**
那 我 是 她 仅有的 机会 .

我是她唯一的希望。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][maɪ][laɪf] [meɪks] [jɔːrz] [rɔːŋ] .
**And after this her presence in my life makes yours wrong .**
和 后 这 她 在场 在 我的 生活 制作 你的 错误的 .

此后，她的出现让我觉得你的出现是错误的。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [frend] ['oʊnli] ,
**She knows now that you are not a friend only ,**
她 知道 现在 那 你 是 不是 一个 朋友 仅有的 ,

她现在明白你不仅仅是她的朋友。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] .
**and as a husband you could not remain .**
和 作为 一个 丈夫 你 可以 不是 保持 .

作为丈夫，你不能留下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪ'nɑːʒ] - ['twɑː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [dɪ'testəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [groʊ'tesk] . ”
**Such a ménage à trois would be as detestable as it would be grotesque . ”**
这样的 一个 三人行 - 特洛伊 会 是 作为 可恨 作为 它 会 是 怪诞 . ”

这样的三人关系既令人厌恶又十分怪诞。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] !
**“ She will marry !**
” 她 将要 结婚 !

她要结婚了！

” [kraɪd] ['deɪmiər] .
**” cried Damier .**
” 哭 达米埃 .

“达米埃喊道。”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mæri] [mə'sjɜːr] - . ”
**“ She must marry Monsieur Daunay . ”**
” 她 必须 结婚 先生 - . ”

她必须嫁给杜奈先生。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['mæri] ,
**“ I do not think that she will marry him ; but if she does marry ,**
” 我 做 不是 思考 那 她 将要 结婚 他 ; 但 如果 她 做 结婚 ,

“我不认为她会嫁给他；但如果她真的嫁了，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [maɪ][laɪf][frʌm; frəm][hɜːrz] , [ðoʊ] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
**I could not separate my life from hers , though then I could see you again ,**
我 可以 不是 分离 我的 生活 从 她的 , 尽管 然后 我 可以 看 你 再次 ,

我无法将我的生活与她的生活分开，即使那样我就能再次见到你。

[bʌt; bət][æz; əz] [frend] , [æz; əz] [frend] ['oʊnli] .
**but as friend , as friend only .**
但 作为 朋友 , 作为 朋友 仅有的 .

但仅限于朋友关系。

” ['deɪmiər] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ɪn'vektɪv] :
**” Damier burst out into a smothered invective :**
” 达米埃 爆裂 出去 进入 一个 窒息 谩骂 :

达米尔突然压抑住怒火，破口大骂：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sækrifaisɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] ['kriːtʃər] — [huː]

| “ | And | you | think | of | sacrificing | the | rest | of | your | life | to | that | creature | — | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 思考 | 的 | 牺牲 | 这 | 休息 | 的 | 你的 | 生活 | 到 | 那 | 生物 | — | WHO |

[hæz; həz][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [huːm] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʌv] !

| has | no | love | for | you | — | whom | you | cannot | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 爱 | 为了 | 你 | — | 谁 | 你 | 不能 | 爱 | ! |

“你竟然想把余生献给那个对你毫无爱意、你也无法爱的生物！”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

| What | can | you | do | for | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 你 | 做 | 为了 | 她 | ? |

你能为她做些什么?

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] .

| You | can | never | change | or | soften | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 绝不 | 改变 | 或者 | 软化 | 她 | . |

你永远无法改变她，也无法让她变得温柔。

” [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [dæʃt] [ɪt'self] [ə'genst]

| ” | He | felt | that | the | vehemence | of | his | despair | and | rebellion | dashed | itself | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 激烈 | 的 | 他的 | 绝望 | 和 | 叛乱 | 虚线 | 本身 | 反对 |

[ə; eɪ] ['rɑːki] [ɪnˌfleksə'bɪlətɪ] ,

| a | rocky | inflexibility | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 岩石 | 缺乏灵活性 | , |

他感到自己强烈的绝望和反抗遇到了坚硬的、毫不妥协的阻力。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [diːp] ['wɪrinəs] ,

| although | she | still | bent | her | head | upon | her | hand | with | the | same | deep | weariness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 仍然 | 弯曲 | 她 | 头 | 之上 | 她 | 手 | 和 | 这 | 相同的 | 深的 | 疲劳 | , |

虽然她依然带着同样的疲惫，低着头用手托着头，

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [stɪl] [spoʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'nɑːtənəs] ['peɪʃ(ə)ns] :

| not | looking | at | him | , | still | spoke | on | with | the | same | monotonous | patience | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 寻找 | 在 | 他 | , | 仍然 | 辐 | 在 | 和 | 这 | 相同的 | 单调 | 耐心 | : |

她没有看他，依然用同样的单调耐心继续说着：

“ [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌruːdɪ'mentri] [mə'tɜːrn(ə)l] ['duːti] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] .

| “ | I | cannot | call | the | fulfilling | of | the | most | rudimentary | maternal | duty | a | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 称呼 | 这 | 满足 | 的 | 这 | 最多 | 基本的 | 母体 | 责任 | 一个 | 牺牲 | . |

“我不能把履行最基本的母亲职责称为牺牲。”

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [maɪ] [juːθ] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['sækrɪfaɪsɪz][ɪz]

| You | forget | that | my | youth | is | past | , | and | that | with | it | the | time | for | sacrifices | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘记 | 那 | 我的 | 青年 | 是 | 过去的 | , | 和 | 那 | 和 | 它 | 这 | 时间 | 为了 | 牺牲 | 是 |

[pæst] ,

| past | , |
|---|---|
| 过去的 | , |

你忘了我的青春已逝，随之而来的是牺牲奉献的时代也已过去。

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

也。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪmz] [ɑːn] [laɪf] .

| I | have | no | claims | on | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 索赔 | 在 | 生活 | . |

我对生命没有任何诉求。

[laɪf] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

| Life | , | at | my | age | and | in | my | position | , | can | only | be | a | dedication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | , | 在 | 我的 | 年龄 | 和 | 在 | 我的 | 位置 | , | 能 | 仅有的 | 是 | 一个 | 奉献 | . |

以我的年龄和身份，人生只能是奉献。

[aɪ][kæn; kən] , [pər'hæps] , ['nevər] ['sɔ:fn] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] : [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [prə'tekt] [hɜ:r; hər]

| I | can | , | perhaps | , | never | soften | or | change | her | : | but | I | can | still | protect | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | , | 也许 | , | 绝不 | 软化 | 或者 | 改变 | 她 | : | 但 | 我 | 能 | 仍然 | 保护 | 她 | ; |

我或许永远无法软化或改变她，但我仍然可以保护她。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [lend] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['dɪgnəti] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪ]

| I | can | still | lend | her | the | dignity | , | such | as | it | is | , | of | my | home | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仍然 | 借 | 她 | 这 | 尊严 | , | 这样的 | 作为 | 它 | 是 | , | 的 | 我的 | 家 | 和 | 我的 |

[kəm'pænjənʃɪp] .

| companionship | . |
|---|---|
| 友谊 | . |

我仍然可以给予她尊严，尽管这种尊严可能微不足道，但我的家和我的陪伴依然可以给予她。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['pɪti] [hɜ:r; hər] , [moʊst] ['pɪtiəs] ['kri:tʃər] — [hu:z] ['mʌðər] [hæz; həz][noʊ] [lʌv]

| And | I | can | pity | her | , | most | piteous | creature | — | whose | mother | has | no | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 遗憾 | 她 | , | 最多 | 可怜的 | 生物 | — | 谁 | 母亲 | 有 | 不 | 爱 |

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . ”

| for | her | . | ” |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | . | ” |

我真可怜她，多么可怜的孩子啊——她的母亲对她毫无爱意。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] !

| “ | Ah | , | you | do | not | love | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 我 | ! |

“啊，你不爱我！”

” [kraɪd] ['deɪmiər] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ju:θ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kraɪ] .

| ” | cried | Damier | , | and | all | his | youth | was | in | the | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 达米埃 | , | 和 | 全部 | 他的 | 青年 | 曾是 | 在 | 这 | 哭 | . |

“达米埃喊道，他所有的青春都倾注在了这声呐喊中。”

“ [ju:; jʊ]['sækrɪfaɪs][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'poʊʒər] !

| “ | You | sacrifice | me | with | such | composure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 牺牲 | 我 | 和 | 这样的 | 镇定 | ! |

“你如此镇定地牺牲了我！”

[ju:; jʊ] [gɪv] [jɔ:r'self] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər][laɪf] [sʌkt] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['væmpaɪər] [ʃeɪp]

| You | give | yourself | to | have | your | life | sucked | out | of | you | by | this | vampire | shape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给 | 你自己 | 到 | 有 | 你的 | 生活 | 真烂 | 出去 | 的 | 你 | 经过 | 这 | 吸血鬼 | 形状 |

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| of | the | past | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 过去的 | . |

你甘愿被过去的这个吸血鬼形象吸干生命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌem 'i:][ju:; jʊ][rɑ:b] !

| And | it | is | me | you | rob | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 我 | 你 | 抢 | ! |

你抢劫的是我！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 救援(The Rescue)
# 第7/8页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][laɪf][juː; jʊ] ['ɪməleɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] !

| It | is | my | life | you | immolate | , | as | well | as | your | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 生活 | 你 | 牺牲 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 你的 | 自己的 | ! |

你不仅焚烧了自己的生命，也焚烧了我的生命!

[wʌt] [ʌv; əv][maɪ] [kleɪm] [ɑːn] [laɪf] — [maɪ] [kleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] ?

| What | of | my | claim | on | life | — | my | claim | on | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 我的 | 宣称 | 在 | 生活 | — | 我的 | 宣称 | 在 | 你 | ? |

我的生命权利呢？我对你的权利呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| You | have | no | conception | of | what | you | are | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 概念 | 的 | 什么 | 你 | 是 | 到 | 我 | , |

你根本不知道你对我有多重要。

[ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

| or | you | could | not | speak | of | shutting | me | out | from | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 可以 | 不是 | 说话 | 的 | 关闭 | 我 | 出去 | 从 | 你 | ; |

否则你就不能说要将我拒之门外了;

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

| you | could | not | think | of | sending | me | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 发送 | 我 | 离开 | ! |

你根本想不到要把我赶走!

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [soʊ] — [θɪŋk] [soʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

| You | could | not | speak | so | — | think | so | — | if | you | loved | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 说话 | 所以 | — | 思考 | 所以 | — | 如果 | 你 | 喜爱 | 我 | ! |

如果你爱我，你就不会这样说话，不会这样想!

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ,

| " | From | her | chair | she | now | looked | up | at | him | , | not | with | weariness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 她 | 椅子 | 她 | 现在 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | , | 不是 | 和 | 疲劳 | , |

她从椅子上抬起头看着他，脸上没有一丝疲惫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['kjʊriəsli] ['vɪvɪd][ænd; ənd]['tendər] .

| with | a | look | curiously | vivid | and | tender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 奇怪的是 | 生动 | 和 | 投标 | . |

眼神中带着一种奇特的生动和温柔。

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | speak | like | a | boy | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 喜欢 | 一个 | 男生 | , | " | 她 | 说 | . |

"你说话像个男孩子，"她说。

['deɪmiər] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| Damier | flung | himself | on | his | knees | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 扔 | 他自己 | 在 | 他的 | 膝盖 | 旁 | 她 | . |

达米尔跪倒在她身边。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk]

| " | And | you | think | that | I | can | leave | you | when | you | can | look | at | me | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 思考 | 那 | 我 | 能 | 离开 | 你 | 什么时候 | 你 | 能 | 看 | 在 | 我 | 喜欢 |

[ðæt] — [lʌv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ! "

| that | — | love | me | like | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | — | 爱 | 我 | 喜欢 | 那 | ! | " |

"你以为我能离开你吗？你那样看着我，那样爱我！"

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː] .
“ **Because** **I** **do** **.**
“ 因为 我 做 .

“因为我确实这么想。”

” [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
” **She** **let** **him** **take** **her** **hands** **,** **and** **went** **on** **,** **almost** **smiling** **at** **him** **:**
” 她 让 他 拿 她 双手 , 和 去 在 , 几乎 微笑 在 他 :

她任由他握住她的手，继续往前走去，几乎是带着微笑看着他：

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ,
“ **Because** **I** **love** **you** **like** **that** **,** **and** **because** **you** **love** **me** **like** **that** **,**
“ 因为 我 爱 你 喜欢 那 , 和 因为 你 爱 我 喜欢 那 ,

“因为我那样爱你，也因为你那样爱我，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] — [kɑːnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**and** **because** **I** **am** **so** **much** **older** **than** **you** **—** **can't** **you** **feel** **it** **?**
和 因为 我 是 所以 很多 老 比 你 — 不能 你 感觉 它 ?

而且因为我比你年纪大得多——你难道感觉不到吗?

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ˈpæʃənət] , [ʌnˈruːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
**how** **like** **a** **little** **boy** **—** **passionate** **,** **unruly** **in** **his** **grief** **—** **you** **seem** **to** **me** **!**
如何 喜欢 一个 小的 男生 — 热情的 , 不羁 在 他的 悲伤 — 你 似乎 到 我 !

在我看来，你多么像个小男孩——充满激情，在悲伤中难以自控!

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbɔɪɪʃnɪs] ,
**And** **because** **,** **in** **spite** **of** **my** **age** **and** **your** **boyishness** **,**
和 因为 , 在 尽管如此 的 我的 年龄 和 你的 男孩气 ,

而且，尽管我年纪不小，你却像个孩子，

[wiː; wi][duː] [jet] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [ˈgreɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [meɪks]
**we** **do** **yet** **love** **each** **other** **so** **greatly** **that** **the** **very** **greatness** **of** **our** **love** **makes**
我们 做 然而 爱 每个 其他 所以 非常 那 这 非常 伟大 的 我们的 爱 制作
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [təˈgeðər] [ɔːr][əˈpɑːrt] [ˈriːəli] [ʌv; əv][nɑːt] [sʌtʃ] [sɪgˈnɪfɪkəns] . ”
**the** **question** **of** **our** **being** **together** **or** **apart** **really** **of** **not** **such** **significance** **.** **”**
这 问题 的 我们的 存在 一起 或者 除 真的 的 不是 这样的 意义 . ”

然而，我们彼此深爱着对方，这种深沉的爱使得我们是否在一起的问题变得不再那么重要了。

“ [ʌv; əv][nɑːt] [sʌtʃ] [sɪgˈnɪfɪkəns] !
“ **Of** **not** **such** **significance** **!**
“ 的 不是 这样的 意义 !

“没什么大不了的！”

” [pʊr] [ˈdeɪmiər] [kraɪd] .
” **poor** **Damier** **cried** **.**
” 贫穷的 达米埃 哭 .

“可怜的达米尔哭了。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ðen] ! ”
“ **I** **am** **to** **find** **you** **in** **heaven** **,** **then** **!** **”**
“ 我 是 到 寻找 你 在 天堂 , 然后 ! ”

“那么，我将在天堂与你重逢！”

“ [ˈprɑːbəbli] .
“ **Probably** **.**
“ 大概 .

“大概。

” [ʃiː; ʃi][dɪd] [smaɪl] [naʊ] ,
” **She** **did** **smile** **now** **,**
” 她 做过 微笑 现在 ,

她现在笑了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [gest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪv] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [ˈoʊvər] [ˈæŋgwɪʃ] .

| but | he | guessed | that | it | was | the | brave | smile | she | could | summon | over | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 猜对了 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 勇敢的 | 微笑 | 她 | 可以 | 召唤 | 超过 | 痛苦 | . |

但他猜想，那是她强忍痛苦所能挤出的勇敢笑容。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃnɪs] [wʌz; wəz] [les] [əˈpærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| He | guessed | that | her | feeling | of | his | boyishness | was | less | apparent | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猜对了 | 那 | 她 | 感觉 | 的 | 他的 | 男孩气 | 曾是 | 较少的 | 明显 | 到 | 她 |

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,

| than | her | feeling | of | his | power | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 感觉 | 的 | 他的 | 力量 | 超过 | 她 | , |

他猜测，她对他孩子气的感受远不如对他掌控她的权力的感受那么明显。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| his | right | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 到 | 她 | . |

他有权拥有她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] , [ˈnevər] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| She | might | never | yield | to | the | power | , | never | own | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 绝不 | 屈服 | 到 | 这 | 力量 | , | 绝不 | 自己的 | 到 | 这 | 正确的 | , |

她或许永远不会向权力屈服，永远不会向右倾斜。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [əˈʃʊrəns] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

| but | to | guess | that | she | felt | them | was | assurance | enough | for | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 猜测 | 那 | 她 | 毛毡 | 他们 | 曾是 | 保证 | 足够的 | 为了 | 这 | 片刻 | , |

但猜到她感受到了这些情绪，就足以让人安心了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə]

| and | the | pallor | of | the | face | that | smiled | at | him | was | a | reproach | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍白 | 的 | 这 | 脸 | 那 | 微笑 | 在 | 他 | 曾是 | 一个 | 责备 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

而那张对他微笑的脸的苍白，对他来说是一种责备。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] ,

| “ | No | , | no | , | ” | he | said | ; | “ | I | shall | keep | you | there | — | and | I | shall | keep | you | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | ” | 他 | 说 | ; | “ | 我 | 将 | 保持 | 你 | 那里 | — | 和 | 我 | 将 | 保持 | 你 | 这里 | , |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

“不，不，”他说；“我会把你留在那里——我也会把你留在这里。”

[aɪ] [wɪl] ['reskjuː] [juː; jʊ] .

| I | will | rescue | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 救援 | 你 | . |

我会救你。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] .

| I | will | find | out | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 寻找 | 出去 | 这 | 方式 | . |

我会找到办法的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| And | I | will | leave | you | now | and | give | you | peace | for | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 离开 | 你 | 现在 | 和 | 给 | 你 | 和平 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

我现在要离开了，让你们暂时安静一会儿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['terəbli] ['taɪərd] . ”

| You | are | terribly | tired | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 可怕 | 疲劳的 | . | ” |

你非常累了。

“ ['terəbli] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'sentid] .
“ **Terribly , ” she assented .**
“ 可怕 , ” 她 同意 .

“糟透了，”她同意道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [naʊ] . ”
“ **It is kind and generous of you to go now . ”**
“ 它 是 种类 和 慷慨的 的 你 到 去 现在 . ”

“你现在就走，真是太好了，太慷慨了。”

“ [bʌt; bət][maɪ]['goʊɪŋ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][noʊ]['toʊkən][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] .
“ **But my going is to be taken as no token of submission .**
“ 但 我的 去 是 到 是 已采取 作为 不 令牌 的 提交 .

“但我的离开并不代表我屈服。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] . ”
**I will return . ”**
我 将要 返回 . ”

我会回来的。

“ [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . ”
“ **To say good - by . ”**
“ 到 说 好的 - 经过 . ”

“道别。”

“ [soʊ][ju:; jʊ] [seɪ] . ”
“ **So you say . ”**
“ 所以 你 说 . ”

“你这么说吧。”

“ [soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [du:] .
“ **So you will do .**
“ 所以 你 将要 做 .

“所以你会这么做。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɪl] [smaɪld] , [ɔ:l] ['tendərnəs] , [ɔ:l][ɪnˌfleksə'bɪləti] .
” **And she still smiled , all tenderness , all inflexibility .**
” 和 她 仍然 微笑 , 全部 压痛 , 全部 缺乏灵活性 .

“她依然面带微笑，温柔而坚定。”

“ ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] ! ” [sed] ['deɪmiər] .
“ **Never , never , never ! ” said Damier .**
“ 绝不 , 绝不 , 绝不 ! ” 说 达米埃 .

“绝不，绝不，绝不！”达米尔说道。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
## XVII
十七

十七

[eɪma:ɜ˞] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] , [felt] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [pi:s] .
**AMIER , for his own part , felt no need of peace .**
AMiEr , 为了 他的 自己的 部分 , 毛毡 不 需要 的 和平 .

而阿米尔本人却并不觉得需要和平。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌprɑ:tə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɪld] [hɪm; ɪm] .
**A passionate protestation , a passionate determination , filled him .**
一个 热情的 断言 , 一个 热情的 决心 , 已填 他 .

他心中充满了激烈的抗议和坚定的决心。

[æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [veɪg] [plænz][ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [ðə; ði]

| At | his | hotel | , | as | if | in | answer | to | vague | plans | and | projects | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 酒店 | , | 作为 | 如果 | 在 | 回答 | 到 | 模糊的 | 计划 | 和 | 项目 | , | 这 |

['fɪgjər] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ,

| figure | of | Monsieur | Daunay | , |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 先生 | - | , |

在他的酒店里，仿佛是为了回应那些模糊的计划和项目，杜奈先生的身影出现了，

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] , [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

| rising | from | a | chair | , | confronted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 从 | 一个 | 椅子 | , | 面对 | 他 | . |

她从椅子上站起来，与他对峙。

[frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] - [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ə'lækrətɪ] [hiː; hi] [gest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| From | Monsieur | Daunay's | relief | and | alacrity | he | guessed | that | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 先生 | - | 宽慰 | 和 | 敏捷 | 他 | 猜对了 | 那 | 他 | 有 | 到过 |

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — ['evər] [sɪns] ,

| waiting | there | for | some | time | — | ever | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 那里 | 为了 | 一些 | 时间 | — | 曾经 | 自从 | , |

从杜奈先生如释重负和神态自若的样子，他猜想自己已经在那里等了一段时间了——从那时起。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] [gest] , [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kler] .

| he | further | guessed | , | his | conversation | with | Claire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更远 | 猜对了 | , | 他的 | 对话 | 和 | 克莱尔 | . |

他进一步猜测，这是他和克莱尔的谈话。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ? ” [æskt] [mə'sjɜːr] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [lʊkt]

| “ | You | have | heard | ? | ” | asked | Monsieur | Daunay | , | and | a | host | of | questions | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 听到 | ? | ” | 问 | 先生 | - | , | 和 | 一个 | 主持人 | 的 | 问题 | 看起来 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| from | his | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 眼睛 | . |

“你听说了吗？”杜奈先生问道，他的眼神中充满了疑问。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] - , [jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

| “ | That | you | have | proposed | to | Mademoiselle | Vicaud | , | yes | ; | and | that | she | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 你 | 有 | 建议的 | 到 | 小姐 | - | , | 是的 | ; | 和 | 那 | 她 | 有 |

['ænsər] [juː; jʊ] , [aɪ] [fɪr] ,

| answered | you | , | I | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 你 | , | 我 | 害怕 | , |

“你向维科小姐求婚了，是的；而且她也答应了你，恐怕……”

[nɑːt][ 'feɪvərəbli ] ; [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] . ”

| not | favorably | ; | yes | , | I | have | heard | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 有利 | ; | 是的 | , | 我 | 有 | 听到 | . | ” |

情况不太好；是的，我听说了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ? ”

| “ | You | have | seen | her | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 已见 | 她 | ? | ” |

你见过她吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [kler] [keɪm] .

| “ | I | was | with | her | mother | , | speaking | with | her | of | it | , | when | Claire | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 和 | 她 | 母亲 | , | 请讲 | 和 | 她 | 的 | 它 | , | 什么时候 | 克莱尔 | 来了 | . |

”

”

“当时我正在和她母亲谈论这件事，克莱尔就来了。”

“ [aɪ][hæv; həv][ ɪn'truːdɪd ] [ðʌs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ” [sed] [mə'sjɜːr] - ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | have | intruded | thus | upon | you | , | ” | said | Monsieur | Daunay | , |
| ” | 我 | 有 | 入侵 | 因此 | 之上 | 你 | , | ” | 说 | 先生 | - | , |

“我这样打扰你们了，”杜奈先生说道。

“ [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['æftər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | in | the | faint | hope | that | you | might | be | able | , | after | seeing | her | , | to | give | me | some | encouragement | , |
| ” | 在 | 这 | 头晕的 | 希望 | 那 | 你 | 可能 | 是 | 有能力的 | , | 后 | 看到 | 她 | , | 到 | 给 | 我 | 一些 | 鼓励 | , |

“我怀着一丝希望，希望你在见到她之后，能够给我一些鼓励。”

[sɪns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'lɪsɪt] [nʌn] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| since | from | her | I | could | elicit | none | . |
| 自从 | 从 | 她 | 我 | 可以 | 引出 | 没有任何 | . |

因为我无法从她那里得到任何信息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌlən] , ['saɪlənt] , [riˈprəutʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [heɪst] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She | was | sullen | , | silent | , | reproached | me | for | my | haste | . |
| 她 | 曾是 | 忧郁 | , | 沉默的 | , | 受责备 | 我 | 为了 | 我的 | 匆忙 | . |

她闷闷不乐，一言不发，责备我太着急。

['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| After | all | these | years | ! |
| 后 | 全部 | 这些 | 年 | ! |

这么多年过去了！

” [mə'sjɜːr] - [groʊn] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | Monsieur | Daunay | groaned | , | and | dropped | again | into | his | chair | , |
| ” | 先生 | - | 呻吟 | , | 和 | 掉落 | 再次 | 进入 | 他的 | 椅子 | , |

“杜奈先生呻吟了一声，又跌回椅子里。”

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ 'bəuɪŋ ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə] [feɪts] ['kruːəlti] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| folding | his | arms | and | bowing | his | head | in | a | despairing | acquiescence | to | fate's | cruelty | . |
| 折叠式的 | 他的 | 武器 | 和 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 在 | 一个 | 绝望 | 默认 | 到 | 命运的 | 残酷 | . |

他抱臂低头，绝望地向命运的残酷屈服。

“ ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ! ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | After | all | these | years | ! | ” | he | repeated | . |
| ” | 后 | 全部 | 这些 | 年 | ! | ” | 他 | 重复 | . |

“这么多年过去了！”他重复道。

['deɪmiər] [sɔː] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [kler] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Damier | saw | down | a | long | vista | of | them | , | sunny | with | the | encouraging | smiles | of | the | charming | Claire | . |
| 达米埃 | 锯 | 向下 | 一个 | 长的 | 景色 | 的 | 他们 | , | 阳光明媚 | 和 | 这 | 鼓励 | 微笑 | 的 | 这 | 迷人 | 克莱尔 | . |

达米埃俯瞰着他们，阳光灿烂，迷人的克莱尔脸上带着鼓励的笑容。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈʃʊrd] [ˌem 'iː] , ” - ['prez(ə)ntli] [sed] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | You | have | assured | me | , | ” | Daunay | presently | said | , |
| ” | 你 | 有 | 保证 | 我 | , | ” | - | 目前 | 说 | , |

“你已经向我保证了，”达奈说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kler] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | that | you | were | not | the | cause | of | this | change | in | Claire | . |
| ” | 那 | 你 | 是 | 不是 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 改变 | 在 | 克莱尔 | . |

“你并不是克莱尔发生这种变化的原因。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət]['deɪmiər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['truːθfəli] [tuː; tə]
" It was a rather perplexing question , but Damier was able truthfully to
" 它 曾是 一个 相当 令人费解 问题 , 但 达米埃 曾是 有能力的 说实话 到
['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] :
answer it with :
回答 它 和 :

这是一个相当令人困惑的问题，但达米尔能够如实回答：

" [aɪ][kæn; kən] [ə'gen] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θruː] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" I can again assure you that it is only through her relation with her
" 我 能 再次 保证 你 那 它 是 仅有的 通过 她 关系 和 她
['mʌðər] [ðæt] [kler] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . "
mother that Claire interests me . "
母亲 那 克莱尔 兴趣 我 . "

"我可以再次向你保证，我之所以对克莱尔感兴趣，仅仅是因为她和她母亲的关系。"

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]
" And so she has assured me , again and again , and that all her
" 和 所以 她 有 保证 我 , 再次 和 再次 , 和 那 全部 她
[ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
affection was for me .
感情 曾是 为了 我 .

"她一再向我保证，她所有的爱都给了我。"

[ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [hɜːr; hər] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] , ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd]
And yet , now that I can claim her — now that I come , trusting and
和 然而 , 现在 那 我 能 宣称 她 — 现在 那 我 来 , 信任 和
['hoʊpɪŋ] ,
hoping ,
希望 ,

然而，既然我现在可以拥有她——既然我带着信任和希望而来，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['mʌtərz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] ; [nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .
she turns from me ; she mutters that I am too old ; not rich enough .
她 转弯 从 我 ; 她 低声嘟囔 那 我 是 也 老的 ; 不是 富有的 足够的 .

她转过身去，低声嘟囔着说我年纪太大，不够有钱。

[ɑː] , [mɒn] [djuː] !
Ah , mon Dieu !
啊 , 星期一 上帝 !

啊，我的天哪！

" [kler] , ['klɪrli] , ['deɪmiər]['ɔːlsoʊ] [sɔː] ,
" Claire , clearly , Damier also saw ,
" 克莱尔 , 清楚地 , 达米埃 还 锯 ,

"很明显，克莱尔，达米尔也看到了。"

[hæd; həd] ['nevər] [ɪn'deɪndʒərd] [hɜːr; hər]['sɜːrt(ə)n][hoʊld][ə'pɑːn] [mə'sjɜːr] - ['juːsflnəs] [baɪ]
had never endangered her certain hold upon Monsieur Daunay's usefulness by
有 绝不 濒危 她 肯定 抓住 之上 先生 - 用处 经过
[kən'fesɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['lɑːrdʒər] [ə'tʃiːvmənts] .
confessing to him her expectation of larger achievements .
坦白 到 他 她 期待 的 更大的 成就 .

她从未因为向杜奈先生坦白自己期望取得更大的成就而危及自己对杜奈先生的利用权。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'veɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv]
She would evade him , and hold him , as long as she had need of
她 会 逃避 他 , 和 抓住 他 , 作为 长的 作为 她 有 需要 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她会躲避他，也会留住他，只要她需要他。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər][tuː; tə] - [deɪ][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] ,

| Part | of | her | anger | to | - | day | had | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 她 | 愤怒 | 到 | - | 天 | 有 | , | 不 | 怀疑 | , |

毫无疑问，她今天的愤怒部分源于.....

[bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsɪs][hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv]

| been | due | to | the | fact | that | the | sudden | crisis | had | forced | her | into | a | decisive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 到期的 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 突然 | 危机 | 有 | 强制 | 她 | 进入 | 一个 | 决定性 |

['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [jet] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .

| attitude | toward | him | while | yet | uncertain | that | she | could | with | safety | give | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 态度 | 朝向 | 他 | 尽管 | 然而 | 不确定 | 那 | 她 | 可以 | 和 | 安全 | 给 | 他 | 向上 | . |

这是因为突如其来的危机迫使她对他采取了果断的态度，但她又不确定自己能否安全地放弃他。

[jet] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['æbsəluːt] [dɪ'saɪsɪvnəs] — [soʊ] [mə'sjɜːr]

| Yet | , | indeed | , | she | had | been | able | to | avoid | absolute | decisiveness | — | so | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 的确 | , | 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 避免 | 绝对 | 果断 | — | 所以 | 先生 |

- [nekst][wɜːrdz] [pruːvd] :

| Daunay's | next | words | proved | : |
|---|---|---|---|---|
| - | 下一个 | 字 | 已证实 | : |

然而，她确实避免了绝对的果断——多奈先生接下来的话证明了这一点：

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [maɪn] , [bʌt; bət] [oʊnd] [tuː; tə] ['haɪər]

| “ | She | told | me | that | all | her | affection | was | still | mine | , | but | owned | to | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 讲述 | 我 | 那 | 全部 | 她 | 感情 | 曾是 | 仍然 | 矿 | , | 但 | 拥有 | 到 | 更高 |

[æm'bɪʃənz] ;

| ambitions | ; |
|---|---|
| 抱负 | ; |

“她告诉我，她所有的爱仍然属于我，但她怀揣着更高的抱负；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] ,

| she | had | never | , | she | said | , | hidden | from | me | that | she | was | ambitious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | , | 她 | 说 | , | 隐 | 从 | 我 | 那 | 她 | 曾是 | 雄心勃勃 | , |

她说，她从未向我隐瞒过她的雄心壮志。

[ænd; ənd][laɪf] [naʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [nuː] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | life | now | was | opening | new | possibilities | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 现在 | 曾是 | 开幕 | 新的 | 可能性 | 到 | 她 | . |

生活从此为她开启了新的可能性。

[kʊd; kəd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][biː; bi] [kəm'baɪnd] ,

| Could | affection | and | ambition | be | combined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 感情 | 和 | 志向 | 是 | 合并 | , |

爱慕与野心能否兼得?

[hæd; həd][aɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][gɪld][maɪ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ænd; ənd][maɪ] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] ,

| had | I | a | large | fortune | to | gild | my | middle | age | and | my | unimportance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 一个 | 大的 | 财富 | 到 | 镀金 | 我的 | 中间 | 年龄 | 和 | 我的 | 不重要 | , |

如果我拥有一大笔财富来粉饰我的中年和我的渺小，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] ['mæri] [ˌem 'iː] . ”

| she | would | at | once | marry | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 在 | 一次 | 结婚 | 我 | . | ” |

她会立刻嫁给我。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['deɪmiər] .

| “ | She | is | utterly | unworthy | of | you | , | ” | said | Damier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 完全地 | 不配 | 的 | 你 | , | ” | 说 | 达米埃 | . |

“她根本配不上你，”达米尔说。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [feɪnt] , [aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] [krɔːst] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [feɪs] .

| At | this | a | faint | , | ironic | smile | crossed | the | Frenchman's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一个 | 头晕的 | , | 讽刺的是 | 微笑 | 交叉 | 这 | 法国人的 | 脸 | . |

这时，法国人脸上掠过一丝淡淡的、略带讽刺的微笑。

“ [ɑː] , [mɒn] [ɑːˈmiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .

| “ | Ah | , | mon | ami | , | ” | he | said | , | “ | you | need | not | tell | me | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 星期一 | ami | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 你 | 需要 | 不是 | 告诉 | 我 | 那 | . |

“啊，我的朋友，”他说，“你不必告诉我这些。”

[ɪf] [aɪ] [lʌv] [kler] , [duː][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] [naɪt] ,

| If | I | love | Claire | , | do | not | imagine | , | as | I | told | you | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 爱 | 克莱尔 | , | 做 | 不是 | 想象 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | 最后的 | 夜晚 | , |

如果我爱克莱尔，请不要像我昨晚告诉你的那样，想当然地认为

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['blaɪndɪd][baɪ][maɪ] [lʌv] .

| that | I | am | blinded | by | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 失明 | 经过 | 我的 | 爱 | . |

我被爱情蒙蔽了双眼。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [-] [əˈmʊr] [fuː] — [ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | love | her | d'un | amour | fou | — | and | I | recognize | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 她 | 逼债 | 恋情 | 福 | — | 和 | 我 | 认出 | 它 | . |

我爱她那疯狂的爱——而且我认得出来。

[ʃiː; ʃi] [pəˈzesiz] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər]

| She | possesses | me | ; | she | can | do | what | she | will | with | me | ; | I | should | forgive | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥有 | 我 | ; | 她 | 能 | 做 | 什么 | 她 | 将要 | 和 | 我 | ; | 我 | 应该 | 原谅 | 她 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

她拥有我；她可以对我为所欲为；我应该原谅她的一切。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['kæptɪv] — [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ]['noʊb(ə)l]['kæptər] . ”

| But | I | know | that | I | am | a | captive | — | and | to | no | noble | captor | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 俘虏 | — | 和 | 到 | 不 | 高贵 | 俘虏者 | . | ” |

但我知道我已沦为俘虏——而且俘虏我的并非什么高尚之人。

“ [dʒʌst] [ 'hevəns ] !

| “ | Just | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 天 | ! |

“简直是天堂！”

” ['deɪmiər] [broʊk] [aʊt] , [ɪnˈdɪfrənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪgnənt] ['pɪti] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

| ” | Damier | broke | out | , | indifferent | , | in | his | indignant | pity | , | to | his | own | interests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 打破 | 出去 | , | 冷漠 | , | 在 | 他的 | 愤怒 | 遗憾 | , | 到 | 他的 | 自己的 | 兴趣 | , |

“达米尔怒不可遏，他漠视自己的利益，义愤填膺地爆发了。”

“ [ʃeɪk] [ɔːf] [ðɪs] [əbˈseʃn] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] !

| “ | shake | off | this | obsession | — | and | her | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 摇 | 离开 | 这 | 痴迷 | — | 和 | 她 | 和 | 它 | ! |

“摆脱这种执念——也让她摆脱它！”

[liːv] [hɜːr; hər] ; [goʊ] [əˈweɪ] ; [duː][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

| Leave | her | ; | go | away | ; | do | not | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | ; | 去 | 离开 | ; | 做 | 不是 | 看 | 她 | 再次 | . |

离开她；走开；不要再见她。

[wʌt] ['mɪzəri] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ! ”

| What | misery | if | you | were | to | marry | her | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 苦难 | 如果 | 你 | 是 | 到 | 结婚 | 她 | ! | ” |

如果你娶了她，那该有多痛苦啊！

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ?

| “ | What | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 将要 | 你 | ? |

你会怎么做?

[aɪ] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] !
**I** **adore** **her** **!**
我 崇拜 她 !

我太喜欢她了!

" [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [siːmd] ['faɪn(ə)l] .
**"** **His** **helplessness** **seemed** **final** **.**
" 他的 无助 似乎 最终的 .

他的无助似乎已成定局。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɑːn] : " [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [help] .
**He** **presently** **went** **on** **:** **"** **But** **I** **came** **to** **-** **day** **to** **ask** **for** **your** **help** **.**
他 目前 去 在 : " 但 我 来了 到 - 天 到 问 为了 你的 帮助 .

他接着说："但我今天来是想请求你们的帮助。"

[juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ; [juː; jʊ]
**You** **occupy** **a** **peculiar** **position** **toward** **Madame** **Vicaud** **and** **her** **daughter** **;** **you**
你 占据 一个 奇特 位置 朝向 夫人 - 和 她 女儿 ; 你
[hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] .
**have** **influence** **with** **them** **both** **.**
有 影响 和 他们 两个都 .

你与维科夫人及其女儿的关系很特殊；你对她们两人都有影响力。

[juːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['feɪvər] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
**Use** **it** **in** **my** **favor** **,** **I** **beg** **of** **you** **.**
使用 它 在 我的 偏爱 , 我 求 的 你 .

求求你，帮我利用一下吧。

[ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
**Intercede** **for** **me** **.** **"**
说情 为了 我 . "

请为我代求。

" ['eni] ['ɪnfluəns] [aɪ][hæv; həv][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
**"** **Any** **influence** **I** **have** **shall** **,** **I** **promise** **you** **,** **be** **devoted** **to** **that** **purpose** **.**
" 任何 影响 我 有 将 , 我 承诺 你 , 是 奉献 到 那 目的 .

"我向你们保证，我所拥有的任何影响力都将致力于实现这一目标。"

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊps] [wɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] ;
**I** **can** **hardly** **hope** **that** **your** **hopes** **will** **be** **realized** **;**
我 能 几乎 希望 那 你的 希望 将要 是 已实现 ;

我很难相信你的愿望会实现；

[ðer; ðər][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] .
**their** **realization** **could** **not** **be** **for** **your** **happiness** **.**
他们的 实现 可以 不是 是 为了 你的 幸福 .

他们的觉悟未必是为了你的幸福。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [kler] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ðæt]
**Pardon** **me** **,** **but** **have** **you** **never** **suspected** **that** **Claire** **is** **like** **her** **father** **—** **that**
赦免 我 , 但 有 你 绝不 怀疑 那 克莱尔 是 喜欢 她 父亲 — 那
[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
**she** **,** **too** **,**
她 , 也 ,

恕我直言，您难道从未怀疑过克莱尔和她父亲一样吗？——她也.....

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] ?
**is** **a** **miserable** **creature** **?**
是 一个 悲惨的 生物 ?

是个可怜的生物吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | For | a | long | moment | Daunay | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 长的 | 片刻 | - | 看起来 | 在 | 他 | . |

"道奈盯着他看了好一会儿。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][hɜːr; hər]['fɑːðər] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] ; " [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [sə'spektɪd] , [ɔːr] ,

| " | She | is | like | her | father | , | " | he | then | said | ; | " | but | have | you | never | suspected | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 喜欢 | 她 | 父亲 | , | " | 他 | 然后 | 说 | ; | " | 但 | 有 | 你 | 绝不 | 怀疑 | , | 或者 | , |

"她像她父亲，"他接着说；"但是你难道从未怀疑过，或者，

['ræðər] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [naʊ] [siː] , [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [kleɪm] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋgər] ?

| rather | , | do | you | not | now | see | , | that | , | because | of | that | , | my | claim | is | all | the | stronger | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | , | 做 | 你 | 不是 | 现在 | 看 | , | 那 | , | 因为 | 的 | 那 | , | 我的 | 宣称 | 是 | 全部 | 这 | 更强 | ? |

难道你现在还不明白，正因为如此，我的主张才更加有力吗?

[wʌt] [mæn][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ 'mæriŋ ] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [nɑːt] [rɪ'pent] ?

| What | man | not | knowing | it | , | marrying | her | in | ignorance | of | it | , | would | not | repent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 男人 | 不是 | 会心 | 它 | , | 结婚 | 她 | 在 | 无知 | 的 | 它 | , | 会 | 不是 | 悔改 | ? |

哪个男人在不知情的情况下娶了她，娶了她之后不会后悔呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rɪ'pent] .

| I | should | never | repent | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 悔改 | . |

我永远不应该忏悔。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪ'revəkəbli] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .

| She | is | like | him | , | if | you | will | , | but | she | is | , | irrevocably | , | the | woman | I | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 喜欢 | 他 | , | 如果 | 你 | 将要 | , | 但 | 她 | 是 | , | 不可逆转地 | , | 这 | 女士 | 我 | 爱 | . |

她有点像他，但毫无疑问，她是我深爱的女人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [aɪ] [lʌv] ; [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [groʊ] [ʌp] .

| More | than | that | , | she | is | the | child | I | love | ; | I | have | watched | her | grow | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | , | 她 | 是 | 这 | 孩子 | 我 | 爱 | ; | 我 | 有 | 观看 | 她 | 生长 | 向上 | . |

不仅如此，她还是我心爱的孩子；我看着她长大。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [mɑː] [pə'tiːt] [kler] ;

| From | the | beginning | , | she | has | been | ma | petite | Claire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 开始 | , | 她 | 有 | 到过 | 玛 | 娇小 | 克莱尔 | ; |

从一开始，她就是我的小克莱尔;

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end] — [wət'evər] [ðæt] [end] [meɪ] [biː; bi] .

| so | she | will | be | to | the | end | — | whatever | that | end | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 将要 | 是 | 到 | 这 | 结尾 | — | 任何 | 那 | 结尾 | 可能 | 是 | . |

所以她会一直这样下去——无论结局如何。

" [mə'sjɜːr] - [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sɪn'serəti] [ðæt] [ðə; ði]

| " | Monsieur | Daunay | spoke | with | a | profound | feeling | , | a | profound | sincerity | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 辐 | 和 | 一个 | 深刻的 | 感觉 | , | 一个 | 深刻的 | 诚意 | 那 | 这 |

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['tremər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| emotional | tremor | of | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 情绪 | 震颤 | 的 | 他的 | 嗓音 | , |

"杜奈先生说话时饱含深情，无比真诚，他声音中都带着一丝颤抖。"

[ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]

| the | emotional | tears | in | his | eyes | , | only | made | the | more | characteristic | and | touching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 仅有的 | 制成 | 这 | 更多的 | 特征 | 和 | 接触 |

[tuː; tə]['deɪmiər] .

| to | Damier | . |
|---|---|---|
| 到 | 达米埃 | . |

达米尔眼中流露出的激动泪水，反而使他显得更加独特动人。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [hænd][ɪn]['saɪləns] .

| He | got | up | and | grasped | the | Frenchman's | hand | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 和 | 抓住 | 这 | 法国人的 | 手 | 在 | 沉默 | . |

他起身，默默地握住了法国人的手。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [broʊk][ə'pɑːn] [ðɪs] [kəm'pækt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ;

| A | knock | at | the | door | broke | upon | this | compact | of | sympathy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | 打破 | 之上 | 这 | 袖珍的 | 的 | 同情 | ; |

一阵敲门声打破了这份友好的氛围；

[ə; eɪ][gɑːr'sɔːn] [brɔːt] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə]['deɪmiər][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| a | garçon | brought | a | card | to | Damier | and | said | that | the | lady | waited | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男孩 | 带来 | 一个 | 卡片 | 到 | 达米埃 | 和 | 说 | 那 | 这 | 女士 | 等待 | 为了 | 他 |

[ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] [bɪ'loʊ] .

| in | the | salon | below | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沙龙 | 以下 | . |

一个侍者递给达米埃一张卡片，说那位女士在楼下的沙龙等他。

[ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

| The | card | was | Lady | Surfex's | , | and | on | it | was | written | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡片 | 曾是 | 女士 | - | , | 和 | 在 | 它 | 曾是 | 书面 | : |

这张卡片是Lady Surfex的，上面写着：

[mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ɑːn][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mædəm] [viː] .

| Must | see | you | at | once | , | on | most | important | matter | concerning | Madame | V | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 看 | 你 | 在 | 一次 | , | 在 | 最多 | 重要的 | 事情 | 有关 | 夫人 | V | . |

必须立即与您会面，事关V夫人，是一件极其重要的事情。

“ [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] , ” ['deɪmiər] [sed] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - .

| “ | Wait | for | me | here | , | ” | Damier | said | to | Monsieur | Daunay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | 为了 | 我 | 这里 | , | ” | 达米埃 | 说 | 到 | 先生 | - | . |

“你在这里等我，”达米埃对杜奈先生说。

“ [ðɪs] [meɪ] [kən'sɜːrn][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] .

| “ | This | may | concern | you | as | well | as | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 可能 | 忧虑 | 你 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | . |

“这可能与你我都有关系。”

” [hiː; hi] [faʊnd] ['leɪdi] - [ɪn][ðə; ði] ['drɪrəli] ['gɔːdi] [sə'lɑːn] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv] [ɪl]

| ” | He | found | Lady | Surfex | in | the | drearily | gaudy | salon | , | her | face | ominous | of | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 成立 | 女士 | - | 在 | 这 | 沉闷地 | 艳丽的 | 沙龙 | , | 她 | 脸 | 不祥的 | 的 | 患病的 |

['taɪdɪŋz] .

| tidings | . |
|---|---|
| 消息 | . |

“他在那间阴沉浮躁的沙龙里找到了瑟菲克斯夫人，她脸上带着不祥的预兆。”

“ [maɪ] [dɪr] ['juːstəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [jet] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'skriːtli]

| “ | My | dear | Eustace | , | ” | she | said | , | — | they | were | alone | , | yet | her | voice | was | discreetly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 尤斯塔斯 | , | ” | 她 | 说 | , | — | 他们 | 是 | 独自的 | , | 然而 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 谨慎地 |

[loʊ] ,

| low | , |
|---|---|
| 低的 | , |

“我亲爱的尤斯塔斯，”她说——虽然只有他们两个人，但她的声音却很低。

— “ [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — [ɔːr][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

| — | “ | a | horrid | thing | has | happened | — | or | is | going | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 一个 | 可怕的 | 事物 | 有 | 发生 | — | 或者 | 是 | 去 | 到 | . |

—“可怕的事情已经发生——或者即将发生。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

| I | thought | it | best | to | come | to | you | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 来 | 到 | 你 | 在 | 一次 | . |

我认为最好立刻来找你。

[kler] - [rʌnz] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ɛpsəl] .

| Claire | Vicaud | runs | away | to | - | night | with | Lord | Epsil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | - | 跑步 | 离开 | 到 | - | 夜晚 | 和 | 主 | Epsil | . |

克莱尔·维考德今晚将与埃普西尔勋爵私奔。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['strɪkən] ['saɪləns] :

| " | And | , | as | he | stared | at | her | in | stricken | silence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 受打击的 | 沉默 | : |

“然后，他呆呆地望着她，沉默不语：

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [baɪ] [tʃæns] .

| “ | I | found | it | out | by | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 它 | 出去 | 经过 | 机会 | . |

“我是偶然发现的。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . - .

| I | was | at | Mrs | . | Wallingham's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 太太 | . | - | . |

我当时在沃林厄姆太太家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [mædəmwəˈzel] - [ænd; ənd] [lɔːrd] [ɛpsəl] .

| They | were | there | — | Mademoiselle | Vicaud | and | Lord | Epsil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 那里 | — | 小姐 | - | 和 | 主 | Epsil | . |

他们在场——维科小姐和埃普西尔勋爵。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ ʌnˈiːzinis ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] , [wɪð; wɪθ]

| I | watched | them | , | indeed | , | with | some | uneasiness | , | as | they | sat | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 他们 | , | 的确 | , | 和 | 一些 | 不安 | , | 作为 | 他们 | 卫星 | , | 和 |

[ˌɑːstenˈteɪʃəs] [rɪˈtaɪərmənt] , [ɪn][ə; eɪ][dɪm] ['kɔːrnər] .

| ostentatious | retirement | , | in | a | dim | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炫耀的 | 退休 | , | 在 | 一个 | 暗淡 | 角落 | . |

我确实有些不安地看着他们，他们摆出一副高高在上的姿态，独自坐在昏暗的角落里。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ][aʊt] [təˈgeðər] .

| I | saw | them | go | out | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 去 | 出去 | 一起 | . |

我看到他们一起出去了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['juːstəs] , [maɪ] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] — [ɪn] ['dʒʌstɪs]

| Do | you | know | , | Eustace | , | my | distrust | of | that | girl | and | of | that | man | — | in | justice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , | 尤斯塔斯 | , | 我的 | 怀疑 | 的 | 那 | 女孩 | 和 | 的 | 那 | 男人 | — | 在 | 正义 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

你知道吗，尤斯塔斯，我对那个女孩和那个男人都非常不信任——为了公平起见，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ]

| I | must | say | it | — | was | so | great | that | I | really | was | on | the | point | of | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 它 | — | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 我 | 真的 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 下列的 |

[ðem; ðəm] — ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [draɪv] [hɜːr; hər] [hoʊm] ;

| them | — | asking | her | to | let | me | drive | her | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | — | 问 | 她 | 到 | 让 | 我 | 驾驶 | 她 | 家 | ; |

我必须说——那感觉太好了，我当时真的差点就跟着他们了——请求她让我开车送她回家；

[bʌt; bət][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['piːp(ə)l] [aɪ] [nuː] [keɪm] [ɪn] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| but | I | hesitated | , | people | I | knew | came | in | , | I | had | to | speak | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 犹豫了一下 | , | 人们 | 我 | 知道 | 来了 | 在 | , | 我 | 有 | 到 | 说话 | 到 | 他们 |

,

,

,

但我犹豫了，因为有熟人进来了，我得跟他们说话。

[ænd; ənd][soʊ][sʌm; səm][taɪm] [went][baɪ] .

| and | so | some | time | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 一些 | 时间 | 去 | 经过 | . |

就这样，时间过去了。

[ðen] , [ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][gɔːn] ,

| Then | , | about | half | an | hour | after | they | were | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 关于 | 一半 | 一个 | 小时 | 后 | 他们 | 是 | 已消失 | , |

然后，在他们离开大约半小时后，

['mɪsɪz] . - [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt][ə; eɪ][meɪd] — [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['ɪŋglɪʃ]

| Mrs | . | Wallingham | came | to | me | and | whispered | that | a | maid | — | a | discreet | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 来了 | 到 | 我 | 和 | 低声说道 | 那 | 一个 | 女佣 | — | 一个 | 慎重 | 英语 |

['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ dis'pensɪŋ ] [tiː] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] [lɔːrd] [ɛpsəl]

| person | who | was | dispensing | tea | in | the | dining | - | room | — | had | overheard | Lord | Epsil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | WHO | 曾是 | 分发 | 茶 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | — | 有 | 无意中听到 | 主 | Epsil |

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] - [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [naɪt] [treɪn] [tuː; tə][diː'nɑːrd] ,

| saying | to | Mademoiselle | Vicaud | that | they | would | take | the | night | train | to | Dinard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 小姐 | - | 那 | 他们 | 会 | 拿 | 这 | 夜晚 | 火车 | 到 | 迪纳尔 | , |

沃林厄姆夫人走到我跟前，悄声告诉我，一位女仆——一位在餐厅里端茶的谨慎的英国女仆——无意中听到埃普西尔勋爵对维科小姐说，他们将乘坐夜班火车前往迪纳尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jɑːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| and | that | his | yacht | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 游艇 | 曾是 | 那里 | . |

他的游艇也停在那里。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

| The | woman | came | at | once | to | her | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 来了 | 在 | 一次 | 到 | 她 | 情妇 | . |

那女子立刻来到她女主人那里。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['juːstəs] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ?

| And | now | , | Eustace | , | what | can | be | done | to | save | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 尤斯塔斯 | , | 什么 | 能 | 是 | 完毕 | 到 | 节省 | 她 | ? |

那么，尤斯塔斯，现在该如何拯救她呢?

" [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ]['proʊnaʊn] [rɪ'fɜːrd] ;

| " | They | both | knew | to | whom | the | pronoun | referred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 两个都 | 知道 | 到 | 谁 | 这 | 代词 | 指 | ; |

他们都知道这个代词指的是谁;

[ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [kler] [hæd; həd] [sɪg'nɪfɪkəns] ['oʊnli][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| a | conventional | saving | of | Claire | had | significance | only | in | reference | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 传统的 | 保存 | 的 | 克莱尔 | 有 | 意义 | 仅有的 | 在 | 参考 | 到 | 她 |

['mʌðər] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

克莱尔的这笔普通储蓄，只有对她母亲才有意义。

['deɪmiər][wʌz; wəz] ['stediŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| Damier | was | steadying | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 曾是 | 稳定 | 他的 | 想法 | . |

达米尔努力让自己的思绪稳定下来。

“ [ðə; ðɪ] [naɪt] [treɪn] .

| “ | The | night | train | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 夜晚 | 火车 | . |

“夜班列车。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [ðer; ðər][ɪz][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is time , " he said .
" 那里 是 时间 , " 他 说 .

"还有时间，"他说。

" [fɔːr; fər] [wʌt] , ['juːstəs] ? "
" For what , Eustace ? "
" 为了 什么 , 尤斯塔斯 ? "

"为什么，尤斯塔斯？"

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] .
" There is only one chance .
" 那里 是 仅有的 一 机会 .

只有一次机会。

[wʌn] [kɑːnt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɔːr] ['kɑːnʃəns] — [ɔːr]['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə][hɜːr; hər]
One can't appeal to her heart , or conscience — or even , it seems , to her
一 不能 上诉 到 她 心 , 或者 良心 — 或者 甚至 , 它 似乎 , 到 她
[æm'bɪʃ(ə)n] ;
ambition ;
志向 ;

你无法打动她的心，也无法打动她的良心——甚至似乎也无法打动她的野心；

[bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːd] — ['ɔːfər][hɜːr; hər][sʌm; səm]['fɜːmər] , ['ʃʊɚ] ['kɑːmpɪtəns] .
but one might to her greed — offer her some firmer , surer competence .
但 一 可能 到 她 贪婪 — 提供 她 一些 更坚固 , 确定 权限 .

但或许可以满足她的贪婪——给她一些更坚定、更可靠的能力。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dɪmli] [bɪ'fɔːr] .
I had thought of it dimly before .
我 有 想法 的 它 依稀 前 .

我之前曾隐约想过这件事。

[aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðæt] [diː'nɑːrd] [treɪn] — [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [faɪnd][sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]
I could catch that Dinard train — go with them — find some opportunity for
我 可以 抓住 那 迪纳尔 火车 — 去 和 他们 — 寻找 一些 机会 为了
['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [diː'nɑːrd] — [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [jɑːt] . "
seeing her alone before they reach Dinard — or before they reach the yacht . "
看到 她 独自的 前 他们 抵达 迪纳尔 — 或者 前 他们 抵达 这 游艇 . "

我可以搭上去迪纳尔的火车——跟他们一起去——在他们到达迪纳尔之前，或者在他们到达游艇之前，找个机会单独见见她。"

" [bʌt; bət] , ['juːstəs] , " [hɜːr; hər] ['helpləs] ['wʌndər] [rɪ'prəutʃt] [hɪz; ɪz] ['beɪsləs] ['ɑːptɪmɪzəm] , " [wʌt]
" But , Eustace , " her helpless wonder reproached his baseless optimism , " what
" 但 , 尤斯塔斯 , " 她 无助 想知道 受责备 他的 无根据的 乐观 , " 什么
[kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ?
could you do ?
可以 你 做 ?

"但是，尤斯塔斯，"她无助的惊奇斥责他毫无根据的乐观，"你能做什么呢？"

[juː; jʊ][kɑːnt] [bɪrd] [ðə; ði][mæn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] — [goʊz] ['wɪlɪŋli] .
You can't beard the man ; she is of age — goes willingly .
你 不能 胡须 这 男人 ; 她 是 的 年龄 — 去 心甘情愿 .

你不能欺骗那个男人；她已经成年了——是自愿去的。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ! ”
**What a situation ! ”**
什么 一个 情况 ! ”

真是个棘手的情况!

“ [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːfər][hɜːr; hər][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər][laɪf] ,
**“ I could offer her half of my income for life ,**
” 我 可以 提供 她 一半 的 我的 收入 为了 生活 ,

我可以终身给她我一半的收入，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**if she would consent to return with me ,**
如果 她 会 同意 到 返回 和 我 ,

如果她同意跟我一起回去的话

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [fər'gɪv]
**and to marry a man who is devoted to her — who , I think , would forgive**
和 到 结婚 一个 男人 WHO 是 奉献 到 她 — WHO , 我 思考 , 会 原谅
['eniθɪŋ] . ”
**anything . ”**
任何事物 . ”

她想嫁给一个一心爱她的男人——我想，他会原谅她的一切。”

“ ['juːstəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [pʊr] ! ”
**“ Eustace , it would leave you almost poor ! ”**
” 尤斯塔斯 , 它 会 离开 你 几乎 贫穷的 ! ”

“尤斯塔斯，那会让你几乎一贫如洗！”

“ [nɑːt] [kwaɪt] , [sɪns] [ðə; ði][hæf][ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [trʌst] , [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər] !
**“ Not quite , since the half is large enough , I trust , to tempt her !**
” 不是 相当 , 自从 这 一半 是 大的 足够的 , 我 相信 , 到 诱惑 她 !

“不完全是，因为我相信，那一半足够大，足以诱惑她！”

[ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [bloʊ]
**The whole would not be too much to give to save her from this final blow**
这 所有的 会 不是 是 也 很多 到 给 到 节省 她 从 这 最终的 吹
. ”
**: ”**
. ”

为了救她免遭这最后一击，付出一切也不算过分。”

“ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] — [ðɪs] [mæn] — [wɪl] [hiː; hi] ? ”
**“ But can you — this man — will he ? ”**
” 但 能 你 — 这 男人 — 将要 他 ? ”

“但是你能做到吗？这个人——他会吗？”

“ [hiː; hi][ɪz][ʌp] - [sterz] .
**“ He is up - stairs .**
” 他 是 向上 - 楼梯 .

“他在楼上。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][stɑːrt][æt; ət][wʌns] . ”
**I will see him , and start at once . ”**
我 将要 看 他 , 和 开始 在 一次 . ”

我会见他，然后马上开始。

“ [ænd; ənd] , ['juːstəs] — [weɪt] ; [kɑːnt][wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [kɑːnt][wiː; wi] [θɪŋk]
**“ And , Eustace — wait ; can't we keep it from her — can't we think**
” 和 , 尤斯塔斯 — 等待 ; 不能 我们 保持 它 从 她 — 不能 我们 思考
[ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [laɪ] ?
**of some good lie ?**
的 一些 好的 说谎 ?

“还有，尤斯塔斯——等等；我们能不能瞒着她——我们能不能想个好谎话？”

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .
**" He had almost to smile at her intently thoughtful face .**
" 他 有 几乎 到 微笑 在 她 专注地 周到 脸 .

他几乎忍不住对她若有所思的表情露出微笑。

" [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][laɪ][kæn; kən][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?
**" What possible lie can we think of ?**
" 什么 可能的 说谎 能 我们 思考 的 ?

我们能想到什么样的谎言呢?

[kler] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . "
**Claire will not come back to - night — she must know , sooner or later . "**
克莱尔 将要 不是 来 后退 到 - 夜晚 — 她 必须 知道 , 很快 或者 之后 . "

克莱尔今晚不会回来了——她迟早会明白的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] .
**" But it is for to - night I want to spare her .**
" 但 它 是 为了 到 - 夜晚 我 想 到 空闲的 她 .

但今晚我想饶了她。

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ][laɪ] , ['iːðər] .
**Ah , I have it — no lie , either .**
啊 , 我 有 它 — 不 说谎 , 任何一个 .

啊，我也有——真的，一点也不夸张。

[aɪ] ['mɪrli] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , - [kler] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] : [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə] -
**I merely send a telegram , ' Claire may not return to - night : will explain to -**
我 仅仅 发送 一个 电报 , - 克莱尔 可能 不是 返回 到 - 夜晚 : 将要 解释 到 -
['mɔːroʊ] ,
**morrow ,**
明天 ,

我只是发了一封电报："克莱尔今晚可能不会回来：明天再解释。"

- [saɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [kler] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
**' signed with my name ; she will think Claire is passing the night with me ;**
- 签名 和 我的 姓名 ; 她 将要 思考 克莱尔 是 通过 这 夜晚 和 我 ;

'署名是我的名字；她会以为克莱尔和我一起过夜；

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][gɜːrl] [meɪ] , [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [dɪ'saɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] .
**and then , you know , the girl may , at the last moment , decide not to go .**
和 然后 , 你 知道 , 这 女孩 可能 , 在 这 最后的 片刻 , 决定 不是 到 去 .

然后，你知道，女孩可能在最后一刻决定不去。

" ['deɪmiər][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] .
**" Damier had to yield to her eagerness .**
" 达米埃 有 到 屈服 到 她 渴望 .

"达米尔不得不顺从她的热情。"

[ʌp] - [sterz] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] - [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , ['bɪtər] , [dɪ'saɪsɪv] .
**Up - stairs the words he had with Daunay were short , bitter , decisive .**
向上 - 楼梯 这 字 他 有 和 - 是 短的 , 苦的 , 决定性 .

在楼上，他和达奈的谈话简短、尖锐、果断。

[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mænz] [feɪs] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr]
**Averting his eyes from the unfortunate man's face , he put the case before**
避免 他的 眼睛 从 这 不幸 男人的 脸 , 他 放 这 案件 前
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

他避开那位不幸男子的目光，把箱子放在他面前。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| He | turned | his | back | on | him | when | he | had | spoken | , | went | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 他 | 什么时候 | 他 | 有 | 说 | , | 去 | 到 | 这 | 窗户 | , |

话音刚落，他就转身背对着他，走到窗边。

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [kwɔfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [kʌp] .

| left | him | to | an | unobserved | quaffing | of | the | poisonous | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他 | 到 | 一个 | 未被观察到的 | 畅饮 | 的 | 这 | 有毒 | 杯子 | . |

任由他独自一人喝下了那杯毒酒。

[mə'sjɜːr] - [fɜːrst][wɜːrdz] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwɔft] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] [ænd; ənd] [ðæt]

| Monsieur | Daunay's | first | words | showed | that | he | had | quaffed | it | bravely | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 第一的 | 字 | 显示 | 那 | 他 | 有 | 畅饮 | 它 | 勇敢地 | 和 | 那 |

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [stɪl] [stʊd] [fɜːrm] .

| his | reason | still | stood | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 原因 | 仍然 | 站立 | 公司 | . |

杜奈先生说的第一句话表明他已经勇敢地喝下了这杯酒，而且他的理智依然坚定。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] . ”

| “ | She | must | be | mad | , | ” | he | said | ; | “ | it | is | not | like | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 必须 | 是 | 疯狂的 | , | ” | 他 | 说 | ; | “ | 它 | 是 | 不是 | 喜欢 | 她 | . | ” |

“她一定是疯了，”他说，“这不像她。”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

| “ | No | , | it | is | not | like | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 它 | 是 | 不是 | 喜欢 | 她 | . |

“不，这不像她。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][pɑːrt][hɜːr; hər] ['moʊtɪv] .

| And | I | may | tell | you | that | I | suspect | revenge | to | be | in | part | her | motive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 怀疑 | 复仇 | 到 | 是 | 在 | 部分 | 她 | 动机 | . |

我可以告诉你，我怀疑她的部分动机是出于报复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| She | had | a | terrible | quarrel | with | her | mother | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 糟糕的 | 争吵 | 和 | 她 | 母亲 | 这 | 下午 | . |

今天下午她和母亲大吵了一架。

” ['deɪmiər] [tɜːrnd] [naʊ] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

| ” | Damier | turned | now | and | faced | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达米埃 | 转向 | 现在 | 和 | 面对 | 他 | . |

“达米尔转过身面对他。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [mə'sjɜːr] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ? ”

| “ | And | now | , | Monsieur | Daunay | , | are | you | willing | to | save | her | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | 先生 | - | , | 是 | 你 | 愿意的 | 到 | 节省 | 她 | ? | ” |

“那么，杜奈先生，你愿意救她吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [ðə; ði] ['frentʃmən] [sed] ['kwaɪətli] ; “ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [help] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]

| “ | I | am | ready | , | ” | the | Frenchman | said | quietly | ; | “ | with | your | help | , | I | am | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 准备好 | , | ” | 这 | 法国人 | 说 | 悄悄 | ; | “ | 和 | 你的 | 帮助 | , | 我 | 是 | 准备好 | 到 |

[seɪv] [hɜːr; hər] . ”

| save | her | . | ” |
|---|---|---|---|
| 节省 | 她 | . | ” |

“我准备好了，”法国人平静地说，“有了你的帮助，我就能救她。”

“ [aɪ][goʊ][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] , [ðen] ? ”

| “ | I | go | at | once | , | and | with | that | assurance | , | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 去 | 在 | 一次 | , | 和 | 和 | 那 | 保证 | , | 然后 | ? | ” |

“那我立刻就去，有了这份保证，可以吗？”

“ [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
**“ Yes ; I am ready .**
“ 是的 ; 我 是 准备好 .

“是的，我准备好了。”

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] .
**Tell her that .**
告诉 她 那 .

告诉她。

[tel] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,
**Tell her , too , that if her mother will not receive her ,**
告诉 她 , 也 , 那 如果 她 母亲 将要 不是 收到 她 ,

还要告诉她，如果她母亲不接她，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət][maɪ] ['kʌzənz] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] . ”
**she will find a home at my cousin's until our marriage can take place . ”**
她 将要 寻找 一个 家 在 我的 表亲 直到 我们的 婚姻 能 拿 地方 . ”

在我们结婚之前，她会暂住在我表哥家。

“ [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['deɪmiər] .
**“ Her mother will receive her , ” said Damier .**
“ 她 母亲 将要 收到 她 , ” 说 达米埃 .

“她的母亲会来接她，”达米尔说。

“ [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ fə'givn ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'gɪv] .
**“ As you have forgiven , so she will forgive .**
“ 作为 你 有 已原谅 , 所以 她 将要 原谅 .

“你既然原谅了她，她也会原谅你。”

” [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
**” XVIII**
” 十八

“十八

[hiː; hi] [lɔːŋ] , [hɑːt] , ['rʌʃɪŋ] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] , [fɔːr; fər]['deɪmiər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər] ,
**HE long , hot , rushing hours had passed , for Damier , in a sort of stupor ,**
他 长的 , 热的 , 匆忙 小时 有 通过了 , 为了 达米埃 , 在 一个 种类 的 昏迷 ,

漫长、炎热、匆忙的几个小时过去了，达米埃却昏昏沉沉的。

[ðə; ði] [ʌv; əv][wʌn] [fɪkst] [aɪ'diːə] .
**the anæsthesia of one fixed idea .**
这 麻醉 的 一 固定的 主意 .

单一观念的麻木。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
**In the stuffy railway - carriage , his eyes on the dark square of the open window ,**
在 这 闷 铁路 - 运输 , 他的 眼睛 在 这 黑暗的 正方形 的 这 打开 窗户 ,

在闷热的火车车厢里，他的目光落在敞开的窗户那块黑色的方形表面上。

[wer] [wʌn] [sɔː] ['veɪgli] [ðə; ði]['stɑːrlɪt] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
**where one saw vaguely the starlit depths of a midsummer night , he thought ,**
在哪里 一 锯 依稀 这 星光 深度 的 一个 盛夏 夜晚 , 他 想法 ,

他心想，那里隐约可见仲夏夜星光璀璨的深处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːd] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] :
**with the odd detachment of a crisis , of the past day :**
和 这 奇怪的 分离 的 一个 危机 , 的 这 过去的 天 :

带着危机般的疏离感，带着对过去一天的漠然：

[ðə; ði] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [kler] — [griːn] [liːvz] , ['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] ;
**the sunny morning walk with Claire — green leaves , purple shadows ;**
这 阳光明媚 早晨 走 和 克莱尔 — 绿色的 树叶 , 紫色的 阴影 ;

阳光明媚的早晨，和克莱尔一起散步——绿叶，紫色的影子；

[ðə; ði] [ˌæftɜˈnuːnz] [suˈpriːm] [ˈmoʊmənt] — [ə; eɪ] [diːp] [pʌls] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈhɑːrdli]

| the | afternoon's | supreme | moment | — | a | deep | pulse | of | wonder | in | his | heart | , | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 最高 | 片刻 | — | 一个 | 深的 | 脉冲 | 的 | 想知道 | 在 | 他的 | 心 | , | 几乎 |

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˈɪmɪdʒɪz] ;

| to | be | seen | in | images | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已见 | 在 | 图片 | ; |

下午最美好的时刻——他心中涌起一股深深的惊奇，这很难用照片来表达；

[ˈleɪdi] - [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ˈmɑːnstrəs] [ˈgɪldɪd] [ˈpɑːtəri] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][səˈlɑːn] ;

| Lady | Surfex | among | the | palms | and | monstrous | gilded | pottery | of | the | hotel | salon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 之中 | 这 | 棕榈树 | 和 | 滔天 | 镀金 | 陶器 | 的 | 这 | 酒店 | 沙龙 | ; |

[məˈsjɜːr] - [ˈkwaɪət] ,

| Monsieur | Daunay's | quiet | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | - | 安静的 | , |

苏菲克斯夫人置身于酒店沙龙的棕榈树和巨大的镀金陶器之间；达奈先生安静地，

[waɪt] [feɪs] ; [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈpærɪs] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

| white | face | ; | the | crowded | Paris | railway | - | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 脸 | ; | 这 | 挤 | 巴黎 | 铁路 | - | 车站 | , |

苍白的脸庞；拥挤的巴黎火车站，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [kler] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ɛpsəl] .

| and | the | glimpse | he | had | caught | in | it | of | Claire | and | Lord | Epsil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一瞥 | 他 | 有 | 捕捉 | 在 | 它 | 的 | 克莱尔 | 和 | 主 | Epsil | . |

他还瞥见了克莱尔和埃普西尔勋爵的身影。

[ðɪs] [moʊst][ˈriːs(ə)nt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst][ˈvɪvɪd] ,

| This | most | recent | impression | was | also | the | most | vivid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 最近的 | 印象 | 曾是 | 还 | 这 | 最多 | 生动 | , |

这最近一次的印象也是最深刻的。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [blɜːrd] [ˈbækgraʊnd] [wer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ʌv; əv][woʊ] ,

| threw | all | the | others | into | a | blurred | background | where | , | with | a | new | look | of | woe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 全部 | 这 | 其他的 | 进入 | 一个 | 模糊 | 背景 | 在哪里 | , | 和 | 一个 | 新的 | 看 | 的 | 悲哀 | , |

将其他一切都抛入模糊的背景中，在那里，带着一种新的悲伤神情，

[ˈoʊnli] [ˈmædəm] - [feɪs] [ˈglɪməd] [ˈklɪrli] .

| only | Madame | Vicaud's | face | glimmered | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 夫人 | - | 脸 | 闪烁 | 清楚地 | . |

只有维科夫人的脸庞清晰地闪闪发光。

[ðə; ði] [ɪnˈfɔːrst] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [meɪd] [bəuθ][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]

| The | enforced | pause | at | the | height | of | his | resolution | made | both | the | past | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强制执行 | 暂停 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 他的 | 解决 | 制成 | 两个都 | 这 | 过去的 | 和 |

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [hæf] [ɪˈluːsəri] .

| the | future | half | illusory | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 一半 | 虚幻 | . |

在他决心达到顶峰时被迫停顿，使得过去和未来都变得半是虚幻的。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ɪts][ˈjuːʒuəl] [ˈflæʃɪŋ] [ɪmˈpɜːrmənəns] , [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [bɪn]

| The | present | , | with | not | its | usual | flashing | impermanence | , | had | , | for | hours | , | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | , | 和 | 不是 | 它是 | 通常 | 闪烁 | 无常 | , | 有 | , | 为了 | 小时 | , | 到过 |

[ðə; ði] [seɪm] , [hæd; həd] [stɑːpt] ,

| the | same | , | had | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | , | 有 | 停止 | , |

此刻，没有了往常转瞬即逝的短暂，几个小时以来，一切都保持着原样，仿佛静止了一般。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æt; ət][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['vɪdʒɪlənt] [ə'lɜːrtnəs] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| as | it | were | , | at | an | instant | of | vigilant | alertness | , | and | held | him | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 在 | 一个 | 立即的 | 的 | 警惕的 | 警觉 | , | 和 | 握住 | 他 | 在 | 它 |

['rɪdʒɪdli] .

| rigidly | . |
|---|---|
| 严格地 | . |

仿佛在瞬间保持警惕，并将他牢牢地控制在里面。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪdʒɪləns] , [ðæt] [ə'lɜːrtnəs] , [wɜːr; wər] [ə'teɪnd] ,

| Until | the | object | of | that | vigilance | , | that | alertness | , | were | attained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 目的 | 的 | 那 | 警觉 | , | 那 | 警觉 | , | 是 | 已达到 | , |

直到那种警惕和警觉的目标实现为止，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['fɔːrwərd] [ɔːr] [meɪk] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

| he | could | not | look | forward | or | make | projects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 向前 | 或者 | 制作 | 项目 | . |

他无法展望未来，也无法制定计划。

[ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [kler] [ə'loʊn][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] , ['prɑːbəbli] , [ʌn'tɪl] [diː'nɑːrd][wʌz; wəz]

| The | chance | for | seeing | Claire | alone | could | not | come | , | probably | , | until | Dinard | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 为了 | 看到 | 克莱尔 | 独自的 | 可以 | 不是 | 来 | , | 大概 | , | 直到 | 迪纳尔 | 曾是 |

[riːtʃt] .

| reached | . |
|---|---|
| 达到 | . |

只有到达迪纳尔那里，才有可能单独见到克莱尔。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [maɪt] [snætʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| There | , | in | the | hurry | of | arrival | , | he | might | snatch | a | word | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 匆忙 | 的 | 到达 | , | 他 | 可能 | 抢夺 | 一个 | 单词 | 和 | 她 | . |

在那里，匆匆赶到时，他或许能和她说上几句话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] , [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bɪ'fɔːr]

| It | would | only | be | necessary | to | speak | the | word | , | to | put | the | alternative | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仅有的 | 是 | 必要的 | 到 | 说话 | 这 | 单词 | , | 到 | 放 | 这 | 选择 | 前 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

只需要说出那句话，把另一种选择摆在她面前就行了。

[ɪn'triːti] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ; [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjumənt]['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][goʊld][ɪn]

| Entreaty | would | be | useless | ; | all | the | argument | possible | was | the | chink | of | gold | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 会 | 是 | 无用 | ; | 全部 | 这 | 争论 | 可能的 | 曾是 | 这 | 裂缝 | 的 | 金子 | 在 |

[tuː] [hændz] ;

| two | hands | ; |
|---|---|---|
| 二 | 双手 | ; |

恳求毫无用处；所有可能的辩解都只是双手握着金子的叮当声；

[ɔːl][ðə; ði][hoʊp] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɪŋk] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['laʊdər] .

| all | the | hope | , | that | his | chink | might | be | the | louder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 希望 | , | 那 | 他的 | 裂缝 | 可能 | 是 | 这 | 更大声 | . |

所有的希望，都寄托在他脸上的笑容会更响亮一些。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ten][ əˈklɔk, əu- ][ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [renz] ['steɪʃ(ə)n] .

| Shortly | after | ten | o'clock | the | train | drew | up | in | the | Rennes | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 十 | 点钟 | 这 | 火车 | 画 | 向上 | 在 | 这 | 雷恩 | 车站 | . |

十点刚过，火车就驶入了雷恩车站。

['deɪmiər][hæd; həd][let][noʊ] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,

| Damier | had | let | no | such | opportunity | escape | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 有 | 让 | 不 | 这样的 | 机会 | 逃脱 | 他 | , |

达米埃绝不会放过这样的机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [stept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

| and | he | again | stepped | from | his | compartment | and | stood | looking | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 再次 | 步 | 从 | 他的 | 隔间 | 和 | 站立 | 寻找 | 朝向 | 这 |

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wer] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər] [kler] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] .

| part | of | the | train | where | he | knew | were | Claire | and | her | cavalier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 火车 | 在哪里 | 他 | 知道 | 是 | 克莱尔 | 和 | 她 | 骑士 | . |

于是他又一次走出车厢，站在那里，望着他知道克莱尔和她的骑士所在的火车方向。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [stroʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| As | he | looked | he | saw | the | tall | figure | of | the | Englishman | stroll | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 他 | 锯 | 这 | 高的 | 数字 | 的 | 这 | 英国人 | 漫步 | 穿过 | 这 |

['plætfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [bə'feɪ] .

| platform | to | the | refreshment | - | buffet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 平台 | 到 | 这 | 清爽 | - | 自助餐 | . |

他望去，只见那位高大的英国人漫步穿过站台，走向茶点自助餐区。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [smuːð] , [pɪŋk] [feɪs] , — [ə; eɪ] ['peɪpjɚ] - - [pɪŋk] , — [ɑːn]

| The | light | fell | full | on | his | long | , | smooth | , | pink | face | , | — | a | papier | - | mâché | pink | , | — | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 跌倒 | 满的 | 在 | 他的 | 长的 | , | 光滑的 | , | 粉色的 | 脸 | , | — | 一个 | 纸张 | - | - | 粉色的 | , | — | 在 |

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

| his | long | , |
|---|---|---|
| 他的 | 长的 | , |

阳光完全洒在他那张长长的、光滑的、粉红色的脸上——一种纸糊般的粉红色——在他长长的脸上，

[haɪ] [noʊz][ænd; ənd] [waɪtɪ] - [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| high | nose | and | whity | - | brown | mustache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 鼻子 | 和 | 白色 | - | 棕色的 | 胡子 | . |

高鼻梁和灰白色胡须。

['deɪmiər] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

| Damier | darted | forward | . |
|---|---|---|---|
| 达米埃 | 飞镖 | 向前 | . |

达米耶向前猛冲。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [stɪl] [ə'dʒɑːr] ,

| In | an | instant | he | was | at | the | door | , | still | ajar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | , | 仍然 | 半开 | , |

他瞬间就到了门口，门还半开着。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ðæt] [lɔːrd] [ɛpsəl][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

| of | the | compartment | that | Lord | Epsil | had | just | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 隔间 | 那 | 主 | Epsil | 有 | 只是 | 左边 | . |

埃普西尔勋爵刚刚离开的那个车厢。

[hiː; hi] [sɔː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['trævlɪŋ] - [bægz] ,

| He | saw | , | under | the | yellow | glare | of | the | lamp | , | a | confusion | of | traveling | - | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | , | 在下面 | 这 | 黄色的 | 强光 | 的 | 这 | 灯 | , | 一个 | 困惑 | 的 | 旅行 | - | 包 | , |

[rʌgz] ,

| rugs | , |
|---|---|
| 地毯 | , |

在昏黄的灯光下，他看到一堆杂乱的旅行包、地毯，

['bændˌbɑːks] ( [kler] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['ʃɑːpt] ) , ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

| bandboxes | ( | Claire | had | evidently | shopped | ) | , | newspapers | and | magazines | ; | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐队盒子 | ( | 克莱尔 | 有 | 显然 | 购物 | ) | , | 报纸 | 和 | 杂志 | ; | 一个 | 大的 |

[bɑːks][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] ,

| box | of | bonbons | lay | on | a | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盒子 | 的 | 糖果 | 躺 | 在 | 一个 | 座位 | , |

音乐盒（显然克莱尔买过东西）、报纸和杂志；一大盒糖果放在座位上。

[ɪts] ['kɑ:ntents] [hæf] ['raɪf(ə)l] , [ɪts] ['pepərz] ['stru:ɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ; [ænd; ənd] , ['setld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]

| its | contents | half | rifled | , | its | papers | strewing | the | floor | ; | and | , | settled | back | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 内容 | 一半 | 步枪 | , | 它是 | 文件 | 散落 | 这 | 地面 | ; | 和 | , | 定居 | 后退 | 在 | 一个 |

['kɔ:rnər] ,

| corner | , |
|---|---|
| 角落 | , |

它里面的东西被翻了一半，文件散落在地板上；而他，则蜷缩在角落里，

[hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['sli:pinəs] , [wʌz; wəz] [kler] .

| her | shoulders | huddled | together | in | a | graceful | sleepiness | , | was | Claire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | 蜷缩着 | 一起 | 在 | 一个 | 优美 | 困倦 | , | 曾是 | 克莱尔 | . |

克莱尔双肩蜷缩在一起，睡意朦胧，姿态优雅。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɪlk] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] [fel] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] ;

| A | long | silk | traveling | - | cloak | fell | over | her | white | dress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 丝绸 | 旅行 | - | 披风 | 跌倒 | 超过 | 她 | 白色的 | 裙子 | ; |

一件长长的丝绸旅行斗篷披在了她的白色连衣裙上；

[ðə; ði] [wɪŋd] [waɪt] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn][saɪd][æz; əz]

| the | winged | white | hat | of | the | morning | was | pushed | a | little | to | one | side | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有翅膀的 | 白色的 | 帽子 | 的 | 这 | 早晨 | 曾是 | 推动 | 一个 | 小的 | 到 | 一 | 边 | 作为 |

[hɜ:r; hər] [hed] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnd] ['kærɪdʒ] ;

| her | head | leaned | against | the | cushioned | carriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 倾斜 | 反对 | 这 | 缓冲 | 运输 | ; |

她早晨戴的那顶带翅膀的白色帽子被轻轻推到一边，她的头靠在软垫马车上；

[ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [kɜ:rv] [ʌv; əv] ['lu:snd] [her] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [laɪk] ['moʊltən] [bræs] ,

| a | drooping | curve | of | loosened | hair | , | shining | in | the | light | like | molten | brass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 下垂 | 曲线 | 的 | 松动 | 头发 | , | 灼灼 | 在 | 这 | 光 | 喜欢 | 熔融的 | 黄铜 | , |

一缕散落的头发垂落成弧形，在光线下闪闪发光，如同熔化的黄铜。

[fel] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ənd] [nek] ; [hɜ:r; hər]['proʊfaɪl] , [hæf] ['hɪd(ə)n] ,

| fell | over | her | cheek | and | neck | ; | her | profile | , | half | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 超过 | 她 | 脸颊 | 和 | 脖子 | ; | 她 | 轮廓 | , | 一半 | 隐 | , |

雨水落在她的脸颊和脖颈上；她的侧脸半隐在空中。

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['petʃələnt] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [wɪð; wɪθ] ['draʊzinəs] .

| was | at | once | petulant | and | relaxed | with | drowsiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一次 | 任性的 | 和 | 轻松 | 和 | 睡意 | . |

他既烦躁又放松，带着一丝睡意。

['deɪmiər] [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] .

| Damier | did | not | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 做过 | 不是 | 犹豫 | . |

达米埃毫不犹豫。

[hi:; hi] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| He | sprang | into | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 进入 | 这 | 运输 | . |

他跳进了马车。

[nɑ:t] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] , [hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

| Not | touching | the | girl | , | he | leaned | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 接触 | 这 | 女孩 | , | 他 | 倾斜 | 超过 | 她 | . |

他没有碰那个女孩，而是俯身靠近她。

“ [kler] , ” [hi:; hi] [sed] .

| “ | Claire | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 克莱尔 | , | ” | 他 | 说 | . |

“克莱尔，”他说。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ['ɪntu:] [ɪ'rɛktnəs] , ['sterɪŋ] [ 'stju:pifaid ] , [tu:] [ 'stju:pifaid ][fɔ:r; fər]

| In | an | instant | she | had | started | into | erectness | , | staring | stupefied | , | too | stupefied | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 她 | 有 | 开始 | 进入 | 勃起 | , | 凝视 | 目瞪口呆 | , | 也 | 目瞪口呆 | 为了 |

[ʃeɪm] [ɔ:r]['æŋgər] .

| shame | or | anger | . |
|---|---|---|---|
| 耻辱 | 或者 | 愤怒 | . |

她瞬间勃起了，呆呆地望着前方，呆滞得连羞耻或愤怒都感觉不到。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['deɪmiər] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] ['draɪnəs]

| " | I | have | only | a | moment | , | " | said | Damier | , | speaking | with | a | clear | - | cut | dryness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 仅有的 | 一个 | 片刻 | , | " | 说 | 达米埃 | , | 请讲 | 和 | 一个 | 清除 | - | 切 | 干燥 |

[ʌv; əv] ['ʌtərəns] .

| of | utterance | . |
|---|---|---|
| 的 | 发声 | . |

“我只有一会儿时间，”达米埃用一种清晰而干涩的语气说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['mæri] [mə'sjɜ:r] - ,

| " | If | you | will | come | back | with | me | , | and | marry | Monsieur | Daunay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 来 | 后退 | 和 | 我 | , | 和 | 结婚 | 先生 | - | , |

“如果你愿意跟我回去，嫁给杜奈先生，

— [hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l][ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] , — [hæf][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər][laɪf] .

| — | he | knows | all | and | will | marry | you | , | — | half | of | my | income | is | yours | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 知道 | 全部 | 和 | 将要 | 结婚 | 你 | , | — | 一半 | 的 | 我的 | 收入 | 是 | 你的 | 为了 | 生活 | . |

—他什么都知道，而且会娶你，—我收入的一半终身归你。

" ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ster] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bliŋkt] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]

| " | After | the | first | stare | she | had | blinked | in | opening | her | eyes | to | the | light | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 第一的 | 盯 | 她 | 有 | 眨眼 | 在 | 开幕 | 她 | 眼睛 | 到 | 这 | 光 | 和 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

| to | the | sudden | apparition | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 突然 | 幻影 | ; |

“她先是愣愣地盯着看，然后眨了眨眼，睁开眼睛，适应了光线和这突如其来的景象；

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [fɪkst] ['waɪdli] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [tu:] [di:p] , [blæk] [hoʊlz] .

| the | eyes | were | now | fixed | widely | on | him | ; | they | looked | like | two | deep | , | black | holes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 现在 | 固定的 | 广泛 | 在 | 他 | ; | 他们 | 看起来 | 喜欢 | 二 | 深的 | , | 黑色的 | 孔 | . |

那双眼睛此刻紧紧地盯着他，看起来像两个深不见底的黑洞。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [braɪb] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | It | is | a | bribe | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 贿赂 | , | " | 她 | 说 | . |

“这是贿赂，”她说。

" [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] . "

| " | Call | it | so | if | you | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 它 | 所以 | 如果 | 你 | 将要 | . | " |

“随你怎么说吧。”

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [jʊr; jər][skɔ:rn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

| " | It | shows | your | scorn | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 演出 | 你的 | 轻蔑 | 为了 | 我 | . | " |

“这说明你轻视我。”

" [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['rɛðər] . "

| " | Comprehension | of | you | , | rather | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 理解 | 的 | 你 | , | 相当 | . | " |

“更确切地说，是对你本人的理解。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] ? "

| " | And | if | I | don't | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 不 | ? | " |

“如果我不这么做呢？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][aɪ] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] [ðɪs] [mæn] — [ænd; ənd] [faɪt] [hɪm; ɪm] .
“ **If you don't I will challenge this man — and fight him .**
“ 如果 你 不 我 将要 挑战 这 男人 — 和 斗争 他 .

“如果你不这样做，我将挑战这个人——并与他战斗。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eksələnt] ['fensər] , [æn; ən] ['eksələnt] [ʃɑːt] .
**I am an excellent fencer , an excellent shot .**
我 是 一个 出色的 击剑手 , 一个 出色的 射击 .

我击剑技术精湛，枪法也很准。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] [skɔfɪŋ] , [jet] [hæf] [bɪ'liːvɪŋ] .
” **She looked at him , half scoffing , yet half believing .**
” 她 看起来 在 他 , 一半 嘲笑 , 然而 一半 相信 .

她看着他，一半是嗤之以鼻，一半是相信。

“ ['ɪŋglɪʃmən] [dəunt] [faɪt] ['duːəlz] . ”
“ **Englishmen don't fight duels . ”**
“ 英国人 不 斗争 决斗 . ”

“英国人不进行决斗。”

“ [ðɪs] [wʌn] [wɪl] . ”
“ **This one will . ”**
“ 这 一 将要 . ”

“这个会的。”

“ [hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [juː; jʊ] . ”
“ **He might kill you . ”**
“ 他 可能 杀 你 . ”

他可能会杀了你。

“ [aɪ] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .
“ **I might kill him ; you would have to take the risk .**
“ 我 可能 杀 他 ; 你 会 有 到 拿 这 风险 .

“我可能会杀了他；你必须承担这个风险。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .
” **She shrugged her shoulders .**
” 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

“ ['biːn] !
“ **Bien !**
“ 比恩 !

“Bien!

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [tuː] .
**I understand , too .**
我 理解 , 也 .

我也明白。

[aɪ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [maɪ'self] .
**I will fulfil myself .**
我 将要 实现 我 .

我将实现自我。

” [ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] , [ðen] [sæŋk] [ə'gen] .
” **She half rose , then sank again .**
” 她 一半 玫瑰 , 然后 沉没 再次 .

她半浮起，然后又沉了下去。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ?
“ **How much ?**
“ 如何 很多 ?

“多少?

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][sʌm; səm] — [nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

| " | He | mentioned | the | sum | — | not | a | small | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 提及 | 这 | 和 | — | 不是 | 一个 | 小的 | 一 | . |

"他提到了金额——而且数额不小。"

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [θɜːrd] , " [sed] [kler] ,

| " | Make | it | two | thirds | , | " | said | Claire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 它 | 二 | 三分之一 | , | " | 说 | 克莱尔 | , |

"那就三分之二吧，"克莱尔说。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][dɪ'faɪənt]

| keeping | her | dilated | eyes | upon | him | with | an | effect | of | final | and | defiant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 扩张 | 眼睛 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 影响 | 的 | 最终的 | 和 | 桀骜不驯 |

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

| revelation | . |
|---|---|
| 启示 | . |

她睁大眼睛，目光坚定地注视着他，仿佛在进行一场最终的、挑衅的宣告。

" [tuː] [θɜːrd] , [ðen] , " [hiː; hi] [ə'sentid] ,

| " | Two | thirds | , | then | , | " | he | assented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 三分之一 | , | 然后 | , | " | 他 | 同意 | , |

"那就三分之二吧，"他同意道。

[ɪn][ðə; ði] ['stedid] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [der] ['hɜːri] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

| in | the | steadied | voice | of | one | who | does | not | dare | hurry | indecision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 稳定 | 嗓音 | 的 | 一 | WHO | 做 | 不是 | 敢 | 匆忙 | 优柔寡断 | . |

语气沉稳，仿佛不敢仓促做出决定。

[jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz] .

| Yet | , | even | now | , | she | did | not | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 甚至 | 现在 | , | 她 | 做过 | 不是 | 上升 | . |

然而，即使到了现在，她也没有起身。

" [wʌn] [mɔːr] [kən'dɪʃ(ə)n] , [pliːz] .

| " | One | more | condition | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 更多的 | 状况 | , | 请 | . |

"请再提出一个条件。"

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [ə'gen] .

| I | do | not | see | my | mother | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 看 | 我的 | 母亲 | 再次 | . |

我再也没见过我的母亲。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . "

| Let | us | say | , | if | you | like | , | that | I | am | ashamed | to | meet | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 说 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 那 | 我 | 是 | 羞愧 | 到 | 见面 | 她 | . | " |

不妨这么说吧，我觉得见到她很丢脸。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [toʊld] — [ʌv; əv] [ðɪs] . "

| " | She | has | not | been | told | — | of | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 讲述 | — | 的 | 这 | . | " |

"她还不知道这件事。"

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [sed] [kler] .

| " | Yes | , | she | has | , | " | said | Claire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她 | 有 | , | " | 说 | 克莱尔 | . |

"是的，她有，"克莱尔说。

" [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] .

| " | I | wrote | and | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 写道 | 和 | 讲述 | 她 | . |

我写信告诉了她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈtʃiːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | There | was | the | satisfaction | of | achievement | in | the | way | she | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 这 | 满意 | 的 | 成就 | 在 | 这 | 方式 | 她 | 说 | 它 | . |

“她说话的方式中带着成就感。”

“ [oʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] . ”

| “ | Oh | , | yes | ; | she | knows | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ; | 她 | 知道 | . | ” |

“哦，是的，她知道。”

“ [jet] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ðæt] , — [jʊr; jər] [ˈvendʒəns] , [aɪ] [səˈpoʊz] , — [aɪ] [ˈhɑːrdli] [der] [meɪk] [ðə; ði]

| “ | Yet | , | even | after | that | , | — | your | vengeance | , | I | suppose | , | — | I | hardly | dare | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 甚至 | 后 | 那 | , | — | 你的 | 复仇 | , | 我 | 认为 | , | — | 我 | 几乎 | 敢 | 制作 | 这 |

[ˈprɑːmɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| promise | for | her | , |
|---|---|---|---|
| 承诺 | 为了 | 她 | , |

“然而，即便在那之后——我想，是为了你的复仇——我也几乎不敢替她做出承诺。”

— [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fərˈgɪv] — [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] . ”

| — | she | can | forgive | — | even | this | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 能 | 原谅 | — | 甚至 | 这 | . | ” |

——她甚至可以原谅——这件事。

“ [ɑː] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [noʊt][wʌz; wəz][ɪn] [ˈklɛrz] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [teɪk]

| “ | Ah | , | ” | and | the | hoarse | note | was | in | Claire's | voice | , | “ | but | I | can't | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | ” | 和 | 这 | 嘶哑 | 笔记 | 曾是 | 在 | 克莱尔的 | 嗓音 | , | “ | 但 | 我 | 不能 | 拿 |

[fərˈgɪvnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| forgiveness | from | her | . |
|---|---|---|---|
| 饶恕 | 从 | 她 | . |

“啊，”克莱尔沙哑的声音说道，“但我无法接受她的原谅。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [sʌtʃ] [ˈɛpɪˌsoʊdz] [æz; əz] [ðɪs] [niːd] [fərˈgɪvnəs] .

| I | have | left | the | world | where | such | episodes | as | this | need | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 左边 | 这 | 世界 | 在哪里 | 这样的 | 剧集 | 作为 | 这 | 需要 | 饶恕 | . |

我已经离开了那个需要原谅此类事件的世界。

[ˈtɑːlərəns] [ɪz] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdʊr] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [ˈtɑːləreɪt] .

| Tolerance | is | now | all | that | I | will | endure | — | and | she | will | never | tolerate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽容 | 是 | 现在 | 全部 | 那 | 我 | 将要 | 忍受 | — | 和 | 她 | 将要 | 绝不 | 容忍 | . |

我现在唯一能忍受的就是忍耐——而她永远无法忍受。

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

| No | ; | I | will | not | come | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我 | 将要 | 不是 | 来 | 和 | 你 | ; |

不，我不会跟你一起去。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] - [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˌspektəˈbɪləti] — [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs]

| I | will | not | return | to | Monsieur | Daunay | and | to | respectability | — | unless | you | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 返回 | 到 | 先生 | - | 和 | 到 | 体面 | — | 除非 | 你 | 承诺 |

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] . ”

| that | I | shall | never | see | her | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将 | 绝不 | 看 | 她 | 再次 | . | ” |

除非你保证我永远不再见到她，否则我不会回到杜奈先生身边，也不会重拾体面的生活。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] . ”

| “ | I | promise | it | , | then | , | if | it | is | the | condition | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 它 | , | 然后 | , | 如果 | 它 | 是 | 这 | 状况 | . | ” |

“如果条件允许，我保证做到。”

“ [juː; jʊ] [əkˈsept] ?

| “ | You | accept | ? |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 接受 | ? |

你接受吗?

['biːn] !
**Bien !**
比恩 !

好!

" [kler] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mægəziːn] , [ʃiː; ʃi] ['skrɪbəld]
**" Claire sprang up , and ripping an illustration from a magazine , she scribbled**
" 克莱尔 弹簧 向上 , 和 撕裂 一个 插图 从 一个 杂志 , 她 潦草的
[ɑːn][ðə; ði][blæŋk] [bæk] ,
**on the blank back ,**
在 这 空白的 后退 ,

克莱尔猛地站起身，从杂志上撕下一张插图，在空白的背面涂涂画画。

" [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [kʌm] ,
**" Have decided , after all , that I won't come ,**
" 有 决定 , 后 全部 , 那 我 惯于 来 ,

"我最终决定，我不来了。"

" [træns'fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] - [pɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʊʃnd] [bæk] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['veɪkeɪtɪd]
**" transfixed it with a hat - pin to the cushioned back of Lord Epsil's vacated**
" 呆若木鸡 它 和 一个 帽子 - 别针 到 这 缓冲 后退 的 主 - 空置
[siːt] ,
**seat ,**
座位 ,

用一枚帽针将它固定在埃普西尔勋爵空着的座位的软垫靠背上。

[ðen] , [æz; əz] ['ræpɪdli] , [riːtʃt] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændˌbɑːks] , [pʊld] [ðem; ðəm] , ['rætlɪŋ] ,
**then , as rapidly , reached for two of the bandboxes , pulled them , rattling ,**
然后 , 作为 快速 , 达到 为了 二 的 这 乐队盒子 , 拉 他们 , 嘎嘎作响 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ræks] ,
**from the racks ,**
从 这 货架 ,

然后，他迅速地伸手去拿两个乐队演出用的设备箱，把它们从架子上拽了下来，发出嘎嘎的响声。

[stuːpt] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ,
**stooped and jerked a large pasteboard box from under a seat , and ,**
弯腰 和 猛地一抖 一个 大的 纸板 盒子 从 在下面 一个 座位 , 和 ,
[en'kʌmbəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ,
**encumbered as she already was ,**
负担 作为 她 已经 曾是 ,

她弯下腰，猛地从座位底下拽出一个大纸板箱，而她本来就负重不小，

[kɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd][bægz] ['sevrəl] ['smɔːlər] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,
**caught up from among the rugs and bags several smaller packages ,**
捕捉 向上 从 之中 这 地毯 和 包 一些 较小的 包裹 ,

从地毯和袋子中翻出几个小包裹，

['dekstrəsli] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] .
**dexterously holding them to her sides with her elbows .**
灵巧地 保持 他们 到 她 侧面 和 她 肘部 .

她灵巧地用手肘将它们固定在身体两侧。

['deɪmiər] , [huː] [hæd; həd][ stɛərd ] , ['hɑːrdli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] , [gript] [hɜːr; hər] [rɪst] .
**Damier , who had stared , hardly comprehending , gripped her wrist .**
达米埃 , WHO 有 凝视 , 几乎 理解 , 紧握 她 手腕 .

达米尔愣愣地盯着她，几乎没听懂，随即抓住了她的手腕。

" [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] .
**" Put them down .**
" 放 他们 向下 .

"把它们放下。"

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] [ɪn] [sɪn'sɪr] [ə'meɪzmənt] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [læf] ,
**" She gazed round in sincere amazement ; then , with quite a humorous laugh ,**
" 她 凝视 圆形的 在 真诚 惊愕 ; 然后 , 和 相当 一个 幽默 笑 ,
[drɑːpt] [ðə; ði] ['buːti] .
**dropped the booty .**
掉落 这 赃物 .

她满怀惊奇地环顾四周；然后，带着几分滑稽的笑声，扔掉了战利品。

" [aɪ] ['riːəli] [fər'gɑːt] !
**" I really forgot !**
" 我 真的 忘了 !

"我真的忘了！"

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] [pleɪ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðoʊ] , [aɪ] [kən'fes] ,
**No , it wouldn't be fair play , would it ? — though , I confess ,**
不 , 它 不会 是 公平的 玩 , 会 它 ? — 尽管 , 我 承认 ,

不，这不公平，对吧？——不过，我承认，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vendʒəns] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] , [bɪn] [tuː]
**I should like to take a little vengeance ; he has irritated me , been too**
我 应该 喜欢 到 拿 一个 小的 复仇 ; 他 有 受刺激 我 , 到过 也
[kəm'pleɪs(ə)nt] , [tuː] [ə'ʃʊrd] .
**complacent , too assured .**
自满 , 也 保证 .

我真想稍微报复一下；他惹恼了我，太自满，太自信了。

[ðɪs] , [tuː] ?
**This , too ?**
这 , 也 ?

这个也一样吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɪlk] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] .
**" She touched the silk traveling - cloak .**
" 她 感动 这 丝绸 旅行 - 披风 .

她摸了摸那件丝绸旅行斗篷。

['deɪmiər] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɜːr; hər] ; [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði]
**Damier , without speaking , stripped it off her ; then , catching her by the**
达米埃 , 没有 请讲 , 脱衣舞 它 离开 她 ; 然后 , 捕捉 她 经过 这
[ɑːrm] ,
**arm ,**
手臂 ,

达米埃一言不发地脱掉了她的衣服；然后，他抓住她的胳膊，

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['drægd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
**he almost dragged her from the carriage ,**
他 几乎 拖拽 她 从 这 运输 ,

他几乎是把她从马车里拖出来的。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fiːt] ['stʌmbld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['keɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bændənd] [bɑːksɪz] .
**for her feet stumbled among the dressing - cases and the abandoned boxes .**
为了 她 脚 踉跄 之中 这 敷料 - 案例 和 这 弃 盒子 .

她的脚步在衣柜和废弃的箱子间跌跌撞撞。

[hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪm] ['plætfɔːrm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['ɑːpəzɪt]
**He found , as they almost ran along the dim platform across to the one opposite**
他 成立 , 作为 他们 几乎 跑 沿着 这 暗淡 平台 穿过 到 这 一 对面的
,
**,**
,

他发现，当他们几乎是沿着昏暗的站台跑到对面的站台时，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] [treɪn] [ðæt] [stʊd]

| and | as | he | pushed | her | into | a | compartment | of | the | Paris | train | that | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 推动 | 她 | 进入 | 一个 | 隔间 | 的 | 这 | 巴黎 | 火车 | 那 | 站立 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

当他把她推进停在那里的巴黎火车的一个车厢时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

| that | she | was | laughing | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 笑 | . |

她当时在笑。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [lɔːrd] - [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ə'piːld] , ['evɪdəntli]

| The | adventure | of | it | , | the | excitement | , | Lord | Epsil's | discomfiture | , | appealed | , | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 的 | 它 | , | 这 | 激动 | , | 主 | - | 沮丧 | , | 上诉 | , | 显然 |

, [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][mɜːrθ] .

| , | to | her | sense | of | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 到 | 她 | 感觉 | 的 | 欢笑 | . |

这件事的冒险性、刺激性以及埃普西尔勋爵的窘境，显然都引起了她的笑声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ ˈɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['deɪmiər][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]

| There | were | other | occupants | of | the | carriage | , | and | Damier | was | thankful | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 居住者 | 的 | 这 | 运输 | , | 和 | 达米埃 | 曾是 | 感恩 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

车厢里还有其他乘客，达米埃对此感到很庆幸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [kler] .

| He | did | not | want | to | talk | to | Claire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 克莱尔 | . |

他不想和克莱尔说话。

[tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][pæn][ɪn][ðə; ði]

| To | reproach | her | would | make | him | as | ridiculous | as | beating | a | tin | pan | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 责备 | 她 | 会 | 制作 | 他 | 作为 | 荒谬的 | 作为 | 殴打 | 一个 | 锡 | 平底锅 | 在 | 这 |

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [kækɪ'neɪʃn] ;

| expectation | of | response | other | than | a | mocking | cachinnation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 的 | 回复 | 其他 | 比 | 一个 | 嘲讽 | 咯咯笑 | ; |

责备她只会让他显得像敲打锡盘却期待得到嘲笑之外的回应一样荒谬可笑；

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [kən'doʊn] [baɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

| not | to | reproach | might | seem | to | condone | by | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 责备 | 可能 | 似乎 | 到 | 宽恕 | 经过 | 理解 | . |

不责备，或许会被视为理解上的宽恕。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['setld] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Yet | , | as | she | sank | back | into | a | corner | , | settled | her | shoulder | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 她 | 沉没 | 后退 | 进入 | 一个 | 角落 | , | 定居 | 她 | 肩膀 | 在 | 它 | , |

然而，当她退回到角落里，把肩膀抵在角落里时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['læftər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]

| he | saw | that | there | was | emotion | under | the | laughter | , | that | it | was | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 那里 | 曾是 | 情感 | 在下面 | 这 | 笑声 | , | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 |

[ðə; ði][tɪn] - [pæn]['ræt(ə)l] .

| the | tin | - | pan | rattle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锡 | - | 平底锅嘎嘎作响 | | . |

他看出笑声背后有情感，不仅仅是敲锣打鼓的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'gret] — [ə; eɪ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst]

| He | could | interpret | it | as | almost | a | regret | — | a | regret | for | something | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 解释 | 它 | 作为 | 几乎 | 一个 | 后悔 | — | 一个 | 后悔 | 为了 | 某物 | 反对 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'beld] ,

| which | she | had | always | rebelled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 总是 | 叛乱 | , |

他几乎可以将其解读为一种遗憾——一种对她一直以来都在反抗的事物的遗憾。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['faɪnəli] [friːd] [hɜːr'self] ,

| from | which | she | had | now | finally | freed | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 有 | 现在 | 最后 | 自由 | 她自己 | , |

她现在终于摆脱了这一切。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [fər'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ðɪ] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| a | sudden | realization | that | forever | she | had | lost | the | standing | upon | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 实现 | 那 | 永远 | 她 | 有 | 丢失的 | 这 | 常设 | 之上 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

| had | found | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 她 | . |

她突然意识到，她永远失去了他当初发现她时所拥有的地位。

[jet] , ['oʊvər] [ðɪs] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] , [tuː; tə]['deɪmiər] ,

| Yet | , | over | this | trace | of | emotion | and | suffering | , | that | , | to | Damier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 超过 | 这 | 痕迹 | 的 | 情感 | 和 | 痛苦 | , | 那 | , | 到 | 达米埃 | , |

然而，在达米埃看来，尽管有这丝情感和痛苦的痕迹，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɪtiəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]

| was | more | piteous | than | anything | he | had | yet | seen | in | her | , | she | smiled | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 可怜的 | 比 | 任何事物 | 他 | 有 | 然而 | 已见 | 在 | 她 | , | 她 | 微笑 | 在 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她比他以往在她身上看到的任何样子都更可怜，她对他笑了笑。

[wɪð; wɪθ][hæf] - [drɑːpt] [lɪdz] .

| with | half | - | dropped | lids | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | - | 掉落 | 盖子 | . |

盖子半扣着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lʊk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ʌv; əv] ['breɪz(ə)n] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

| It | was | the | look | , | with | her | a | new | one | , | of | brazening | a | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 看 | , | 和 | 她 | 一个 | 新的 | 一 | , | 的 | 厚颜无耻 | 一个 | 耻辱 | . |

她那副模样，带着一种全新的、厚颜无耻的羞耻感。

[ɔːl'redi] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ri'tælieitid] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['fɪksɪŋ]

| Already | her | nature | had | retaliated | upon | the | wrong | she | had | done | it | by | fixing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 她 | 自然 | 有 | 报复 | 之上 | 这 | 错误的 | 她 | 有 | 完毕 | 它 | 经过 | 定影 |

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'pærənt] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| in | her | face | a | more | apparent | ugliness | of | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 脸 | 一个 | 更多的 | 明显 | 丑陋 | 的 | 表达 | . |

她本性已经对她所犯的错误进行了报复，脸上露出了更加明显的丑陋表情。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sliːpi] , [rɪ'spektəbl] [ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ðer; ðər]

| She | glanced | round | at | the | sleepy | , | respectable | occupants | of | the | carriage | , | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 在 | 这 | 困 | , | 可敬 | 居住者 | 的 | 这 | 运输 | , | 他们的 |

['sliːpinəs] , [haʊ'evər] ,

| sleepiness | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 困倦 | , | 然而 | , |

她环顾四周，看着马车里那些昏昏欲睡、举止得体的乘客，然而，他们的困倦却.....

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] .

| keeping | an | eye | upon | this | startling | young | person | in | her | white | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 眼睛 | 之上 | 这 | 令人震惊 | 年轻的 | 人 | 在 | 她 | 白色的 | 裙子 | . |

密切关注着这位身穿白色连衣裙、令人惊艳的年轻女子。

“ [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'læps] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['saɪləns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | Before | we | relapse | into | an | irrevocable | silence | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 前 | 我们 | 复发 | 进入 | 一个 | 不可撤销的 | 沉默 | , | ” | 她 | 说 | , |

“在我们再次陷入无法挽回的沉默之前，”她说。

“ [let] [ˌem 'iː][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kəm'pliːt] [jʊr; jər]['iːv(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt]

| “ | let | me | inform | you | — | it | will | complete | your | evil | opinion | of | me | — | that | I | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 通知 | 你 | — | 它 | 将要 | 完全的 | 你的 | 邪恶的 | 观点 | 的 | 我 | — | 那 | 我 | 没有 |

['riːəli] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

| really | care | about | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 关心 | 关于 | 他 | ; |

“让我告诉你——这会加深你对我的恶意印象——我其实根本不在乎他；

[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kerɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ðoʊ] [æt; ət]['moʊmənts]['iːv(ə)n] [ðæt] [fə'tiːgd] [ˌem 'iː] ,

| I | cared | for | his | caring | about | me | — | though | at | moments | even | that | fatigued | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 为了 | 他的 | 关怀 | 关于 | 我 | — | 尽管 | 在 | 时刻 | 甚至 | 那 | 疲劳 | 我 | , |

[ɪl] - - ;

| il | m'embêtait | quelquefois | ; |
|---|---|---|---|
| il | - | - | ; |

我珍惜他对我的关心——尽管有时连这种关心也让我感到疲惫，il m'embêtait quelquefois;

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] . ”

| but | then | , | I | was | glad | to | be | revenged | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 是 | 复仇 | . | ” |

但是，我很高兴能够复仇。

“ [ə'pɑːn] [huːm] ?

| “ | Upon | whom | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 之上 | 谁 | ? |

“对谁？”

[fɔːr; fər] [wʌt] ? ”

| For | what | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | ? | ” |

为了什么？ ”

“ [ə'pɑːn][juː; jʊ][bəuθ] — [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrld] . ”

| “ | Upon | you | both | — | for | making | me | feel | that | I | was | not | of | your | world | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 之上 | 你 | 两个都 | — | 为了 | 制作 | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 的 | 你的 | 世界 | . | ” |

“我真该责怪你们俩——让我觉得自己不属于你们的世界。”

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [kler] .

| “ | We | did | not | make | you | feel | it | , | Claire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 做过 | 不是 | 制作 | 你 | 感觉 | 它 | , | 克莱尔 | . |

“我们没有让你感受到那种感觉，克莱尔。”

” [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| ” | For | some | moments | they | were | silent | , | as | the | train | moved | slowly | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一些 | 时刻 | 他们 | 是 | 沉默的 | , | 作为 | 这 | 火车 | 已搬 | 缓慢地 | 从 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] ,

| station | , |
|---|---|
| 车站 | , |

“火车缓缓驶离车站，车厢里沉默了一会儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| and | then | she | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 说 | : |

然后她说：

“ [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ? ”
**“ Where will you take me ? ”**
” 在哪里 将要 你 拿 我 ? ”

“你要带我去哪里？”

“ [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] , [mædəmwəˈzel] - .
**“ To his cousin's , Mademoiselle Daunay's .**
” 到 他的 表亲 , 小姐 - .

“致他的表妹，杜奈小姐。”

[aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**I have arranged all with him .**
我 有 安排 全部 和 他 .

我已经和他安排好了一切。

” [ə; eɪ] [lʊk] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtremjələs] [ˈʌndər] [ɪts] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [laɪt] [snɪr] , [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs]
**” A look , almost tremulous under its attempt at a light sneer , crossed her face**
” 一个 看 , 几乎 颤抖的 在下面 它是 试图 在 一个 光 冷笑 , 交叉 她 脸
.
**:**
.

“她脸上掠过一丝神色，那神色在试图表现出的轻蔑之下，几乎带着一丝颤抖。”

“ [wʌt] [fərˈgɪvnəs] !
**“ What forgiveness !**
” 什么 饶恕 !

“多么宽恕啊！”

[ɪl][ˌiː es ˈtiː] [ən] [pɜː] - , [ˈvuː] [səˈveɪ] . ”
**Il est un peu lâche , vous savez . ”**
il est 联合国 peu - , 您 savez . ”

Il est un peu lâche, vous savez.”

“ [traɪ] , [kler] , [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [sʌtʃ] [ˈtʌtʃɪŋ] - .
**“ Try , Claire , to deserve such touching lâcheté .**
” 尝试 , 克莱尔 , 到 应得 这样的 接触 - .

“克莱尔，努力配得上如此感人的拉切特吧。”

” [əˈgen] [kler] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ˈsaɪlənt] ; [ðen] , [jɔːnɪŋ] [ˈslaɪtli] , [jet] ,
**” Again Claire was , for some moments , silent ; then , yawning slightly , yet ,**
” 再次 克莱尔 曾是 , 为了 一些 时刻 , 沉默的 ; 然后 , 打哈欠 轻微地 , 然而 ,
[əˈgen] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːtnəs] [gest] ,
**again his acuteness guessed ,**
再次 他的 急性 猜对了 ,

克莱尔再次沉默了一会儿；然后，她微微打了个哈欠，然而，他敏锐的直觉再次猜到了。

[əˈfektɪdli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsetlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [mɔːr] [dɪˈsaɪsɪvli] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] :
**affectedly , she said , settling her shoulder more decisively in her corner :**
装腔作势 , 她 说 , 安顿 她 肩膀 更多的 果断地 在 她 角落 :

她故作姿态地说着，更加果断地将肩膀靠在角落里：

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [hoʊp][fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪtʃ] .
**“ There is the more hope for my deserving it since now I am rich .**
” 那里 是 这 更多的 希望 为了 我的 值得 它 自从 现在 我 是 富有的 .

“既然我现在富有了，我就更有希望得到它了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [ˈiːzi] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] .
**You may make your mind easy about my future .**
你 可能 制作 你的 头脑 简单的 关于 我的 未来 .

你可以放心我的未来了。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɔːl] [ðæt] [aɪ]['evər] ['riːəli] ['wɑːntɪd] .

| I | have | got | all | that | I | ever | really | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 全部 | 那 | 我 | 曾经 | 真的 | 通缉 | . |

我已经得到了我真正想要的一切。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd]['breɪz(ə)n] [noʊt]['oʊvər][ðə; ði] [nuː] [ʃeɪm] ;

| " | It | was | the | new | and | brazen | note | over | the | new | shame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 新的 | 和 | 厚颜无耻 | 笔记 | 超过 | 这 | 新的 | 耻辱 | ; |

“这是对新耻辱的一种新的、厚颜无耻的回应；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [fɜːrst] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðæt]

| but | as | he | looked | at | the | face | that | first | pretended | to | sleep | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 脸 | 那 | 第一的 | 假装 | 到 | 睡觉 | , | 和 | 那 |

[ɪ'ventʃuəli] [dɪd] [sliːp] ,

| eventually | did | sleep | , |
|---|---|---|---|
| 最终 | 做过 | 睡觉 | , |

但他看着那张起初假装睡觉，最终却真的睡着的脸时，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [bræs] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ,

| was | not | the | brass | the | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 这 | 黄铜 | 这 | 好奇的 | , |

好奇的黄铜吗?

[ə'nɑːmələs] [ʃiːld] [ðæt] ['neɪtʃər] [pʊt] [ə'raʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['groʊɪŋ] — [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [æt; ət]

| anomalous | shield | that | nature | put | around | something | growing | — | around | a | soul | that | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异常的 | 盾 | 那 | 自然 | 放 | 大约 | 某物 | 生长 | — | 大约 | 一个 | 灵魂 | 那 | 在 |

[læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ,

| last | , | with | a | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | , |

大自然为某种正在生长的事物——一个最终带着微弱的……的灵魂——设置了一层异常的保护罩。

[hæf] - ['kɑːnʃəs] [θrɪl] , [felt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ?

| half | - | conscious | thrill | , | felt | upon | it | the | awakening | breath | of | suffering | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 有意识的 | 刺激 | , | 毛毡 | 之上 | 它 | 这 | 唤醒 | 气息 | 的 | 痛苦 | ? |

半梦半醒间的悸动，是否感受到了痛苦觉醒的气息?

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| XIX |
|---|
| 十九 |

十九世纪

[hiː; hi] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [wen] ['deɪmiər] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [biː] — — [nekst] [deɪ] .

| HE | morning | was | still | fresh | when | Damier | walked | down | the | Rue | B | — | — | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 早晨 | 曾是 | 仍然 | 新鲜的 | 什么时候 | 达米埃 | 步行 | 向下 | 这 | 后悔 | B | — | — | 下一个 | 天 | . |

第二天，达米埃沿着B街散步时，清晨的气息依然清新。

[klɪr] ['ɜːrli] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] ['mædəm] - , ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]

| Clear | early | sunlight | fell | upon | the | houses | opposite | Madame | Vicaud's | , | glittering | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 早期的 | 阳光 | 跌倒 | 之上 | 这 | 房屋 | 对面的 | 夫人 | - | , | 闪闪发光 | 在 | 他们的 |

['ʌpər] ['wɪndoʊz] ,

| upper | windows | , |
|---|---|---|
| 上 | 视窗 | , |

清晨的阳光洒在维科夫人家对面的房子上，在楼上的窗户上闪闪发光。

['gɪldɪŋ] [ðer; ðər] [ɔː'sterəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [stɪl] [kuːl] [ænd; ənd]

| gilding | their | austerity | ; | but | the | depths | of | the | street | were | still | cool | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镀金 | 他们的 | 紧缩政策 | ; | 但 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 街道 | 是 | 仍然 | 凉爽的 | 和 |

['ʌn'ʃædəud] .

| unshadowed | . |
|---|---|
| 无阴影 | . |

为他们的简朴镀上金边；但街道深处依然凉爽，没有阴影。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn] ['deɪmiər] [ə; eɪ]

| The | concierge | was | sweeping | out | the | courtyard | , | and | fixed | on | Damier | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门房 | 曾是 | 扫荡 | 出去 | 这 | 庭院 | , | 和 | 固定的 | 在 | 达米埃 | 一个 |

['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [aɪ] ;

| cogitating | eye | ; |
|---|---|---|
| 思考 | 眼睛 | ; |

门房正在打扫庭院，他若有所思地盯着达米埃；

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] ['klɛrz] ['æbsəns] [wɜːr; wər] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['vɪdʒɪlənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

| his | early | visit | and | Claire's | absence | were | , | no | doubt | , | to | her | vigilant | curiosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 早期的 | 访问 | 和 | 克莱尔的 | 缺席 | 是 | , | 不 | 怀疑 | , | 到 | 她 | 警惕的 | 好奇心 |

, ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

| , | symptoms | of | something | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 症状 | 的 | 某物 | 异常 | . |

毫无疑问，他的提前来访和克莱尔的缺席，在她敏锐的好奇心看来，都是一些不寻常事情的征兆。

[ðə; ði] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] , [ðoʊ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'bʌv] [ɪn]

| The | cogitation | , | though | mingled | with | relief | , | was | repeated | at | the | door | above | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 思维 | , | 尽管 | 混合 | 和 | 宽慰 | , | 曾是 | 重复 | 在 | 这 | 门 | 多于 | 在 |

- [lʊk] .

| Angélique's | look | . |
|---|---|---|
| - | 看 | . |

安吉莉克的眼神中既有疑惑，也有释然，这与门上她脸上的表情如出一辙。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| She | was | plainly | glad | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 高兴的 | 到 | 看 | 他 | . |

她显然很高兴见到他。

['mædəm] - [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] ,

| Madame | Vicaud | had | sat | up | all | night | , | she | volunteered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 有 | 卫星 | 向上 | 全部 | 夜晚 | , | 她 | 自愿 | , |

维科夫人整夜没睡，她主动请缨。

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]

| quite | as | if | accepting | him | as | a | member | of | the | family | , | privileged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 作为 | 如果 | 接受 | 他 | 作为 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | , | 特权 | 到 |

['kɔnfɪdənsɪz] ;

| confidences | ; |
|---|---|
| 秘密 | ; |

就好像接纳他为家庭成员一样，给予他知己好友的信任；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [mædəməzɛlz] [rɪ'tɜːrn] ,

| she | thought | that | madame | had | hoped | for | mademoiselle's | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 那 | 夫人 | 有 | 希望 | 为了 | 小姐的 | 返回 | , |

她认为夫人一直盼望着小姐回来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] [æn; ən] ['aʊər]

| and | she | feared | that | the | letter | that | had | arrived | from | mademoiselle | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 害怕 | 那 | 这 | 信 | 那 | 有 | 到达的 | 从 | 小姐 | 一个 | 小时 |

[bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ['mædəm] .

| before | had | much | distressed | madame | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 有 | 很多 | 苦恼 | 夫人 | . |

她担心一小时前小姐寄来的那封信让夫人非常难过。

[pər'hæps] [mə'sjɜːr] ['deɪmiər] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kɔːfi] ;

| Perhaps | Monsieur | Damier | could | persuade | her | to | have | some | coffee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 先生 | 达米埃 | 可以 | 说服 | 她 | 到 | 有 | 一些 | 咖啡 | ; |

或许达米埃先生可以劝她喝杯咖啡；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [noʊ] ['dɪnər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| she | had | eaten | no | dinner | the | night | before | , | nor | breakfast | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 吃 | 不 | 晚餐 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 也不 | 早餐 | 这 | 早晨 | . |

她前一天晚上没吃晚饭，今天早上也没吃早饭。

['deɪmiər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pər'sweɪd] , [ænd; ənd] [ˌɑːŋʒə'liːk] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn] .

| Damier | promised | to | persuade | , | and | Angélique | ushered | him | into | the | salon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 承诺 | 到 | 说服 | , | 和 | 安吉莉克 | 引导 | 他 | 进入 | 这 | 沙龙 | . |

达米埃答应去劝说，安吉莉克便领他进了沙龙。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] , — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

| He | had | never | before | seen | it | flooded | with | sunlight | , | — | for | this | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 前 | 已见 | 它 | 被淹 | 和 | 阳光 | , | — | 为了 | 这 | 曾是 | 他的 |

[fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt] ,

| first | morning | visit | , |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 早晨 | 访问 | , |

他以前从未见过阳光洒满这里的样子——因为这是他第一次在清晨来访。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [feɪst] [ə; eɪ]['reɪdiənt][skaɪ] .

| — | and | the | windows | overlooking | the | garden | faced | a | radiant | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 视窗 | 俯瞰 | 这 | 花园 | 面对 | 一个 | 辐射状 | 天空 | . |

——透过俯瞰花园的窗户，可以看到灿烂的天空。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] ,

| His | eyes | were | dazzled | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 眼花缭乱 | , |

他双眼发亮，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ðæt] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

| and | the | dark | figure | that | rose | to | meet | him | seemed | to | waver | in | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗的 | 数字 | 那 | 玫瑰 | 到 | 见面 | 他 | 似乎 | 到 | 动摇 | 在 | 这 | 光 | . |

而那个起身迎向他的黑影，似乎在光线下摇晃不定。

[ðə; ði] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] , [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['setɪŋ] [ɪn]

| The | calamity | that | had | befallen | her | , | at | variance | with | the | joyous | setting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灾害 | 那 | 有 | 发生 | 她 | , | 在 | 方差 | 和 | 这 | 欢乐 | 环境 | 在 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

| which | he | found | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 成立 | 她 | , |

她所遭遇的灾难，与他发现她时她所处的欢乐氛围截然不同。

[ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] — [hɜːr; hər] [aɪz] , [stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'stɑːnɪʃt]

| showed | in | her | white | face | — | her | eyes | , | still | , | as | it | were | , | astonished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 在 | 她 | 白色的 | 脸 | — | 她 | 眼睛 | , | 仍然 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 惊讶 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

| from | the | shock | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 震惊 | , |

她苍白的脸上显露出来——她的眼神，仿佛仍停留在震惊之中。

[dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] .

| dark | with | misery | and | a | night | of | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 和 | 苦难 | 和 | 一个 | 夜晚 | 的 | 观看 | . |

黑暗笼罩着苦难，彻夜守望。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɜːrnt] - [aʊt]['kænd(ə)l] ,

| On | the | table | near | which | she | had | been | sitting | were | a | burnt | - | out | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 靠近 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 坐着 | 是 | 一个 | 烧焦的 | - | 出去 | 蜡烛 | , |

在她刚才坐的桌子旁边，放着一根燃尽的蜡烛。

['leɪdi] - ['telɪgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] ,

| Lady | Surfex's | telegram | of | the | night | before | , | and | a | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 电报 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 和 | 一个 | 信 | , |

苏菲克斯夫人前一天晚上的电报和一封信，

['oʊpənɪŋ] [ɪts][lɑːrdʒ] - [ʌv; əv] ['vɪgərəs] ['hændraɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [deɪ] : ['klɛrz]

| opening | its | large | displayal | of | vigorous | handwriting | to | the | revealing | day | : | Claire's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 它是 | 大的 | - | 的 | 蓬勃 | 手写 | 到 | 这 | 揭示 | 天 | : | 克莱尔的 |

['hændraɪtɪŋ] , ['klɛrz] ['letər] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

| handwriting | , | Claire's | letter | of | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手写 | , | 克莱尔的 | 信 | 的 | 告别 | . |

打开它，映入眼帘的是大量生动有力的笔迹，揭示了真相：克莱尔的笔迹，克莱尔的告别信。

['deɪmiər] [tʊk] ['mædəm] - [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

| Damier | took | Madame | Vicaud's | hands | and | looked | at | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 采取 | 夫人 | - | 双手 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | ; |

达米埃握住维科夫人的手，凝视着她；

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][draɪ] ['mɪzəri] : ['æftər][ɔːl]

| the | astonishment | of | her | eyes | hurt | him | more | than | their | dry | misery | : | after | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊讶 | 的 | 她 | 眼睛 | 伤害 | 他 | 更多的 | 比 | 他们的 | 干燥 | 苦难 | : | 后 | 全部 |

, [ðen] ,

| , | then | , |
|---|---|---|
| , | 然后 | , |

她眼中流露出的惊讶比她眼中干涩的悲痛更让他心痛：毕竟，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] .

| she | had | been | so | unprepared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 所以 | 毫无准备 | . |

她完全没有做好准备。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | know | all | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 全部 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我什么都知道，”她说。

“ [nɑːt][ɔːl] . ”

| “ | Not | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 全部 | . | ” |

“并非全部。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

| “ | She | has | left | me | — | with | that | man | ; | she | has | written | to | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 左边 | 我 | — | 和 | 那 | 男人 | ; | 她 | 有 | 书面 | 到 | 我 | . | ” |

“她离开了我——跟那个男人走了；她给我写了信。”

“ [nɑːt][ɔːl] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| “ | Not | all | , | ” | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 全部 | , | ” | 他 | 重复 | . |

“并非全部，”他重复道。

“ [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] ?

| “ | Is | there | more | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那里 | 更多的 | ? |

还有更多吗?

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɜːrs] . ”

| There | cannot | be | worse | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 是 | 更糟 | . | ” |

不可能更糟了。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['betər] .

| “ | There | is | better | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 更好的 | . |

“还有更好的选择。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] . ”
**She is safe . ”**
她 是 安全的 . ”

她很安全。

“ [seɪf] ?
**“ Safe ?**
” 安全的 ?

“安全的?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] ?
**Do you mean that she did not go ?**
做 你 意思是 那 她 做过 不是 去 ?

你的意思是说她没去吗?

” [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [liːp] [ʌv; əv] [laɪt] , [ bəːnd ] [hɪm; ɪm] .
**” Her eyes , with their sudden leap of light , burned him .**
” 她 眼睛 , 和 他们的 突然 飞跃 的 光 , 烧伤 他 .

“她那双眼睛突然闪过一道光芒，灼伤了他。”

“ [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ] .
**“ No ; she did go .**
” 不 ; 她 做过 去 .

“不，她确实去了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] . ”
**But I followed them ; I brought her back . ”**
但 我 随后 他们 ; 我 带来 她 后退 . ”

但我跟着他们回来了，我把她带回来了。

“ [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**“ Back to me ?**
” 后退 到 我 ?

“回到我身边? ”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ?
**She was frightened at what she had done ?**
她 曾是 害怕 在 什么 她 有 完毕 ?

她对自己所做的事情感到害怕吗?

” [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [æskt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['dɪmli] , [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**” she again asked , her eyes still burning , but more dimly , upon him .**
” 她 再次 问 , 她 眼睛 仍然 燃烧 , 但 更多的 依稀 , 之上 他 .

她再次问道，目光依然灼热地注视着他，但眼神却变得黯淡了许多。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪstɪd] [hændz][hiː; hi] [held] , [hiː; hi] [sed] :
**His eyes dropped before them ; looking down at the wasted hands he held , he said :**
他的 眼睛 掉落 前 他们 ; 寻找 向下 在 这 浪费 双手 他 握住 , 他 说 :

他的目光垂了下来，看着自己萎靡不振的双手，说道:

“ [noʊ] , ['dɪrɪst] , [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - .
**“ No , dearest , not to you — to Monsieur Daunay .**
” 不 , 亲爱的 , 不是 到 你 — 到 先生 - .

“不，亲爱的，不是给你的——是给杜奈先生的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
**She is to marry him .**
她 是 到 结婚 他 .

她要嫁给他。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [naʊ] .

| She | is | with | his | cousin | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 和 | 他的 | 表哥 | 现在 | . |

她现在和他表弟在一起。

" [hɜːr; hər] ['vɪdʒɪl] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['tɪrlɪs] ;

| " | Her | vigil | had | evidently | been | tearless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 守夜 | 有 | 显然 | 到过 | 无泪 | ; |

“她守夜时显然没有流泪；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['letər] [hæd; həd] [nɑːt] [ meltid ] [hɜːr; hər] ['froʊz(ə)n] ['terər] .

| even | the | arrival | that | morning | of | the | fatal | letter | had | not | melted | her | frozen | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 到达 | 那 | 早晨 | 的 | 这 | 致命的 | 信 | 有 | 不是 | 融化 | 她 | 冷冻 | 恐怖 | . |

即使那天早上收到了那封致命的信件，也没有消除她内心深处的恐惧。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['spiːtʃləsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [hiːvd] [hɜːr; hər] [brest] ;

| But | now | , | as | she | looked | speechlessly | at | him | , | the | long | rise | of | a | sob | heaved | her | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 无言 | 在 | 他 | , | 这 | 长的 | 上升 | 的 | 一个 | 哭泣 | 喘息 | 她 | 胸部 | ; |

但现在，当她无言地看着他时，一阵长长的抽泣声让她的胸膛剧烈起伏；

[hɜːr; hər] [hændz] [slɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,

| her | hands | slid | from | his | ; | she | sank | into | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 滑行 | 从 | 他的 | ; | 她 | 沉没 | 进入 | 一个 | 椅子 | , |

她的手从他手中滑落；她瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [krɔːst] [ɑːrmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| and | resting | her | crossed | arms | upon | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 她 | 交叉 | 武器 | 之上 | 这 | 桌子 | , |

她将交叉的双臂放在桌子上，

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

| she | bent | her | head | upon | them | and | wept | and | shuddered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 她 | 头 | 之上 | 他们 | 和 | 哭泣 | 和 | 颤抖 | . |

她低下头，对着它们哭泣，浑身颤抖。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| In | the | sunny | stillness | of | the | room | the | young | man | stood | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阳光明媚 | 寂静 | 的 | 这 | 房间 | 这 | 年轻的 | 男人 | 站立 | 旁 | 她 | . |

在阳光明媚、静谧的房间里，年轻人站在她身旁。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['eɪliən] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɪntɪmət] , [mə'tɜːrn(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

| He | felt | an | alien | before | this | intimate | , | maternal | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 外星人 | 前 | 这 | 亲密的 | , | 母体 | 痛苦 | . |

面对这种亲密的、母性的痛苦，他感到自己像个陌生人。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

| She | did | not | weep | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 哭泣 | 为了 | 长的 | . |

她没有哭很久。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sæt] ['ʌpraɪt] , [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [prest] ['taɪtli] ,

| She | presently | sat | upright | , | dried | her | eyes | , | and | pushed | back | her | hair | , | keeping | her | hand | pressed | tightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 目前 | 卫星 | 直立 | , | 干燥 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 推动 | 后退 | 她 | 头发 | , | 保持 | 她 | 手 | 按下 | 紧紧 | , |

她随即坐直身子，擦了擦眼睛，把头发捋到脑后，手仍然紧紧地按着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

| for | a | moment | , | on | her | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 在 | 她 | 前额 | , |

片刻间，在她额头上，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ;

| as | if | in | an | effort | to | regain | her | long | habit | of | self | - | control | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 恢复 | 她 | 长的 | 习惯 | 的 | 自己 | - | 控制 | ; |

仿佛是为了重新养成她长期以来的自制习惯；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| and | as | if | to | gain | time | , | to | hide | the | painful | effort | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 到 | 获得 | 时间 | , | 到 | 隐藏 | 这 | 痛苦 | 努力 | 从 | 他 | , |

仿佛是为了争取时间，为了不让他看到这痛苦的努力，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['klɛrz] ['letər] .

| she | pointed | to | Claire's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 到 | 克莱尔的 | 信 | . |

她指着克莱尔的信。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Read | it | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 读 | 它 | , | ” | 她 | 说 | . |

“读读吧，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɛrz] [moʊst] ['kæləs] , [moʊst] ['ʌgli] [self] ;

| It | was | Claire's | most | callous | , | most | ugly | self | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 克莱尔的 | 最多 | 冷酷 | , | 最多 | 丑陋的 | 自己 | ; |

那是克莱尔最冷酷无情、最丑陋的一面；

[ɪts] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ['hɑːrdli] [mæskt] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [mə'tælɪk] [toʊn] [ʌv; əv]

| its | passion | of | hatred | and | revenge | hardly | masked | itself | in | the | metallic | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 热情 | 的 | 仇恨 | 和 | 复仇 | 几乎 | 戴面具 | 本身 | 在 | 这 | 金属 | 语气 | 的 |

['mɑːkəri] .

| mockery | . |
|---|---|
| 嘲讽 | . |

它那充满仇恨和复仇的激情，几乎无法用嘲讽的金属语气掩盖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [wel] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [dɪr] ['mæmə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr]

| They | were | both | well | rid | of | her | — | her | dear | Mamma | and | her | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 出色地 | 摆脱 | 的 | 她 | — | 她 | 亲爱的 | 妈妈 | 和 | 她 | 亲爱的 |

['mɑːməz] ['suːtər] .

| Mamma's | suitor | . |
|---|---|---|
| 妈妈的 | 求婚者 | . |

她和她亲爱的妈妈以及她亲爱的妈妈的追求者，他们都摆脱了她，这真是太好了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| They | were | far | too | good | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 远的 | 也 | 好的 | 为了 | 她 | , |

他们配不上她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][ðem; ðəm][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [fɑːr] [tuː] [bæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

| and | she | justified | them | by | showing | them | how | far | too | bad | she | was | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 合理的 | 他们 | 经过 | 显示 | 他们 | 如何 | 远的 | 也 | 坏的 | 她 | 曾是 | 为了 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她通过向他们展示她对他们来说有多么糟糕来为他们辩解。

[pər'suːt] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] .

| Pursuit | and | reproaches | were | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 追逐 | 和 | 责备 | 是 | 无用 | . |

追究和责备都无济于事。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mɑːməz] ['ɜːrmɪn] [roʊb] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [mʌst; məst] [biː; bi]

| She | feared | that | her | dear | Mamma's | ermine | robe | of | respectability | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 那 | 她 | 亲爱的 | 妈妈的 | 貂 | 长袍 | 的 | 体面 | 必须 | 是 |

['pɜːrmənəntli] ['spɑːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɔːtər] [noʊ'tɔːriəsli] ['nɔːti] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend]

| permanently | spotted | by | a | daughter | notoriously | naughty | — | for | she | did | not | intend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永久的 | 斑 | 经过 | 一个 | 女儿 | 臭名昭著 | 淘气 | — | 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 打算 |

[tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| to | hide | her | new | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 她 | 新的 | 情况 | . |

她担心她亲爱的妈妈那件象征尊严的貂皮长袍会被一个出了名的淘气女儿永远地弄脏——因为她并不打算隐瞒自己的新处境。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ðə; ði] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [lɪvd] [daʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] ['fɑːðər] [hæd; həd]

| But | perhaps | the | daughter | could | be | lived | down | as | the | daughter's | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 这 | 女儿 | 可以 | 是 | 居住地 | 向下 | 作为 | 这 | 女儿的 | 父亲 | 有 |

[bɪn] .

| been | . |
|---|---|
| 到过 | . |

但或许女儿也能像女儿的父亲一样，被人们遗忘。

[ænd; ənd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɑːn] — [ʃɔːrt] [freɪzɪz] , ['lɑːvə] - ['dʒɛts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [vɑːl'keɪnoʊ]

| And | on | , | and | on | — | short | phrases | , | lava | - | jets | from | the | seething | volcano |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | , | 和 | 在 | — | 短的 | 短语 | , | 岩浆 | - | 喷气式飞机 | 从 | 这 | 沸腾 | 火山 |

[ʌv; əv] [beɪs] [vʌl'gærəti] ;

| of | base | vulgarity | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 根据 | 粗俗 | ; |

就这样，没完没了——短句，如同粗俗低级火山喷发的熔岩；

['deɪmiər] [felt] [ðem; ðəm] [bɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːk] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] .

| Damier | felt | them | burn | his | own | cheek | while | he | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米埃 | 毛毡 | 他们 | 烧伤 | 他的 | 自己的 | 脸颊 | 尽管 | 他 | 读 | . |

达米尔在阅读时，感觉那些灼烧感传到了自己的脸颊上。

['mædəm] - [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['kwɪkli] ['lʊkɪŋ]

| Madame | Vicaud's | eyes | were | on | his | when | he | raised | them | ; | but | quickly | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 眼睛 | 是 | 在 | 他的 | 什么时候 | 他 | 提高 | 他们 | ; | 但 | 迅速地 | 寻找 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

| away | from | him | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他 | , |

当他抬起头时，维科夫人的目光与他的目光相遇；但她很快便移开了视线。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| she | said | : | “ | It | came | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | : | “ | 它 | 来了 | 这 | 早晨 | . |

她说：“是今天早上收到的。”

[læst] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['telɪgræm] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| Last | night | I | could | not | understand | that | telegram | ; | I | could | not | believe | that | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 我 | 可以 | 不是 | 理解 | 那 | 电报 | ; | 我 | 可以 | 不是 | 相信 | 那 | 她 | 会 |

[nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

| not | return | . |
|---|---|---|
| 不是 | 返回 | . |

昨晚我无法理解那封电报；我无法相信她不会回来了。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

| I | felt | that | something | was | being | hidden | from | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 某物 | 曾是 | 存在 | 隐 | 从 | 我 | ; |

我感觉好像有什么事瞒着我；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['bætlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [blæk] [er] .

| it | was | like | battling | in | a | stifling | black | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 战斗 | 在 | 一个 | 令人窒息 | 黑色的 | 空气 | . |

感觉就像在令人窒息的黑色空气中战斗。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðɪs] [keɪm] .

| And | then | — | this | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 这 | 来了 | . |

然后——就发生了这件事。

" [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| " | He | had | laid | the | letter | beside | her | , | and | she | touched | it | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 铺设 | 这 | 信 | 旁 | 她 | , | 和 | 她 | 感动 | 它 | 和 | 她 |

['fɪŋgər] ,

| finger | , |
|---|---|
| 手指 | , |

他把信放在她身边，她用手指轻轻碰了碰它。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sneɪk] .

| as | if | it | had | been | a | snake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 蛇 | . |

就像一条蛇一样。

" [ðɪs] — [ðɪs] [end][ʌv; əv][ɔːl] ! "

| " | This | — | this | end | of | all | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | — | 这 | 结尾 | 的 | 全部 | ! | " |

"这就是——这就是一切的终结！"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] , " ['deɪmiər] [rɪ'piːtɪd] ['ræðər] ['helpləsli] .

| " | She | is | safe | , | " | Damier | repeated | rather | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 安全的 | , | " | 达米埃 | 重复 | 相当 | 无助地 | . |

"她很安全，"达米埃无奈地重复道。

" [seɪf] !

| " | Safe | ! |
|---|---|---|
| " | 安全的 | ! |

"安全的！

" [ðə; ði] ['mʌðər] ['ekəud] .

| " | the | mother | echoed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 回声 | . |

"母亲附和道。"

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] - [bæk] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| Leaning | her | head | against | the | chair | - | back | , | she | closed | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 她 | 头 | 反对 | 这 | 椅子 | - | 后退 | , | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | . |

她将头靠在椅背上，闭上了眼睛。

['lʌvli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [smɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

| Lovely | and | dignified | even | in | her | disgrace | , | nothing | could | smirch | and | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 和 | 凝重 | 甚至 | 在 | 她 | 耻辱 | , | 没有什么 | 可以 | 污点 | 和 | 没有什么 |

[kʊd; kəd] [ə'beɪs] [hɜːr; hər] ;

| could | abase | her | ; |
|---|---|---|---|
| 可以 | 底层 | 她 | ; |

即使在她蒙羞之时，她依然美丽而端庄，没有什么能玷污她，没有什么能让她卑微；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ]['noʊb(ə)l][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd]

| she | had | never | looked | so | noble | as | at | this | moment | of | dreadful | defeat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 看起来 | 所以 | 高贵 | 作为 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 可怕 | 击败 | 和 |

[ˌoʊvər'θroʊ] .

| overthrow | . |
|---|---|
| 推翻 | . |

在她遭受惨重失败和政权垮台的这一刻，她却展现出了前所未有的高贵气质。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [seɪvd] [hɜːr; hər] ?
**“ And how have you saved her ?**
“ 和 如何 有 你 已保存 她 ?

你是如何救她的?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [wʌt] [dɪd] [məˈsjɜːr] - [hæv; həv][tuː; tə] [ˈɔːfər] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈɔːfər] —
**“ What did Monsieur Daunay have to offer — what did you have to offer —**
“ 什么 做过 先生 - 有 到 提供 — 什么 做过 你 有 到 提供 —
[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] — [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈpentəns] ?
**to bring her back — since it was not repentance ?**
到 带来 她 后退 — 自从 它 曾是 不是 悔改 ?

“杜奈先生有什么办法——或者说，你有什么办法——能把她带回来——既然这不是悔改？”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈpentəns] ? ”
**It was not repentance ? ”**
它 曾是 不是 悔改 ? ”

那不是忏悔吗?

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [kʌm] .
**“ No ; but I believe that she was glad to come .**
“ 不 ; 但 我 相信 那 她 曾是 高兴的 到 来 .

“不；但我相信她很高兴能来。”

[aɪ] — [aɪ] [ˈdaʊərd] [kler] , ” [sed] [ˈdeɪmiər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [pɔːz] .
**I — I dowered Claire , ” said Damier , after a momentary pause .**
我 — 我 嫁妆 克莱尔 , ” 说 达米埃 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“我……我向克莱尔许配了嫁妆，”达米埃顿了顿，说道。

[ˈmædəm] - , [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
**Madame Vicaud , still keeping her eyes closed , was silent .**
夫人 - , 仍然 保持 她 眼睛 关闭 , 曾是 沉默的 .

维科夫人依然闭着眼睛，一言不发。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
**He leaned over her and took her hand .**
他 倾斜 超过 她 和 采取 她 手 .

他俯身握住她的手。

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrz] .
**“ All that I have is yours .**
“ 全部 那 我 有 是 你的 .

“我的一切都是你的。”

[juː; jʊ] [ˈdaʊərd] [hɜːr; hər] , [let][juː ˈes] [seɪ] . ”
**You dowered her , let us say . ”**
你 嫁妆 她 , 让 我们 说 . ”

可以说，是你给她准备了嫁妆。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈdaʊə] [hɜːr; hər] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**“ What do you mean by dowering her ? ” she asked .**
“ 什么 做 你 意思是 经过 嫁妆 她 ? ” 她 问 .

“你说的嫁妆是什么意思？”她问道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnkʌm] [fɔːr; fər][laɪf] .
**“ I have given her two thirds of my income for life .**
“ 我 有 给定 她 二 三分之一 的 我的 收入 为了 生活 .

“我已将我收入的三分之二终身给她。”

" [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ; [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði][koʊld] ['ʃʌdər]
" Her hand in his was chill and passive ; he felt in her the cold shudder
" 她 手 在 他的 曾是 寒意 和 被动的 ; 他 毛毡 在 她 这 寒冷的 不寒而栗
[ʌv; əv] [ʃeɪm] .
of shame .
的 耻辱 .

"她握着他的手，冰冷而无力；他能感受到她羞愧的寒颤。"

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [frʌm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'zent] [sʌtʃ] ['seɪvɪŋ] ? "
" Ah , " he said , " from me — from me you do not resent such saving ? "
" 啊 , " 他 说 , " 从 我 — 从 我 你 做 不是 怨恨 这样的 保存 ? "

"啊，"他说，"从我这里——从我这里，你不怨恨这样的救助吗？"

" [rɪ'zent] ? — [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
" Resent ? — from you ?
" 怨恨 ? — 从 你 ?

"怨恨？——来自你？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" she said gently .
" 她 说 轻轻地 .

她轻声说道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .
" No , no ; it is of her I am thinking .
" 不 , 不 ; 它 是 的 她 我 是 思维 .

"不，不；我想的是她。"

[noʊ] ; [juː; jʊ][dɪd] [wel] , ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['seɪvɪŋ] .
No ; you did well , very well to save her — if we may call it saving .
不 ; 你 做过 出色地 , 非常 出色地 到 节省 她 — 如果 我们 可能 称呼 它 保存 .

不，你做得很好，你救了她——如果这可以称之为救的话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɑːʃt] [ðə; ði][spɑːts][frʌm; frəm][maɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
You have washed the spots from my respectability .
你 有 洗过 这 地点 从 我的 体面 .

你洗去了我名誉上的污点。

[wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɑːʃɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] — [best] [tuː; tə][hæv; həv]
We both know the value of such washing ; but it is best — best to have
我们 两个都 知道 这 价值 的 这样的 洗涤 ; 但 它 是 最好的 — 最好的 到 有
[ˌjuː 'es][ɔːl] [rɪ'spektəbl] ,
us all respectable ,
我们 全部 可敬 ,

我们都知道这种洗礼的价值；但最好——最好是我们所有人都能保持体面。

" — [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps] , — " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [praɪz] [soʊ] .
" — a bitter smile touched her lips , — " since it is that we prize so .
" — 一个 苦的 微笑 感动 她 嘴唇 , — " 自从 它 是 那 我们 奖 所以 .

"——"她嘴角勾起一丝苦笑，"——因为我们如此珍视它。"

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [ɪnd'juːsmənts] ? "
And were there no other inducements ? "
和 是 那里 不 其他 诱导 ? "

难道没有其他诱因吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , " — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [nɜːrv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɪŋ]
" There was a condition , " — he had to nerve himself to the speaking
" 那里 曾是 一个 状况 , " — 他 有 到 神经 他自己 到 这 请讲
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

"有个条件，"——他鼓起勇气说出来——

— “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| — | “ | that | she | did | not | see | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ” | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 你 | 再次 | . |

—“她再也没见过你。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃ] , ['broʊkən] [ðə; ði] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

| She | has | , | by | her | own | wish | , | broken | the | bond | between | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 经过 | 她 | 自己的 | 希望 | , | 破碎的 | 这 | 纽带 | 之间 | 你 | . |

她出于自己的意愿，切断了你们之间的联系。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [jʊr; jər] [laɪf] .

| She | has | left | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 你的 | 生活 | . |

她已经离开了你的生活。

” ['mædəm] - [klentʃt] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['trembld] .

| ” | Madame | Vicaud | clenched | her | hands | , | and | her | chin | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夫人 | - | 紧握 | 她 | 双手 | , | 和 | 她 | 下巴 | 颤抖 | . |

维科夫人紧紧攥着拳头，下巴颤抖着。

“ [jet] — [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Yet | — | let | me | tell | you | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | — | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | ” | 他 | 说 | , |

“但是——让我告诉你，”他说，

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [hoʊp] [fɔːr; fər] [kler] [soʊ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [ə'beɪsmənt]

| “ | I | believe | that | there | is | more | hope | for | Claire | so | left | in | the | evil | and | abasement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 那 | 那里 | 是 | 更多的 | 希望 | 为了 | 克莱尔 | 所以 | 左边 | 在 | 这 | 邪恶的 | 和 | 羞辱 |

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ə'baʊt] [hɜːr'self] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

| she | has | made | about | herself | than | if | she | were | to | have | remained | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 关于 | 她自己 | 比 | 如果 | 她 | 是 | 到 | 有 | 剩余 | 和 | 你 |

;

;

;

“我相信，克莱尔如果留在你身边，反而更有可能摆脱她自己所造成的邪恶和卑劣；

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'zɪstəns] ,

| all | the | forces | of | her | nature | were | engaged | in | resistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 力量 | 的 | 她 | 自然 | 是 | 已订婚的 | 在 | 反抗 | , |

她天性中的所有力量都在反抗。

[ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['baɪdɪd] [ɪts] [taɪm] .

| or | in | a | pretended | submission | that | bided | its | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一个 | 假装 | 提交 | 那 | 竞标 | 它是 | 时间 | . |

或者假装屈服，伺机而动。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wer] [laɪf] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]

| Now | she | must | do | battle | with | the | world | on | a | level | where | life | will | teach | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 必须 | 做 | 战斗 | 和 | 这 | 世界 | 在 | 一个 | 等级 | 在哪里 | 生活 | 将要 | 教 | 她 |

['lesnz; 'lesənz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

| lessons | she | can | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | 她 | 能 | 理解 | . |

现在她必须与世界展开一场较量，在这场较量中，生活会教会她一些她能够理解的道理。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['sɛvɝd] [hɜːr'self] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [fʊl'fɪld]

| She | has | severed | herself | completely | from | you | — | she | has | completely | fulfilled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 切断 | 她自己 | 完全地 | 从 | 你 | — | 她 | 有 | 完全地 | 已完成 |

[hɜːr'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

她已经彻底与你断绝关系——她已经彻底实现了自我。

[sʌm; səm] [nuː] ['blɑsəmɪŋ] [meɪ] ['fɑːloʊ] ; [huː] [noʊz] ? ”
**Some** **new** **blossoming** **may** **follow** **;** **who** **knows** **?** **”**
一些 新的 盛开 可能 跟随 ; WHO 知道 ? ”

或许会有一些新的花朵绽放，谁知道呢?

“ [bʌt; bət][noʊ] ['blɑsəmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**“** **But** **no** **blossoming** **for** **me** **.**
” 但 不 盛开 为了 我 .

“但我却没有绽放。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mædəm] - .
**I** **shall** **not** **see** **it** **,** **”** **said** **Madame** **Vicaud** **.**
我 将 不是 看 它 , ” 说 夫人 - .

“我不会去看的，”维科夫人说。

“ [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['juːsləs] .
**“** **My** **life** **has** **been** **useless** **.**
” 我的 生活 有 到过 无用 .

“我的一生毫无意义。”

” ['juːsləs] ?
**”** **Useless** **?**
” 无用 ?

“无用?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['oʊvər][hɜːr; hər][pæst] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['efərts] , [ðɪs] [rek] .
**He** **wondered** **over** **her** **past** **,** **her** **long** **efforts** **,** **this** **wreck** **.**
他 想知道 超过 她 过去的 , 她 长的 努力 , 这 破坏 .

他不禁回想起她的过去，她多年来的努力，以及她如今的境况。

[kʊd; kəd] ['gʊdnəs] , [haʊ'evər] [klɪr] - ['saɪtɪd] , [haʊ'evər] [dɪ'vaɪn][ɪn][ɪts] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**Could** **goodness** **,** **however** **clear** **-** **sighted** **,** **however** **divine** **in** **its** **comprehension** **and**
可以 善良 , 然而 清除 - 目击者 , 然而 神圣的 在 它是 理解 和
['pɪti] , [prɪ'vent] ['iːv(ə)l][frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] ,
**pity** **,** **prevent** **evil** **from** **working** **itself** **out** **,**
遗憾 , 防止 邪恶的 从 在职的 本身 出去 ,

善良，无论多么明辨是非，无论多么具有神圣的洞察力和怜悯之心，都能阻止邪恶的发生吗?

[fʊl'fɪlɪŋ] [ɪt'self] ?
**fulfilling** **itself** **?**
满足 本身 ?

自我实现?

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪts] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [pər'hæps][ɪts][sæl'veɪʃ(ə)n] ?
**Was** **not** **its** **working** **out** **perhaps** **its** **salvation** **?**
曾是 不是 它是 在职的 出去 也许 它是 救恩 ?

它的最终成功难道不正是它的救赎吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?
**“** **How** **can** **you** **tell** **?**
” 如何 能 你 告诉 ?

你怎么知道?

” [hiː; hi] [sed] .
**”** **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
**“** **You** **have** **done** **your** **work** **for** **her** **.** **”**
” 你 有 完毕 你的 工作 为了 她 . ”

“你已经为她做完了。”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| “ | I | have | done | nothing | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 为了 | 她 | . |

“我没有为她做过任何事。”

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [feɪld] .

| Everything | has | failed | . |
|---|---|---|---|
| 一切 | 有 | 失败的 | . |

一切都失败了。

” [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] ,

| ” | Still | , | with | closed | eyes | , | she | leaned | her | head | against | the | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仍然 | , | 和 | 关闭 | 眼睛 | , | 她 | 倾斜 | 她 | 头 | 反对 | 这 | 椅子 | , |

她仍然闭着眼睛，把头靠在椅子上。

[ænd; ənd] [sloʊ] [terz] [fel] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| and | slow | tears | fell | down | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慢的 | 眼泪 | 跌倒 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

泪水缓缓滑落她的脸颊。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jɔːr'self] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['feɪljər] .

| “ | You | have | fulfilled | yourself | toward | her | ; | that | is | not | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 已完成 | 你自己 | 朝向 | 她 | ; | 那 | 是 | 不是 | 失败 | . |

“你已经尽到了对她的责任；那不是失败。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [jʊr; jər] [faɪt] .

| You | have | fought | your | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 战斗 | 你的 | 斗争 | . |

你已经尽力了。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪts] [rɪ'zʌlt] , [ðæt] [meɪks] [sək'ses] .

| Surely | it | is | the | fighting | , | and | not | its | result | , | that | makes | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 是 | 这 | 斗争 | , | 和 | 不是 | 它是 | 结果 | , | 那 | 制作 | 成功 | . |

当然，真正决定成败的是战斗的过程，而不是战斗的结果。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [feɪld] — [wen] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː]

| And | can | you | say | that | everything | has | failed | — | when | you | still | have | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 你 | 说 | 那 | 一切 | 有 | 失败的 | — | 什么时候 | 你 | 仍然 | 有 | 我 |

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ?

| to | live | for | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 为了 | ? |

难道你能说一切都失败了吗——当你还有我作为你活下去的理由?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 救援(The Rescue)
# 第8/8页

[kler] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .

| **Claire** | **has** | **gone** | **out** | **of** | **your** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 你的 | 生活 | . |

克莱尔已经离开了你的生活。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [juː; jʊ] .

| **She** | **has** | **shut** | **the** | **door** | **on** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | 在 | 你 | . |

她已经把你拒之门外了。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [oʊ] , ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| **She** | **has** | **left** | **you** | **,** | **and** | **—** | **oh** | **,** | **dearest** | **,** | **dearest** | **,** | **she** | **has** | **left** | **you** | **to** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 你 | , | 和 | — | 哦 | , | 亲爱的 | , | 亲爱的 | , | 她 | 有 | 左边 | 你 | 到 | 我 | ! |

她离开了你，哦，亲爱的，亲爱的，她把你留给了我！

" [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l] [aɪz] .

| **"** | **He** | **stood** | **before** | **her** | **,** | **looking** | **at** | **her** | **with** | **faithful** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 前 | 她 | , | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 忠实 | 眼睛 | . |

他站在她面前，用深情的眼神望着她。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [meɪd] [noʊ] ['menəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [griːf] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [dʒɑːr] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ;

| **His** | **love** | **for** | **her** | **made** | **no** | **menace** | **to** | **her** | **grief** | **;** | **it** | **did** | **not** | **jar** | **upon** | **her** | **sorrow** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 制成 | 不 | 威胁 | 到 | 她 | 悲伤 | ; | 它 | 做过 | 不是 | 罐 | 之上 | 她 | 悲哀 | ; |

他对她的爱并没有加重她的悲伤，也没有让她更加难过。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] :

| **rather** | **it** | **was** | **with** | **her** | **in** | **it** | **all** | **,** | **it** | **could** | **not** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 它 | 曾是 | 和 | 她 | 在 | 它 | 全部 | , | 它 | 可以 | 不是 | : |

更确切地说，是她参与其中，才使得这一切成为不可能：

[biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

| **be** | **separated** | **from** | **it** | **—** | **as** | **he** | **could** | **not** | **be** | **separated** | **from** | **any** | **part** | **of** | **her** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 分开 | 从 | 它 | — | 作为 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 分开 | 从 | 任何 | 部分 | 的 | 她 | 生活 | . |

他无法与她分离——就像他无法与她生活的任何部分分离一样。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] . "

| **“** | **You** | **are** | **alone** | **now** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **“** | **and** | **I** | **am** | **alone** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 独自的 | 现在 | , | " | 他 | 说 | , | “ | 和 | 我 | 是 | 独自的 | . | " |

“现在你孤身一人，”他说，“我也孤身一人。”

“ [noʊ] , " — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , — “ [noʊ] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'loʊn] . "

| **“** | **No** | **,** | **"** | **—** | **she** | **put** | **her** | **hand** | **out** | **to** | **him** | **,** | **—** | **“** | **no** | **;** | **we** | **are** | **not** | **alone** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | " | — | 她 | 放 | 她 | 手 | 出去 | 到 | 他 | , | — | “ | 不 | ; | 我们 | 是 | 不是 | 独自的 | . | " |

“不，”她向他伸出手，“不，我们并不孤单。”

“ [ðen] — “ [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['goʊldən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [waɪt] ['flaʊərz] , [set]

| “ | Then | — | “ | The | air | was | golden | , | and | in | the | open | window | , | white | flowers | , | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | — | “ | 这 | 空气 | 曾是 | 金的 | , | 和 | 在 | 这 | 打开 | 窗户 | , | 白色的 | 花朵 | , | 放 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

“然后——”空气中弥漫着金色的光芒，敞开的窗户里摆放着白色的花朵，

['dæzld] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| dazzled | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼花缭乱 | 反对 | 这 | 天空 | . |

在天空的映衬下熠熠生辉。

[ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][dɪ'zæstər][mʌst; məst] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

| This | day | of | sunlight | and | disaster | must | symbolize | the | past | and | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 阳光 | 和 | 灾难 | 必须 | 象征 | 这 | 过去的 | 和 | 这 | 未来 | , |

[æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

| as | her | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 眼睛 | , |

这阳光与灾难交织的一天，一定象征着过去与未来，正如她的眼睛所展现的那样。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['saɪlənt] , ['sɑ:ləm] [ə'sent] , [hɜ:r; hər] [feɪs] , [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd][soʊ] ['sɑ:roʊfl] .

| with | their | silent | , | solemn | assent | , | her | face | , | so | sweet | and | so | sorrowful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 沉默的 | , | 庄严 | 同意 | , | 她 | 脸 | , | 所以 | 甜的 | 和 | 所以 | 悲伤 | . |

他们默默地、庄严地表示同意，她的脸上带着甜美而悲伤的神情。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] ; [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

| She | rose | ; | he | drew | her | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | ; | 他 | 画 | 她 | 朝向 | 他 | . |

她站了起来；他把她拉向自己。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'nʌðər] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ðæn; ðən] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [kɪs] [wɜ:r; wər]

| But | then | , | as | though | another | consecration | than | embrace | and | kiss | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 作为 | 尽管 | 其他 | 祝圣 | 比 | 拥抱 | 和 | 吻 | 是 |

['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [bɪ'troʊð(ə)l] ,

| needed | for | this | strange | betrothal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 为了 | 这 | 奇怪的 | 订婚 | , |

但是，仿佛除了拥抱和亲吻之外，还需要另一种仪式来为这场奇特的订婚祈福，

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| she | walked | with | him | , | holding | his | hand | , | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 和 | 他 | , | 保持 | 他的 | 手 | , | 到 | 这 | 窗户 | , |

她牵着他的手，和他一起走到窗边。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] ['dæzld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| where | the | white | flowers | dazzled | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 白色的 | 花朵 | 眼花缭乱 | 在 | 这 | 太阳 | . |

白色花朵在阳光下熠熠生辉。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] , [æt; ət][ðə; ði] [tri:z] , [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

| She | looked | at | the | flowers | , | at | the | trees | , | at | the | splendid | serenity | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 这 | 花朵 | , | 在 | 这 | 树木 | , | 在 | 这 | 灿烂 | 宁静 | 的 | 这 |

['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ] ,

| morning | sky | , |
|---|---|---|
| 早晨 | 天空 | , |

她望着花朵，望着树木，望着清晨天空的壮丽宁静。

['sɔ:ftli] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] , ['reɪdiənt] [er] — [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] “ [ə; eɪ] [pi:s] [aʊt] [ʌv; əv] [peɪn] . ”

| softly | breathing | the | clear | , | radiant | air | — | as | though | in | “ | a | peace | out | of | pain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 呼吸 | 这 | 清除 | , | 辐射状 | 空气 | — | 作为 | 尽管 | 在 | “ | 一个 | 和平 | 出去 | 的 | 疼痛 | . | ” |

轻轻地呼吸着清澈明亮的空气——仿佛“从痛苦中获得平静”。

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] , ” [sed] [ˈdeɪmiər] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz]

| “ | We | will | go | away | , | ” | said | Damier | , | who | looked | at | her | ; | and | , | despite | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 将要 | 去 | 离开 | , | ” | 说 | 达米埃 | , | WHO | 看起来 | 在 | 她 | ; | 和 | , | 尽管 | 他的 |

[ˈsɒrəʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| sorrowing | for | her | , |
|---|---|---|---|
| 悲伤 | 为了 | 她 | , |

“我们会离开，”达米埃看着她说道；尽管他为她感到难过，

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

| the | day | seemed | to | him | full | of | wings | and | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 似乎 | 到 | 他 | 满的 | 的 | 翅膀 | 和 | 音乐 | . |

在他看来，这一天充满了翅膀和音乐。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['pærɪs] [ə'gen] , [duː][juː; jʊ] ?

| “ | I | do | not | want | to | see | Paris | again | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 看 | 巴黎 | 再次 | , | 做 | 你 | ? |

“我不想再去巴黎了，你呢？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðiːz] ['flaʊərz] , [ðɪs] ['gɑːrdn] , [ðɪs] [skaɪ] ,

| And | this | will | be | our | last | memory | of | it | — | these | flowers | , | this | garden | , | this | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 将要 | 是 | 我们的 | 最后的 | 记忆 | 的 | 它 | — | 这些 | 花朵 | , | 这 | 花园 | , | 这 | 天空 | , |

而这将是我们对它的最后记忆——这些花朵，这座花园，这片天空。

[ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [təˈgeðər] .

| that | we | look | at | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 看 | 在 | 一起 | . |

我们一起来看。

[wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [wɪˈðaʊt] [peɪn]['ɔːlmoʊst] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] , [nuː] [laɪf] . ”

| We | will | think | of | it | so | , | without | pain | almost | , | in | a | new | , | new | life | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 思考 | 的 | 它 | 所以 | , | 没有 | 疼痛 | 几乎 | , | 在 | 一个 | 新的 | , | 新的 | 生活 | . | ” |

我们会这样看待它，几乎没有痛苦，进入一个崭新的生活。

“ [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['dʒentli][ænd; ənd] ['veɪgli] .

| “ | A | new | life | , | ” | she | repeated | gently | and | vaguely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 新的 | 生活 | , | ” | 她 | 重复 | 轻轻地 | 和 | 依稀 | . |

“新生活，”她轻声而含糊地重复道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| Lifting | his | hand | , | she | kissed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 他的 | 手 | , | 她 | 亲吻 | 它 | . |

她抬起他的手，吻了一下。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

| “ | You | have | rescued | me | from | the | old | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 获救 | 我 | 从 | 这 | 老的 | 一 | . |

“你把我从旧世界解救了出来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| You | are | my | angel | of | resurrection | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 我的 | 天使 | 的 | 复活 | , | ” | 她 | 说 | . |

“你是我的复活天使，”她说。

[jet] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][dɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪkˈsept] [θruː] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [ðæt] ,

| Yet | that | the | future | was | dim | to | her | , | except | through | his | faith | in | it | , | — | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 这 | 未来 | 曾是 | 暗淡 | 到 | 她 | , | 除了 | 通过 | 他的 | 信仰 | 在 | 它 | , | — | 那 | , |

然而，除了他对未来的信念之外，她对未来感到茫然——

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['nevər] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ʌn'ʃædəud] ['braɪtnəs] , — [hi:; hi] [nu:] , [æz; əz] ,

| **indeed** | **,** | **it** | **could** | **never** | **become** | **an** | **unshadowed** | **brightness** | **,** | **—** | **he** | **knew** | **,** | **as** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 可以 | 绝不 | 变得 | 一个 | 无阴影 | 亮度 | , | — | 他 | 知道 | , | 作为 | , |

['li:nɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| **leaning** | **against** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 倾斜 | 反对 | 他 | , |

的确，它永远不可能变成一片没有阴影的光明——他靠在他身上时，深知这一点。

[ni:dɪŋ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bɪtər] [θɔ:ts] , [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

| **needing** | **protection** | **from** | **her** | **bitter** | **thoughts** | **,** | **she** | **murmured** | **in** | **the** | **anguish** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 保护 | 从 | 她 | 苦的 | 想法 | , | 她 | 低声说道 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 |

[hɜ:r; hər] ['desələt] [ænd; ənd] [bɪ'ri:vd] ['mʌðərhʊd] :

| **her** | **desolate** | **and** | **bereaved** | **motherhood** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 荒凉 | 和 | 丧亲者 | 母性 | : |

她需要保护自己免受痛苦思绪的侵扰，在悲痛欲绝、失去孩子的痛苦中喃喃自语：

“ [oʊ] — [bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld] ！ ”

| **“** | **Oh** | **—** | **but** | **my** | **child** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | — | 但 | 我的 | 孩子 | ！ | ” |

“哦——可是我的孩子！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神